



วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน นี้ผ่านการรับรองคุณภาพอยู่ในฐานข้อมูล TCI กลุ่มที่ 2 สาขาวิชาศิลปศาสตร์และมนุษยศาสตร์ / ภารกิจ การจัดการและการบัญชี / สังคมศาสตร์



วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน
ปีที่ 9 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม - ธันวาคม 2565
ISSN 2821-9805 (Online)

วัตถุประสงค์

เพื่อเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ และเป็นสื่อกลางในการเผยแพร่ความรู้แลกเปลี่ยนแนวคิดทางด้านภาษาจีน วัฒนธรรมจีน จีนศึกษา และชาวจีน ในด้านสังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์ ครุศาสตร์ วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี ตลอดจนสาขาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง และเป็นแหล่งความรู้ทางด้านจีนศึกษา อันเป็นแรงจูงใจให้เกิดผลการทำงานค้นคว้าใหม่ ๆ ทางด้านวิจัย

กำหนดเผยแพร่ปีละ 2 ฉบับ ฉบับที่ 1 มกราคม – มิถุนายน

ฉบับที่ 2 กรกฎาคม – ธันวาคม

เจ้าของ วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ที่ปรึกษา อธิการบดี รองศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์

คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ

หัวหน้ากองบรรณาธิการ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์

กองบรรณาธิการ

Prof. Yang Bao Yun, Ph.D.

Peking University, Beijing, China

Prof. Zhang Xi Zhen

Peking University, Beijing, China

Prof. Fu Zeng You

สถาบันขงจื่อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ศาสตราจารย์ ดร.เมฆม เมธีจินนท

มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

รองศาสตราจารย์ ดร.ปรกณ ลิมปสุรณ

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.สุรสิทธิ์ อมรวิชชศักดิ์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล

มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

รองศาสตราจารย์ ดร.ศิริลักษณ์ ดันตยกุล

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพพร ปัจจยคุณธรรม

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรานันต์

มหาวิทยาลัยบูรพา

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร

มหาวิทยาลัยบูรพา

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ผู้ทรงคุณวุฒิพิจารณาคุณภาพบทความประจำฉบับ

ศาสตราจารย์ ดร.เมฆม เมธีจินนท

มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

รองศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์



รองศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล	มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย
รองศาสตราจารย์ ดร.จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
Assoc. Prof. Fan Jun, Ph.D.	Nanning Normal University
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพพร ปัจจัยคุณธรรม	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บัณฑิตกาญจ ตั้งภากรณ์	มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรานันต์	มหาวิทยาลัยบูรพา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศิริวรรณ วรชัยยุทธ	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมิรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร	มหาวิทยาลัยบูรพา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศิริเพ็ญ อังสิทธิพูนพร	มหาวิทยาลัยมหิดล
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กรุตา เชียงจิ่ง	มหาวิทยาลัยศิลปากร
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อารีย์ รุ่งพระแสง	สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ว่าที่ ร.ต. ดร.เกรียงไกร กองแสง	มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สหทัย สิริวิเศษ	มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย
อาจารย์ ดร.เจษฎา นิลสงวนเดชะ	มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย
อาจารย์ ดร.ชญาพร เขาว์ศิริกุล	มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี
อาจารย์ ดร.คำพล โพธิ์นอก	มหาวิทยาลัยราชภัฏกาญจนบุรี
อาจารย์ ดร.พิชัย แก้วบุตร	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตสุราษฎร์ธานี
อาจารย์ ดร.กันย์สินี จตุพรพิมล	มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
อาจารย์ ดร.ฉวีวรรณ รุ่งเจริญกุล	มหาวิทยาลัยกรุงเทพ
อาจารย์ ดร.ชัยรัตน์ กิ่งแก้ว	นักวิชาการอิสระด้านภาษาจีน
อาจารย์ทิมทอง นาดำจาง	สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
อาจารย์ ดร.เขมรัฐ วงศ์ทิมารัตน์	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
อาจารย์ ดร.เทพี แซ่มัด	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
อาจารย์ Dr.Xu Weijie	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
อาจารย์ Dr.Zhao Ping	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

คณะกรรมการจัดทำวารสาร

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์	ประธานกรรมการ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ	กรรมการ
อาจารย์ไพศาล ทองสัมฤทธิ์	กรรมการ
อาจารย์ธุมวดี สิริปัญญาธิติ	กรรมการ
อาจารย์จันทิมา จิรขุสกุล	กรรมการ
อาจารย์มนัสนันท์ ฉัตรเวชศิริ	กรรมการ

อาจารย์ ดร.เทพี แซ่มัด	กรรมการ
อาจารย์ ดร.เขมรัฐ วงศ์ทิมารัตน์	กรรมการ
อาจารย์คนัญญา ชมภูชัย	กรรมการ
อาจารย์อัญมณี เมามี่จันทร์	กรรมการ
อาจารย์ภาคภูมิ ใจน้อย	กรรมการ
อาจารย์ธนดล จิรสันติวงศ์	กรรมการและเลขานุการ
นางสาวเพ็ญสิริ อัครธีราเสถียร	ผู้ช่วยเลขานุการ
นางสาวธิดารัตน์ ชูเลิศ	ผู้ช่วยเลขานุการ

* บทความที่ตีพิมพ์ในวารสารนี้แต่ละเรื่องผ่านการกลั่นกรองจากคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิจำนวน 3 ท่าน

* บทความใน "วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน" เป็นทรัพย์สินของผู้เขียนโดยเฉพาะ กองบรรณาธิการไม่มีความคิดเห็นในข้อเขียนเหล่านั้น

พิมพ์ที่ : บริษัท ธนาเพรส จำกัด 9 ซอยลาดพร้าว 64 แขวง 14 วังทองหลาง วังทองหลาง กรุงเทพฯ 10310 โทร. 02 530 4114



บรรณาธิการแถลง

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนของวิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ได้จัดพิมพ์เผยแพร่ปี พ.ศ. 2565 เป็นปีที่ 9 ฉบับที่ 2 ก่อนอื่นกองบรรณาธิการต้องขอขอบคุณคณะทำงานทุกท่านที่ร่วมแรงร่วมใจทำงานตามระบบกลไกและขั้นตอนจนทำให้บทความทุกบทความผ่านกระบวนการประเมินอย่างมีคุณภาพ วารสารวิชาการของเราเป็นบทความที่ตีพิมพ์เผยแพร่ใน TCI ฐาน 2 ผ่านการประเมินจากผู้ทรงคุณวุฒิ (Peer Review) ทั้งหมด 3 ท่านและเผยแพร่ในรูปแบบฉบับอิเล็กทรอนิกส์ ซึ่งในปีหน้าวารสารวิชาการของเราได้วางแผนจะยกระดับเป็นมาตรฐาน TCI ฐาน 1 ต่อไป

บทความที่ตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนครั้งนี้มีจำนวนทั้งหมด 23 เรื่อง เป็นบทความวิจัยจำนวน 14 เรื่อง บทความวิชาการจำนวน 9 เรื่อง ด้านการเรียนการสอนภาษาจีน 9 บทความ ด้านวรรณคดี 2 บทความ ด้านภาษาศาสตร์ 8 บทความ และด้านอื่น ๆ อีก 4 บทความ ซึ่งเป็นบทความที่น่าสนใจทั้งสิ้น

กองบรรณาธิการขอขอบคุณนักวิชาการทุกท่านที่ได้วางใจให้วารสารวิชาการของเราเป็นแหล่งเผยแพร่ผลงานของท่าน และหวังว่าผู้สนใจที่กำลังจะตีพิมพ์เผยแพร่ไม่ว่าจะเป็นบทความวิจัยหรือบทความวิชาการด้านจีนศึกษา สามารถส่งมาตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารวิชาการของเราได้



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์)

หัวหน้ากองบรรณาธิการ



สารบัญ

หน้า

学术文章 (Academic Article)

- 泰国萱素南他皇家大学汉语技能课教材存在的问题与对策 11
The problems and Countermeasures of Chinese skill course
textbooks of Suan Sunandha Rajabhat University
范亮 (FAN LIANG)、李寅生 (LI YINSHENG)
- “木” 相关双音合成词的考察 33
AN INVESTIGATION OF DISYLLABIC COMPOUND WORDS RELATED TO “MU”
李美丽 (PAWARES FUNOI)
- 基于论元结构理论的现代汉语“读”字义项分布情况研究 53
Research on the distribution of the word “dú”
in modern Chinese based on the argument structure theory
师蕾 (SHI LEI)、李仕春 (LI SHICHUN)
- “不但” 及其相关句式 65
Budun (不但) and Its Related Forms
林银贞 (SUKPANSA JATURAWATTANA)
- 对外汉语教学中形容词“大”的认知语义与泰语对应词语研究——
以《HSK标准教程》为例 75
A Study of Cognitive Semantic in The Chinese Adjective “大”
and The Corresponding Word in Thai Language: A Case Study of
HSK STANDARD COURSE
魏雅静 (SUPIDCHAYA AMKID)
- “美” 字的起源、意义及其在对外汉语教材中的编写情况 91
The Origin and The Meaning of The Chinese Character “美”
and Its Arrangement in The Chinese Textbook for Foreigners
魏雅静 (SUPIDCHAYA AMKID)、郑浩楠 (TEERAPOL MURASIWA)



สารบัญ

หน้า

- 基于多模态视阈的AAAAA级旅游景区语言景观考察——
以哈尔滨太阳岛风景区为例 111
AN INVESTIGATION OF LANGUAGE AND LANDSCAPE OF
AAAAA SCENIC SPOTS IN HEILONGJIANG PROVINCE :
TAKE HARBIN ISLAND SCENIC SPOT AS AN EXAMPLE
殷树林 (YIN SHULIN)、文马虹 (WEN MAHONG)
- 论王沂孙爱国词隐晦的表现手法 129
ON WANG YISUN' S OCCULT EXPRESSIONS IN PATRIOTIC' S POEMS
朱绍旭 (ZHU SHAOXU)
- 认知语言学视角下汉泰语借助人体器官表达动量词的对比分析 139
A COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE AND THAI LANGUAGE USING
HUMAN ORGANS TO EXPRESS VERBS FROM THE PERSPECTIVE OF
COGNITIVE LINGUISTICS
朱绍旭 (ZHU SHAOXU)

研究文章 (Research Article)

- การศึกษาแบบเรียนภาษาจีนโบราณ กรณีศึกษาสุภาษิต “นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ” 149
A Study of Classical Chinese Textbooks: A Case of Idiom
“The Fight Between the Snipe and the Clam”
บุญธิยา รักษวน (BOONTIYA RAKSUAN)、พิสิษฐพัฒน์ ปัญญาเร็ว ทองเปลว
(PHISITTHAPHAT PANYAREW THONGPLEAW)、ณัฐ บุญธนาธีร์โชติ
(NUTTHA BUNTHANATHERACHOT)、李浩昌 (LI HAOCHANG)
- 对外汉语课堂观察量表设计与实证研究 169
Design and empirical research of Chinese classroom observation
scale for foreigners
郝志强 (HAO ZHIQIANG)、艾红娟 (AI HONGJUAN)



สารบัญ

หน้า

- 泰籍中文教师对汉字教学中运用观察法的看法 185
 VIEWS OF NATIVE THAI CHINESE LANGUAGE TEACHERS ON THE USE OF
 THE OBSERVATION METHOD TO IMPROVE THE OBSERVATION OF
 CHINESE CHARACTERS TEACHING
 孔秀 (KUNITA DACHACHOTE)、林文贤 (TANAKARN PATABUREE)
- 泰国大学生汉语翻译课情况调查分析—— 207
 以泰国大城皇家大学中文系三年级的学生为例
 Investigation and Analysis of Chinese Translation Course for
 Thai College Students: A case study of the third-year student of
 the Chinese Department of Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University
 刘智善 (KWANDAW MAYOU)、魏小龙 (WEI XIAOLONG)
- “燕行录” 俗字研究及其运用 221
 Research and Application of the Chinese Characters in
 Popular Form in “Yonhaengnok”
 李荣 (LI RONG)、肖瑜 (XIAO YU)
- 泰国华宗佛寺中泰文名称初探 237
 A Study about Naming of Thai-Chinese Temple
 李霄霄 (LI XIAOXIAO)、吴琮 (KANOKPORN NUMTONG)
- 从《夷坚志》看南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的矛盾态度 253
 THE CONTRADICTION ATTITUDES OF THE SOUTHERN SONG GENTRY CLASS
 TOWARDS THE REMARRIAGE OF WOMEN OF THEIR CLASS AS SEEN IN
 THE YI JIAN ZHI
 刘晓玲 (LIU XIAOLING)、吴琮 (KANOKPORN NUMTONG)

สารบัญ

หน้า

- การสร้างชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน
เพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักป๋นจุนจากประสบการณ์ตรง
โดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียน
นำตนเองสำหรับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2
DEVELOPMENT OF AN ALPHABET WRITING LEARNING PACKAGE FOR
FOUNDATION CHINESE, BASED ON BI SHUN CONCEPT INCORPORATING
LINE 词典 (ci dian) APPLICATION, AND SELF-DIRECTED LEARNING TO
ENHANCE WRITING ABILITY OF SECOND YEAR STUDENTS FROM CHINESE
LANGUAGE EDUCATION CURRICULUM
นุกูล ธรรมจง (NUKUL THAMMACHONG)

267
- 论元结构时间性在“想”类动词义项确立中的运用
ON THE APPLICATION OF THE TEMPORALITY OF THE ARGUMENT STRUCTURE
IN THE ESTABLISHMENT OF THE SENSE OF “XIANG” VERBS
彭小娟 (PENG XIAOJUAN)、李仕春 (LI SHICHUN)

287
- 浅析美国嘻哈歌手埃米纳姆说唱代表作在中国平台的翻译——
以QQ和网易云音乐为例
A BRIEF ANALYSIS OF THE TRANSLATION FROM CHINA MUSIC PLAY
PLATFORMS OF MASTERPIECES LYRICS CREATED BY AMERICAN RAPPER
EMINEM : TAKING QQ MUSIC AND NETEASE CLOUD MUSIC AS EXAMPLES
任可欣 (REN KEXIN)、吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)

301
- ปัญหาและกลวิธีการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนิสิตวิชาเอกภาษาจีน
Translation problems and strategies in product labels from
Chinese to Thai of Chinese major students
วิไล ลิ้มถาวรานันต์ (WILAI LIMTHAWARANUN)

319
- 汉语学习者课堂问题行为量表的理论构建与编制
Theoretical Construction and Compilation of Chinese Learner's
Classroom Problem Behavior Scale
于帅 (YU SHUAI)、艾红娟 (AI HONGJUAN)

339



สารบัญ

หน้า

- **手绘简笔画在国际中文教育中的教学应用** 351
THE TEACHING APPLICATION OF HAND-PAINTED SIMPLE STROKES IN
INTERNATIONAL CHINESE EDUCATION
张丰 (ZHANG FENG)、顾雄伟 (CHATUWIT KEAWSUWAN)

- **泰国学生汉语学习动机研究之问题分析及改进建议** 367
An analysis of the problems in the study of Thai student' s
Chinese learning motivation and suggestions for improvement
钟建安 (ZHONG JIAN' AN)、韩颖琦 (HAN YINGQI)

泰国萱素南他皇家大学汉语技能课教材存在的问题与对策

The problems and Countermeasures of Chinese skill course textbooks of Suan Sunandha Rajabhat University

范亮¹

FAN LIANG

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: liehuozhanjian@yeah.net

李寅生²

LI YINSHENG

广西大学文学院，中国

College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China.

E-mail: lys31199@126.com

Received: 4 October 2022 / Revised: 12 November 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

泰国萱素南他皇家大学汉语专业成立近 20 年来取得了丰硕的发展成果，其汉语技能课主要使用的是《汉语教程》系列教材。对于在泰国本土学习汉语的学生而言，这些教材在针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性方面均存在着一些缺失。笔者提出了增强汉语教材“五性”的针对性建议和选编汉语教材的具体对策，希望对该校以及整个泰国汉语教材建设和汉语教学发展有所帮助。

关键词：汉语技能课；教材；使用；问题；对策

ABSTRACT

The Chinese major of Suan Sunandha Rajabhat University has made fruitful achievements in the past 20 years since its establishment. Its Chinese skill courses mainly use the series of textbooks of Chinese course. For students learning Chinese in Thailand, these textbooks have some deficiencies in pertinence, practicality, scientificity, interest and systematicness. The author puts forward targeted suggestions to enhance the "five characteristics" of Chinese textbooks and

specific countermeasures to select and compile Chinese textbooks, hoping to help the university and the whole Thai Chinese textbook construction and Chinese teaching.

Keywords: Chinese skill course, Textbooks, Problem, Countermeasure

一、汉语专业概况

坐落于泰国首都曼谷市中心的萱素南他皇家大学成立于 1937 年，是泰国著名的皇家大学之一，成立至今已经有 80 多年的悠久历史了。多年来，学校始终致力于发展教学、科研等各项工作，为使学校成为具有世界水平的国际化大学而不懈努力。经过长期的发展，学校的教学工作、科研工作和校园环境建设等得到了多方认可，连续多年综合排名高居泰国皇家类大学首位。在学习汉语的热潮流行全球的时代背景下，该校于 2003 年开设了汉语专业，是泰国皇家类院校中首批开设本科汉语专业的大学之一。在过去接近 20 年的时间里，该专业从无到有、从小到大，不断发展和进步，取得了丰硕成果，为国家和社会培养了 2000 余名汉语专业人才，很多学生都曾经在“汉语桥”泰国大学生中文比赛和“汉语桥—宝石王”杯国际中文比赛等各级、各类汉语比赛中获奖，还有很多学生先后获得了“中国政府奖学金”等，到中国留学深造。如今的汉语专业发展势头良好，常年保有 300 余名学生和 9 位专职汉语教师，其中，1 位中国教师，8 位泰国教师，开设有汉语技能课、汉语知识课、中国文化课、职业汉语课共四大类汉语专业课程，并且连续多年与云南师范大学等中国高校开展汉语专业本科联合办学项目，培养精通汉语的国际化专业人才。

二、汉语教材简介

萱素南他皇家大学汉语专业开设的汉语技能课包括综合技能课和专项技能课，专项技能课又细分为听、说、读、写四方面专项技能课，所用教材情况具体见下表。

萱素南他皇家大学汉语技能课教材简介表

课程类型	教材名称	作者	出版社	教材内容
汉语综合	《汉语教程》 (第 3 版), 第 1 册—第 6 册	杨寄洲	北京 语言大学 出版社	针对来华留学的汉语零起点留学生，体例大致为课文、生词、注释、语法/词语用法和练习。第 1 册和第 2 册的课文以日常会话为主，共有生词 1600 多个，语法讲解从结构入手，重点阐释语义和语用功能，教学生运用语

课程类型	教材名称	作者	出版社	教材内容
				法进行说和写。第3册的课文主要为记叙文，多为反映中国当代社会生活的小故事，共有生词大约1400个，用近义词对比的方法讲解词语的用法。
汉语听力	《汉语听力教程》 (第2版)，第1册	杨雪梅 胡 波	北京 语言大学 出版社	针对来华留学的汉语零起点留学生。共30课，侧重语音语调训练和汉语基础语法理解训练。体例为语音语调练习、听力理解练习和课外练习。
汉语口语	《汉语口语速成》 (第2版)，基础篇	马箭飞 李德钧 成 文	北京 语言大学 出版社	适合具有初步听说能力、掌握汉语简单句型和800个左右词语的学习者。涉及常用词、汉语特殊句式、复句以及日常生活、学习、社交等交际活动。体例基本为生词、课文、注释、练习和会话，练习部分的题型主要为看图说话、改写句子、用固定用法造句、用括号中的词语完成句子、用本课所学生词填空等。
汉语阅读	《汉语阅读教程》 (第2版)，第2册	彭志平	北京 语言大学 出版社	体例大体为生字、字（词、词组、句子）、注释、课文、练习和课外练习。第一部分为认读汉字，帮助学生建立汉字形、音、义之间的联系。在“字—词—词组—句子”一项中安排了字、词、句扩展练习。大部分课文是根据各课的生字、生词编写的，让学生学习汉语书面语的阅读方法，练习包括汉字认读、字组词、选词填空等形式，课外练习部分设计了组成和分解汉字、给汉字注音、阅读短文等内容。
汉语写作	《汉语应用文写作教程》	万凯艳	华语教学 出版社	第一章介绍汉语应用文写作的概念和基础知识，第二章到第十三章由



课程类型	教材名称	作者	出版社	教材内容
				易到难地具体讲解便条、启事与海报、通知与申请书、欢迎词与欢送词、一般书信、专用书信、学习计划、学习总结等汉语应用文写作的方法、固定格式和句式。每章的体例包括该文体的概述、特点、写法、范文与分析、生词、常用的句型和课后练习七个部分。

三、师生对汉语教材的评价

对于语言学习者来说，教材是最基本、最有效的语言输入源泉，因此，教材的优劣直接影响着教学质量和学习效果。好的教材将使教学事半功倍，推动着教学工作和学科建设顺利发展，相反，差的或不适合的教材，将成为一种阻碍。想要使汉语教学活动取得理想的效果，选用适合的汉语教材是关键因素之一。为了了解萱素南他皇家大学汉语技能课所用教材的适用情况，笔者对汉语专业 9 位教师和 168 名学生进行了问卷调查，并对部分教师和学生进行了访谈，请他们对汉语教材进行了评价。

(一) 教师对汉语教材的评价

教材是知识的载体，是教师进行教学的媒介，也是教师进行备课、上课等的重要依据。教师对教材的印象、认可度不仅影响着教材的选择，更影响着教师的教学行为和学校的教学质量。笔者从针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性五个方面调查了萱素南他皇家大学汉语教师对汉语教材的评价，具体情况见下表。

评价情况			非常满意	满意	不确定	不满意	非常不满意	合计
评价题目								
教师对汉语教材	汉语教材的针对性	人数	1	2	0	2	4	9
		比例	11.1%	22.2%	0.0%	22.2%	44.4%	100.0%
	汉语教材的实用性	人数	1	2	0	3	3	9
		比例	11.1%	22.2%	0.0%	33.3%	33.3%	100.0%
	汉语教材的科学性	人数	2	2	1	2	2	9
		比例	22.2%	22.2%	11.1%	22.2%	22.2%	100.0%

评价情况			非常满意	满意	不确定	不满意	非常不满意	合计
评价题目								
的评价	汉语教材的趣味性	人数	0	2	0	5	2	9
		比例	0.0%	22.2%	0.0%	55.6%	22.2%	100.0%
	汉语教材的系统性	人数	1	3	0	4	1	9
		比例	11.1%	33.3%	0.0%	44.4%	11.1%	100.0%

上表的调查数据显示, 参与调查的全部 9 位汉语教师对汉语教材的针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性的满意度并不完全相同。

关于汉语教材的针对性, 表示“非常满意”、“满意”的教师分别有 1 位和 2 位, 占比分别为 11.1% 和 22.2%, 没有教师表示“不确定”。表示“不满意”、“非常不满意”的教师分别有 2 位和 4 位, 占比分别为 22.2% 和 44.4%。明确表示“满意”的教师共 3 位, 共占 33.3%; 而明确表示“不满意”的教师共 6 位, 共占 66.6%。说明半数以上的汉语教师不满意汉语教材的针对性, 认为学校目前使用的汉语教材不适合学生, 满意者尚不足一半。

关于汉语教材的实用性, 表示“非常满意”、“满意”、“不确定”、“不满意”、“非常不满意”的教师分别有 1 位、2 位、0 位、3 位和 3 位, 依次占 11.1%、22.2%、0.0%、33.3% 和 33.3%。前三项总和为 33.3%, 后两项总和 66.6%。与针对性问题的比例相同, 也说明多数汉语教师对汉语教材的实用性不满意, 满意者仅占 1/3 左右。

关于汉语教材的科学性, 表示“非常满意”和“满意”的各有 2 位教师, 各占 22.2%; 1 位教师表示“不确定”, 占 11.1%; 教师表示“不满意”和“非常不满意”的也各有 2 位教师, 也各占 22.2%。明确表示“同意”和“不同意”的教师各有 4 位, 各占 44.4%, 人数和比例恰巧都相同, 说明至少接近半数的汉语教师认为汉语教材缺乏足够的科学性。

关于汉语教材的趣味性, 没有教师表示“非常满意”和“不确定”, 表示“满意”的教师有 2 位, 占 22.2%; 表示“不满意”和“非常不满意”的教师分别有 5 位和 2 位, 占比分别为 55.6% 和 22.2%, 即明确表示“不满意”者共 7 位, 共占 77.8%。可见, 满意汉语教材趣味性问题的教师占少数, 大多数教师对这个问题不满意。

关于汉语教材的系统性, 表示“非常满意”、“满意”、“不满意”和“非常不满意”的教师分别有 1 位、3 位、4 位和 1 位, 占比依次为 11.1%、33.3%、44.4% 和 11.1%, 没有教师表示“不确定”。前两者之和为 44.4%, 后两者之和为 55.5%, 即明确表示“满意”者不足半数, 而明确表示“不满意”者已经超过了半数, 说明对汉语教材系统性表示满意的教师占少数, 不满意的占多数。

综上所述, 在泰国萱素南他皇家大学的汉语教师中, 对目前使用的汉语教材的针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性表示满意的教师占少数, 不满意的教师占多数。这个结果与笔者通过访谈了解到的情况基本一致, 多数教师认为学校目前使用的汉语教材在“五性”方面都有所欠缺, 不适合泰国学生。

(二) 学生对汉语教材的评价

汉语教材是学生汉语知识的重要来源，也是学生学习汉语的主要媒介，汉语教材好不好、适不适合学生对学生的汉语学习具有关键作用。笔者调查了萱素南他皇家大学汉语专业学生对学校目前使用的汉语教材的针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性的评价情况，具体见下表。

评价情况			非常满意	满意	不确定	不满意	非常不满意	合计
评价题目								
学生对汉语教材的评价	汉语教材的针对性	人数	19	28	15	60	46	168
		比例	11.3%	16.7%	8.9%	35.7%	27.4%	100.0%
	汉语教材的实用性	人数	18	35	14	67	34	168
		比例	10.7%	20.8%	8.3%	39.9%	20.2%	100.0%
	汉语教材的科学性	人数	20	47	24	53	24	168
		比例	11.9%	28.0%	14.3%	31.5%	14.3%	100.0%
	汉语教材的趣味性	人数	19	42	39	48	20	168
		比例	11.3%	25.0%	23.2%	28.6%	11.9%	100.0%
	汉语教材的系统性	人数	17	45	40	43	23	168
		比例	10.1%	26.8%	23.8%	25.6%	13.7%	100.0%

上表的调查结果显示，参与调查的 168 名学生对目前使用的汉语教材的针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性的满意度各不相同。

关于汉语教材的针对性，19 名学生表示“非常满意”，占 11.3%；28 名学生表示“满意”，占 16.7%；15 名学生表示“不确定”，占 8.9%，表示“不满意”和“非常不满意”的学生分别有 60 名和 46 名，分别占 35.7%和 27.4%。可见，尽管程度不同，但总体上表示“满意”的占 28.0%，不足半数，明确选择“不满意”的占 63.1%，超过了半数。因此，大多数学生认为学校使用的汉语教材缺乏针对性。笔者在访谈中了解到，很多学生认为汉语教材存在着不符合学生的年龄、国别、文化程度、思维习惯、学习习惯、学习起点、学习目的、学习时限等问题，并非是适合泰国高校汉语专业大学生的理想教材。

关于汉语教材的实用性，表示“非常满意”和“满意”的学生分别有 18 名和 35 名，分别占 10.7%和 20.8%，两项总和仅为 31.5%，选择“不确定”、“不满意”、“非常不满意”的分别有 14 名、67 名和 34 名，分别占 8.3%、39.9%和 20.2%，不满意者至少占 60.1%。这几项数据说明满意汉语教材实用性的学生占少数，多数学生对这方面不满意。很多学生在访谈中明确表示汉语教材缺乏实用性，认为通过教材所学到的知识不贴近自己的生活，在现实生活中很少有机会运用。

关于汉语教材的科学性, 20 名学生表示“非常满意”, 占 11.9%; 47 名学生表示“满意”, 占 28.0%; 表示“不确定”、“不满意”和“非常不满意”的学生分别有 24 名、53 名和 24 名, 占比依次为 14.3%、31.5% 和 14.3%。明确表示“满意”者占 39.9%, 明确表示“不满意”者占 45.8%, 说明满意的学生相对少于不满意的学生, 后者认为汉语教材缺乏科学性, 存在着不科学、不合理、不规范的现象。

关于汉语教材的趣味性, 表示“非常满意”和“满意”的学生分别有 19 名和 42 名, 分别占 11.3% 和 25.0%, 两项共占 36.3%; 表示“不确定”的学生有 39 名, 占 23.2%; 表示“不满意”的学生有 48 名, 占 28.6%; 表示“非常不满意”的学生有 20 名, 占 11.9%。数据证明, 大部分学生认为汉语教材缺乏趣味性, 这个结论得到了访谈结果的验证, 参与访谈的多数学生认为学校使用的汉语教材内容和形式多样性不足, 没有反映学生的现实生活和学生关注的话题, 不能够很好地吸引学生, 不容易促使学生产生更多的学习兴趣和动力。

关于汉语教材的系统性, 表示“非常满意”、“满意”、“不确定”、“不满意”、“非常不满意”的学生分别有 17 名、45 名、40 名、43 名、23 名, 依次占 10.1%、26.8%、23.8%、25.6% 和 13.7%。可以看出, 共有 36.9% 的学生明确认可汉语教材的系统性, 有 39.3% 的学生觉得汉语教材缺乏系统性。虽然“满意”者与“不满意”者两项比例比较接近, 且均未超过半数, 但是, 后者相对更高, 说明不认可汉语教材系统性的学生稍多于认可者, 特别是接近 40% 的比例是相当高的, 应当引起学校和教师的重视, 必要时应该更换教材。

综上所述, 从总体上看, 萱素南他皇家大学汉语专业少数学生对学校使用的汉语教材的针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性表示满意, 但是, 多数学生认为汉语教材在这“五性”方面均存在问题, 总体上对目前使用的汉语教材持“不满意”态度。

四、汉语教材方面存在的问题

目前, 萱素南他皇家大学汉语技能课主要使用的是北京语言大学出版社出版的《汉语教程》系列教材, 通过调查、访谈和笔者在泰国从事高校汉语教学工作的亲身经历来看, 这些教材或多或少都存在一些亟待解决的问题, 具体如下:

(一) 汉语教材缺乏针对性

针对性是编写教材的首要依据, 对教学对象全面、正确的分析, 是编写教材的基础。离开了对教学对象的状况和需要的分析, 编写教材就是盲目的实践, 就是无的放矢。(李更新等, 1983: 68) 针对性是语言教材必备的一个性质, 最重要的是要适合学生的特点。第二语言教材, 尤其要注意针对性问题。因为学习的内容就是语言, 课文的难易程度和实用程度, 以及是否符合语言和语言教学规律、是否符合学习者的需求和实际水平, 等等, 不仅影响教学效果, 甚至影响到教学能否得以进行下去。

(李泉, 2004:50) ใน国际中文教育过程中, 由于学生的国别、年龄、文化程度、学习目的、学习起点、学习时限等多方面因素均存在着差异, 特别是不同母语、母语文化背景与汉语、中国文化对比之后所形成和确定的教学重点的不同, 要求选用的汉语教材必须具备针对性。

萱素南他皇家大学汉语技能课使用的汉语教材缺乏针对性, 具体表现有:

1. 选用的教材不适合学生的文化背景和所处的环境

《汉语教程》系列教材来源于中国大陆, 主要是为来华留学的英语母语者编写的, 针对的对象不是在海外学习汉语的非英语母语者, 不适合泰国高校的大学生。

2. 选用的教材不适合学生的学习起点

进入萱素南他皇家大学学习汉语的大学生绝大部分已经在中小学阶段学习过汉语, 具有一定的汉语基础, 为非零起点学习者, 当他们进入大学开始学习汉语时, 不应该选用针对汉语零起点学生的教材来教授他们, 但是, 萱素南他皇家大学为汉语专业一年级学生开设的汉语基础课选用的是适合零起点学生使用的教材, 如为汉语综合课 1 选用的教材是《汉语教程》(第 3 版, 第 1 册, 上), 为汉语听力课 1 选用的教材是《汉语听力教程》(第 2 版, 第 1 册), 这些教材都不适合汉语非零起点的学生。

3. 选用的教材不适合学生的学习时限

萱素南他皇家大学汉语专业的技能课教学为学历教育, 一个学期大约为 4 个月, 一般 1 周上 1 次课, 1 个学期大约上 15 或 16 次课, 属于长期教学, 应该使用适合长期教学的汉语教材。但是, 该校为长达 2 个学期的汉语口语课选用的是北京语言大学出版社出版的《汉语口语速成》(第二版) 系列教材, 这个系列的教材属于汉语短期强化教材, 适合进行 6 周或 6 周以下短期学习、进修汉语口语的非学历生使用, 不适合进行长期学习的学历生。

(二) 汉语教材缺乏实用性

学习语言的目的是为了在现实生活中运用目的语进行交际, 因此, 语言教材具备实用性是非常必要的。实用性指的是教材的内容符合学习者的目标需求, 教材的编排有利于教师的教和学习者的学, 简言之, 实用性就是教材的内容对学习者的有用, 教材的编排好教易学。(李泉, 2007: 29) 教材选用的内容和语言材料必须尽量地接近现实生活, 接近真实的交际场景, 拥有实用价值, 并且便于学生在课堂上进行角色扮演, 让学生感到如同身临其境, 感觉自己所在的课堂就是真实的交际场所, 自己学习语言, 就是在参与真实的交际活动, 从而有利于培养学生的语言交际能力。教材的设计和内容的编

排应该具有实用性，需要适合学生的特点、需求、环境和条件等，**选择的教学内容必须是学生需要的、常用的。这一点不但跟实现教学目标有关，而且跟调动学生的学习积极性有关。**（崔永华，2008:214）同时，学生在课堂上学到的知识能够在课外得到及时、有效的应用，学生的知识和能力才能在应用的过程中得到真正的巩固。对于泰国大学生而言，汉语教材要适合学生的年龄、母语、国情、背景文化和价值观念等自然条件和社会条件，才能具备实用性。

目前，萱素南他皇家大学汉语技能课使用的北京语言大学出版社出版的《汉语教程》系列教材，是国际中文教育史上非常经典的系列教材，但是只适合在中国留学的以英语为母语的学生，不适合在泰国国内学习汉语的泰国大学生。该系列教材针对的是来华留学的英语母语者，内容以留学生在中国的日常学习和生活为背景，课文中的具体语境和交际情境与泰国的文化、国情等现实情况基本不相符，一些内容与泰国学生的实际生活相去甚远，在泰国的现实生活中并没有实际应用价值，给泰国学生对教材内容的学习和理解造成了很多困难。例如，教材中出现的“天安门”、“故宫”等生词和《北京的四季》、《回头再说》等描写中国的季节和在中国生活情况的课文都与学生的距离较远，让从小到大都没有走出过泰国、没有去过中国的泰国大学生因为学习的内容并不贴近自己的生活而感到生疏，不仅无法充分激发泰国大学生的学习兴趣，反而增加了学生的畏难情绪，严重影响教学效果，因此，使用缺乏实用性的汉语教材对于萱素南他皇家大学以及整个泰国的汉语教学事业是非常不利的。

（三）汉语教材缺乏科学性

作为语言教材，其使用的语言一定要规范，对语言相关知识的介绍和讲解一定要具有科学性，**教学内容的组织要符合语言教学的规律。**（刘珣，2000:316）教学内容的编排要遵循由简单到复杂的原则，知识点的数量和难易程度需要适合大多数学生的接受能力，生词和语法点的分布应该均匀并且有一定的重现率，练习题的内容和形式要与教材的内容、课型的特点保持一致，解释说明的内容要充分考虑学生的接受能力。

萱素南他皇家大学汉语技能课使用的《汉语教程》系列教材中的一部分内容偏多，形式陈旧，难度偏大，与学生现有的汉语水平不相符，一些汉语本体知识点的讲解并没有根据泰国学生学习汉语的重点和难点而专门进行重点讲解，部分语法点的重现率偏低，不便于学生记忆，练习题的内容与课文内容脱节，不同课文的练习题形式基本相同，比较单一，课文注释也是只用汉语和英语，没有泰语注释，同时，关于汉语和中国文化的视频资料中鲜有泰文字幕，使得汉语水平处于基础阶段的学生很难找到适合的多媒体辅助教材。这些情况显示，该校使用的汉语技能课教材缺乏足够的科学性。例如，《汉语教程》（第3版）第3册（上）第11课《我看见了飞碟》一文中出现了“飞碟”、“光束”等一些科普类生词和句子，对于在泰国高校学习汉语的泰国大学生而言，难度偏大，教师讲解的时候很



辛苦，很多学生学完了这一课的内容之后仍然不太明白生词和课文的意思，自然很难通过这一课的学习来提高自己的汉语水平，足见科学性对于汉语教材的重要性。

(四) 汉语教材缺乏趣味性

语言教材具有趣味性，指的是教材的内容和形式生动有趣，不枯燥乏味，能够吸引学生，使学生产生学习兴趣和学习的动力，让学生觉得相对比较枯燥、无聊的语言学习过程充满愉悦感，从而促使学生喜欢学习、愿意学习，以饱满的热情、积极的态度投入到语言学习过程中，进而提高语言水平。**有趣的教材具有保护学习积极性、激发学习动机的作用，（刘颂浩，2008：3）一部好的第二语言教材，应该具有不断唤起学习者的学习热情、不断激发学习者学习兴趣的功能。相反，不重视教材的趣味性或教材的趣味性不强，即使在其他方面做得很好，也不能发挥教材应有的作用。（赵金铭，2019:144）**

袁素南他皇家大学汉语技能课使用的《汉语教程》系列教材缺乏足够的趣味性，在激发学生的学习兴趣方面效果不明显，具体表现在：

1. 思想内容缺乏趣味性

教材的思想内容无法引起学生的兴趣，话题的设置不符合学生兴趣点，不能让学生通过学习受到启迪或者获得感兴趣的新知识。

2. 语言材料缺乏趣味性

教材使用的一些语言材料不够有趣，本来思想内容很好，但是使用的语言材料干巴巴的，了无生趣，导致趣味性大打折扣，导致学生无心向学。

3. 缺乏足够的中国文化知识

教材的内容几乎全部是纯语言知识，缺乏足够的中国文化知识，而大部分汉语学习者对中国文化、社会发展感兴趣，希望通过语言学习实现了解中国和中国文化的目的，却由于汉语教材的中国文化含量低而不能如愿。

4. 版面设计不生动

教材的部分版面设计不醒目，不活泼，插图使用黑白色，而非彩色，看上去不够生动，不能很好地吸引学生。

(五) 汉语教材缺乏系统性

语言教学是一项系统工程，要求语言教材必须具备系统性，不能随意选用和组合教材。一方面，**教材内容在基本知识介绍和技能训练方面，也就是语音、词汇、语法、汉字等语言要素和听、说、读、写语言技能的安排方面，要平衡协调、有一定的章法；（刘珣，2000：317）**另一方面，语言教学是一个从易到难的过程，要求初、中、高不同语言教学阶段的教材必须衔接良好，知识的容量和难度呈阶梯状分布；另外，**还要考虑图片、幻灯、声、像、电脑辅助教材的提供，（刘珣，2000：317）**从而构成立体的教材体系。

萱素南他皇家大学汉语技能课选用的汉语教材缺少一定的系统性，教材对汉语本体知识的介绍有失均衡，介绍汉语词汇和语法的内容偏多，介绍语音和汉字的内容偏少，学生学到的都是瘸腿的汉语知识。同时，汉语教材存在着听力和阅读训练内容多，口语和写作训练内容少的现象，致使学生掌握的汉语听、说、读、写技能不均衡，往往出现听得懂、不会说、读得下来、写不出来的局面。目前，泰国高校的汉语教材来源广泛，有来自中国大陆的、中国台湾的，还有泰国人自己编写的，也有泰国人和中国人合作编写的，真可谓五花八门，这种情况使得汉语教师在选择教材时拥有更多的选择空间，但是，却经常造成教材使用混乱的局面，汉语综合课和听、说、读、写单项技能课应该互相配合，选用的应该是作为一个整体的同系列教材，而在萱素南他皇家大学汉语技能课的教学实践中，存在着综合课或者不同单项技能课使用不同系列教材的现象，如汉语专业的综合课、听力课、口语课和阅读课选用的都是北京语言大学出版的《汉语教程》系列教材，但是，写作课使用的是其他系列的教材，再如，其他课使用的都是适合长期教学的教材，而口语课使用的是适合短期强化教学的教材，这些做法造成了不同语言技能的教材无法协调一致和互相配合，生词、语法点等的重现率也不高，甚至初、中、高各教学阶段的教材内容衔接也出现了问题，各年级间教材的难易度缺乏明显的梯度变化，这些都是选用了缺乏系统性的汉语教材导致的。此外，个别教师由于工作能力和工作态度等原因，没有准备图片、视频等多媒体课件作为辅助教材，无法构筑立体、系统的教学体系。

五、解决汉语教材方面问题的对策

根据笔者的调查和上文的描述，我们发现目前萱素南他皇家大学汉语技能课选用的汉语教材存在着缺乏针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性的问题，对该校的汉语教学造成了不利影响。为了推动萱素南他皇家大学汉语技能课教学的进一步发展，并为其他大学汉语教学的发展提供借鉴，笔者提出了解决汉语教材问题的对策，即增强“五性”，具体如下：

(一) 增强汉语教材的针对性

教材针对性研究是目前对外汉语教材研究和开发的重点之一，更是国别化汉语教材开发的关键所在，也是实现汉语教材“本土化”的根本。（陈艳艺，2014：73）汉语教材一定要具备针对性，要适用于教学类型、课程类型和教学对象，其中，最重要的是要适合教学对象即泰国大学生的特点，特别是要将泰语、泰国文化与汉语、中国文化进行充分对比之后，确定面向泰国大学生的教学重点，从而更好地进行教学。教材的设计和内容的编排要适合学习者的特点和需求，适合学习者的环境和条件，要体现目的语的重点和难点，体现学科性质和课型特点，即教材要适合泰国学生的年龄、母语、背景文化、价值观念等自然和社会条件。（赵清伟，2012:16）为了达到增强汉语教材针对性的目的，笔者提出如下建议：

1. 选编适合泰国大学生国别、年龄和文化程度的汉语教材

由于历史、现实、所受教育、所处环境、成长经历等众多方面原因的影响，不同国家的学生有着各自不同的特点，比如，为韩国人编写的汉语教材，其语言教学和文化教学的重点一定不适合英国人，因此，选编汉语教材时一定要因国而异，有所侧重。根据汉语学习者的不同母语背景编制对外汉语教材的针对性相对较强。（王成伟，2013：55）不同年龄段的人拥有的经验、阅历、认知水平、接受能力一般不同，为儿童和成人编写的汉语教材，其教学内容和教学方法一定不能相同，不能混淆，不能选用适合泰国中学生的汉语教材来教授泰国大学生。文化程度是一个国家、民族人口素质的重要指标，标志着一个国家的文化教育普及和发展程度，也是对一个人具备的文化知识和技能的层次的认可和说明，文化程度不同，对汉语知识的认知能力和接受能力也不同，为小学生、中学生编写的汉语教材一定不适合大学生和硕士生。所以，为泰国大学生选编汉语教材时，一定要充分考虑到他们的国别、年龄和文化程度等特点，增强选编教材的针对性，有的放矢，对症下药，才能编写出或者选择到适合的汉语教材。

2. 选编适合泰国大学生学习目标的汉语教材

近些年来，“汉语热”席卷全球，越来越多的人加入到学习汉语的行列中，但是，不同的学生群体有不同的学习目标，选编的汉语教材也应该有所不同。如果汉语教材的使用者是到中国旅游的游客或者是临时到中国工作一段时间的公司职员，教材重点解决汉语知识的实用问题即可，无需教授系统的专业知识；如果汉语教材的使用者是汉语专业、国际中文教育专业的长期学历生，教材必须拥有专业、系统的汉语知识，有助于学生打下扎实的汉语基本功。萱素南他皇家大学等泰国高校的汉语学生属于后者，是专门学习汉语知识的大学学历生，想要通过四年的本科学习掌握系统的汉语知识、汉语

技能和中华文化常识等，特别是希望掌握汉语交际能力和未来能够运用汉语从事相关工作的能力，应该选编拥有完整汉语本体知识并能通过汉语本体知识的教学培养学生汉语技能的专业教材，一方面教授学生系统、专业的汉语语音、词汇、语法、汉字等本体知识，一方面培养学生运用汉语进行听、说、读、写的语言技能，特别是运用汉语进行交际和工作的能力，使学生同时掌握汉语知识和汉语技能。

3. 选编适合泰国大学生学习起点的汉语教材

教学活动要建立在学生已有的知识和经验的基础之上，把握学生的学习起点，教材的选编也是如此，要以学生的知识基础作为一个重要的选编依据。如果选择的教材难度过高，明显高于学生的学习起点，衔接不上，就会出现学生听不懂、学不会的局面；如果选择的教材难度偏低，教材中的知识点基本是学生早已学过的、掌握的，学生就会觉得重复、枯燥、无聊，无法激发学生的学习兴趣，并且浪费师生双方的时间，这两种不适合学生学习起点的教材明显不具备针对性。据了解，萱素南他皇家大学等泰国高校的汉语学生在入学时汉语水平参差不齐，其中，大部分学生在中小学时学习过几年汉语，具备一定的汉语基础，少部分没有学过，为汉语零基础学生，这两类学生的汉语学习起点有着很大不同，刚上大学时使用的汉语教材也应该有所不同。但是，部分高校忽略了这个问题，将这两类学生安排在同一个班级，选用同样内容和难度的汉语教材教授他们，如果教师从最简单的汉语知识开始教，常常导致有汉语基础的学生出现厌学、骄傲、不耐烦、不满意等情绪；如果教师为了顾及有汉语基础的学生，加快教学速度，提高教学难度，增加教学内容，没有汉语基础的学生就会跟不上、听不懂、学不会，学习压力倍增。总之，在这样的班级里，选用这样的教材，使得教师左右为难，怎么教都不对，两类学生不仅都不满意，而且都不能有效地学到知识，究其原因，就是选用教材时忽略了学生的学习起点问题，选用的教材对全班同学没有整体上的针对性，同时也反映出学校在教学管理上出现了问题。

笔者建议，在学生大学一年级上学期刚刚入学时，学校为学生举行分班考试，根据成绩的高低进行分班教学，汉语基础好的学生在同一个班上课，汉语基础差和没有汉语基础的学生在同一个班上课，学校根据两种不同班级的学生的汉语学习起点分别为他们选编不同内容和难度的教材，这样，不同的教材，不同的内容，不同的难度，对两类不同班级的学生都具有各自的适用性和针对性，任课教师也不必再左右为难，课堂教学会更流畅，教学效果也会更好。同时，设立弹性考试分班制度，比如一个学期或者一学年进行一次分班考试，原来在成绩稍差的班级的学生，如果进步了，能跟上了，可以进入成绩稍好的班学习，同样，原来在成绩稍好的班级的学生，如果退步了，跟不上了，可以进入稍差的班学习。



4. 选编适合泰国大学生学习时限的汉语教材

任何的教学活动都离不开学习时限问题，这里的学习时限主要指学习汉语的课时数，包括周课时和总课时两部分。随着国际中文教育事业的蓬勃发展，汉语教材如雨后春笋般涌现出来，不同的教材适合不同的学习时限，短期强化培训教材不适合长期的学历教育，长期、系统的学历教育教材也不适合短期强化培训课程，编写和选用教材时一定要充分考虑到学习时限问题，否则，选编的教材将会缺乏针对性。萱素南他皇家大学等泰国高校汉语专业开展的汉语技能课教学属于正规、长期、系统的汉语教育，需要选编适合长期使用、系统讲解汉语知识并附带一定的中国文化常识的汉语教材，才能增强教材的针对性，汉语教学才能有质量、有效果。

（二）增强汉语教材的实用性

第二语言教材的主要任务是帮助培养学习者的语言技能，通过语言教学，将第二语言本体知识转化为语言技能，从而服务于培养语言能力，特别是在社会现实中运用第二语言进行交际的能力，这就要求第二语言教材的内容一定要具备实用性，实用的内容才能真正激发起学习者的学习兴趣和主观能动性，从内心深处产生源源不断的想学、乐学的不竭动力，从而为学好第二语言提供保证。目前，萱素南他皇家大学选编的汉语技能课教材缺乏足够的实用性，对汉语教学工作造成了消极影响，为了改变这一局面，增强汉语教材的实用性，笔者认为，应该做好以下四方面工作。

1. 选编内容能满足学生实际需要的汉语教材

人们常说“学以致用”，实用性原则要求所编写或所选择的教材要让学习者感到“学了有用”，无论是“当前急用”还是“未来使用”。语言学习的具体目的不尽相同，但只要是在语言学习阶段，那么就得把语言作为交际的工具来学，而作为“工具”都要有实际的使用目的和使用价值。（赵金铭，2019:145）学习的目的是运用，只有汉语教材选编的内容是学生在现实生活中真正能用的、有助于交际活动的、能解决现实问题的内容，才是能满足学生实际需要的、也是学生真正想学的、想掌握的知识，才能真正激发学生的学习积极性，从而认真学习。同时，学生能够将在课堂上学习到的汉语知识运用到现实中，才能有利于这些知识得到更好的复习和巩固，促进教学目标的实现。如果教材选编的内容是“教科书语言”、“教室语言”，只出现在教科书里，也只能在教室里、课堂上学习和使用，不接地气，毫无使用价值和实际意义，学生自然就不感兴趣、不想学习了。

萱素南他皇家大学的汉语技能课教学不能以来自中国大陆、中国台湾等地的外来教材为主，因为那些教材选编的内容以在中国留学和生活为背景，教授的很多生词、句子等在泰国的现实生活中很少使用，不具备足够的实用性。泰国教育主管部门和高校应该与中国教育部、各大高校携手合作，在充

分吸收中国汉语教材优点的基础上，共同编写若干套具有泰国特色的实用汉语教材。教材的生词、事件和场景等都要充满本土特点，将学生在泰国现实生活中看到的、听到的各种真实场所、事件、食物、节日等编进教材，句子、对话、练习等内容均以泰国文化、习俗为主要背景，让学生接触到、学习到贴近自己现实生活、真正能在现实交际活动中得到应用的汉语知识，这样的教材才是具备实用性的汉语教材，教授的汉语知识才是学生最需要的，他们才会真正感兴趣，想学，乐学。

2. 选编语言材料具备真实性的汉语教材

人们生活在现实社会中，运用语言进行交际的行为也发生在现实社会中，要求学习和运用的语言必须具备真实性，是人们在现实的交际活动中真正使用的语言。学生们在大学的汉语课堂上学会了具备真实性的汉语知识，大学毕业后，才能够真正将这些汉语知识运用到现实的工作和生活中，去为现实服务，去解决现实问题，所以，选编的汉语教材所选用的内容、使用的语言材料必须来源于生活，来源于现实，具备足够的真实性。对于萱素南他皇家大学等泰国高校来讲，从汉语教学的初级阶段开始，就应该通过入学考试、分班考试等了解学生的汉语水平，根据汉语水平为学生选用具有一定的真实汉语材料的汉语教材，努力为学生提供尽量真实的汉语语言情景，同时，也不能完全忽略学生母语环境的语言情景，适当提供一些具有泰语语言环境、泰国文化背景的情景。

3. 选编有助于贯彻精讲多练原则的汉语教材

精讲多练原则是国际中文教育的基本教学原则之一，选编的汉语教材一定要有助于贯彻这一原则。一方面，汉语教材必须有利于教师在汉语教学中对必要的语言规则和理论知识进行适当的、少而精的讲解和介绍，这方面内容不能编写得太多、太泛。另一方面，汉语教材要有利于学生在学习过程中多做练习，无论是课上还是课下，通过大量的练习巩固语言知识，掌握语言技巧，培养语言技能。精讲多练原则是一条非常有利于教师教和学生学的汉语教学原则，泰国高校要选编有利于精讲多练的汉语教材，既要提供必要的语言规则和理论知识，方便教师精讲，也要提供大量的、足够多的并且生动有趣、题型多样的练习，方便学生多练。

4. 选编方便开展交际活动的汉语教材

人具有社会属性，参与交际活动是人类必不可少的行为，汉语教学的目的就是培养学生掌握汉语知识，具备汉语技能，从而能够在现实的学习、工作和生活中运用汉语进行交际。因此，泰国高校选编的汉语教材一定要有利于学生在汉语课堂上进行对话、角色扮演等，让他们感觉到课堂就是真实的交际场所，自己学习汉语，参与对话、角色扮演等，就如同参与真实的汉语交际活动。这样的汉语教



材有利于推动汉语教学过程交际化, 有助于开展交际活动, 具备实用性, 能够提高学生的学习兴趣 and 课堂参与度, 对提高学生的汉语水平大有益处。

(三) 增强汉语教材的科学性

语言教学是一项科学、严谨的活动, 选用的语言教材应该具备科学性。**教材科学性是指教材编写时内容安排应该遵循从易到难、循序渐进、知识重现、容量适度、难易适中的原则; 内容上既要有语言知识, 又要有技能训练, 同时兼顾结构、功能和文化的协调, 课与课之间的衔接。(李泉, 2012: 198-199)** 目前, 萱素南他皇家大学汉语技能课选编的汉语教材在科学性方面存在着一定的不足, 笔者认为, 在选编教材时, 应该注意以下四方面问题。

1. 选编能够准确解释语言现象的汉语教材

汉语教材用于向学生传授汉语知识, 培养学生汉语技能, **对语言现象的解释要注意准确性, 避免造成对学习者的误导, (刘珣, 2000: 316)** 因此, 用词一定要恰当, 使用的解释语言不仅要有汉语, 更应该有学生的母语, 对于泰国学生而言, 汉语教材中的解释语言应该用汉语和泰语, 这样才能够保证汉语教材的科学性, 有效地帮助学生理解所解释的内容, 让学生准确、清楚地掌握汉语的语音、词汇、语法、语义、语用等知识。

2. 选编能够反映学科理论研究新水平的汉语教材

当今世界发展迅速, 日新月异, 新的理论研究成果不断出现。国际中文教育本身是一门独立的学科, 拥有本学科自身的理论, 并且还包含着语言学、教育学等多学科知识和理论。哲学上讲, 实践决定认识, 认识反作用于实践, 对实践具有指导作用。在中国和平崛起、中华民族伟大复兴正在逐步实现的时代背景下, 国际中文教育事业蓬勃发展, 席卷全球。伴随着如此宏伟的汉语教学实践的发展, 国际中文教育学科理论研究也得到了大发展, 科研成果越来越多, 理论水平不断提升。这些科研成果研究了国际中文教育学科现阶段的发展情况, 预示了未来的发展趋势, 代表着本学科理论研究新水平, 对学科建设和发展具有重要的指导意义, 促进汉语教材不断地推陈出新, 更新换代, 因而对汉语教材的编写、选用也产生着推动作用。所以, **对外汉语教材的设计和编写, 应积极吸收国内外第二语言教学界的新理念、新大纲、新教学法理论, 尤其要广泛吸收汉语本体和基于教学而进行的汉语语音、词汇、语法、语体、语篇研究的新成果, 吸收汉语和汉字教学研究、习得研究的新成果。(李泉、金允贞, 2008:115)**

萱素南他皇家大学汉语阅读课目前仍然在选用北京语言大学出版社于 2009 年出版的《汉语阅读教程》(第 2 版), 已经使用了十年左右, 而该书的最新版为 2018 年出版的第 3 版, 在教材版本的选用

上明显出现了滞后现象，未能与时俱进。这些旧版教材的内容已经陈旧，甚至编写理念也已经过时，已经不是汉语教材建设的最新成果，也不能代表国际中文教育学科理论研究的新水平，自然也就无法将最新的、最科学的汉语知识教给学生。随着时代的发展、社会的变化，汉语知识也在不断地演变和更新，泰国高校应该紧跟时代发展的步伐，坚持与时俱进的发展理念，及时更新汉语教材，选编能够反映国际中文教育学科理论研究新水平的汉语教材，使用应用了本学科最新理论研究成果的汉语教材，将最新、最科学的汉语知识传授给学生。

（四）增强汉语教材的趣味性

想要取得良好的汉语教学效果，提高学生的汉语水平，离不开具备趣味性的汉语教材的帮助。**语言学习是枯燥的，选用趣味性强的语料可以引发学生的学习兴趣，活跃课堂气氛，便于练，也便于记。好处甚多，不言而喻。（杨石泉，1991:12）**目前，萱素南他皇家大学汉语技能课使用的汉语教材趣味性不足，不太容易吸引学生的注意力，想要扭转这一不利局面，增强汉语教材的趣味性已经成为了必由之路，应该做好以下几点。

1. 选编具备实用性的汉语教材

人拥有各种各样的需要，对自己需要的东西一定很感兴趣，所以，汉语教材的趣味性与汉语教材的实用性息息相关。在选择汉语教材时，要努力选择内容贴近学生的日常生活、拥有学生想学的知识、有利于学生的交际活动的汉语教材。学生一定会对自己想掌握的知识具有浓厚的兴趣，非常愿意学习，并且这些知识具备实用性，在课上学完后，能够很快应用到课下的交际活动中，必然会更加感兴趣，因此，具有实用性的知识有利于增强汉语教材的趣味性。

2. 选编包含学生所关注话题的汉语教材

每个人都有自己的兴趣和爱好，都有自己关注的事件和话题，因此，想要增强汉语教材的趣味性，需要从学生的兴趣和爱好出发，将学生关注的事件和话题写入教材，激发学生的学习兴趣。大学生都是二十岁左右的年轻人，从中学升入大学，处于认识世界、习惯社会的阶段，对恋爱、婚姻、家庭、体育、环境、高新科技等话题都比较关注，可以用深入浅出、适合泰国大学生汉语水平的语言将这些话题写入汉语教材，带领学生学习，组织学生用汉语就这些话题进行讨论，学生一定会很感兴趣。

3. 选编中国文化内容多的汉语教材

语言是文化的载体，也是文化的一部分，绝大部分语言学习者并不想单纯地学习目的语，而是通过学习目的语来学习目的语文化，可以说，学习目的语文化已经成为了很多学习者学习目的语的动力。据了解，泰国高校的汉语教学以汉语本体知识的教学和汉语技能的培养为主，这是对的，但是，不能忽略文化教学，中国文化的内容不能太少。很多学习汉语的学生都对中国的经济、教育、旅游、社会等情况非常感兴趣，在选编教材时，应该抓住学生的中国文化兴趣点，在考虑学生的接受能力的前提下，选编含有较多的中国文化内容的汉语教材，激发学生的学习兴趣，促使学生以积极的态度、愉悦的心情投入到汉语学习中。

4. 增强汉语教材的多样化

汉语知识丰富多彩，魅力无穷，但是如果用千篇一律的题材和形式表现出来，就会显得枯燥乏味，这样的汉语教材也会丧失对学生的吸引力，因此，必须运用多样化手段将汉语教材的知识展现出来，才能增强教材的趣味性，从而吸引学生学习。在选编汉语教材时，在满足汉语教学需要的前提下，力求教材内容的题材多样化、体裁多样化和语言风格多样化。此外，还要努力促进练习题形式的多样化，可以通过角色扮演、对话、分组讨论、做游戏等多种形式做练习，以免学生产生固化思维和烦躁情绪。

5. 改善汉语教材的版面设计

人都有感性的一面，都喜欢美好的事物、漂亮的东西，见到了就都希望拥有或使用。目前，萱素南他皇家大学汉语技能课选用的部分汉语教材的版面设计太单调、太朴素，完全就是白纸、黑字和黑白画，甚至用于增强教材内容生动性和形象性的插图也是只有黑色的线条，这对于喜欢多彩世界的年轻大学生来讲，吸引力无疑会大打折扣。现在教材的版式，大多是通栏的。其实，国外的教材，版式设计往往根据学习要求灵活多样。排版可以通栏、双栏、多栏。也可以文章占 3/4，导航栏占 1/4；在导航栏放词语、句式的注释，段落大意的概括，对某个词语、句式、语段的评述，或其他相关信息。

（周小兵，2007:7）笔者认为，在经济实力允许和不影响教材内容表达的前提下，应该改善汉语教材的版面设计，版式要活泼醒目，插图要五彩缤纷，装帧要大方美观。虽然这些只是汉语教材外观的改善，但是同样能够增强教材的趣味性，会对学生产生吸引力，提高学生学习兴趣。

（五）增强汉语教材的系统性

汉语教学是一个错综复杂的系统工程，其系统性涉及到多方面内容，要求所使用的汉语教材必须具备系统性，才能较好地完成教学任务，实现教学目标。当前，泰国高校选编的汉语教材五花八门，非常混乱，明显缺乏系统性，阻碍了相关高校汉语教学的发展。为了改变现状，必须尽快增强汉语教材的系统性。

1. 选编具有平衡性的汉语教材

选编汉语教材对语音、词汇、语法、汉字等汉语本体知识和语言要素以及对汉语听、说、读、写四种语言技能安排具有协调性和平衡性的教材，避免出现语音和汉字知识少、词汇和语法知识多、听力和阅读训练多、口语和写作训练少的失衡情况，不让学生学习“瘸腿汉语”。

2. 选编具有配套性的汉语教材

汉语教材、教师用书、练习册三者要配套、呼应，特别是汉语教材和练习册必须配套，不能出现随意组合的情况。同时，汉语综合课与听、说、读、写各专项技能课的教材也要配套，建议使用同一套、同一系列的教材，这样，内容的安排、知识点的重现等都具备系统性，避免出现不同系列汉语教材任意组合、互不搭配、无法协同的局面。此外，同一课型、不同年级、不同内容和难度的汉语课程要使用同一系列汉语教材，初级、中级、高级三个不同阶段使用的教材要衔接好。

3. 重视多媒体辅助教材

不要忽视图片、视频、演示文稿等多媒体辅助教材的作用，努力打造集纸质教材与电子教材为一体的系列化、立体化汉语教材体系。

结语

泰国萱素南他皇家大学汉语技能课使用的教材以北京语言大学出版社出版的《汉语教程》系列教材为主，根据调查和访谈得知，对于在泰国本土学习汉语的大学生来说，这套教材缺乏足够的针对性、实用性、科学性、趣味性、系统性。

为了解决这些问题，应该选编适合泰国大学生国别、年龄、文化程度、学习目标、学习起点、学习时限的汉语教材；内容要能够满足学生实际需要，语言材料要具备真实性，有助于贯彻精讲多练原则、方便开展交际活动；教材要能够准确解释语言现象、反映学科理论研究新水平；具备实用性，包含学生所关注话题，中国文化内容多，增强汉语教材的多样化，改善汉语教材的版面设计；此外，教材要具备平衡性、配套性，并且要重视多媒体辅助教材的作用。

加快对泰汉语教材的建设步伐对泰国的汉语教学与推广有着十分重大的意义。集中有创新精神、教学经验丰富、理论扎实的教师和科研人员，基于对泰国汉语教学现状广泛而充分的调研，可推出广受欢迎的“精品”教材。（方雪，2008：49）笔者希望提出的对策能够对该校和整个泰国汉语教材的选编产生积极影响，有效地增强汉语技能课教材的“五性”，从而更好地促进泰国汉语教材建设和汉语教学发展。

参考文献

- 陈艳艺. 泰国汉语教材现状及发展研究. [J]. 东南亚纵横. 2014, (9): 71-75.
- 崔永华. 对外汉语教学设计导论. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008.
- 方 雪. 泰国汉语教学与汉语推广研究: [硕士学位论文]. [D]. 济南: 山东大学, 2008
- 李更新等. 编写《高级汉语》的指导思想和原则. [J]. 语言教学与研究. 1983, (4): 68-78.
- 李 泉. 对外汉语教学通论. [M]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- 李 泉. 论对外汉语教材的实用性. [J]. 语言教学与研究. 2007, (3): 28-35.
- 李 泉. 论对外汉语教材的针对性. [J]. 世界汉语教学. 2004. (1): 49-57.
- 李 泉、[韩]金允贞. 论对外汉语教材的科学性. [J]. 语言文字应用. 2008, (4): 108-117.
- 刘颂浩. 关于对外汉语教材趣味性的几点认识. [J]. 语言教学与研究. 2008, (5): 1-7.
- 刘 珣. 对外汉语教育学引论. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- 王成伟. 对外汉语教材编写的针对性. [J]. 文学教育. 2013, (1): 54-55.
- 杨石泉. 教材语料的选择. [J]. 世界汉语教学. 2012, (1): 40-42.
- 赵金铭. 对外汉语教学概论. [M]. 北京: 商务印书馆, 2019.
- 赵清伟. 合艾华文教育现状与对策: [硕士学位论文]. [D]. 桂林: 广西师范大学, 2012
- 周小兵. 汉语国际推广形势下的教材编写与汉语研究. [J]. 海外华文教育. 2007, (1): 1-8.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): FAN LIANG
	Highest Education (最高学历): M. A.
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese Language Teaching
	Address (地址): 128 M.10, Mooban Puttan, Phetkaseam 81 Road, Nongkheam, Bangkok, Thailand. 10600

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	LI YINSHENG
	Highest Education (最高学历) :
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) :
	College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China.
	Field of Expertise (专业领域) :
	- Ancient Chinese Literature - Teaching Chinese to the speakers of Other Language
	Address (地址) :
	NO.100 Daxue RD, Nanning, Guangxi, P.R.China.530004.





“木” 相关双音合成词的考察

AN INVESTIGATION OF DISYLLABIC COMPOUND WORDS RELATED TO "MU"

李美丽

PAWARES FUNOI

瓦莱岚大学、人文学院

School of Liberal Arts, Walailak University

E-mail: pawares.fn@gmail.com

Received: 13 August 2022 / Revised: 3 October 2022 / Accepted: 30 November 2022

摘要

本文选取常用词“木”作为考察对象，在语料库背景下，对“木”参与构成的双音合成词从构词特点、充当句子成分以及语用方面进行了比较细致地研究分析。研究发现：在构词方面，“木”参与构成的双音合成词主要包括联合式、偏正式、补充式、动宾式、主谓式、附加式、重叠式等七类，由于构词方式丰富使得其具有非常高的能产性，可以与其他词组合成大量的合成词。在充当句法成分方面，“木”本身及其参与构成的合成词主要可充当主语、谓语、宾语及兼任主语和谓语，其可充当的成分较为丰富，但由于其主要是名词的特点使得大多数词只能充当主语或宾语，当然还有不少词既能作主语又能作宾语的情况。在语用方面，将“木”为部件的字拆合而成的双音合成词的使用，在实际交际过程中达到增强表达能力的效果；从“木”参与组合的词语“木有”和结构“有木有”的使用，观察其作为曾经炙手可热的流行语的表达能力和特色；从“木”单独成词以及“木”参与构成的部分双音合成词所表达的情感色彩的表现，发现在特定语境中对人的评价所产生的不同。

本文通过从多个角度对“木”参与的双音合成词进行考察，希望能比较清晰地描述并了解它的面貌，从而得到较为可靠的结论。

关键词：常用词；木；构词；语用



ABSTRACT

This paper selects the commonly used word "MU" as the object of investigation, and in the context of the corpus, it conducts a more detailed study and analysis on the characteristics of word formation, sentence components and pragmatics of disyllabic compound words "MU". The study found that in terms of word formation, disyllabic compound words that "MU" participates in mainly include seven types: joint, partial formal, supplementary, verb-object, subject-predicate, additional, and reduplicating. Because of the rich ways of word formation, it has very high productivity and can synthesize a large number of compound words with other phrases. In terms of syntactic components, "Mu" itself and its compound words can mainly serve as the subject, predicate, object, and also serve as the subject-predicate. They can serve as more abundant components, but because they are mainly nouns, most words can only serve as the subject or object. Of course, there are many words that can both serve as the subject and the object. In terms of pragmatics, the use of disyllabic compound words formed by disassembling and combining the words "MU" as a component achieves the effect of enhancing the expressive ability in the actual communication process; the words "Mu You" and the use of the structure "You Mu You", to observe its expressive ability and characteristics as a popular buzzword; from the expression of emotional color expressed by "MU" alone and some disyllabic composite words in which "MU" participates, discover differences in the evaluation of people in specific contexts.

This paper investigates disyllabic compound words involved in "MU" from multiple angles, hoping to describe and understand its appearance more clearly, so as to get a more reliable conclusion.

Keywords: common words, MU, word formation, pragmatics

一、引文

我们曾经对木的早期词义源流进行过比较细致地梳理,参见拙文。当时主要讨论“树”替代“木”以前的“木”的词义系统。我们认为,那时“木”主要作为单纯词发挥作用,而这种替代完后,“木”主要作为词素参与构词。本文所做的主要工作就是讨论“木”参与构成的双音合成词的构词情况、可充当的句法成分以及其语用方面的情况。本研究的意义在于做一些具体的尝试,即以“木”参与构成的双音合成词为例,从词汇、语法和语用的角度进行细致分析,这种分析能将三者合理地串联起来,起到以简驭繁的效果,相比于单纯地词汇教学更为高效。希望本研究的分析思路和结果能为泰国或其他国家汉语教师的教学提供思路和借鉴。

二、研究方法

本文在前人的研究成果上,运用语料库,搜索对“木”组成的双音合成词的情况进行比较细致统计和分析,并在此基础上从其构词特点、句法成分以及语用功能三个方面进行考察和讨论,希望能从不同角度对“木”参与构词的双音合成词的面貌进行描述和研究。

本论文的例句主要来自以下语料库:

1. 北京大学 CCL 语料库,网址为 <http://ccl.pku.edu.cn/> (用于搜索本研究中的双音合成词和部分例句)
2. 北京语言大学 BCC 语料库,网址为 <http://bcc.blcu.edu.cn/> (用于搜索本研究中的例句)

三、“木”的构词分析

本部分着重分析词素“木”参与构成的双音节合成词,这些词语均是从语料库(语料库在线)中检索,并结合上下文语境,细心搜集而来,同时参照《汉语大词典》中搜词情况,详见本节末尾的表五。关于此部分“词”和“短语”的界限并未严格加以区分。李行健(1982)认为“汉语的复音词,除联绵词和音译词外,大多是由词组演变来的,因此,它们的结构规律同句法是一致的。”而本部分着重研究古代汉语中“木”的双音节合成词的情况,所以部分词难免处于“词”和“短语”的模糊状态,本文也进行了取舍,其认定标准,主要以语料的使用情况作为依据。

葛本仪(2006)称本文讨论的合成词为“复合词”,并认为“这类词的几个词根都是根据句法的结构规则组合在一起的”,这种组合方式可以概括为联合、偏正等几种方式,本部分将主要以葛先生的分类作为依据,从语法和语义两个角度切入,比较细致地对搜集而来的双音合成词进行构词分析。

(一) 联合式

这类词的两个词素之间的关系是平等并列的，可细分为同义联合、反义联合以及意义相关联合三种方式。如：

a. **同义联合**，指两个词素在某个意义上同义，并联结成词。如：

●木呆

(1) 员外见他们齐来，只道报他生儿子的喜信，心下鹮突，见说出这话来，惊得木呆。

(《初刻拍案惊奇》卷三八)

《广韵·哈韵》：“呆，呆痴，象小犬时未有分别。”《集韵·哈韵》：“呆，痴也。”

可见“呆”与“痴”同义。与“木”的“呆，楞”义同。两个相同词素联合构词，义为“痴呆，发愣”。

●木朴

(2) 敦兮，其若朴。(《老子》第十五章)

河上公注：“敦者，质厚。”与“木”的“质朴，厚重”义同。

●树木

“树”和“木”在“树木”义上，属于同义词，二者作为词素联合成词之后，仍表示“树木”义。关于“树”与“木”的关系，我们在以前中已经着重论述过了，不再赘述。

●木柴

(3) 柴立其中央。(《庄子·达生》)

成玄英疏：“柴，木也。”可见“木”与“柴”同为“树木”义。

(4) 或因山岩石，木柴僵落。(《汉书·匈奴传下》)

颜师古注：“僵落，谓山上树木摧折，或立死枯僵堕落者。”

●木讷

(5) 刚毅木讷，近仁。(《论语·子路》)

《朱子语类》卷四十三里说，“刚与毅如何分别？曰：‘刚是体质坚强，如一个硬物一般，不软不屈；毅是有奋发作兴底气象。’”……“仁之为物难说，只是个恻隐、羞恶未发处。这个物事，能为恻隐、羞恶，能为恭敬、是非。刚毅木讷，只是质朴厚重，守得此物，故曰‘近仁’。可见‘刚’、‘毅’、‘木’、‘讷’是四种品格，能很好地践行，则可以说是近于‘仁’了。所以说在‘仁’这个意义层面上，我们可以认为‘木’和‘讷’是同义词。均可以理解为‘质朴、厚重’义。”

●质木

《玉篇·贝部》：“质，朴也。”前文我们说，“木”和“朴”是同义词，所以“木”和“质”也是同义词。故，二者作为同义词素联合成词。

●麻木

(6) 心既不仁，便是都不醒了。如人身体麻木，都不醒了，自是与礼乐不相干事。（《朱子语类》卷二十五）

《王力古汉语字典》里说，“麻，麻木，感觉不灵活或丧失知觉。”这与“木”的“无知觉、无反应”义同。

b. 反义联合，指两个词素在意义上完全相反，或是处于某种层面（如不同事物）的差异，并非所谓的“长短”之反。如：

●木雁

(7) 明日，弟子问于庄子曰：“昨日山中之木，以不材得终其天年；今主人之雁，以不材死。先生将何处？”庄子笑曰：“周将处乎材与不材之间。（《庄子·山木》）

单纯的“木”与“雁”对举，就构词形式而言，当很容易分析为定中结构的偏正式，但在此处将其视作反义的联合结构。其“反义”当是根据文意分析出的“有材”与“无材”之反。

●草木

(8) 草是得阴气，木是得阳气，故草柔而木坚。（《朱子语类》卷四）

“草”与“木”在古代文献中常常用来对举。胡青（2007）在《〈诗经〉植物起兴研究》中就探讨了草木对举的起兴，涉及藤木缠绵的夫妻关系以及山隰草木的情侣关系。由此可见，固定在人们思维中的草木形象，自然会述诸笔端。“草”、“木”后来联合成词，在某些特殊场合中具有某种反义关系。

●卉木

(9) 春日迟迟，卉木萋萋。（《诗·小雅·出车》）

毛传：“卉，草也。”《说文·艸部》：“卉，艸之总名也。”可见“卉木”犹如“草木”。

●花木

(10) 其时二月一日，太子在于宫中，欲往巡历四门，游玩花木。（《敦煌变文集新书》卷三）
此处的“花木”应当是专供游玩的花草树木。

●木石

(11) 惑者狂者，木石之朴也，而道义未戴焉。（《晏子春秋·内篇问下·二五》）

此处的“木石”当是指的“树木”和“山石”。二者经常连用，后凝结为词。意义也随之发生变化。

(12) 身非木石，独与法吏为伍，深幽圜圜之中，谁可告诉者！司马迁《报任安书》）
此指无知觉、无反应之物。

●木竹

(13) 疣薮曰云连徒洲，金木竹箭之所生也。（《国语·楚语下》）

此指“树木”和“竹子”两种不同的植物。此外，作为“竹”之一的“木竹”，因“中实如木，可为杖”，遂名之。此时的“木”与“竹”已完全凝结，其构词方式也不再属于联合。

●草木



(14) 是以金尚羽，石尚角，瓦丝尚宫，匏竹尚议，革木一声。（《国语·周语下》）

韦昭注：“革，鼗鼓也；木，祝敌也。”“革木”指两件古乐器，鼗鼓和祝敌。

●金木

(15) 宵人之离外刑者，金木讯之；离内刑者，阴阳食之。（《庄子·列御寇》）

此处指的是古时的金属制的或木制的刑具。

(16) 金木异任，水火殊事，阴阳不同，其为民利一也。（《吕氏春秋·处方》）

此指五行中的“金”和“木”。

无论前者也好，后者也罢。二者因长期连用，后逐渐凝结成词。

c. 意义相关联合，指两个词素在意义上表现出某种层面（如情感色彩层面）的相关性。如：

●木强

(17) 吏民益凋敝，轻齐木强少文，豪恶吏伏匿而善吏不能为治，以故事多废，抵罪。（《汉书·酷吏传》）

此“强”读如“降”，“木强”指“质直刚强”。

(18) 记初冬时，予与冠五夜坐为诗，漏下数十刻，北地早寒，十指木强。（周亮工《书诗册后与吴冠五》）

此“强”读如“僵”，“木强”指“麻木僵硬”。

●木彊

犹“木强”，质直刚强。

(二) 偏正式

这类词的两个词素之间是修饰和被修饰的关系。

表一：偏正式双音合成词

百木	皇木	盘木	硬木	社木	神木	秀木	秋木	空木	腐木	莹木	荣木	蠹木	谤木	野木
铁木	阳木	阴木	陵木	霜木	露木	木模	木气	木汁	木油	木炭	木燧	木片	木牌	木牛
木猫	木兽	木球	木甲	木画	木瘤	木皮	木碗	木神	木禺	木突	木丸	木主	木事	木人
木伐	木位	木佛	木偶	木像	木兔	木册	木函	木刀	木剑	木匣	木印	木厢	木叶	木商
木器	木囚	木图	木场	木城	木堤	木塞	木声	木处	木天	木夹	木契	木奴	木妖	木威
木子	木孙	木木	木实	木室	木寓	木尺	木局	木屋	木屐	木屑	木履	木案	木幔	木床
木店	木弓	木弩	木德	木性	木怪	木手	木拐	木掀	木排	木数	木料	木斧	木末	木本
木札	木杆	木材	木杖	木条	木杪	木杵	木板	木枕	木枝	木枪	木架	木柙	木柱	木棚
木枊	木栈	木栓	木根	木格	木桷	木桁	木桩	木挺	木梗	木梢	木械	木梳	木棍	木棒
木植	木椎	木榧	木楔	木槌	木楼	木棹	木榜	木榻	木槌	木槽	木笏	木笔	木符	木笼

木筏	木简	木精	木纪	木耦	木耳	木肠	木臼	木舌	木船	木芽	木虫	木行	木表	木角
木谷	木豆	木象	木贼	木路	木轆	木车	木运	木邦	木棺	木钉	木钻	木铎	木鑣	木门
木闸	木阁	木陞	木雁	木雍	木雕	木马	木驴	木魅	木鱼	木鸡	木鸢	木鹤	木齿	木龙
三木	丛木	丹木	乔木	云木	五木	仙木	伟木	佳木	僵木	凡木	刚木	名木	嘉木	围木
圆木	圣木	坏木	墓木	孤木	寒木	寿木	尺木	山木	异木	恶木	散木	文木	斧木	朽木
杂木	材木	杰木	枉木	枕木	林木	果木	枯木	柴木	栈木	梁木	森木	棺木	荣木	槁木
横木	樗木	樗木	沉木	滚木										

我们搜集到的偏正式的双音合成词数量最多，按照与“木”搭配的形式可大致分为以下几类：

- a. 数字+木 如：百木、三木、五木等。
- b. 木+动物 如：木牛、木猫、木鹤等。
- c. 木+某字 如：木易、木孙、木木等。
- d. 木+器物 如：木甲、木碗、木突等。
- e. 木+身体部位 如：木耳、木手、木舌等。
- f. 木+树的部位 如：木本、木根、木梢等。
- g. 颜色+木 如：乌木、青木、朱木等。
- h. 状态+木 如：腐木、朽木、荣木等。
- i. 性质+木 如：材木、梁木、杂木等。
- j. 其他+木/木+其他 如 木威、木丹、木辂等。

其实上述的分类，已经涉及到了造词法的范畴。且以上几类几乎用到了“音义任意结合法”、“说明法”、“修辞法”、“比拟法”以及“双音法”等几个主要的造词方法。以上方法的使用都是建立在人们对事物的认识的基础上的。尽管作为分析的两个不同角度，“造词”和“构词”具有明显的不同，但对于词的观察研究而言，我们对于造词的分析有利于对词的结构规律的认识是很有帮助的。例如上文“木+动物”的这种结构形式的“木”大都可理解为“木制的”义。从造词的角度而言，我们认为“木马”是人们将木头制作成一种马形的器物，人们运用语言的修辞的手法造除了“木马”这个词。在分析其结构时，也就很容易将其归为“偏正式”了。

此外，这类合成词中缘何会出现大量的“木制动物”？有的是因为这些仿真器物具有与实物功能相当的作用，或者用于军事方面，或用于民用，且成本更低。例如木牛、木马等。也有的是因为用于某些政治教化，或是科学探索的作用。

(19) 程子曰：“‘谓仁为圣，譬犹雕木为龙。木乃仁也，龙乃圣也，指木为龙，可乎！比喻如何？’曰：‘亦有理。木可雕为龙，亦可雕而为狗，此仁所以可通上下而言者也。’”（《朱子语类》卷三十三）



孔子以“木”近仁，遂后人有此观念。又有制作的仿真飞行器，虽效果不佳，但也可算作是对自然科学的探索吧。

(20) 墨子为木鸢，三年而成，蜚一日而败。（《韩非子·外储说左上》）

如木龙、木鸢等。

（三）补充式

这类词的两个词素之间是补充和被补充的关系。

●木星

(21) 星有五，五行之精，金、木、水、火、土各异光色。（《论衡·说日》）

可见“木”即指“木星”，“木星”一词，“星”为总称，补充说明“木”的归属。

●木匠

(22) 匠，木工也。（《说文·匚部》）

段玉裁注：“百工皆称工，称匠独举木工者，其字从斤也。”可见，“木”作为百工之一，因常与“斤”类工具相伴，古人在说明“匠”时，以“木”代之。但我们仍因认识到，“匠”是总称，补充说明“木”的归属。

●木工

与“木匠”同。

●木正

(23) 木正曰句芒，火正曰祝融，金正曰蓐收，水正曰玄冥，土正曰后土。（《左传·昭公二十九年》）

“木正”与“木官”同。《尔雅·释诂下》：“正、伯，长也。”郭璞注：“正、伯皆官长。”“木正”是古代五行官之一。同样，“正（官）”补充说明“木”的归属。

（四）动宾式

这类词的两个词素之间是支配和被支配的关系。

表二：动宾式双音合成词

拔木	刻木	积木	构木	抗木	抱木	拘木	择木	拱木	授木	攢木	改木	斫木	断木	徙木
度木	弦木	缘木	钻木	衔木	立木	树木	落木	刊木	行木	盗木	砍木	采木	饮木	接木
连木	乘木	伐木	入木	剥木	啄木	发木	寻木	就木	寓木					

●拔木

(24) 秋七月，大风拔木。（《汉书·武帝纪》）



《说文·手部》：“拔，擢也。”《小尔雅·广物》：“拔根曰擢。”指大风将树连根拔起。“木”是“拔”的宾语，形成动宾结构的合成词。

●刻木

(25) 故俗语曰：‘画地为狱，议不入；刻木为吏，期不对。’（《汉书·路温舒传》）

《说文·刀部》：“刻，镂也。”段玉裁注：“金谓之镂，木谓之刻。此析言之；统言则刻亦镂也。”指雕刻木头。“木”是“刻”的宾语，形成动宾结构的合成词。

（五）主谓式

这类词两个词素之间是陈述和被陈述的关系。

表三：主谓式双音合成词

木落	兵木	木拱	木立	木产	木仆	木介	木僵	木冰	木刻	木媚	木帝	木强	木拨	木易
木斫	木构	木栖	木荐	木解	木谏	木赐	木通	木造	木遁	木食	木香	木僵		

●木落

(26) 木落于申，斗建申，申破寅，死丧之候也。（《三国志·方技传·管辂传》）

《说文·艸部》：“凡艸曰零，木曰落。”指树叶凋落。“木”和“落”组合成主谓式的双音合成词。

●兵木

(27) 贵为天子……莞蒲为席，兵木无刃。（《汉书·东方朔传》）

《说文·升部》：“兵，械也。”段玉裁注：“械者，气之总名也。”指兵器钝拙无刃。“兵”和“木”组合成主谓式的双音合成词。

●木拱

(28) 中寿，尔墓之木拱矣。（《左传·禧公三十二年》）

杜预注：“合手曰拱。”指树木已成合拱之态，喻时日已久。

（六）附加式

这类词由词根词素和词缀词素组合而成。

表四：附加式双音合成词

木头	木然	木客	木兰	木竹	木禾	木堇	木李	木桂	木桃	木竹	木槿	木棉	木罌	木茹
木荷	木莲	木芝	丘木	乌木	岐木	建木	影木	朱木	杉木	枸木	柏木	枣木	枫木	柔木
柚木	柞木	株木	栢木	桡木	楚木	楞木	楠木	榆木	樽木	樛木	沙木			



我们可以将以上附加式结构分为以下几类：

——a. 木头、木客等

●木头

(29) 臣请以雕玉为棺，文梓为槨，榧枫豫章为题凑。(《史记·滑稽列传》)

裴骃集解引苏林曰：“以木累棺外，木头皆内向，故曰题凑。”“头”作为后缀，用于名词、谓词或方位词之后。“木头”，由名词词根“木”与后缀“头”组合成附加式。作为木材和木料的总称。

●木客

(30) 木客提蔬束，江乌接饭丸。(张祜《送韦整尉长沙》)

“客”由“表示从事某职业或具有某身份的人”这一意义虚化而来，我们将其看作一种词缀。与“木”组合成双音合成词。指“伐木工”。参照“剑客”、“麦客”等。

——b. 木兰、木桃等

万献初(2002)认为“木瓜、木桃、木李、木枣、木栗等的‘木’缀加在果实名前作果名的示类语素”，显然万先生认为此处“木”的意义极虚，以至于他认为“可有可无，加上它，或许为别小类，或许仅为凑成双音节词。”我们同意这一观点。此类词的“木”作为前缀，加于树名、花名等之前，用作示类语素，别于其他小类。

——c. 柏木、枣木等。

此类与上类情况相似，“木”仍作为示类语素，仍可看作是为“凑成双音节词”而加。

(七) 重叠式

这类词由词素重叠而构成。我们通过搜集，仅发现一例。

●木木

(31) 李大姐，你也该梯己与大姐姐递杯酒儿，当初因为你的事起来，你做了老林，怎么还恁木木的！(《金瓶梅词话》第二十一回)

指痴呆貌。两个“木”重叠组成重叠式的双音合成词。

此类构词方式比较单一，可能由于其只是语言使用中的偶尔情况，也可能是语料库本身存在的检索储量不足的原因。

下表是词素“木”参与构成的双音节合成词在语料库中搜索出现的频次。我们对下表中搜集到的与“木”相关的双音合成词从构词方式进行分类，总结出上述七种主要类型。



表五：重叠式双音合成词

木雁	10	木竹	5	草木	30	绳木	3	肝木	11	泥木	3	横木	47
盘木	7	腐木	3	荣木	5	野木	11	木汁	4	木燧	3	改木	6
木事	7	木器	12	木处	7	木孙	3	木弩	7	木本	12	木落	175
木杆	40	木枕	6	木梗	5	木笔	14	木豆	2	木路	18	木罌	10
木运	5	木钉	3	木陞	2	木马	70	仙木	6	围木	5	枫木	27
圆木	5	栈木	2	拱木	16	攢木	1	立木	39	寻木	15	木呆	7
木产	3	木仆	9	木栖	8	木荐	4	兵木	5	木堇	5	槁木	47
木槿	37	枸木	1	楚木	5	木僵	1	木强	35	木彊	6	抗木	3
木朴	2	木讷	33	质木	10	木木	69	发木	3	就木	12	寓木	8
木立	11	木木	4	百木	5	皇木	9	社木	2	空木	11	木禾	25
莹木	1	蠹木	7	陵木	10	霜木	6	木炭	9	木片	4	枣木	18
木牌	103	木兽	4	木球	6	木兔	2	木函	11	木刀	20	榆木	21
木剑	19	木印	4	木囚	6	木场	16	木夹	6	木室	3	荣木	4
木尺	2	木屋	9	木屐	18	木屑	23	木履	11	木幔	5	木正	21
木床	13	木手	5	木拐	2	木排	8	木斧	3	木杖	5	啄木	38
木杵	6	木板	32	木枪	6	木架	9	木柱	8	木枒	2	木竹	15
木栓	1	木根	33	木桁	3	木桩	4	木挺	2	木械	2	柏木	10
木棒	3	木椹	1	木榱	3	木榜	1	木槽	15	木笏	10	楠木	38
木耳	29	木肠	4	木臼	2	木船	2	木表	14	木角	2	棺木	197
木车	9	木驴	24	木鸢	8	木齿	2	刚木	2	名木	15	木工	34
文木	11	枉木	5	枕木	2	柴木	4	樁木	7	櫺木	2	落木	53
木功	4	积木	16	徙木	4	度木	5	木介	12	木冰	165	木兰	500
木刻	13	木强	31	木桂	1	木桃	4	木芝	6	丘木	5	建木	38
乌木	37	朱木	1	杉木	54	桢木	1	楞木	4	樛木	29	株木	8
沙木	24	木寓	4	木楔	1	卉木	38	树木	383	木柴	19	森木	10
木石	281	竹木	183	花木	200	草木	2012	金木	219	木索	17	木星	98
土木	517	秀木	17	秋木	18	谤木	24	阳木	20	阴木	16	树木	394
木气	33	木牛	26	木甲	8	木皮	51	木碗	5	木神	10	木客	19
木主	68	木人	85	木位	7	木佛	21	木偶	55	木像	7	岐木	5
木叶	267	木商	6	木城	151	木契	23	木奴	25	木子	15	柞木	4
木实	41	木弓	14	木德	65	木性	14	木数	16	木料	19	梁木	19



木末	55	木札	65	木材	19	木杪	21	木枝	30	木棚	4	沉木	2
木梢	4	木梳	13	木棍	9	木植	61	木楼	11	木榻	9	断木	15
木筏	27	木简	8	木精	17	木舌	10	木虫	7	木行	32	木头	75
木象	13	木邦	214	木钻	3	木铎	43	木门	20	麻木	31	木莲	9
木魅	19	木鱼	80	木鸡	22	木鹤	7	木龙	32	三木	35	柔木	7
丛木	26	丹木	11	乔木	299	云木	61	五木	25	佳木	10	散木	13
僵木	3	凡木	20	嘉木	73	墓木	18	孤木	5	寒木	34	枯木	213
寿木	13	尺木	17	山木	130	异木	22	恶木	31				
朽木	43	杂木	24	材木	124	林木	269	果木	88				

四、“木”可充当的句法成分

朱德熙（1982）认为“任何句法结构都可以从两个不同的方面来观察。第一是把它当作一个复杂的组合来看它的内部结构。第二是把它当作一个整体来看它的语法功能。”第一个方面的观察，我们在上一部分里已经讨论过了，本部分我们着重讨论“木”及其双音合成词可充当的句法成分，也就朱先生说的第二个观察的方面，不同的是我们直接分析这些结构所能充当的句法成分，而不再去说明它们究竟是“名词性结构”、“动词性结构”或是什么其他的结构。

通过语料库检索，其可在句子中充当的成分大致包括以下几类：

（一）“木”及其双音合成词作主语

1. “木”作主语

（32）木上有火，鼎，君子以正位凝命。（《周易·鼎卦·大象传》）

（33）是以兵强则灭，木强则折，坚强处下，柔弱处上。（《老子》第七十六章）

（34）故木受绳则直，金就砺则利。（《荀子·劝学》）

（35）木，晨始见，去日半次。（《汉书·律历志》）

（36）木不怨落于秋天。（李白《日出入行》）

第一例中，“木”指五行之一；第二例中，“木”指树（干）；第三例中，“木”指木材；第四例中，“木”指木星；第五例中，“木”指树叶。以上几例均为名词义的“木”。

此外，还有以下几种情况：

“其木”作主语仅《山海经》就 77 见“其木”作主语。“其”代指前文的“某山”。

（37）又北四十里，曰霍山，其木多楮。（《山海经·中山经》）

“数字+木”作主语

（38）一木逢厦构，纤尘愿山益。（张九龄《将发还乡示诸弟》）

(39) 万木皆未秀，一林先含春。（孟郊《南阳公请东樱桃亭子春宴》）

以上两例中，采用夸张数字的艺术表现手法，达到相应的情感表达的作用。

2. “木”的双音合成词作主语

(40) 大厦不居，木器无文。（扬雄《长杨赋（并序）》）

(41) 土事不文，木事不镂，示民知节也。（《晏子春秋·内篇谏下·一四》）

以上两例在小句中均作主语。

(二) “木”及其双音合成词作谓语

1. “木”作谓语

(42) 贾瑞听了，身上已木了半边。（《红楼梦》第十一回）

(43) 人可以木，诗不可以木。（袁枚《随园诗话》卷十五）

以上第一例为“麻木”义，第二例为“质朴”义，在句子中均作谓语。

2. “木”的双音合成词作谓语

(44) 尹齐木彊少文，豪恶吏伏匿而善吏不能为治，以故事多废，抵罪。（《史记·酷吏列传》）

上例中“木彊”和“少文”两个词联合起来作小句中的谓语。

(三) “木”及其双音合成词作宾语

1. “木”作宾语

(45) 毋教猱升木，如涂涂附。（《诗经·小雅·角弓》）

(46) 八月，宋州大风拔木。（《新唐书·志第二十五》）

以上两例，“木”在句子中均作宾语，作动词“升”和“拔”的宾语。

2. “木”的双音合成词作宾语

(47) 擘木根以结茝兮，贯薜荔之落蕊。（《楚辞·离骚》）

(48) 有甘露降莹木，白兔驯扰，县令刊石纪之。（《新唐书·列传第一百二十》）

第一例中“木根”在小句中作“擘”的宾语，第二例中“木叶”在小句中作“降”的宾语。

下表是通过搜索和分析，得出的部分“木”的双音合成词所能充当的主要句法成分。



表六：“木”参构的双音合成词可充当的句法成分

主语	木雁、木竹、草木、绳木、肝木、泥木、盘木、腐木、荣木、野木、木汁、木燧、木事、木器、木处、木孙、木弩、木本、木杆、木枕、木梗、木笔、木豆、木路、木运、木钉、木陞、木马、仙木、围木、圆木、栈木、拱木、攒木、立木、寻木、木产、木仆、木栖、木荐、兵木、木堇、木槿、枸木、楚木
谓语	木僵、木强、木彊、木朴、木讷、质木、木木、发木、就木、木立、木木、木呆、麻木
宾语	百木、皇木、社木、空木、莖木、蠹木、陵木、霜木、木炭、木片、木牌、木兽、木球、木兔、木函、木刀、木剑、木印、木囚、木场、木夹、木室、木尺、木屋、木屐、木屑、木履、木幔、木床、木手、木拐、木排、木斧、木杖、木杵、木板、木枪、木架、木柱、木枅、木栓、木根、木桁、木桩、木挺、木械、木棒、木榧、木槎、木榜、木槽、木笏、木耳、木肠、木臼、木船、木表、木角、木车、木驴、木鸢、木齿、刚木、名木、文木、枉木、枕木、柴木、樅木、櫟木、木功、积木、徙木、度木、木介、木冰、木刻、木强、木桂、木桃、木芝、丘木、乌木、朱木、杉木、栟木、楞木、樛木、沙木
主兼宾	卉木、树木、木柴、木石、竹木、花木、草木、金木、木索、土木、秀木、秋木、谤木、阳木、阴木、木气、木牛、木甲、木皮、木碗、木神、木主、木人、木位、木佛、木偶、木像、木叶、木商、木城、木契、木奴、木子、木实、木弓、木德、木性、木数、木料、木末、木札、木材、木杪、木枝、木栖、木梢、木梳、木棍、木植、木楼、木榻、木筏、木简、木精、木舌、木虫、木行、木象、木邦、木钻、木铎、木门、木雁、木魅、木鱼、木鸡、木鹤、木龙、三木、丛木、丹木、乔木、云木、五木、佳木、僵木、凡木、嘉木、墓木、孤木、寒木、寿木、尺木、山木、异木、恶木、散木、朽木、杂木、材木、林木、果木、枯木、梁木、森木、棺木、荣木、槁木、横木、沉木、木星、木工、木正、抗木、改木、断木、树木、落木、啄木、寓木、木落、木头、木客、木兰、木竹、木禾、木罌、木莲、岐木、建木、柏木、枣木、枫木、柔木、柞木、株木、楠木、榆木

五、“木”的语用研究

本部分将着重讨论“木”及其双音节合成词的语用功能，可以从以下几个方面进行观察：

（一）“木易”和“双木”

前面我们在讨论“木”的双音合成词时，谈到过“木易”、“木孙”、“木木”等词，这类词便是由某个字的部件拆分而成。在实际语言运用中，人们可以巧用“拆字”和“合字”的方法，达到含蓄而打动人心的语用表达效果。

(49) 重述木易之姓，更治成都之宫；妄说禾乃之名，以当八千之运。（《隋书·列传第十》）

此例中以“木易”代称杨姓，“禾乃”合成“秀”。“妄道青城出圣，欲以己当之，诈称益州龙见，托言吉兆。重述木易之姓，更治成都之宫，妄说禾乃之名，以当八千之运。横生京师妖异，以证父兄之灾，妄造蜀地微祥，以符己身之策？”我们知道这是隋文帝下诏书细数儿子杨秀的罪过，语气言辞激烈。根据上下文，我们发现这种近似排比的行文方式有利于情感的发泄，所以“木易”、“禾乃”的使用很大程度是为了行文的需要，而这种需要也是为了增强语用的表达效果。

此外，以“木易”指代杨姓，也存在一个很大的问题，宋人王楙比较清楚地提出了疑问。《野客丛书·木易非姓杨字》：“今人称姓杨人为木易，案杨氏姓文左从‘木’，右从‘易’，非从‘易’也。”并认为“以木易为杨姓，其误久矣。”

很显然，“木易”代“杨”姓是一个误会，但是人们在日常使用中，也就接受了。人们进行口语交际时，也习惯将姓氏拆解开来，便于与同音字相区别，例如“木子李”、“弓长张”等。

索振羽（2000）认为“故意违反或利用某一准则来传递会话含义。说话人故意不遵守某一条准则，即说话人知道自己违反了某一条准则，同时还使听话人知道说话人违反了该条准则，则目的不是中断交流，而是为了向听话人传递一种新信息——会话含义。”

(50) 富安道：“衙内是思想那双木的。”（《水浒传》第七回）

显然富安这是一个“妙答”，即对问话不作正面回答，而从一种新的思维角度，提供一个奇妙的答案。采用这种会话方式有效地消除了心理隔阂。富安在此并没有直接说出高衙内的心结——林冲或者说是林娘子，而是将“林”拆作“双木”，一来避免直接戳中衙内的痛处，二来使得听话人情绪上有所亲近，获得了“衙内笑道”的效果。

显然，我们在言语活动中，无法完全使用孤立的词来进行交际。汉语词语的搭配组合需要符合的要求有不少，在语用上就应该适应表达的需要，考虑到表达时的题旨、情景等。

（二）“有木有”和“木有”

我们在此处讨论前几年的流行语“木有”和“有木有”，因为其间有“木”的参与。重点在于分析“木有”和“有木有”的语用功能。

肖方平（2017）对“有木有”之“mu”音的本字进行了考察，认为“‘mu’音本字为‘无’，‘mu’音是古重唇音在方言中的保留”。肖方平认为“网络流行语‘有木有’，意为‘有没有’，也可以理解为‘是不是、对不对’。结合网络流行语存在谐音这一特点，‘木’的本字应该是某一否定副词‘mu’。而写作‘有木有’，具有一定的娱乐性，同时也是由于‘木’字形简单、书写方便，音同‘mu’”。

我们在 BCC 语料库中键入关键词“有木有”，检索出五万多条语料，多个感叹号位于“有木有”之后。我们知道，根据新版《标点符号用法》，表示声音巨大或声音不断加大时，可叠用叹号；表

达强烈语气时也可以叠用叹号。流行语“有木有”的表达方式叠用叹号显然是为了“表达强烈语气”，属于当下流行的所谓“咆哮体”中的一种。

(51) 我的姐夫们各种高大威猛，有木有!!!

(52) 安妮的微笑很迷人，有木有!!!

以上两例均来自中国的社交平台微博（语料来自于 BCC 语料库）。两例中“有木有”，置于句末，有疑问的倾向，但却是表达的陈述的语气，且情绪表达激烈。第一例中，是想表达“姐夫们高大威猛”；第二例中，是想表达“安妮的微笑很迷人”。

此外，用于说话人表达抱怨的情绪的句子中的“有木有”，也能有效地增强表达语气。

(53) 人倒霉起来喝水的塞牙，洗澡洗到一半洗冷水的有木有!!!

(54) 相比之下在悠悠家花了 380 买的 INGNI 大衣就是坑爹价有木有!!!

以上两例同样来自微博。表达了说话者吐槽、抱怨的情绪。第一例突出表明“倒霉”的程度，第二例意在表达买了价高的大衣的悔恨。

上述的“有木有”义同“有没有”，看似问句的表达，实则表达肯定甚至是确切，“有”的语义是重点，“没有”的语义则减弱甚至消失。

“木有”义同“没有”，也是使用频率较高的流行语。“木有”可以用在陈述句中，可以直接由“没有”替换。如：

(55) 忙得我刷微博的时间都木有了。

(56) 一点儿 feel 都木有的好伐！

以上两例是微博语料中极其常见的句子，都能体会出一些略带抱怨的语气。可用“没有”替换为：

(57) 忙得我刷微博的时间都没有了。

(58) 一点儿 feel 都没有的好伐！

对比上面两个例子，第一句的表达很普通，表达的意思也很清楚。第二例中则出现了英语词汇“feel”以及流行语“（好）伐”，即使替换了“木有”，依然可以看出这是一种“非主流”的表达，其目的在出新。

求新求异等个性化表达，在一定程度上促成了新词的产生和流行，“木有”以及前面说过的“有木有”的产生都是基于这种需求。此外，黄慧（2016）认为“省力原则与语流音变”也是促成二者产生的原因之一，可以参考。但“省力”也是相对的，无法作为定论。另外，所谓受方言的影响，无非是古音的保留，这点是毋庸置疑。此外，直播和推销的流行，更是加速了这种表达的流行。

近年来，随着流行语“有木有”的悄然离去，年轻人已经不太使用这种曾经时髦的表达，类似的表达又被“有没有”重新取代，同样是看似问句的表达，实则表达肯定甚至是确切的语义，同样是歇斯底里地说出来，同样是伴随着数个感叹号。

(三) “积极”和“消极”

值得注意的是，当“木”作为一个词出现时，用于一定语境对人的评价上，一般是积极的（质朴、朴实义），而作为词素与其他词组成双音合成词时，用于对人的评价上，则表现为消极的一面。

例如：

●木讷，尤木讷。

(59) (曹参) 择郡国吏木讷于文辞，重厚长者，即召除为丞相吏。(《史记·曹相国世家》)

我们认为，此时的“木讷”还不能看作一个词。此“木”仍为质朴义。因“讷于文辞”（不善于言辞）而呈现出“木”的特点。

其后，由于“木”与“讷”的词义凝结而逐渐成为一个词。鲁西方言中至今还保留着“木讷”的说法，即把行动迟缓的人称作“木讷”。这时的“木讷”很显然带有贬义。

●木强，质直刚强。

(60) 周昌，木强人也。(《汉书·张周赵任等传赞》)

颜师古注：“言其强质如木石然。此处的“木强”的词义凝结性依然不高，我们依然能从颜注中看出“木”与“强”二词意义的松散性，此时的“木”仍然是带有褒义的“质朴”的意义。

(61) 公主闻元忠言，大恚道：‘元忠山东木强，晓得什么礼法？’(《唐史演义》第三十八回)

结合具体语境分析，我们发现此处的“木强”一词表示的是说话人的一种消极情绪。

类似的词还有：

●木质，天性朴拙。

(62) 我生多艰，蓬首木质。(叶适《祭妻母翁安人文》)

●木讷，愚笨憨直。

(63) 某迂疎木讷。(唐顺之《答王鉴川兵备》)

●麻木，感觉迟钝。

上两例的语境是作为谦辞的表达，符合中国人的表达，言谈交流中刻意“贬低”自身，从而“抬高”他人，达到和谐交流的效果。一般这种情况由于他人的奉承回答或是自我的谦虚的客套。

(64) 雷炯、计稷惊得麻木了，动弹不得。(《水浒传》第一百一十八回)

●木呆，指发愣。

(65) 见说出这话来，惊得木呆。(《今古奇观》卷三十)

该词在笔者朋友的家乡话（湖北黄陂方言）中使用很频繁。可见，“木呆”当同“发木”（指感到麻木，迟钝不灵活）。这些词在使用的语境中都带有一些说话人的主观情绪在里面，隐含着“发木”的责怪在里面，而这种“发木”在说话人看来是不应该而且应该被认为是呆傻的行为。我们认为，这类结构的词也许是前一词素表达了词的较理性层面的意义，也就是说多在陈述事实，而所谓的消极意义当是由词素“呆”产生的。

现代汉语中有许多这样的词，如：



●木偶，常用来形容痴呆的神情。

(66) 母亲和我都叹息他的景况：多子，饥荒，苛税，兵，匪，官，绅，都苦得他像一个木偶人了。（鲁迅《故乡》）

●木然：形容动作迟钝，不灵活。

(67) 杨、常闻言，顿时木然，脸色惨白。（《蒋氏家族全传》第七十六章）

●木乃伊，音义兼译词，比喻僵化的事物。

(68) 小说和诗歌中如果没有诗，等于啤酒和荷兰水走了气，等于是没有灵魂的木乃伊。（郭沫若《战声集·诗歌国防》）

总的说来，“木”的这种“无知觉、无反应”的意义，用作一定语境中对人的评价上表现为“质朴”、“朴实”义，其作用大体相当于“朴”、“质”、“厚”等词，表达的是一种积极的意义，但“木”作为词素与一些词结合，随着这些词的凝结性增强，“木”的这种“质朴、朴实”义逐渐消失，转而含有“僵硬”、“呆滞”等意味，其总体表达了说话人一种消极的情绪。

六、结语

通过前文的分析和思考，本文发现在构词方面，“木”参与构成的双音合成词主要包括联合式、偏正式、补充式、动宾式、主谓式、附加式、重叠式这七类，其具有非常高的能产性，可以与其他词组合成大量的合成词。在充当句法成分方面，“木”本身及其参与构成的合成词主要可充当主语、谓语、宾语及兼任主语和谓语，其可充当的成分较为丰富，但由于其主要是名词的特点使得大多数词只能充当主语或宾语，当然还有不少词既能作主语又能作宾语的情况。在语用方面，将“木”为部件的字拆合而成的双音合成词的使用，在实际交际过程中达到增强表达能力的效果；从“木”参与组合的词语“木有”和结构“有木有”的使用，观察其作为曾经炙手可热的流行语的表达能力；从“木”单独成词以及“木”参与构成的部分双音合成词所表达的情感色彩，发现在特定语境中对人的评价所产生的不同。

参考文献

- 段玉裁. 说文解字注[M]. 上海：上海古籍出版社，1988.
- 葛本仪. 汉语词汇研究[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2006.
- 胡青. 《诗经》植物起兴研究[D]. 华中师范大学，2007.
- 黄慧. “有木有/木有”的变异使用[J]. 现代语文（语言研究版），2016(1).
- 李行健. 汉语构词法研究中的一个问题——关于“养病”“救火”“打抱不平”等词语的结构[J]. 语文研究，1982(2). 61.
- 罗竹风主编. 汉语大词典[Z]. 北京：汉语大词典出版社，1986.

索振羽. 语用学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000. 58.

万献初. “木桃、木李”新证[J]. 长江学术, 2002(3).

王力等编写. 王力古汉语字典[Z]. 北京: 中华书局, 2000.

王楙著, 郑明、王义耀校点. 野客丛书[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1991. 251.

肖方平. “有木有”之“mu”音本字考[J]. 国家教师科研专项基金科研成果, 2017(2).

许慎. 说文解字(附检字)[M]. (宋)徐铉校定. 北京: 中华书局, 1963.

朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 2012. 21.

FUNOI, P. (2022). The “木”“树”的历时替代及其原因: THE DIACHRONIC SUBSTITUTION AND CAUSES OF “SHU” AND “MU”. Journal of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University, 9(1), 279 - 290. Retrieved from

<https://so02.tci-thaijo.org/index.php/clcjn/article/view/253314>

GB/T 15834-2011. 标点符号用法[S]. 2011.

	Name and Surname (姓名) : PAWARES FUNOI
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Linguistics and Applied Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位) : Walailak University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Linguistics - Chinese Teaching
	Address (地址) : Walailak University 222 Thaiburi, Thasala District, Nakhonsithammarat, 80161



基于论元结构理论的现代汉语“读”字义项分布情况研究

Research on the distribution of the word "dú" in modern Chinese based on the argument structure theory

师蕾¹

SHI LEI

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalernprakiet University

E-mail: 56364548@qq.com

李仕春²

LI SHICHUN

西南大学，中国

Southwest University, P.R.China

E-mail: 546224432@qq.com

Received: 15 August 2022 / Revised: 9 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

现代汉语“读”字及其英语对应词“read”同为两种语言中常见的核心动词，“read”在英语词典中的义项精细度却是“读”在汉语词典中的四倍。可以推测，汉语词典漏收了“读”的部分义项。本文结合语料库技术穷尽性地分析了 10000 条约 118 万字的“读”字语料，对“读”在现代汉语中的义项分布情况进行了重新描写，同时运用论元结构理论，通过分析论元的变化解释“读”各义项的形成原因及之间的衍生关系。

关键词：论元结构；语料库；义项分布；义项描写

ABSTRACT

The word "dú" in modern Chinese and its English counterpart "read" are common core verbs in both languages. The semantic precision of "read" in English dictionaries is four times that of "dú" in Chinese dictionaries. It can be inferred that the Chinese dictionaries have omitted some meanings of "dú". This paper, combined with corpus technology, exhaustively analyzes 10000 treaties the "read" corpus which contain about 1.18 million words, and re describes the meaning distribution of "dú" in modern Chinese. At the same time, it uses the



argument structure theory to explain the reasons for the formation of the meanings of "dú" and the derivative relationship between them by analyzing the changes of arguments.

Keywords: Argument structure, Corpus, Semantic distribution, Semantic description

一、引言

现代汉语“读”字在北京大学 CCL 语料库中位列第 688 位¹，其英语对应词“read”在美国当代英语语料库（Corpus of Contemporary American English）中排在第 244 位²。可见两者都是在各自语言中使用频率较高的动词。在日常生活中，人们会基于语言实践的不同需求灵活使用词语，逐渐使一些应用范围广、使用频率高的词增添新的义项。一个词的使用频率越高，义项就可能越多。“辞书是通过词条的方式来描写世界的社会文化工程。”（李宇明. 2019:online）词语在现实世界中的实际使用情况都应该被收录在辞书中。然而真实情况并非如此。

义项精细度是指语文词典中多义词义项划分的粗疏与细密程度。本文选取汉语内向型词典、汉语外向型词典、英语内向型词典和英语外向型词典各三部³，分别统计了“读”和“read”的义项精细度。统计结果如下：

表 1 “读/read”在汉英词典中的义项精细度

词典类别	汉语内向型词典			汉语外向型词典			英语内向型词典			英语外向型词典		
词典名称	现汉	现规	现学	现学(孙)	商务馆	当汉	牛简	韦大	柯林斯	牛高	朗高	柯高
义项数量	4	3	4	3	3	4	17	15	19	17	12	15
义项总数	11			10			51			44		
义项	3.67			3.33			17			14.67		
平均数	3.5						15.83					

结果显示，同为两种语言中常见的核心动词，“read”在英语内向型、外向型词典中的义项精细度均是“读”在汉语内向型、外向型词典中的四倍。2008 年起，李仕春及其团队先后撰写了一系列论文，“从事实和理论两方面说明现代汉语中 100 核心词和现代英语中对应的 100 核心词的平均义项数目基本相当（也即汉英中型语文词典中相对应地 100 核心词平均义项数目基本一致）。”（李仕春，2016a:125）可以推测，汉语词典漏收了“读”的部分义项。本文结合语料库技术穷尽性地分析了 10000 条约 118 万字的“读”字语料，对“读”在现代汉语中的义项分布情况进行了重新描写，

¹ 截止 2022 年 6 月，北大 CCL 语料库收录现代汉语语料共计约 5.82 亿字，“读”字出现的频次为 150000，本统计来自 CCL 语料库检索系统。

² 美国当代英语语料库(Corpus of Contemporary American English)简称 COCA 语料库。本统计来自《COCA20000 高频词频表》。

³ 本文选取的内向型汉语词典分别是《现代汉语词典》（第 7 版）（简称《现汉》）、《现代汉语规范词典》（第 3 版）（简称《现规》）和《现代汉语学习词典》（简称《现学》）；外向型汉语词典分别是《现代汉语学习词典》（孙全洲版）（简称《现学》（孙））、《商务馆学汉语词典》（简称《商务馆》）和《当代汉语词典》（简称《当汉》）；内向型英语词典分别是《牛津简明英语词典》（第 10 版）（简称《牛简》）、《韦氏大学词典》（第 10 版）（简称《韦大》）和《柯林斯英语词典》（第 13 版）（简称《柯林斯》）；外向型英语词典分别是《牛津高阶英语词典》（第 9 版）（简称《牛高》）、《朗文当代高级英语辞典》（第 6 版）（简称《朗高》）和《柯林斯 COBUILD 高阶英语学习词典》（第 9 版）（简称《柯高》）。

同时运用论元结构理论解释“读”各义项的形成原因及之间的衍生关系。

二、建立现代汉语“读”字平衡语料库

本文所选语料均来自由“北京大学中国语言学研究中心”研制的 CCL 语料库。截止 2022 年 6 月，该语料库共收录约 7.83 亿字，含现代汉语语料约 5.82 亿字，古代汉语语料约 2.02 亿字。其中，“读”字的现代汉语语料共计 106269 条约 1288 万字。根据李仕春（2016b：103-105）介绍的方法，本文按比例抽取了共计 10000 条约 118 万字的语料建立“读”字平衡语料库。“读”字平衡语料库所含各类语料情况见下表。

表 2 “读”字平衡语料分布情况

	二级分类	三级分类	四级分类	下载语料	抽样语料
	“读” 字 平 衡 语 料 分 布 情 况	1. CWAC		1224	200
			2. 口语	479	100
			3. 史传	898	150
		应用文	4. 中国政府白皮书	23	23
			5. 健康养生	119	100
			6. 法律文献	37	37
			7. 社会科学	1390	200
			8. 自然科学	499	100
			9. 药方	103	100
			10. 菜谱	1	1
			11. 议论文	617	150
			12. 词典	718	150
			13. 说明书	51	51
		报刊	14. 1994 年报刊精选	6716	1000
			15. 人民日报	23161	1133
			16. 作家文摘	5345	1000
			17. 市场报	1309	200
			18. 故事会	24	24
			19. 新华社	10536	1000
			20. 读书	27309	1133
			21. 读者	3911	300
			22. 青年文摘	67	67
			23. 台湾作家	555	150
		文			



		学	24. 大陆作家	4540	400
			25. 香港作家	521	150
		电视电影	26. 文艺	445	100
			27. 非文艺	1227	200
		28. 相声小品		59	59
		29. 网络语料		7511	1000
		翻译作品	30. 应用文	1840	200
			31. 文学	3675	300
	现 代	32. 戏剧		22	22
		33. 文学		1337	200
合计				106269	10000

依次标注“读”字平衡语料库中的 10000 条语料，可以发现将“读”字用在人名、书名或者店名等专有名词中的语料共计 542 条，占 5.42%，例如“龚[读]纶”“《[读]者文摘》”“[读]卖图书连锁店”等。另有“读”为错字或应为“读 dòu”的语料共计 21 条，占 0.21%，例如“裘[读]”“每与人谈论，皆成句[读]”等。以上语料对于“读”字的义项划分情况没有研究价值，无需标注义项，本文不再另行讨论。

三、现代汉语“读”字义项分布情况研究

“关于论元的概念，应该追溯到 60 年代 Gruber (1965) 和 Fillmore (1968) 提出的表示述语跟与之相关的名词短语之间语义关系的语义角色。”(顾阳, 1994:1) 随着国外语言学界对于词库和深层结构之间的表达层次的探索，关于“论元结构”及相关问题的讨论逐渐展开并得到关注。20 世纪 90 年代，论元结构理论被引入国内，顾阳 (1994: 1-11) 介绍了该理论产生的背景、相关概念的定义，以及国外的研究状况，指出“论元结构及其涉及的问题促使语言学家们去探索一个介于词库和深层结构之间的表达层次，以求更准确地解释由于构词和语义转换方面带来的明显的或潜在的结构变化。”论元结构理论所涉及到的基本概念包括：

1. 论旨角色：述语有其固有的论旨角色，这些角色表示述语所涉及的主、客体或动作、行为、状态、所处的场所、动作的起点、方向、终点、原因及引起的结果、凭籍的工具，等等。
2. 论元：带有论旨角色的名词短语。
3. 论元位置：论元在句中所占的位置。
4. 论旨阶层：论旨角色是按照阶层的形式排列的，这个形式被称为论旨阶层。
5. 论元结构：被看作是论旨角色关系的同义词，其中所含的内容无非就是一系列的论旨角色。

用论元结构理论分析动词词义变化的首要步骤就是构建动词的论元结构。袁毓林 (2002: 12) 认为“动词的论元结构实际上指的是某个义项或义位的论元结构；也就是说，同一个动词的不同义

位可能具有各不相同的论元结构”，并借鉴吸收国内外配价语法、格语法、生成语法、论元结构理论研究的有关成果，指出现代汉语动词的论元角色共有 17 种，“可以根据其句法、语义特点而聚合合成不同层级的类，从而形成一个论元角色的层级体系（hierarchy）。”（袁毓林，2002：12）在“北大中文网库”（Peking University Chinese NetBank）的建设过程中，袁毓林（2007：16）基于对真实文本进行语义标注的实践，对论元角色的层级体系重新进行建构，将场所改为处所，增加了经事、原因、目的、时间、路径这 5 种论元角色，总共为动词设立了 22 种论元角色。

论元结构理论重视研究动词与其所涉及论元角色之间的互动关系，把动词的论元结构作为句法-语义接口。动词会随着论元结构及搭配对象的变化而增加它的意义，产生动词多义。”（Fillmore，1968：68）通过分析论元变化解释动词的多义性现象，可以为动词义项的划分提供理论依据。同时，把论元结构理论运用到动词词义研究中，对隐含的论元角色进行揭示，有助于实现动词词义的精细描写，为用描述性话语描写动词义项提供理论依据。

通过对所建“读”字平衡语料库中的语料进行标注和分析，我们可以把“读”的论元结构描述如下：“读”是二价动词，涉及的必有论元有主体论元和客体论元，涉及的非必有论元有方式论元、目的论元、时间论元、处所论元、目的论元和范围论元等。“读”的义项随着充当上述论元事物的变化而变化。据此，我们把“读”在现代汉语中的义项分布情况重新描写如下：

（一）目的论元变化产生的义项

1. **动**看着文字念出声音，让自己或者别人听到。该义项在“读”字平衡语料库中共有 812 条语料，约占 8.12%。例句：

（1）送礼物的孩子要当众朗[读]自己在生日卡片上为同学写的生日祝词，每打开一件生日礼物，大家都会“哇”的叫出声，并争先观看。（当代\史传\从普通女孩到银行家）

（2）台上，身着西装的教师利用幻灯动画片清晰地领[读]着，台下，数十名小学生童声稚语，高声诵读。（当代\报刊\新华社\新华社 2002 年 10 月份新闻报道）

（3）他远远地听着院墙内传来的[读]书声，笑了：“长栓，听见没？这是世上最好听的曲子，美妙之极。”（当代\电视电影\文艺\乔家大院）

按：该义项对应的是“读”在《现汉》的第一个义项“看着文字念出声音”。该义项的释义凸显了“读”的客体论元“文字”和方式论元“念出声音”。“读”的英语对应词“read”在《朗高》中的义项为“to say the words in a book, newspaper etc so that people can hear them”。与《现汉》不同的是，《朗高》指出了“read”的目的是“so that people can hear them”。动词表示的是事物的运动、变化过程，“从语义角度出发，可以简单地把这个过程分解为几个相关的要素：动作发出者、动作接收者、动作方式、动作结果、动作方向，等等。”（肖晓晖，2010：201）《现汉》对“读”该义项的释义仅凸显了动作方式，并未将动作目的纳入释义之中。

通过语料标注，我们发现“读”所涉及的客体论元通常包括文章、决定、名单、卡片等，它们的共同特点都是印刷文字或手写文字的物质载体。在这一动作中，主体论元通过眼睛识别客体论元

中文字的形状后传递给大脑，由大脑根据储备知识进行由文字的“形”到“音”的关联，进而控制口腔运动，通过“念出声音”的方式将文字内容外化，目的是使自己或别人能够听到。因此，建议将该义项修改为“看着文字念出声音，让自己或者别人听到。”

2. **看着文字并理解它们的意思，从中获取信息。**该义项在“读”字平衡语料库中共有 6580 条语料，约占 65.8%。例句：

(1) 爱因斯坦出生于德国乌耳姆市，父母都是犹太人。他从小就酷爱阅读[读]通俗科学读物，有很强的自学能力。（当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书）

(2) 他的两个著名剧本《日出》和《雷雨》，我早一天就[读]过了，觉得是描写三十年代早期腐朽的中国的上海生活的动人悲剧。（当代\报刊\读书\vol-002）

(3) 文学家要多[读]古今中外属于文学的作品。这就是造成文学家的第一步了，他既有了偏于文学的嗜好，也必须多[读]属于文学的作品。（现代\文学\散文1）

按：该义项对应的是“读”在《现汉》中的第二个义项“阅读；看（文章）”。同样，该释义仅仅指出了“读”这一动作的方式论元“阅读”和“看”，而并未指出该动作的目的。相应的，《牛高》在对“read”该义项的释义为“to look at and understand the meaning of written or printed words or symbols”，《朗高》的释义为“to look at written words and understand what they mean”，《柯高》的释义为“When you read something such as a book or article, you look at and understand the words that are written there”。可见，三部英语词典除了都凸显了“read”的方式论元“look at”外，也都无一例外地凸显了目的论元“understand”。“阅读”在《现汉》中的释义为“看（书报等）并领会其内容”。无论“文章”还是“书报”都是文字的物质载体。文字是人类记录、表达和传递信息的重要工具。与义项 1 相似的是，这一动作的前半段过程仍旧是主体论元通过眼睛识别客体论元中文字的形状后传递给大脑。不同的是由于动作目的的改变，需要大脑由文字的“形”提取“义”，才能进一步对文字的内容进行理解和领会，最终获取相关的信息，这也是这一动作的目的所在。因此，在对该义项释义时，应将动作方式和动作目的一起描述清楚。

此外，在“读”字自建语料库中有 1 条语料涉及到了“默读”这一动作方式：

(4) 因此他只能闭目养神或闲庭信步等方式为掩护，用无声的语言默[读]那即将问世的长篇巨著。（当代\报刊\1994 年报刊精选\09）

“默读”指“读”的同时不发出声音。《牛高》对“read”的另一条释义“to go through written or printed words, etc. in silence or speaking them to other people”中也提到了“in silence”这一方式论元，并将其与“speaking them to other people”划分为同一个义项，即不以理解客体论元为目的。然而本文认为，默读是一种基本的、常用的、有效的阅读方式。它的独特性在于省去了发音动作，当视觉器官接受文字符号后直接传递给大脑，使人连贯思维、集中注意力立即进行理解文字内容，以便能够高效获取信息。因此，“默读”应属于“阅读”的方式之一。

从“让自己或别人听到”到“获取信息”，目的论元的变化使“读”产生了新的义项。综上，在描述“读”的这一义项时，应突出其目的论元的不同。因此，建议将该义项修改为“看着文字并

理解它们的意思，从中获取信息。”

(二) 其他非必有论元变化产生的义项

非必有论元，也即外围论元，袁毓林（2002：13）认为“指动词的可有论元，它们起到扩充基本的述谓结构、形成复杂命题的作用。”陶红印（2000：21-38）基于“吃”与处所、工具、方式等非必有论元相结合的实际语料提出了“动态论元结构假说”，并用它解释了由此导致的“吃”的意义变化。同样，“读”与其他非必有论元的结合也使其产生了新的义项。

1. **动**在学校学习知识：a. 在某个地方学习；b. 正处于某一阶段的学习；c. 完成学习的目的；d. 以某种方式学习；e. 学习的时间长度。该义项在“读”字平衡语料库中共有 1494 条语料，约占 14.94%。

例句：

(1) 在凡·高精神的激励下，我爱上了绘画。随着绘画水平的不断提高，[读]高一时，我瞒着父母，参加了全市的一次美术比赛，没想到竟获得了一等奖。（当代\史传\中国北漂艺人生存实录）

(2) 部分实行一天三到校的农村中小学逐步改为一天两到校；走[读]生到校时间每天早晨不得早于 7 点 30 分，其中小学不得早于 7 点 50 分。（当代\报刊\新华社\新华社 2001 年 10 月份新闻报道）

(3) 伯侄俩不知磨了多少嘴皮子，最后总算谈妥了：菲利普再回坎特伯雷[读]一学期，然后就离开那儿。对这样的解决办法，菲利普并不怎么满意。（当代\翻译作品\文学\人性的枷锁）

按：该义项对应的是“读”在《现汉》中的第三个义项“指上学”。二十世纪七十年代，Fillmore（1975：123-131）提出了意义研究的场景——框架范式（scenes and frames paradigm）。该范式中的场景既包括现实的视觉场景，也包括从文化、社会机构、个人体验中抽离出来的各种标准场景：框架指“由语言选择组成且与典型场景相关的任何系统”。“语言框架和场景可以在说话人的头脑中相互激活，语言的意义也正是在激活的场景中得到理解。”（陈忠平，白解红. 2011：667）。所以，当人们听到“读”这个字的时候，关于“读”的基本场景会在大脑中被激活。由于“读”的动作经常在学校里发生，因此就形成了这一动作的基本场景——“上学”，同时，“读”的意义就会通过“上学”这一基本场景中得到理解。然而，《现汉》的释义只描述了“读”的基本场景，却没有描述“读”在基本场景下的具体意义。

通过语料标注可以发现，“读”在该部分语料中主要与主体论元和非必有论元相结合。其中，主体论元都是人，非必有论元的类型较为复杂。围绕基本场景“上学”，非必有论元大致可以分为五类：

a. 当凸显处所论元时，表示在某个地方学习，例如“读音乐学院”“读中山大学”“读师范”“读私塾”“读过不少寄宿学校”等，该部分语料共 510 条；b. 当凸显范围论元时，表示正处于某一阶段的学习，例如“读小学一年级”“读高三”“读大学”，“读硕士研究生”等，该部分语料共 350 条；c. 当凸显目的论元时，表示完成学习的目的，例如“读到 MBA”“攻读博士学位”等，该部分语料共 173 条；d. 当凸显方式论元时，表示以某种方式学习，例如“半工半读”“随班就读”“走读”“住读”“复读”等，该部分语料共 132 条；e. 当凸显时间论元时，表示学习的时间长度，



例如“大部分 MBA 学位课程均需攻读两年”“他还得读两年才能取得当医生的资格”“苦读 15 年”等，该部分语料共 42 条。此外，还有 287 条语料泛指在学校学习知识。

文字突破了时间和空间的限制，使知识的传递成为可能。学校是“有计划、有组织、有系统地进行教育教学活动的重要场所”（劳凯声，2000：3）。当“读”表示该义项时，主体论元所要做的就不仅仅是念出文字的读音或者理解文字的内容，而是要通过学校的系统教育，在能够认识文字、理解文字的基础上，学习并掌握文字所记载的知识。在此过程中，非必有论元的变化赋予了“读”不同的含义。“义项既要区分清楚，也要表述清楚。表述时首先要标示出特定词类，然后进行标注。可以使用线性标注（把小义项或次义项在同一个层面上进行线性排列）的方法进行划分。”（章宜华，2004：413）因此，在描述“读”的这一义项时，可以根据非必有论元的变化为“读”设立小义项。综上，建议将该义项以义项群的形式展现出来“在学校学习知识：a.在某个地方学习；b.正处于某一阶段的学习；c.完成学习的目的；d.以某种方式学习；e.学习的时间长度。”

（三）客体论元变化产生的义项

当“读”表示义项 2 “看着文字并理解它们的意思，从中获取信息”时，主体论元在观察客体论元“文字”的同时还要融入自己的思考，对它理解和领会，最后获取其中所蕴含的信息。当客体论元不再是书面文字，而是现实世界中的其它事物时，主体论元观察、思考和理解的过程仍然保留了下来。随着客体论元的变化，“读”产生了不同的义项。

1. **读研究某学科或课程**。该义项在“读”字平衡语料库中共有 127 条，约占 1.27%。例句：

（1）原则上，他并不鼓励学生[读]历史，因为历史系毕业后出路很窄，即使可到中学教书，待遇既低，又无图书资料，容易荒废专业。（当代\CWAC\AHB0018）

（2）2000 年，她专程去英国修[读]“农村发展”课程，寻求改变农村、发展农村之道。（当代\报刊\新华社\新华社 2002 年 10 月份新闻报道）

（3）一八九二年初，他未遵从伯父让他进牛津攻[读]神学的安排，而去德国海德堡大学学习了一年。（当代\翻译作品\文学\人性的枷锁）

按：该义项是在语料标注过程中发现的新义项。在这部分语料中，主体论元全部是人，客体论元为学科或课程的名称，例如“历史”“神学”“财会专业”“戏剧文学和英文写作等课程”等。当学科或课程成为明确的学习内容时，需要主体论元对它进行系统地、深入地钻研，以探求它的真相、性质和规律。参考《牛高》的释义“to study a subject, especially at a university”和《柯高》的释义“If you read a subject at university, you study it”，我们可以把该义项描述为“研究某学科或课程。”

2. **读从仪器设备上获取数据**。该义项在“读”字平衡语料库中共有 15 条语料，约占 0.15%。例句：

（1）在两相对磁极间距离相同的情况下，从弹簧秤上[读]出斥力与吸力的测量值进行比较，即可得知在相同的相对空间位置情况。（当代\应用文\自然科学\21 世纪的牛顿力学）

（2）他还说，如果在飞机返航过程中，舱舱区域的检测仪器[读]数出现消失，那将意味着控制液压

管道的线路等已经被烧坏。(当代\报刊\新华社\新华社 2003 年 2 月份新闻报道)

(3) 因此, 利用圭表, 人们可以很方便地[读]出正午日影长度。(当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书)

按: 该义项是在语料标注过程中发现的新义项。在这部分语料中, 主体论元仍然是人, 客体论元是仪器设备上的刻度或者数值, 如“斥力与吸力的测量值”“正午日影长度”等, 源点论元是人们用来测量重量、压力、长度、温度、时间等的仪器设备, 如“弹簧秤”“圭表”“游标卡尺”等。在此过程中, 主体论元首先通过眼睛观察仪器设备上显示的刻度或者指针的位置, 然后由大脑调动已经储存的知识, 根据它们对应的数值来获取所需要的数据。《朗高》对 read 有类似的释义“to look at the number or amount shown on a measuring instrument”。因此, 我们可以将该义项归纳为“从仪器设备上获取数据。”

3. **动** **辨** 辨符号、标志或图案并理解它们的含义。该义项在“读”字平衡语料库中有 37 条语料, 约占 0.37%。例句:

(1) 其中最重要的是, 刻在一件柄形石器上而在汉字系统中无法释[读]的一串符号, 如果被当作古彝文, 则分别是“雷”(或“阳光”)、“天”、“门”、“闭”四字, 意译当为“天雷门莫开”。(当代\CWAC\ALB0035)

(2) 除了基本的地理学知识, 还要会看地形图, 会看等高线, 能正确在地图上[读]出所处的精确位置, 知道所处地与最近的村庄距离多少。(当代\网络语料\网页\C000016)

(3) 为了不依赖二手资料, 编者[读]了、弹了几千张乐谱, 也为此利用了几千份音乐会节目单和唱片目录等。(当代\报刊\读书\vol-149)

按: 该义项是在语料标注过程中发现的新义项。在这部分语料中, 主体论元保持不变, 受事论元变化为符号、标志或图案等抽象的图形。这些抽象图形由人类赋予了指定的含义, 是特定信息的载体。主体论元在“读”这些受事论元时, 需要用眼睛观察它们的形状, 由大脑根据提前储备的背景知识对它们进行辨认, 最后理解它们所被赋予的特殊含义。此时, “读”就产生了新的义项。参考《朗高》对该义项的描述“to look at signs or pictures and understand what they mean”, 我们可以将其归纳为“辨认符号、标志或图案并理解它们的含义。”

4. **动** **思** 思考并形成对事物的主观理解。该义项在“读”字平衡语料库中有 247 条语料, 约占 2.47%。例句:

(1) 另外, 集中惩罚容易使一部分受惩罚的孩子把惩罚误[读]为“反正老师已经对我有看法了, 做得再好也没有用”。(当代\CWAC\AEJ0007)

(2) 他近乎神圣地问: “老师, 您为什么活着?” 我看到老师转瞬即逝无法[读]懂的眼神, 和随即而来的职业性的微笑: “我为幸福而活着。”(当代\报刊\青年文摘\青年文摘 2003 人物版)

(3) 牛奶和羊奶很相似, 它们毕竟还是有一些差异, 而这种差异被“有心”解[读]成了“羊奶的营养价值远比牛奶要高”, 因而羊奶及其制品的价格也就比牛奶及其制品的价格高。(当代\应用文\健康养生\云无心 吃的真相 2)



按：该义项是在语料标注过程中发现的新义项。在这部分语料中，主体论元仍然是人，受事论元通常是能够被感知的事物，例如“几百双眼睛”“日新月异青春焕发的新厦门”“中国传统文化”等。这类事物并没有被提前赋予固定的含义，而是需要主体论元通过各种感官途径获取后映射在大脑中，然后结合自身的主观体验认真思考、挖掘其中的感情和意义，最后形成自己的理解。这种理解不具有普遍适用性，而是带有强烈的主观色彩。《牛高》对“read”有类似的释义“to understand something in a particular way”，《柯高》的释义为“If something is read in a particular way, it is understood or interpreted in that way”，而该义项在现有汉语词典中却尚未得到体现。综上，我们可以将此义项概括为“思考并形成对事物的主观理解。”

（四）主体论元变化产生的义项

1. **读**电子产品从存储设备中识别并获取信息。该义项在“读”字平衡语料库中有 96 条语料，约占 0.96%。例句：

（1）我们现在使用的 PC，它们其实都可以简化成这样一种机器：它每次[读]入一个输入，并且视自己当时内态的不同，按照事先编好的一个规则表做出相应的操作：这操作可以是写入输出，或者是改变内态，或者干脆什么都不做乃至停机。（当代\应用文\自然科学\上帝掷骰子吗——量子物理史话）

（2）据了解,这种数字化节水型技术主要由安装在浴室热水龙头上的[读]卡器和 IC 卡组成,学生洗澡前,需将 IC 卡插进[读]卡器,再按下开关后,热水就会从水龙头流出。（当代\报刊\新华社\新华社 2002 年 10 月份新闻报道）

（3）看，20 多块钱一包烟换来一台价值 3000 元的手机，还可以[读]编码，真是生财烟！（当代\网络语料\网页\C000014）

按：该义项是在语料标注过程中发现的新义项。通过语料标注可以发现，当“读”表示该义项时，涉及到的论元角色主要有主体论元、客体论元和源点论元。主体论元是“计算机”“光盘阅读器”“磁条读显器”“便携式智能身份识别器”等电子产品，它们具有识别和获取数据信息的功能；客体论元是“报名信息”“数据”“密码”等数据信息，它们能够被主体论元识别和解码；源点论元是数据信息的物质载体，也就是存储数据信息的设备，例如“智能媒体卡”“体育彩票”“赴港澳特区通行证条码”“公民身份证”等。

“作为复杂的认知加工过程，阅读的首要环节是对构成文字系统的基本单元，如英文中的单词，进行识别和解码。单词识别与解码指阅读中书面文字符号与心理词典中的适当条目建立联系以提取其形音义的过程。”（陶沙，彭鹏，2010：229）与人类对文字的识别和解码过程相似，电子产品读取信息也是对数据进行识别和解码的过程。当电子产品需要获得相应的信息时，可通过磁头等电子原件识别存储设备中的电磁信号，然后解码转变成可以被获取的信息。《牛高》《朗高》和《柯高》均把由主体论元变化产生的新义项纳入了“read”的释义范围，例如《柯高》释义为“When a computer reads a file or a document, it takes information from a disk or tape”。因此，我们可以将该归纳为“电子产品从存储设备中识别并获取信息。”

(五) 其他

1. ⑧ (字的) 念法; 读音。该义项在“读”字平衡语料库中有 29 条语料, 约占 0.29%。例句:

(1) 其实, “欲”先秦就有去入两[读]。(当代\应用文\议论文\语言学术论文\ 007)

(2) 台湾的广播电视大都对“癌”保持旧[读]yan (音: 炎)。(当代\报刊\读者\读者(合订本))

按: 该义项对应的是《现汉》中“读”的第四个义项“(字的)念法; 读音。”由于《现汉》“单字条目在现代汉语中成词的标注词类, 不成词的语素和非语素字不做标注”(中国社会科学院语言研究所词典编纂室, 2016: 5), 因此对这个义项没有标注词类。本文通过在词性外加“○”的形式表示不成词语素。综上, 该义项可以修改为“⑧ (字的) 念法; 读音。”

四、小结

根据上文研究, 本文把“读”在现代汉语的义项分布情况按照使用频率排列如下:

1. ① 看着文字并理解它们的意思, 从中获取信息。(约占 65.8%)
2. ② 在学校学习知识: a. 在某个地方学习; b. 正处于某一阶段的学习; c. 完成学习的目的; d. 以某种方式学习; e. 学习的时间长度。(约占 14.94%)
3. ③ 看着文字念出声音, 让自己或者别人听到。(约占 8.12%)
4. ④ 思考并形成对事物的主观理解。(约占 2.47%)
5. ⑤ 研究某学科或课程。(约占 1.27%)
6. ⑥ 电子产品从存储设备中识别并获取信息。(约占 0.96%)
7. ⑦ 辨认符号、标志或图案并理解它们的含义。(约占 0.37%)
8. ⑧ (字的) 念法; 读音。(约占 0.29%)
9. ⑨ 从仪器设备上获取数据。(约占 0.15%)

参考文献

- 陈忠平, 白解红. 框架、场景与视角: Fillmore 语义理论认知观探源. [J]. 外语教学与研究, 2011, 43(5): 665—675+799
- 顾阳. 论元结构理论介绍. [J]. 国外语言学, 1994(01): 1-11
- 劳凯声. 重新界定学校的功能. [J]. 教育研究, 2000(08): 3
- 李志明. 现在的词典不仅要编给人看, 还要编给机器看. [online]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1642187499626927956&wfr=spider&for=pc>
- 李仕春. 汉英中型语文词典义项精细度对比研究. [J]. 长江学术, 2016a(03): 122-128
- 李仕春. 基于语料库的现代汉语“黄”字义项分布研究(社会科学版). [J]. 中国海洋大学学报, 2016b(05): 103-109
- 陶红印. 从“吃”看动词论元结构的动态特征. [J]. 语言研究, 2000(03): 21-38

- 陶沙, 彭鹏. 儿童英语阅读学习中单词识别和解码的理论构念与测量. [J]. 外语教学与研究 (外国语文双月刊), 2010, 42 (03): 71-73
- 肖晓晖. 汉语并列双音词构词规律研究: 墨子语料为中心. [M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2010 (01): 201
- 袁毓林. 论元角色的层级关系和语义特征. [J]. 世界汉语教学, 2002 (03): 10-22
- 袁毓林. 语义角色的精细等级及其在信息处理中的应用. [J]. 中文信息学报, 2007 (04): 10-20
- 中国社会科学院语言研究所词典编纂室. 现代汉语词典 (第 7 版) [Z]. 北京: 商务印书馆, 2016: 5
- 章宜华. 计算词典学与新型词典. [M]. 上海: 上海辞书出版社, 2004: 413
- Fillmore, C. The case for case. [C]. In: E. Bach & R. Harms (eds). Universals in Linguistic theory. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1968: 1-88
- Fillmore, C. An alternative to checklist theories of meaning. [C]. In: C. Cogen, H. Thompson, G. Thurgood, K. Whistler & J. Wright (eds). Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. Berkeley: University of California Press, 1975: 123-131

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : SHI LEI
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : - International Chinese Education - Lexicology - Lexicography
	Address (地址) : Hongda Garden Community, 2 Muye Road, Hongqi District, Xinxiang City, Henan Province, P. R. China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI SHICHUN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Southwest University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : - History of Linguistics - Lexicology - Lexicography
	Address (地址) : 2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing City, 400715, P. R. China



“不但”及其相关句式

Budan (不但) and Its Related Forms

林银贞

SUKPANSA JATURAWATTANA

北京大学对外汉语教育学院, 中国, 北京, 100871

School of Chinese as a Second Language, Peking University, Beijing 100871, P.R.China

E-mail: boboluvu@hotmail.com

Received: 18 October 2022 / Revised: 9 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

本文通过语料库的考察,以明确了“不但”所体现的递进范畴,其句法特点、语用、搭配格式为本次考察分析的目标。对“不但”的表递进关系都体现在程度、范围、时间—空间、数量和反面方面;证明了“不但”句式是可以省略的;“不但”的语用逻辑以及主观认识制约“不但”句式的句法位置;对“不但”的搭配格式所表现的细微差别需要再进一步说明。

关键词: 不但...; 而且; 递进关系

ABSTRACT

This paper is based on the corpus study, to clarify the progressive category embodied in *budan* (不但). The syntactic features, pragmatics and collocation forms of *budan* (不但) are the objectives of this study and analysis. The progressive relationship of *budan* (不但) is reflected in the aspects of degree, scope, time-space, quantity and negativity; It is proved that the sentence pattern *budan* (不但) can be ellipsised; The pragmatic logic and subjective cognition of *budan* (不但) restrict the syntactic position of *budan* (不但); The differences in the collocation form of *budan* (不但) are in need of further explanation.

Key Words: *budan* (不但), *erqie* (而且), progressive relationship

一、引言

“不但”的研究成果不少，但是还没有统一的认识和全面核定标准，各家有各家的归类标准。目前得到大家的认同就是“不但”表示进一层的递进关系（吕叔湘, 2004、刘月华, 2009、胡裕树, 1981、王维贤, 1994、邢福义, 2001），以“不但…而且”为典型句式（胡裕树, 1981、王维贤, 1994、邢福义, 2001）。然而各家对表示递进的种类以及其用法不完全一致，吕叔湘等（2004: 94）的《现代汉语八百词》（以下简称《八百》）从形式入手简单地说了“不但”是连词，表示出所说的意思之外，还有更进一层的意思，常跟“而且”、“并且”配合使用；刘月华（2009: 867）的《实用现代汉语》（以下简称《实用》）从意义入手描述了“不但…而且（并且）…”格式。这个格式用于表示事物的深度或广度方面的递进关系。

以上著作都是举例性的，从而“不但”的研究领域还是开放性的，到底“不但”的表示递进范畴有哪些？到底有多少关联词能跟“不但”搭配使用？“不但”句式的后一分句的关联词是否可以省略？能够表示反递关系的否定词有哪些？

二、“不但”的意义

对“不但”的定义，在《八百》表示出所说的意思之外，还有更进一层的意思；在《实用》“不但”表示递进关系的连词；在邢福义（2001）的《汉语复句研究》（以下简称为《复句》）以一层意思为基点向另一层意思顺递推进等。总的来说，各家对“不但”的定义基本相似，即表示更进一层的递进关系。

对于表示更近一层的递进句式的“不但”，各家的解释只停留在“表示更进一层的意思”，就《实用》对“更进一层的意思”的解释更加具体，即“不但…，而且”这个格式用于表示事物的深度或广度方面的递进关系，如：

[1]雨后的春笋，不但长得多，而且长得快

[2]汉语水平测试不但三年级学生参加了，而且二年级的学生也参加了。

在例句（1）中“不但…，而且”是表示事物深度方面的递进；在例句（2）中是表示事物在广度方面的递进。

那么，我们的问号就是表示事物的深度和广度方面的递进关系已经是穷尽了吗？根据语料的统计分析，以“不但…，而且”为代表，我们发现表示递进关系的意义除了体现在《实用》所说的“深度”和“广度”外，还可以体现在时间、空间、数量甚至反面意义。于是我们将把表示递进关系的意义分为以下几类：

1) 表示程度递进关系，指语义由轻到重、由浅到深，语义的表示程度越来越深。如：

[3]刘宁肯定地回答：“不但好，而且很好。”（4773.1）

[4]那里，不但远离城市，而且远离村镇，条件十分艰苦。（4932.1）

[5]如果领导者缺德或无德，不但会丧失领导资格，而且会危害事业。

(6425.1)

[6]在人体中寄生着大量的细菌，它们绝大多数不但对人体无坏处，而且还起着保护人类生命健康的作用。(6574.1)

2) 表示范围递进关系，指范围的扩大。如：

[7]那时鸦片不但是通商的大利，而且是印度政府财政收入之大宗。(16.1)

[8]这种关系不但同学们看得出来，而且老师也知道。(426.1)

[9]关键是要创新，不但要在局部上创新，而且要在总体上创新，在开发思路上新颖。(2107.1)

3) 表示时间或空间递进关系，指时间的长短，度的高低如：

[10]...对于不同的意见，一般也可以进行自由的反复的讨论。不但在抗日战争期间和解放战争期间，而且在中华人民共和国成立的最初几年中，中央都给予地方独立处理问题的广泛权力，... (1539.1)

[11]观察、考虑中德两国关系问题，眼光要放长远，不但看到本世纪，而且要看看到下个世纪。(3869.1)

[12]...是世界上飞行最快的鸟。它不但能飞达约 1200 米的高度，而且还能不停地飞往离巢 1600 多千米的远方，最远处可达 4000 千米左右。(1380.1)

[13]...这三条主要公路和镇府所在地的中心区及其相联结的 21 个管理区，不但开辟 36 米、46 米、56 米宽的大道，而且把大道两旁的山山岭岭推去，把坑坑洼洼填平... (2667.1)

4) 表示数量递进关系，指数量的扩大(量的多少)如：

[14]几天下来，他不但交了一批朋友，而且订出三四十万元的货。(2992.1)

[15]这一结果实现了我方的预期目标：不但引进技术、设备的价格比外商的补步报价下降了近 1 亿美元，而且我国统一进口的散件价格也比分散进口降低了 30%。(3444.1)

[16]...种养培训班虽然只 20 天，闷老馆学得用心，人也勤快细心，回家不但一次试验成功，而且由于上市及时，大赚了一笔，加上菜收入，当年年收入突破了五位数。(4824.1)

5) 表示反面递进关系，指“不但”句式与否定词连用形成反方向的更重的情况或结果的递进意义。以“不但不...，反而”为代表。如：

[17]...是患者的个体差异等诸多因素的制约，如不顾自身状况，盲目使用，不但对不利于身体健康，反而会因此产生祸害

[18]...8 年的 30% 上升到 1992 年的 60%，但分散居住在农村的人口不但没有减少，反而年年在增加。(9238.1)

[19]... 省邻水县，卢清明“蕉藕大王”的美梦已经做了四五年，可至今美梦不但未成真，反而带来了一些烦恼（4525.1）

我们把以上 1-4 的表达递进关系的句式统称为“顺递句式”，而第 5 的表示反面递进关系被称为“反递句式”。根据语料的统计分析发现“程度>范围>反面>时间-空间>数量”的表递进关系。

三、句法特点和语用功能

（一）句法特点

本文将“不但 A 而且 B”句式的各成分的不同作用分为：“不但”作为“预递词”；“而且”作为“承递词”；A 就是“基事”；B 就是“递事”。

1. 同主语和异主语

在“不但...，而且”句式主语相同时“不但”放在主语后，“而且”的主语可以省略，构成 [S 不但 A，（S）而且 B] 如：

[20] 全家感动地说：“你们不但治病，而且‘治心’，是群众信得过的大夫”（4225）

[21] 李学刚不但善武，而且能文。（4532）

当主语不同的时候，主语将放在“不但”的后面，形成 [不但 S1 A，而且 S2 B] 如：

[22] 不但使用本国培养的人才，而且放手使用留学生和外国专家，利用他们的新思想、新观点、新方法，为市场经济的发展锦上添花。（3783）

[23] 不但在江苏成了典型，而且在全国也引人注目。（5178）

2. 充当“基事”和“递事”的成分

在该句式中，充当“基事”和“递事”的成分可以是词、短语、分句，正因为递进关系要求“共性”，于是能充当“基事”和“递事”的事项的结构都应该相同，或者说是同一范畴的不同成员，可以都是名词或名词性短语、动词或动词性短语、形容词或形容词性短语、分句等，如：

[24] 克洛克的联营思想确实别具一格，与众不同；不但为自己，而且为别人着想，想方设法使联营者取得成功。（1212.1）

[25] 蜗牛不但肉质丰腴爽口，味道鲜美，而且营养丰富。（1430）

[26] 这里不但出煤，而且出铁（1687）

[27] 有些植物不但有听觉、嗅觉和触觉，而且还富有情感和表现音乐的才能（1394.1）

然而，对表示反递句式情况并非如此，充当“基事”和“递事”的事项的词语应该是对立的，体现出它们之间的对立概念。如：

[28]我国乡镇企业虽然迅猛发展，但吸纳农村剩余劳动力的能力，不但没有提高，反而有所下降。（9239.1）

[29]赵百勤不但不服，反而来了个恶人先告状，并通过各种渠道活动（3227.1）

3. 省略成分

在《八百》表示“不但”后的“而且、也”等词是不可省略的。虽然光看无承递词的“不但”句式，这种句子是站不住的，但是在一定的语境下无承递词的“不但”可以依赖着上下文，形成单独使用。根据语料的统计分析的 2994 例子中发现其中有 11 例，约占 0.37% 的“不但”句式是无承递词的，如：

[30]近 10 年来，人民币汇率多次调低，如美元对人民币汇率由 1：1.8 左右，因此，人们出于保值的心理预期，不但舍不得将外汇收入兑成人民币，某些人千方百计地将人民币兑成外币以求保值。（2239.1）

[31]...婚姻在人类历史上是一个过渡，如果我是古人我可能去讨小老婆，现在不但不能讨小老婆，我觉得男人太窝囊了。（345.1）

[32]这次下去，不但要到那些困难大、问题多的单位，做到边调查研究，边办实事、为基层解决问题。要切实转变职能，在为企业、为基层办实事上动真格的，实实在在地为企业办些实事，给企业创造一个好的外部条件。（2317）

可见，我们通过语料库中发现的实际使用情况与《八百》中所说的“不可省略”的部分，还可以再进一步补充修正。

（二）语用功能

语言逻辑关系——整个句子的逻辑重点在于“递事”，因此“基事”和“递事”的位置不可互换的，同时在实际交际中还要求说话者和听话者的语言要符合逻辑性，正如王力所说“语法问题实际是逻辑问题，研究符合不符合语法，实际上也是符不符合事理，即符不符合逻辑的问题”（转引周换琴，1995: 40），于是我们可以说递进复句“不但...，而且”句式，受到逻辑关系的制约后一分句，即“递事”的涵义必须比前一分句的重，要不然句子是无法符合逻辑性，所以不合适的。

[33]梦乡人不但学会了开拓市场，而且牢牢地占据着市场（1970.1）

[34]原厂长黄国衷两次打报告不当厂长，现在是公司的董事长，他不但愿意干，而且千方百计干好。（1995.1）

[35]...部署国家导弹防御系统，并主张扩大国家导弹防御系统的覆盖范围，不但要保护美国本土，而且还要保护美国的盟国。（10510.1）

然而在实际运用中“不但”句式受到了主观认识的制约，即递进复句在并列关系基础上形成的，当“基事”和“递事”在意义上平等时，其描述重点则是后者，而究竟以哪一项为重点取决于说话者的主观评价。王维贤（1994）曾提出这种“进一层”的特点在于说话人的主观认识，而不在客观事实。如：

[36] 消费者对沙发制作质量的要求越来越高，不但要外形美观、还要坚固耐用。

[9242.1]

[37] 加一点香蕉泥在新食物里不但婴幼儿易接受，而且有营养。[641.1]

从例（36）我们也可以说（36.1）“消费者对沙发制作质量的要求越来越高，不但要坚固耐用、还要外形美观”。句子也能完全符合句法以及逻辑的要求，因为不同的人有不同的评价，同一个人在不同的场合也可以有不同的评价。

四、相关格式

一般认为“不但...，而且”是表更进一步的递进复句的典型格式，以及“并且、也、还、又”等关联词都是一般语法书标为常见搭配词（如，《八百》、《实用》、《复句》）。那么，“不但”句式在实际运用中的搭配情况是如何呢？我们从语料库中随机抽出 2994 例，并对此进行考察分析。

（一）顺递句式

以下我们根据语料考察中将与“不但”搭配使用的表递进关系的词语按出现的频率统计来。如表 1 所示：

表 1 顺递句式的使用频率

承递词	使用频率	承递词	使用频率
不但...，而且	1238	不但...，即使（也）	4
不但...，还	519	不但...，即	3
不但...，也	371	不但...，简直	3
不但...，更	121	不但...，乃至	2
不但...，同时（也）	35	不但...，尤其 / 尤	2
不但...，连...也 / 都	34	不但...，特别是	2
不但...，就是	33	不但...，反而	2
不但...，甚至	29	不但...，甚且	1
不但...，且	23	不但...，恨不得	1
不但...，并且	18	不但...，直至	1
不但...，都	11	不但...，倒是	1
不但...，（无承递进）	11	不但...，恐怕	1
不但...，又	10	不但...，竟	1
不但...，同样	7	不但...，与	1
不但...，并	6	不但...，最好	1
不但...，亦	5	共	2497

从表 1 来看，我们可以再一次肯定“不但...，而且”是“不但”递进复句的典型格式。另外统计结果还显示，副词“还、也、更”其使用频次也属于次常用的前三位关联词。我们都知到“不但...，而且”是最典型的句式，它表示一层进一层的递进关系，那么为何在语言中还需要有其他关联词与“不但”搭配使用呢？通过语料的分析我们发现这些副词也在起着它们本功能的作用，使得不同的搭配格式之间既有共同点也有不同点。

1. “不但...，还”

在“不但...，还”格式中的“还”表示“基事”和“递事”之间具有累积性的，更强调后一分句的意思对前一分句的意思的追加和补充。如：

[38]在去年七运会上，四川射箭男队就将这一哲学思想运用得好，不但夺得了金牌，还破了世界纪录（2311.1）

[39]邓小平不但发展了社会主义理论，为建设有中国特色社会主义制定了正确的政策，还为它提出了宏伟的战略目标（4928.1）

2. “不但...，也”

在“不但...，也”格式中的“也”表示“基事”和“递事”之间同类关系，更强调前后事项表示并存的，由后一项推进前一项。如：

[40]这样企业职工也不会有意见，因为业务搞成了，职工不但有饭吃，也有奖金发...（5907.1）

[41]（记者任忆）“五一”长假不但吸引了众多商家与旅游部门的目光，也成为文化演出的最佳档期...（10524.1）

3. “不但...，更”

在“不但...，更”格式中的“更”是表示程度比较高的副词，因此更强调了在程度上表示更进一层的意思。如：

[42]从本质上看，人力资源是一种社会资源，不但会产生经济效益，更会产生社会效益...（182.1）

[43]韩淑秀不但医术为人称奇，更令人称颂的是她高尚的医德...（3225.1）

（二）反递句式

以下我们根据语料考察中将与“不但”搭配使用的表反递关系的词语按出现顺序的频率统计来。如表 2 所示：



表 2 反递句式的使用频率

承递词	使用频率	承递词	使用频率
不但否定，反而	224	不但否定，就	4
不但否定，而且	113	不但否定，甚至（还）	3
不但否定，还	81	不但否定，而	2
不但否定，连...也 / 都	20	不但否定，更	2
不但否定，相反	15	不但否定，并且	1
不但否定，反	11	不但否定，倒	1
不但否定，也	9	不但否定，都	1
不但否定，反倒	5	不但否定，又	1
不但否定，且	4	共	497

从表 2 中我们可以看出“不但否定...，反而”是反递句式的最常用格式，其二即“不但否定，而且”，此外，通过语料库的统计分析也发现能够充当“否定”成分的副词不只是“不、没”两个典型否定词还有其他否定副词可以充当该句式的否定成分。以下按照使用频率排序：没 > 不 > 未 > 无 > 尚不、毫不，在“不但否定...，反而”格式的 224 例当中否定副词为“没”110 次；“不”88 次；“未”15 次；“无”9 次；尚不和毫不各 1 次。虽然一般的语法书以“不”为否定副词的代表（如《复句》“...我们把‘不’作为否定词的代表，因为‘不’字最常用，不过用‘没、没有有、未’也不罕见”），然而我们通过语料库的统计发现否定词“没”的使用频率比“不”还要多。

1. “不但否定...，反而”

“不但否定...，反而”，表示反递关系，承递词“反而”具有反转的标志，在前后分句意义对立的同时，具有层递性。如：

[44] 他不但没有退缩，反而增强了对科学研究的兴趣。（1397.1）

[45] 这样折腾，不但不能发展，反而劳民伤财（5064.1）

2. “不但否定...，而且”

“不但否定...，而且”，是一种隐反式的反递句。虽然“而且”缺乏反转标志，但是若可以以把“而且”改为“反而”就说明该句子具有反递关系。如：

[46] 在中国伦理生活中，情与理不但不对立，而且理就在情中。（166.1）

[47] 就厌恶会议的人来说，会议不但没有什么益处，而且有害。（1280.1）

五、结语

“不但”句式是表示一层进一层的递进关系的复句，其意思体现在表达程度、范围、时间或空间、数量和反面意义等方面的递进关系。由于“不但...，而且”的句式实用频率最高，所以被称为递进复句的典型句式。在该句式里当前后分句（即“基事”和“递事”）的主语相

同时, “不但”放在主语之后, 后一分句的主语可以省略, 反之, “不但”则放在主语之前。词、短语、小句都能充当“不但”句式中的“基事”和“递事”部分, 但是因为递进句式对“同”这一方面有所要求, 于是前后分句的词类和结构一般都应该相同。关于“不但”的省略问题, “不但”在一定的语境下可以省略后面的承递词(如, 而且、还、也等), 虽然使用频率少, 但是也不是不可能的。

“不但”句式的递进关系受到语义的制约, 使得后一分句要比前一分句重, 这儿正好也符合语言的逻辑性, 从而“不但”句式的前后分句的位置不可互换。但是由于递进句站在并列句的基础上形成的, 语义的轻重受到说话人主观的认识, 所以在事项的语义并列时, 哪一项在前哪一项在后取决于说话人的认为以及其所处的语境。

对“不但”句式的搭配格式, 我们的统计分析发现顺递句类的“不但”可以与16种关联词搭配使用; 反递句式类的“不但”可以与17种关联词搭配使用, 而且能够充当句式的否定词总共有6种, 同时也再次证明了前人研究结果, 即“不但..., 而且”作为顺递句的典型句式以及“不但..., 反而”作为反递句的典型句式。另外, “不但”的各个搭配格式之间也体现了细微的差别。

总之, 通过语料库的统计考察, 我们可以明确了“不但”的意义, 其体现的递进范畴。对句法上也明了了“不但”句式在语境支撑的情况下, 也可以单独使用“不但”。“不但”句式前后语义的重量不平等于前后分句不可换位, 只能在事项意义上并列的时候, 根据说话人的认为来决定安排哪一事项在前哪一事项在后。对搭配格式的使用, 因表示递进关系的“不但”, 为了句子的完整后一部分的“承递词”标志了更进一层的意思, 但由于充当“承递词”的关联词本身的功能有所不同, 使得了“不但”的不同的搭配在表语义上具有细微的差别。

参考文献

- 北京大学中国语言学研究(中心) (CCL 语料库). [Online]. http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
- 胡裕树, 现代汉语. [M]. 上海: 上海教育出版社, 1981.
- 刘立成、柳英绿. “不但”类连词的成词理据. [J]. 汉语学习, 2008, (3): 56-63.
- 刘月华. 实用现代汉语. [M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- 吕叔湘. 中国文法要略. [M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- 吕叔湘. 现代汉语八百词. [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- 王维贤. 现代汉语复句新解. [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1994.
- 邢福义. 汉语复句研究. [M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- 邢福义. 主编姚双云著. 复句关系标记的搭配研究. [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2008.
- 周焕琴. “不但...而且...”的语用分析. [J]. 语言教学与研究, 1995, (1): 39-52.
- 周 静. 现代汉语递进范畴研究. [博士学位论文]. [D]. 上海: 华东师范大学中文系, 2003.
- 周 莉. 连词“别说”与“不但”. [J]. 语言研究, 2014, (3): 52-58.



	Name and Surname (姓名) : SUKPANSA JATURAWATTANA (LIN YINZHEN)
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Peking University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Linguistics and Applied Linguistics
	Address (地址) : 689/158 Supalai Veranda Ratchavipha-Prachachuen. Prachachuen Rd, Bang Sue, Bangkok 10800, THAILAND

对外汉语教学中形容词“大”的认知语义与泰语对应词语研究 ——以《HSK 标准教程》为例

A Study of Cognitive Semantic in The Chinese Adjective “大” and The Corresponding Word in Thai Language: A Case Study of HSK STANDARD COURSE

魏雅静

SUPIDCHAYA AMKID

兰实大学、文学院、中文系

College of Liberal Arts, Rangsit University

E-mail: supidchaya0211@gmail.com

Received: 30 June 2022 / Revised: 3 October 2022 / Accepted: 23 November 2022

摘要

形容词“大”在对外汉语教材中的解释一般都是比较简单的。实际上，从认知语义的角度来看，该词语除了表示空间域的基本意义外，还能够表示数量、重要性、程度等隐喻义。本次研究选择《HSK 标准教程》教材中包含词语“大”的释义、例句等作为研究对象，然后对其语义进行分析。研究结果发现，形容词“大”的各种认知语义类型的排列顺序比较符合外国学习者的习得顺序，即表示空间义在前面，表示隐喻义的在后面。从教材中形容词“大”与其他词语搭配的情况来看，发现该词语在泰语中一共具有 16 个对应词语。其中，“ใหญ่/jàj/”是“大”的主要对应词语。除了“ใหญ่/jàj/”以外，还有“มาก/ma:k/”、“สูง/su:ŋ/”、“สำคัญ/sām-kān/”等词语也能与“大”对应。可见，“大”在对外汉语教材中的涵盖范围明显比“ใหญ่/jàj/”更广。因此，为了提高教学效果，泰国汉语教师可以使用自己的母语从认知的角度进行讲解形容词“大”的各种语义，让学生意识到“大”与“ใหญ่/jàj/”之间的不对称现象，而且了解它们真正的用法。

关键词：大；ใหญ่/jàj/；认知语义；教材；对应词语



ABSTRACT

The explanation of the adjective “大” in the fundamental Chinese language textbook is quite simple. When considering the Cognitive semantics, the word “大” doesn’t only display the basic spatial meaning but also expresses metaphorical meaning such as number, importance, level, etc. This study selects the meaning and example sentences of the word “大” in the HSK STANDARD COURSE Chinese Language textbook and analyzes the cognitive semantics. The results showed that the sequential appearance of each meaning of the adjective “大” corresponds to the foreign learners’ acquisition order. That is, the spatial meaning comes before the metaphorical meaning. According to the collocation of the adjective “大” with other terms in the textbook, it is found that this word has a total of 16 corresponding words in Thai. The Thai word “ใหญ่/jàj/” is the main corresponding word for “大”. In addition to the word “ใหญ่/jàj/”, there are the other words, “มาก/mā:k/” “สูง/su:ŋ/” “สำคัญ/sām-kān/” etc., can be used as the corresponding words. Thus, it can be seen that the comprehensive scope of the word “大” in the Chinese Language textbook is broader than the Thai word “ใหญ่/jàj/.” Therefore, in order to improve teaching efficiency, Thai teachers of Chinese can utilize their mother tongue to explain the multiple meaning of the adjective “大” from the cognitive perspective so that students can realize the distinction between “大” and “ใหญ่/jàj/” and understand their function.

keywords: 大, ใหญ่/jàj/, Cognitive semantics, Textbook, Corresponding words

一、引言

形容词“大”在一般通行的对外汉语教材中首次出现时只被简单阐述为“(of age) old”，用于询问年龄，如“您今年多大？”实际上，“大”的基本语义还涉及体积、面积、数量、力量等方面，用法尤为丰富。因此，当课文中出现“雨下得真大”、“简单就是最大的幸福”等例句，却未做相应的语法阐释时，学习者往往会感到困惑。

关于形容词“大”的第二语言教学研究比较少，比如孙中华（2011）从《初级汉语课本》教材中，找出了含有“大”的几个词语，然后提出编排建议。他认为应该把“大使馆”类似的词语放在前面，因为学生比较熟悉，然后再介绍“大”的基本意义及引申义。宋辉（2017）在 HSK 动态作文语料库中考察外国学生形容词“大”的偏误情况，结果发现误代是该词语出现的主要偏误类型。张海霞（2019）对比了汉语与英语中“大”的不同义项。她发现，两种语言中“大”的义项不是一一对应的关系，汉语“大”的不同义项会使用不同的英语单词表示，当中国教师使用媒介语解释这些词语时，要选对单词准确引导。相比起来，汉英形容词“大”与“big”的共性更多一些，即存在“从空间域映射到时

间域、数量规模域、力量程度域、社会地位域和其他抽象认知域”（刘梅丽，2016：15）。而与其他语言相比时，具有更明显的差异。如田美花（2006）与马丽、胡翠月（2015）、孙敏庆（2009）、何悦（2015）等分别对汉韩、汉俄以及汉日空间维度词“大/小”的隐喻义进行对比研究。他们指出，“大”所表达的隐喻义比“크다”（韩）、“большой”（俄）、“大”（日）更广。比如在感官域的视觉方面，汉语的“大红”用来表示很红的颜色，而在韩语、俄语及日语都不能用“크다”、“большой”以及“大”来表达。此外，在其他语义领域上虽然能够用这些词来与“大”对应，但在更深层上是不完全对应的。在汉泰对比研究中，还未有人专门研究形容词“大”在泰语表达中存在的问题，如欧丽娜（2019：26）只说“ใหญ่/jaj/”的隐喻义没有汉语“大”的丰富，并没有进行更详细地分析。

形容词“大”在泰语中没有一个直接对应的表达方式，需要用“ใหญ่/jaj/”、“มาก/ma:k/”等词语来单独表达“大”的各个不同的义项。对母语为泰语的汉语学习者来说，这种不对称关系使他们掌握“大”的意义和用法存在一定的困难。

因此，为了让泰国学习者学习汉语时更深入地了解 and 掌握形容词“大”的语义，本文将从前人对形容词“大”相关本体研究文献入手，尤其是认知语义分析的角度，在此基础上搜集对外汉语教材中与形容词“大”有关的句子，接着对该词语所表达的语义进行分类，归纳不同认知语义类型在教材中的分布情况。然后，根据形容词“大”与其他词语搭配的情况找出它的泰语对应词语。这样能够帮助泰国学习者理解形容词“大”的多义性及用法。本次研究选择了一套符合国家级标准的，是专门为准备参加汉语水平考试的外国学习者提供的教材，即《HSK 标准教程》为研究对象。

二、形容词“大”的认知语义

本次研究主要是从认知语义学的相关理论上进行分析汉语形容词“大”的认知语义，即了解该词语在中国人的大脑里所被激活的概念。我们知道“大”的本义是用来表达物体所占空间的大小，但实际上它还能够表达其他领域上所占据的“空间”，即所谓的“隐喻义”。“隐喻是从一个概念域（Conceptual domain），或称认知域：Cognitive domain）向另一个概念域或认知域的结构映射”（文旭，1999:35）。本文以两本具有代表性的词典为基础，即《现代汉语词典》（第7版）和《现代汉泰词典》¹对形容词“大”的释义进行梳理，并考察前人对该词语的认知语义分析的研究结果。

（一）形容词“大”在词典中的释义

“大”的语义非常丰富。刘月华等（2001：196）指出，“大树、大事、大个子、大雪”中的“大”意义是不同的。根据《现代汉语词典》（第7版）的释义，“大”属于形容词、副词以及名词词类。

¹ 《现代汉泰词典》是《现代汉语词典》的泰文翻译版，因此两本词典上的释义基本上都能一一对应的。



关于形容词“大”的义项属于“大¹”的释义中，包括3条义项：第一，在体积、面积、数量、力量、强度等方面超过一般或超过所比较的对象（跟“小”相对）：“房子～”“地方～”“年纪～”“声音太～”“外面风～”等；第二，排在第一的：“老～”“～哥”；第三，用在时令或节日前，表示强调：“～清早”“～热天”“～礼拜天的，还不休息休息”。

《现代汉泰词典》中，“大¹”中的释义其实也跟《现代汉语词典》的释义基本相同，只是将表体积方面的释义从义项一中分出来进行解释：第一，对应词语是“ใหญ่”。可是根据“大”所修饰的词语不同，泰语的对应词语不仅是“ใหญ่”一个词，还有 กว้าง（地方大）；มาก（年龄大）；โต（排在第一）；ดัง（声音大）；แรง（力量大）；มาก（跟‘小’相对），比如“房子～ห้องใหญ่”“地方～สถานที่กว้าง”“年纪～อายุมาก”“哥哥比弟弟～三岁 พี่ชายโตกว่าน้องชาย3ขวบ”等；第二，指体积、（事物）的大小。比如“那间屋子有这间两个～ บ้านหลังนั้นมีขนาดใหญ่เท่ากับบ้านสองหลังนี้”“你的孩子现在多～了？ ขณะนี้ลูกของคุณโตขนาดไหน”；第三，排在第一。比如“老～คนโต”“～哥 พี่ชายคนโต”。第四，用在时令或节日前，表示强调。比如“～热天 ฤดูร้อน”“～年初 วันขึ้น1ค่ำของปี”“～礼拜天 วันอาทิตย์”。

从这两本词典对形容词“大”的释义让我们看到其丰富的语义，且泰语中“大”的对应词语也显得很复杂。从三条义项来看，最值得我们关注的是第一条义项，即“大”与泰语对应词语存在着一对多的关系。其中“ใหญ่ /jàj/”是“大”最典型的对应词语。可是当“大”不表达体积或面积语义时，我们不一定用“ใหญ่ /jàj/”与“大”对应。因此，本研究以“大¹”的第一条义项为研究对象。从认知的角度来看，同一条义项中各种小类的语义并不都属于相同的认知语义领域。下面将对形容词“大”进行认知语义分析。

（二）形容词“大”的认知语义

闻政华（2008）、朱莉华（2011）、伍莹（2013）、王琨（2015）等从认知语义的角度对形容词“大”的不同认知语义类型进行分析。他们都认同表体积、面积都是形容词“大”的空间义或原始的意义，然后将隐喻义分成不同小类。

闻政华（2008）认为形容词“大”之所以能够在这么多的范围中使用是因为在人们的心理上出现了一种从空间的大量转移到了其他范围上。1）表时间、数量和年龄。如“大上个星期”、“你多大了”等。2）表自然现象、声音、气味等，如“大雨”、“大风”（强度）等。3）表范围。“大”表示一个整体的概念，如“大山东”、“大合肥”等。4）表其他抽象事物。5）表社会地位。如“大局长”、“大导演”。朱莉华（2011）、伍莹（2013）同样从维度方面考察分析汉语空间形容词的空间量。朱文将隐喻义分为5种类型。1）数量规模域。“大”具有[+量]与[+空间]的语义特征。2）力量程度域。该语义主要体现在自然、物理现象词和颜色词上，如“大”与“风、霜、雨”等搭配时表示的是“浓、厚”之义。3）年龄域。“大”表示时间上的持续量、累积量大等。4）时间域。这里“大”与

表示时间、时令、节日搭配，表强调，如“太热天”、“太早上”等。5) 社会地位域。“大”用于表身份、职衔、品质、智力人的名词前突显人的某种价值，如“太学生”、“太教授”等。伍文先将隐喻义分为时间域和抽象量域，然后再将这两小类分成更小的类型。第一，时间域，包括年龄（如太）、排行（如太儿子）、时间（如太上个星期）。第二，抽象量域，包括数量（如太买卖）、力量（如风力太）、程度量（如太变化）、范围量（如太团结）、抽象重量（如太事情）以及其他的量（如理想太）。而王琨（2015）认为日常生活中“大”的用法是从空间域投射到其他领域的，分别是 1) 重要性域。如“太战役”、“太事件”等。2) 程度域。如“睡太觉”、“太病”等。3) 数量域。如“太多”、“太部分”等。4) 浓度域。如“太雾”、“太变化”等。5) 高度域。如“太厦”，还能投射到抽象的权利域，比如“太人”、“太官”等。

可见，不同学者对“大”的认知语义类型的分析结果实际上是大同小异的。比如将“太雨”、“太风”分在同一类型中，只是类型的名称不同而已。对于某些词语的归类有所不同的情况，如伍莹（2013）认为“变化太”属于程度量域，而王琨（2015）却认为其表示浓度域，本文认为这与“变化”本身的语义和各人对该词语的认知有关，如果“变化太”含有“量多”之义，它就更容易被理解为表浓度；而当它要强调的是与以前很不一样时，它就更容易被理解为表程度。

在此基础上，本文对形容词“大”的认知语义重新归纳整理，即将两本词典所提到的释义与前人的研究成果结合起来，梳理出汉语形容词“大”的认知语义类型。接着考察不同认知语义在对外汉语教材中的分布情况。然后，根据例句中形容词“大”与其他词语的搭配情况，找出在泰语中存在与其对应的泰语词语。最后在研究结果上为汉语教师，尤其是泰国本土教师提出具有针对性的教学建议。

三、对外汉语教材中形容词“大”的认知语义类型及分布情况

结合两本词典对形容词“大”的释义以及前人对形容词“大”进行分析而得出了各种认知语义类型，本文把“大”的认知语义类型分成年齡、面积或体积、密度、程度、数量、重要性以及权利 7 种认知语义类型。对于表时间、范围、高度，比如“大上个星期、大山东、大厦”等都不属于两本词典中的第一条义项，而且在泰语里都没有这样的表述，即不存在对应词语，所以本文把这些语义排除在外。然后考察对外汉语教材中含有形容词“大”的句子所体现的不同认知语义类型的分布情况，本次研究选择了一套专门为外国学习者设计的，其内容的编写也符合国家级标准，为准备参加汉语水平考试的外国学习者提供的教材，即《HSK 标准教程》。

研究发现，《HSK 标准教程》（下面简称为“教材”）中形容词“大”在句中表达了不同认知语义类型，从第一册到第六册的分布情况或出现的先后顺序为：

年齡→面积或体积→密度→程度→数量→重要性→权利

从以上的顺序来看，教材中对形容词“大”不同认知语义的先后顺序基本上是从空间域到隐喻域排列的。其中，年龄域被排列在最前面与教材编写的内容排序有关。形容词“大”的分布情况可分成两大类：第一类是在初级教材中出现的，即首次出现在第一到第二册教材的认知语义类型；第二类是在中高级教材中出现的，即首次出现在第三到第六册教材的认知语义类型。

(一) “大”在初级教材中认知语义类型的体现

第一，年龄域。人的年龄和“大”之间的关系最早可以从“大人”这个词语的出现和使用来解释。本来这个词语的意思也是用来表示形体大的事物，可是与人的形体的大小区分相比，人的年龄区分更有必要或实际意义（闻政华，2008:66）。

(1) 李老师多大了？（อาจารย์หลี่อายุกี่ปีแล้ว）

例（1）中的“大”指的是人的成长，即岁数。人小时候成长的过程是很明显的，而到了一定的年龄，并不能凭形体来判断其形体之大，而年龄却是每年都会增加的数量，因此表示形体之大的“大人”慢慢就从空间域投射到了年龄上。按理说，年龄之大不应该被放在这里，因为它并没有以形容词“大”的原始义出现。然而，对外国学习者来说，询问年龄这个话题是很重要的，尤其是在那些很看重称呼方式的国家，要先了解对方的年龄才能够使用合适的称呼方式来沟通。因此，在教材第一册的第五课中就出现了表年龄域之大。

第二，面积或体积域。表示“面积”或“体积”都属于形容词“大”的基本义。人们可以通过自己的视觉感受到周围的物体所占据的空间量之大。两者的差别在于面积域比体积域更强调平面上的大小。

(2) 左边的房间是我爸爸妈妈的，他们的房间很大。

（ห้องทางซ้ายเป็นของพ่อแม่ของฉัน ห้องของพวกเขาใหญ่มาก）

(3) 这件衣服大吗？（เสื้อตัวนี้ใหญ่ไหม）

例（2）中的“大”表示对说话者来说，房间所占据的空间量很大，即用来比较自己的房间和爸爸妈妈的房间之大。例（3）中的“大”表示说话人想问对方这件衣服所占据的空间量是多少，即自己穿上会不会合适。在教材中例（2）是表面积域中出现的第一个例子，即在第二册的第三课中出现的。这个句子要在教材的小组活动内容中查看的，编写者用它来作为与课文中生词“小”（形容房间的面积）相对的补充例句，因此对于形容词“大”的这种表面积域的语义，编写者是通过间接的方式来介绍的。而例（3）是表体积域中出现的第一个例子，出现在教材第二册的第五课中。可见，表体积域和表面积域的例句出现的位置很近，有利于外国学生掌握形容词“大”的空间义，也为后面要接触到的隐喻义做了很好的铺垫。

(二) “大”在中高级教材中认知语义类型的体现

第一，密度域。所谓的“密度”是涵盖了闻政华（2008）中的表示自然现象、声音、气味等和王琨（2015）的表浓度的认知语义类型。其既能够表达“液体或气体中所含的某种成分多；稠密（跟‘淡’相对）。”（《现代汉语词典》（第7版）），又能够表达事物的力量、强度之大。

(4) 雨下得真大。（浓度或强度）（ฝนตกหนักจริงๆ）

(5) ……，那就只用最大的声音，拼命呼唤，……。 （强度）

（……ถ้าอย่างนั้นก็ใช้เสียงดังที่สุด ร้องเรียกอย่างสุดกำลัง……）

例（4）-（5）中的“大”所代表的密度来自不同的来源。例（4）是浓度域最典型的成员。“雾”、“雨”、“雪”等之大从视觉上可以让我们感受到其所占据的空间量之大。“雾”指在空中水蒸气凝结成的悬浮的微小水滴，雾之浓是不难理解的，而“大雨”和“大雪”表示的是雨和雪的降落量比一般多。例（5）是我们要从视觉转移到听觉来感受到事物的所占据的空间量之大。对于声音，我们所听到的声音具有强度或力量之别，声音的力量越强，人们耳朵受到的声音刺激也多。“大”就自然而然又能够被用来描述声音的强度。由于表密度的语义比前三类的更加复杂，在教材第三册的第二课中出现的（4）是表密度域中出现的第一个例子。教材第三册属于初到中级阶段，在外国学生对形容词“大”的空间义，即最基本的意义有了一定的认识之后，再进一步深化对形容词“大”其他认知语义的认识。一开始可能出现使用偏误，但过一段时间偏误率也会随着水平的提高而降低。

第二，程度域。所谓的“程度域”指的是程度深。在这里“大”的空间域投射到了程度域，其真正要表达的意义是“重”或“严重”。

(6) 有时候，简单就是最大的幸福。（บางครั้งความเรียบง่ายก็คือความสุขที่ยิ่งใหญ่ที่สุด）

(7) 做点儿你能做的事情吧，难度太大的就不要做了。

（ทำในสิ่งที่คุณทำได้สักหน่อยจะดีกว่า อะไรที่ยากมากเกินไปอย่าทำเลย）

例（6）中的“大”表示幸福的最高程度。说话人认为简单的事情可能就是让自己感到最幸福的事情。例（7）中的“大”表示困难的程度。说话人认为听话人的能力是有限的，应该做符合自己能力的事情，难度之大可以理解为困难的程度较高。汉语母语者将“大”与“深”联合起来，表明空间域所投射的认知语义领域越来越抽象，简单来说就是“大”越来越偏离其基本意义，其所表达的体积或面积的意义越来越模糊。像这种类型的句子是从教材第三册的第九课中开始出现的，但以短语的形式出现，即“影响很大”（也可以理解为表密度域）到了第四册才以句子的形式出现的。这说明外国学生需要学习到一定程度的汉语，才能明白这种引申义。也就是说，他们对汉语的这种隐喻义的语感是要慢慢培养出来的，通过反复地训练，让他们意识到形容词“大”是可以表达这种语义的。

第三，数量域。“大”与“数量”有很明显的关系。“大”之所以用来表示数量多是因为事物的数量越多，其所占据的空间量也会越大。因此，从空间域投射到数量域的“大”可以理解为“多”。



(8) 我相信经过我们大家的努力，公司的生意会越做越大，……。

(ฉันเชื่อว่าด้วยความพยายามของพวกเราทุกคน กิจการของบริษัทจะเติบโตมากขึ้นเรื่อยๆ)

(9) 这个地区的动植物种类多，数量大。

(สัตว์และพืชพรรณในเขตนี้มีหลากหลายสายพันธุ์ จำนวนก็มากเช่นกัน)

例(8)中的“大”用来形容公司的生意，即生意越大，公司里就会获得更多的利益，所以这里“大”含有量多的意思。例(9)中的“大”表示对说话人来说，这个地区的动物和植物不仅种类多，而且数量也多。动植物的数量多，其所占据的空间量当然也会变大。在教材中，例(8)是表数量域中出现的第一个例子，即在教材第四册的第四课中开始出现。属于这种领域的一些词语表达的数量不是很明显，如“订单”、“作用”等，对外国学生来说有一定的难度。

第四，重要性域。这里的“大”可以理解为表示事件、事物对说话人来说是“重要”的。“大”不再是人们通过自己的视觉就能够直接感受到的，而是从心理上感受到该事件、事物在说话人的心里所占的空间量是比其他事件、事物大，要看重或注意。因此“大”的空间域投射到了重要性域。

(10) 做好小事是完成大事的第一步，因此，件件小事都应该被看成是一次学习的机会。

(การทำเรื่องเล็กน้อยสำเร็จถือเป็นก้าวแรกของการทำการใหญ่ ดังนั้น ควรมองว่าเรื่องเล็กน้อยแต่ละเรื่องนั้นถือเป็นโอกาสในการเรียนรู้)

(11) 毫无疑问，洗澡也是保养的一大基本项目。

(การอาบน้ำก็ถือเป็นเรื่องพื้นฐานที่สำคัญในการดูแลสุขภาพเรื่องหนึ่งอย่างไม่ต้องสงสัย)

例(10)中的“大”表示重要，完成重要的事情的前提是要从小事（不重要的事情）开始，不断积累。例(11)中说话人认为“洗澡”对于保养这件事是基本项目其中的一个重要部分，或者说在说话人心里，为了保养，洗澡是一件重要的事情。汉语里把“大”跟“重要”联系起来是可以理解的，在某种情况下可以换用。在教材中例(10)是表重要性域中出现的第一个例子，出现在教材第四册的第十二课中。这时，外国学生对“大”的比较复杂的密度域的认知语义已有一定的了解，再学习到“大”的这种引申义也是很合理的。

第五，权利域。对于具有“高”地位或有权利的人，还包括社会地位高的人，在汉语里可以用“大”来描述。这里“大”从空间域投射到了权利域。

(12) 作为大作家、大学问家，鲁迅对吃很讲究，……。

(ในฐานะที่เป็นนักเขียนและนักปราชญ์ผู้มีชื่อเสียง หลู่ซวินใส่ใจเรื่องอาหารการกินเป็นอย่างมาก……)

(13) 老舍，中国现代著名作家、杰出的语言大师，北京人。

(เหลาเส่อ ปรมาจารย์ผู้มีชื่อเสียงด้านภาษา ซึ่งเป็นนักเขียนจีนสมัยใหม่ที่มีชื่อเสียงและโดดเด่น เป็นชาวปักกิ่ง)

例(12)、(13)中的“大”表达的是鲁迅和老舍两位是人们公认的有较大社会影响或社会贡献的人，其职业名称前面可以用形容词“大”修饰。(闻政华，2008:66) 他的地位在我们的心中当然比其他作家更高。这是“大”投射到了高度域的抽象概念的表现。在《现代汉语词典》(第7版)中，

对“大”的第一条义项的描述没有提到表示地位或权利的释义，本文认为可以把这种语义放在第一条义项中，因为我们能够从空间域 投射到其他认知语义领域的概念进行解释。此外，相当一部分的表社会地位或职位名称的词语也能用“小”修饰，这也符合第一条义项的释义，即“与‘小’相对”。因此，表权利域的这种认知语义与第一条义项的关系也相近。表权利域的认知语义类型在教材中的第五册才出现的，由于其语义比较抽象，所以把它排在中到高级阶段也比较合适。

值得注意的是，当我们判断形容词“大”属于哪一种认知语义类型时，除了从词语本身与其所搭配的词语外，还要考虑到上下文对该词义的影响。虽然修饰同一个名词性词语，但是形容词“大”所表达的语义并不相同，形成了以下特殊的情况。

(14) 处理大事就应该像他这样果断，有大气魄。

(การจัดการกับเรื่องใหญ่ ก็ควรจะเด็ดเดี่ยวอาจหาญให้ได้อย่างเขา)

(15) 当你要求某人做某件较大的事情，又担心对方不愿意做时，可以先向他/她提出做一件同类型的、比较容易的事。

(เมื่อเธอคิดจะขอร้องใครสักคนให้ช่วยทำเรื่องที่สำคัญ แต่ก็กังวลว่าอีกฝ่ายจะไม่ยินดีทำให้ เธอจะลองขอให้เขาทำเรื่องที่ไม่ค่อยยากหรือทำงานในลักษณะเดียวกันสักเรื่องหนึ่งก่อนก็ได้)

例(14)、(15)中的“大”都是用来修饰“事”和“事情”。前者表达的认知语义是“重要”，即对于重要的事情，应该如何处理；后者也可以理解为重要的事情，但是因为后面出现了“比较容易的事”，这样会让读者认为前面提到的“较大的事情”与其相对，即难度更大，因此“大”的认知语义变成了表程度。像这种不容易区分的词语，要靠上下文来判断，而且划分标准不同也会对词语的分类有较大的影响。因此，在给学生外国学习者解释时，除了按照不同认知语义类型来解释“大”的语义以外，在某种情况下也要注意到这一点。

总的来说，通过对教材中含形容词“大”的句子进行统计，发现在教材中形容词“大”不仅表示其基本意义，即占据的空间量大，而且能够表示它从空间域投射到各种认知语义领域。教材中对形容词“大”的分布也比较合理，即反映了它的设计符合第二语言教学教材编写的科学性原则。教材编写的一般原则包括实用性原则、交际性原则、知识性原则、趣味性原则、科学性原则以及针对性原则。其中，科学性原则是说教学内容的编排要由简单到复杂；深浅程度和数量要适合于多数人的接受程度等(吕必松，1993:216-217)。既然教材不是困扰学生理解该词的主要因素，那么学生的学习困惑有可能是两种语言的词语间的不对称现象造成的。

四、形容词“大”在泰语里的对应词语分析及教学建议

汉泰两种语言的词语对应关系包括完全对应的词、部分含义对应的词、无对应词以及一词多义四种(石备知，2019:108)。根据词典对形容词“大”的意义的描述，“ใหญ่/aj/”是所有对应词语中最接近形容词“大”的词语。其在《泰语词典》(The Royal Institute Dictionary 2011)中的释义为



1) 排在第一，可以与“โต/to:/”换用，形容体积更大或事件更重要，此外，还表示面积之大。2) 表示严重，比如吵架、打架等。由于“大”所表达的意义涉及到很多方面，而“ใหญ่/jàj/”所能表达的认知语义不如“大”丰富，所以泰国人会使用其他更合适的词语来表达。

通过对教材中含形容词“大”的句子进行分析，本文发现与形容词“大”对应的泰语词语一共 16 个词语，也就是比在《现代汉泰词典》中出现的词语多。在七种认知语义领域中，“ใหญ่/jàj/”出现在五个认知语义领域中，证明它是形容词“大”最典型的对应词语“ใหญ่/jàj/”在面积或体积域、数量域、重要性域、权利域中的使用数量才比较多，在年龄域、密度域和程度域中更多使用“มาก/ma:k/”²来对应。在每种认知领域也出现两个或者两个以上的对应词语。这不仅告诉我们“大”与“ใหญ่ /jàj/”存在多对一的关系，而且我们也不能简单从空间义和隐喻义的角度来解释不同认知语义领域的词语对应情况的。

(一) 以“ใหญ่ /jàj/”为主要对应词语的认知语义类型

以“ใหญ่ /jàj/”为主要对应词语的认知语义类型一共 4 种，研究结果如下：

表 1 不同认知语义类型的泰语对应词语

认知语义类型	与“大”搭配的词语举例	“大”在泰语中的对应词语 ³
面积域 体积域	房间~、~河、~地方、~面积、世界~、~蓝天、~海 衣服~、~西瓜、~狗、~树、~石头、~阳台、(~)眼睛(~)	ใหญ่/jàj/、กว้าง/kwa:ŋ/或 กว้างใหญ่ /kwa:ŋ-jàj/、โต/to:/
数量域	生意~、~(批)毒品、~(群)萤火虫、数量~、(~)作用(~)	ใหญ่/jàj/、มาก/ma:k/、 เติบโต /tò:b-tò:/
重要性域	~事、~项目、~业务、~客户、~问题、~特点	ใหญ่/jàj/、สำคัญ/sam-kān/
权利域	~作家、~导演、~学问家	ใหญ่/jàj/、มีชื่อเสียง/mī-tshēu:- sāŋ/ (ดัง/dāŋ/) ⁴

注：“~”表示“大”所在的位置

第一，面积或体积域。这两种领域表达的是空间义，是形容词“大”的基本意义。“房间”、“河”、“地方”、“衣服”、“西瓜”等，当“大”修饰这些词语或与其搭配时都是用“ใหญ่/jàj/”来对应。对于一些使用“กว้าง/kwa:ŋ/ 或 กว้างใหญ่/kwa:ŋ-jàj/”来对应的词语，是因为该词语用来描述面积“宽”或“又宽又大”的事物。在这里用来描述“世界”和“蓝天”更合适。值得注意的是“海”之大。这个词本身就能让我们感受其广大，所以在泰语里“ทะเล/thā-lē:/”（海）前一般不用“大”作

² 在泰语里，与“มาก/ma:k/”同义的词语还有“มากมาย/ma:k-mā:j/”、“เยอะ/jò:/（多用于口语中）”等。考虑到《现代汉泰词典》词典的释义以及词语的使用范围，本文以“มาก/ma:k/”为汉语形容词“大”的另一个主要对应词语。

³ 各种认知语义类型中的泰语对应词语是从使用频率最多到最少的顺序来排列的。

⁴ “ดัง/dāŋ/”本义是“响亮”，在权利域中，与职业类词汇搭配时，其意义引申为“有名”，多用于口语中。

定语，因此“大海”在泰语里不存在对应“大”的词语。然而，如果“大”充当谓语，即“海很大”，它能够使用“กว้างใหญ่/kwaŋ-jaj/”来表达。比较有趣的是，表体积域中的一个词语并不能使用“ใหญ่/jaj/”描述，那就是“眼睛”。我们会使用另外一个跟“ใหญ่/jaj/”语义相似的词语，即“โต /tō:/”来描述。对泰国人来说，一般如果用“ใหญ่/jaj/”来描述人体的外部器官的大小，无论是眼睛、胳膊、鼻子等都会带有贬义。⁵

第二，数量域。比如“生意”、“（批）毒品”、“（群）萤火虫”等，当“大”修饰这些词语或与其搭配时表示的是“多”的数量，都能够以“ใหญ่/jaj/”为对应词语。其中，“生意”与“大”搭配时还可以使用意义为“增长”的“เติบโต/tèi-b-tō:/”词语来对应，使之更加书面化。其次，使用“มาก/ma:k/”来对应。“มาก/ma:k/”是一个多义词，其基本意义是“多”，在这里用来描述“数量”、“作用”等含有量多的较为抽象的词语。

第三，重要性域。比如“事”、“项目”、“业务”等，当“大”修饰这些词语或与其搭配时都是用“ใหญ่/jaj/”来对应，表示事件、事物是重要的。与“ใหญ่/jaj/”的使用比例差不多是“สำคัญ/sām-kan/”，比如用于“特点”、“道理”、“体会”等词语的描述。“สำคัญ/sām-kan/”的意思是“重要”，也就是说描述这些抽象词语时，一般泰国人也会使用与“重要性域”语义关系最直接的词语来表达。值得注意的是，所有能用“ใหญ่/jaj/”来描述的那些词语是可以用“สำคัญ/sām-kan/”变换的。（那些使用“สำคัญ/sām-kan/”来描述的词语，也可以换成“ใหญ่/jaj/”）但是，两者之间语用上存在的差异是“ใหญ่/jaj/”多用于口语；“สำคัญ/sām-kan/”多用于书面语。

第四，权利域。比如“作家”、“学问家”等，当“大”修饰这些词语或与其搭配时都可以用“ใหญ่/jaj/”来对应。但是也可以用具有“有名”意义的“มีชื่อเสียง/mī:-tehū:-sīaŋ/”或引申义为“有名”的另一个泰语词语，即“ดัง/daŋ/”来描述。

可见，当“大”表示比较具体意义时，多用“ใหญ่/jaj/”来当对应词语。而当“大”表示比较抽象意义时，泰语里或是用“ใหญ่/jaj/”，或是直接用表示“大”所表达的含义的词语来对应。

（二）以“มาก/ma:k/”为主要对应词语的认知语义类型

以“มาก/ma:k/”为主要对应词语的认知语义类型只有 3 种，研究结果如下：

⁵ “眼睛”与其他器官不太一样。用“โต/tō:/”来描述表示的是褒义，但是如果使用“โต/tō:/”来描述其他器官（一般用于身体内部的）也会带有贬义的，甚至是用来称呼疾病的名称，如“โรคหัวใจโต”（心脏肥大）、“ตับโต”（肝大）等等。此外，还可以当动词，表示长大之义，比如“โตขึ้นอยากเป็นหมอ”（长大后想当医生。）



表 2 不同认知语义类型的泰语对应词语

认知语义类型	与“大”搭配的词词语举例	“大”在泰语中的对应词语
年龄域	多~、年龄~、年纪~	มาก/ma:k/、ปี/pi:/
密度域	~力气、~改变、变化~、(~) 雨 (~)、(~) 雾 (~)、(~) 雪 (~)、~声音、(睡)~觉	มาก/ma:k/、หนัก/nák/、แรง/rēŋ/ หนา/na:/、ดัง/daŋ/、ยาว/jā:w/
程度域	~幸福、难度~、~关系、~差别、~危害、~火、~爱好	มาก/ma:k/、สูง/su:/、ใหญ่/jāj/ ชอบ /tchō:p/

注：“~”表示“大”所在的位置

第一，年龄域。表示年龄的，而且用形容词“大”来搭配的词词语不是很多。如“年龄”、“年纪”等。两者与形容词“大”搭配时，在泰语里是用“มาก/ma:k/”为对应词语。年龄域中，“多大”是一个特殊的表达方式，泰语里无论询问小孩子还是大人的年龄，还是使用“几+岁”这样的结构，只是“岁”在泰语里分为“ขวบ/khùap/”（用于 12 岁以下的）和“ปี/pi:/”（用于 13 岁以上的）两个词语（The Royal Institute Dictionary, 2011）。因此，这里“多大”中的“大”是与“ปี/pi:/”对应的。

第二，密度域。其认知语义情况最复杂。由于汉语里属于这种认知领域涉及到很多方面，无论是表示密度、厚度、强度（声音、气味）等都能用形容词“大”来描述，而在泰语里，“ใหญ่/jāj/”的引申义不能概括这些语义，所以当形容词“大”充当修饰语时，在泰语里要使用很多词语来对应。这里，“มาก/ma:k/”作为主要对应词语。根据泰语词典，“มาก/ma:k/”具有“多”的意思，比如“คน(人) มาก(多)”等。另外，该词语还能表示程度，用来对应“很”、“非常”等程度副词，比如“ดี(好) มาก(很)”。从表 2 上看，“大”与“力气”搭配，表达力量之大时，泰语里的对应词语是“มาก/ma:k/”。此外，“改变”、“变化”等比较抽象的，能够表达事物的力量、强度之大的词语，同样也是用“มาก/ma:k/”来描述。然而，当“大”与表示自然现象词语如“雨”、“雪”搭配时，泰语中却使用意义为“重”（与‘轻’相对）或“强”多义词语，即“หนัก/nák/”和“แรง/rēŋ/”。“大雾”是直接使用意义为“厚”的词语，即“หนา/na:/”来对应。“大声”或“声音大”直接使用意义为“响亮”的词语，即“ดัง/daŋ/”来对应等。

其他词语的对应方式同样也是如此，在此不再赘述。

第三，程度域。比如“幸福”、“难度”、“关系”等，当“大”修饰这些词或与其搭配时都可以用“มาก/ma:k/”来对应。“มาก/ma:k/”本来也含有表示程度的功能，因此适用于这种语义的描述。其次，由于有些词语是人们能够明显感受到其高度之义，比如“程度”、“可能性”、“压力”等，当它们与“大”搭配时，泰国人直接用意义为“高”的词语，即“สูง/su:/”来对应。只有少数部分的词语受形容词“大”修饰之后使用“ใหญ่/jāj/”来描述。如“大火”，表示火的程度大，而且大火这样的情况严重。由于发生大火时，人们能够看到“火”占据的空间量之大，因此可以用典型的表示体积域的泰语词语与之对应。最后是“最大的爱好”，泰语里直接用意义为“喜欢”的词语，即“ชอบ /tchō:p/”来对应。

可见，在表年龄、密度和程度的认知语义领域上，与形容词“大”对应的泰语词语情况比较复杂。原因在于形容词“大”语义本身的复杂性，在泰语中不能使用“ใหญ่/jaj/”描述，而大多都是直接用表示“大”所表达的含意的词语来对应。但是在研究结果上，我们至少发现了一个重要的趋势，即“ใหญ่/jaj/”多用于描述空间义较为显著的事物，而“มาก/ma:k/”多用于描述空间义不显著的事物。

(三) 针对泰国学习者学习形容词“大”的教学建议

根据研究结果，形容词“大”在泰语里的主要对应词语是“ใหญ่/jaj/”，尤其是在表体积域和面积域之义。但“ใหญ่/jaj/”所表达的认知语义范围还没达到形容词“大”的，只有在与少数名词搭配时，才能看到它从空间域投射到了更抽象的语义领域上。两者具有共性，也有差异性。这是因为中国人和泰国人对“大”和“ใหญ่/jaj/”词义演变的认知机制不同。“词义的历史演变的结果使多个义项共存于一个共时平面上”（赵艳芳、周红，2000：54），“大”与“ใหญ่/jaj/”之所以成为多义词是因为经历过了这样的演变过程。由于两个国家的历史、文化等不同，导致了两种语言在词义的演变过程中存在一定的差异，所以形成了汉泰一对多的对应关系，即形容词“大”在泰语中，除了“ใหญ่/jaj/”以外，还出现了十几个对应词语。

为此，对泰国学习者学习形容词“大”的教学提出以下建议：首先，教师要对该词语的各种认知语义类型有一定的了解。教师可以先考察自己使用的汉语教材中含有“大”的短语或句子的分布情况。如教材中形容词“大”与哪些词搭配，在泰语中适当的对应词语是什么等。有时候，该词语的排列顺序不一定符合我们的理想，即从基本意义到引申意义的顺序排列，比如表年龄域的在前，表体积域的在后等。在这样的情况下，最好的处理方法是要同时给学生介绍形容词“大”的基本义，然后解释其与年龄之间的关系。其次，对于在教材中出现而没有解释的那些引申义，教师应该让学生逐步理解和掌握。以《HSK 标准教程》为例，在讲“多大”的同时，也可以介绍表体积域和面积域的基本语义。经过了一段时间，再接着讲日常生活中能用到的比如“大雨”、“大声”、“大事”等表密度和重要性域的引申义。最后，到了高级才接触到的表权利域的语义，即“大+职业名称”对泰国学习者来说能够使用“ใหญ่/jaj/”来对应，这样就不会造成理解上的困惑了。与此同时，应该注意的是那些在泰语里可以用“ใหญ่/jaj/”来搭配，但是其意义却有不同情况，比如在泰语中，“ใหญ่/jaj/”可以与“声音”搭配，但意思变成了“声音低沉”。再比如“大腿很大”中的两个“大”在泰语中要用两个词语来表达，即“大腿”应该使用“ต้นขา/tôn-khǎ/”（意思是腿的上半部分）来对应，而形容其之大才能用“ใหญ่/jaj/”来对应。泰国教师可以设计自己的教学方法，运用有趣的对比教学方法帮助学生更好地理解和掌握。



五、结语

形容词“大”的意义非常丰富。通过认知语义分析，我们发现形容词“大”能够从空间域投射到各种不同方面的认知语义领域。在对外汉语教材中也有体现。研究发现，在《HSK 标准教程》中，形容词“大”的各种语义类型在教材中的排列顺序比较合理，即让外国学习者先接触到的是“大”的比较具体的意义（空间义），然后再慢慢认识到“大”的引申义（隐喻义）。然而，不同国家的人对该词语的认知深度不同，形容词“大”在泰语里虽然主要用“ใหญ่/jaj/”来描述，但当其表达的空间量越来越模糊时，“ใหญ่/jaj/”就越不能够与其对应，而要使用其他词语来对应。因此，泰国汉语教师可以使用自己的母语从认知的角度进行讲解形容词“大”的各种语义，让学生意识到“大”与“ใหญ่/jaj/”之间的不对称现象，而且了解它们真正的用法。

参考文献

- 广州外国语学院. 泰汉词典. [M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- 何悦. 汉日语空间维度词“大”、“小”的隐喻义对比. [J]. 文学教育(下), 2019, (4): 54-55.
- 姜丽萍. HSK 标准教程. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014.
- 刘梅丽. 汉英空间维度词“大/big”隐喻拓展差异及成因探析. [J]. 西安外国语大学学报, 2016, (1): 12-16.
- 刘月华、潘文娣、故桦. 实用现代汉语语法(增订本). [M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- 吕必松. 对外汉语教学概论(讲义)(续五)第四章 教学课程和教学活动. [J]. 世界汉语教学, 1993, (3): 206-219.
- 马丽、胡翠月. 汉韩空间维度词“大/小”隐喻义对比研究. [J]. 文化学刊, 2015, (12): 157-160.
- 欧丽娜. 中泰空间量形容词对比分析与教学设计:[硕士学位论文]. [D], 广西: 广西大学, 2019.
- 石备知. 汉泰词语词汇译现象对比研究. [J]. 文化创新比较研究, 2019, (23): 108-109.
- 宋辉. 形容词“大”的语义演变动因与机制. [J]. 北方文学, 2017, (8): 105.
- 孙敏庆. 俄汉语空间维度词“大/小”隐喻义对比分析. [J]. 黑龙江教育学院学报, 2009, (3): 113-115.
- 孙中华. 多义范畴“大”和“小”及其在对外汉语教材中的编排策略:[硕士学位论文]. [D], 山东: 山东大学, 2011.
- 田美花. 汉韩空间维度词“大/小”的语义对比:[硕士学位论文]. [D], 吉林: 延边大学, 2006.
- 王琨. 试论汉字“大”的隐喻认知. [J]. 信阳农林学院学报, 2015, (3): 90-91.
- 文旭. 国外认知语言学研究纵观. [J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1999, (1): 34-40.
- 闻政华. 形容词“大”的认知语义分析. [J]. 濮阳职业技术学院学报, 2008, (1): 66-67.

伍莹. 汉语维度形容词“大、小”语义系统研究. [J]. 内江师范学院学报, 2013, (5): 68-71.

杨汉川. 现代汉泰词典. [M]. 曼谷: Ruamsan, 2019.

张海霞. 汉语单音节反义形容词“大/小+N”的不对称性研究及教学建议:[硕士学位论文]. [D], 新疆: 新疆大学, 2019.

赵艳芳、周红. 语义范畴与词义演变的认知机制. [J]. 郑州工业大学学报 (社会科学版, 2000, (4): 53-56.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 (第 7 版). [M]. 北京: 商务印书馆, 2016.

朱莉华. 从定语位置看空间维度词“大”的隐喻拓展. [J]. 湖南社会科学, 2011, (6): 165-167.

Royal Society of Thailand. The Royal Institute Dictionary. [M]. Bangkok: Aksorn Charoenthat, 2011.

	Name and Surname (姓名): SUPIDCHAYA AMKID
	Highest Education (最高学历): Master' s Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域): - Teaching Chinese as a Foreign Language - Linguistics and applied linguistics
	Address (地址): Rangsit University, 52/347 Lak Hok, Mueang Pathum Thani District, Pathum Thani 12000





“美”字的起源、意义及其在对外汉语教材中的编写情况

The Origin and The Meaning of The Chinese Character “美” and Its Arrangement in The Chinese Textbook for Foreigners

魏雅静¹

SUPIDCHAYA AMKID

兰实大学、文学院、中文系

College of Liberal Arts, Rangsit University

E-mail: supidchaya0211@gmail.com

郑浩楠²

TEERAPOL MURASIWA

北京语言大学，中国

Beijing Language and Culture University, P.R.China

E-mail: teerapol_m@163.com

Received: 31 July 2022 / Revised: 3 October 2022 / Accepted: 23 November 2022

摘要

“美”字的起源可分别为“羊大则美”与“羊人为美”两种看法。现代的“美”还保持着古代的“美”的各种意义，如“味道鲜美”、“美好的名誉或名称”等。此外，“美”还能构成很多双音节或多音节词语，尤其义项③“令人满意的；好”的构词数量最多。从字、词、句三个层面上看“美”字在对外汉语教材中的运用发现，第一，《新实用汉语课本》中含有“美”字的来源或演变过程等的知识，而《汉语教程》中没有。第二，两套教材中存在 8 个相同的词语，包括“美”、“美丽”、“美好”、“优美”、“美景”、“美德”、“美国”及“美元”。这些词语的意义分别表示外国学习者应该了解“美”的三个主要义项。第三，在“美”、“美丽”、“美好”以及“优美”四个词语中，有的词语之间存在意义交叉，但用法上因受到音节因素的制约而产生句中不可换用的情况。本研究不仅展开了对外汉语教材中“美”与由“美”字构成的词语的编写情况，也有助于提高该汉字的教学方法与措施。

关键词： 美；汉字的起源；构词能力；教材



ABSTRACT

The origin of the character “美” is divided into two concepts which are “Yang da ze mei” (羊大则美) and “Yang ren wei mei” (羊人为美). Nowadays, the character “美” has retained the former meaning as in the past, such as delicious or renowned, etc. Furthermore, “美” can generate several disyllabic words and polysyllabic words, especially the third meaning, satisfied, or good, can generate the most disyllabic and polysyllabic words. Based on the analysis of the character, vocabulary, and sentence levels in both Chinese language learning textbooks: firstly, the New Practical Chinese Reader textbook provides information regarding the origin or the evolution of the character “美,” whereas the Hanyu Jiaocheng does not. Secondly, there are eight words made up of “美” found in the two Chinese textbooks: “美,” “美丽,” “美好,” “优美,” “美景,” “美德,” “美国,” and “美元”. These terms exemplify the three essential meanings of “美” that foreign learners should know. Thirdly, among these four words, “美,” “美丽,” “美好,” and “优美,” some words have overlapping meanings. However, their usage is limited by syllable considerations, making it impossible to switch words in a sentence. This study demonstrates the arrangement and word-formation of the character “美” in Chinese language learning textbooks and contributes to developing methods and strategies for teaching this character.

Keywords: 美, the origin of the Chinese character, Word-formation Ability, Textbook

一、引言

“美”看起来是一个写法简单的汉字。从笔画数目来看也只有 9 笔而已。在使用较为普遍的《汉语教程》、《新实用汉语课本》等对外汉语教材中，这个汉字很早就被外国学习者所熟知。外国学习者第一次接触到这个汉字时，“美”一般含在一个专名里，即“美国”，随着汉语学习的逐渐深入才会学习到“美”的真正意义。由于它的字形不复杂，但也不像那些一看就容易联想到它的来源的象形字，所以“美”字背后所涵盖的中国历史与文化相关的故事往往是被忽略的。而在中国的本体研究中，关于“美”及其他汉字的这些知识早就得出了非常丰富的研究成果。如果我们能够尽量把这些本体研究所获得的这些结果运用在汉语作为第二语言教学中，这样就能够进一步加深外国学习者对中国的语言、历史及文化的理解。因此，本研究以“美”字为主要研究对象，先在历史典籍爬梳这个汉字的来源，如字形、字义等。其次，通过对《现代汉语词典》（第 7 版）来认识“美”在现代时期的意义及构词能力。最后，为了促进本体研究和二语教学研究的融合，笔者将对目前较为典型的对外汉语基础教材进行分析，即从字、词、句三个层面看“美”与由“美”构成的词语在《汉语教程》和《新实用汉语课本》中的运用。笔者希望，

本研究能够为汉语作为第二语言教学研究提供一些参考，使得教学内容变得更有深度，而且更有实用性。

二、“美”字的起源及历史背景

从表面上看，“美”字是由“羊”与“大”上下的两个汉字组成的。它的意义看起来也不难理解。实际上关于该汉字的字形、字义以及起源并非如此简单。下面我们将考察古文献中“美”字的字形、字义的相关内容，然后总结出现代学者对该汉字的起源研究的不同看法。

(一)“美”在古文献中的字形与字义

从现代汉字的字形来看，“美”是由“羊”和“大”两个字构成的。关于该汉字的研究受到了不少汉字学家、美学家等的关注。在“美”字的起源上，学者们莫衷一是。为了了解该汉字的历史，我们首先要梳理一下古籍文献中对“美”字的释义。

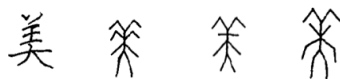


图1《甲骨文字诂林》中“美”的字形
(于省吾, 1999: 224)

东汉文字学家许慎在《说文解字》中对“美”字的释义为“美，甘也，从羊从大，羊在六畜主给膳也。美与善同意”（于省吾，1999：224）。其大意是美是甘¹，由“羊”和“大”构成，羊在六畜中主要是供人吃的。“美”与“善²”的意义相同。“美”包含了很多意义，即表示食物的美味，由两个汉字构成以及能表示事物或事件好的意义。

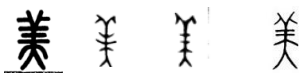
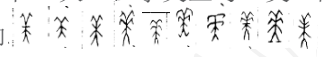


图2《金文形義通解》中“美”的字形
(张世超等, 1996: 935)

在《金文形義通解》中，“美”的金文字形为 。除了记录《说文解字》对“美”字的释义外，还补充其他相关的内容。五代宋初文学家徐铉解释：“羊大则美，故从大”（张世超等，1996：935）。他把“美”看成会意字，也就是说肥大的羊吃起来味美。这跟《说文解字》中的“美，甘也”的释义很相似，即补充了“羊”和“大”在字义上与“美”的关系如何。另外，还给我们提供了甲骨文中“美”字的不同字形，即  等。文中还提到一位中国现代金石学家、考古学家的看法，即王献唐先生指出“以毛羽饰加于女首为

¹ “甘”在《说文解字》中的释义为“甘，美也。从口含一。一，道也。”，即味美，将“一”写入“口”字中，“一”是食物的味道。

² “善”在《说文解字》中的释义为“善，吉也。从誩，从羊。此与义美同意。”，即吉祥之义，由“誩(jìng)”和“羊”构成，它是与“义”和“美”同意。



‘每’，加于男首则为‘美’。金文美爵作，下从大为人，上亦毛羽饰也”（张世超等，1996：910）。王先生认为“美”字的上半部分来源于用羽毛做成的发饰，下半部分的字可以看成“人”。可见，该释义与更早时期的学者的看法存在较为明显的差异，即没有把“美”中的“羊”和“大”与人的味觉联合在一起。除此之外，通过对《战国古文字典》进行考察，笔者发现战国时期“美”字的字形多样，如    等字形。其中还是从甲骨文说起，“甲骨文作。从大，其上戴羽毛饰物，引申为丽之义。或作，羽毛讹作羊形。金文作。战国文字承袭金文”（何林儀，2004:1330）。字典中也没有把“美”上面的字形理解为“羊”形，而是从头饰之本义扩展到了“好看、美丽”的引申义。

从以上的这些文献中对“美”字的记录来看，由于不同时代的学人对“美”的字形起源具有不完全相同的看法，所以通过考察我们不难发现“美”字的上半部一定与“羊”有关系，而下半部可以看成“大”或“人”。

（二）“美”字起源的相关研究

早期的研究，学者意识到了“美”字中存在着“羊大则美”与“羊人为美”两种看法。比如萧兵（1980）的《从“羊人为美”到“羊大则美”》认为“羊大则美”中的“大”最初的意思是“人”。有的学者认为不必对这两种意义分先后的，“美的起源是个较为复杂的问题，是由多方面因素所决定的”（林君桓，1984：89）。林文从不同角度试图解释到底哪种意义先产生，比如从美起源于劳动说来看，在劳动中，食物是最基本的成分，而羊是不少民族的主要的食物，肥大的羊当然能够给人们带来美味与美感，因此可以说“羊大则美”应该是最早的意义。然而，同时也能够把人身披羊皮头戴羊角化妆成羊进行猎羊的劳动引申出“羊人为美”的意义。这就是说我们很难区分哪种意义是最早的。那么，后来的研究都倾向于赞同“羊人为美”为最早的意义。王锡臣（1997）认为“美”的本义应该是羊角大为美。他比较强调甲骨文中“美”字的上面文字，即“羊”之形，把它看成羊角，可以包含两个含意：一是羊角大则羊个大肉多，肉肥美；二是羊的形象美，表现在羊角的弯曲有力和壮大上。这两种含义影响到了审美范畴和味觉之美。此外，“美”下面的字不妨可以看成“人”字，即能够扩展到多层文化的含意，比如与姓氏种族有关、与原始宗教的图腾崇拜有关等。对于“吉祥”和“善”之义，它们就是该汉字的引申意义。王文对“美”意义的观点是从具体到抽象的层次来解释的。何新（1992）认为“美”的字形是一个头戴羽饰的人形。它还与“舞”字有关，即“美”与“舞”字的上古读音是“wěi”与“wui”。从字形上看，《说文解字》中“舞”的字形与“美”也非常相似。因此，何文认为“美”的本义来自以羽毛为装饰的舞蹈。关于将“羊”看成头饰的看法也受到了其他学者的认可。申焕（2005）认为“美”字的字形像一个头戴头角或羊头头饰，装扮图腾模样跳舞的样子。许慎在《说文解字》中的解释依从的是小篆形体，故不能算是对“美”字原始意义的解释。那么，头上戴着羊头头饰的人代表的不是肥大的羊肉的美味，而是把它看成当时氏族的一种图腾，对其加以礼拜，以获得吉祥。这一点涉及到了中国当时哪些氏族的生活与“羊”的关系比较密切。从汉字



的字形来看，具有羊部的汉字是我们应该最初考虑到的。张法（2014）专门讲了美的文化族群起源。其中，与牧羊紧密关联的族群是“羌”与“姜”，即从生活在西边的一部分牧羊人（羌族）以姜姓汇入了华夏民族之中。美字来源于远古羌族的仪式，即“羊人仪式整体，是人、羊、器、舞的统一，由此形成中国之美的整合性”（张法，2014：125）。此外，能够戴上羊头头饰的人不是普通人，而是领导身份的。张都爱（2015）认为“美”起源于头上戴着羊饰的巫师是氏族的领导者。当“羊人为美”的图腾扮演仪式日渐衰微，“美”字由“羊人为美”就逐渐过渡到“羊大为美”的用法上。张鹏飞（2019）还说“羊+人”形成之前，其构形是从“羽+人”演化而成的。因此，在只能提出一个最早的意义的情况下，我们应该说“羊人为美”是最合理的。

总的来说，“美”从古至今的字形可能没有太大的变化。其中，上半部的“羊”字是公认的，而下半部的字却可以理解为“大”或“人”两个字。在古文献中，“美”能表达的意义和范围已经很广了，包括可口的味道、美丽的以及美好的事物等。其中“美”最早的意义是受到学者关注，分别是“羊大则美”和“羊人为美”两种看法。可见，“美”字在汉字史上得到了很丰富的研究成果。然而，不同对外汉语教材对该汉字的描写方法不太一致。笔者认为如果我们了解不同教材对该汉字的相关内容的编写情况，就会对我们指导学生学习汉字有更大的帮助。

三、现代汉语“美”字的意义与构词能力

为了了解“美”字从古至今的语义演变，下面笔者考察了《现代汉语词典》（第7版）（以下简称《词典》）中对“美”的释义，而且进一步分析“美”字的构词能力。

（一）现代汉语“美”字的意义

无论“美”字的原始意义是“羊大则美”还是“羊人为美”，到现代汉语中我们都还能看到这些意义的痕迹。“美”字在古代汉语中能够用来描述美的事物和美的生活，“因而‘美’字的应用必然同美的事物的存在和人们对美的事物的欣赏、评价联系在一起”（张都爱，2015：128）。许慎当时对“美”的释义简单来说就是它可以用于具体事物，如形容“味道鲜美的食品是美味”，也可以用于抽象事物，如形容“好声誉是美名”等。在现代汉语中，由于受到了“双音节词占优势是现代汉语构词法的一个重要特点”（王化鹏，2000：120）的影响，除了从“美”字作单音节词的意义外，我们还对由“美”构成新的双音节词语进行考察。在此，我们将以“美”作为词语的开头来具体说明。

根据《词典》对“美”词的释义，包括“美”所表达的意义以及其例句，我们发现在每个义项中，有的义项可以通过“美”一个字来表达，但在某个义项中却要通过由“美”与其他字构成多音节词来表达。“美”分成“美¹”和“美²”。“美¹”的义项分成1）**形**美丽：好看（跟“丑”相对），比如“这小姑娘长得真美”；2）使美丽，比如“美容”、“美发”3）**形**令人满意的；好，比如“美酒”、“物美价廉”；4）美好的事物；好事，比如“美不胜收”、“成人之美”。从第1-4个义项中来看，第1义项能够使用“美”字作为单词充当谓语，表示长得漂亮的一位小姑



娘。第 2-4 义项都是以“美”构成的双音节词语或四字成语为例，即我们能够在该词典中查看这些词语或成语的意思，比如“美容”作为一个动词，意思是使容貌美丽、“美不胜收”意思是美好的东西太多，一时接受不完（看不过来）等。此外，“美¹”的其他义项还有 5) <方>形：得意，即在方言中能表示“得意”；6) 名：姓，即用来充当人的姓氏。“美²”的词性为名词，其义项分成 1) 指美洲；2) 指美国（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2016：888）。《词典》中，“美”作为单音节词的释义后面还有由它构成的双音节、双音节以上的词语及四字成语，下面将对语素“美”的构词能力进行考察。

(二)现代汉语“美”字的构词能力

“美”是一个可以独立成词的语素。在构词能力方面，“不同语素的构词能力不同，同一个语素在不同义项上的构词能力也不同”（任静，2018：94）。通过对语素“美”在《词典》中构成的词语进行分析，笔者发现由“美”构成最多的是双音节词（78.95%）。少数是三音节词（15.79%）以及四字词语（5.26%）。根据不同义项的构词能力来看，在 57 个由“美”构成的词语中，构词数量最多的是义项③形令人满意的；好，如“美德”、“美好”、“美景”、“美名”、“美事”等。其次是义项①形美丽：好看，如“美观”、“美丽”、“美貌”、“美女”、“美人”等。第三是义项②使美丽，如“美化”、“美白”、“美发”、“美甲”、“美容”等。之所以不同义项构词能力存在差异是因为“语素在构成合成词中有不同的变异”（符淮青，1981：103），包括意义上的变异、作用上的变异以及特殊的变异。其中意义上的变异是核心的。正如“美”的义项③，由于这个义项不仅注重外在美丽、好看的事物，而且还能够表示精神上的对某些事物的好感，因此它比其他义项的意义范围更广，构词能力也当然更强。

总的来说，随着时代的发展和变迁，语言也在不断地演化。“美”字的用法也受到了影响，即其适用范围越来越广。笔者认为虽然在使用该汉字时，我们并没有想起肥大的羊或者戴着羽毛头饰的人，因为它们已经离我们现在的日常生活越来越远了，但是在现代汉语里仍保留的就是其古代的引申意义及用法，“美”字无论在哪里出现，都给我们带来的是积极的影响。《词典》中收录了非常丰富的与“美”有关的词语。实际上，除了作为词语的开头外，“美”字还能够处于词语或成语中的其他的位置，比如“审美”“甜美”、“十全十美”、“物美价廉”等。那么在汉语作为第二语言教学方面上，由于“美”的写法看起来比较简单，外国学习者对该汉字的偏误率可能不是很高，所以在二语教学中涉及到“美”字的文献没有本体研究那么丰富。实际上无论是“美”还是由“美”构成的词语在实际使用中都有一定的难度。为了填补这个方面的内容的不足，接下来笔者将从汉语作为第二语言教学的角度对“美”字进行考察。即在两套典型的对外汉语教材的基础上，从汉字、词汇、用法三个角度看“美”或由“美”构成的词语是如何运用的。

四、“美”与由“美”构成的词语在对外汉语教材中的编写情况

笔者选择了泰国高等学校实用最多的两套对外汉语基础教材，即《汉语教程》和《新实用汉语课本》作为语料来源。何福祥（2016）在《泰国高等学府的汉语教学管理体制现状》中指出，通过对 67 所大学进行考察，发现 24 所大学使用《汉语教程》（下面简称为《教程》），而 11 所大学使用《新实用汉语课本》（下面简称为《课本》），两者加起来已经占有教材中的 53.73%。下面主要从汉字、词义以及词语的用法三个角度进行研究。

（一）从字层面看“美”字在对外汉语教材中的运用

这里所谓的“字层面”指的是在《教程》和《课本》两套教材中，“美”字的出现情况如何、出现在什么样的内容、在同一个课文中有没有“美”字的写法等。下面是“美”字在这两套教材中的运用：

表 1：“美”字在《汉语教程》与《新实用汉语课本》中的运用

对比项目	教材名称	《汉语教程》	《新实用汉语课本》
出现情况（首次出现）		美国	美国
出现的内容话题		第 1 册第 6 课：我学习汉语	第 1 册第 4 课：认识你很高兴
汉字笔顺		第 1 册第 9 课	第 1 册第 7 课
汉字的构成方式		有（不明显）	有（明显）
汉字的相关知识（来源、演变过程等）		无	有（不明显）

从表 1 上看，关于“美”字的各方面内容，无论是哪套教材都被选为基础阶段应该学习的汉字之一。“美”字在两套教材中的运用可以分为以下几种情况。

首先，在教材中的出现情况。据考察，两套教材对“美”字的介绍是一致的，即含在专名“美国”词语中，分别是在《教程》第 1 册第 6 课与《课本》第 1 册第 4 课出现的。由于教材编者考虑到了询问国籍这个话题对外国学习者来说应该排在前面，其中“美国”是学生都认识或熟悉的国家之一，而且在不能把世界上所有的国家的名称都写进去时，教材编者必须选择一部分具有代表性的国家名称为例子，因此“美国”这个词语被选为其中之一。在此，两个课文中都没有提到“美”的原始义。

其次，出现的内容话题。与《教程》相比，“美国”在《课本》中是更早出现的，但是无论在哪套教材中出现，该词语的用法都是相同的，即都出现在“自我介绍”的语境中，课文的主要人物（外国学生）除了介绍自己的姓名外，接着就是介绍自己是从哪儿来的。

再次，“美”字的笔顺介绍。两套教材对“美”字的笔顺介绍既存在共同点，也存在不同点。共同点为“美”字的笔顺比较晚才在教材中出现。在《教程》中，到了第 9 课的最后部分的内容“写汉字”才出现“美”字的笔画次序。在《课本》中，是到了第 7 课的最后部分的内容“汉字”才出现的。不同点在于《教程》的第 9 课“我换人民币”中还是没有介绍“美”字的原始义，虽然

出现了由“美”字构成的新词语，即“美元”，但是该词语中的“美”表达的还是与“美国”中的“美”一样。而《课本》的第7课“你认识不认识他”中给我们介绍了“美”字在物质上和精神上所表达的意思，那就是“美术 měishù Fine arts”与“美 měi beautiful”。第7课的主要内容是询问对方（其他同学）学习课程基本信息，如所在的系或专业等。在生词部分中，“美术”和“文学”被选为关于专业名称的代表术语。笔者认为教材编者是有意识地将含有“美”字的词语列进生词部分里面，让我们能够认识到“美”字的原始意义。实际上，比“美术”受到欢迎的专业应该不少，如“经济”、“法律”、“医学”等，但是由于意识到了了解“美”字原始意义的必要性，所以比较合理地选择了“美术”进入生词部分。此外，在《课本》的第7课后面的汉字部分中还对“美”字的字形进行更详细地说明。

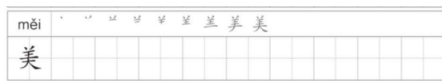


图3 “美”在《汉语教程》的笔顺介绍
(杨寄洲, 2016: 84)

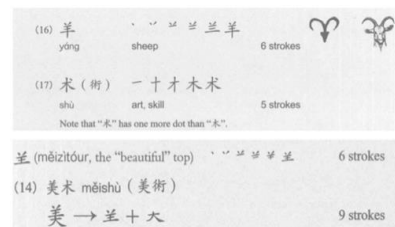


图4 “美”在《新实用汉语课本》的笔顺介绍
(刘珣, 2010: 106-109)

从图3上看，《教程》中只简单介绍了“美”字的笔画次序。从其笔画次序来看，我们对该汉字的了解就是其构字方式是由上下两个字来组成。而《课本》中对于“美”字的介绍是更深刻的。从图4上看，我们会发现介绍“美”字的构字方式之前，先介绍了其主要部件，那就是“羊”字。笔者认为这可以意味着在设计教材的内容时，教材编者意识到了一些汉字背后是涵盖其本身的背景故事的，所以把学生还不熟悉的“羊”字也放在汉字部分中。上课时，教师能够趁此机会给学生解释它与“美”到底是什么关系，这样就会让学生更清楚该汉字的组成结构。

最后，“美”字的相关知识。如其来源、演变过程等。这还是从图3和图4来进行比较，在《教程》中没有给学生提供“美”字的相关知识。而在《课本》中，可以说是部分谈到了“美”字的来源，即存在着“羊”与“大”两个字的组成，而且含有羊头的图片，但只凭这种间接地描写方式是不够的，因为学生还是很难想像到“羊”、“大”与意义为“beautiful”的“美”字之间的关联。

以上是从汉字角度看《教程》、《课本》两套教材给我们提供关于“美”字的介绍。研究结果发现，两套教材在介绍“美”字时存在共同点和不同点。总体上看，《课本》对汉字的介绍更详细一些，也可以说教材中的描述对外国学习者了解“美”字的来源更有帮助。

(二) 从词层面看“美”、由“美”构成的词语在对外汉语教材中的运用

这里所谓的“词层面”指的是在《教程》和《课本》两套教材中，“美”、由“美”构成的词语的分布情况如何、出现个词语是否相同等。

表 2: 《汉语教程》第 1-3 册的中由“美”构成的词语

《教程》	释义或出现的内容	首次出现 第 X 册: 第 Y 课	《教程》	释义或出现的内容	首次出现 第 X 册: 第 Y 课
美国	the United States	1 (上): 6	美丽 (美好)	beautiful 练习部分	3 (上): 3
美元	US dollar	1 (上): 9	美好	fine; good	3 (上): 9
李美淑	name of person	1 (下): 25	鲜美	delicious; tasty	3 (上): 11
(美)	语法部分	2 (上): 6	精美	练习部分	3 (下): 17
(美丽)	练习部分	2 (上): 8	美籍华人	注释: 有中国血统的美国公民 练习部分	3 (下): 18
美	beautiful	2 (下): 14	成人之美	练习部分 (beauty of human nature)	3 (下): 19
李美英	name of person	2 (下): 17	十全十美 美园	to be perfect in everyway 课文部分	3 (下): 21
艺术美	练习部分	2 (下): 24	美德	练习部分	3 (下): 25
优美	graceful; fine	3 (上): 2	共 19 个词语		
美洲	America(s)				
美景	练习部分				

从表 2 上看,《教程》中的第 1-3 册都出现由“美”构成的词语。在该教材中一共发现 19 个相关词语。关于词语的出现,总体上可以分成三种情况:

第一,在生词或补充生词部分出现,而且具有词语的释义,一共 9 个词语。包括“美国”、“美元”、“李美淑”、“优美”、“美洲”、“美丽”、“鲜美”、“美籍华人”及“十全十美”。除了带有释义外,一般这些词语都会在课文中出现,不难找到例句。比如“我是美国人”、“二百美元”等在第 1 册(上)第 6 课及第 1 册(上)第 9 课课文中就能找到含有“美国”、“美元”的例句。

第二,在其他部分出现,而且没有词语的完整释义,一共 7 个词语。³ 包括“艺术美”、“美景”、“精美”、“人性美”、“成人之美”、“美园”以及“美德”。这些词语主要在练习部分中出现的。其中,只有“成人之美”没有说明它的释义,而其余 6 个词语都在特定的语境中出现,能够帮助外国学习者了解它们的意义和用法。比如“我把这里的美景拍照了下来”中的“美景”,由于学生在第 2 册(上)第 8 课学到了“风景”这个生词,因此他们应该不难猜出“美景”在第 3 册(上)出现的意思。再如“人性美”,是会话练习中的一个标题,该词语后面有英语的译文补充,即“beauty of human nature”。在会话中也出现了“这一课中的故事,都是讲人性美的。”例句等。因此,除了英语释义外,上下文也对外国学习者对该术语的理解有一定的帮助。

第三,词语的释义是后来才出现的,即带括号的 3 个词语,包括“美”、“美丽”及“美好”。以“美”为例,在第 2 册(上)第 6 课的语法部分中,出现了“这儿的风景真美!”,但是

³ 杨寄洲(2003:56)指出,“《汉语教程》在编写过程中费时费力最多的是词汇量安排的控制和安排”,编写者采取词语时是非常谨慎的。因此超纲词或课文中没有解释的词语相对来说会比《新实用汉语课本》少一些。



“美”作单音节词的释义，即“beautiful”在第2册（下）第14课中才出现。“美”这样突然出现，如果没有教师的指导，可能会使外国学习者感到困惑，因为之前出现的由“美”构成的三个词语，即“美国”、“美元”以及“李美淑”都中的“美”意义都与“beautiful”意义没有直接关系。

表 3：《新实用汉语课本》第 1-6 册的中由“美”构成的词语

《课本》	释义或出现的内容	首次出现 第 X 册：第 Y 课	《课本》	释义或出现的内容	首次出现 第 X 册：第 Y 课
美国	the United states of America	1: 4	美德	Virtue	3: 35
美术 美	Fine arts Beautiful	1: 7	健美操	练习部分	3: 36
家美	Name of a house rental agency	1: 13	美式	阅读和复述部分	4: 40
美元	U.S.dollar	2: 15	欧美 美味、美食、甜美	语法部分 练习部分	5: 53
美术馆 美	Art Gallery beautiful	2: 19	美景	阅读·会话·听力 部分	5: 54
优美	Graceful; fine; exquisite; elegant	2: 22	物美价廉	练习部分	5: 55
(美化)	生词“化”中的例子	2: 26	赞美	to praise	5: 56
美的 (dī)	练习部分	3: 28	美好	fine; happy	5: 57
美化	To beautify	3: 29	美猴王	Monkey King	5: 60
(美好)	阅读和复述部分	3: 31	壮美	练习部分	6: 63
美丽	beautiful	3: 32	美意、美容	练习部分	6: 65
美美	阅读和复述部分	3: 33	健美	练习部分	6: 68
工艺美术家	阅读和复述部分	3: 34	一共 28 个词语		

从表 3 上看，《课本》中的第 1-6 册都出现由“美”构成的词语。在该教材中一共发现 28 个相关词语。关于词语的出现，总体上与《教程》一样，可以分成三种情况：

第一，在生词或补充生词部分出现，而且具有词语的释义，一共 11 个词语。包括“美国”、“美术”、“美”、“家美”、“美元”、“美术馆”、“优美”、“美丽”、“美德”、“赞美”及“美猴王”。除了词语的释义外，一般这些词语都会在课文中出现，不难找到例句。比如“我是美国人”、“我学习美术专业”等在第 1 册第 6 课及第 7 课课文中就能找到含有“美国”、“美术”的例句。

第二，在其他部分出现，而且没有词语的完整释义，一共 15 个词语。包括“美的 (dī)”、“美美”、“工艺美术家”、“健美操”、“美式”、“欧美”、“美味”、“美食”、“甜美”、“美景”、“物美价廉”、“壮美”、“美意”、“美容”及“健美”。这些词语主要在练习、阅读和复述、阅读·会话·听力部分出现的。其中，“甜美”、“美容”、“壮美”、“美意”与“健美”都出现在翻译练习中，教材中没有它们的意义及用法说明。其他词语的例句如“美的是中国名牌”、“有欧式、美式的、伊斯兰式的……”中的“美的”和“美式”等在第 3 册第 28 课及第 4 册第 40 课课文中就能找到“美的”、“美式”的例句。

第三，词语的释义是后来才出现的，即带括号的 2 个词语，那就是“美化”和“美好”。以“美化”为例，在第 2 册第 26 课的生词部分中，只是生词“化”中的一个例子。到了第 3 册第 29 课中才出现“To beautify”与“养花儿不但能美化生活，而且能美化人的心灵”的释义和例句。



总的来看，两套教材中，由“美”构成的词语在分布情况方面比较相似的，同样能够分成 1) 在生词或补充生词部分出现，而且具有词语的释义；2) 在其他部分出现，而且没有词语的完整释义；3) 词语的释义是后来才出现的三种情况。其中，笔者认为第三种情况是我们应该特别注意的。此外，两套教材收录词语的情况不完全一致，在两套教材中出现相同的词语只有少数，下面我们将从词语的收录情况进行比较分析。

表 4: 《汉语教程》与《新实用汉语课本》中由“美”构成的词语对比分析

“美”的意义	两者都有	《教程》	《课本》
(看上下文)	美	艺术美、人性美	
美丽：好看	美丽	-	壮美
使美丽	-	-	美化、美容
令人满意的；好	美好、优美、 美景、美德	鲜美、精美 十全十美	美术、美术馆、工艺美术家、健美操、 健美、美味、美食、甜美、物美价廉、 赞美、美猴王、美意
美好的事物；好事	-	成人之美	-
名：姓	-	李美淑、李美英（人名）	美美（熊猫的名字）
指美洲、美国	美国、美元	美洲、美籍	美式、欧美
专名	-	美园	家美、美的
数量	8	11	20

从表 4 上看，发现两套教材中一共出现了 39 个由“美”构成的词语，包括“美”、由“美”构成的双音节或多音节词语以及四字成语。在 39 个词语当中，有 8 个词语是出现在两套教材中的；有 11 个词语只出现在《教程》中；而有 20 个词语只出现在《课本》中。下面是笔者对两套教材的词语收录情况进行分析。

第一，“美”作为单音节词是对外汉语教材，尤其是基础教材中不可缺少的一个词语。在两套教材中，“美”的英文释义都是“beautiful”。相比起来，“美”在《课本》中出现的早一些，即在第 1 册第 7 课中就出现了，因为课文中涉及到专业的名称，其中就是“美术”，所以同时也能够把“美”的语素义介绍给学生。而《教程》中，“美”带着释义的出现到了第 2 册（下）才出现的。之前出现的是由“美”构成的专有名词，如“美国”、“美元”等。那么，除了因课文的话题与内容的设计不同，而造成收录词语的情况不同外，也可能是因为与“美”语素义出现的早晚有关，使得两套教材中由“美”构成的词语存在数量上的差别。《课本》中一共有 28 个词语，而《教程》中只有 19 个词语。

第二，除了“美”作为单音节词外，在两套教材中都出现的词语，一共是 7 个词。根据《词典》中所列出“美”的不同义项，这 7 个词语分别表示“美”的三项语义：1) 美丽；好看，即“美丽”。2) 令人满意的；好，包括“美好”、“优美”、“美景”、“美德”。3) 指美洲、美国，即“美国”和“美元”。根据教材编写的这样设计，我们可以把这三个义项看作外国学习者应该或必须学习到的。实际上，认识了“美”的这三个义项对我们理解“美”的其他义项起到一定的作用。因为这三个义项确实从不同角度揭示了“美”不同层次的语义。“美丽；好看”作为“美”的第一个义项，可用来描述具体一些的事物。“令人满意的；好”这个义项与第一个义项相比，既可以用来描述具体的，也可以用来描述较为抽象的事物。“指美洲、美国”的这个义项在



《词典》中，被列为“美²”，即当做名词来用的语义。“美”之所以被选为构成专名中的一个字，应该不仅是因为其与外来词本身的读音相似有关⁴，而是因为它本身还具有“美好”的字义。此外，由于美国是世界上具有很高的国际地位的一个国家，所以在对外汉语教材中就把“美国”放在教材中的最基础的阶段上，表示地名的“美”自然而然成为外国学习者接触到的第一个义项。

第三，只在一套教材中出现的词语。通过比较，发现两套教材中所收录的由“美”构成的词语不完全相同。从表 4 上看，虽然收录的词语不同，但这些词所属的义项基本上是相同的。比如“美洲、美籍”（《教程》）和“美式、欧美”（《课本》），虽然词语不同，但都属于“美洲；美国”这个义项。还有“美园”- 发廊名字（《教程》）和“家美”- 公司的名字、“美的”- 品牌的名字（《课本》）都是专名，实际上，这个义项在《词典》中没有概括到，但这样的用法与“美”的“名；姓”这个义项是属于同一个概念的，为了严格按照《词典》上的释义，笔者才把它们再分到“专名”类而已。在这些所收录的词语中，存在较大的差异就是《教程》中存在，而《课本》中不存在的义项，那就是“表示美好的事物；好事”的，即“成人之美”。相反，《课本》中存在，而《教程》中不存在的义项，分别是表示“使美丽”，即“美”后面加“化”（使之美）和“美容”（使容貌美丽）。无论如何，表示“美好的事物；好事”与“使美丽”两个义项在教材中出现的频率都很低，属于这两个义项的词语分别只是一个和两个词语。可见，这些属于不同义项的词语可分成两种情况：1）“美丽：好看”、“令人满意；好”、“名；姓”（包括专名类）以及“指美洲、美国”的义项是外国学习者学习“美”时应该意识到的它的这些意义，尤其是在两套教材中都出现的 8 个词；2）对于“使美丽”、“美好的事物；好事”的义项，其代表的词语很少是因为它们表达的意义都与前面三个义项密切相关，如果我们已经了解了前面三个义项，那这两个义项学起来就更容易了。

(三)从句层面看“美”、由“美”构成的词语在对外汉语教材中的运用

这里所谓的“句层面”指的是在《教程》和《课本》两套教材中，“美”、由“美”构成的词语在句子里面是如何运用的。从句层面看，对我们了解词语的真正意义有很大的帮助，尤其是词语搭配情况，即词语的组合是否适当，很多时候是靠选择的搭配对象是否正确的。此外，在句中它们是否能够独立充当句子成分，或者需要通过组成那些结构后才能够充当句子成分也是笔者要探讨的问题。本研究，笔者主要以两套教材中都出现的 8 个词语，即“美”、“美丽”、“美好”、“优美”、“美景”、“美德”、“美国”以及“美元”为基础，其中只选择词性为形容词的 4 个词语，包括“美”、“美丽”、“美好”、“优美”进行详细分析它们的意义和用法。由于与名词相比，形容词的意义和用法更灵活或复杂一些。⁵ 下面笔者是从词语的搭配情况，即在两套

⁴ 美国、美洲中的“美”来源是相同的。“美洲是亚美利加洲的简称”（甘本根，1980:26）。“美亚利加”是从英文“America”音译来的。因此“美”与“me”对应。

⁵ 就“美德”一个词语来说，在《教程》中的练习部分只出现“艰苦奋斗是中华民族的美德”一个例句。而《课本》中提供了“Virtue”释义，词语的例句也只有一个，即“我认为，热爱家庭、珍惜家庭是一种美德，……。”从这两个例句来看，我们大概也能理解该词语的用法。它在两套教材中都被用来表示对某种行为的判断，即出现在“是”字句中。“美德”在《现代汉语词典》（第 7 版）中的释义为“美好的品德：勤劳节俭是我国人民的传统。”从



教材中找出“美”、“美丽”、“美好”以及“优美”与其他词语的语义组合⁶、相关例句等来分析这些词的意义和用法。

表 5: 《汉语教程》与《新实用汉语课本》中“美”的搭配对象的对比

词语		搭配的对象	例句
美	美教程	风景 太阳 服装 苏州、杭州 世界 冬天 公园	11
	美课本	画儿 《春江花月夜》 苏州和杭州 京剧 景色 月亮 它 云海、松树和奇峰 山峡 街道 黄山 仙女 舞 山 景色 山峰 姑娘 天安门 城市	26

第一,“美”的意义。两套教材对该词语的英文意义都是“beautiful”,但“beautiful”只是一个概念上与“美”具有相同的意义。实际上,“美”表达的意义是不能用英文的一个词语或其他语言的一个词语来概括它的意义。前面已谈到过“美”在《词典》中的各种义项,但在对外汉语教材中给一个词语的释义并很难做到如此详细的。一般情况下,外国学习者必须从教材中出现的相关例句而学习到该词语真正的用法。通过考察,在两套教材中,“美”往往用来形容人或物从视觉上看“美丽;好看”,其搭配对象分别是表示自然风景之类的词语,比如“风景”、“景色”、“山峰或山峡”等。其次是表示地名之类的词语,比如“苏州、杭州”、“天安门”等。第三是表示表演或艺术之类的词语,比如“京剧”、“舞”、“画儿”等。最后是表示神或人物名称之类的词语,比如“神仙”、“姑娘”等。

从句法层面上看,“美”经常用来充当句中的谓语。但无论在哪个句法位置上,它很少直接或独立充当句子成分。据考察,在两套教材中,发现最多的是“美”要通过组成“状+中(美)”结构后才能充当句子成分。如其前面有“真”、“很”等程度副词修饰。在《教程》和《课本》中,“状+美”(1a-1b)结构充当谓语所占的比例分别是 63.64%(7 例)和 38.46%(10 例)。对于其他结构的例句很少(每个结构只有 1-3 例)。有的是在两套教材中都存在的结构(>指构成为),包括“状中>主谓>定语”(1c-1d)和“形补>谓语”(1e-1f)。有的是只在《课本》中出现,包括“状中>定语”(1g)、“状中>补语”(1h)、“主语”(1i)、“宾语”(1j)、“联合>补语”(1k)、“定中的中>主语”(1l)、“状中>主谓>宾语”(1m)以及“状中>状中>定语”(1n)。下面是相关例句:

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| (1) a. 这儿的风景 <u>真美</u> ! | 《教程》第 2 册(上)第 6 课第 95 页 |
| b. 这儿的景色多美啊! | 《课本》第 2 册第 23 课第 185 页 |
| c. 冬天最美的风光就是雪景了。 | 《教程》第 3 册(上)第 3 课第 34 页 |
| d. <u>黄山</u> 这么美,必定有很多人去游览。 | 《课本》第 5 册第 57 课第 133 页 |
| e. …… , 风景像画儿一样, <u>美极了</u> 。 | 《教程》第 2 册(下)第 23 课第 169 页 |
| f. 《春江花月夜》 <u>美极了</u> 。 | 《课本》第 2 册第 20 课第 116 页 |
| g. …… , 那儿有 <u>很美的</u> 仙女, 她的名字叫嫦娥。 | 《课本》第 3 册第 28 课第 37 页 |
| h. 天上的白云也照上了, 照得 <u>真美</u> ! | 《课本》第 3 册第 33 课第 120 页 |
| i. <u>美</u> 属于你, 成功属于你, 幸福也属于你。 | 《课本》第 4 册第 50 课第 273 页 |

词典的释义来看,可以说它是由两个不同的词语组合而简化来的,而且词典中的句子结构也跟两套教材中的例句相同。因此,只要知道了这些名词性词语的意义,就不难了解它们的用法了。

⁶所谓的“语义组合”主要指的是,词语和词语的组合是否适当要从它们的意义关系来决定,只从语法结构形式看是不够的,林杏光(1990)认为“月亮吃苹果”、“草吃牛”这样的使用错误都跟语义搭配有关。因此,了解了词语之间的语义组合,也可以说词语的语义搭配会减少使用不适当的情况。



- j. 你看夕阳下两个老人在草地上散步的时候, 你觉得美, …… 《课本》第 6 册第 65 课第 108 页
 k. …… , 你看, 北京的街道不是变得又宽又美了吗? 《课本》第 5 册第 54 课第 65 页
 l. 城市的美应由三个组成部分: 建筑、雕塑和绿化。 《课本》第 5 册第 54 课第 79 页
 m. 他们都觉得京剧很美。 《课本》第 2 册第 22 课第 162 页
 n. …… , 长安街上最美的是天安门, ……。 《课本》第 6 册第 70 课第 218 页

表 6: 《汉语教程》与《新实用汉语课本》中“美丽”的搭配对象的对比

词语		搭配的对象	例句
美丽	美丽教程	她 小九妹 景色 姑娘 小城 星空 城市 地方 故事 早晨 错误 回忆 笑话 传说 月光 圆月 嫦娥 彩蝶 妻子 黑发	29
	美丽课本	女主角 盆景 公园 她 黄山 姑娘 月亮 大海 神女 大花园	12

第二, “美丽”的意义。两套教材对该词语的英文意义都是“beautiful”, 与“美”的英文意义完全一样。“美丽”从《词典》中的释义是“形使人看了产生快感的; 好看”, 这也与“美”的第一个义项基本上是相同的。当我们看其搭配的对象时, 还会发现能够使用“美”来形容的词语类型, 基本上也都能够“美丽”来形容, 甚至用来形容一模一样的词语, 如“景色”、“月亮”、“黄山”等等。这是因为“美”和“美丽”属于同义单双音节形容词之一。李泉(2001)曾经从同义单双音节形容词的重叠情况、句法特征、句法功能等方面进行对比。那么, “美”和“美丽”最大的差别是在句法功能上。例句中“美”往往要与一些副词组合才能充当谓语, 而“美丽”一般是能够直接充当句子成分, 而且往往充当定语的。课文中很多例句在它前面加上了“一+量”数量词组, 表达的不仅是数量, 而“重在形容或兼表量”(赵静贞, 1987:11)。其与“美丽”的关系不如“状+美”那么亲密。如“我的家乡是一个美丽的小城”, 句中省略了“一个”后, 是还可以接受的句子的, 但把“美”代替“美丽”却变成了不能说的句子。“单音节在现代汉语中是一种组合需求强烈的音节, 也即具有较强的依附性; 相对而言双音节的组合需求就不那么强烈, 也即具有较强的稳定性”(李泉, 2001:28)。除了自然风景外, 我们能够看到“美丽”用来形容神仙或人物, 甚至“错误”、“笑话”等较为抽象的词语。这些词语看上去是不能用“美丽”来修饰的, 但是在某一特定的情况下, 却能够为作文添加文学色彩, 如“当然, 她后来终于知道了那个所谓男孩儿送蛋糕的事只是一场美丽的误会。”中的“美丽”是不应该随意使用别的词语来替换的。一场误会本来应该表示消极意义的, 但从上下文来看就知道: 误会真相的甲方(西西)从愿意被她误会的乙方(我)口中得知真相时, 认为这场误会是一件好事。(美丽的误会)。可见, 词语的用法有时候也根据个人因素的。

从句法层面上看, “美丽”基本上是可以独立充当句子成分的, 但由于句中为了增加“形容”的功能, 所以在两套教材中, 发现最多的是“美丽”通过组成“一+量/指示代词/指示代词+量+美丽”(2a-2b)结构后充当定语。在《教程》和《课本》中所占的比例是 48.28% (14 例) 和 33.33% (4 例)。对于其他结构的例句比较少, 在两套教材中都存在的结构是“定语”(2c-2d)、“主谓>定语”(2e-2f)、“联合>定语”(2g-2h)以及“联合>谓语”(2i-2j)。最后, 只在《教程》出现的是“状中>补语”(2k)、“补语”(2l)、“定中的中”(2m)等。相关例句:

(2) a. 理发师是一个美丽的姑娘。

《教程》第 3 册(上)第 21 课第 122 页

- b. 一会儿，有一个美丽的姑娘来到牛郎家，……。 《课本》第 5 册第 52 课 42 页
- c. 后来，后羿与美丽的嫦娥结了婚，希望在人间过普通人的生活。 《教程》第 3 册（下）第 25 课第 209 页
- d. 美丽的黄山真是名不虚传。 《课本》第 3 册第 32 课第 106 页
- e. 那满山的红叶是北京美丽的景色。 《教程》第 2 册（上）第 8 课第 140 页
- f. ……，让她美丽的女儿来三峡，……。 《课本》第 3 册第 34 课 151 页
- g. 她是一个聪明而美丽的姑娘。 《教程》第 3 册（上）第 1 课第 8 页
- h. 他觉得像李娜这样既美丽又温柔的女孩很少有。 《课本》第 5 册第 60 课 205 页
- i. ……，英台说，她家有一个小九妹，又聪明又美丽，……。 《教程》第 3 册（下）第 26 课第 212 页
- j. 他写的小说的女主角总是又美丽又能干。 《课本》第 4 册第 39 课第 19 页
- k. 它不仅把地球装饰得如此美丽，……。 《教程》第 3 册（上）第 12 课第 178 页
- l. ……，小名九妹，不仅长得美丽，而且聪明好学。 《教程》第 3 册（下）第 26 课第 211 页
- m. 我无法形容它的美丽，……。 《教程》第 3 册（下）第 15 课第 31 页

表 7: 《汉语教程》与《新实用汉语课本》中“美好”的搭配对象的对比

词语		搭配的对象	例句
美好	美好 教程	人生 理想 记忆 回忆 经历 感觉 感情 事物 时光	8
	美好 课本	事 印象 记忆 日子 境界	5

第三，“美好”的意义。两套教材对该词语的英文意义不完全相同，分别是“fine; good”和“fine; happy”。两者的差异在于“good”和“happy”两个英文对应词语。我们知道这两个英文词语的意义不完全相同，这就反映了两种语言的对应关系是很难做到一对一的。此外，在《词典》中，“美好”的释义为“好（多用于生活、前途、愿望等抽象事物）”，也就是说“美好”的意思是“好”。从两种语言的释义来看，首先至少让我们知道“美”与“好”组成双音节词语后，语义重点是被放在“好”一个词语上的。因此，它与“美”或“美丽”具有比较明显的差异，甚至与其搭配的词语性质没有或交叉的情况极少。由于《词典》中，还给我们提供了非常重要的信息，即抽象事物的词语是该词语典型的搭配对象，这样的解释间接地告诉了我们“美好”中的“美”侧重于表示的含义是“令人满意的”，而不是注重从视觉上能感受到“美丽、好看”之义。这对外国学习者区分“好”和“美好”之间的差异也有很大的帮助。然而，表抽象事物的词语不是少数，这就涉及到了该词语的用法，即它往往与哪些表示抽象事物的词语搭配、组成短语后充当句中的那些句子成分等。据考察，在两套教材中，“美好”的确是表示抽象事物的词语搭配，尤其是表示在人脑中存在的或着留下的，而且对其产生好感的事物（对往事的好感更多）。比如其与“记忆”、“回忆”、“印象”等搭配，都是用来表达发话者对已经发生过而深深地留在其脑海中的事情的好感。（下面的几个例句中被标出黑点的词语可验证笔者的这个观点）。

从句法层面上看，“美好”能够独立作句子成分，但更多的例子中都是要通过组成某种词组后才充当句子成分的，主要充当定语。据考察，由于相关的例句共仅 13 例，在两套教材中，也没有哪种结构是最凸显的。因此，只能够总结出两套教材中都存在的组合结构和仅出现在某一套教材中出现的组合结构两种情况。前者，包括“定语”（3a-3b）、“状中>定语”（3c-3d）以及“指示代词+一/指示代词+一+量/一+量>定语”（3e-3f）三个结构。后者，是只在《教程》出现的组合结构，包括“状中>补语”（3g）、“谓语”（3h）、“联合>定中结构中的中心语”（3i）。后者的情况都不是最后充当定语的，可以说“美好”的这些用法不如作定语的用法普遍。下面是相关例句：



- (3) a.一边看, 一边回想照片上的那些人和事, 回忆那过去的美好时光。《教程》第3册(上)的2课第29页
 b.……, 让人们在过江过程中欣赏, 给游客留下美好的记忆。《课本》第5册第54课第79页
 c.这次留学给我的印象很深刻, 也给我留下了很多美好的记忆。《教程》第3册(下)的15课第16页
 d.……, 路边的树总是绿绿的, 多么美好的日子!《课本》第5册第57课第126页
 e.原来你的耳朵就是在这儿伤的, 真是一段美好的经历。《教程》第3册(下)第21课第124页
 f.这一美好印象一直保留在他的记忆里, 甚至影响到他对专业的选择。《课本》第5册第56课第105页
 g.……, 幸福就是别人过得更美好。《教程》第3(上)第9课第122页
 h.读了这些故事, 是我们觉得人生是美好的。《教程》第3册(下)第21课第88页
 i.我发现了自己的无知, 也发现了人生的崇高和美好。《教程》第3册(下)第19课第88页

表 8: 《汉语教程》与《新实用汉语课本》中“优美”的搭配对象的对比

词语		搭配的对象	例句
优美	优美教程	动作 风景 音乐	3
	优美课本	动作 风景 音乐 故事 景色 环境	12

第四, “优美”的意义。两套教材对该词语的英文意义不完全相同, 分别“graceful; fine”和“graceful; fine; exquisite; elegant”。《课本》中还增加了意义为“精致”的“exquisite”和“优雅”的“elegant”两个英文对应词语。此外, 在《词典》中, “优美”的释义是“美好”。只通过这些释义是无法让外国学习者了解该词语真正的意义和用法的, 相反, 可能会造成误用的偏误。从词语组合的角度来看, “优”和“美”都具有“好”的含义, 很难从这些语素来决定该词语的搭配对象。因此, 最好是要以相关的例句为主要依据。

据考察, 在两套教材中出现与“优美”搭配的词语是相同的, 即“动作”、“风景”以及“音乐”。在 15 个例句中, “优美”与“音乐”搭配的使用频率最高, 一共 7 个例句, 接着是与“动作”和“风景”搭配的, 两者的使用频率都是 2 个例句。其中, “音乐”和“风景”在实际使用中, 有的时候却能够使用“美好”来形容, 但表达出来的意义会显得更抽象一些。如“我们学校就在风景优美的西山下。”句中, 主要是对西山的风光的具体描述, 不太适合使用“美好”来形容。而唯一只能用“优美”一个词语来表示它的“好或优良”的词语是“动作”, 因此可以说虽然“美好”是“优美”的同义词, 但是也存在不能互换的情况。那么, 在这里“动作”是最适合充当“优美”典型的搭配对象的。

从句法层面上看, “优美”能够独立作句子成分, 但更多的例子中都是要通过组成某种词组后才充当句子成分的, 主要用来充当定语和谓语。据考察, 由于相关的例句共仅 15 例, 在两套教材中, 没有哪种结构是最凸显的。因此, 只能够总结出两套教材中都存在的组合结构和仅出现在某一套教材中出现的组合结构两种情况。前者, 包括“定语”(4a-4b)、“联合>谓语”(4c-4d)两种结构。后者, 是只在《教程》出现的组合结构是“主谓>定语”(4e)结构; 只在《课本》出现的组合结构是“状中>谓语”(4f)、“联合>定语”(4g)以及“状中>补语”(4h)三个结构。下面是相关例句:

- (4) a.优美的音乐让他听得入迷。《教程》第3册(上)第7课第90页
 b.没有新疆少数民族的优美的音乐, 就没有今天的王洛宾。《课本》第4册第41课第65页
 c.太极拳是一种很有意思的运动, 动作柔和缓慢, 优美舒展, ……。《教程》第3册(上)第2课第19页
 d.公园的环境既优美又安静。《课本》第3册第33课第136页
 e.我们学校就在风景优美的西山下。《教程》第3册(上)第2课第27页



f.我觉得这部电影的音乐特别优美。

g.中国古典小说《红楼梦》里有一个优美、悲伤的爱情故事。

h.那部乐曲演奏得很优美。

《课本》第2册第22课第173页

《课本》第2册第22课第175页

《课本》第2册第24课第192页

总的来说，从句层面上看“美”、“美丽”、“美好”以及“优美”四个词语在句中的运用能更明确地反映出各个词语的意义及用法。尤其是词语的搭配对象和句中的位置或句法成分。此外，还帮助我们理解并解决它们具有共同搭配对象的问题。

五、结语

本研究是围绕着“美”字的不同角度进行分析。一是从历时上看，学者们对“美”字的起源存在“羊大则美”与“羊人为美”两种不同的看法。古代时期，“美”表达的意义和范围很广，包括可口的味道、美丽的以及美好的事物等。二是从共时上看，“美”在现代时期的意义基本上与古代时期所表达的意义密切相关。在《现代汉语词典》（第7版）中“美”可以构成很多复合词，其中，义项③的构词能力最强。三是从字、词、句三个层面看“美”在《汉语教程》与《新实用汉语课本》两套对外汉语教材中的运用。总体上看，两套教材中对“美”对描述无论在哪个层面上既存在相同点，也存在不同点。字层面上，《新实用汉语课本》中的描述更详细一些。但两套教材中对汉字背景的介绍都还不够全面。汉语教师应该填补这方面的不足。而词、句层面上的研究能够让我们看到整套对外汉语基础教材中“美”和由“美”构成的词语的编写情况。虽然收录的词语、例句不完全相同，但是关于“美”的主要义项和用法基本上都被提到了。汉语教师可以借用本次的研究成果来指导学生学习，尤其是使用词语搭配和句法上的制约因素来解释词语间意义上和用法上的不同。

参考文献

- 符淮青. 词义和构成词的语素义的关系. [J]. 辞书研究, 1981, (1): 98-110.
- 甘本根. 世界各大洲名称的由来. [J]. 世界知识, 1980, (8): 26.
- 何福祥. 泰国高等学府的汉语教学管理体制现状. [J]. 中国学研究期刊, 2016, (2): 263-287.
- 何林儀. 战国古文字典. [M]. 北京: 中华书局, 2004.
- 何新. 说“美”. [J]. 学习与探索, 1992(4): 28.
- 荆光辉, 谢晔. 从本质的角度认定体育美与艺术美之异同. [J]. 体育学刊, 1997, (1): 40-41.
- 李泉. 同义单双音节形容词对比研究. [J]. 世界汉语教学, 2001, (4): 20-31.
- 林君桓. “羊大则美”与“羊人为美”孰先孰后. [J]. 福建论坛（文史哲版）, 1984, (3): 37-39.
- 林杏光. 词语搭配的性质与研究. [J]. 汉语学习, 1990, (1): 7-13.
- 刘旭光. “美”的字源学研究批判——兼论中国古典美学研究的方法论选择. [J]. 学术月刊, 2013, (9): 109-118.
- 刘珣. 新实用汉语课本（第2版）. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2010.

- 任静. 语素“风”的构词能力初探. [J]. 山西青年职业学院学报, 2018, (2): 94-95, 101.
- 邵献图. 北美国家和地区名称杂谈. [J]. 世界知识, 1981, (4): 16.
- 申焕. “美”的原始意义探析. [J]. 延安大学学报(社会科学报), 2005, (2): 111-113.
- 萧兵. 从“羊人为美”到“羊大则美”——为美学讨论提供一些古文字学资料. [J]. 北方论丛, 1980, (2): 41-45.
- 王化鹏. 论现代汉语词的双音节化及其发展规律. [J]. 北方论丛, 2000, (6): 120-125.
- 王锡臣. 谈“美”的多层含意. [J]. 天津外国语学院学报, 1997, (3): 49-56.
- 杨寄洲. 编写初级汉语教材的几个问题. [J]. 语言教学与研究, 2003, (4): 52-57.
- 杨寄洲. 汉语教程(第3版). [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2016.
- 于省吾. 甲骨文字诂林(第1册). [M] 北京: 中华书局, 1999.
- 张都爱. 论美学上的“美”及其意义建构. [J]. 深圳大学学报(人文社会科学版), 2015, (4): 128-134.
- 张法. “美”在中国文化中的起源、演进、定型及特点. [J]. 中国人民大学学报, 2014, (1): 125-133.
- 张鹏飞. “美”字形义流变考察一兼谈“美”的观念. [J]. 汉字与历史文化, 2019, (5): 99-103, 113.
- 张世超, 孙凌安, 李国泰, 马如森. 金文形义通解. [M]. 京都: 中文出版社, 1996.
- 赵静贞. “一+量词”的表达的功能. [J]. 汉语学习, 1987, (4): 11-13.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第7版). [M]. 北京: 商务印书馆, 2016.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): SUPIDCHAYA AMKID
	Highest Education (最高学历): Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域): - Teaching Chinese as a Foreign Language - Linguistics and applied linguistics
	Address (地址): Rangsit University, 52/347 Lak Hok, Mueang Pathum Thani District, Pathum Thani 12000

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : TEERAPOL MURASIWA
	Highest Education (最高学历) : Master' s Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Beijing Language and Culture University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Linguistics
	Address (地址) : Beijing Language and Culture University, No.15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, P.R.China, 100083



基于多模态视阈的 AAAAA 级旅游景区语言景观考察 ——以哈尔滨太阳岛风景区为例

AN INVESTIGATION OF LANGUAGE AND LANDSCAPE OF AAAAA SCENIC SPOTS IN HEILONGJIANG PROVINCE : TAKE HARBIN ISLAND SCENIC SPOT AS AN EXAMPLE

殷树林¹

YIN SHULIN

黑龙江大学、文学院，中国

Professor in Literature College, Heilongjiang University, P.R.China

E-mail: yinshulin@126.com

文马虹²

WEN MAHONG

黑龙江大学、文学院，中国

Doctoral Candidate in Literature College, Heilongjiang University, P.R.China

E-mail: mahong702428@163.com

Received: 23 March 2022 / Revised: 1 December 2022 / Accepted: 25 December 2022

摘要

基于语言文字、音频、视频等多模态视阈，通过观察、拍摄、记录等方式对哈尔滨太阳岛风景区的语言景观进行全面考察。文章从语言种类、语言组合、优势语码、景观类型、设立者等角度考察了语言景观的使用情况，揭示了它们的基本功能。从语言本体、场所符号学以及语言政策角度指出语言景观在标点符号、拼音、文字、词汇、句子、篇章、语码排序、景观放置和有声数据库建设等方面存在的失范现象。最后，从语言文字规范角度对太阳岛风景区语言景观提出相应对策，以期构建旅游景区多模态语言景观的规范化体系。

关键词：太阳岛风景区；多模态；语言景观；语言文字失范现象



ABSTRACT

Based on the multi-modal visual threshold of language, audio and video, this paper makes a comprehensive investigation of the language landscape of Sun Island in Harbin through observation, photographing and recording. The paper investigates the use of linguistic landscapes from the perspectives of language types, language combinations, dominant codes, landscape types and originators, and reveals their basic functions. From the perspective of language ontology, place semiotics and language policy, pointing out the anomie phenomenon in punctuation, pinyin, characters, words, sentences, texts, code ordering, signage placement and sound database construction in linguistic landscape. From the perspective of language service, the paper puts forward corresponding countermeasures for the language landscape of Sun Island. in order to build a standardized system of multi-modal language landscape in tourist attractions.

Keywords: Sun Island; Multimodal; Linguistic landscape; Anomie of language and characters

一、引言

近年来，语言景观是社会语言学界关注的热门话题。从国际看，研究主要集中于世界各地城市语言景观的调查，如曼谷（Heubner 2006）、东京（Backhaus 2006）、台北（Curtin 2008）、首尔（Malinowski 2010）和香港（Jaworski 2010；Mee Ling Lai 2013）等。从国内看，一方面是从宏观上评述国际语言景观研究的理论方法、代表性观点以及最新研究进展等，如赵守辉、尚国文（2014a；2014b）、李丽生（2015）、梁斯华（2016）等；另一方面是对国内语言景观的实证调查，调查视角甚为丰富：或剖析商圈、街道、交通等场所的公共标识（郑梦娟 2006；杨永林 2007），或考察城市、侨居聚集地的多语状况（郭熙 2005；俞玮奇 2016），或从城市规划、语言政策等层面探讨语言景观建设（徐大明 2010；康宁 2020），或描写语言景观翻译的失范现象（刘丽芬 2018；陈云飞 2019）。然而，纵观已有成果，有关旅游景区的语言景观研究并不均衡。从地域看，多分布于国内一带一路的沿线城市（韩荔华 2018），其他城市或地区的研究甚少；从研究内容看，大多只关注语言标牌上书面文字的使用情况，有关音频、影像等非典型的多模态语言景观鲜有提及。

有鉴于此，本文将在前辈、时贤研究基础之上，以哈尔滨太阳岛风景区为例，尝试从多模态角度对太阳岛风景区语言景观进行全面考察，呈现它们的使用情况。针对语言景观失范现象，从语言文字规范角度提出相应的规范化建议，以期为旅游景区多模态语言景观的规范建设提供参考。

二、数据收集

哈尔滨太阳岛风景区是黑龙江省哈尔滨市唯一一个国家AAAAA级旅游景区。2021年6月,我们以太阳岛风景区的开放景点为考察区域,通过观察、拍摄、记录等方式调查了太阳石、太阳瀑、鹿苑、天鹅湖等数十处景点,考察了岛上可行路线范围内的静态视觉语言景观¹(语言标牌)、动态视觉语言景观(音频)以及听觉语言景观(视频)等多模态语言景观²。材料收集后,根据相关特征对静态视觉语言景观进行整理、编码³和统计。编码过程中,根据Backhaus(2006)的“个体法”,将每个有明显物理边界的语言载体算作一个景观。据统计,太阳岛风景区共有935个静态视觉语言景观,编码完成后运用SPSS统计软件对景观的数量及所占百分比加以分析。除静态视觉语言景观外,哈尔滨太阳岛风景区的动态视觉语言景观有2段,听觉语言景观有3段。

三、调查结果

(一) 太阳岛风景区静态视觉语言景观使用情况

据统计,太阳岛风景区静态视觉语言景观数量庞大、丰富多样。我们着重从语言种类和语言组合、优势语码、景观类型、景观设立等四方面考察语言景观的使用情况。

1. 语言种类和语言组合

静态视觉语言景观的语言种类和语言组合能够反映当地语言景观的基本面貌。如表1所示,太阳岛风景区静态视觉语言景观使用的语言种类较为丰富,常见的有汉语、英语和俄语,还有少量的韩语和日语。语言组合形式较为多样,构成了单语、双语和多语的使用格局,所占比分别为景观总数的36.08%、43.34%、19.93%。其中单语景观仅为汉语,这符合《国家通用语言文字法》第十四条规定,即“‘公共场所的设施用字’‘招牌、广告用字’等应当以国家通用语言文字为基本的用语用字”。双语景观中以汉英组合为主,占景观总数的39.82%。多语景观中汉英俄三语组合占绝对优势,占景观总数的16.39%。总体来看,太阳岛风景区语言景观已经呈现语言多元化发展趋势,反映了景区游客主体的多元性,折射了设立者开放、包容的语言心理。

表1 语言种类和语言组合情况

语言景观	语言组合	出现频次	所占比
单语	汉语	328	36.08%
	汉+英	362	39.82%
双语	汉+俄	29	3.19%
	汉+日	2	0.22%
	汉+韩	1	0.11%

本研究为国家语委科研项目“黑龙江省A级景区语言景观的优化升级”(20JDYB05)的阶段性成果。

¹ 本文的静态视觉语言景观(语言标牌)取广义范畴,不仅包括景区有明显边框的指示牌、警示牌、景点信息牌、广告牌、店铺招牌等,还包括诸如海报、条幅、标语、楹联、碑铭、题刻等其他形式和材质的语言载体。

² 本文多模态语言景观包括三类:静态视觉语言景观(语言标牌)、动态视觉语言景观(视频)和听觉语言景观(音频),其中静态视觉语言景观是多模态语言景观的主要表现形式。

³ 编码采取“景观类型-第几张”形式。太阳岛风景区静态视觉语言景观依次分为“路标指示”“景区宣传”“物景名称介绍”“游客提醒”“商业宣传”“书法艺术”“公共宣传”“服务设施设备介绍”和“其他”等九大类型。分类后的语言景观按照数量依次编码。文章失范现象所举用例采用编码形式。



语言景观	语言组合	出现频次	所占比
多语	汉+英+俄	149	16.39%
	汉+韩+日	1	0.11%
	汉+英+俄+韩+日	31	3.43%
缺失		6	0.66%
总计		909	100%

2. 优势语码

静态视觉语言景观的优势语码通常根据语码使用的数量、排列的位置以及所占空间大小来确定。

如表 2 所示, 景区静态视觉语言景观的常见语码是汉语、英语和俄语。其中汉语使用频率最高, 占景观总数的 99.34%。接着是英语, 它是景区静态视觉语言景观首选辅助语, 占景观总数的 59.63%。除英语外, 俄语已成为景区静态视觉语言景观第二辅助语, 占景观总数的 23.00%。日语和韩语的使用比重较低, 仅占景观总数的 4% 左右。另外, 据观察, 双语和多语景观中的汉语绝大多数排在首位, 且字体较大, 英语和俄语字体偏小紧随其后, 韩语和日语字体小且排列最后。

由此可见, 太阳岛风景区的静态视觉语言景观整体上呈现较为清晰的语言强弱形势: 汉语是占据主导地位的优势语码。根据《国家通用语言文字法》规定, 汉语是国内公共领域的法定语言, 其成为优势语码是自然而然的。其次是英语, 作为当今世界国际通用语言, 它在许多非母语的国家和地区都享有半官方的地位。太阳岛作为对外开放的国际化旅游风景名胜, 大幅使用英语是静态视觉语言景观的客观需求。再次是俄语, 它是太阳岛静态视觉语言景观极具特色的部分, 这得益于哈尔滨毗邻俄罗斯的地理优势以及国家东北亚建设示范区的政策支持。韩语和日语使用数量少, 二者同为弱势语码。总之, 太阳岛风景区语言景观呈现的语码格局不仅体现了语言政策下“语言主体多元化”的原则, 也凸显了汉语在多语生态下的权势关系及社会地位。

表 2 不同语码使用情况

语言	汉语	英语	俄语	韩语	日语
频次	903	542	209	33	34
所占比	99.34%	59.63%	23.00%	3.63%	3.74%

3. 静态视觉语言景观类型

Spolsky & Cooper (1991)、韩荔华 (2017) 等都曾对语言标牌进行分类。根据调查实际, 我们将静态视觉语言景观分为“路标指示”“景区宣传”“物景名称介绍”“游客提醒”“商业宣传”“书法艺术”“公共宣传”“服务设施设备介绍”和“其他”等九种类型。

表 3 不同类型静态视觉语言景观呈现情况

静态视觉语言景观类型	数量	汉语	汉语+英语	汉语+俄语	汉语+韩语	汉语+日语	汉语+英语+俄语	汉语+韩语+日语	汉语+英语+韩语+日语
路标指示	328	21.34%	42.38%	1.22%	—	—	27.13%	—	7.93%
景区宣传	27	50.00%	33.33%	—	—	—	16.67%	—	—
物景名称介绍	145	35.86%	51.72%	—	0.69%	1.38%	8.28%	0.69%	1.38%
游客提醒	218	42.20%	45.87%	—	—	—	11.46%	—	0.47%
商业宣传	86	52.33%	18.60%	29.07%	—	—	—	—	—
书法艺术	18	44.44%	55.56%	—	—	—	—	—	—
公共宣传	42	85.71%	14.29%	—	—	—	—	—	—

静态视觉语言 景观类型	数量	汉语	汉语+ 英语	汉语+ 俄语	汉语+ 韩语	汉语+ 日语	汉语+英 语+俄语	汉语+韩 语+日语	汉语+英语+俄 语+韩语+日语
服务设施设备 介绍	35	25.71%	11.43%	—	—	—	57.14%	—	5.72%
其他 ⁴	10	20%	10%	—	—	—	—	—	—

从语言种类看，汉语和英语涉及所有类型的静态视觉语言景观，俄语、韩语和日语则在部分景观类型中出现。从语言组合看，单语和双语组合见于以上所有景观类型，多语组合则主要分布于“路标指示”“景区宣传”“物景名称介绍”“游客提醒”“服务设施设备介绍”类景观。具体而言，“路标指示类”景观以汉英双语和汉英俄多语为主，所占比分别为 34.55%、29.06%。“游客提醒类”景观出现的单语、双语组合较为均衡，所占比分别为 42.20%、45.87%。“物景名称介绍类”景观的语言组合最为齐全，它以汉语、汉英双语组合为主，所占比分别为 35.86%、51.72%；其中汉韩、汉日双语组合，汉韩日多语组合仅见于“物景名称介绍类”景观，所占比分别为 0.69%、1.38%、0.69%。以上三类景观数量可观，占静态视觉语言景观总数的 76.02%，体现了太阳岛风景区语言景观“自我凸显”原则。其余的“公共宣传”“书法艺术”“商业宣传”类景观数量相对较少，占静态视觉语言景观总数的 23.98%。其中“公共宣传”“书法艺术”“其他”类景观由单语、汉英双语组合构成，“商业宣传类”景观出现了汉俄双语组合。

4. 静态视觉语言景观设立者

据考察，太阳岛风景区的静态视觉语言景观可分为官方所设语言景观和私人所设语言景观。如表 4 所示，总体来看，官方和私人所设语言景观的差异表现在以下几方面：①从景观数量看，官方所设景观处于绝对优势地位，占景观总数的 95.05%，私人所设景观处于弱势地位，仅占景观总数的 5.95%。②从语言种类看，官方所设景观涵盖了汉、英、俄、韩、日等多种语言，私人所设景观仅有汉语、英语和俄语。③从语言组合看，官方所设景观包括单语、双语和多语组合，分别占官方景观总数的 35.65%、41.90%、20.46%；私人所设景观仅有单语和双语组合，分别占私人景观总数的 44.44%、55.56%。④从优势语码看，汉语为官方与私人所设景观的优势语码，使用率为 100%。由于英语是官方所设景观的主要辅助语，因而占官方景观总数的 62.73%，俄语是私人所设景观的主要辅助语，占私人景观总数的 55.56%。⑤从景观类型看，官方所设景观包括“路标指示”“游客提醒”“物景名称介绍”等九种类型。私人所设景观主要为“商业宣传类”，集中分布于俄罗斯风情小镇。

由此可见，官方与私人所设语言景观在景观数量、语言种类、语言组合以及景观类型上有明显差异，体现了不同设立者有不同的语言意识和语言观念。

表 4 不同设立者所设静态视觉语言景观差异情况

设立者	数量	汉语	汉语+ 英语	汉语+ 俄语	汉语+ 韩语	汉语+ 日语	汉语+英 语+俄语	汉语+韩语+ 日语	汉语+英语+俄语+韩 语+日语
官方	864	35.65%	41.90%	0.46%	0.11%	0.23%	17.25%	0.11%	3.59%
私人	45	44.44%	—	55.56%	—	—	—	—	—

⁴ 指无法归入前八类的语言景观。

(二) 太阳岛风景区语言景观基本功能

随着语言景观研究范围的扩大,一些学者如 Moriarty (2014)、章柏成 (2015)、尚国文 (2020) 等认为除静态的语言标牌外,动态的标牌以及视觉、听觉等非典型的语言景观也应纳入研究范围。根据调查,太阳岛风景区静态视觉语言景观、动态视觉语言景观和听觉语言景观所发挥的功能较为一致,可概括为指引功能、认知功能、宣传功能和美学功能。

1. 指引功能

静态视觉语言景观的“路标指示”“游客提醒”类景观主要体现指引功能。如景区路标牌、景点导览图、景区区域图等“路标指示类”景观为游客指明目的地或路程方向;景区利用“注意安全”“小草含羞笑,请君勿打扰”“非浴区,禁止下水”等“游客提醒类”景观来引导游客行为。听觉语言景观对景区部分游乐设施的注意事项进行了语音播报。这些语言景观为游客指明路标或引导游客行为,发挥了指示引导的作用。

2. 认知功能

静态视觉语言景观的“物景名称介绍”“服务设施设备介绍”类景观主要体现认知功能。这些景观对景区各个景点的字面介绍以及对景区服务设施设备的说明,能够传递景观设立者的思想和意图,使游客对物景和服务设施设备有一定了解。此外,动态视觉语言景观和静态语言景观从整体上对太阳岛风景区的自然风貌进行解说,一定程度上也发挥了认知功能。

3. 宣传功能

静态视觉语言景观的“景区宣传”“公共宣传”“商业宣传”类景观一般体现宣传功能。其中“景区宣传类”景观对太阳岛风景区的形象进行宣传,如“太阳岛风景区欢迎您”。“公共宣传类”景观对国家政策、黑龙江省乃至哈尔滨市旅游景区的管理规定进行说明。“商业宣传类”景观通过“马迭尔冰棍”“大列巴面包”等具有哈尔滨特色的店铺招牌进行宣传。此外,动态视觉语言景观和静态语言景观从景区历史、所获荣誉、景点特色等方面对太阳岛风景区进行介绍。这些语言景观加强了设立者与受众群体之间的互动,从而达到宣传的目的。

4. 美学功能

静态视觉语言景观的“书法艺术类”景观最能体现美学功能。太阳岛风景区的字刻、楹联、牌匾和名人题字等不同载体的语言景观呈现了书法的艺术特色,能够给游客带来美的视觉体验。听觉语言景观中的歌曲《太阳岛上》也在听觉上给予游客美的享受。此外,严格来说,所有语言景观在设置时均需考虑受众群体的审美需求,因而所有语言景观都具有一定的美学功能。

需要注意的是,太阳岛风景区语言景观兼顾了语言本土化和全球化特征,有时特定的语码在发挥基本功能时,会引起该语码使用主体情感和心理上的不适应。如太阳岛风景区约 42% “游客提醒类”景观仅用汉语设置,如“严禁攀爬”“请勿践踏”等。在此情景中,这些景观虽能发挥提醒作用,但也预设了不讲文明、素质低下的行为为本土游客。

(三) 太阳岛风景区语言景观失范现象

根据调查,我们从语言本体(汉语和外语)、场所符号学和语言政策等角度,考察了太阳岛风景区语言景观存在的失范现象,具体可分为 20 大类 30 小类。

1. 语言本体视角下的汉语失范现象

就考察情况看，太阳岛风景区语言景观的汉语失范现象较为繁杂，共计 349 处，分为六大类 30 小类。

(1) 标点符号失范现象

标点符号是辅助文字记录语言的符号，具有表示停顿、语气、词语性质和作用的功能。据考察，标点符号在太阳岛风景区语言景观中并未得到重视，失范现象较为严重，共计 53 处，具体分为五小类。

① 标点符号误用

此类情况较常见，有 19 处，分布于“物景名称介绍”“游客提醒”类景观。如 3-108 “太阳瀑时而雨帘重重，时而水幕叠影重幻；时而急流而下，撞击出万千水珠，在青山郁郁中纷飞如烟……”。景观对太阳瀑的介绍运用了排比句式，第一处为“，”，第二处却为“；”，建议统一用法。

② 标点符号赘余

此类情况也较常见，有 14 处，多见于“游客提醒类”景观。如 4-81 “绕得三、五步，留得芳草绿”的“、”赘余，应删除。再如 8-25 “……冰雪艺术馆门票：180 元/人，儿童 90 元/人，包含冰雪艺术馆门票+棉服+姜汤水+滑梯；”。景区其他娱乐项目介绍的末处均未出现“；”，为保持整体一致，需将末尾的“；”删除。

③ 标点符号阙漏

这类现象有 10 处，多见于“物景名称介绍类”景观。如 3-134 “在中国的传统文化中，白黠鹿是吉祥幸福，长寿的象征（1）白黠鹿原产于欧洲地中海周边地区……”。划线句子已有完结之意，（1）处应添加“。”。

④ 中英文标点符号混用

此类情况较少见，有两处，见于“游客提醒类”景观。如 4-2 “1、请爱护松鼠，除售食点购买的鼠粮外，请勿投喂其它食物，以免对松鼠造成伤害……”。划线处为英文标点“，”，可改为中文的“，”。

⑤ 空格使用不当

这类现象主要表现为段落首字符空格不当，有八处，分布于“公共宣传”“物景名称介绍”类景观。如图 1（7-15）所示。根据《标点符号用法》规定，段落首字应空两字符，建议规范。



图 1（7-15）



图 2（4-22）



图 3（1-32）

(2) 拼音失范现象

随着《汉语拼音方案》的普及，景区语言景观未出现韦氏拼写错误，但其他方面的失范现象较为严重，共计 175 处，可分为四小类。

① 拼音滥用

此类现象在景区有两处，分别为 4-60 “小草含羞笑 请您勿打扰 (QINGWUDARAO)” 和 4-130 “保护环境 (BAO HU HUAN JING)”。据考察，其他“游客提醒类”景观未出现汉字注音的情况，因而这里的拼音有滥用之嫌。为保持一致，建议将其删除或英译为“Please keep off grass”“Protecting Environment”。

② 字母拼写有误

此类现象有一处，即“三联码头”（1-264）中“三”的拼音“San”错拼为“Sun”，须修正。

③ 地名拼写错误

据统计，这类问题常见于“路标指示类”景观，共 165 处。具体表现为同一地名在不同景观中拼写不一致。如“游园路”译成“Youyuan Road”和“YOU Yuan Road”；“游览街”译成“You Lan Street”和“Youlan Street”；“迎宾路”译成“Yingbin Road”和“YING Bin Road”。根据《中国地名汉语拼音字母拼写规则（汉语地名部分）》《汉语拼音正词法基本规则》（国家标准），以上地名应统一为“Youyuan Road”“Youlan Street”“Yingbin Road”。

④ 人名拼写错误

此类情况均指人名“于庆成”，其中有三处拼写为“YU Qing-cheng”，四处拼写为“Yu Qingcheng”。根据《中国人名汉语拼音拼写规则》规定，应统一为“Yu Qingcheng”。

(3) 文字失范现象

尽管太阳岛风景区语言景观中未出现异体字、旧字形等情况，但其他方面的文字失范现象依然存在，共计 26 处，具体分为六小类。

① 文字误用

此类现象有 12 处，分布于“路标指示”“游客提醒”类景观。如图 2（4-22）“……特别要注意管好白己的小孩……”，将“自己”错写成“白己”。再如图 3（1-32）中“双奕台”的“奕”，根据英译“Play Chess Platform”以及景点处的棋盘可知，这里的“奕”应为“弈”。

② 繁体字滥用

此类现象有七处，分布于“游客提醒”“商业宣传”类景观。如图 4（4-53）“愛護腳下草，莫折枝頭花”，图 5（5-41）“百年時光”。这些景观不属于专门的题词、文物古迹和书法艺术作品，违反了《中华人民共和国国家通用语言文字法》《通用规范汉字表》（《中华人民共和国国家通用语言文字法》配套规范）等有关汉字使用的规定。可改为简体字“爱护脚下草，莫折枝头花”“百年时光”。

③ 繁简字混用

这类现象特指在使用繁体的石刻、题字等“书法艺术类”景观中混用了简体字。这类现象有两处，分别为图 6（3-47）的石刻“等着月亮爬上来”⁵和图 7（3-93）的题字“哈爾濱·新瀉友誼園”，

⁵ 此石刻的文字在形式上繁简相同，但从这一个石刻景观很难判定是否为繁简混用，但观察景区的其他石刻景观可

其中“着”“谊”未用繁体，可改为“著”“誼”。



图 4 (4-54)



图 5 (5-41)



图 6 (3-47)

④字序混乱

此类现象有三处。如 3-106 “太阳岛紫斑牡丹于 2006 年从甘肃引进，每年五月下旬至六上旬月开花，花期 20 余天……”。“六上旬月”字序错乱，改为“六月上旬”较妥帖。

⑤文字赘余

此类现象仅一处，为 3-17 “……这些建筑既景观是哈尔滨乃至整个近代中国建筑中一份中西交融的珍贵文化遗产”。划线处的“既”冗余，需删除。



图 7 (3-93)



图 8 (3-6)



图 9 (3-31)

⑥文字书写不规范

此类现象仅一处，为图 7 (3-93) “哈爾濱·新瀉友誼園”的“新”字。这种写法许是题字作者有意为之，但无论从行楷、行书还是草书字体看，均不规范，应予以避免。

(4) 词汇失范现象

据统计，词汇的失范现象在语言景观中分布较广，出现于“物景名称介绍”“景区宣传”“游客提醒”“公共宣传”类景观，共计 44 处，具体分为六小类。

①词语缩略不当

据统计，这类现象较少见，有三处。如 3-102 “太阳岛风景区被评为国家级风景名胜区和国家 5A 级旅游景区……”的“5A”缩略不当，应修改为“AAAAA”。

②用词不当

这类现象有六处。如 3-120 “……每一个角落都是一副醉人的画卷，让我们尽情的呼吸着花的芬芳。”这里的“一副”用词不当，可改为“一幅”。再如 7-25 “……救护组要将所有客人撤离到

以发现，石刻景观的语言均采用繁体字。因此，为了保持一致，我们判定此处语言景观为繁简混用。



远离发生事故的区域……”。划线处“客人”应为“游客”。

③词语阙漏

这类现象有 12 处。如 4-135 “售票价格：园外 20/位 园内 20/位”。此时数词“20”后的量词单位缺失，建议补充价格单位“元”。

④词义模糊

词义模糊是由模糊词界限不清引起的。这类现象有三处，如 3-65 “……1.2 米以下儿童免费”。这里的“以下”是否包含 1.2 米本数，设立者未加以限定，从而引起词义模糊。建议景观制作者对模糊词进行限定，将“1.2 米以下儿童免费”改为“1.2 米（含）以下儿童免费”。

⑤同音赘余

这类现象较少见，仅一处。为 3-136 “丁香园建于 1996 年，占地 1.8 公顷。园内栽有哈尔滨市市花——丁香花……”。划线处“哈尔滨市市花”出现了同音赘余情况，根据同音删除原则，可将其中一个“市”删除，改为“哈尔滨市花”。

⑥物景名称不一致

这类现象较常见，有 19 处。如 2-11 将景点名称“钢琴广场”写成“铜钢琴”，再如 1-21 将景点地名“三联轮渡码头”写成“三联码头”。建议将以上地名统一为“钢琴广场”“三联轮渡码头”。

(5) 句子失范现象

据考察，句子的失范现象主要分布于“公共宣传”“游客提醒”“物景名称介绍”类景观，共计 10 处，包括三小类。

①成分残缺

这类现象较少见，仅两处。如 7-21 原文：“……四、端午节期间进入太阳岛风景区的：1、燃放烟花爆竹、燃放孔明灯、点篝火、携带管制刀具、易燃易爆物品；……7、随地吐痰、吐口香糖……”。从内容看，公告所列行为都是明令禁止的，但句子缺少禁止标记。因此，需在小句的开头处添加禁止标记词“严禁”。

②搭配不当

这类现象也较少见，有三处。如 3-45 原文：“……松鼠为杂食性，尤其喜食核桃、松籽、瓜子等坚果。”划线处动宾搭配不当，可改为“松鼠为杂食性动物”。再如 4-120 原文：“……心脏病、眩晕症患者、酗酒者及无人监护的精神病患者禁止乘船”。划线处主谓搭配不当，建议改为“心脏病患者”。

③句式杂糅

这类现象有五处。如 7-4 “……严禁携带易燃、易爆、剧毒等危险品进入车场。入场前请自查车辆是否漏油、刮蹭等不良车况，及时告知管理员……”。划线处句式杂糅，建议修改为“入场前请自查车辆，若有漏油、刮蹭等不良车况，请及时告知管理员”。

(6) 语篇失范现象

据统计，语篇的失范现象集中分布于“物景名称介绍类”景观，共计 41 处，具体可分为六小类。

①语言使用不一致

据统计，这类现象有 19 处，它是指同一景点或同类别景点的物景介绍不一致。具体表现为三

方面：1）同一景点的介绍辞不一致。如 3-124 对鹿苑的介绍“鹿苑位于太阳岛风景区西部，占地 6.2 公顷，建有 2700cm² 人工湖……”；而 3-84 为“位于太阳岛风景区西部，占地 6.2 公顷，建有 2700cm² 人工湖……”。二者差异在于段落首句的主语是否出现。2）动物的介绍内容不一致。如图 8（3-6），池鹭的介绍包括科属、别名、特征和习性等，而翠鸟的介绍仅有科属、特征和习性三方面。建议补充翠鸟的别名。3）动物介绍辞的顺序不一致。如图 10，松鼠的介绍为“松鼠属松鼠科啮齿目，……”，花鼠的介绍为“属啮齿目，松鼠科……”。一般而言，介绍动物时多为“某目某科”顺序，建议统一。

②语篇苟简

语篇苟简会限制语言景观功能的发挥，此类现象有三处，均出现于“物景名称介绍类”景观，如图 9（3-31）仅有景点名称“富川园”，对其缺少必要的语篇介绍。



图 10 （3-65）

图 11 （3-33）

③语序混乱

这类现象有五处。如 3-98 原文：“井户（1）是仿制过去砌筑式自然水景（与我国农村现有水井相同）。（2）目前日本庭院或公园内只用地表部分的井口，象征性表示水源地，（3）作为园内装饰物。”小句（3）在句中位置突兀，为了使（1）（2）（3）语序连贯，建议将（3）移至（1）处。

④语义表达不完整

这类现象有七处。如 3-52 原文：“……再现了日本园林春花烂漫、夏日淡雅、红日迎秋的园林景观”。按照常理，一年有春夏秋冬四季，划线处语义表达不完整。经考量，为了强调话题成分，可将“季节”统一放置句首作主语，改为“……再现了日本园林春花烂漫、夏日淡雅、秋迎红日、冬赏白雪的园林景观”。

⑤语篇衔接不当

这类现象有两处。如 3-45 原文：“……秋天一到，松鼠就开始贮藏食物，一只松鼠常将大量食物分几处贮存，还在树上晒食物，不让它们变质霉烂”。这里“一只松鼠”是任指，强调个体行为的任意性，与前文表类指的主语“松鼠”衔接不当。经考量，可将“一只松鼠”换成指物代词“它们”，用以回指主语“松鼠”。



⑥ 语体风格不协调

这类现象有五处。如 3-45 原文：“秋天一到，松鼠就开始贮藏食物……这样，在寒冷的冬天，松鼠就不愁没有东西吃了”，划线部分口语色彩较浓，建议改为书面表达“松鼠就有足够的食物过冬”。再如 7-15 原文：“……若违反本规定之条款而致使车辆造成的任何损失。本车场概不负责。”“之”的文言色彩浓厚，一般多见于古汉语，用在此处语体不当，建议将其删除或改为“的”。

2. 语言本体视角下的外语失范现象

就整体情况看，景区双语和多语景观出现的外语大多为复制型文本⁶，但不规范现象较为突出，集中分布于“商业宣传”“路标指示”“物景名称介绍”“游客提醒”类景观。据统计，此类失范现象共计 129 处，具体包括八大类。

(1) 外语字母大小写混用

此类情况有 10 处，多见于“商业宣传类”景观。如 5-8 “小镇裁缝店”俄译为“швейная мастерская”。再如 5-18 “俄罗斯特色商品”俄译为“РУССКИЙ САМОБЫННЫЙ МАГАЗИН”，这些翻译未区分大小写。根据俄译规则，店铺招牌将单词首字母大写，其他字母小写即可。因此，划线处应为“Швейная мастерская”“Русский самобынный магазин”。

(2) 生造词语

此类情况较少见，仅两处。如 5-18 “俄罗斯风情小镇”俄译为“Русская город Стыль”，其中“Стыль”是生造词语，且首字母大写，应重新译为“Городок в русском стиле”。

(3) 外语单词拼写错误

此类情况有 12 处，分布于“书法艺术”“物景名称介绍”“商业宣传”类景观。如 5-20 “百年留声”俄译为“Выставочный зал стопетного звука”，其中单词“Выставочный”“зал”拼写有误，可改为“Выставочный”“зал”。

(4) 翻译用词不当

此类情况有 15 处，分布于“游客提醒”“物景名称介绍”景观。如 5-7 “1950 苏联人家”俄译为“РУССКИЙ ЦОМ В 1950 ГОДУ”，其中的“РУССКИЙ”用词不当，且大小写混用。可改为“Советский цом в 1950 году”。再如 3-47 “……游览时请注意安全，请勿垂钓、捕捞，请勿乱扔垃圾。”划线处英译为“Be careful in your trip”，可改为“Please be safe when visiting”。

(5) 翻译不统一

此类情况指同一汉语词汇在不同语言景观中有不同的翻译，多见于“路标指示类”景观，有 28 处。如 1-18 “出口”译为“Exit”或“Way out”；1-24 “入口”译为“Entry”或“Entrance”。根据《公共服务领域外文译写规范系列国家标准》，应统一为“Exit”“Entrance”。

(6) 翻译遗漏

此类情况是指汉语字词在翻译时出现了遗漏，多见于“路标指示”“服务设施设备介绍”类景观，共有 21 处。如 1-49 “零售售票处”和“团体售票处”的英译为“Tickets”，俄译为“Билетная касса”。“零售”与“团体”的概念不同，翻译者未将二者区别开来。建议将二者的英译改为“Retail

⁶ 语码转换的类别有三种：复制型、重叠型和互补型。具体参见段袁冰. 全球化背景下的语言景观研究——多语研究的新路径[J]. 湖南社会科学, 2016 (02). 这里提到的复制型文本是指汉语转换为外语语码时的内容具有一致性。

Tickets” “Group Tickets”，俄译的“团体售票处”改为“Касса для туристских групи”。

(7) 翻译冗杂

这类情况较常见，有 39 处，分布于“游客提醒”“物景名称介绍”类景观。如 4-9 “水深危险，当心落水”无一例外都英译为“Deep Water Danger”，俄译为“Осторожно Большая Глубина”，根据《公共服务领域英文译写规范》《公共服务领域俄文译写规范》的译法示例，可改为“Danger! Deep Water”“Осторожно! Глубоко!”。

(8) 译文与原文错配

这类情况有两处，如图 11 (3-33) 所示，有关“黑天鹅”的英译介绍，竟然张冠李戴，误将“松鼠”的英译介绍“搬运”至此，这种低级错误，应极力避免！

3. 场所符号学视角的失范现象

场所符号学属于地理符号学一部分，其包括语码取向、字刻、置放等因素（尚国文 2014a）。从场所符号学视角看，语言景观的失范现象可分为四类。

(1) 语码排序不规范

就考察情况看，除单语景观为汉语外，双语和多语景观的语码编排较为规范，均将汉语排列首位。然而，俄罗斯风情小镇的汉俄双语景观出现了例外，有 18 处店铺招牌将俄语放置首位，汉语放置第二位，造成了语码排序混乱的局面。如图 12 (5-44) 所示，俄语排列首位违反了《国家通用语言文字法》的相关规定，景观设立者应加以规范。

(2) 语言景观位置不当

景区于庆成雕塑园、友谊林、俄罗斯风情小镇、雪雕艺术园等景点出现了景观位置不当的情况，有 27 处。它们或放置过低，或放置较为隐蔽，或远离景点不便察看，或被景区其他设施遮掩，如图 13 (3-49) 等。以上景观容易被游客忽略，功能受到限制，形同虚设。

(3) 语言景观损坏严重

据统计，景区损坏的语言景观共 71 块，占景观总数的 7.64%，分布于官方所设的“路标指示”“物景名称介绍”和“游客提醒”类景观。具体表现为景观残缺变形、字迹模糊，文字缺失，如图 14 (3-50)、图 15 (9-2) 所示。究其原因，首先是语言景观的材质多为金属或木质，因而容易氧化或腐烂。其次是景观背景颜色脱落，导致明亮度降低，因而文字变得模糊不清。最后是景区管理没有建立定期检查机制，使受损景观未能得到及时的维护和更新。

(4) 语言景观更换滞后

据观察，景区内语言景观的更换具有滞后性，共六处。具体表现为有的景点因改造升级无法参观，有的因疫情好转而开放，有的已更新路线，而语言景观未能与时俱进。如景点圣清观已经开放，如图 16 (4-36) 的入口处却依然可见游客提醒语“疫情期间本观暂不对外开放”。



图 12 (5-44)



图 13 (3-49)



图 14 (3-50)



图 15 (9-2)



图 16 (4-36)

4. 语言政策视角下的失范现象

国家语言政策最直接的体现就是相关的法律法规。从语言政策角度看，太阳岛风景区多模态语言景观除违反国家语言文字相关管理规定外，还存在以下两类问题。

(1) 缺少必要的警示、提醒景观

《黑龙江省风景名胜区管理条例》第二十八条规定：“对风景名胜区内存在不安全因素的景点、水面和路段，风景名胜区管理机构应当划定警戒范围，设置界标，悬挂明显的警示标志”。太阳湖、天鹅湖周围以及太阳瀑入口、太阳岛沙滩浴场的淋浴处等地容易滑倒或落水，存在安全隐患，但诸如“请勿戏水”“小心滑倒”“当心落水”等“游客提醒类”景观的数量明显不足，设置不合理。

(2) 缺少完善的音像信息

《旅游景区质量等级的划分与评定》（国家标准）规定：“AAAAA 级景区包括研究论著、综合画册、音像制品、导游图和导游材料等公共信息资料种类齐全、内容丰富”。太阳岛风景区有声语言景观（视频和音频）的内容零散、局限、粗略，没有形成完善的音像信息体系。

四、总结与讨论

本文通过对哈尔滨太阳岛风景区多模态语言景观的考察，大致呈现了黑龙江省 AAAAA 级旅游景观的语言概貌。语言景观是语言服务、语言政策、语言生态系统的具化形式，它所涉及的语言种类、语言组合、优势语码、景观类型和设立者等折射了隐藏在语言背后深层次的意识、地位、身份以及商业价值等。然而，从调查结果看，太阳岛风景区语言景观的失范现象较为突出，几乎涉及到语言文字的方方面面。出现这些问题的原因是多方面的：既有景观制作者、校对者和安装者的疏忽，也有翻译者的大意，甚至还有景区管理者对语言景观的放任自流。旅游景区的语言景观是我国语言文字传播的重要窗口，关乎当地城市乃至国家的文化形象，因此，整顿与规范旅游景区的语言景观刻不容缓。

(一) 加强与语言文字相关部门、专家学者合作

太阳岛风景区语言景观出现诸多失范现象是语言文字不规范引起的。因此，景区可以联合相关语言文字部门和专家学者，群策群力，共同合作。确保太阳岛旅游景区的语言景观、旅游手册、解说词、内部印刷品以及音频、视频等多模态语言景观符合语言文字的标准。

(二) 建立语言景观检查与更换机制

景区管理者应对景区范围内的语言景观定期开展调查，摸清语言景观的使用状况。对于残缺变形、颜色脱落、字迹不清、污损腐蚀的语言景观应及时维修、更换，保证语言景观干净整洁、完好无损。同时，围绕是否应设置、呈现怎样的内容和如何呈现，设立者需充分考虑景区语言景观设置问题。

(三) 完善语言文字监督机制和奖惩机制

语言景观在设计、制定、翻译、校对以及安装过程中出现的一系列失范现象，很大程度上源于监管机制的不完善。因此，语言文字监管工作应纳入相关管理部门的考核范围，建立奖罚机制。同时，语言文字是一项长期的社会性事业，需要公众共同参与语言景观的监督管理。

(四) 构建语言景观信息技术服务体系

当前，信息技术的蓬勃发展为多模态语言景观提供契机。景区可通过信息采集和数据整理，从历时层面搜集太阳岛风景区历史变迁的影像资料，从共时层面拟构更丰富的多模态语言景观。双管齐下，完善太阳岛风景区语言景观的信息技术服务体系，建立完备的有声资源数据库。

参考文献

- 陈云飞. 语言景观的译语重构——大慈恩寺简介英译扩展个案研究[J]. 上海翻译, 2019(6): 46-49.
- 郭熙, 曾炜. 广州市语言文字使用情况调查报告[J]. 中国社会语言学, 2005(2): 133-142.
- 韩荔华. 一带一路中国旅游景区语言文字使用情况调查[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2018.
- 韩荔华. 一带一路中国旅游景区普通话使用情况调查研究[J]. 语言文字应用, 2017(1): 61-68.
- 康宁, 杜璇. 语言政策视域下城市语言景观建设[R]. 中国社会科学版 2020-9-15.
- 李丽生. 国外语言景观研究评述及其启示[J]. 北京第二外国语学院学报, 2015(4): 1-7.
- 梁斯华. 语言景观研究的理论与方法创新——评 Blommaert 的《民族志、超级多样性与语言景观》[J]. 语言学研究, 2016(2): 209-217.
- 刘丽芬, 刘秀娟, 鲍雪. 中国境内语言景观俄译考察[J]. 中国俄语教学, 2018(1): 20-30.
- 尚国文, 赵守辉. 语言景观研究的视角、理论与方法[J]. 外语教学与研究, 2014(2): 214-220.
- 尚国文, 赵守辉. 语言景观的分析维度与理论构建[J]. 外国语, 2014(6): 81-89.
- 尚国文, 周先武. 非典型语言景观的类型、特征及研究视角[J]. 语言战略研究 2020(4): 37-47.
- 徐大明, 王玲. 城市语言调查[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2010(6): 134-140.
- 杨永林, 程绍霖, 刘春霞. 北京地区双语公共标识的社会语言学调查——理论方法篇[J]. 语言教学与研究, 2007(3): 1-6.

俞玮奇, 王婷婷, 孙亚楠. 国际大都市外侨聚居区的多语景观实态——以北京望京和上海古北为例

[J]. 语言文字应用, 2016(1):36-44.

章柏成. 国内语言景观研究的进展与前瞻[J]. 当代外语研究, 2015(12):14-18.

郑梦娟. 当代商业店名社会语言学分析[J]. 语言文字应用, 2006(3):11-19.

Backhaus, P. Multilingualism in Tokyo: a look into the linguistic landscape [J]. International Journal of Multilingualism, 2006. 3(1): 52-66.

Curtin, M. L. Languages on display: Indexical signs, identities and the linguistic landscape of Taipei [A]. In E. Shohamy and D. Gorter (eds.), Linguistic Landscape: Expanding the Scenery. New York and London: Routledge, 2008: 221-237.

Huebner, T. Bangkok's linguistic landscapes: Environmental print, code-mixing and language change [J]. International Journal of Multilingualism, 2006. 3(1): 31-51.

Jaworski, A. and Yeung, S. The naming and imagery of residential Hong Kong [A]. In E. Shohamy, E. Ben-Rafael, and M. Barni (eds.), Linguistic Landscape in the City. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2010: 153-181.

Lai, Mee Ling. The linguistic landscape of Hong Kong after the change of Sovereignty [J]. International Journal of Multilingualism, 2013, 10(10): 251-272.

Malinowski, D. Showing, seeing in the Korean linguistic cityscape [A]. In E. Shohamy, E. Ben-Rafael, and M. Barni (eds.), Linguistic Landscape in the City. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2010: 199-215.

Spolsky, B. and Cooper, R. L. The Languages of Jerusalem [M]. Oxford: Clarendon Press, 1991.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): YIN SHULIN
	Highest Education (最高学历): PH.D. (Chinese Philology)
	University or Agency (任职院校或单位): Literature College, Heilongjiang University, P.R. China
	Field of Expertise (专业领域): - Modern Chinese Grammar - Sociolinguistics
	Address (地址): Heilongjiang University, 74 Xuefu Road, Nangang District, Harbin City, Heilongjiang Province, 150080 P.R. China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : WEN MAHONG
	Highest Education (最高学历) : M.A. (Linguistics and applied Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位) : Heilongjiang University (Doctoral Candidate)
	Field of Expertise (专业领域) : - Modern Chinese Grammar and Vocabulary - Sociolinguistics
	Address (地址) : Heilongjiang University, 74 Xuefu Road, Nangang District, Harbin City, Heilongjiang Province, 150080 P.R.China





论王沂孙爱国词隐晦的表现手法

ON WANG YISUN'S OCCULT EXPRESSIONS IN PATRIOTIC'S POEMS

朱绍旭

ZHU SHAOXU

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: 2444137035@qq.com

Received: 18 October 2022 / Revised: 15 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

本文通过查阅王沂孙 65 首词中的咏物词，试析王沂孙爱国词隐晦的表现手法，并分析隐晦手法出现的成因。结果表明：王沂孙爱国词比兴的表现手法既有由心及物，也有由物及心，也亦有比中有兴，心中有比；象征暗示的主体即是词人的内心世界的象征；事典的运用即是为表达词人内心世界之变化，表明事物的不可逆转。王沂孙爱国词隐晦表现手法的成因包括统治者文化专制下的高压政策、词人性格的软弱、朝代更替以及今昔对比对词人内心的冲击。

关键词：王沂孙；爱国词；隐晦；表现手法

ABSTRACT

This article tries to analyze the obscurity in Wang Yisun's patriotic poems by looking up the chanting words in Wang Yisun's 65 poems, and analyzes the causes of the obscurity. The results show that: Wang Yisun's patriotic poetry Bixing expresses both from the heart to the object, and from the object to the heart. The use of Shidian is to express the changes in the poet's inner world and to show the irreversibility of things. The reasons for the ambiguous expression in Wang Yisun's patriotic poetry include the high-pressure policy under the ruler's cultural autocracy, the weakness of the poet's character, the change of dynasties, and the impact on the poet's heart by the comparison between the past and the present.

Key words: Wang Yisun; patriotic words; obscurity; expressive techniques

绪论

王沂孙（约 1230~1291 年），字圣与，号碧山，又号中仙，家住玉笥山，亦号玉笥山人，南宋会稽人（今浙江绍兴）。元世祖至元年间，曾一度任庆元路学正，晚年往来杭州、绍兴一。其善文词，广交游，常与周密、张炎等人结社作词，相与唱和。他的词多为咏物词，占全词的 1/2，共 34 首，在第一层次面上是表达对故国的缅怀，第二层面是表达自己的身世之感，那种孤独凄凉的心态。虽然其作词不多，但对后人的创作有很深的影响，人们对其词的评价也很高。清陈廷焯在《词则·大雅集》中评价王沂孙词词品最高，意境最深，力量最重诗中曹子健、杜子美也。王沂孙时期是一个特殊的时期，文人们正面临着改朝换代，原本改朝换代就已经让文人们饱受蹉跎，更兼是一个新的民族取代了汉族，这是第一次少数民族掌握中原大权，这在当时的汉人看来是奇耻大辱。王沂孙身在这样一个历史时期，目睹国家破碎，山河沉沦，而原本就不得志的他，生活也更加困苦，亦更加不得志。由于多方面原因，他对国家衰亡的感慨以及对故国的怀念只能借助咏物词隐晦的表现出来，也正因为隐晦，才会有很多人说他的词隐晦生僻、委婉曲折。叶嘉莹在《南宋名家词选讲》中就提到：王沂孙感慨南宋的败亡，然而在新朝统治之下，故国之思不能明言，因此只能借咏物来曲折隐晦的抒发。（叶嘉莹，2007：223）

王沂孙词在词学史上有着重要的影响和意义。吴则虞指出，王沂孙词分别学习了周邦彦的勾勒、吴文英的炼字、姜夔的提空手法，兼众家之长，因此其词并非单纯摹仿某一派，而而是吸收融化，形成自己独特的风貌。（吴则虞，1988:6）王沂孙词在词学史上有着三方面意义，首先是王沂孙词词风独树一帜，这在词学史上留下了浓厚的一笔，众多词作名家追摹其词风；其次是王沂孙词笔法缜密，结构及布局皆精心安排，思路可循，易于学习。正是古人所说的入门须正，王沂孙词正是提供了一条切实可行的学词路径。最后是王沂孙词推动了后世词坛风气的转移，指引出了许多有价值的词，并发掘出一些优秀的词人，最典型的是清代的吴文英。

本文的创新点在两个方面，一是对于表现手法的拓展及探究度的加深；二是分析总结了王沂孙爱国词隐晦表现手法的成因。在一些专著中提及了王沂孙爱国词写得晦涩难懂，也写得很隐晦，但只有为数不多的几位学者探析了王沂孙爱国词的表现手法，这几位学者在表现手法上进行了探析，却对表现手法的隐晦方面分析的深度不足，笔者在几位学者的基础上增加了象征暗示的表现手法，并更加细致的分析王沂孙词表现手法的隐晦。笔者考察文献后发现，在王沂孙爱国词隐晦表现手法成因方面，只有学者叶嘉莹指出了一个原因，即统治者的高压政策，故而笔者试通过词人的表现手法及作词的心理特征分析其爱国词隐晦表现手法的成因。

一、王沂孙爱国词隐晦的表现手法

想要了解一个词人的词作风格，除了单纯的分析词作，还应该结合时代背景，了解人物生平。王沂孙擅长运用奇幻大胆的想象来寄托情感，也只有运用咏物来巧谈，方能表达出故国之思以及身世飘零之感。王沂孙爱国词隐晦的表现手法包括：比兴、象征暗示、运用事典。“比者，以彼物比

此物也；兴者，先言他物以引起所咏之辞也。”（朱熹，2011：6）比，也即比喻，其目的在于体现所描写对象的外貌及本质特点；兴，即起兴，使借用外在的事物来引出所想要描写的意象，通常在诗词开头会出现。暗示，即不直接表明主体之意，仅仅呈现主体形象，而真意被隐藏在形象之中；象征则是这种真意的符号。象征和隐喻作为一种艺术符号，它们都具有暗示性，暗示性是它们具有丰富内涵的根本原因。（李贤平，2011:116）“据事以类义，援古以证今”（刘勰，2011：502）所谓事典也即诗文中引用的古代故事，因此事典须具有故事性。比兴、运用事典的表现手法在古代诗词中是最常用的，而象征暗示相对较少，但古代诗词中还是常有出现。本文将这三类能够隐晦的寄托情感的表现手法作为研究理论分析的依据，进而探析王沂孙爱国词表现手法之隐晦。

（一）比兴的表现手法

比兴是咏物词常用的表现手法，比，也就是由心及物；兴，也就是由物及心。在王沂孙词中有的是由心及物，有的是由物及心。王沂孙的词，运用比兴结合，寄托情思的词较典型的是《齐天乐·蝉》二首、《齐天乐·萤》、《眉妩·新月》、《天香·龙涎香》。蝉二首第一首是抒发身世之感，先写作者被蝉惊醒，蝉就如同词人心境一般，二者似乎产生了共鸣。接下来“饮露身轻，迎风翅薄，半剪冰笺谁寄”，此句描写的对象由人转向蝉，写蝉的生活方式及习惯，词人由自己的心境联想到蝉的生活，可谓是比中有兴，兴中有比。蝉二首第二首抒发家国之思，词人将自己想象成蝉，将蝉形象化，移入自己的感情。《眉妩·新月》词人围绕新月，周周转转，既借月表达对故国的哀思，也由山河破碎联想到缺月，一句“慢磨玉斧，难补金镜”正表达出当下之局势。《天香·龙涎香》一句“骊宫夜采铅水”暗示了国家的败亡，结尾时由过去时光的难以追逝，想到了往日的焚香之地及焚香的快乐。对于比兴的表现手法，本部分选取蝉二首的第二首加以分析。

齐天乐·蝉

王沂孙〔宋代〕

一襟余恨宫魂断，年年翠阴庭树。乍咽凉柯，还移暗叶，重把离愁深诉。西窗过雨。怪瑶佩流空，玉笋调柱。镜暗妆残，为谁娇鬓尚如许。

铜仙铅泪似洗，叹携盘去远，难贮零露。病翼惊秋，枯形阅世，消得斜阳几度？馀音更苦。甚独抱清商，顿成凄楚？漫想熏风，柳丝千万缕。

李修生《中国文学史纲要》指出，王沂孙此词借秋蝉，抒发凄楚颓废之心境，虽有托意，但写得非常隐晦（李修生，1990:183）。本词为咏蝉词，在王沂孙词中会发现，蝉、萤火虫这些微小生物也能成为其吟咏对象，而蝉在其词中也富有了深意。文中开篇句“一襟余恨宫魂断，年年翠阴庭树。”，写蝉哀鸣，年年不断，庭院的树木枝繁叶茂，却显得那么的无情，蝉有恨，而翠阴庭树无情，此处以无情衬托有恨，用笔简约，但是情意浓厚。表面上是写蝉，但此处却是运用了齐后化蝉的典故，就典故而言，并非是人人都知。“宫魂”二字并非单纯的写蝉，暗示的是对国家覆灭的哀思，再有一层深意就是借用齐后化蝉的典故，让人能够联想到南宋后妃陵墓被人挖掘后尸骨被抛于荒野之惨状（叶嘉莹，2006:145）。齐后化蝉之典故以及“宫魂断”三字的使用可谓是绝妙之笔，



表达出词人内心深隐的故国衰亡的哀思，后面一句“乍咽”、“还移”、“重诉”更进一步的渲染出蝉声凄婉，承接上一句，是对蝉声的细节描写，进一步的描写哀思，这种哀思甚至已是哀痛。如果说前两句表达亡国哀思已是隐晦，那后面两句可以说是非常隐晦。“怪瑶佩流空，玉笋调柱。”写出秋天在风雨过后秋高气爽，蝉鸣会给人一种清脆悦耳的感觉。一个“怪”字更加写出蝉内心的凄苦，“镜暗妆残”是借用了典故，用美丽的女子作比喻，表达出蝉翼的美丽。此处的“妆残”是指从暗淡的镜子中看到的妆残，比喻蝉已经无心装饰自己的容颜。前面一句是乐景，后面一句是哀景。以乐景衬托哀景，其实这样写是蕴含深意的，这种正反相形的表达，所表达的是美好事物消逝的悲哀，也喻指故国衰亡，山河破碎的悲叹。

下片“铜仙铅泪似洗”照应前面的“宫魂断”是借用李贺《金铜仙人辞汉歌》魏明帝西取长安建金铜仙人的故事，暗含一种南宋盛衰兴亡的悲慨。从历史背景而言，当初由于长安被占领，很多宝物被掠夺一空。“病翼惊秋，枯形阅世，消得斜阳几度？”这一句中的病翼暗指的是自己的心境，用蝉来表达自己的情况，往更深一层次讲，这里隐喻的是国势如同“病翼”一般，其隐晦程度可想而知。“馀音更苦。甚独抱清商，顿成凄楚。”写出蝉无尽的哀怨，声音更加的哀凄，说明盛衰兴亡之状已是无药可救。“漫想熏风，柳丝千万缕。”本句忽然的转折，描写盛夏微风吹拂，千万柳条漂浮的情景，然而对于蝉来说，此情此景未在，如同词人无法再感受这盛夏之景一样，影射出的是南宋再无法复国的现实。结尾一句的“熏风”也喻指对故国的怀念，“独抱清商，顿成凄楚”可以让人联想到当时文人自命清高，但面对国事即将覆亡的景象百无一用，只有空惆怅。

蝉二首中比兴的表现手法只是王沂孙 34 首咏物词中的其中一首，而蝉二首是最具代表性的，首先是蝉这个意象的特殊性，蝉的长鸣隐喻着凄切，其次是词人的故国之思不能明言，如同蝉翼一样薄弱。由该词词风的分析可知，王沂孙爱国词比兴的表现手法既有由心及物，也有由物及心，也有兴中有比，比中有兴。

（二）象征暗示的表现手法

象征是利用象征物与被象征物之间特定经验写的相关之处，让被象征物得到集中体现。王沂孙咏物词几乎都运用了象征暗示的表现手法，前面分析的蝉二首的第二首就运用了象征暗示的表现手法。在这首词中，蝉生于夏天，但却活到了秋天，到了秋天就只能忆往昔美好。蝉这个形象就如同词人王沂孙的形象一样，王沂孙先是有了家国之思的心情才想到了蝉，然后写蝉以抒发自己的内心，他将自己的感情转移到蝉身上，本质上，蝉就是王沂孙内心世界的象征，蝉的心境也寄寓他自己的家国之情。本部分将分析王沂孙的另一首词《眉妩·新月》。

眉妩·新月

王沂孙（宋代）

渐新痕悬柳，淡彩穿花，依约破初暝。便有团圆意，深深拜，相逢谁在香径。画眉未稳，料素娥、犹带离恨。最堪爱、一曲银钩小，宝帘挂秋冷。

千古盈亏休问。叹慢磨玉斧，难补金镜。太液池犹在，凄凉处、何人重赋清景。故山夜永。试待他、窥户端正。看云外山河，还老尽、桂花影。

相比较王沂孙的其它词，这一首是寓意较明显的一首，但还是有象征、暗示的成分。“渐新痕悬柳，淡彩穿花，依约破初暝。”本句由“渐”字起头，描述新月升起时如美人一般的场景。接下来，又一句引出下一句“便有团圆意，深深拜，相逢谁在香径。”表达了词人难以和亲人团聚的忧伤。“画眉未稳，料素娥、犹带离恨。”本句写词人抬头望见月亮，心想那是美丽的嫦娥因黯然神伤而懒于梳妆。“画眉”与“新痕”相应，“离恨”接前面的“素娥”，做到了由月及人，由人及月，通过写嫦娥的忧伤来暗示词人无法与亲人团聚的忧伤。“最堪爱、一曲银钩小，宝帘挂秋冷。”该句描写出月亮像银钩般挂在天空的孤寂之感，而一个“冷”字更是画龙点睛，隐约透出词人内心的凄怨。“千古盈亏休问。”表达的是月自古以来都不改变，因此问了也无用，暗示的是国土沦丧只是休要再提起。“叹慢磨玉斧，难补金镜。”该句属于用典，意思是就算玉斧磨得再锋利，然而金瓯残碎，再难以修补。该句中一个“叹”字结合典故，象征暗示了复国已是无力回天的惨淡之情。“太液池犹在，凄凉处、何人重赋清景。”该句将过去和今夕对比，表达的是内心的悲凉。“故山夜永。”写出了残月笼罩了故国山河，夜是那般的漫长，似乎是词人内心的亡国之痛没有边际。“试待他、窥户端正。”该句一个“试”字，体现了词人内心既无奈却又隐藏着一丝希望。“看云外山河，还老尽、桂花影。”该句寓意为月有阴晴圆缺，长挂天空，然复国遥遥无期。总的来说，这首词借“新月”这一意象，象征国土沦丧，金瓯破碎，难再重圆，而“盈亏”一词是该词的题眼。

这首词可以称为王沂孙寓意最深的爱国词，不仅运用大量事典，而且通篇具有暗示的强烈意味，王沂孙将复国无望的真意隐介藏形于所借用的主题形象之中，给人一种隐晦、低沉之感。王沂孙作此词时，正值南宋即将覆灭之际，虽痛婉山河破碎，却不敢明言，可见王沂孙对复国没抱太大希望，担心亡国后因此而获罪，而这首词对比其余 33 首词寓意较明显一些，原因在于该词作于南宋覆灭之际，其余皆作于亡国之后，从而也反映出王沂孙隐晦词风的变化。

(三) 运用事典的表现手法

前面分析的两首词都有运用事典，齐后化蝉，玉斧等，但王沂孙词运用事典最典型的还要看《天香·龙涎香》。

天香·龙涎香

王沂孙〔宋代〕

孤峤蟠烟，层涛蜕月，骊宫夜采铅水。汛远槎风，梦深薇露，化作断魂心字。红瓷候火，还乍识、冰环玉指。一缕紫帘翠影，依稀海天云气。

几回澹娇半醉。翦春灯、夜寒花碎。更好故溪飞雪，小窗深闭。荀令如今顿老，总忘却、樽前旧风味。漫惜余熏，空篝素被。

该词上片围绕生香、采香、制香、藏香、焚香展开，“孤峤蟠烟，层涛蜕月，骊宫夜采铅水。”该句说的是龙涎香的生成及采集，运用了事典，清人吴震方《岭南杂记》载：“龙涎香于香品中最珍贵，出大食国西海中，上有云气罩护，则下有龙蟠洋中大石，卧而吐涎，漂浮水面，为太阳所烁，凝结为坚，轻若浮石，用以和众香，焚之，能聚香烟，屡屡不散。”（吴震方，1936：20）词人根



据这个事典，展开笔墨，分别写了礁石的突兀、神龙的卧状、云气的状貌，然后采用动静结合的写法，表现出龙潜深渊，波影闪动，浑厚云气滚滚的恢弘气势，叫人看了触目惊心，让人惊叹王沂孙奇幻的想象。“骊宫”所指的是龙宫，“铅水”一词运用了事典，该词出自于李贺《金铜仙人辞汉歌》：“空将汉月出宫门，忆君清泪如铅水。”（李贺，2003:390）深夜盗取龙涎暗指皇室各类金银珠宝的迁移。李贺词中的铅水所指的是对故国的思念，因此本句词人是借助典故表达自己对故国的怀念。下一句中的“汛远槎风”是运用张华《博物志》中“有浮槎去来不失期”，说的是龙涎被人趁朝盗走。（张华，2019:156）“梦深薇露”中的“薇露”来自于陈敬《香谱》的记载，上面提到龙涎香需要与蔷薇花露一起研制。“断魂心”将人心与龙涎物化为一体，写龙涎的境遇只是表面，真正要言的是自己的身世之感。“红瓷候火，还乍识、冰环玉指。一缕紫帘翠影，依稀海天云气。”该句讲的是焚香的过程，“红瓷”也是出自陈敬的《香谱》。“一缕紫帘翠影，依稀海天云气。”再次说明龙涎与香研磨，可聚烟，久久不散，该句紧扣“断魂心字”，又与前面的“孤峤蟠烟，层涛蜕月”相呼应，龙涎香消玉殒，但香味屡屡不散，暗示即使故国衰亡，词人的心仍然是故国的。

下片“几回殢娇半醉。翦春灯、夜寒花碎。更好故溪飞雪，小窗深闭。”写的是词人对往事的回忆，词人认为在共佳人相欢的情境下，龙涎香应该在密室无风处焚热最好。下一句中“荀令”指的三国时期的荀彧，据习凿齿《襄阳记》载，荀彧去到别人家做客，三日香气不歇，一个“顿”字形容荀彧很快老去，不复当年，暗示了往事一去不回，沧海桑田，表达出词人对于往事只能追忆的怅惘。往事在心，难以忘却，总忘却说的是反语，实则难以忘却。词人用反语表达内心的沉郁已及极。最后一句“谩”、“空”相应，寓意为往事不可逆转，留下的只是无穷哀思，该句以写景做结，耐人寻味。总之，这首词是围绕龙涎香的典故展开，并运用到了多个典故，隐晦的表达身世之感、故国之思。

王沂孙在与好友结社作词时，因龙涎香而感念起过去的美好日子，心里不由得感伤，亡国前后个人生活的天壤之别对其内心产生了巨大冲击，而这种心境的变化就如同龙涎香的生成过程一般。在长期沉郁的环境下，王沂孙词风、个人心境也就发生了改变。

二、王沂孙爱国词隐晦表现手法的成因

（一）统治者的高压政策

南宋灭亡后，不同于以往的朝代，就是改朝换代，掌权的都是汉民族，而南宋的灭亡使得统治权完全落到了蒙古族手里，这是一个特殊的历史转折时期。蒙古族的铁骑踏破中原，不仅是造成了社会生产力的滞后，也使大批的汉人遭到迫害。统治者为了巩固了加强自己的统治，对汉人实施高压政策，尤其是知识分子，知识分子是思想活跃的主体，他们受儒家忠君爱国思想的影响，本就无法接受改朝换代，更何况是由少数民族统治，这属于历史环境的改变。

《元史·刑法志三》载：“诸妄撰词曲诬人以犯上恶言者处死。”《元史·刑法志四》载：“诸

乱制词曲为讥议者流。”周密在《癸辛杂识续集上·子山隆集》中记载了梁栋、莫崱获罪的经过。由于统治者的高压政策，文人作词时都要小心翼翼，生怕一不小心就获罪，在这样的环境之下，隐晦的表现手法就更加被推崇，对于不能明言的感情，就只能通过咏物隐晦的抒发，并且文人们结社作词时都是通过咏物曲折委婉的表达。在当时蒙古族想要巩固统治，不仅实行高压政策，还笼络了一些汉民族的文人做元朝的官，实行这样的统治政策，是为了减少文人们作词抨击蒙古族的现象。在蒙古族的文化专治及民族高压政策之下，词人们在抒发情感时不能使用明确的言语和慷慨激昂的曲调，因而此时期隐晦的表现手法盛行一时，以王沂孙爱国词最为典型。

在王沂孙 65 首词中，其中 32 首作于南宋灭亡之前，另外 33 首作于南宋灭亡之后，而亡国前后词风截然不同，这不仅反映出词人怀念过去生活的富足，也反映出词人对故国的思念，而面对高压政策，想要保全自己，唯有借比兴、象征暗示、运用事典的表现手法隐晦的表达。

(二) 词人性格原因

学者们对于碧山词有褒有贬，虽说其爱国词有很多称道之处，但却存在缺陷，主要还是源于词人的性格原因。在前面分析时就有讲到当时文人们面对国土的沦丧，虽然内心有着文人志士的高傲，但并没有做任何救国之事，即使做也没用，只能是空哀怨。王沂孙本身是一位性格比较软弱的知识分子，他没有像辛弃疾那样的慷慨激昂，这一点从他的词以及他曾担任过元朝的学官就看得出来，根据那时之说法，学官不算做朝廷命官，因此王沂孙不算变节。虽然在这一点上，近代学者们有争议，有学者认为王沂孙算变节，但评价历史人物需依时代背景，而非抛开时代背景空自谈，学者叶嘉莹指出，关于算不算变节的问题，应不限于直觉感受，一定要有理性、有材料、有思辨。（叶嘉莹，2007：214）从后来王沂孙选择归隐以及他词作中流露出的情感，可看出，他当时内心的矛盾，面对元朝的笼络，他不敢反抗，怕遭到迫害，为了保全自己，做了学官，从这可以看出王沂孙性格的软弱。也正是因为性格的软弱，在他的作品中自然不可能有那种“留取丹心照汗青”的慷慨，在写故国之思及身世之感的时候，总是像蝉一样凄切，像萤火虫一样微弱，只能给人哀伤，不能使人振作，因此这种极隐晦曲折的表现手法就产生了。

(三) 朝代更替对词人内心的冲击

王沂孙一生 65 首词中，有 34 首属于咏物词，另外 31 首就不属于咏物词，而这 31 首几乎作于南宋未覆灭之前，这也就说明，王沂孙在这前后词风大变。王沂孙好友周密在《踏莎行·题中仙词卷》中写王沂孙“结客千金，醉春双玉。”他的另一位好友在《锁寒窗》中写王沂孙“香留酒殢，蝴蝶一生花里。”这表明王沂孙早年过着安逸且富足的生活。然而好景不长，南宋就覆灭了，残酷的现实打破了他的美梦，也打破了南宋统治者的美梦，国家命运改变了，此时的汉人们还没有缓过劲来，残酷的事实让王沂孙难以接受，一时间心灵没有了寄托，精神也就一片空白。过去安逸富足的日子与今昔作对比，不禁内心凄凉，更兼文人志士都受儒家忠君爱国思想的影响，亡国是不可接受的，这种突如其来的幻灭感狠狠的冲击了词人的内心，如同晴天霹雳也不为过。当词人见一些物



象时，这些物象就如同自己一般，前文所提及的蝉、月、萤等即是代表自身的心境，物象今昔的对比也即自身今昔的对比。元朝是少数民族统治，由于刚统治中原，需要巩固统治，因此实行文化专治及民族高压政策，排挤汉人，也对词人内心造成了冲击，过去和今朝的比较还让词人更加思念故国。在内心的沉郁之下，词人词风发生了改变，这不仅是外界环境的改变，也是词人心境的改变。

结论

王沂孙词善于表达哀乐，缠绵悱恻，在此基础上，词人的内心世界展现得渗透饱满，充分显示出凝重郁结的特点，其词情感心态主要体现在哀悼故国幻灭及悲慨身世的孤寂心态，其词的核心所在是对故国幻灭的悲叹。在其 34 首咏物词中，小到各类微小的虫，大到花草树木都是其吟咏的对象，通过大量的比兴、象征、事典来表现内心世界。其爱国词隐晦表现手法的成因主要是三个方面：统治者文化专治及民族高压政策；词人性格软弱；残酷的现实对词人内心的冲击。王沂孙词奇幻的想象、沉郁的词风、隐晦的表现手法使得他的词意境深远，颇具文学价值及借鉴意义。王沂孙词词风独树一帜，南宋之后，一直有词人追摹其词风，并且受到不少词学家的高度评价，足见其词在词学史上的重要价值。此外，王沂孙词曾推动了风气的转移，尤其是清代词学风气影响的关键人物，因为他的出现，才挖掘出了清代有着相似词风的词人。从王沂孙词在词学史上的影响力可看出，王沂孙词颇具借鉴意义，具有较高的文学、艺术价值。

参考文献

- 何秋平. 王沂孙词审美研究: [硕士学位论文]. [D]. 四川: 四川师范大学, 2012
- 李贺. 全唐诗. [M]. 北京: 中华书局, 2003.
- 李贤平. 暗示一象征和隐喻的生命“符号”. [J]. 新课程. 2011, (2): 116.
- 李修生. 中国文学史纲要. [M]. 北京: 北京大学出版社, 1990.
- 李彦娜. 论王沂孙词中的隐逸思想. [J]. 语文学刊. 2008, (2): 102.
- 刘勰. 文心雕龙注. [M]. 北京: 人民文学出版社, 2011.
- 尚艳. 试析王沂孙咏物词. [J]. 黔西南民族师范高等专科学校学报. 2009, (2): 58-64.
- 孙克强、吴雅楠. 碧山词在词学史上的影响和意义. [J]. 江淮论坛. 2019, (1): 168
- 吴则虞. 花外集前言. [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1988.
- 吴震方. 岭南杂记. [M]. 北京: 商务图书馆, 1936.
- 叶嘉莹. 南宋词十七讲. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
- 叶嘉莹. 南宋名家词选讲. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
- 叶嘉莹. 王沂孙词新释辑编. [M]. 北京: 全国新华书店经销, 2006.
- 张华. 博物志. [M]. 北京: 中华书局, 2019.
- 郑苏青. 浅析王沂孙比体咏物词的艺术表现手法. [J]. 福建商业高等专科学校学报. 2006, (1): 58-60.
- 朱熹. 诗集传. [M]. 北京: 中华书局, 2011.

	Name and Surname (姓名) : ZHU SHAOXU
	Highest Education (最高学历) : Ph. D. Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	Address (地址) : Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratana Rd. km. 18 (Bangna-Trad) Bangplee Samutprakarn 10540



认知语言学视角下汉泰语借助人體器官表达动量词的对比分析

A COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE AND THAI LANGUAGE USING HUMAN ORGANS TO EXPRESS VERBS FROM THE PERSPECTIVE OF COGNITIVE LINGUISTICS

朱绍旭

ZHU SHAOXU

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 2444137035@qq.com

Received: 18 October 2022 / Revised: 15 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

本文从认知语言学的角度分别解释汉语人体器官动量词的借用及泰语借助人體器官表达动量词的用法，然后对汉语和泰语借助人體器官表达动量词的方式进行对比。首先根据范畴化理论分别对汉语、泰语动量词进行分类，其次用概念隐喻理论对汉语及泰语借助人體器官表达动量词的方式进行分析和比较，最后再从象似性原则及图形—背景理论两方面对汉泰语借助人體器官表达动量词的借用条件进行分析，再将汉泰语借助人體器官表达动量词的使用方式进行对比。结果表明：泰语中没有直接将身体器官作为动量词的表达。汉语借用人体器官作为动量词的表达及泰语借助人體器官+动量词及借助名词或拟声词表达动量词都符合概念隐喻理论、距离象似性原则及顺序象似性原则。汉语将人体器官作为动量词的用法及泰语借助人體器官+动量词及借助名词或拟声词表达动量词都符合工具性、基本层次范畴性、可视性、位移性、主动性、强活动性，不同之处在于泰语中对于借助人體器官表达动量词的用法没有严格意义的口语性的区分，而汉语中必须符合口语性。泰语中借助人體器官表达动量词的语义条件不符合时量等值性。汉语人体器官动量词的借用及泰语借助人體器官+动量词及借助名词或拟声词表达动量词都可以用图形—背景理论来阐释，只是二者凸显的成分不一样。

关键词：认知语言学；汉泰语；人体器官；动量词；对比

ABSTRACT

From the perspective of cognitive linguistics, this paper explains the borrowing of verbal quantifiers of human organs in Chinese and the usage of verbal quantifiers in Thai with the help of human organs, and then compares the ways in which verbal quantifiers are expressed in Chinese and Thai with the help of human organs. Firstly, classify the verb classifiers in Chinese and Thai respectively according to the categorization theory, then analyze and compare the ways of expressing verb classifiers in Chinese and Thai with the help of human organs by using the theory of conceptual metaphor, and finally from the principle of iconicity and figure-background theory. On the one hand, it analyzes the borrowing conditions of Chinese and Thai verbs expressing verbs with the help of human organs, and then compares the usage of Chinese and Thai verbs with the help of human organs. The results show that there is no expression that directly uses body organs as verbs in Thai. The expression of Chinese using human organs as verb quantifiers and Thai using human organs + verb quantifiers and using nouns or onomatopoeia to express verb quantifiers are all in line with the theory of conceptual metaphor, the principle of distance iconicity and the principle of sequential iconicity. The use of human body organs as verb quantifiers in Chinese and the use of human body organs + verb quantifiers and nouns or onomatopoeia in Thai to express verb quantifiers are in line with instrumentality, basic level category, visibility, displacement, initiative, and strong activity. , the difference is that there is no strict colloquial distinction in Thai for the use of verbs to express verbs with the help of human organs, while Chinese must conform to colloquialism. The semantic condition of expressing verb quantifiers with the help of human organs in Thai does not meet the equivalence of time and quantity. The borrowing of verbal classifiers of human body organs in Chinese and the expression of verbal classifiers in Thai with the help of human body organs + verbal classifiers and nouns or onomatopoeia can be explained by the figure-background theory, but the prominent components of the two are different.

Keywords: Cognitive Linguistics; Chinese and Thai; human organs; verb quantifiers; comparison

一、研究综述及研究意义

刘街生、蔡闻哲（2004）研究了现代汉语动量词的借用，认为只有在特定范围中受事性弱、与 V 的相互选择联系性强且表示基本层次范畴、充当工具成分的名词和及少一部分表示伴随成分的名词，才能进入表达动量的“V+数+N”格式而借用为动量词。周娟（2011）研究了器官名词借用为动量词的语义条件，认为器官名词要实现动量词的借用，聚合层面需满足可视性、位移性、工具性、

基本层次范畴性、口语性、“V”与“N_器”单位动程时量等值性及瞬时性。王燕晶（2013）研究了泰国留学生汉语动量词的习得，认为汉泰语动量词可分为专用动量词及借用动量词，并指出人体器官动量词的借用可运用隐喻——转喻认知理论加以解释。吴艳华（2014）研究了汉语借用动量词的语义特征，指出人体器官能借用为动量词，需满足强活力性的条件。赵丹（2017）研究了人体器官动量词的偏误，总结了对外汉语教学及 HSK 试题中的人体器官动量词的类别，指出人体器官动量词的借用需满足主动性及多样性。于新鑫（2017）分析了现代汉语借用动量词的转喻类型，指出人在认识事物的时候会自然地倾向于对自己有最大认知凸显度的实体，通过转喻能够激发人们对另一个实体概念的表达。

通过考察可发现，关于人体器官动量词的研究较少，而关于人体器官动量词借用的研究极少，最具代表性的研究当属刘街生、蔡闻哲以及周娟的研究。本文的创新性首先是研究对象上，经考察尚未发现有学者对汉泰语借助人体器官表达动量词的方式进行对比研究；其次是研究视角上，尚未发现有学者从认知语言学的角度解释汉泰语借助人体器官表达动量词方式的差异，本文用认知语言学的范畴化理论、概念隐喻理论、象似性原则、图形-背景理论四个理论对汉泰语借助人体器官表达动量词的差异加以解释，在研究视角上有着显著的创新。本文的研究能够弥补汉泰语借助人体器官表达动量词差异方面的空白，并能为汉语人体器官动量词的借用、泰语借用人体器官表达动量词的方式以及两者的对比三方面的研究提供个案参考。

二、汉泰语动量词分类

范畴原本是哲学的研究对象，亚里士多德将“范畴”看作是对客观事物不同方面的进行分析后得出的基本概念。“范畴化”即是对外界事物进行主观概括和划分属类的心智过程，这是我们认识世界的关键性认知方式。如果我们没有范畴化的能力，就无法建立概念框架和语义系统，无法认识客观世界的复杂现象，无法理解各类事物的关系。经典范畴理论认为范畴是拥有共同特征的元素所组成的集合，该集合内的成员没有核心和边缘之分。本部分用范畴化理论对汉语、泰语动量词进行分类。

汉语动量词可分为专用动量词及借用动量词，其中专用动量词分为两类，借用动量词分为四类，具体分类情况如下：

大类别	小分类	特征	举例
专用动量词	表动作时间内延续	数词限用“一”或“几”。	做了一场美梦、下了几场雨
	表动作次数	语义单一，数词无限制。	写一遍、走一遭
借用动量词	借用名词	A. 借用工具 B. 借用人体器官 C. 借用动作所伴随结果的名词 D. 借用时间名词	砍一刀 踢一脚 跑两圈 等一下午



大类别	小分类	特征	举例
	借用动词	通常只有“跳”、“惊”、“捶”，数词限于“一”。	吓一跳、吃了一惊、打了一捶
	借用离合词	中间插入数词，后一语素借用为动量词。	见一面、睡一觉
	重复动词	重复动词表示行为的量。	看一看、说一说

王燕晶对汉泰语动量词进行了分类，得出汉语中不存在泰语借用拟声词作为动量词的用法，而泰语中不存在借用身体器官作为动量词的用法，也不存在离合词、重复动词的表达。(王燕晶, 2013:12) 泰语动量词可分为专用动量词及借用动量词，其中专用动量词分为两类，借用动量词分为三类，具体分类情况如下：

大类别	小分类	特征	举例
专用动量词	表动作次数	因动作不同而表达 不同	表达不同： 说一次 พูดหนึ่งครั้ง、 พูดหนึ่งหน、พูดหนึ่งที่ 去一次 ไปหนึ่งครั้ง、ไป หนึ่งรอบ、ไปหนึ่งหน
	表时间持续	ที่ 表时间持续短，รอบ 表时间持续长。	ตีหนึ่งที 打一下 อ่านหนึ่งรอบ 读一遍
借用动量词	借用名量词	借用名量词来充当 量词	เขียนหนึ่งย่อหน้า 写一段
	借用拟声词	限于“打”、“踢”，แปะ、ผ่าวะ、 เพียะ 表示打的时候用力的大小。	ตีหนึ่งแปะ ตีหนึ่งผ่าวะ ตีหนึ่งเพียะ
	借用名词	名词借用为动词	กินหนึ่งคำ 吃一口

人体器官指的是能担任某种独立生理机能的人体构成部分。在汉语中有一类词是借人体器官名词来作为动量词，我们将其称为人体器官动量词。汉语中可以直接将人体器官作为动量词，而泰语中没有直接将人体器官作为动量词的表达，因而在泰语中表达关于人体器官的动量词时需借助人体的器官+动量词及借助名词或拟声词来表达。以下是汉语中能借用为动量词的人体器官名词。

人体器官名词		动量词组合举例
头部器官名词	脑袋/口/舌头 /鼻子	顶一脑袋/咬一口/舔一舌头/闻一鼻子
肢体器官	上肢名词 手/拳/拳头/ 掌/巴掌/指头	挠一手/打一拳/砸一拳头/打一掌/扇一巴掌/戳一指头/掐一指甲/拐一胳膊/拐一胳膊肘

人体器官名词			动量词组合举例
名词		/指甲/胳膊/ 胳膊肘	
	下肢名词	脚/腿/膝盖	踢一脚/踢一腿/顶一膝盖

三、概念隐喻理论与人体器官动量词

在概念隐喻理论中，典型的隐喻结构是“A是B”，隐喻被视为修辞手法的一种，后莱考夫和约翰逊指出隐喻是人们认知方式的一种，是人们认知世界、组织思维、构建语言等不可或缺的心智机制，因此形成了“概念隐喻理论”。（莱考夫、约翰逊，1980:9）本部分用概念隐喻理论分析汉语、泰语动量词的借用，并将二者进行对比。

汉语人体器官动量词本质上是借人体器官作为动量词表示动作、行为的次数，但其与单纯表示次数的动量词是有区别的。“踢一脚”和“踢一下”的区别在于踢一脚是从一个起点到终点的动态过程，在这样一个动态过程中，动态结果在不断的改变、呈现，在这样一个动态的影响下，需要人体器官来对动作进行实施，动作的起点、终点和身体器官的起点、终点是一致的。“踢一下”则无法表达这样一个动态过程，也无法看见人体器官的实施，而且“踢一下”带有尝试的意味，以此来表示动作、行为的次数。汉语人体动量词中分别有借用名词、动词、离合词、重复动词，但只有借用人体器官做动量词才有动态性、起始一致性的特点，汉语借用此将抽象的概念具体化，更容易受到人们的关注，这样表达动作、行为次数的方式也可称为隐喻参照点的选择及概念凸显。

在泰语中，有借用名量词、拟声词、名词，这三种借用形式皆是涉及到概念隐喻，在此分别对三者进行分析。

- (1) เขียนหนึ่งย่อหน้า 写一段
- (2) ตีหนึ่งแปะ ตีหนึ่งผัวะ ตีหนึ่งเพียะ 打一下
- (3) กินหนึ่งคำ 吃一口

例(1)“เขียนหนึ่งย่อหน้า 写一段”中的“ย่อหน้า”本意并非“段”，而是泰语“文字”的量词，此处也正体现了概念隐喻理论“A是B”的公式，借助“文字”的量词来表达“写一段”，指的是段数，并非页码。例(2)中所表达的“打一下”并非是简单的“ตีหนึ่งที”，而是借用了拟声词 แปะ、ผัวะ、เพียะ 来表达所打动作的用力程度，用力程度有小到大，此处用拟声词来表达所打次数的概念，也体现了概念隐喻理论。例(3)中“กินหนึ่งคำ 吃一口”中“คำ”本意是“词”的意思，“吃一口”在泰语中并没有用“ปาก 嘴”来表示，而是用“คำ 词”，也体现泰语中概念隐喻参照物的选择的不同。

综上可看出，汉语中人体器官动量词的借用体现出了隐喻参照的选择及概念凸显，用人体器官作为动量词表达动态性及起始一致性。泰语虽然没有人体器官借用为动量词的表达，但是泰语中动量词的借用隐喻性却是十分明显的。



四、象似性原则与人体器官动量词

象似性是指语言形式与意义之间具有相似关系，象似性存在于语言形式的各个层面，语音象似性是指发音与其所指之间存在相似关系，最典型的例子是拟声词；书写与意义之间也存在象似性。象似性包括顺序象似性、距离象似性、数量象似性。此处用到的是顺序象似性及距离象似性，顺序象似性指的是跟我们认知符合的；距离象似性指功能、概念和认知上距离近的，在语言形式上距离也近，即关系越紧密的词在语言结构中靠得越近。

刘街生、蔡闻哲研究了汉语动量词的借用情况，指出汉语动量词的借用要满足两个条件，首先是 V 与 N 的选择性联系强，其次是 N 的受事性弱。这二者结合起来可称为宾语性弱。（刘街生、蔡闻哲，2004:51）在此二者相互制约的条件下，只有表基本层次范畴、充当工具成分和极少部分伴随成分的名词可借用为动量词，当然，人体器官动量词也是如此。下面就来具体的分析。

在这里，采用两个表示动量的格式来比较分析，分别是“V+数+N”及“V+数+动量词+N”。

(1) a. 他吃了一口 b. 他吃了两火锅 c. 他吃了两次火锅

他踢了一脚 他踢了一木桩 他踢了一次木桩

他闻了一鼻子 他闻了一瓶子 他闻了一下瓶子

对照 a、b、c 三个例子，a、c 可以说，b 却不能说。首先来看，“吃”、“踢”、“闻”的对象可以是“火锅”、“木桩”、“瓶子”，也可以是“宽面”、“凳子”、“桂花”，但是“吃”只能用“口”吃，“踢”只能用“脚”踢，“闻”只能用“鼻子”闻。从此现象可看出，“吃”、“踢”、“闻”与对象“口”、“脚”、“鼻子”的关系要比与对象“火锅”、“木桩”、“瓶子”的关系要紧密得多，因此 a 组中 V 与 N 只需要用数词隔开，而 c 组中 V 与 N 要用数量词隔开，仅仅用数词隔开的表达是错误的。从这个可以看出的是 V 与 N 之间的选择联系性强，N 的受事性弱即可借用为人体器官动量词。在泰语中，没有用身体器官作为动量词的说法，但有一点是相同的，V 与 N 之间也没有直接用数词隔开的表达。例如，他踢了一脚，泰语为 เขาเตะไปเต็ม ๆ เท้าทีหนึ่ง，用 ครั้ง 作动量词，而若用拟声词表达踢一脚，泰语为 เตะหนึ่งปั๊บ，因拟声词不属于名词，故不符合；他吃了两次火锅，泰语为 เขากินหม้อไฟสองครั้ง，用 ครั้ง 作动量词，ครั้ง 皆不可省略。汉语中的语序为 V+数词+N（工具），泰语中语序为 V+N（工具）+数词+量词，泰语是不可以直接用身体器官作为动量词的。

V 与 N 的选择联系性强，即 N 在 V 为核心的事件表达中，N 的语义贡献小。例如，例子中的“踢一脚”，“踢”只能用“脚”，“脚”在借用动量词时，不能再与其它的动词搭配，因而“脚”的语义贡献是极小的。“V+数+N”与“V+数+动量词+N”这两个搭配的特征以及比较是符合象似性原则中的距离象似性原则的。所谓宾语性弱，也就是 N 的受事性弱的时候，充当宾语的能力就弱，因此称为宾语性弱。在泰语中踢也是紧密连接脚的，只是这里的脚不作为动量词，仅仅当作名词来看。拿“踢+脚”与“吃+火锅”来做比较，很明显踢和脚的关系比吃和火锅的关系更紧密，因此泰语中人体器官动量词的借用也是符合象似性原则的，区别在于表达方式以及能否作为人体器官动量词。

接着来对比汉泰人体器官动量词的借用。在泰语动量词的借用中，不管是借用名量词、拟声词还是名词，都充分体现了距离象似性原则。首先来看借用名量词，例如写一段，เขียนหนึ่งย่อหน้า，此

处 หน้า 有“脸”、“页”的意思，而 ย่อหน้า 是泰语“ข้อความ”的量词，虽然此处没有直接表示“段”的词，但是由于它是“ข้อความ”的量词，与“段”的联系性是很紧密的；开一枪，ยิงหนึ่งนัด，นัด 在泰语中是“กระสุน”的量词。再来看借用拟声词，借用拟声词符合语音象似性，也即发音与其所指之间存在相似关系，泰语中借用拟声词来表示“打一下”时力度的程度，因此感情色彩也就不用了，这充分体现了发音与所指之间的相似关系。最后来看借用名词，吃一口在泰语中表达为“กินสักคำ”，而此处“คำ”所指并非“口 ปาก”，而是“词”的意思。此处用“คำ”表达吃下去的食物的量，“คำ”的意义可引申为“คำพูด”，也就是“发言”的意思，而吃饭的发出主体是口，发言的发出主体也是口，泰语中用具有相同发出主体的“发言”来表达“口”，可以看出，“กิน”和“คำ”的选择联系性是比较强的。由此可见，泰语中虽然没有人体器官作为动量词的用法，但是它跟汉语具有相同的性质，动量词的借用方法皆符合象似性原则。

此外，不管是在汉语中，还是泰语中，人体器官名词的借用，同样需要符合顺序象似性原则。例如“踢他一脚”，不能说成“踢一脚他”，在泰语中同样是不能表达为“踢一脚他”，泰语中“踢他一脚”表达为“เตะเขาสักที”，同理“打他一拳”、“打他一巴掌”也不能表达为“打一拳他”、“打一巴掌他”。在这里表达的格式皆是“V+受事+数+N”，因为在语言中，语法的表达都要符合我们的认知。

五、从图形—背景理论看人体器官动量词

同是一个客观的图片，它可以在人们的心智中反映出不同的结果，在认知语言学中，人们通过建立图形—背景认知方式来认知世界，构建语言和理解语义，在语言表达上，被凸显的要素被映射为“句法图形”，不凸显的因素则为“句法背景”。

在语言表达中，人们会通过隐喻参照点选择和概念凸显来表达目标，这是因为人们的潜意识都会倾向对自己有最大认知凸显度的实体。（于新鑫，2017：114）因为凸显的要素容易引起人们的关注度，因此在汉语中，人们会不自觉地凸显人体器官。在人体器官动量词中，往往有很强的凸显性，这主要源于在这个动作实施工程中，需要凸显动作的过程。周娟将人体器官动量词借用的语义条件分为 V 与 N（器官）单位动程时量的等值性、瞬时性、V 的具体动作性。（周娟，2011：58-59）人体器官动量词表达的是一种动态的过程，也即 V 与 N 之间从起始到终点的时间是一致的。人体器官是动作发出的本源，例如，“打一掌”。在打出去的那一刻，动作已经完成了，在这样一个瞬间完成的动作中，凸显性很强，V 与 N 联系十分紧密，因此可称为是动量的标记。泰语打一掌为 ตบไปเต็มฝ่ามือทีหนึ่ง，顺序为“打+掌+一+次”，本质上符合这样一个动态过程，只是在表达上没有像汉语一样放在凸显的位置，没有将其作为凸显量词来表达。

人体器官借用为动量词，第一要满足可视性，也就是器官对象应该具有肉眼可见的特性，最典型的例子是“咬一口”，“咬一口”不能说成是“咬一牙”，虽然“咬”是通过牙齿“咬”，但却不说成是“咬一牙”，因为“口”具有肉眼可见的可视性，而“牙”不具备这样的特性。泰语中的吃一口表达为 กินสักคำ，此处的 คำ 引申义为“发言”，而发言是由人通过口发言，具有可视性。因



此，无论是泰语还是汉语，人体器官动量词的借用都需满足可视性。此外，人的内脏器官也无法借用为人体动量词，内脏器官不具有可视性，因此不可借用为动量词。对于可视性，吴艳华做出了另一种解释，也即只有器官的活动能力强才能作为动量词。（吴艳华，2014:16）第二，人体器官借用为动量词，需要满足位移性，器官对象需要有随动作行为移动的特性，最典型的是“闻一鼻子”，闻的时候鼻翼可以上下耸动，而“额头”不可以发生位移，因此不可借用为动量词。第三，要满足口语性，我们常说的“头”是书面用语，而“脑袋”则是口语，我们能说“顶一脑袋”，而不能说成是“顶一头”；泰语中的顶一脑袋既可以用 หัว，也可以用 หัวกระบาล，说明泰语借助人体的器官表达动量词少部分并非遵循汉语的口语性的原则，没有做严格的区分。以上几个特性，都可概括为动态过程的凸显性，充分反映出图形一背景理论的凸显性。

除以上三个特征外，还有刘街生、蔡闻哲提到的工具性、基本层次范畴性。（刘街生、蔡闻哲，2004:51）工具性也即器官名词充当动作的工具，例如，我被他拐了一胳膊；他俩每人拽一胳膊和他说话。前一个“胳膊”作为“拐”的工具，而后一个指的是每人拽着一只胳膊，此处“胳膊”不作为工具。对于工具性，赵丹从另一个角度做出了解释，即人体器官名词借用为动量词须具有主动性，将人体器官作为有实施性的器官，由人体器官主动发出动作。（赵丹，2017:12）基本层次范畴性指的是所借工具应该符合基本层次范畴才能借用为动量词，例如，“看一眼”不能说成是“看一左眼”、“看一右眼”。当然，上位层次范畴的“身体器官”也不能用，不能说成是“看一身体器官”。

在泰语中，人体器官名词的借用，也符合可视性、瞬时性，但不符合位移性，因为泰语中是没有人体器官作为动量词的，都是借用其它的名词或名量词来表达，因此 V 与 N（器官）完成一个动作的动态过程中不符合时量等值性，即 V 与 N（器官）静止一动态一静止的过程中不同步。泰语中动量词的借用也是需要符合工具性及基本层次范畴性，“看一眼”在泰语中也不会表达成“看一左眼”或“看一右眼”，既符合工具性，也符合基本层次范畴，基本层次范畴也即中位层次范畴，上位的层次范畴“身体器官”不能用，下位的“左眼、右眼”也不能用，只有基本层次范畴的词成员之间才具有最明显的区别属性。除身体器官“眼”外，身体器官“掌”、“拳”、“脚”的使用也同时须满足工具性及基本层次范畴性。

由上可知，无论是汉语中人体器官动量词的借用，还是泰语中借助人体的器官表达动量词的方式，虽然都有隐喻参照点选择及概念凸显，但二者参照点的选择是不一样的，概念凸显的成分也不一样。例如，汉语中“咬一口”参照点的选择是“口”，而不是“牙齿”，泰语中“咬一口”参照点的选择也并非“ปาก”，而是与“口”相关的事物，汉语中凸显的是“口”以及“吃一口”这个动态起点到终点的动态过程，泰语中凸显的是所咬一口的量。

结论

通过范畴化理论对汉、泰语进行分类，有助于分析比较二者借助人体的器官表达动量词的用法。根据分析得出以下结论。泰语没有直接借用人体的器官作为动量词的表达。汉语借用人体的器官作为动量词的表达符合概念隐喻理论、距离象似性原则及顺序象似性原则，泰语借助人体的器官+动量词及借

助名词或拟声词表达动量词也符合概念隐喻理论、距离象似性原则及顺序象似性原则。综上所述, 可得汉语将人体器官作为动量词的用法及泰语借助人体的器官+动量词及借助名词或拟声词表达动量词都符合工具性、基本层次范畴性、可视性、位移性、主动性、强活动性, 此外, 汉语借用人体的器官作为动量词要符合口语性, 而泰语中对于借助人体的器官表达动量词的用法没有严格意义的口语性的区分。泰语中借助人体的器官表达动量词的语义条件不符合时量等值性。汉语人体器官动量词的借用及泰语借助人体的器官+动量词及借助名词或拟声词表达动量词都可以用图形一背景理论来阐释, 只是二者凸显的成分不一样。

参考文献

- 刘街生、蔡文哲. 现代汉语动量词的借用[J]. 世界汉语教学. 2004. (3):51.
 王燕晶. 泰国留学生汉语动量词习得研究[D]. 西南大学硕士论文. 2013:12.
 吴艳华. 汉语借用动量词研究及其对外汉语教学[D]. 湖南大学硕士论文. 2014:16.
 于新鑫. 现代汉语借用动量词的转喻类型分析[J]. 唐山文学. 2017. (1):114.
 赵丹. 人体器官动量词偏误分析[D]. 河北师范大学硕士论文. 2017:12.
 周娟. 器官名词借用为动量词的语义条件[J]. 韩山师范学院学报. 2011. (2):58-59.
 Lakoff George and Mark Johnson. Metaphors we live by. [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.

	Name and Surname (姓名): ZHU SHAOXU
	Highest Education (最高学历): Ph. D. Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese to Speakers of Other Language
	Address (地址): Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratana Rd. km. 18 (Bangna-Trad) Bangplee Samutprakarn 10540



การศึกษาแบบเรียนภาษาจีนโบราณ กรณีศึกษาสุภาษิต “นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ”

A Study of Classical Chinese Textbooks: A Case of Idiom “The Fight Between the Snipe and the Clam”

บุญธิยา รักษวน¹

BOONTIYA RAKSUAN

ภาควิชาภาษาจีน วิทยาลัยศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

Chinese language Department, College of Liberal Arts, Rangsit University

E-mail : boontiya.r@rsu.ac.th

พิสิษฐพัฒน์ ปัญญาเรว ทองเปลว²

PHISITTHAPHAT PANYAREW THONGPLEAW

ภาควิชาภาษาจีน วิทยาลัยศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

Chinese language Department, College of Liberal Arts, Rangsit University

E-mail : phisiththaphat.t@rsu.ac.th

ณฐ บุญธนาธิรโชติ³

NUTTHA BUNTHANATHERACHOT

ภาควิชาภาษาจีน วิทยาลัยศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

Chinese language Department, College of Liberal Arts, Rangsit University

E-mail : nutth.b@rsu.ac.th

李浩昌⁴

LI HAOCHANG

ภาควิชาภาษาจีน วิทยาลัยศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

Chinese language Department, College of Liberal Arts, Rangsit University

E-mail : haochang.i@rsu.ac.th

Received: 18 October 2022 / Revised: 26 December 2022 / Accepted: 26 December 2022

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มุ่งศึกษาถึงโครงสร้างของแบบเรียนภาษาจีนโบราณสำหรับผู้เรียนภาษาจีน โดยการศึกษาที่ใช้แบบเรียนภาษาจีนโบราณ 4 เล่ม เป็นเครื่องมือในการศึกษา ทั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์แบบเรียนภาษาจีนโบราณ กรณีศึกษาสุภาษิต “นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ” ทั้งด้านเนื้อหาของสุภาษิตที่เป็นภาษาจีนโบราณและการอธิบายคำศัพท์ภาษาโบราณเป็นภาษาปัจจุบัน แบบเรียนทั้ง 4 ชุดนี้มีลักษณะเฉพาะในแบบเรียนปรากฏความเหมือนและความแตกต่างกันของรูปแบบการใช้ภาษาโบราณและในโครงสร้างแบบเรียน



ด้วย ผลการวิเคราะห์ภาพรวมของแบบเรียนทั้ง 4 ชุดนี้พบว่า การเลือกใช้เนื้อหา การแบ่งวรรคตอนของเนื้อหา การใช้สัญลักษณ์กำหนดจุดอธิบายเนื้อหาจะมีความแตกต่างกันออกไป เช่น หากผู้แต่งแบบเรียนต้องการเน้นเรื่องเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับสุภาษิตโดยตรง มีการตัดเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับการปกครองหรือการเมืองออกไป เป็นต้น ซึ่งสะท้อนให้เห็นการถ่ายทอดภาษาโบราณและมุมมองที่แตกต่างกันของผู้เขียนแบบเรียนทั้ง 4 ชุด ซึ่งผู้สอนภาษาจีนโบราณสามารถนำแบบเรียนทั้ง 4 ชุดไปใช้ในการอ้างอิงและเลือกแบบเรียนให้ตรงตามวัตถุประสงค์ด้านการเรียนการสอนต่อไป

คำสำคัญ : แบบเรียนภาษาจีน, ภาษาจีนโบราณ, สุภาษิตจีน “นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ”

ABSTRACT

This article investigated four classical Chinese textbooks. The main objective was to analyze the structure of the textbooks as well as to compare the classical and modern Chinese explanations of the idiom “The Fight between the Snipe and the Clam.” The results revealed that four textbooks shared some similarities and differences in terms of the structure and the use of classical Chinese language. In terms of the differences, it was found that the content, the content arrangement, the use of symbols in the selected textbooks were different. For example, if the focus of the textbook was on idiom, the contents about politics would be excluded. That reflects the transmission of classical language and the different perspectives of the writer of four textbook.

Keywords : Chinese textbooks, classical Chinese, The Fight between the Snipe and the Clam

บทนำ

การเรียนการสอนภาษาจีนโบราณต้องมีการปรับปรุงให้ทันสมัย เพื่อให้สอดคล้องกับยุคที่มีนวัตกรรมและเทคโนโลยีที่ก้าวล้ำเช่นในปัจจุบัน ดังนั้นจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่ง ที่จะมีการปฏิรูปและพัฒนาแบบเรียนภาษาจีนโบราณ การพัฒนาแบบเรียนขึ้นมาใหม่จึงควรจะต้องยึดเอาแนวความคิดการปลูกฝังความรู้และทักษะความสามารถเป็นเป้าหมายหลักในการพัฒนาด้วย (Gu Lizhen, 2019: 60) ซึ่งในปัจจุบันมีแบบเรียนภาษาจีนที่ผลิตออกสู่ท้องตลาดเพิ่มมากขึ้นจากในอดีตเป็นจำนวนมาก มีทั้งแบบเรียนที่ใช้สำหรับผู้เรียนชาวจีนและแบบเรียนที่ใช้สำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ ซึ่งแบบเรียนทุกประเภทมีลักษณะการเขียน รวมถึงการคัดสรรเนื้อหาภาษาโบราณไม่แตกต่างกันมากนัก แต่สิ่งที่เป็นลักษณะเด่นที่ต่างกันของแบบเรียนเล่มต่าง ๆ โดยส่วนใหญ่จะเป็นการอธิบายคำศัพท์จากภาษาโบราณเป็นภาษาปัจจุบัน กล่าวคือ ในหนึ่งบทประพันธ์นั้นจะมีจำนวน ตำแหน่งของการอธิบายคำศัพท์ที่แตกต่างกันของแบบเรียนภาษาจีนโบราณ นอกจากนี้ ในแบบเรียนภาษาจีนโบราณยังมีการเพิ่มเติมเนื้อหาในส่วนการอธิบายที่มาของบทประพันธ์ภาษาโบราณนั้น ๆ ไว้แตกต่างกันอีกด้วย จากการศึกษางานวิจัยที่

เกี่ยวข้องพบว่า การกำหนดคำอธิบายของแบบเรียนภาษาจีนโบราณในปัจจุบันมีการพัฒนาและเปลี่ยนแปลงอย่างต่อเนื่อง ซึ่งการไม่หยุดพัฒนาและปรับปรุงแบบเรียนภาษาจีนโบราณ จะสามารถเป็นส่วนหนึ่งที่สะท้อนให้เห็นถึงข้อเท็จจริงที่ถ่ายทอดกันต่อมาของประวัติศาสตร์จีนอีกด้วย (Jian Wenhui, 1997 : 110)

ในปัจจุบัน การศึกษาและการวิจัยที่เกี่ยวข้องกับภาษาจีนโบราณในประเทศไทยนี้มีอยู่น้อยมาก ดังนั้น การศึกษาโครงสร้างและลักษณะเฉพาะของแบบเรียนภาษาจีนโบราณที่นิยมใช้ในประเทศไทยนี้ จะสามารถสะท้อนให้เห็นโครงสร้างของแบบเรียนภาษาจีนโบราณในภาพรวม การคัดสรรบทประพันธ์ การอธิบายคำศัพท์ การแนะนำที่มาของภาษาโบราณในแบบเรียนที่มีทั้งส่วนที่เหมือนและส่วนที่แตกต่างกันได้อย่างชัดเจน ทั้งนี้ ผลการศึกษายังสามารถนำมาใช้ในการพิจารณาคัดเลือกแบบเรียน การคัดเลือกบทประพันธ์ภาษาโบราณ หรือการปรับให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์การเรียนรู้ เพื่อให้ผู้สอนภาษาจีนใช้ในการอ้างอิงและนำไปปรับใช้กับการเรียนการสอนให้เหมาะสมต่อไป

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

เพื่อวิเคราะห์โครงสร้างแบบเรียนภาษาจีนโบราณ กรณีศึกษาสุภาษิต “นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ” ทั้งด้านเนื้อหาของสุภาษิตที่เป็นภาษาโบราณและการอธิบายคำศัพท์ภาษาโบราณเป็นภาษาปัจจุบัน

ประโยชน์ที่จะได้รับ

ทราบถึงโครงสร้างและเนื้อหาของแบบเรียนภาษาจีนโบราณ กรณีศึกษาสุภาษิต “นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ” ทั้งด้านการนำบทประพันธ์ภาษาโบราณมาใช้ในแบบเรียน การอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาปัจจุบัน การกำหนดตำแหน่งเพื่ออธิบายคำศัพท์ รวมถึงการอธิบายที่มาของสุภาษิต เป็นต้น

ขอบเขตการศึกษา

1. ศึกษาเนื้อหาจากแบบเรียนภาษาจีนโบราณ 4 เล่ม โดยแบบเรียน 3 เล่มตีพิมพ์ในปีที่ใกล้เคียงกันได้แก่ 《今用古代汉语》（北京语言大学出版社）ตีพิมพ์ในปี 2008 《汉语古文读本》（北京大学出版社）ตีพิมพ์ในปี 2010 และ《古代汉语》（北京语言大学出版社）ตีพิมพ์ในปี 2011 ส่วนแบบเรียน《古代汉语》（北京语言大学出版社）เป็นแบบเรียนฉบับปรับปรุงของ《古代汉语课本》（北京语言大学出版社）ที่ตีพิมพ์ในปี 2000
2. สืบค้นจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแบบเรียนภาษาจีนโบราณจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ

วิธีการดำเนินการศึกษา

การศึกษาแบบเรียนภาษาจีนโบราณกรณีศึกษาสุภาษิต “นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ” เป็นการวิจัยเอกสาร (documentary research) โดยมีขั้นตอน ดังนี้

1. ขั้นตอนการรวบรวมข้อมูล

1.1 รวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับแบบเรียนภาษาจีนโบราณ 4 เล่ม ดังนี้ 1. 《今用古代汉语》 2. 《汉语古文读本》 3. 《古代汉语》 4. 《古代汉语课本》 โดยคัดเลือกสุภาษิตที่ใช้เป็นกรณีศึกษาคือ สุภาษิต 《鹬蚌相争》 “นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ”

1.2 รวบรวมเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแบบเรียนภาษาจีนโบราณ

2. ขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์แบบเรียนภาษาจีนโบราณด้วยวิธีพรรณนาวิเคราะห์ (descriptive analysis)

3. ขั้นตอนการสรุปข้อมูล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

4. ขั้นตอนเสนอผลการศึกษา

ข้อตกลงเบื้องต้นของงานวิจัย

ตลอดงานวิจัยจะการใช้การเรียกแทนหนังสือเรียนภาษาจีนโบราณที่เป็นเครื่องมือในการศึกษาค้นคว้า ดังนี้

1. แบบเรียนที่ 1 หมายถึงหนังสือเรียนภาษาจีนโบราณ 《今用古代汉语》
2. แบบเรียนที่ 2 หมายถึงหนังสือเรียนภาษาจีนโบราณ 《汉语古文读本》
3. แบบเรียนที่ 3 หมายถึงหนังสือเรียนภาษาจีนโบราณ 《古代汉语》
4. แบบเรียนที่ 4 หมายถึงหนังสือเรียนภาษาจีนโบราณ 《古代汉语课本》

ผลการศึกษา

1. ความหมายของสุภาษิต 鹬蚌相争，渔翁得利 (นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ คนตกปลาได้รับประโยชน์)

1.1 สุภาษิตภาษาจีน

赵且伐燕。苏代为燕谓惠王曰：“今者臣来，过易水，蚌方出曝，而鹬啄其肉，蚌合而钳其喙。鹬曰：‘今日不雨，明日不雨，即有死蚌。’蚌亦曰：‘今日不出，明日不出，即有死鹬。’两者不肯相舍，渔者得而并禽之。”（《成语大词典》编委会，2020：1372）

1.2 ความหมายภาษาไทย

ครั้งหนึ่งเมื่อรัฐเจ้าเตรียมการที่จะเข้าโจมตีรัฐเอียน ชูใต้แห่งรัฐเอียน ได้รับหน้าที่ทางการทูตเดินทางมาเจรจากับอ๋องฮู่แห่งรัฐเจ้า โดยชูใต้ได้กล่าวกับอ๋องฮู่ใจความดังนี้ “ระหว่างทางที่ข้าพเจ้าน้อยมาวันนี้ ขณะที่กำลังเดินทางข้ามแม่น้ำ ได้มองเห็นหอยกาบกาบตัวหนึ่งโผล่หัวออกมาอบแดด พลันก็มึนปากขอมตัวหนึ่งปรีเข้ามาใช้จะงอยปากหวังจิกกินเนื้อหอยกาบตัวนั้น หอยกาบกาบจึงหุบเปลือก 2 ข้างเข้าด้วยกันหนีบจะงอยของนกปากขอมเอาไว้แน่น นกจึง อ้าปากไม่ได้ ส่วนหอยกาบก็ขึ้นจากน้ำเป็นเวลานาน ทั้ง 2 รู้สึกลำบากมาก จากนั้นจึงเริ่มทะเลาะกัน นกปากขอมกล่าวว่า “ถ้าวันนี้ฝนไม่ตก พรุ่งนี้ฝนไม่ตก หอยกาบกาบในโลกนี้คงจะน้อยลงไป 1 ตัวแน่ ๆ” หอยกาบกาบจึงตอบโต้ไปว่า “แต่ถ้าวันนี้ปากของแกอ้าไม่ได้ พรุ่งนี้ก็อ้าไม่ได้ ในโลกนี้ก็คงจะมีศพนกปากขอมเพิ่มขึ้นอีก 1 ศพเช่นกัน สัตว์ทั้ง 2 ชนิดล้วนไม่มีใครยอมใคร พอติดกับที่เวลานั้น มีคนตกปลาผู้หนึ่งเดินผ่านมาพบเห็น จึงจับทั้งนกและหอยกาบกลับบ้านไปพร้อมกัน สุภาษิต “鹬蚌相争，渔翁得利” นกปากขอมทะเลาะกับหอยกาบ แต่คนตกปลาได้รับประโยชน์ อุปมาว่า ยามที่ต้องทะเลาะหรือมีปากเสียงกับผู้อื่น ควรใช้สติปัญญาในการแก้ไขปัญหาแทนที่จะใช้อารมณ์ มิเช่นนั้นจะทำให้เกิดความสูญเสียทั้ง 2 ฝ่าย ปลอยให้มือที่ 3 ได้รับประโยชน์ไปโดยไม่ต้องออกแรง (ผู้จัดการออนไลน์, 2552)

2. สุภาษิตเรื่อง 鹬蚌相争 (นกปากขอมทะเลาะกับหอยกาบ) และคำอธิบายในแบบเรียน

2.1 สุภาษิตจากแบบเรียน 《今用古代汉语》

鹬蚌相争

赵且伐燕⁽¹⁾，苏代为燕王为惠王曰⁽²⁾：“今者臣来，过易水⁽³⁾，蚌方出曝，而鹬啄其肉⁽⁴⁾，蚌合而钳其喙⁽⁵⁾。鹬曰：‘今日不雨，明日不雨，即有死蚌’⁽⁶⁾。”蚌亦谓鹬曰⁽⁷⁾：“今日不出，明日不出，即有死鹬”⁽⁸⁾。”两者不肯舍，渔者得而并禽之⁽⁹⁾。今赵且伐燕，燕、赵久相支，以弊大众⁽¹⁰⁾，臣恐强秦之为渔父也⁽¹¹⁾。故愿王之熟计之也⁽¹²⁾。”惠王曰：“善”⁽¹³⁾。”乃止⁽¹⁴⁾。(李禄兴.2008:2)

1. 赵：赵国，赵过时期诸侯国名。

且：将要，就要。[副词]

伐：攻打。[动词]

燕 (Yān)：燕国，战国时期诸侯国名。

赵且伐燕：赵国将要攻打燕国。

2. 苏代：战国时人名。

为：替。[介词]

谓：对……说。[动词]



惠 (Huì) 王：当时赵国的国王。

曰：说。[动词]

3. 今：今天，在这里可以译为“这次”。[名词]

者：用于时间名词后，可译为“……的时候”。[代词]

臣：古代官吏对国王或王帝上书或说话时的自称，是谦虚的说法，可译为“我”。[名词]

过：路过，经过。[动词]

易水：河名，在今河北省。

今者臣来，过易水：这次我来的时候，经过易水。

4. 蚌 (bàng)：生活在水中的一种软体动物，有两个椭圆形的壳。[名词]

方：正。[副词]

出：露出，在这里指“打开它的壳，露出壳里的肉”。[动词]

曝 (pù)：晒太阳。[动词]

而：就，表顺承。[连词]

鹬 (yù)：一种水鸟，嘴和腿系长，吃鱼、虫、贝类。[名词]

啄 (zhuó)：鸟用嘴取食物吃。[动词]

其：它的，代“蚌的”。[代词]

蚌方出曝，而鹬啄其肉：蚌正打开它的壳晒太阳，鹬就（过来）啄它的肉吃。

5. 合：合上（它的壳）。[动词]

而：链接两个动作，表顺承。[连词]

钳 (qián)：意思是“把东西夹住”。[动词]

其：它的，代“鹬的”。[代词]

喙 (huì)：嘴，专指鸟和兽的嘴。[名词]

蚌合而钳其喙：蚌（连忙）合上（它的壳），夹住了鹬的嘴。

6. 雨：本为名词，在这里用作动词，意思是“下雨”。

即：就。[副词]

今日不雨，明日不雨，即有死蚌：今天不下雨，明天不下雨，就会有一只死去的蚌。

7. 亦：也。[副词]

蚌亦谓鹬曰：蚌也对鹬说。

8. 出：出来。[动词]

今日不出，明日不出，即有死鹬：（你的嘴）今天不出来，明天不出来，就会有一只死去的鹬。

9. 两者：指鹬合蚌。

舍：放弃，在这里指“松开”。[动词]

渔（yú）者：以捕鱼为业的人。[名词]

并：一起。[副词]

禽（qín）：同“擒”，“擒获”，就是“捕捉”的意思。[动词]

两者不肯舍，渔者得而并禽之：它们两个都不肯松开，捕鱼的人就把他们一起捉住了。

10. 久：长时间的。[形容词]

支：支撑，在这里是“相持、对峙，不能分出输赢”的意思。[动词]

以：从而。[连词]

弊（bì）：困乏，劳累。[形容词]在这里是使动用法，使老百姓困乏、劳累。

众：老百姓。[名词]

今赵且伐燕，燕、赵九相支，以弊大众：现在赵国要攻打燕国，燕国和赵国长期间地相持不下，从而使广大老百姓困乏、劳累。

11. 恐（kǒng）：恐怕，担心。[动词]

强：强大的。[形容词]

秦：秦国，战国后期最强大的一个诸侯国。

之：用于主谓之间，取消句子独立性。[助词]

为：成为。[动词]

渔父（fǔ）：即渔者。[名词]

臣恐强秦之为渔父也：我担心强大的秦国会成为渔父（这样的人）。

12. 故：所以，因此。[连词]

愿：希望。[动词]

王：大王。[名词]

之：用于主谓之间，取消句子独立性。[助词]

熟：深入地、仔细地。[副词]

计：考虑，思考。[动词]

之：代“伐燕这件事”。[代词]

也：用于因果句的句尾，可不译。[语气词]

故愿王之熟计之也：因此希望大王仔细考虑这件事。

13. 兽：好。[形容词]

14. 乃（nǎi）：于是，就。[连词]

止：停止。[动词]

乃止：于是停止了（攻打燕国的计划）



2.2 สรุปร่างจากแบบเรียน《汉语古文读本》

七、鹬蚌相争⁽¹⁾ (《战国策·燕策》)

赵且伐燕⁽²⁾，苏代为燕谓惠王曰⁽³⁾：“今者臣来⁽⁴⁾，过易水⁽⁵⁾，蚌方出曝⁽⁶⁾，而鹬啄其肉⁽⁷⁾，蚌合而钳其喙⁽⁸⁾。鹬曰：‘今日不雨⁽⁹⁾，明日不雨，即有死蚌⁽¹⁰⁾。’蚌亦谓鹬曰：‘今日不出⁽¹¹⁾，明日不出，即有死鹬。’两者不肯相舍⁽¹²⁾。渔者得而并禽之⁽¹³⁾。今赵且伐燕，燕赵久相之⁽¹⁴⁾，以弊大众⁽¹⁵⁾，臣恐强秦之为渔父也⁽¹⁶⁾。故愿王之熟计之也⁽¹⁷⁾！”惠王曰：“善⁽¹⁹⁾。”乃止。(王硕，2010:25)

1. 鹬(yù)：水鸟，长嘴长腿，常在水边捕食小鱼小虫。蚌(bàng)：蛤蜊，软体动物，体外有双壳。

2. 赵：战国时代的诸侯国名。在现在河北省南部及山西省中北部，都城在今邯郸市。且：将要，就要。伐(fá)：进攻、讨伐。燕(yān)：战国时代诸侯国国名，在今天河北省的北部，都城在今北京市西南部。

3. 苏代：战国时代的谋士，曾在燕国做官。惠王：赵国国军，即赵惠文王。

4. 今者：现在。臣：我(男子自我谦称)。

5. 过：渡过，经过。易水：河名，在河北省西部，发源于易县境内。

6. 方：副词，正在，刚刚。曝(pù)：晒太阳。

7. 啄(zhuó)：鸟用夹嘴取食。

8. 钳(qiān)：夹住。喙(huì)：鸟类的嘴。

9. 雨：就读去声，用如动词，下雨。

10. 即：立刻，马上。

11. 出：使动用法，让.....出去。

12. 舍(shě)：放弃，放开。

13. 渔者：打渔的人。并：一起。禽：通“擒”，抓住，捕捉到。

14. 九相之：长时间相持不下，支：支撑。

15. 弊(bì)：疲劳，困乏。这里是使动用法，使.....疲劳。

16. 之：取消句子“强秦为渔父”独立性，父(fǔ)：老人。

17. 故：因此。愿：希望。熟：深入，详细。计：谋划，考虑。第一个“之”的作用是取消句子的独立性。第二个“之”是代词。

18. 善：好。在这里是表示同意的应答之词。

2.3 สรุปรายได้จากแบบเรียน《古代汉语》

(一) 鹬蚌相争⁽¹⁾

《战国策》

蚌方出曝⁽²⁾，而鹬啄其肉⁽³⁾，蚌合而钳其喙⁽⁴⁾。鹬曰：“今日不雨，明日不雨，即有死蚌⁽⁵⁾。”蚌亦谓鹬曰⁽⁶⁾：“今日不出，明日不出，即有死鹬。”两者不肯相舍⁽⁷⁾，渔者得而并禽之⁽⁸⁾。(徐宗才，2011:41)

1. 鹬：一种水鸟，腿长，嘴系长，喜欢吃小鱼、贝类、昆虫等。

蚌：软体动物，生活在潜水中，有两个椭圆形介壳，可以开闭。

相：互相。

争：争夺。

2. 方：正，刚。

曝：晒，晒太阳。

3. 啄：鸟类用嘴取食。这里是“用嘴咬”的意思。

4. 钳：夹住。

5. 即：就，便。

6. 谓：说，对……说。

7. 舍：舍弃。这里是“放开”、“松开”的意思。

8. 渔者：渔翁，捕鱼的人。

并：一起，同时，都。

禽：同“擒”。捉拿，捉住。

2.4 สรุปรายได้จากแบบเรียน《古代汉语课本》

(一) 鹬蚌相争⁽¹⁾

《战国策》

蚌方出曝⁽²⁾，而鹬啄其肉⁽³⁾。蚌合而钳其喙⁽⁴⁾。鹬曰：“今日不雨，明日不雨，即有死蚌⁽⁵⁾。”蚌亦谓鹬曰⁽⁶⁾：“今日不出，明日不出，即有死鹬。”两者不肯相舍⁽⁷⁾，渔者得而并禽之⁽⁸⁾。(徐宗才，2000:30)

1. 鹬：一种水鸟，腿长，嘴系长，喜欢吃小鱼、贝类、昆虫等。

蚌：软体动物，生活在潜水中，有两个椭圆形介壳，可以开闭。

相：互相。

2. 方：正，刚。

曝：晒，晒太阳。



3. 啄：鸟类用嘴取食。这里是“用嘴咬”的意思。
4. 钳：夹住。
5. 即：就，便。
6. 谓：说，对……说。
7. 舍：舍弃。这里是“放开”、“松开”的意思。
8. 渔者：渔弱，捕鱼的人。

并：一起，同时，都。

禽：同“擒”。捉拿，捉住。

3. การวิเคราะห์สุภาษิตเรื่อง “鹬蚌相争” (นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ)

จากการศึกษาเนื้อหาบทสุภาษิตเรื่อง “鹬蚌相争” (นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ) จากแบบเรียนภาษาจีนโบราณ 4 เล่ม ได้แก่ 《今用古代汉语》 《汉语古文读本》 《古代汉语》 และ 《古代汉语课本》 พบว่า ภาษาโบราณที่ใช้ การอธิบายความหมายในภาษาปัจจุบัน รวมถึงการกำหนดตำแหน่งการอธิบายความหมายในภาษาโบราณของแบบเรียนทั้ง 4 ชุดมีจุดเหมือนและจุดต่างกันออกไป ซึ่งสามารถจัดหมวดหมู่ในการวิเคราะห์เป็น 3 ประเด็นได้ดังนี้

3.1 ภาษาโบราณที่ใช้ในแบบเรียน

3.1.1 การขึ้นและลงท้ายประโยค

ตารางที่ 1 : การจำแนกแบบเรียนตามความครบถ้วนของเนื้อหา

แบบเรียน	เริ่มต้นและจบเรื่อง	การบรรยายในภาษาโบราณ
แบบเรียนที่ 1 《今用古代汉语》	赵且伐燕，苏代为燕谓惠王曰：……………惠王曰“善。”乃止。	มีส่วนประกอบของสุภาษิตครบถ้วน ตั้งแต่ต้นเรื่องจนจบเรื่องสมบูรณ์
แบบเรียนที่ 2 《汉语古文读本》		
แบบเรียนที่ 3 《古代汉语》	蚌方出曝，而鹬啄其肉，……………，渔者而得并禽之。	มีการตัดทอนส่วนแรก และส่วนสุดท้าย
แบบเรียนที่ 4 《古代汉语课本》		

จากตารางที่ 1 พบว่า ในแบบเรียนที่ 1 และ 2 มีการบรรยายภาษาจีนโบราณเรื่อง “鹬蚌相争” ไว้อย่างครบถ้วน ตั้งแต่ต้นเรื่องถึงท้ายเรื่อง โดยขึ้นต้นประโยคว่า 赵且伐燕，苏代为燕谓惠王曰：“今者臣来，过易水，……………” และท้ายเรื่องจบประโยคว่า 故愿王之熟计之也！” 惠王曰：“善。”乃止。 ซึ่งแตกต่างจากแบบเรียนที่ 3 และ 4 ที่ขาดประโยคขึ้นต้นและประโยคจบท้ายไป โดยกำหนดให้ประโยค 蚌方出曝，而鹬啄其肉，蚌合而钳其喙。 เป็นประโยคขึ้นต้น และกำหนดให้ประโยค 两者不肯相舍，渔者得而并禽之。 เป็นประโยคจบท้าย แสดงให้เห็นว่าผู้แต่งแบบเรียนภาษาโบราณทั้ง 4 เล่ม มีการถ่ายทอดภาษาโบราณในมุมมองที่ต่างกัน กล่าวคือ แบบเรียน 1 และ 2 เล่าถึงนิทานสุภาษิตนี้โดยยังคงชื่อเมือง ผู้ครองเมือง รวมถึงมุมมองเกี่ยวกับ

ศึกษาศาสตร์ไว้ ซึ่งต่างกับแบบเรียนที่ 3 และ 4 ตัดไว้เหลือเพียงเนื้อหาส่วนที่เป็นใจความสำคัญของเรื่อง โดยไม่มีการกล่าวถึงที่มาที่ไป และตอนจบของเรื่องแต่อย่างใด

3.1.2 การแบ่งวรรคตอนของเนื้อเรื่อง

การแบ่งวรรคตอนของเนื้อเรื่องสามารถแบ่งตามเนื้อหาของภาษาจีนโบราณได้ 2 ประเภทตามผลการศึกษาจากข้อ 3.1.1 คือ แบบเรียนที่มีเนื้อหาครบถ้วนและแบบเรียนที่มีเนื้อหาที่ไม่ครบถ้วน ซึ่งสรุปได้ ดังนี้

ตารางที่ 2 : จำนวนประโยคที่ปรากฏในแบบเรียน

	เนื้อหาครบถ้วน		เนื้อหาไม่ครบถ้วน (ตัดส่วนต้นและส่วนท้าย)	
แบบเรียน	แบบเรียนที่ 1	แบบเรียนที่ 2	แบบเรียนที่ 3	แบบเรียนที่ 4
ลำดับ	《今用古代汉语》	《汉语古文读本》	《古代汉语》	《古代汉语课本》
ประโยคที่ 1	赵且伐燕，苏代为燕谓惠王曰：“今者臣来，过易水，蚌方出曝，而鹬啄其肉，蚌合而钳其喙。”	赵且伐燕，苏代为燕谓惠王曰：“今者臣来，过易水，蚌方出曝，而鹬啄其肉，蚌合而钳其喙。”	蚌方出曝，而鹬啄其肉，蚌合而钳其喙。	蚌方出曝，而鹬啄其肉。
ประโยคที่ 2	鹬曰：“今日不雨，明日不雨，即有死蚌。”	鹬曰：“今日不雨，明日不雨，即有死蚌。”	鹬曰：“今日不雨，明日不雨，即有死蚌。”	蚌合而钳其喙。
ประโยคที่ 3	蚌亦谓鹬曰：“今日不出，明日不出，即有死鹬。”	蚌亦谓鹬曰：“今日不出，明日不出，即有死鹬。”	蚌亦谓鹬曰：“今日不出，明日不出，即有死鹬。”	鹬曰：“今日不雨，明日不雨，即有死蚌。”
ประโยคที่ 4	两者不肯舍，渔者得而并禽之。	两者不肯相舍。	两者不肯相舍，渔者得而并禽之。	蚌亦谓鹬曰：“今日不出，明日不出，即有死鹬。”
ประโยคที่ 5	今赵且伐燕，燕、赵久相支，以弊大众，臣恐强秦之为渔父也。	渔者得而并禽之。		两者不肯相舍，渔者得而并禽之。
ประโยคที่ 6	故愿王之熟计之也。”	今赵且伐燕，燕赵久相之，以弊大众，臣恐强秦之为渔父也。		
ประโยคที่ 7	惠王曰：“善。”	故愿王之熟计之也！”		
ประโยคที่ 8	乃止。	惠王曰：“善。”		
ประโยคที่ 9		乃止。		
รวม	8 ประโยค	9 ประโยค	4 ประโยค	5 ประโยค



จากตารางที่ 2 พบว่า แบบเรียนที่มีเนื้อหาภาษาโบราณครบถ้วนเล่มที่ 1 และ 2 มีจำนวนประโยคใกล้เคียงกันคือ เล่มที่ 1 มี จำนวน 8 ประโยค และเล่มที่ 2 มีจำนวน 9 ประโยค ซึ่งสองเล่มนี้มีการแบ่งประโยคต่างกันตรงประโยคที่ 4 เป็นต้นมา โดยเล่มที่ 2 ได้แบ่งประโยค 两者不肯舍, 渔者得而并禽之。ออกเป็น 2 ประโยค ซึ่งนับเป็นการเน้นความสำคัญของประโยคที่ต่างกันเพียงจุดเดียวของแบบเรียนทั้งสองเล่มนี้

สำหรับแบบเรียนเล่มที่ 3 และ 4 ที่มีเนื้อหาภาษาโบราณไม่ครบถ้วนมีจำนวนประโยคต่างกันเพียง 1 ประโยคคือ เล่มที่ 3 มีการแบ่งประโยครวมไว้ทั้งสิ้น 4 ประโยค และเล่มที่ 4 แบ่งประโยคได้ทั้งสิ้นรวม 5 ประโยค ซึ่งประโยคที่ต่างกันของภาษาโบราณของสองเล่มนี้คือ ประโยคที่ 1 โดยเล่มที่ 3 มีการแบ่งประโยคว่า 蚌方出曝, 而鹬啄其肉, 蚌合而钳其喙。 ส่วนเล่มที่ 4 ได้ตัดประโยคย่อยหลังสุดออกไป เหลือไว้เพียงประโยคหน้า 2 ประโยคคือ 蚌方出曝, 而鹬啄其肉。 ซึ่งแบบเรียนเล่มที่ 4 ที่ได้นำประโยค 蚌合而钳其喙 แยกออกมาเป็นประโยคใหม่ ทำให้เป็นการแยกเรื่องชีวิตประจำวันของหอยกาบกับเรื่องที่หอยกาบปิดฝาไปหนีปากของนกออกจากกันเป็นคนละประเด็น

3.1.3 การใช้ลำดับตัวเลขเพื่อให้ความหมายภาษาจีนโบราณเป็นภาษาจีนปัจจุบัน

ตารางที่ 3 : จำนวนตำแหน่งและคำที่มีแปลความหมายเป็นภาษาจีนปัจจุบันของแบบเรียนที่มีเนื้อหาครบถ้วน

	แบบเรียนที่มีเนื้อหาครบถ้วน	
แบบเรียน	แบบเรียนที่ 1	แบบเรียนที่ 2
ลำดับ	《今用古代汉语》	《汉语古文读本》
ตำแหน่งที่ 1	赵且伐燕 ⁽¹⁾ ,	鹬蚌相争 ⁽¹⁾
ตำแหน่งที่ 2	苏代为燕王为惠王曰 ⁽²⁾ :	赵且伐燕 ⁽²⁾ ,
ตำแหน่งที่ 3	“今者臣来, 过易水 ⁽³⁾ ,	苏代为燕谓惠王曰 ⁽³⁾ :
ตำแหน่งที่ 4	蚌方出曝, 而鹬啄其肉 ⁽⁴⁾ ,	“今者臣来 ⁽⁴⁾ ,
ตำแหน่งที่ 5	蚌合而钳其喙 ⁽⁵⁾ 。	过易水 ⁽⁵⁾ ,
ตำแหน่งที่ 6	鹬曰: ‘今日不雨, 明日不雨, 即有死蚌 ⁽⁶⁾ 。’	蚌方出曝 ⁽⁶⁾ ,
ตำแหน่งที่ 7	蚌亦谓鹬曰 ⁽⁷⁾ :	而鹬啄其肉 ⁽⁷⁾ ,
ตำแหน่งที่ 8	今日不出, 明日不出, 即有死鹬 ⁽⁸⁾ 。	蚌合而钳其喙 ⁽⁸⁾ 。
ตำแหน่งที่ 9	两者不肯舍, 渔者得而并禽之 ⁽⁹⁾ 。	鹬曰: ‘今日不雨 ⁽⁹⁾ ,
ตำแหน่งที่ 10	今赵且伐燕, 燕、赵久相支, 以弊大众 ⁽¹⁰⁾ ,	明日不雨, 即有死蚌 ⁽¹⁰⁾ 。’
ตำแหน่งที่ 11	臣恐强秦之为渔父也 ⁽¹¹⁾ 。	蚌亦谓鹬曰: ‘今日不出 ⁽¹¹⁾ ,

แบบเรียนที่มีเนื้อหาครบถ้วน		
แบบเรียน	แบบเรียนที่ 1	แบบเรียนที่ 2
ลำดับ	《今用古代汉语》	《汉语古文读本》
ตำแหน่งที่ 12	故愿王之熟计之也 ⁽¹²⁾ 。”	明日不出，即有死醢。’两者不肯相舍 ⁽¹²⁾ 。
ตำแหน่งที่ 13	惠王曰：“善 ⁽¹³⁾ 。”	渔者得而并食之 ⁽¹³⁾ 。
ตำแหน่งที่ 14	乃止 ⁽¹⁴⁾ 。	今赵且伐燕，燕赵久相之 ⁽¹⁴⁾ ，
ตำแหน่งที่ 15		以弊大众 ⁽¹⁵⁾ ，
ตำแหน่งที่ 16		臣恐强秦之为渔父也 ⁽¹⁶⁾ 。
ตำแหน่งที่ 17		故愿王之熟计之也 ⁽¹⁷⁾ ！”
ตำแหน่งที่ 18		“善 ⁽¹⁸⁾ 。”
รวม	14 ตำแหน่ง (57 คำ)	18 ตำแหน่ง (32 คำ)

จากตารางที่ 3 แบบเรียนประเภทที่มีเนื้อหาครบถ้วน พบว่าการกำหนดลำดับการให้ความหมายของภาษาจีนโบราณเป็นภาษาจีนปัจจุบันของแบบเรียนเล่มที่ 1 และ 2 มีจำนวนไม่เท่ากัน แบบเรียนเล่มที่ 1 มีจำนวนจุดที่กำหนดตัวเลขให้ความหมายรวมทั้งสิ้น 14 ตำแหน่ง (ตัวเลขในวงเล็บท้ายคำหรือประโยคภาษาจีนโบราณ) และแบบเรียนที่ 2 มีจำนวนจุดที่กำหนดตัวเลขให้ความหมายรวมทั้งสิ้น 18 ตำแหน่ง (ตัวเลขในวงเล็บท้ายคำหรือประโยคภาษาจีนโบราณ) แต่เมื่อศึกษาถึงรายละเอียดการให้ความหมายของคำศัพท์แบบเฉพาะเจาะจงแล้วพบว่าแบบเรียนที่ 1 มีการแปลความหมายของภาษาจีนโบราณเป็นภาษาจีนปัจจุบันรวมทั้งสิ้น 57 คำ (ข้อมูลในข้อ 2.1 หน้า 4) และแบบเรียนที่ 2 มีการแปลเป็นปัจจุบันรวมทั้งสิ้นเพียง 32 คำ (ข้อมูลในข้อ 2.2 หน้า 6) ซึ่งมีจำนวนน้อยกว่าแบบเรียนที่ 1 25 คำ แม้ว่าแบบเรียนที่ 1 จะมีการกำหนดลำดับให้ความหมายของภาษาจีนโบราณไว้น้อยกว่าแบบเรียนที่ 2 แต่ในส่วนการอธิบายความหมายเป็นภาษาปัจจุบันมีความละเอียดกว่ามาก อีกทั้งยังได้อธิบายถึงหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำศัพท์นั้น ๆ ไว้อย่างชัดเจนอีกด้วย

ตารางที่ 4 : จำนวนตำแหน่งและคำที่มีแปลความหมายเป็นภาษาจีนปัจจุบันของแบบเรียนที่มีเนื้อหาไม่ครบถ้วน

แบบเรียนที่มีเนื้อหาไม่ครบถ้วน		
แบบเรียน	แบบเรียนที่ 3	แบบเรียนที่ 4
ลำดับ	《古代汉语》	《古代汉语课本》
ตำแหน่งที่ 1	鹬蚌相争 ⁽¹⁾	鹬蚌相争 ⁽¹⁾
ตำแหน่งที่ 2	蚌方出曝 ⁽²⁾ ，	蚌方出曝 ⁽²⁾ ，



	แบบเรียนที่มีเนื้อหาไม่ครบถ้วน	
แบบเรียน	แบบเรียนที่ 3	แบบเรียนที่ 4
ลำดับ	《古代汉语》	《古代汉语课本》
ตำแหน่งที่ 3	而鹬啄其肉 ⁽³⁾ ,	而鹬啄其肉 ⁽³⁾ 。
ตำแหน่งที่ 4	蚌合而钳其喙 ⁽⁴⁾ 。	蚌合而钳其喙 ⁽⁴⁾ 。
ตำแหน่งที่ 5	鹬曰：“今日不雨，明日不雨， <u>即</u> 有死蚌 ⁽⁵⁾ 。”	鹬曰：“今日不雨，明日不雨， <u>即</u> 有死蚌 ⁽⁵⁾ 。”
ตำแหน่งที่ 6	蚌亦 <u>谓</u> 鹬曰 ⁽⁶⁾ ：	蚌亦 <u>谓</u> 鹬曰 ⁽⁶⁾ ：
ตำแหน่งที่ 7	“今日不出，明日不出，即有死鹬。”两者不肯相 <u>舍</u> ⁽⁷⁾ ，	“今日不出，明日不出，即有死鹬。”两者不肯相 <u>舍</u> ⁽⁷⁾ ，
ตำแหน่งที่ 8	<u>渔者</u> 得而 <u>并禽</u> 之 ⁽⁸⁾ 。	<u>渔者</u> 得而 <u>并禽</u> 之 ⁽⁸⁾ 。
รวม	8 ตำแหน่ง (14 คำ)	8 ตำแหน่ง (13 คำ)

จากตารางที่ 4 แบบเรียนประเภทที่มีเนื้อหาไม่ครบถ้วน พบว่าการกำหนดลำดับการให้ความหมายของภาษาจีนโบราณเป็นภาษาจีนปัจจุบันของแบบเรียนเล่มที่ 3 และ 4 มีจำนวน 8 ตำแหน่งเท่ากัน แต่เมื่อศึกษาถึงรายละเอียดการให้ความหมายของคำศัพท์แบบเฉพาะเจาะจงแล้วพบว่า แบบเรียนที่ 3 มีการแปลความหมายของภาษาจีนโบราณเป็นภาษาจีนปัจจุบันรวมทั้งสิ้น 14 คำ (ข้อมูลในข้อ 2.3 หน้า 7) และแบบเรียนที่ 4 มีการแปลเป็นปัจจุบันรวมทั้งสิ้น 13 คำ (ข้อมูลในข้อ 2.4 หน้า 7) ผลการวิเคราะห์พบว่า มีเพียงภาษาโบราณคำว่า “爭” คำเดียวที่แบบเรียนที่ 4 ไม่ปรากฏการให้ความหมายเป็นภาษาปัจจุบันไว้ นอกจากนี้ เมื่อศึกษาถึงรายละเอียดการอธิบายความหมายของคำศัพท์เป็นภาษาจีนปัจจุบันของแบบเรียนทั้งสองแล้วพบว่า มีการอธิบาย ยกตัวอย่างประกอบการอธิบาย รวมไปถึงการใช้ภาษาอังกฤษประกอบการอธิบายเหมือนกันทุกประการ

3.2 คำอธิบายสุภาษิต

จากการวิเคราะห์แบบเรียนทั้ง 4 เล่ม ในเชิงคุณภาพและปริมาณพบว่า นอกจากด้านเนื้อหาภาษาโบราณและภาษาปัจจุบัน การกำหนดลำดับการให้คำอธิบายศัพท์ รวมถึงการวิเคราะห์ความเหมือนและต่างของจำนวนประโยคจากทั้งแบบเรียนประเภทที่มีเนื้อหาครบถ้วนสมบูรณ์และแบบเรียนที่มีเนื้อหาไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ กล่าวคือ แบบเรียนที่มีการตัดทอนเนื้อหาบางส่วนของบริษัทผู้พิมพ์เดิมออกไป ผู้วิจัยยังพบว่า ในแบบเรียนทั้ง 4 เล่มนี้ ยังมีส่วนที่แนะนำบทประพันธ์ ซึ่งส่วนใหญ่จะอธิบายเพิ่มเติมควบคู่กับสุภาษิต 《鹬蚌相争》 ทั้งนี้ นอกจากอธิบายที่มาของเนื้อเรื่องสุภาษิต 《鹬蚌相争》 แล้วยังมีแบบเรียนบางเล่มได้อธิบายเกี่ยวกับ 《战国策》ไว้เพิ่มเติม ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมและวิเคราะห์ไว้ ดังนี้

3.2.1 แบบเรียน 《今用古代汉语》

鹬是啣中长嘴鸟，它把伸到蚌的壳里，想吃蚌肉，结果被蚌夹住了。两者互不相让，争执不下，最后一起被老渔翁捉住了。比喻在双方为各自有利益争夺时，第三方却趁机得到了好处。也说“鹬蚌相争，渔翁得利”“坐收渔利”“渔人之利”。（李禄兴, 2008:1）

3.2.2 แบบเรียน 《汉语古文读本》

这个寓言说明矛盾的双方如果争持不下，往往会两个败者俱伤，结果让第三者得到好处，占了便宜。（王硕, 2010:25）

3.2.3 แบบเรียน 《古代汉语》

《战国策》简称《国策》，是一部分国记事的历史散文著作。全书共三十三卷，分东周、西周、秦、齐、楚、赵、魏、韩、燕、宋、卫、中山十二策。

《鹬蚌相争》选自《战国策·燕策二》。这个故事告诉人们，如果双方相争，互不相让，就会两败俱伤，使第三方得到好处。（徐宗才, 2011:42）

3.2.4 แบบเรียน 《古代汉语课本》

《战国策》简称《国策》，是一部分国记事的历史散文著作。全书共三十三卷，分东周、西周、秦、齐、楚、赵、魏、韩、燕、宋、卫、中山十二策。

《鹬蚌相争》选自《战国策·燕策二》。这个故事告诉人们，如果双方相争，互不相让，就会两败俱伤，使第三方得到好处。（徐宗才, 2000:30）

จากการรวบรวมคำอธิบายเกี่ยวกับ 《战国策》 และ 《鹬蚌相争》 ที่ปรากฏอยู่ในแบบเรียนทั้ง 4 เล่ม พบว่า มีการให้คำอธิบายที่มาและความหมายของสุภาษิตบทนี้ไว้แตกต่างกันในบางประเด็น โดยสามารถสรุปได้ดังนี้

1) แบบเรียนที่ 1 มีการอธิบายสุภาษิต 《鹬蚌相争》 จากภาษาโบราณเป็นภาษาปัจจุบัน นอกจากนี้ยังได้อธิบายความหมายเชิงอุปมาของของสุภาษิต 《鹬蚌相争》 ไว้ด้วย

2) แบบเรียนที่ 2 ได้อธิบายความหมายเชิงอุปมาของสุภาษิต 《鹬蚌相争》 ไว้เพียงอย่างเดียว

3) แบบเรียนที่ 3 และแบบเรียนที่ 4 ได้แบ่งการอธิบายเป็น 2 ส่วนคือ ประการแรกอธิบายถึงตำราพิชัยสงคราม 《战国策》 ซึ่งเป็นที่มาของสุภาษิต 《鹬蚌相争》 และประการที่สอง ได้อธิบายถึงความหมายเชิงอุปมาของสุภาษิตไว้ด้วย

จากการศึกษาด้านการแนะนำที่มาของสุภาษิตในแบบเรียนทั้ง 4 เล่ม พบว่า ทุกเล่มได้อธิบายความหมายเชิงอุปมาของสุภาษิต 《鹬蚌相争》 ไว้ใกล้เคียงกัน ซึ่งหากผู้เรียนได้ศึกษาถึงความหมายของคำศัพท์ที่ปรากฏอยู่ในภาษาโบราณในแบบเรียนแล้ว สามารถศึกษาความหมายภาพรวมของสุภาษิตเชิงอุปมาได้จากส่วนการแนะนำที่มาของสุภาษิตนี้ด้วย

นอกจากนี้ มีแบบเรียนเพียง 2 เล่ม คือแบบเรียนที่ 3 และ 4 ได้มีการอธิบายความหมายของตำราพิชัยสงครามของจีน 《战国策》 ซึ่งสามารถช่วยอธิบายที่มาของสุภาษิตนี้ให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายเพิ่มเติมอีกด้วย

สรุปผลการศึกษา

จากผลการศึกษาเรื่อง การศึกษาแบบเรียนภาษาจีนโบราณ กรณีศึกษาสุภาชิต “นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ” จากแบบเรียน 《今用古代汉语》, 《汉语古文读本》, 《古代汉语》และ 《古代汉语课本》ที่ใช้เป็นเครื่องมือการศึกษาหลักครั้งนี้พบว่า สามารถแบ่งหัวข้อการศึกษาหลักได้เป็น 2 ประเด็นใหญ่ คือ 1) ภาษาจีนโบราณที่ใช้ในแบบเรียน 2) การแนะนำที่มาของสุภาชิต โดยผู้วิจัยได้สรุปจากโครงสร้างของแบบเรียนทั้งบทประพันธ์ภาษาโบราณเดิมของสุภาชิต “นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ” และการอธิบายคำศัพท์ที่ปรากฏในแบบเรียนทั้ง 4 ชุด

ในประเด็นแรก คือ ภาษาโบราณที่ใช้ในแบบเรียนสามารถสรุปผลการศึกษาได้เป็น 3 หัวข้อย่อยดังนี้

1) การขึ้นต้นและลงท้ายของประโยคของภาษาโบราณ จากการศึกษาพบว่า แบบเรียนสามารถแบ่งออกเป็น แบบมีบทบรรยายภาษาโบราณแบบครบถ้วนและแบบมีบทบรรยายภาษาโบราณไม่ครบถ้วน ซึ่งแบบเรียนที่มีบทบรรยายภาษาโบราณไม่ครบถ้วนนั้น มีการตัดส่วนขึ้นต้นและส่วนลงท้ายที่กล่าวถึงชื่อเมือง ผู้ครองเมืองออกไปและเหลือไว้เพียงส่วนเนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้กันของนกกับหอยกาบ ซึ่งแบบเรียนที่ 3 และ 4 ที่ตัดส่วนขึ้นต้นและส่วนท้ายออกไปเป็นผู้แต่งคนเดียวกัน และเป็นแบบเรียนที่ผลิตในสำนักพิมพ์เดียวกัน แม้ช่วงเวลาห่างกันถึง 10 ปี ผู้แต่งยังคงไม่เพิ่มเติมส่วนของเนื้อหาตอนต้นและตอนท้ายเข้ามาด้วย ซึ่งต่างจากแบบเรียนที่ 1 และ 2 ที่คงส่วนต้นและส่วนท้ายของภาษาโบราณไว้ แสดงให้เห็นถึงความต้องการที่จะนำเสนอมุมมองของภาษาโบราณที่แตกต่างกันของผู้แต่งอีกด้วย

2) การแบ่งวรรคตอนของเนื้อเรื่อง จากการศึกษาพบว่า การแบ่งวรรคตอนของเนื้อเรื่องจากแบบเรียนที่มีเนื้อหาครบถ้วนและแบบเรียนที่มีเนื้อหาไม่ครบถ้วนมีลักษณะการแบ่งที่ไม่แตกต่างกันมากนัก กล่าวคือ แบบเรียนที่มีเนื้อหาครบถ้วนเล่มที่ 1 และ 2 มีการแบ่งวรรคเนื้อหาภาษาโบราณต่างกันเพียงแค่จุดเดียว ซึ่งเหมือนกับการแบ่งวรรคเนื้อหาของแบบเรียนที่มีเนื้อหาไม่ครบถ้วนที่แบ่งวรรคต่างกันเพียงจุดเดียวเช่นกัน แสดงให้เห็นว่า ผู้แต่งแบบเรียนทุกคนมีแนวคิดที่ให้ความสำคัญกับการรักษารูปแบบและการตีความภาษาโบราณตามรูปประโยคคล้ายคลึงกัน ทั้งนี้ สะท้อนให้เห็นว่าการรักษาและสืบทอดรูปประโยคภาษาโบราณแต่เดิมจากตำราพิชัยสงครามของจีน 《战国策》มีความสำคัญต่อการเรียนภาษาจีนโบราณอีกด้วย

3) การกำหนดตำแหน่งและการอธิบายความหมายของภาษาโบราณเป็นภาษาปัจจุบันของแบบเรียนทั้ง 4 เล่มมีความแตกต่างกัน เมื่อแบ่งแบบเรียนเป็นสองประเภทคือ แบบเรียนที่มีเนื้อหาครบถ้วนและแบบเรียนที่มีเนื้อหาไม่ครบถ้วนจะพบว่า แบบเรียนประเภทแรกมีการระบุตัวเลขตำแหน่งการให้ความหมายคำศัพท์ต่างกัน 5 ตำแหน่ง โดยแบบเรียนที่ 1 มีตำแหน่งตัวเลขเพียง 14 ตำแหน่ง แต่แบบเรียนที่ 2 มีตำแหน่งตัวเลขถึง 18 ตำแหน่ง และแบบเรียนที่ 1 มีการอธิบายคำศัพท์สูงถึง 57 คำ แต่แบบเรียนที่ 2 มีการอธิบายคำศัพท์ไว้เพียง 32 คำ แสดงให้เห็นว่าแบบเรียนที่ 1 แม้จะมีตำแหน่งตัวเลขที่กำกับไว้บนภาษาจีนโบราณน้อยกว่าแบบเรียนที่ 2 แต่มีส่วนอธิบายคำศัพท์เกินกว่าร้อยละ 90 ของเนื้อหาสุภาชิตทั้งหมด สำหรับแบบเรียนที่มีเนื้อหาภาษาโบราณไม่ครบถ้วนมีการระบุตำแหน่งตัวเลขเพื่ออธิบายคำศัพท์ไว้ 8 ตำแหน่งเท่ากัน แต่มีการอธิบายความหมายของคำศัพท์เป็น

ภาษาปัจจุบันต่างกันเพียงคำเดียวเท่านั้น แสดงให้เห็นว่าแบบเรียนที่ 1 เป็นแบบเรียนที่มีการอธิบายคำศัพท์ไว้มากที่สุด ละเอียดที่สุด ผู้วิจัยเห็นว่ามีความเหมาะสมสำหรับนำไปใช้ในการเรียนการสอนมากที่สุดเช่นกัน

ประเด็นที่สองคือ ส่วนการแนะนำที่มาของสุภาษิต พบว่า แบบเรียนทั้ง 4 มีการแนะนำส่วนเนื้อหาเพิ่มเติมนอกเหนือจากการอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาปัจจุบันสองส่วนคือ ความหมายของ 《战国策》 (ตำราพิชัยสงครามของจีน) และการอุปมาของสุภาษิต 《鹬蚌相争》 (นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ) ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าเนื้อหาที่เพิ่มเติมมาในส่วนนี้จะทำให้ผู้อ่านเข้าใจถึงที่มาและความหมายเชิงเปรียบเทียบอุปมาของสุภาษิตที่เป็นภาษาปัจจุบันได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น

ผลการศึกษา ภาพรวมของแบบเรียนภาษาโบราณทั้ง 4 เล่มนี้ สามารถสะท้อนให้เห็นถึงประเด็นของเนื้อหาในแบบเรียนภาษาโบราณ ทั้งเรื่องการเลือกใช้เนื้อหา การแบ่งวรรคตอนของเนื้อหา การใช้สัญลักษณ์กำหนดจุดอธิบายเนื้อหา รวมถึงการเพิ่มเติมเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับสุภาษิตดังกล่าวทั้งด้านความเหมือนและความแตกต่างกันในบางประการ ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับการตีความของผู้แต่ง การให้ความสำคัญกับเนื้อเรื่อง รวมถึงความเหมาะสมของแบบเรียนที่จะนำไปใช้กับกลุ่มเป้าหมายต่าง ๆ โดยภาพรวมของแบบเรียน 4 ชุดนี้มีลักษณะโครงสร้างคล้ายคลึงกันมากพอสมควร ผู้วิจัยเห็นว่าสามารถนำแบบเรียนทั้ง 4 ชุดไปใช้ในการอ้างอิงเพื่อการเรียนการสอนตามความเหมาะสมต่อไป โดยอาจารย์ผู้สอนจะต้องพิจารณาจากจุดมุ่งหมายของการเรียนการสอนและการสอดแทรกเนื้อหาสำคัญเพิ่มเติมลงไป เช่น ประวัติศาสตร์จีน ภูมิศาสตร์จีน ซึ่งสิ่งเหล่านี้จะสามารถบูรณาการองค์ความรู้ที่ไม่ได้เป็นเพียงการเรียนภาษาโบราณดั้งเดิม แต่ยังสามารถขยายไปสู่องค์ความรู้ด้านอื่น ๆ ที่สำคัญต่อการเรียนภาษาจีนอีกด้วย

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้มุ่งศึกษาภาพรวมของแบบเรียนภาษาจีนโบราณผ่านสุภาษิตเรื่อง 《鹬蚌相争》 นกปากซ่อมทะเลาะกับหอยกาบ จากการศึกษาพบว่า ยังมีประเด็นอื่นที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาที่ควรค่าต่อการศึกษาต่อไปอีกหลายประการ เช่น การศึกษาแบบเรียนภาษาจีนโบราณที่แต่งโดยชาวต่างชาติจากสุภาษิตอื่น ๆ หรือการศึกษาภาษาจีนโบราณจากเอกสารโบราณ เช่น คำสอนของท่านขงจื้อ เป็นต้น

บรรณานุกรม

อึ้งปั้งเซียงเจิง อี้ว์เวิงเต๋อลี่ . (2552, 4 สิงหาคม) “นก หอยกาบ และคนตกปลา” ผู้จัดการออนไลน์. [ออนไลน์]

<https://mgronline.com/china/detail/9520000087683> (10 สิงหาคม 2565)

《成语大词典》编委会. 《成语大词典》[M]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2020, 1372

胡丽珍. 《论古代汉语教材的改革与创新》 [J]. 钦州学院学报, 2019, 34 (04) 4, 55-60

简文晖. 《浅谈我国古代注释方法的种类及演变》 [J]. 史林, 1997, 4, 109-110

李禄兴. 《今用古代汉语》 [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008, 2, 1-2

王硕.《汉语古文读本》[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000, 4, 25

徐宗才.《古代汉语》[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2011, 2, 41-42

徐宗才.《古代汉语课本》[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2000, 2, 30

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : BOONTIYA RAKSUAN
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Modern and Contemporary Chinese Literature)
	University or Agency (任职院校或单位) : Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域) : Modern and Contemporary Chinese Literature
	Address (地址) : Department of Chinese Language, College Of Liiberal Arts, Rangsit University 52/347 Phaholyothin Rd., Muang Pathumthani 12000

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : PHISITHAPHAT PANYAREW THONGPLEAW
	Highest Education (最高学历) : M.A. (Teaching Chinese to Speakers of Other Languages)
	University or Agency (任职院校或单位) : Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Translation - Applied Chinese - Chinese Linguistics
	Address (地址) : Department of Chinese Language, College Of Liiberal Arts, Rangsit University 52/347 Phaholyothin Rd., Muang Pathumthani 12000

Author (3) Information (第三作者信息)

	Name and Surname (姓名) : NUTHA BUNTHANATHEERACHOT
	Highest Education (最高学历) : M. A. (Modern and contemporary Chinese Literature)
	University or Agency (任职院校或单位) : Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域) : Modern and contemporary Chinese Literature
	Address (地址) : Department of Chinese Language, College Of Liberal Arts, Rangsit University 52/347 Phaholyothin Rd., Muang Pathumthani 12000

Author (4) Information (第四作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI HAOCHANG
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Modern and Contemporary Chinese Literature)
	University or Agency (任职院校或单位) : Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域) : Modern and contemporary Chinese Literature
	Address (地址) : Department of Chinese Language, College Of Liberal Arts, Rangsit University 52/347 Phaholyothin Rd., Muang Pathumthani 12000





对外汉语课堂观察量表设计与实证研究

Design and empirical research of Chinese classroom observation scale for foreigners

郝志强¹

HAO ZHIQIANG

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 921700178@qq.com

艾红娟²

AI HONGJUAN

西南大学、文学院，中国

Associate Professor in School of Literal Arts, Southwest University, P.R.China

E-mail: 768392679@qq.com

Received: 18 October 2022 / Revised: 16 November 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

随着汉语教学事业的关注度越来越高，课堂教学在整个教学环节起到非常重要的作用。课堂观察作为一种能直接进入课堂、及时发现教学问题的反馈手段，无论是从课堂教学质量还是教师专业发展方面都有积极的影响。近年来，课堂观察以定性观察的研究较多，且个人主观性较强；而采用科学客观化的定量手段观察课堂的研究较少，特别是将第二语言课堂应用于定量观察中。因此，本人结合其他观察量表，进一步完善观察工具，将定量观察作为研究的出发点，对留学生汉语课堂进行量化实证研究。本文主要采用文献分析法以及调查法等方法从以下几个步骤完成研究：第一，以国外课堂观察理论和技术 COLT 为指导，建立课堂观察的理论体系。第二，根据对外汉语学科分类，以课堂观察范式为指导，选取“留学生学习”维度进行课堂观察量表编制。通过研究可以帮助对外汉语教师改进课堂，提高教学质量，同时也可以帮助赴泰志愿者在实际教学中进行教学评价与反思，为其提出一些有针对性的教学建议，为汉语走向世界尽一份绵薄之力。

关键词：课堂观察；课堂观察范式；量表

ABSTRACT

With more and more attention paid to Chinese teaching, classroom teaching plays a very important role in the whole teaching process. The desired effect. Classroom observation, as a feedback method that can directly enter the classroom and discover teaching problems in time, Both from the classroom teaching quality and teacher professional development, have a positive impact. In recent years, there are more researches on classroom observation by qualitative observation, and the individual subjectivity is strong. However, there are few researches using quantitative means of scientific objectification to observe the classroom, especially applying the second language classroom to quantitative observation. Therefore, the author combined with other observation scales, further improved the observation tools, took quantitative observation as the starting point of the research, and conducted quantitative empirical research on the Chinese classroom of Thai overseas students. This paper mainly adopts the methods of literature analysis and investigation to complete the research from the following steps: First, with the guidance of foreign classroom observation theory and technology, establish the theoretical system of classroom observation. Second, according to the classification of Chinese as a foreign language subject and guided by the classroom observation paradigm, the dimension of "international student learning" is selected to compile the classroom observation scale. The research can help teachers of Chinese as a foreign language improve the classroom and improve the teaching quality. Meanwhile, it can also help volunteers in Thailand conduct teaching evaluation and reflection in the actual teaching, put forward some targeted teaching suggestions for them, and make a modest contribution to the introduction of Chinese into the world.

Key words: Classroom, observation Classroom, observation paradigm scale

绪论

(一) 研究背景

随着中国国际地位的提高,汉语国际推广事业的关注度也越来越高,学习汉语的人数在逐年攀升,我国对外汉语教学事业不断发展。作为一名汉语教师,我们不仅要传播中华文化,更要让汉语走向世界。对于汉语教师来说提升个人素质和教学技能是必不可少的因素。近年来,很多研究人员将对外汉语课堂教学研究的重难点集中于关注课堂教学的优质高效。作为对外汉语教学的重要环节,课堂教学的分类也逐渐细化,这种情况下对于教师的培养就很关键。为此需要针对课堂教学及时地进行课堂观察。

目前, 汉语作为第二语言的相关研究仍处于初级阶段, 以科学的观察方法来对汉语课堂进行实证研究的手段还不成熟, 传统的听评课由于缺乏理论和方法的指导, 教师在听课的过程中依据自身经验和主观臆断来记录教学环节和活动, 听课记录不够详细、系统, 对教师的具体教学行为及学生的有效学习行为关注度不够, 单向的对教师教学进行点评, 缺乏对学生参与情况的反思与反馈。传统听评课大多浮于表面, 存在去专业化现象。随后有学者开始引进国外的课堂观察理论和观察方法, 着力于课堂观察的研究, 对传统听评课中暴露的问题有所改观, 但这些研究中大多以理论研究为主, 主要涉及课堂观察的涵义确定, 课堂观察的价值探索以及观察步骤阐述, 文章内容本身很少涉及如何进行课堂观察, 对于具体的观察工具开发研究更是少见。在课堂观察研究的实践方面多以传统教学为研究背景, 重点关注教师教学, 研究者常常根据自身经验感受选定观察点和编制观察量表, 仍有经验主义倾向。

于是基于 COLT 课堂观察范式出现, 它能够关注和重视学生学习, 可以成为现阶段最适合于对外汉语课堂现状的课堂观察指导技术之一。基于此, 本文将选取 COLT 课堂观察范式中的学生学习维度, 结合对外汉语的特点, 编制适用于对外汉语课堂学习的课堂观察量表, 希望能改进教师的教学以及提供帮助, 最终促进学生学习, 改进课堂。

(二) 研究目的和意义

1. 研究目的

(1) 编制对外汉语课堂观察量表, 充实课堂观察研究理论

本文在已有的课堂观察研究理论基础之上, 以 COLT 量表为指导, 从不同角度出發, 结合对外汉语特点编制留学生学习课堂观察量表, 为课堂观察理论研究添砖加瓦, 充实课堂观察研究理论, 为后期对外汉语课堂观察研究提供指导和帮助。

(2) 分析课堂观察的数据资料, 改善对外汉语课堂的教与学

课堂观察是适应于课堂情境的研究方法, 能关注到教师教学和学生学习过程中一些细微的活动现象, 能总体把握课堂情境和特点。通过对外汉语课堂中学生学习情况的观察, 收集课堂中有关学生学习的资料, 经过对课堂资料和数据进行科学系统的分析, 能够深入有效的研究对外汉语课堂学习的本质, 经过反思反馈给教师和学生, 能够改善对外汉语课堂的教与学。

(3) 积累课堂观察成果, 促进课堂研究

首先, 本文编制的课堂观察量表能用于其他研究者对对外汉语课堂观察的研究; 其次, 本文所观察的对外汉语课堂学习资料以及数据分析能为汉语课堂研究提供真实可靠的资料; 最后, 本文形成的结论也能对后期的对外汉语课堂研究提供方便。

2. 研究意义

课堂观察是适应于课堂情景的重要研究方法，便于深刻的探索教育教学的本质问题，便于研究教学中的动态问题和把握学生，能够为教育决策和教育评价提供较为客观可靠的依据。陈金华

（2012）认为：课堂观察有助于构建课堂文化，提升教学品位；有助于实现知识共享，提高教学水平；有助于凝聚集体智慧，促进教学创新。笔者认为，课堂观察宗旨和目的是为了改善教师教学，最终促进学生的学习，研究过程促进了教师的专业成长，提升了学校的整体教学水平，同时营造学校的教研氛围。但是目前，定性和定量观察各有优缺点，由于课堂的复杂性和多变性，要想对其深入的分析，就需要将定性和定量相结合。根据前人研究，我国在课堂观察的定量分析上数量有限，仍需加强，而现有的对外汉语课堂观察量表中，仍有其局限性，分项观察类别不够具体，以及对学生观察项的缺少等，因此笔者结合前人量表的结论，对于新的观察量表进行补充和修改，让其更加适应本次研究，充实课堂观察量表研究。

（三）研究主要内容、方法

1. 研究的主要内容

为了客观清晰地了解汉语课堂中师生互动的情况，在国内外二语言课堂观察量表的基础上，根据汉语课堂的实际环境和情况，笔者在原有 COLT 量表基础上做了改进和完善，对云南民族大学汉语高级班的综合课进行了实际的课堂观察。我们选择高级班作为研究对象，是由于初中级学生汉语水平较低，课堂上不能与教师进行良好的沟通，因此交际程度不能很好地体现。而高级班的学生已经学习了多年的汉语课程，在课堂上与教师交流方面没有障碍，便于教师组织课堂活动，我们对整个课堂中的活动、教师语言，学生状态和师生交际互动等方面进行了分析。

2. 研究方法

（1）文献分析法

通过查阅书籍和文献，了解国内外课堂观察的研究历史和现状，以及未来研究趋势，深刻理解课堂观察的含义和价值，理解课堂观察对对外汉语课堂、教师专业发展以及学生学习等方面的理论意义和实践意义，明确课堂观察的方法和原则，总结前人提出的观察工具的优点和局限性，为自己的研究奠定基础。

（2）访谈法

通过走访有经验的教师和研究员，向其讨教课堂观察应把握的重点和应该注意的问题，请教他们的意见和建议；其次通过对学校有经验的教师的访谈，深入了解课堂环节的设计以及学生参与课堂的方式，有效对学生学习进行分类，选择并确定观察点，制定和修改观察量表。

(3) 行动研究法

编制量表前，进入真实的课堂，参与实际课堂观察和研讨，发现课堂观察中的优点和不足，从中吸取经验，为编制课堂观察量表准备素材。编制量表后进入课堂，进行实际课堂观察和记录，检验制定的课堂观察原则及使用方法；反复推敲、检验所制定的观察量表，提出不足和改进措施，不断完善和改进课堂观察相关理论以及观察量表。

(4) 案例分析法

用完善的课堂观察量表对课堂中学生学习行为进行观察和记录，针对不同的案例进行具体分析，总结归纳，得出结论，形成研究报告。

(四) 研究现状

1. 课堂观察综述

在课堂观察发展之初，它是依随社会教育学的发展而逐渐兴起的一门研究学科，最开始在西方科学主义思潮的影响下发展起来的。1950 年，研究社会心理学的美国学者贝尔思首次提出“互动过程分析”理论，在当时的教学领域该理论被视作一种典型的观察方法。二十世纪五六十年代，弗兰德斯（1970）的“互动分类系统”理论盛行一时，他主张运用一套全面的编码系统给课堂中师生语言的交际互动进行记录，再通过统计得到数据进行分析，最后从数据中反馈信息、改进教师教学。后来该理论成为现代意义下课堂观察开始的标志。此后逐渐出现很多教育科学研究的方法，使得课堂观察体系不断创新和完善，尤其是录音机、录像机等媒体技术逐渐发展，让课堂观察更具多样化和可操作性。

2. 早期课堂观察量表

早在上世纪六十年代末，很多学者对课堂教学观察量表的探索已经有了显著的成果。Allwright (1988) 在他的文章中指出：早期 Jarvis (1968)、Politzer (1969)、Rothfarb (1970) 三人对教学课堂分别设计了观察量表，这些量表涉及到教师的行为特点、课堂活动的观测以及师生互动的情况，这在一定程度上促进课堂工具量化研究的发展，也让很多研究者将注意力慢慢转向量化研究。

在“互动分析”的基础上，有学者进行修改并设计出“Flint”工具，用来作为教师培训的重要反馈数据。通过该表教师可以分析自己的教学行为，以一个客观公正的方式来审视自己的教学。后来“Focus”量表又随着教师语言培训发展起来，同样也适用于各种互动型研究。



3. COLT 量表的生产

80 年代开始, 第二语言教学的方法不断创新, 语言课堂观察的量表也不断完善。人们从重视教学法革新的不断探索中转向更全面的方向发展。Nina Spada (1984) 等人通过结合多种不同的量表, 设计了一种被用于观察语言课堂的语言教学观察量表 (Communicative Orientation of Language Teaching), 被称为 COLT 量表, 主要用在第二语言课堂交际内容的观察上, 是一种比较成熟完善的课堂观察手法。另外 COLT 量表能够区分师生课堂交际性的语言教学和传统的教师讲授为主的课堂教学。我们的研究主要借鉴的就是 COLT 量表。它可以全面诠释第二语言教学中的实际情况, 而且充分借鉴了目前较为前端的第二语言教学的方法, 结合教育学、语言学等多学科的学术理念。为此, 它在第二语言教学课堂中得到了广泛的认可。如今 COLT 量表被认为是相对全面和发展成熟的量表, 已经有上百种课堂观察被应用于此量表中。

4. 基于 COLT 的国内外研究

Nina Spada (1984) 对加拿大的某一英语课堂进行研究, 通过 COLT 量表的 Part A 部分分析了某所大学的三个二语课堂教学内容。研究表明, A 班的学生在更注重形式教学的情况下, 其笔试能力更好; 而对于更加注重表达能力和听说能力教学的 B 班和 C 班, 功能应用方面表现更为突出。基于 COLT 量表的参考数据, 通过比较分析可以发现, 以关注形式为中心的班级与关注意义为中心的班级在成绩方面存在明显的不同。

而在国内, 基于 COLT 的研究始肇于英语课堂。蒋晓青 (2005) 等人对高校学生英语学习中的课堂话语进行研究。将课堂内容主要分为语法、词汇、意义和交际, 数据显示注重意义方面的内容较少, 而语言形式成为教学中的主要内容。

现有的关于课堂教学的量化研究主要有如下成果: 卜佳晖 (2000) 在 COLT 观察量表的基础上, 设计了一种能够分析教师在课堂中话语内容的量表, 通过观察具有较高教学理论经验的对外汉语教师和缺少工作经验的实习教师, 发现两组课堂教学之间的不同差异, 并对课堂的教学情况总结了修改意见。张林军 (2002) 等人通过 COLT 量表, 观察了某课堂上学生学习语言的情况, 在教师与学生的课堂互动基础上, 判断学生的语言应用能力和语言水平进展。孙慧莉 (2007) 利用 COLT 量表介绍了很多对外汉语教学中的量化工具, 总结了量表中的优缺点, 虽然针对当前的对外汉语课堂提出了部分修改建议, 但是在后面真实的课堂教学中并没有采纳修改后的意见。肖锋 (2008) 通过 COLT 量表对美国的某所大学中师生交际性进行了分析, 根据数据显示, 中高级水平班级的汉语课堂具有显著的交际性。沙茜 (2009) 自行设计了对外汉语课堂观察表并通过实例进行验证。高在慧 (2016) 又在其基础上进一步完善了 COLT 量表。这些学者都在对外汉语课堂观察的量化研究方面做出了贡献, 也进一步推动了量化研究的发展。

从课堂观察的发展历程上看, 国内外的学者对观察工具都有一定的研究成果, 并在此基础上做出了不同程度的改进, 目的是为了部分观察项可以满足不同情况的课堂研究需要。但是国内关于

观察量表的理论基础和模式的分析，主要是参考国外的理论体系，仍未拥有根据自身情况建立的量表设计模式和准则，理论研究基础还不成熟。

一、对外汉语课堂观察量表介绍

（一）对外汉语课堂观察量表构建依据

我们设计的对外汉语课堂观察表的依据主要是 COLT，课堂是非常复杂的，需要我们观察的东西也是非常多的，以我们目前的水平，不可能把每个方面都涉及到，我们只是选择一部分最容易观察到的方面进行。如何开发新的观察记录工具主要有三个阶段：一个分析设计阶段，二是试用修正阶段，三是正式使用阶段。（崔允澈，2007）我们所设计的对外汉语观察量表也将按照这样的过程进行。

（二）COLT 量表说明

COLT 量表由两部分组成，第一部分 Part A 和第二部分 Part B，Part A 主要用于描述课堂上一段时间内的活动，Part B 用于描述师生或者生生之间话语的互动交际性特征。

1. COLT 量表 partA 说明

COLT 量表第一部分 Part A 由七个部分组成：时间（Time）、活动（Activity）、参与者的组织（Participant organization）、话语内容（Content）、内容控制（Contentcontrol）、学生状态（Modality）、材料（Materials），在每一个大的观察项下又包含了若干细化的小观察项。

表 1 COLT 量表 partA

TIME	ACTIVITIES	PARTIV.ORGANIZATION						CONTENT										
		Class			Group		Indiv.	Man		Language				Other topics				

时间（Time）是指在每一项课堂活动或每段课堂安排及课程进行的开始时间和总用时量。统计时间是为了在最后为每项活动所占时长的比例提供依据和参考。

活动（Activity）是 Part A 的中心，也是变化的，该项观察不需要预先进行设置或准备，每项活动及活动组成都会分别进行描述并进行上述时间计时。参与者的组（Participant organization）是指三种基本的组织方式，即全班活动、小组活动和个人单独活动。全班活动又分



为：1. 教师对学生 2. 学生与学生 3. 学生合唱。小组活动是在课堂活动中以小组为单位进行的各项讨论、对话等活动方式。个人单独活动也有进行相同或不同活动之分。

Content 用来描述话语的内容主题，通常指教师和学生说什么、读什么、写什么或者听什么等，它分为三个部分：management, language, other topics。

language 分为 form、function、discourse 和 sociolinguistics 四部分，form 指关于语言形式的，如语法、词汇、发音等；function 指功能语，如要求、道歉或解释性的语言；discourse 指话语篇章方面的内容；sociolinguistics 指与社会语言学有关的内容。Other topics 指在课堂教学中除了教学内容以外的其他话题，如问候语以及有关课外活动、假期、新闻、娱乐、个人信息、生活信息和其他学科等的一些话题，但同时又可以分为广话题，即与课堂完全无关的新闻、生活等话题；窄话题即为与课堂内容和学生有关的话题。

Content control 指话题控制权问题，教师（课文）控制话题，教师学生共同控制话题和学生控制话题三类。部分研究者认为，为了促进学生学习效果，可以尝试让学习者成为教学目标、教学重难点和教学内容安排等相关内容的设计参与者，因此该项的设计在于测量上述方面在二语课堂中的情况。

Modality 是指对各种语言技能在课堂活动中的训练情况，主要是指课堂上学生的状态，即听、说、读、写或者画、表演以及这些行为的连贯性。

Materials 是指课堂上所使用的材料。它包括材料的类型和来源，材料的类型分为书面材料、音频材料、视频材料、扩展材料。

2. COLT 量表 partB 说明

COLT 量表的第二部分 Part B 是交际语言特征。Part B 分为教师和学生两个表，主要包括以下这七个特征：目标语的使用，信息差，话语持续，对形式或语篇的反应，话语的合并，话语的引发，形式约束。

表 2 COLT 量表 Part B (学生)

Communicative Features		Target language	Information gap				Sustained Speech	Reaction co/mes	Incorporation of stu. utterances					
No talk	Off-Talk	L1	L2	Giving Info.	Request Info.	Minimal	Sustained	Explicitcode Reaction	No incorp	Repetition	Paraphrase	Comment	Expansion	Elaboration
				Unpred.	Pseudo									

表 3 COLT 量表 Part B (教师)

Choral	Target Language		DISC-initiation	Information gap				Sustained Speech		Form restr		Reaction co/mes		Incorporation of stu. utterances						
	L1	L2		Giving Info.	Request Info.		Utterance	Minimal	Sustained	Restricted	Limited	Unrestricted	Explicitcode Reaction	NoIncorp	Repetition	Paraphrase	Comment	Expansion	Elaboration	
					Unpred. Predict	Pseudo														Genuine

3. COLT 量表的不足

虽然 COLT 量表操作简便，有效实用等优点，但其同时也有一定的不足和局限性。尽管观察量表体系完整，但仍然缺少对观察对象情况的设置，我们知道在课堂教学中观察者不仅要记录课堂活动、教师语言等方面进行记录考察，另一方面对所进行观察的班级也要进行记录，例如班级人数，学生水平等，这些都跟课堂活动有着密切关联，直接影响着课堂活动的开展。其次，对于课型的记录，根据课型的不同需要观察者在课堂观察时有针对性的做重点记录。以上对课堂观察会产生直接影响，对观察结果也起到一定的参考作用，因此，在课堂观察之前我们要对以上信息进行大致确认，以便更好地把握所要观察的课堂情况。

此外，COLT 量表还存在一定的局限性。首先，在“目的语的使用”，我们知道该量表在设计之初，是针对英语国家中的第二语言教学课堂，但在我们实际操作中大多是在目的语国进行的观察课堂，我们知道在母语国学习第二语言和目的语国学习第二语言，在第二语言的使用上差别非常大。因此，该量表在实践操作中必须根据不同的情况进行修改。其次，各观察项之间的联系不够紧密，即各观察项相对独立，观察者通过使用 COLT 量表进行课堂观察记录发现课堂中的小组活动不够多，但是该观察结果不能在 COLT 量表的其它观察项中显示出来，看不出任何直观联系。同时，该量表也没有触及质的方面的问题，如它只显示出小组活动进行了，但是不能告诉我们小组活动进行的质量如何，是否达到了相应的教学目标以及提高教学和课堂交际性。

二、对外汉语课堂观察表的改进和具体操作说明

(一) 对外汉语课堂观察量表的改进

针对 COLT 的不足，笔者根据前人研究过的结论进行统计和归纳后，选择了较多研究和结论较一致的观察项，初步改进设计了对外汉语课堂观察表，分为表 4、表 5。表 4 为 COLT 量表的第一部分 (Part A)，在前文提到 Part A 主要为课堂内一段时间的活动，所以在改进表一时将第一部分提到的时间、活动、参与者的组织、内容、内容控制和材料等几个方面进行整理后加入表格中。表 5 则主要体现 COLT 量表的第二部分 (Part B)，是描述师生或者生生之间话语的互动交际性，因此主要根据 IRF 模式和 T-unit 长度来进行测量和设计。在对教师语言观察项设计时，考虑到尽可能全面科学的观察，所以在教师语言难度观察项中，使用了 T-unit 长度，同时添加了语速来共同测量。教师提问、话轮转换等根据 IRF 模式来进行设计和观察测量。由于表一是对课堂活动的记录，操作简单，可以在课堂观察的同时进行记录完成。表二是对教师以及学生话语和互动交际的记录和分析，所以需要在对观察的课堂进行录音、录像并转写后进行分析。

(二) 对外汉语课堂观察表的具体说明及操作方法

在对课堂进行观察之前，要对整个课堂的基本情况简单的记录。如所要观察的课型、教师、学生。其中教师又包括：教师姓名、教龄、教师人数等；学生则包括：学生人数、国籍、汉语水平等。同时，应该记入观察者的相关信息，如观察者的姓名、专业等，因为在观察者的专业水平直接体现在对观察表中的各观察项对应的课堂活动能否做出正确的判断。

其次，对教师所使用的教材也应加以说明，不同的班级是否使用同样的课本教材；该教材的教学内容大致是怎样安排的；教材难度等都直接影响课堂中的教学活动。同时，通过不同教师对同样课本教学内容的安排，对笔者的课堂观察结论分析也有一定影响。

最后，根据研究内容、研究方法和研究目的的不同等，要对量表中出现的概念进行较为明确的概念界定，以求能更好的达到量表数据和研究结论的科学性。

1. 表 4 的具体说明及操作方法

表 4 量表

活动和片段					
时间					
活动和片段内容					
活动形式	全班	T-S/C			
		S-S/C			
		Choral			
	小组	相同任务			
		不同任务			
	个人	相同任务			
话语内容	与形式有关	词汇			
		语音			
		语法			
		汉字			
		语篇			
	与意义有关	与功能有关			
		与语篇有关			
		与社会语言学有关			
		其他 话题	与课文有关 与课文无关		
话语控制	教师控制				
	学生控制				
	师生共同控制				
教辅资料类型	纸质	课本			
		课本以外的补充资料			
	多媒体				
	实物				
教辅资料来源	专门为留学生设计的学习资料				
	国内相关的报纸、杂志、电影等				
	学生自己设计的				

时间：记录每个课堂活动开始的时间。

活动和片段内容：表二的中心环节即课堂活动，所有的观察项都是围绕课堂活动进行的。它是对一个活动或者片段进行简单的描述。

活动形式：该考察项笔者在前文提到过，分为课堂、小组和个人活动三种形式。

话语内容：包括与形式有关的语音、词汇等和与意义有关的课堂功能性语言、篇章类话语和社会语言学这两大类，这里需要特别注意的是，在进行与形式有关的教学内容时，有时会在同一个课堂活动片段出现语音、词汇两方面的内容。

教辅资料类型与来源，该项考察的是教师课堂上使用的教材和教材以外的辅助资料，比如在一堂课上，教师运用多媒体让学生观看视频，或是直接用实物进行教学，这些都是辅助教师上课的工具。



2. สำหรับ课堂观察表 4 的分析方法

在表一中笔者主要对参与者的组织形式、话语内容、话语控制、教辅资料类型和来源这五项进行了观察和记录，那么如何对这几项进行科学的分析得出客观的数据及结果。根据 Fröhlich (1985) 的经典研究，把被观察的课堂进行“交际程度 (communicative orientation)” 归类。以时间百分比来进行记录，一共分为 5 个。档次 0-19, 20-39, 40-59, 60-79, 80-99%，分别将这五个档次归于 1, 2, 3, 4, 5，五个观察项加在一起的总分在 5-25 的范围。如在一个被观察的课堂中小组活动占整堂课时间的 15%，就属于 1 档；与意义有关的教学占整堂课的 45% 属于 3 档；学生在课堂中控制话题的程度占 10%，属于 1 档；使用课本以外学习资料的程度占 90%，属于 5 档；使用真实材料的程度占 11%，属于 1 档，那么总分就是 $1+3+1+5+1=11$ ，这个总分即归于 L0。而 communicative orientation 分为：H0 即 high orientation (19-25)；M0 即 middle orientation (12-18)；L0 为 low orientation (5-11)，因此刚才例子中属于 L0 communicative orientation。在表一的分析中，笔者不仅要对各观察项进行时间百分比来进行分析，如参与者组织形式中，可以看出全班活动形式哪一个分项占时长比重更大，由此可以得出相应的结论；其次就要运用上文提到的交际性程度来对整个课堂活动进行分析。

3. 表 5 的具体操作及说明

表 5 量表

教师语言	目的语使用				
	管理语言				
	教师语言长、难度	T-unit 平均长度			
教师提问	提问的类型	展示性问题			
		参考性问题			
	提问的对象	全班齐答			
		学生举手回答			
		教师指定学生回答			
	教师反馈	表扬			
		重复			
		扩展			
		纠错			
		批评			
话轮转换	超小型话轮				
	小型话轮				
	持续性话轮				
	回合				
	话步				
学生状态	引发语				
	学生反应	积极回应			
		沉默			

课堂语言，笔者将原 COLT 量表中第二部分“目的语的使用”换成“语言的选择”，是基于诸多因素考虑才进行替换的。

教师提问分为提问的类型、对象以及教师反馈。提问的类型分为展示性问题和参考性问题。其中展示性问题是已知问题答案并且问题的困难程度较低，多数学生可以对问题的内容进行回答。

话轮转换，笔者对表二的课堂观察重点就是师生交际话语的考察，因此，话轮转换的考察项尤为重要。

4. 对于课堂观察表 5 的分析方法

根据前文，表二主要是用来考察课堂中师生话语互动交际的，那么就需要笔者对课堂进行录音录像之后进行转写，需要注意的是转写的规则：

- ①根据录音录像对课堂中教师和学生有实际意义的语言转写成为相应的文字、拼音和英文等。
- ②根据曾玉（2006）在《对外汉语课堂教师提问的初步考察》中提到的，根据教师和学生的语气变化添加相应的标点符号，如陈述句中使用“，”和“。”等，但在课堂中常有这样的情况，如教师语气放慢，声音拖长则使用“-----”，教师先说出句子前半部分，引导学生填式的说出下半句则用“-----？”表示。

③教师和学生话语采用对话的方式转写，其中教师用“S”表示，学生用“S1、S2、S3.....”表示，如果是全班学生一起回答则用“AS（all student）”表示。

当完成对课堂内容的转写后，进行表二各项的记录与统计，可以以课堂活动或片段来进行统计，最后得到总和。之后，对表二的数据利用百分比来进行分析，即统计总数后，观察各观察项占总数的比例，一次得出教师在这一具体观察项的结论，一次来进行课堂教学分析或者教师之间的对比，从而发现问题进行改进。

三、对外汉语课堂观察量表的实践与应用

结合实际情况，笔者将改进后的 COLT 观察量表进行了实践，以云南民族大学高级班留学生课堂为例，一位是新手教师汉语课堂，一位优秀教师汉语课堂进行实践研究。透过量表对留学生课堂活动、教师语言、交际性和学生状态等方面进行了观察，以帮助笔者发现课堂问题并进行改进，同时有针对性的发现汉语教师在课堂教学中存在的不足，从而提高教师素养。同时，为了能够更好的论证该量表的客观性，以及得到更科学的数据，笔者在对班级进行了第一次课堂观察之后的两个月，运用同样的观察量表、观察方法对这个班级进行第二次课堂观察，以求能更科学地论证改进 COLT 量表在对外汉语课堂在的可行性，以及是否能够帮助我们发现课堂中存在的问题并进行改进。



四、结论

针对原先 COLT 观察量表的不足, 我们根据实际课堂教学情况做了相应的改进并将其运用到实际课堂中, 通过实践验证, 改进后的观察量表适合当前的汉语教学课堂, 不仅能够及时发现教师在课堂中出现的問題, 及时进行改进, 也能够实时了解学生在课堂中的实际表现, 对于教师的教和学生的学有极大的帮助。

综合来看, COLT 观察量表是目前比较科学的观察量表, 但是在实际应用中, 应该根据不同的教学情况进行改进以契合当前的课堂教学环境。COLT 量表基于成熟的理论和科学的数据结论, 对二语课堂中每个活动都如实的记录并且通过数据反映出来, 这是它区别于定性观察的最大特点, 因此, 该量表对课堂观察是有效的。

参考文献

- 卜佳晖. 汉语教师课堂语言输入特点分析. [D]. 北京语言大学. 2000
- 陈金华. 课堂观察的价值与改进策略. [J]. 课程与教学. 2012, (12): 52-55
- 崔允灏、沈毅. 课堂观察 20 问答. [J]. 当代教育科学. 2007, (24): 6-16
- 高在慧. 基于课堂观察的对外汉语课堂交际性量化研究. [D]. 上海师范大学. 2016
- 蒋晓青. 大学英语课堂话语研究. [D]. 中国海洋大学. 2005
- 孙慧莉. 基于 COLT 量表的对外汉语课堂观察量化工具研究. [D]. 北京语言大学. 2007
- 沙 茜. 对外汉语课堂观察表的设计与实证研究. [D]. 北京语言大学. 2009
- 肖 锋. 基于 COLT 量表的美国大学对外汉语课堂的交际性研究. [D]. 北京语言大学. 2008
- 张林军. 师生互动与学习者语言交际能力的发展. [D]. 北京语言大学硕士学位论文. 2002
- 曾 玉. 对外汉语教师课堂提问的初步考察. [D]. 北京语言大学. 2006
- Allwright.D. Observation in the language Classroom. [M]. Longman,1988
- D.C.Berliner. "The Development of Expertise in Pedagogy". [J]. American Association of College for Teacher Education. New Orleans, 1950
- Flanders,N.A. "Analyzing teaching behavior". [J]. American Educational Research Journal,1970 (14) :135-145
- Spada,N. & M.Fröhlich. Communicative orientation of Language Teaching observation Scheme,Coding conventions and applications. [M]. Sydney:Macquarie University,1985

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : HAO ZHIQIANG
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Language
	Address (地址) : Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratana Rd.km.18 (Bangna-Trad)Bangplee Samutprakarn 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : AI HONGJUAN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Southwest University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Philology
	Address (地址) : No.2 Tiansheng Road,Beibei District,Chongqing,China 400715



泰籍中文教师对汉字教学中运用观察法的看法

VIEWS OF NATIVE THAI CHINESE LANGUAGE TEACHERS ON THE USE OF THE OBSERVATION METHOD TO IMPROVE THE OBSERVATION OF CHINESE CHARACTERS TEACHING

孔秀¹

KUNITA DACHACHOTE

Phuket Rajabhat University

E-mail: kunita.d@pkru.ac.th

林文贤²

TANAKARN PATABUREE

Rajamangala University of Technology Srivijaya

Corresponding author E-mail: tanakarn.p@rmutsu.ac.th

Received: 28 March 2022 / Revised: 2 September 2022 / Accepted: 23 November 2022

摘要

中国的造字法是笔画的组合，这些图画文字是一个字代表一个意思。因为有些汉字的笔画比较多会给泰国学习者带来汉字识字障碍，如何帮助学习者更容易识字是一个棘手的问题。泰籍中文教师会给汉语零基础的学习者补充汉字来源、汉字演变、汉字基本笔画以及汉字造字法的知识，学生如果深入观察汉字内部的结构就可以看出一个字里面是有几个汉字组成的。为了减少学习者书写错误情况的发生，教师会指导他们进行汉字观察与分析，采用这种方法提升学习者的观察力，让他们更有效地识字。

本文的研究是从 HSK 一级至六级的词汇库中抽选二十个汉字，可分为“聿”字、“禽”字、“歪”字、“吞”字、“爹”字、“新”字、“愁”字、“屎”字、“袋”字、“尖”、“泉”字、“辈”字、“踢”字、“坡”字、“晃”字、“梦”字、“真”字、“瓶”字、“烫”字和“霜”字来制作，观察与分析图片并进行简单的解释，然后对三十位泰籍中文教师进行语音或视频调查访谈。访谈结果显示全部泰籍中文教师都认为采用观察与分析方法可以提升学习者的汉字观察力，并减少汉字书写偏误，可以让他们更深入地了解汉字，而且这种方法可以辅助汉字课堂教学。除了以上研究结果之外，还可以了解到百分之六十的教师认为观察与分析方法应该采用在讲解步骤，百分之五十四的教师认为应该采用演示文稿指导学习者进行汉字观察与分析。总之，观察与分析方法给泰国汉语学习者带来了很大的帮助。

关键词：观察法；观察力；汉字教学



ABSTRACT

Different countries have different methods of creating characters. The Chinese method of character formation is a combination of strokes. These are pictorial characters where one character represents one meaning. Some Chinese characters have more strokes than others, which can cause barriers to literacy for Thai learners. How to help learners become more literate is a difficult issue. Native Thai Chinese teachers will give learners who have no basic knowledge of the Chinese language additional information on the origins of Chinese characters, their evolution, basic strokes and the way they are formed. If you look deeper into the internal structure of a Chinese character you can see that there are several characters within a single character. To reduce the incidence of writing errors, teachers instruct learners to observe and analyse Chinese characters, using this method to enhance their observational skills and enable them to learn literacy more effectively.

In this study, twenty Chinese words were selected from the vocabulary of HSK Levels 1 to 6. "聳", "禽", "歪", "吞", "爹", "新", "愁", "屎", "袋", "尖", "泉", "辈", "踢", "坡", "晃", "梦", "真", "瓶", "烫" and "霜" are used to create the picture. The pictures were observed and analysed with simple explanations, followed by audio and video interviews with thirty native Thai Chinese teachers. The results of the interviews showed that all the native Thai Chinese teachers agreed that the observation and analysis method could improve learners' observational skills and reduce errors in writing Chinese characters, that it could give them a deeper understanding of Chinese characters, and that it could support the teaching of Chinese characters in the classroom. In addition to the above findings, it was also found that 60 per cent of the teachers believed that the observation and analysis method should be based on an explanatory step and 54 per cent believed that a presentation should be used to guide learners through the observation and analysis of Chinese characters. In conclusion, the observation and analysis method has been very helpful to Thai Chinese learners.

Key Words: observation method; Observation Skills; Chinese characters teaching

绪论

一、研究背景和意义

汉字是一种复杂的文字，所以汉语学习者可以通过汉字的特点自我创造有趣的学习方式。非母语者学汉字有很大的难度，因为汉字的结构比较特殊，所以学汉字之前应该了解文字的结构。杨蒙蒙

(2018) 进行了汉字认知研究,他认为汉字是具有表性质质的语素文字,具有认知功能且形体复杂,蕴含丰富文化并且具有分解组合性。张静宇、马利军、陈栩茜:(2018)也有同样的观点;他们认为汉字的部分,如笔画、部件的组合等,对整体字识别有重要影响。所以说学习汉字结构可以帮助提高汉语学习者的汉字认知能力。学习汉字结构可以更有效地提高汉字书写以及识字能力,还可以扩大词汇量。扩大词汇量是否成功要取决于根据学习者的汉语水平高低。黄先政和郭俊奇(2018)认为识字教学是汉语阅读与写作教学的基础。识字是汉语零基础的学习者初期学习的重点。学习者在识字会遇到字形相近字音相同的汉字。在这种情况下可能会产生易错易混淆汉字。在学习初期一旦发现识字错误应该及时解决。如果这些错误长期存在,记忆就会影响学习者的识字效果。本研究想通过采用观察法减少泰国汉语学习者的汉字书写偏误以及提升他们的观察力。

二、文献综述

陈德银和杨绪明(2018)对泰国学习者汉字书写偏误进行了分析,从他们的研究结果可以了解到泰国学习者汉字偏误类型主要分为笔画偏误、部件偏误、用字偏误等。造成汉字书写偏误的原因是学习者的汉字基础知识薄弱,对笔画的数目、组合规则概念不熟悉;学习者混淆部件形体引发汉字书写偏误。胡冰倩(2021)在研究了泰国学生形近字的基本学得状况之后,认为汉字的造字法、笔画特点、使用频率高低、教师的教学方法以及学习者的学习策略都会影响学习者形近字的学得。NARIS WASINANON(2022)是一名泰籍中文教师,他给泰国汉语学习者提出了建议,认为学习者应该认真地学习汉字,学会观察汉字字体、笔画数量、笔画形状、汉字结构、汉字部件,并且要了解汉字当中的独体字和合体字。涂秋霞(2019)针对国内泰国留学生汉字学得偏误研究提出了问题,指出过去的研究都是先收集语料,再分析偏误,最后对偏误提出对策,她认为研究方法上的创新点不足,以上的研究情况值得思考与研究。

本研究想通过加强观察力减少泰国学习者汉字书写的偏误。首先来了解“看”字和“观察”字的区别。“看”表示一般指观看,但是“观察”表示仔细地观看。仔细地观看就叫观察。观察法是人物体识别的方法。在观察物体时人的大脑会进行反复思考,大脑反复思考就表示人正在对物体进行分析。思考越多观察结果就会变得更清晰和准确。苏叶兰(2018)总结了 Roger Wolcott Sperry 的左右脑分工理论,这个理论提出人的左脑管理逻辑思维,右脑管理非逻辑思维。人可以通过观察方法归纳凌乱的思维。简单地说观察法是眼睛活动和大脑活动的结合,观察者使用这种方法会使他们更深入地了解物体结构。

在汉字教学过程中,教师既要重视汉字的读音和意义,也不可忽视字形教学,减少泰国学习者汉字书写偏误应该从观察字形开始。在汉字当中有不少形近字,形近字是形体相似的汉字,学习者需要仔细地看汉字才能发现存在的不同点。形近字分成如下几大类:第一类,笔画相同,位置不同;第二类,字形相近,笔形不同;第三类,字形相近,偏旁不同;第四类,字形相近,笔画不同;第五类,字形

相近，读音相同；第六类，字形相近，读音不同；第七类，部首相同，位置不同。

周文德（2000）指出形近字是汉语识读和汉字书写的障碍，识字时学习者容易产生混淆并出错。林淑娴（2015）总结出低年级儿童错别字的三大原因：一、汉字本身结构复杂给低年级儿童带来学习困难；二、低年级儿童识字量认知能力有限；三、低年级儿童纠正错别字的教学难度大。从田婉宁（2018）的研究结果可以了解到日本、韩国、英国和美国学习者的错别字偏误共性可分成三类：音同（近）形异字、音同（近）形近字和音异形近字。识字教学过程中教师应该多教导学生注意观察，如果学习者不能够准确地分辨出汉字是否相同就会出现识字混淆。其实教师可以通过多种教学方法给学习者创造又有效又有趣的识字教学。

在教学领域也可以采用观察法。教师应该培养学习者的探索心、指导他们观察自己周围的人和事并且给予学习者练习观察力的机会。在进行汉字教学时教师应该引导学习者仔细观察字形，教师可以通过观察与分析方法培养学习者的观察能力。何丽君（2021）指出应注重引导提升学习者的观察能力，要让他们根据字形特点观察字形结构，还要让他们依托田字格，观察字体的位置。李晓明（2017）指出培养汉字观察的方法是从整体到部分，独体字应该从整体到部分进行观察；合体字应该按照一定的顺序观察。

三、主要研究目的、问题、对象、方法和工具

（一）研究目的

1. 了解泰籍中文教师对汉字教学运用观察法的看法。
2. 了解汉字教学中运用观察法减少泰国学习者汉字书写偏误的情况。

（二）研究问题

1. 汉字教学中运用观察法是否可以提升泰国汉语学习者的汉字观察力。
2. 汉字教学中运用观察法是否可以减少泰国汉语学习者的汉字书写偏误。

（三）研究对象

本研究访谈对象都是泰籍中文教师。其中六名教师来自普吉府，六名来自宋卡府，四名来自董里府，三名来自曼谷，素叻他尼府和洛坤府各有两名，巴吞他尼府、北榄府、那空那育府、佛统府、春蓬府、甲米府和尖竹汶府各一名，一共三十名。研究对象中有二十六名为中小学中文教师，有四名为大学中文教师。

(四) 研究方法

本研究于二零二一年开始进行关于泰籍中文教师对提升汉字观察力的看法的访谈。此次研究先把 HSK 一至六级一共五千个词打乱，然后再把全部的汉字输入到 wheel of names 网页。研究者点击网页里面的转盘，自动显示抽出的词汇如下：聋 (lóng)、禽 (qín)、歪 (wāi)、吞 (tūn)、爹 (diē)、新 (xīn)、愁 (chóu)、屎 (shǐ)、袋 (dài)、尖 (jiān)、泉 (quán)、辈 (bèi)、踢 (tī)、坡 (pō)、晃 (huǎng)、梦 (mèng)、真 (zhēn)、瓶 (píng)、烫 (tàng) 和霜 (shuāng)。研究者在 PPT 展示观察与分析这些汉字。观察步骤如下：第一步：观察字体结构；第二步：观察该汉字的造字法；第三步：观察该汉字的部首；第四步：猜测该词汇的本义；第五步：观察该汉字笔画顺序；第六步：了解该汉字总计笔画，最后通过语音和视频进行调查访谈。

(五) 研究工具

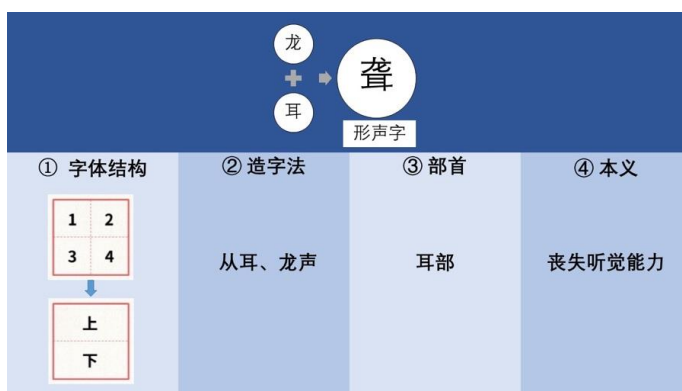


图 1 “聋”字的观察与分析图片

“聋”是 HSK 四级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“聋”是上下结构。这个字是形声字。它的造字法是“从耳、龙声”。此字的部首是耳部。这个词的本义是丧失听觉能力。“聋”的笔画顺序：横、撇、竖弯钩、撇、点、横、竖、竖、横、横、横。它的总计笔画为十一画。

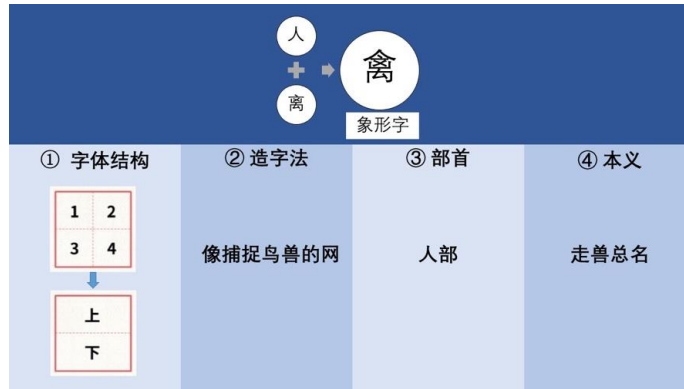


图2 “禽”字的观察与分析图片

“禽”是 HSK 四级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“禽”是上下结构。这个字是象形字。它的造字法像捕捉鸟兽的网。此字的部首是人部。这个词的本义是走兽总名。“禽”的笔画顺序：撇、捺、点、横、撇、点、竖折、竖、竖、横折钩、撇折、点。它的总计笔画为十二画。

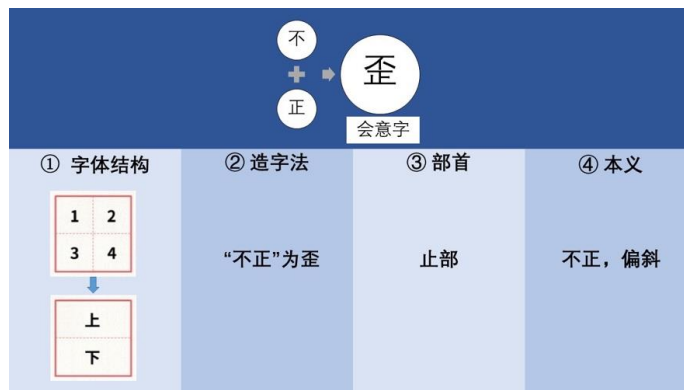


图3 “歪”字的观察与分析图片

“歪”是 HSK 二级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“歪”是上下结构。这个字是会意字。它的造字法是“不正”为歪。此字的部首是止部。这个词的本义是不正、偏斜。“歪”的笔画顺序：横、撇、竖、点、横、竖、横、竖、横。它的总计笔画为九画。

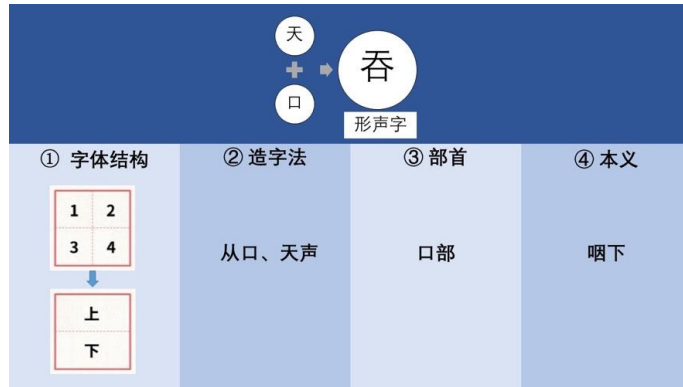


图4 “吞”字的观察与分析图片

“吞”是 HSK 三级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“吞”是上下结构。这个字是形声字。它的造字法是“从口、天声”。此字的部首是口部。这个词的本义是咽下。“吞”的笔画顺序：横、横、撇、捺、竖、横折、横。它的总计笔画为七画。

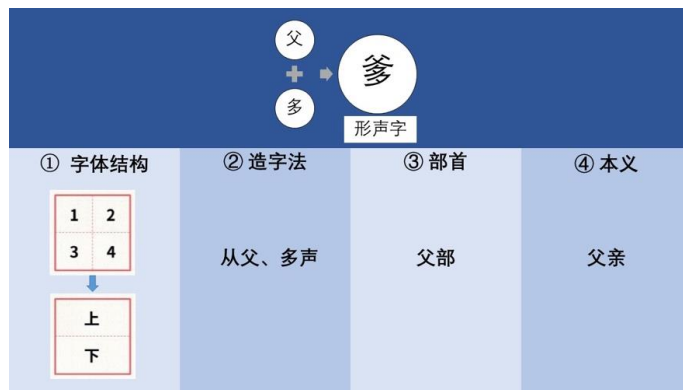


图5 “爹”字的观察与分析图片

“爹”是 HSK 三级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“爹”是上下结构。这个字是形声字。它的造字法是“从父、多声”。此字的部首是父部。这个词的本义是父亲。“爹”的笔画顺序：撇、点、撇、捺、撇、横撇、点、撇、横撇、点。它的总计笔画为十画。

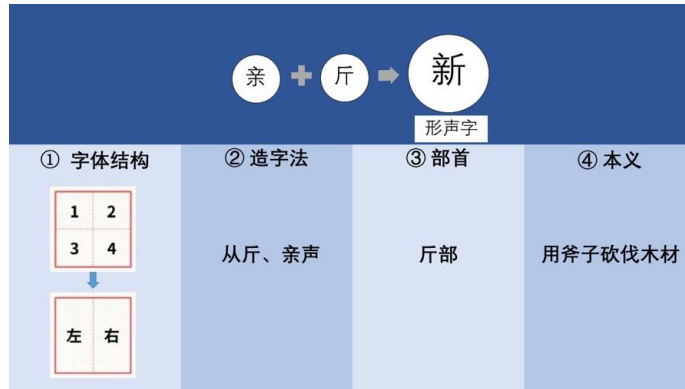


图6 “新”字的观察与分析图片

“新”是 HSK 一级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“新”是左右结构。这个字是形声字。它的造字法是“从斤、亲声”。此字的部首是斤部。这个词的本义是用斧子砍伐木材。“新”的笔画顺序：点、横、点、撇、横、横、竖钩、撇、点、撇、撇、横、竖。它的总计笔画为十三画。

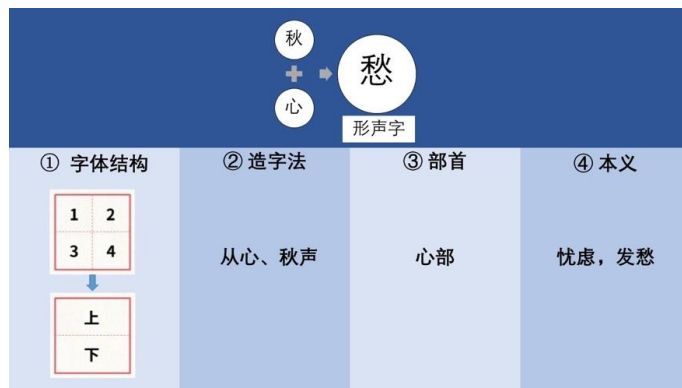


图7 “愁”字的观察与分析图片

“愁”是 HSK 二级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“愁”是上下结构。这个字是形声字。它的造字法是“从心、秋声”。此字的部首是心部。这个词的本义是忧虑、发愁。“愁”的笔画顺序：撇、横、竖、撇、点、点、撇、撇、捺、点、斜钩、点、点。它的总计笔画为十三画。

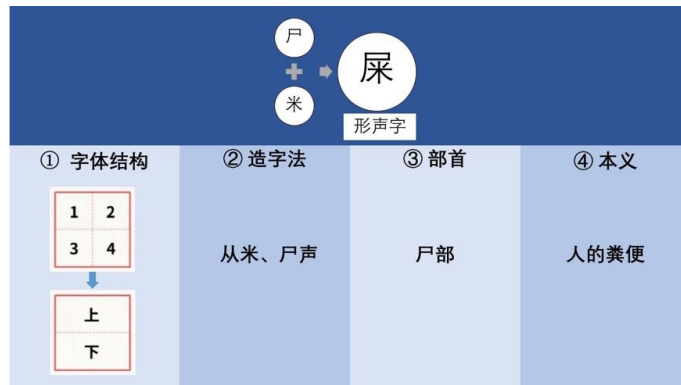


图8 “屎”字的观察与分析图片

“屎”是 HSK 四级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“尸”是上下结构。这个字是形声字。它的造字法是“从米、尸声”。此字的部首是尸部。这个词的本义是人的粪便。“屎”的笔画顺序：横折、横、撇、点、撇、横、竖、撇、捺。它的总计笔画为九画。

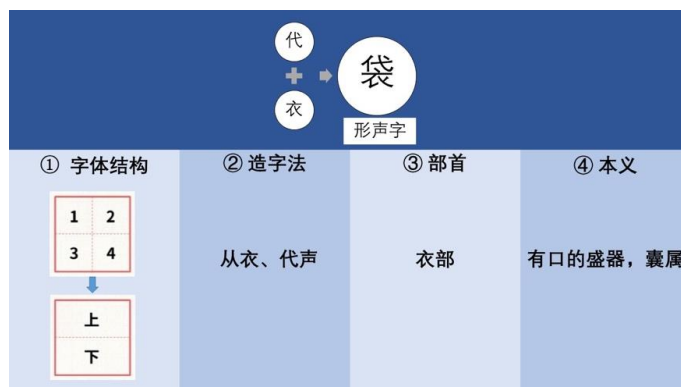


图9 “袋”字的观察与分析图片

“袋”是 HSK 二级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“袋”是上下结构。这个字是形声字。它的造字法是“从衣、代声”。此字的部首是衣部。这个词的本义是有口的盛器、囊属。“袋”的笔画顺序：撇、竖、横、斜钩、点、点、横、撇、竖提、撇、捺。它的总计笔画为十一画。

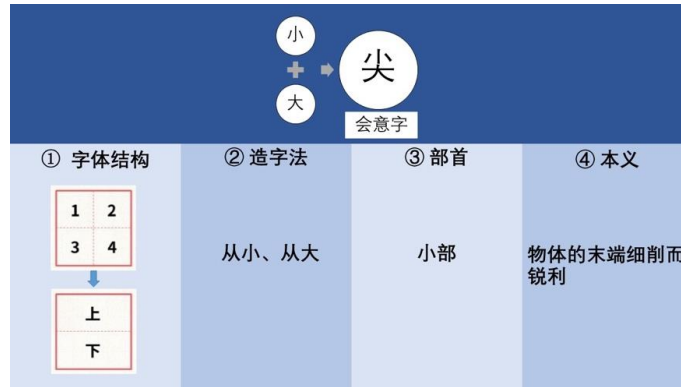


图 10 “尖”字的观察与分析图片

“尖”是 HSK 二级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“尖”是上下结构。这个字是会意字。它的造字法是“从小、从大”。此字的部首是小部。这个词的本义是物体的末端细削而锐利。“尖”的笔画顺序：竖、撇、点、横、撇、捺。它的总计笔画为六画。

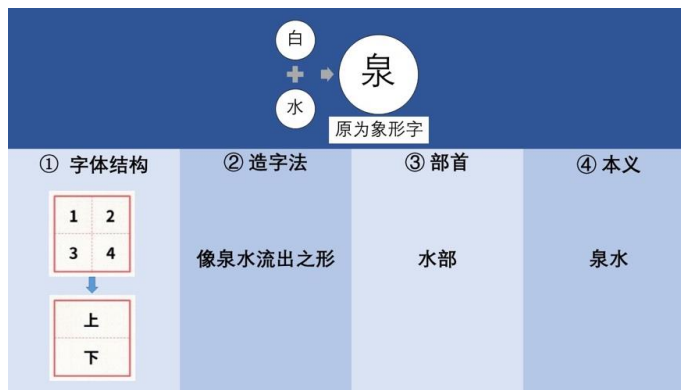


图 11 “泉”字的观察与分析图片

“泉”是 HSK 四级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“泉”是上下结构。这个字是原为形声字。它的造字法是像泉水流出之形。此字的部首是水部。这个词的本义是泉水。“泉”的笔画顺序：撇、竖、横折、横、横、竖钩、横撇、撇、捺。它的总计笔画为九画。

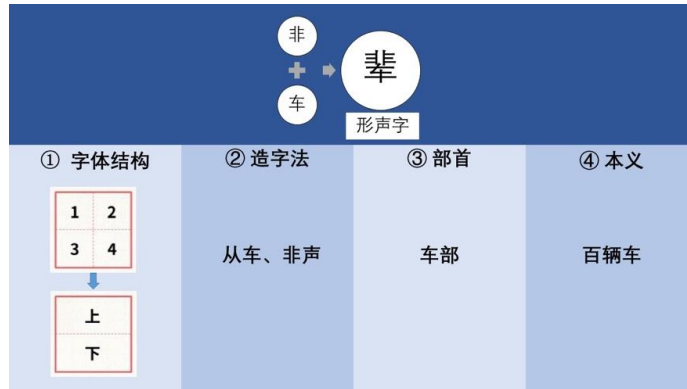


图 12 “辈”字的观察与分析图片

“辈”是 HSK 三级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“辈”是上下结构。这个字是形声字。它的造字法是“从车、非声”。此字的部首是车部。这个词的本义是百辆车。“辈”的笔画顺序：竖、横、横、横、竖、横、横、横、撇折、横、竖。它的总计笔画为十二画。

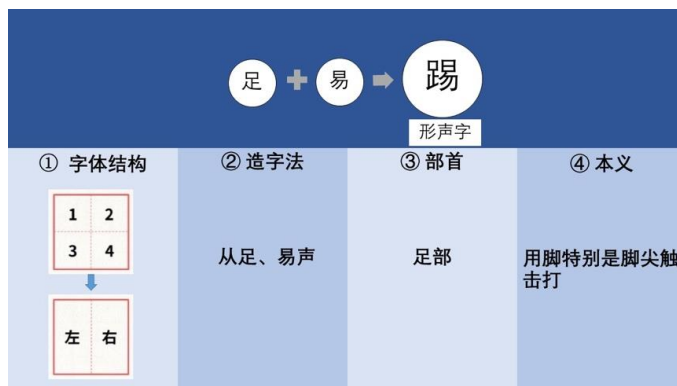


图 13 “踢”字的观察与分析图片

“踢”是 HSK 一级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“踢”是左右结构。这个字是形声字。它的造字法是“从足、易声”。此字的部首是足部。这个词的本义是用脚特别是足尖触击打。“踢”的笔画顺序：。竖、横折、横、竖、横、竖、提、竖、横折、横、横、撇、横折钩、撇、撇。它的总计笔画为十五画。

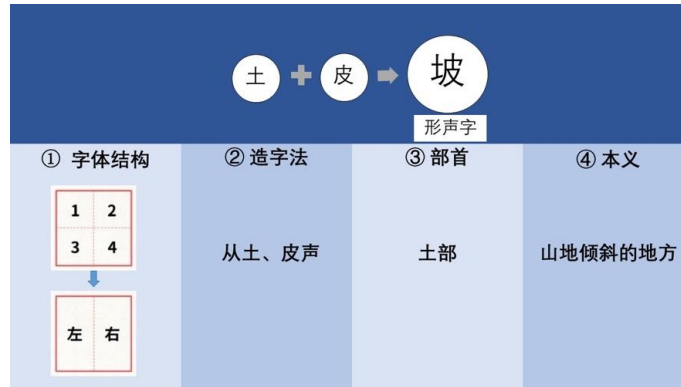


图 14 “坡”字的观察与分析图片

“坡”是 HSK 二级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“坡”是左右结构。这个字是形声字。它的造字法是“从土、皮声”。此字的部首是土部。这个词的本义是山地倾斜的地方。“坡”的笔画顺序：横、竖、提、横撇、撇、竖、横撇、捺。它的总计笔画为八画。



图 15 “晃”字的观察与分析图片

“晃”是 HSK 四级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“晃”是上下结构。这个字是会意字。它的造字法是“从日、光声”。此字的部首是日部。这个词的本义是明亮。“晃”的笔画顺序：竖、横折、横、横、竖、点、撇、横、撇、竖弯钩。它的总计笔画为十画。

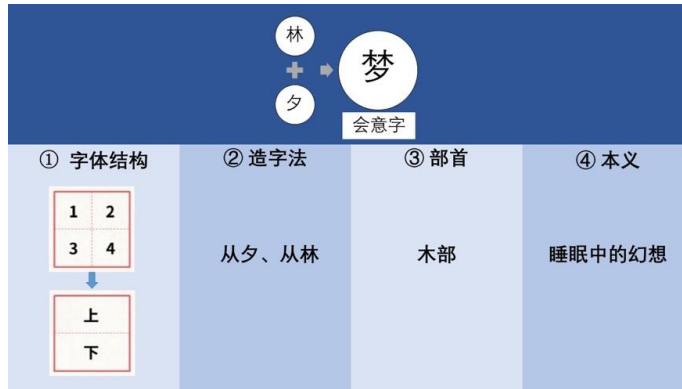


图 16 “梦”字的观察与分析图片

“梦”是 HSK 二级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“梦”是上下结构。这个字是会意字。它的造字法是“从夕、从林”。此字的部首是木部。这个词的本义是睡眠中的幻想。“梦”的笔画顺序：横、竖、撇、点、横、竖、撇、捺、撇、横撇、点。它的总计笔画为十一画。

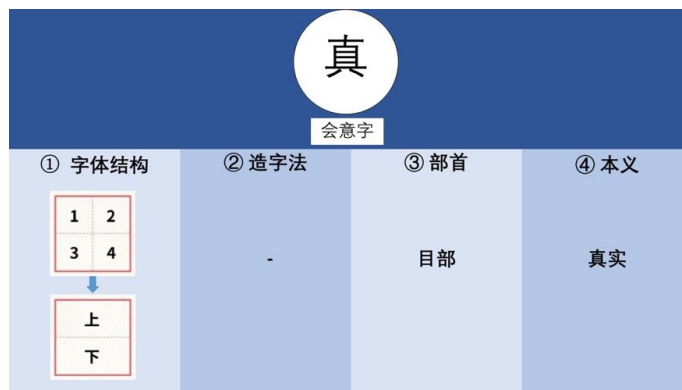


图 17 “真”字的观察与分析图片

“真”是 HSK 二级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“真”是上下结构。这个字是会意字。此字的部首是目部。这个词的本义是真实。“真”的笔画顺序：横、竖、竖、横折、横、横、横、横、撇、点。它的总计笔画为十画。

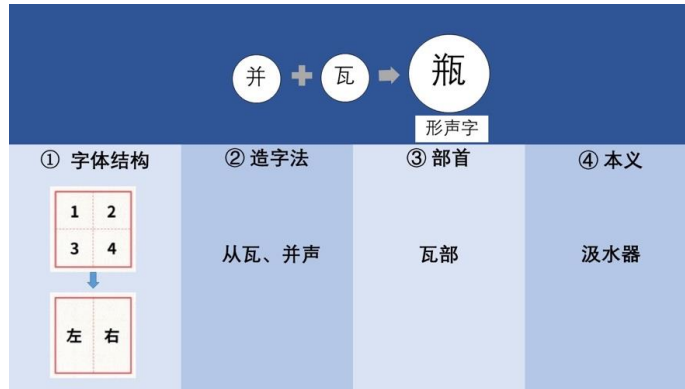


图 18 “瓶”字的观察与分析图片

“瓶”是 HSK 一级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“瓶”是左右结构。这个字是形声字。它的造字法是“从瓦、并声”。此字的部首是瓦部。这个词的本义是汲水器。“瓶”的笔画顺序：点、撇、横、横、撇、竖、横、竖提、横折弯钩、点。它的总计笔画为十画。

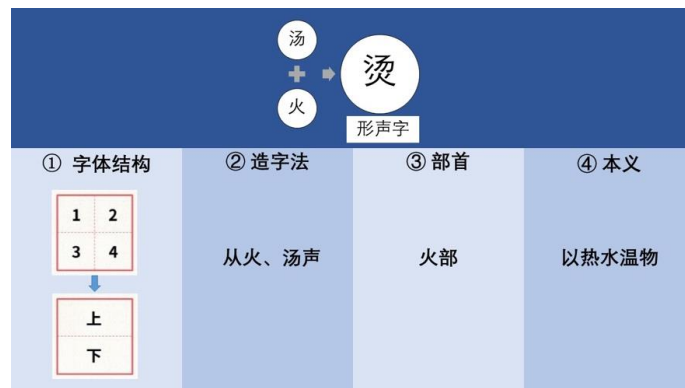


图 19 “烫”字的观察与分析图片

“烫”是 HSK 二级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“烫”是上下结构。这个字是形声字。它的造字法是“从火、汤声”。此字的部首是火部。这个词的本义是以热水温物。“烫”的笔画顺序：点、点、提、横折折折、撇、撇、点、撇、撇、捺。它的总计笔画为十画。

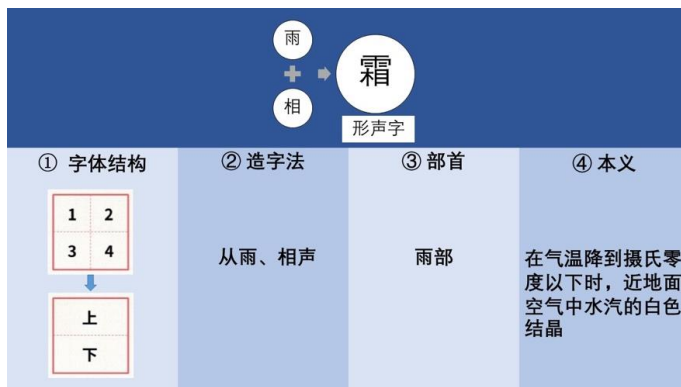


图 20 “霜”字的观察与分析图片

“霜”是 HSK 三级的词汇。通过观察与分析它的字体结果可以了解到“霜”是上下结构。这个字是形声字。它的造字法是“从雨、相声”。此字的部首是雨部。这个词的本义是在气温降到摄氏零度以下时，近地面空气中水汽的白色结晶。“霜”的笔画顺序：横、点、横撇、竖、点、点、点、点、横、竖、撇、点、竖、横折、横、横、横。它的总计笔画为十七画。

四、研究结果与分析

(一) 泰国本土汉语教师的基本信息

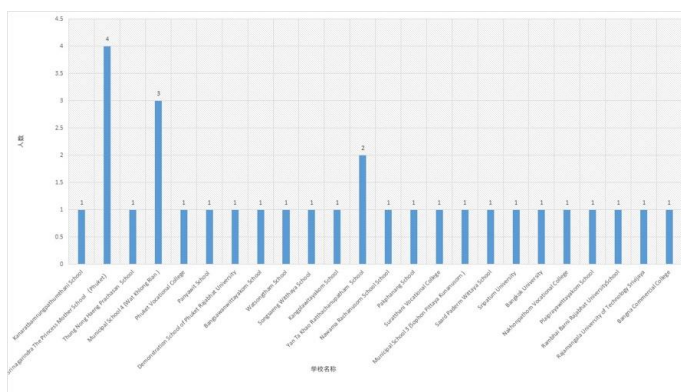


图 21 泰籍中文教师所在的学校

本研究有三十名泰籍中文教师作为样本，他们来自二十四所学校。其中，（1）Kanatbamrungpathumthani School 一名，占百分之五；（2）Srinagarindra The Princess Mother School（Phuket）四名，占百分之十八；（3）Thung Nong Haeng Prachasan School 一名，占百分之五；（4）Municipal School 4 (Wat Khlong Rian) 三名，占百分之十四；（5）Phuket Vocational College 一名，占百

分之五；(6) Panyawit School 一名，占百分之五；(7) Demonstration School of Phuket Rajabhat University 一名，占百分之五；(8) Bangsawanwittayakom School 一名，占百分之五；(9) Watsongtham School 一名，占百分之五；(10) Songsaeng Witthaya School 一名，占百分之五；(11) Kangplawitayakom School 一名，占百分之五；(12) Yan Ta Khao Ratthachanupatham School 两名，占百分之九；(13) Nawama Rachanusorn School 一名，占百分之五；(14) Pakphanang School 一名，占百分之五；(15) Suratthani Vocational College 一名，占百分之五；(16) Municipal School 3 (Sophon Pittaya Kunanusorn) 一名，占百分之五；(17) Saard Paderm Wittaya School 一名，占百分之五；(18) Sripatum University 一名，占百分之五；(19) Bangkok University 一名，占百分之五；(20) Nakhonpathom Vocational College 一名，占百分之五；(21) Plaiprayawittayakom School 一名，占百分之五；(22) Rambhai Barni Rajabhat University School 一名，占百分之五；(23) Rajamangala University of Technology Srivijaya 一名，占百分之五；(24) Bangna Commercial College 一名，占百分之五。

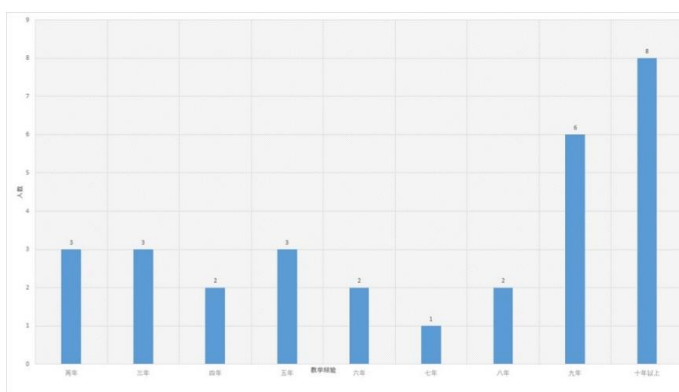


图 22 泰籍中文教师的教学经验

本研究拥有三十名泰籍中文教师作为样本。在样本中，拥有两年汉语教学经验的有三名，占百分之十；拥有三年汉语教学经验的有三名，占百分之十；拥有四年汉语教学经验的有二名，占百分之七；拥有五年汉语教学经验的有三名，占百分之十；拥有六年汉语教学经验的有二名，占百分之七；拥有七年汉语教学经验的有一名，占百分之四；拥有八年汉语教学经验的有两名，占百分之七；拥有九年汉语教学经验的有六名，占百分之二十一；拥有十年以上汉语教学经验的有八名，占百分之二十四。

(二) 访谈的研究结果

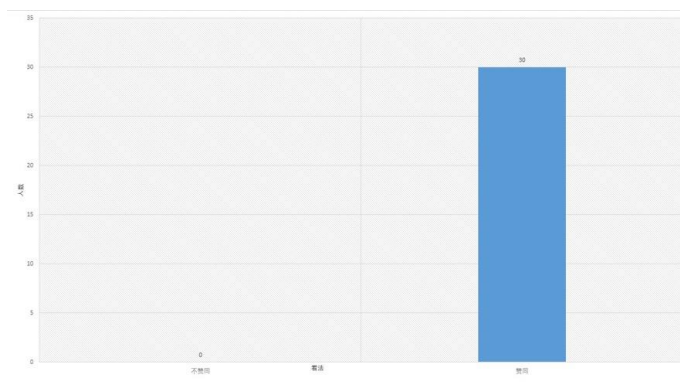


图 23 运用观察法提升观察力的看法

本研究有三十名泰籍中文教师作为样本。在样本中，赞同观察法可以提升泰国汉语学习者的汉字观察力的教师为三十名，占百分之百。

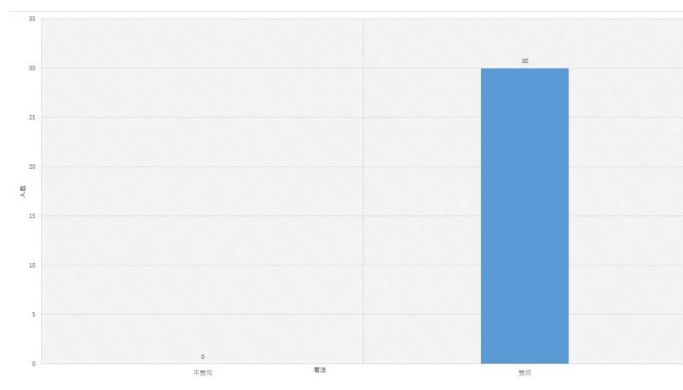


图 24 运用观察法减少汉字书写偏误的看法

本研究有三十名泰籍中文教师作为样本。在样本中，赞同观察法可以减少泰国汉语学习者的汉字书写偏误的教师为三十名，占百分之百。

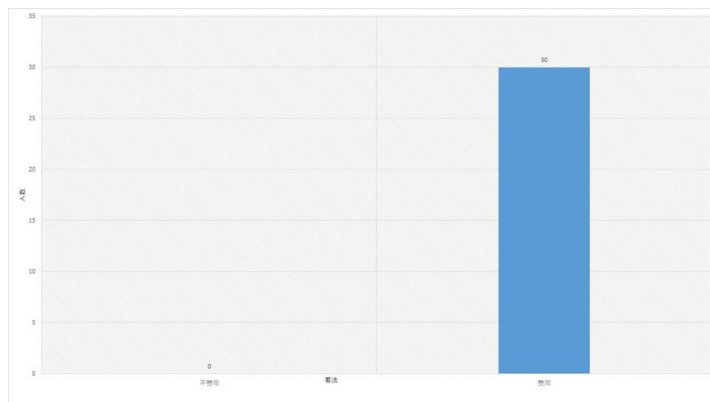


图 25 观察法可以让学习者深入了解汉字的看法

本研究有三十名泰籍中文教师作为样本。在样本中，赞同观察法可以让学习者深入了解汉字看法的教师为三十名，占百分之百。

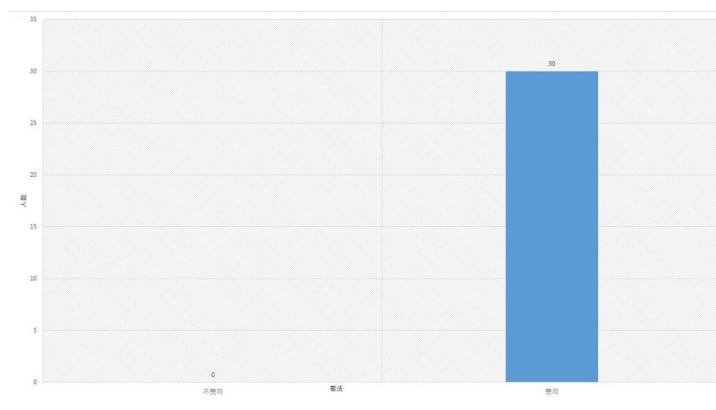


图 26 对观察法辅助汉语课堂教学的看法

本研究有三十名泰籍中文教师作为样本。在样本中，对观察法辅助汉语课堂教学的教师为三十名，占百分之百。

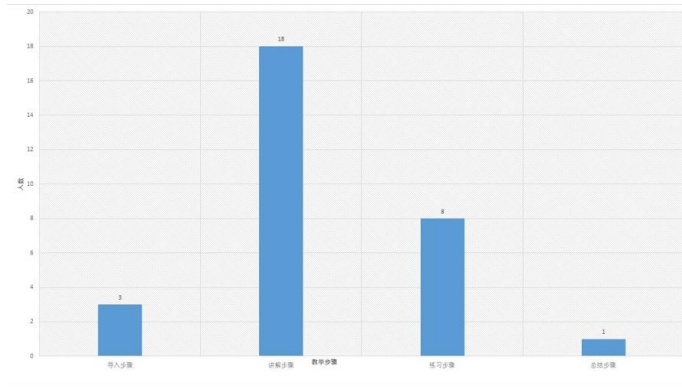


图 27 观察法使用在课堂教学中的步骤

本研究有三十名泰籍中文教师作为样本。在样本中，认为观察法应该采用在导入步骤的为三名，占百分之十；认为观察法应该采用在讲解步骤的为十八名，占百分之六十；认为观察法应该采用在练习步骤的为八名，占百分之二十七；认为观察法应该采用在总结步骤的为一名，占百分之三。

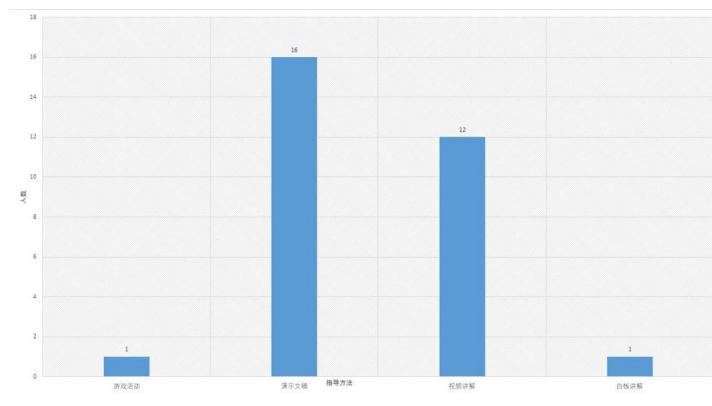


图 28 指导学生进行汉字观察的方法

本研究有三十名泰籍中文教师作为样本。在样本中，教师认为应该采用演示文稿指导学生进行汉字观察的为十六名，占百分之五十四；教师认为应该采用白板讲解指导学生进行汉字观察的为一名，占百分之三；教师认为应该采用视频讲解指导学生进行汉字观察的为十二名，占百分之四十；教师认为应该采用游戏活动指导学生进行汉字观察的为一名，占百分之三。



五、结论

通过访谈三十名来自二十四所学校的泰籍中文教师可以了解到学习者对汉字教学中运用观察法减少泰国学习者汉字书写偏误的看法，教师们都认为观察法可以减少泰国汉语学习者的汉字书写偏误、让学习者深入了解汉字、提升学习者的汉字观察力以及辅助汉语课堂教学。大多数的泰籍中文教师认为在讲解步骤可以采用演示文稿指导学生进行汉字观察。以上的研究结果符合 NARIS WASINANON 的汉字教学的解决方法，他提出观察法和反复练习的结合为助记汉字的技巧。本研究希望汉字教学领域中可以有更多的教师采用观察法，解决学习者汉字习得的问题以及加强学习者的汉字观察力。为了取得更好的研究结果，在未来的研究可以通过实际应用的方式进行汉字观察法研究。

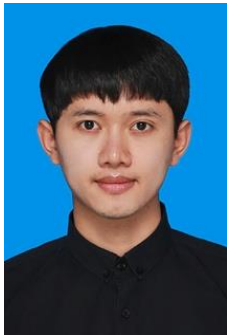
参考文献

- 陈德银, 杨绪明. 基于语料库的泰国学生汉字书写偏误分析及教学对策[J]. 海外华文教育. 2018. (04) 41-49
- 何丽君. 注重观察指导, 精彩小学低段写字教学课程·教材·教法. 2021. 第 10 期刊 38-39
- 胡冰倩. 泰国学生形近字习得影响因素分析[J]. 科学文汇 (上旬刊). 2021. (03): 67-68
- 黄先政, 郭俊奇. 小学常用识字教学方法的比较与选用[J]. 教学与管理. 2018. No.726. 41-43
- 李晓明. 在识字教学中培养学生的观察能力. 教学与研究. 2017. 第 9 期刊 28-30
- 林淑娴. 远离错别字有妙方——避免低年级学生错别字策略谈[J]. 华夏教师. 2015. No.044, 58
- 田婉宁. 汉字学习者别字偏误共性分析[J]. 汉字文化. 2018. No.215. 11-12
- 涂秋霞. 泰国留学生汉字习得研究[J]. 现代交际. 2019. (07): 208
- 苏叶兰. 开发右脑记忆英语单词的教学案例分析——基于斯佩里的左右脑分工理论[J]. 南昌教育学院学报. 2018. 33 (03): 38-41
- 杨蒙蒙. 汉字认知规律与对外汉字教学[C]. 黑龙江大学硕士学位论文. 2018 年
- 张静宇, 马利军, 栩茜. 整字和部件的语义关系对汉字认知的影响[J]. 心理学新. 2018. No. 168. 26-30
- 周文德. 现行汉字形近字分析[J]. 西南师范大学学报. 哲学社会科学版. 2000. 125-129
- NARIS WASINANON. The Study of the Problems of Chinese Characters Teaching in Thailand. Chinese Language and Culture Journal, 2022, v.9: No.1, 53-65.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : KUNITA DACHACHOTE
	Highest Education (最高学历): Master degree of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	University or Agency (任职院校或单位): Phuket Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese Teaching
	Address (地址): Phuket Rajabhat University, No.21, Moo.6, Ratsada Sub-district, Muang District, Phuket, 83110, Thailand

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : TANAKARN PATABUREE
	Highest Education (最高学历): Master degree of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	University or Agency (任职院校或单位): Rajamangala University of Technology Srivijaya
	Field of Expertise (专业领域): Chinese Teaching
	Address (地址): Rajamangala University of Technology Srivijaya, No.1, Ratchadamnoennok Rd., Boyang Sub-district, Muang District, Songkhla, 90000, Thailand





泰国大学生汉语翻译课情况调查分析——以泰国大城皇家大学 中文系三年级的学生为例

Investigation and Analysis of Chinese Translation Course for Thai College Students: A case study of the third-year student of the Chinese Department of Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University

刘智善¹

KWANDAW MAYOU

泰国大城皇家大学、人文与社会学院、汉语教育专业

Lecturer of Education Program in Chinese, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University.

Email: kwandaw@aru.ac.th

魏小龙²

WEI XIAOLONG

泰国大城皇家大学、人文与社会学院、汉语教育专业

Lecturer of Education Program in Chinese, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University

Email: xiaolongrennvie@gmail.com

Received: 4 October 2022 / Revised: 7 November 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

汉语翻译作为一门专业必修课课程，也是体现学生综合技能的课程。泰国大学生在除了要掌握汉语的基础知识，还必须具备一定的翻译理论和技巧，才能达到该课的目标。本文采用问卷对大城皇家大学中文系三年级的学生共 21 人进行调查。问卷内容分为 5 个部分：翻译本身、教师、学习者、教材和教学设计与方法。调查得出结论为：影响学生汉语翻译课的学习原因包括翻译本身、教材、教学设计与方法、学习者和教师。从调查结果得知，目前泰国汉语翻译课的教学还存在很多问题，使得学生翻译时形成各种偏误。本文将陈述泰国汉语翻译课存在的问题，并提出相应的建议。

关键词：泰国学生；汉语翻译课；调查分析



ABSTRACT

As a professional compulsory course, Chinese translation is also a course that reflects students' comprehensive skills. In order to achieve the goal of the course Thai college students have mastered the Thai language, but must also have translation theories knowledge and master Chinese skills. This paper surveyed 21 students of Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University. The questionnaire is divided into five parts: translation, teachers, learners, teaching materials and teaching design and methods. The survey concluded that the reasons affecting students include translation, textbooks, teaching design and methods, learners and teachers. This paper will present the problems existing in the Thai Chinese translation class and make corresponding suggestions.

Key words: Thai students, Chinese translation class, Investigation and analysis

一、研究背景与意义

翻译课是对外汉语教学中不可或缺的一门学科，泰国高校几乎开设该课程，这也体现了翻译课的重要性。学习一门专业课程，学生必须掌握该门课程的基础知识，除此之外还需要掌握与改课程相关的知识和技能，例如汉语翻译课，学生就需要掌握一定的文化习俗、以及中国的国际情怀等等。笔者任教汉语翻译课3年多，发现泰国学生刚开始学习汉语时，由于还不熟悉汉语的表达方式和思维模式，所以在翻译的过程中，往往先依照他们的母语来组织要表达的内容，然后再翻译。两种语言的转换，不可避免会受到母语的干扰，从而在翻译中出现不同程度的偏误。

Kwandaw Mayou (2020) 在泰国大学生汉译泰翻译课的学习动机一文中写道，对多数泰国大学生来说，翻译课非常难学，容易产生不良的学习态度和动机。除此以外，汉语翻译教材和相关参考资料的数量也很少，选择一本即有实用性又有针对性的教材很难，并且目前的教学方式较为单一，这也使学习者感到枯燥。这些因素影响了学习者的学习动机，在教学中造成许多问题。因此，本研究以前人研究的成果和自己担任汉语翻译课教师的经验作为基础，通过问卷调查对泰国大学生汉语翻译课的学习进行考察分析，归纳出问题并提出相应的教学建议。希望对未来汉语翻译课的教学有一定的参考依据，并且为日后学习者学习汉语翻译课提供一定帮助。

二、研究内容与创新

(一) 翻译的定义

“翻译”英语译为“Translate”，是指从某种语言的意思转换成另一种语言。对于“翻译”的定义，国内外翻译学界有许多著名专家给予定义如下：

“Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another.”

(Catford, 1965, p.1)

“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”

(Eugene & Charles, 1982, p.12)

“Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language.”

(Roger T. Bell, 1991)

“翻译就是把依照语言地言语产物在保持内容方面（也就是意义）不变地情况下改变为另外一种语言的言语产物地过程。”

（著名翻译理论学家巴尔胡达罗夫，1985）

综上所述，早期翻译比较注重于译文的意义和形式，而后来翻译活动不仅是翻译者的表达思维活动了，还涉及到对某种语言的语法结构，并且某种文化交际、习俗等语言环境的表达。然而将这些因素转变成另一种语言，翻译者不仅要确保意思准确，还需尽力保留语言中的自然和美感，以便让读者读起来感到通顺和流畅。

（二）泰国汉语翻译课教学的研究现状

随着全球的汉语热，近年来汉语教学在泰国处于蓬勃发展的阶段。目前设有中文专业的大学也逐渐增多。泰国大学的汉语课程都很重视对外汉语教学中的语言技能教育，包括语音、词汇、语法和汉字等等。当然，这些都是语言教学最基础的内容，但作为汉语专业的教学来说，只限于单纯的语言教学是远远不够的。因此不少大学也纷纷开设更加多样化的实用汉语课，如：商务汉语、酒店汉语、旅游翻译、口头翻译、商务翻译、汉语翻译课等等。汉语翻译课是泰国大学汉语专业非常普遍的一门课，也是很多大学必修的课程之一，而且翻译是学生毕业从事翻译类工作的必备技能。

符丽珠(2014)的文章中考察了泰国大学汉语专业的课程，发现很多泰国大学翻译课都是综合技能实践课，广泛开设在本科硕士的汉语课程中；也有将翻译作为专业课程的，只有一所大学——清莱皇家大学，仅硕士学位设立。泰国各大学翻译课的划分不尽相同。大部分大学按照翻译所涉及语种，以母语和目的语的关系划分，分为汉泰翻译、泰汉翻译，例如朱拉隆功大学、法政大学、曼谷科技大学、皇家大学和华侨崇圣大学、博仁大学等大学等；部分大学按照翻译顺序或翻译学科的体系划分的，分为翻译一、翻译二、商贸翻译、口头翻译，例如东方大学、农业大学、博仁大学等大学；还有一些大学按表现手段划分，分为口译课和笔译课，例如东方大学、农业大学、朱拉隆功大学等。总体来说，这些大学在课程设置方面基本为每周三至四个学时，偏重笔译，轻口译。翻译课主要作为高年级学生(三、四年级) 的必修课，也有部分大学将翻译课安排在低年级。翻译课在泰国大学汉语教学专业课程中是非常普遍的，并且在汉语教学中占据着重要的

地位。根据笔者对于各个高校汉语翻译课的调查情况来看，汉语翻译课在对外汉语教学中占据着重要的地位。

不管在国内还是国外，泰国汉语翻译学的研究成果数量都相当少，并且前人比较重视研究汉-泰或泰-汉的直接翻译、泰-汉翻译的偏误分析去考察汉泰两种语言的语法区别。Kanokporn Numtong (2020) 对汉泰修饰语和补语的翻译进行考察分析，提出问题并给出建议。文章中说，汉语多项定语和状语较为复杂，翻译成泰语时，首先翻译者要考虑到两种语言语法结构，然后恰当地使用词语。最后笔者还提出了三点建议：第一，翻译者要真正地了解原文的语言意义；第二，重新组织目的语，不用强行保留原来的结构和语序，但是要保留原文的意思，翻译者一定要很好的掌握两种语言；第三，不断地思考和训练。

张金霞 (2014) 对 2009 级曼谷博仁大学经贸中文系学生中文翻译课的期末、期中试卷、小考以及平时的作业为语料库进行整理、归纳和分析后，从语法、词汇、标点符号、语篇连接手段及语用翻译偏误等几方面综合分析了学生在翻译过程中出现的偏误类型。Pailin Munintorwat (2016) 以泰国曼松德皇家大学中文系为研究对象考察学生汉泰短文的翻译进行考察，发现学生的翻译存在许多问题，例如翻译的内容不全，不到位等，有时候学生按照泰语语序直接翻译出并且用词不当。Charassri Jirapas (2019) 针对泰汉专有词语的翻译进行考察，总结出翻译的规律和问题。他指出目前专家已设定将泰语的声调规律转换成汉语的声调规律，可是这些规律较为笼统并不全面。因此本文重新考察所有的规律，并提出三大观点。Sahattaya Sittivised (2021) 对泰国清莱府的公共指示牌进行翻译并考察分析，提出建议。

Xu Weijie, Jiang Nannan (2021) 对泰语作为第二语言的研究生泰汉翻译课习得进行考察，发现三大问题：一、学习者对翻译理论和专有词的理解不够深；二、大多数学习者不解析原文，就直接翻译，没有认真校对；最后一个问题是他们都认为很多翻译技巧的帮助不大，过于依赖网络资源或导师的指导。

综上所述，前人主要以汉-泰和泰-汉的翻译的偏误、问题和规律做为研究重点，但是对于泰国汉语翻译课教学和学习的研究成果和有关期刊数量相当少。因此，笔者想针对泰国大学生汉语翻译课的学习进行考察分析。另外，笔者作为一名本土汉语教师，负责教汉语翻译课程已 3 年多。通过教学，批改学生的作业，与学生的交流，分析学生的成绩等，发现汉语翻译课，不管是汉-泰翻译还是泰-汉翻译课都存在许多问题。因此笔者采用问卷研究法对大城皇家大学汉语专业三年级的学生进行考察，分析并总结出泰国大学生汉语翻译课面临的问题、原因，最后提出建议。

三、研究设计

(一) 调查对象

本研究的调查对象为泰国大城皇家大学人文与社会学院中文系大三年级的学生，共有 21 名，其中男生 2 人，女生 19 人，所有学生都已上过汉-泰、泰-汉的翻译课。

(二) 研究工具

本研究以调查问卷作为研究工具，该问卷内容主要按照笔者授汉语翻译课发现的问题为主。调查问卷分为五个部分：翻译本身、学习者、教师、教材和教学方法。本文选择较为广泛使用的李克特五星量表来调查（即 5 级 Likert 量表），分别为：对学生汉语翻译课的学习影响力最大、非常大、一般、较少、最少 5 个等级，对应分值为 5 分、4 分、3 分、2 分、1 分。

(三) 数据收集与分析

笔者采用网上问卷的方式，采用 Google form 将问卷链接发送给大城皇家大学中文系大三的学生。共发出 21 分，收回 21 分，其中有效问卷 21 分。（有效率 100%）

根据所收集的调查问卷对所收集的信息进行分析和归类，借助 Excel 等工具，对所收集的数据进行集中分析归纳，目的是为了找出泰国高效汉语翻译课存在的问题并提出相应的教学建议，为教师准备汉语翻译课程、设计教学活动提供思路，从而提高学生汉语翻译学习的质量。

四、研究结果与分析

通过分析收集的数字后，我们可发现有许多因素影响泰国大学生汉语翻译课的学习效果。为了更深地解释，笔者将分为 5 个部分阐述：

(一) 翻译本身

关于翻译的标准，1898 年中国著名文学家严复在《天演论》中提出“信、达、雅”，作为翻译的三个标准被中国译界广泛认可。1935 年中国文坛巨匠鲁迅先生提出“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”1951 年中国著名翻译家傅雷先生提出“神似”之说，“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”。1964 年文学家钱钟书先生提出“化境”说。在国际学界译论中，用得最多的是等值标准和等效标准。等值标准不但要求译文与原文思想内容等值，而且要求语言形式上的等值。等效标准所追求的目标是，译文读者能和原文读者同样顺利地获得相同或基本相同的信息，包括原文精神、具体事实、意境风格等。因此，要想做好中泰文翻译，不仅要精通两种语言，熟练掌握听、说、读、写、译五种能力和大量专业术语，还需大量的实践提高翻译技巧。

表一 影响学习者汉语翻译课的学习（翻译本身）

序号	问题	均值 ($\bar{x}$)	标准偏差 (S. D)	影响力
1. 1	译文的内容准确	4. 24	0. 624	最大
1. 2	译文的结构准确	3. 42	0. 870	很大
1. 3	译文用词确当	4. 38	0. 740	最大
1. 4	译文语序准确	3. 48	0. 749	一般
1. 5	译文留着原文的色彩和趣味	4. 48	0. 980	最大
	总共	4. 00	0. 796	很大



根据表一得知，序号 1.1、1.3、1.5 对学习汉语翻译课的学习影响最大。其次序号 1.2 对学习汉语翻译的学习影响很大，序号 1.3 对学习汉语翻译的学习影响一般。汉语翻译课是一门专业课程，翻译学本身也是影响学习者学习的因素之一，若学习者未具有扎实的汉语能力和翻译经验，在学习翻译中会有一定的难度，更何况翻译文学作品或原文色彩丰富的作品更加有难度，因为要保留原文的色彩和趣味。笔者从学生的翻译作业中得知，如果是词或简单的句子，学习者翻译时能够找到相应的词并翻译，内容没有大问题，原因在于汉语和泰语同属于汉藏语系，泰语是壮侗语族下的壮泰分支，汉语和泰语表达语法意义的方式都是通过词序和虚词来实现的。泰语基本语序与汉语一样都是“主—谓—宾”结构但二者同中有异，泰语与汉语的最大区别是修饰语在被修饰语之后，即偏正结构。正因如此，泰国学生翻译多项定语、状语的句子或复句时，会出现许多错误。

例 1 ลูกสุนัขที่น่าสงสารตัวนั้นถูกรถชนตายแล้ว

A 学生作业：那条小狗可怜被车撞死了。

B 学生作业：那条可怜狗被车撞死了

C 学生作业：可怜狗这条被车撞死了。

例 2 ฉันมีความสนใจในภาษาจีนเป็นอย่างมาก

A 学生作业：我特别感兴趣汉语。

B 学生作业：我特别在意汉语。

例 1 来自于多项定语的翻译练习题。大多数学生翻译时，会按照泰语语法的思路翻译，并没有思考到译文里的语法结构，并且学习者也忽略了汉泰两种语言的区别性，对汉语定语的理解不够深，尤其是多项修饰词的句子更为复杂，从而造成了这样的错误。

例 2 来自于特殊结构翻译的练习题。汉语里有很多特殊结构。所以泰国学生翻译时，不会想到要用特殊结构来翻译，直接按照泰语相应的词和泰语语法的思路翻译出来了。

(二) 教师

张帆（2019）写道，教师作为教学推广的重要载体，也是教学的核心要素。对于学科的发展和相关知识的传播非常重要。更何况作为一名对外汉语教师需要有着对外汉语教学的基础、汉语教学方法、教学组织与课堂管理、中华文化与跨文化交际、职业道德与专业发展等五个标准能力。具体谈到汉语翻译作为一门专业并有实践性的课程，除了以上提到的教学能力以外，授课教师要精通汉泰两种语言的语法、结构、句型的基础，了解两种语言文化。要对汉语翻译有丰富的经验。这样才能更好地完成汉语翻译课的学习目标，并且提高学生汉语翻译的学习效率。

表二 影响学习者汉语翻译课的学习 (教师)

序号	问题	均值 ($\bar{x}$)	标准偏差 (S. D)	影响力
2.1	教师授课的速度较快使学习者还没明白	3.29	0.669	一般
2.2	教师未创造良好的课堂气氛会让学生觉得无趣	3.05	0.865	一般
2.3	教师缺少汉语翻译的知识和教学经验	3.62	1.056	很大
2.4	教师未充分地备课和教学设计	3.20	1.123	一般
2.5	教师未向学习者介绍汉语翻译相关资料	3.14	1.108	很大
	总共	3.26	0.780	一般

根据表二得知, 序号 2.3 均值为 3.62。学生认为教师缺少汉语翻译的知识和教学经验对汉语翻译课的学习影响最大。“翻译”是一门实践技能的课程, 需要不断地练习和积累经验。在课堂上, 学生翻译的时候, 教师都给学生解答疑问并批改作业。但课外时, 学生翻译的时候, 要自己思考和独自完成工作, 因此汉语翻译教材及相关的资料对学生汉语翻译的学习相关重要。除了这些以外教师的课堂气氛枯燥, 缺少汉语翻译教学经验以及教学的设计不充分等问题也是影响学生汉语翻译的学习效果。

(三) 学习者

表三 影响学习者汉语翻译课的学习 (学习者)

序号	问题	均值 ($\bar{x}$)	标准偏差 (S. D)	影响力
3.1	学习者对汉语翻译课无兴趣	3.24	0.700	一般
3.2	学习者不明白时, 不敢请教老师, 提出问题	3.95	0.865	很大
3.3	为了适应本门课的学习环境, 学习者需要花较长时间	3.10	0.928	一般
3.4	学习者的汉语能力不够踏实, 未达到汉语翻译课的要求	3.48	0.995	很大
3.5	学习者的家里条件影响汉语翻译课的学习	2.92	1.322	一般
	总结	3.34	0.658	一般

英国教育学家 Coder (1982) 提出外语教学必须以学生为中心。他们主张外语教学, 不能迫使学生去适应教师和教材, 而应让教师和教材去适应学生。从表三得知影响学习者汉语翻译课学习的因素: 序号 3.2 和 3.4 对学生汉语翻译课学习的影响很大, 其次序号 3.1、3.3 和 3.5 对学生影响度一般。泰国学生的学习风格主要受宗教文化及其他多元文化的共同影响, 致使泰国学生富有开放性思维和创新精神, 多才多艺, 性格活泼好动, 热情奔放等等, 同时, 在课堂上也表示出害羞的样子, 尤其是外语课程, 大多数的学生都不敢和教师沟通, 或提出问题。这样就会减少学生的学习动机和效果。而且学生的汉语能力没有达到次门课的要求。因为汉语翻译课是一门综合高技能的课, 如果学生的汉语和泰语的水平不扎实, 在学习过程中, 学生会有挫败感, 从而失去了学习动机。

(四) 教材

在教学实践中，对教学效率有直接影响的因素有三：一是教师的专业素养；二是教学环境设施配套；三是教材的选择。这三者中，最有提升空间的就是教材。教材的优劣决定教学效率，好的教材，让你的教学事半功倍。

具体谈到汉语翻译课的教材，至今出版可见不到 10 本，如：梁源主编 2009 年重庆大学出版社的《泰汉翻译理论与实践》，高彦德，李志雄主编 2009 年北京语言大学出版社的《实用泰汉翻译教程》，谭国安编者 2019 年暹罗中文出版社有限公司的《泰汉翻译教程》，吴琼 2020 年泰国农业大学出版的《汉泰翻译技巧》等等。因为学习者的水平不相同，选择一本合适自己学生的教材就很难了，这样使得大部分教师要自编教材。以上的教材只能作为参考书，然后教师要针对自己的学生自编教材。对教师来说，自编一本汉语翻译教材是不容易的事，因为要考虑到很多因素，并且不断地改善内容。

表四 影响学习者汉语翻译课的学习（教材）

序号	问题	均值 ($\bar{x}$)	标准偏差 (S.D)	影响力
4.1	教材未符合学习者的汉语水平	4.52	0.928	最大
4.2	教材的设计未涵盖本门课的学习目标	3.52	0.928	很大
4.3	教材里例句较为落后	4.17	0.978	最大
4.4	教材未符合学习者的需求	3.70	0.814	很大
4.5	课后练习题较少，并单一	3.54	0.973	很大
	总共	3.89	0.995	很大

从调查结果表四得知，序号 4.1、4.3 影响度最大，其次序号 4.4、4.5 和 4.2 影响很大。我们可看出，在四个部分里，教材部分对学生汉语翻译课的学习影响度最大。翻译课难，没有好教材辅助教学会给教师设计的教学和课堂管理更添难度。

(五) 教学设计与方法

杨雪（2016）教学设计的最终目的是提高学生素质，使之能在实践中熟练运用所学知识，并在实践中不断学习和总结经验。教学设计通过高效地选择教学资源 and 媒介工具，合理拟订教学进度、精确时度，准确评价和分析教学结果；及时有效地修改教学方案，使教学活动中的教师、学生、设计方案、资源等的作用得到充分发挥，从而取得最优教学效益。

表五 影响学习者汉语翻译课的学习（教学设计与方法）

序号	问题	均值 ($\bar{x}$)	标准偏差 (S.D)	影响力
5.1	教学设计缺乏多样性，缺少趣味感	3.81	0.814	很大
5.2	教学活动设计未符合学生的汉语能力和水平	3.57	1.076	很大
5.3	课堂教学以教师为中心	3.71	0.845	很大
5.4	缺少举行汉语翻译专家讲座	4.01	0.902	很大
5.5	教学设计缺少实现性	3.90	1.136	很大
	总结	3.80	0.810	很大

根据表五得知, 从最高的均值排序为 5.4、5.5、5.1、5.3、5.2 对学生汉语翻译课的学习影响度都很大。首先, 教师设计的活动超过学生的汉语能力, 学生跟不上就容易导致其缺乏积极性; 其次课堂教学以教师为中心, 学生没机会自定教学活动, 缺少实践性, 成为汉语翻译课的学习这一点成为很大的问题, 因为翻译课必须让学生亲自锻炼。最后是缺乏汉语翻译相关的专家讲座, 学生对汉语翻译课没有启发和灵感, 就会失去学习的动力。

五、泰国汉语翻译教学面临的问题

(一) 翻译本体的难度

石坚 (2000) 的硕士论文中提到, 根据第二语言教学课程设置的传统观念, 翻译课是五种语言技能课之一 (听、说、读、写、译)。它是一类特殊的语言技能课, 其特殊性体现在它的基本教学内容是两种语言的对比和对译, 有自己相对独立的系统, 这点与一般的语言技能课有所区别。通过调查问卷分析, 大多数泰国学习者认为汉语翻译课是一门难学的课, 授课之前, 就有学生们对该门课产生抵触, 觉得此课无趣无味, 失去了对汉语翻译课的学习动机。这是因为翻译内容范围本身的概括内容很广, 并具有一定的难度。因此学生翻译出来的译文不但要正确、得体, 还得优美流畅、精练简洁、恰到好处, 这需要学生的汉语水平高, 精通两种语言的语法、语用、语言文化等方面知识, 才能完成本门课的要求, 并成为翻译高手。

(二) 教师缺乏汉语翻译的知识与经验

符丽珠 (2014) 写道, 汉语翻译课主要是本科汉语专业教学课程中的一部分。翻译是对译者综合技能的检验, 而且翻译课还被视为学生的职业生涯做准备的一门课程。在汉语翻译教学中, 教师作为知识的转化者, 需要必备许多能力如: 掌握两种语言的词、句法、文化等相关知识, 并且要有汉语翻译的教学经验。从调查结果得知, 教师缺乏翻译知识与经验, 对翻译教学的目标不明确, 使得翻译课内容的选择不当, 这对学生来说影响很大。因为泰国各大学的翻译课对学生的培养目标有所不同, 有的大学安排泰国国籍教师教授该课, 有的大学安排泰国国籍和中国国籍教师一起负责该课, 教学目标缺乏系统性和关联性。到目前为止泰国汉语翻译学的专家或者对汉语翻译领域擅长的教师十分少见, 大多数人才都选择去公司做翻译, 因为是大学提供的待遇和体制内的情况不符合他们的期望。

(三) 学习者对汉语翻译课的态度不佳

学习者的态度是可以判定教师的教学是否成功, 学习者对汉语翻译课的态度不佳是一个十分重要的问题。从调查结果得知, 学生的性格, 学生的汉语水平, 学生对该课的兴趣都会影响学生的学习, 泰国学生的学习目标不够明确。近几年来, 在汉语全球热的大背景下, 泰国的汉语学习



更是热潮不断。在泰国，汉语热已经持续了 10 多年。据悉，学习汉语的泰国学生已从 2006 年的 20 多万人增长到现在大概 100 多万人。有的学生的目标是当汉语老师，有的学生毕业后相当翻译，有的学生想当医生，甚至有的学生学习汉语是为了去中国旅游等。所以教师应当抓住学生的学习需求，最大限度提高学生的积极性，才能保证良好的教学效果。

（四）汉语翻译教材较少，并没有针对性

“工欲善其事，必先利其器。”教材是教学最重要的元素之一。教材的优劣决定教学效率。在泰国汉语翻译课的教材数量较少，泰译汉的教材比汉译泰的教材多。从调查结果得知，教学的时间少，教材的使用不符合学生的实际汉语水平，翻译例句和练习题较少。这些问题都会影响学生的学习效果。原因在于教师使用的教材缺乏实用性和针对性，而且自编的教材因为参考文献不足，因此在汉语翻译教学中，教材使用也会存在许多问题。

（五）教学设计不明确，教学方法单一

在教学前，教师的教学设计要准备得很充分，还必须考虑到学习者的汉语水平、教材的使用、课堂环境等内外因素。汉语翻译课的教学设计、教学方法缺乏趣味性，课堂活动不符合学生的汉语水平。并且学生缺乏教学实践，缺少参加汉语翻译专家的讲座等问题都会影响学生的学习。目前泰国学校对汉语翻译的重视程度不够，虽然每所大学都开设汉语翻译课程，但对汉语翻译课的重视并不足，翻译课缺乏规划。其次汉语翻译课的教学目标不明确，使得翻译课内容的选择不当。

六、对汉语翻译课教学的建议

以上调查，呈现出了泰国学生汉语翻译课的问题及产生的原因，这也意味着想切实提高泰国学生汉语翻译课教学需要多方面的改进。笔者作为一名汉语翻译授课教师，通过调查分析并结合自己的实际教学经验综合提出几点建议如下：

（一）提高学生汉语基础知识水平

翻译作为一种复杂的认知现象，又是一种细致的思维活动，学生们要想拥有良好的翻译技巧和能力。要是想做好泰-汉或者泰-汉翻译，就必须提高学生的汉语基础知识水平。学生们必须在熟练掌握母语泰语的前提下，还必须掌握汉语语法规则、词汇、词组等等，才能够很好的进行源语言的输入和译语言的输出。同时，在汉语翻译过程中，教师不能忽略培养学生的翻译能力和技巧，比如：很多人翻译时经常用“直接”翻译法，如果是简单的句子就没有大的问题，但是翻译复句、段落及文章的话以上的方法就不适合了，翻译文章时需要用“意译”翻译法，翻译后必须再三认真地检查，学生遇到这样的情况要能妥当地使用翻译法。

(二) 提高教师汉泰语言的能力

在翻译教学的过程当中，如果任课教师可以了解泰语和汉语之间的异同，就可以预测泰国学生在翻译过程中可能遇到的困难，从而可以更好的把握翻译教学中的难点和重点，进行有组织的教学。同时通过对汉语和泰语的对比，分析汉语和泰语的异同，预测泰国学生在学习汉语的过程中哪些汉语运动规则是不容易犯错误、容易掌握的。另外，在教学中运用对比的方法，让泰国学生尽可能清楚两种语言相应知识点之间的差异，避免泰国学生用已有的泰语习惯机械地翻译汉语。教师需要引导学生不要固守泰语的思维模式，应按照实际情况，构建新的语言习惯和思维模式，克服母语的负迁移。

(三) 自编汉语翻译教材，增加针对性和实用性

为了更完整的编辑一本汉语翻译教材，教师需要观察学生的汉语水平和学习需求，并进行调查，然后将调查结果作为设计教材的参考资料，这样的教材才有针对性。虽然汉语翻译是一门专业课，选修该课的学生必须具有中级以上的汉语水平，可以为二年级以上的大学生安排该课。笔者认为从一年级就可以开始培养学生的翻译意识和能力，比如在综合课的教学中，设计一些简单的翻译句子让学生去练习，最好和课本内容相关。我们所知在大学一、二年级的汉语学习中，内容都是一些很重要和基础的汉语词汇、语法知识，这些知识掌握的好坏直接影响日后翻译学习的质量。例如一个汉语语法学习完之后，随之利用这个语法点去设计相关的练习，让学生反复利用这个语法点去翻译句子，学生也就有了机会反复地对汉语和泰语进行对比，这样能加深学生的印象，使学生能够牢固的记住这个语法点，在日后系统翻译学习中，可以降低错误句式产生的频率。随着汉语知识学习难度的增多，任课老师可以编辑一些稍长的句子或者一些简单有趣的小文章作为小练习让学生们去翻译。文章也可以涉及一些中国的文化、习俗、历史甚至可以政治、经济、农业方面等等，这样不仅锻炼了学生的翻译能力，而且还加深了泰国学生对中华文化常识的掌握。

(四) 改善学生个体的情感因素

在对外汉语教学中，教师和学生是教学过程中重要的角色，我们经常关注教师在教学中的作用，却忽略了学生本身在第二语言习得中的重要性。其实，学生的情感因素也影响教师的教学效果。刘珣（2000）提到“作为个体因素中的情感因素主要指动机、态度和性格。”可见每个学生的学习动机与态度不相同，有的学生有正确、长远的学习动机，在课堂上会积极的表现，主动提问和交流，而有的学生则缺乏学习动机，学习态度也不端正，在课上不能集中注意力，逃避课堂学习。一旦发现学生有厌学的态度，教师要快速帮他们找到原因，并尽快调整自己的教学策略。比如：教师可以邀请从事汉语翻译的人员来给学生讲解汉语翻译课的重要性。通过这样的讲座，使得学生对汉语翻译课有所改观。在教学过程中，教师也应经常和学生交流，适当提问，如果学生答对了，要及时表扬，增加学生的自信心。

(五) 明确教学设计，丰富翻译课教学方式

明确的教学设计与目标对教学过程十分重要，教师活动的设计都应考虑到学生的汉语水平，学生的需求。同时，教师给予学生机会来参与课堂活动的设计。汉语教学方式应多样，不能只用一种教学法；一般教师会用传统教学法：以教师为主，以学生为辅。学生在固定的时间、地点进行中文翻译学习，上课由教师提供文章，学生在工具书或者词典的帮助下做出译文，之后教师依据参考译文对学生翻译情况进行指导修正。由此可见翻译的最终目的还是完成交际的过程。交际更多的是以一种沟通和交流的方式双方达到互相理解的目的，那么中文翻译课也可以以一种丰富有趣的教学方式达到教学目的，比如：举办汉语翻译大赛，支持学生去参加汉语翻译比赛，布置作业让学生和校内中国人交流，记录并进行翻译交给老师等。这样不仅有利于学生汉语实际运用能力的提高，还有利于增加学生的信心。

结论

本文将前人的研究成果与笔者的经验相结合，将在汉语翻译课的影响因素分为 5 方面：第一，翻译本身对学生的学习影响力很大，因为学生必须掌握两种语言的词汇、语法规则、文化等基础等知识，学生的汉语水平是翻译质量好坏的关键，因此教师应不断地提高学生汉语知识水平和翻译技巧；第二，教师自身的能力。任汉语翻译课的教师多数是本土汉语教师，缺乏对汉语翻译方面的知识和经验，甚至不知如何该课教学的设计。这也影响学生的学习，因此教师应提高双语言的能力，如参加翻译有关的讲座或培训班；第三，学习者对汉语翻译的学习态度不佳。这个问题涉及到学生个体的感情因素，所以在教学中，教师应常常关注学生，多多交流，如果发现学生的学习态度有问题，要快速找办法并尽快调整学生对汉语翻译课的学习态度；第四，教材质量欠佳。调查结果表明，教材不符合学生的实际水平，教材里的练习题陈旧，这对学生学习影响很大，汉-泰和泰-汉翻译的教材较少，教师采用的教材大部分都是自己编辑的。编辑教材时，教师要考虑到学生的汉语水平、学生的需求等等。这样教材才会有针对性和使用价值；第五，教学设计与方法。这点对学生汉语翻译课的学习影响力很大，教学设计不明确，教学方法单一，就会导致学生的学习效率和学习动机均不高。教师应有明确的教学目标和设计，并采用多样性的教学法，即有趣又有实践性的课堂活动，来吸引学生的注意力，并且创造良好的学习气氛。随着近些年中国和泰国的密切往来，对翻译人才的需求量不断增多，笔者希望本文能对本土汉语教师和中国国籍教师的汉语翻译课的教学提供参考依据，帮助促进泰国汉语翻译课程的发展。



参考文献

- 刘珣. 对外汉语教育学引论. [M]. 北京: 语言文化大学出版社, 2000.
- 符丽珠. 文化与国际汉语教育可持续发展会议. 泰国汉语翻译课的现状[R]. 北京: 2014.
- 石坚. 泰国法政大学汉语专业汉语课程设置评介: [硕士学位论文]. [D]. 北京: 北京语言文化大学, 2000.
- (苏联)巴尔胡达罗夫. 语言与翻译. [M]. 蔡毅, 编译. 北京: 中国对外翻译出版社, 1985.
- 杨雪. 浅谈课堂教学设计的重要性和方法. [J]. 考试周刊, 2016, 14
- 张帆. 泰国汉语教师职业发展稳定性分析. [J]. 社会科学与管理, 2019, 3(1).
- 张金霞. 泰国大学生泰、汉翻译偏误情况分析: [硕士学位论文]. [D]. 吉林: 吉林大学, 2014.
- Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. [M]. An Essay in Applied Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- Charassri Jirapas. A Study of Translating Thai proper nouns into Chinese. [C]. In: Proceedings of the 2nd International Conference on Chinese Studies, 2019. 11-31.
- Eugene Nida, Charles Taber. The Theory and Practice of Translation. [M]. USA: E. J. Brill, 1982.
- Bell, Roger T. Translation and Translating. [M]. Theory and Practice, Londres New York, Longman, coll: Applied Linguistic and Language Study, 1991.
- Kanokporn Numtong. The Study of Translation Problems of the Attributives and Complements from Chinese to Thai for Developing Chinese to Thai Translation Skills. [J]. Journal of language and linguistics, 2020, 38(2): 100 – 104.
- Kwandaw Mayou. Motivation for Undergraduate Students' studying Chinese to Thai Translation. [J]. The Academic Journal Faculty of Humanities and Social Sciences Nakhon Sawan Rajabhat University 2020, 7(2): 200-201.
- Pailin Munintorwat. The translation of Chinese short stories into Thai: A case study of the problems of Chinese major students at Bansomdejchaopaya Rajabhat University. The 41st National and 5th International Graduate Research Conference[R]. Bangkok: 2016.
- Sahattaya Sittivised. An Analysis of Chinese Translation Errors and Causes of Translation Errors on Public Signs in Chiang Rai Province. [J]. Faculty of human and social sciences review Lampang Rajabhat University, 2021, 9(1): 88-89.
- Xu Weijie, Jiang Nannan. "Learning" in Thai-Chinese Translation Teaching: Based on A Survey Among of Undergraduate Majoring in Communicative Thai as a Second Language. [J]. Huachiew Chalermprakiet University liberal art review, 2021.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : KWANDAW MAYOU
	Highest Education (最高学历) : M.Ed. (Teaching Chinese to Speakers of Other Languages)
	University or Agency (任职院校或单位) : Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Language
	Address (地址) : 96, Pridi Banomyong Rd., Pratu Chai, Phranakhon Sri Ayutthaya 13000

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : WEI XIAOLONG
	Highest Education (最高学历) : M.Ed. (Teaching Chinese to Speakers of Other Languages)
	University or Agency (任职院校或单位) : Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Language
	Address (地址) : 96, Pridi Banomyong Rd., Pratu Chai, Phranakhon Sri Ayutthaya 13000



“燕行录” 俗字研究及其运用

Research and Application of the Chinese Characters in Popular Form in “Yonhaengnok.”

李荣¹

LI RONG

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemrakiet University

E-mail: qtlr2017@aliyun.com

肖瑜²

XIAO YU

广西师范大学、文学院，中国

School of Literal Arts, Guangxi Normal University, P.R.China

E-mail: xiaoyu19782001@sohu.com

Received: 18 October 2022 / Revised: 27 November 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

“燕行录”是近年中、韩较为关注的重要域外汉籍，其中有较多文学、历史、宗教、经济等珍贵文献材料。已经整理出来的“燕行录”，时间上自公元十二世纪初至十九世纪末，内容涵盖自宋至清朝鲜半岛高丽、朝鲜王朝前往中国的使臣及相关人员纂写的使行录与各类诗文，包括刻本、抄本、印本等类别。由于其时间跨度长达七百余年，“燕行录”中产生了大量俗字并形成一定的演变规律，尤其值得我们关注。本文围绕如下几个方面就朝鲜“燕行录”中的俗字研究展开论述：首先，“燕行录”中俗字的产生有着强烈中国文化印记，这尤其体现在政治背景和文化与学术两方面；其次，“燕行录”俗字的类型较多，有增加意符、省略意符、改换意符、改换声符、类化、简省以及其他小类型，如全体创造、合文、增繁等；再次，在前代俗字的承继、辞书编纂及“燕行录学”等方面展开“燕行录”俗字研究，对汉字发展及域外传播研究具有重要价值；第四，“燕行录”俗字研究与朝鲜半岛文化研究关系密切，可从朝鲜半岛特色俗字的出现和《燕行录全集》中韩国固有汉字两个方面进行分析；最后，“燕行录”俗字研究对国际中文教育中汉字及书法教学的具有参考意义。

关键词：朝鲜；燕行录；俗字



ABSTRACT

“Yonhaengnok” are important foreign Chinese documents that have attracted more attention from the academic circle in recent years, among which there are many precious ones about literature, history, religion and economy. According to the documents that have been sorted out, “Yonhaengnok” existed from the beginning of the twelfth century AD to the end of the 19th century. the contents include records and all kinds of poetry written by the Korean envoys to China and related personnels, including engraving, copy, print, because its time span of more than seven hundred years, so “Yonhaengnok” produced a large number of common characters and form a certain law of evolution, this is especially worth our attention.

This paper focuses on the following aspects of the Korean "Yonhaengnok" research: first, "Yonhaengnok" has a strong Characteristics of the Chinese culture, which is reflected in the field of political , cultural and academic background; second, the common characters in "Yonhaengnok" are mainly classified: increasing meaning, omitted meaning, replacing meaning, apperception and so on. Third, the study of the the common characters in "Yonhaengnok" possesses very important value in the study of history of Chinese characters and the communication of Chinese characters in foreign countries, which is mainly reflected in the following aspects: the inheritance of previous Chinese characters, the significance of the compilation of the dictionary, the significance of “the study of Yonhaengnok”, the significance of the philology; Fourth, the study of the common characters in "Yonhaengnok" has close relation with the Korean Peninsula culture, that is reflected in the appearance of the common characters which are unique to The Korean peninsula, some of the common characters can be seen only in the historical documents in the Korean Peninsula ; fifth, The study of "Yonhaengnok" is helpful to the teaching of Chinese as a foreign language, but it includes: the common characters and the teaching of Chinese characters as a foreign language, the common characters and calligraphy teaching of Chinese characters, the common characters and Teaching method of the Chinese as a foreign language.

Key words: Korea, Yonhaengnok, Chinese Characters in Popular Form

绪 论

一、研究背景和意义

(一) 研究背景

汉文化及汉字很早就在朝鲜半岛传播，公元前后，朝鲜半岛进入高句丽、新罗、百济各自为政的三国时期。这一时期，汉文化已经传入朝鲜半岛，三国皆以汉字作为书面语，并与中原王朝保持密切往来。公元 668 年，在唐朝的支持下，新罗统一朝鲜半岛，进入“统一新罗”时期。作为唐朝附属国的新罗王朝继续强化了汉字在朝鲜半岛的使用与推广。公元 907 年，随着唐朝的灭亡，新罗也随之灭亡，高丽代之而起。高丽王朝大规模引入中原文化，推行科举制，汉字在更广的范围内得以传播。元朝灭亡后，作为元朝附庸的高丽王朝也于 1392 年被朝鲜王朝（亦称李朝）所取代。朝鲜王朝（李朝）统治者严厉禁止元朝和高丽时期的佛教信仰，将儒家思想奉为独尊。于是作为儒家文化载体的汉字，其地位也得到了空前强化。无论是在元代、明代抑或是在清代，朝鲜半岛政权作为中国的藩属国，总是会派遣大量使者出使中国。除明朝初期四十年左右时间都于南京，清早期都于盛京外，元、明、清时期都是以北京作为首都，而北京地区古称“燕”，故前往北京的朝鲜使者所写的沿途见闻录、日记等，从广义角度而言皆被称为“燕行录”。“燕行录”是高丽、朝鲜使臣及其随从人员出使中国的纪行录，目前已收集到的“燕行录”约 1100 余种，涉及 770 余名作者，是研究汉字在中国以外地区传播及演变规律的重要文献，也是研究历史上外国人学习汉语的重要资料。

自 2001 年林基中教授主编的《燕行录全集》问世以来，有关“燕行录”的研究不断升温，中国学术界掀起了研究“燕行录”的热潮，研究对象涉及诗歌、音乐、地理、民俗、医药、汉字、哲学等多个方面，但目前只有少量关于“燕行录”中的方言、词汇及汉字的研究成果问世，尚未有俗字研究的相关成果。

（二）研究目的及意义

本文的研究目的是通过“燕行录”中的俗字来源、传承以及使用加以研究，厘清域外汉字研究、域外汉字教学以及域外汉学传播及接受规律的学术价值。

本文的研究意义主要有以下几点：1. “燕行录”俗字的整理与分类，有利于韩国古文献俗字研究，有利于历史汉字研究。2. “燕行录”俗字的考察，可以为“燕行录”的俗字整理，提供扎实的基础。3. “燕行录”俗字研究成果，可以与中国历史汉字字样形成比照，从而疏通某些大型字书中的疑难字，对于现代辞书编纂，具有重要意义。4. 通过“燕行录”俗字的研究，可以深化中朝文化交流。5. “燕行录”俗字的研究，可以推动国际“燕行录学”的深化。6. 作为域外汉籍，“燕行录”俗字的研究有助于汉语国际教育事业相关理论和领域的研究与深化。

二、研究范围、主要内容、方法和创新性

（一）研究范围

本文的研究范围包括《燕行录全集》100 卷（首尔：韩国东国大学校出版部，2001）和《燕行录续集》50 卷（首尔：韩国尚书院，2008）。时间上起于公元 12 世纪，止于公元 19 世纪末，计约七百余载。研究对象包括与通行字形有差别并具有约定俗成性质的讹字、古今字、通假字、假借字。

(二) 研究主要内容

朝鲜半岛自三国时期起，便以汉字作为书面载体，写就了《三国史记》《高丽史》《李朝实录》等大批的官修汉文经典，而文人士大夫所著汉文典籍更是汗牛充栋。但由于朝鲜半岛历史发展有其自身特点，因此朝鲜半岛的汉字，尤其是俗字的使用，在保持与中国共同的特点之外，也有其自身的一些特色，这从《高丽大藏经异体字典》等即可窥见。进入朝鲜王朝以后，尽管发明了谚文，但汉字依然被视为“雅”文而保有强势姿态。当然，由于朝鲜王朝毕竟是有别于高丽王朝的新王朝，其是在意识形态、事大政策、语言文字政策等方面出现了如儒家独尊、事大明朝、发明谚文等一些新的变化，故俗字的使用也会发生相应的变化，主要写就于朝鲜王朝时期的“燕行录”中俗字的使用即反映出这一点。有鉴于此，本文的研究内容主要从“燕行录”中俗字产生的时代背景、“燕行录”俗字的分类、“燕行录”俗字的研究价值、“燕行录”中的俗字与朝鲜半岛文化、“燕行录”俗字与汉字教学等五个方面进行。

(三) 研究方法

本文的研究方法如下：1. 文字学方法：偏旁分析、异文比勘、字书佐证、审查文义。2. 历史分析法：文献研究、历时梳理、共时对比。3. 数理统计法：归纳类比、数据统计。

(四) 研究创新性

1. 就“燕行录”中的俗字进行较为深入的整理、研究和进行较大规模的理论综合归纳。2. 通过“燕行录”俗字研究，与已有研究成果《高丽大藏经异体字典》等形成对接，争取实现对朝鲜半岛俗字发展基本完整的展示。3. “燕行录”俗字研究有助于对外汉语教学中相关文字知识的学习。

三、与本论文有关的国内外研究综述

(一) 燕行录研究

“燕行录”研究首先从“燕行录”整理开始。20 世纪 30 年代，韩国《青丘学丛》《奎章阁丛书》等开始著录“燕行录”，中国金毓黻主编的《辽海丛书》收录柳得恭《溟阳录》与《燕台再游录》，是中、韩学界对“燕行录”文献的最早关注。20 世纪 60 年代，韩国成均馆大学大东文化研究院整理“燕行录”作品 30 种，出版《燕行录选集》两卷本。1976 年，韩国民族文化推进会将《燕行录选集》译为韩文并新增部分作品，出版了《国译燕行录选集》。1978 年，台北珪庭出版社出版《中韩关系史料辑要》，收录《朝天录》4 卷 36 种。2001 年，韩国东国大学出版社出版林基中教授主编《燕行录全集》100 卷，涵盖明清时期“燕行录”作品 357 种，《燕行录全集》的问世，被称为“燕行录”研究史上划时代的标志，为国内研究“燕行录”提供了窗口，逐步形成了今天“燕行录”研究兴盛的大好局面。同年，林基中先生与日本学者夫马进合编《燕行录全集日本所藏编》，

收录日本所藏朝鲜“燕行录”3卷33种。2008年，韩国成均馆大学大东文化研究院出版了《燕行录选集补遗》，补录“燕行录”20种。同年，韩国首尔尚书院在林基中《燕行录全集》基础上出版了林基中《燕行录续集》50卷170种。2011年，林基中在《全集》《续集》基础上编订电子文献《燕行录丛刊》，共收录“燕行录”455种，合续补，总计约560种。同年，复旦大学文史研究院与韩国成均馆大学大东文化研究院合作编撰出版了《韩国汉文燕行文献选编》30卷33种。2010-2016年，广西师范大学出版社陆续出版弘华文主编的《燕行录全编》第一辑至第四辑，但该套丛书中繁体字使用情况混乱，简俗不辨，辑佚和编校质量有待提高。2021年9月，北京大学出版社出版了漆永祥教授著《燕行录千种解题》，此著共收录772名作者、1168种书目与篇卷的《解题》，时间跨度自宋至清，内容涵盖使行录与各类诗文，隶为正编80卷、附录5卷，共150万字，纠谬正讹、辑遗补缺、评鹭甲乙、钩玄提要，是迄今为止著录与收集“燕行录”极为全面的集大成之作。

“燕行录”的整理之外，对“燕行录”内容进行研究的包括对“燕行录”进行考订及评介，以及从诗歌、地理、医药、仪礼、文字等方面展开研究。韩国学者金圣七（1960）和中国台湾学者张存武（1967）是最早关注“燕行录”的学者。中韩重新建交后，中国大陆的“燕行录”研究才慢慢展开，王政尧是最先关注到“燕行录”研究的大陆学者，其《〈燕行录〉初探》（1997）一文对“燕行录”中的体裁、作者、版本、篇幅、目录、起讫时间、路线、价值等各方面做了介绍，为国内学者关注“燕行录”打开了窗口。此外，对“燕行录”进行考订的有左江（2008）、杨军（2009）、葛兆光（2008）、漆永祥（2010）等学者。左江《值得关注的燕行录文献》一文以林基中《燕行录全集》为基础，对“燕行录”文献的集辑、甄别等问题展开探讨；杨军《〈燕行录全集〉订补》一文则将《燕行录全集》重复的篇目重新统计，对左江的考订结果做出三处补充；葛兆光《揽镜自鉴——关于朝鲜、日本文献中的近世中国史料及其他》一文认为日本、朝鲜文献中有关中国的史料是“通过他者认识自我”的一面镜子，同时指出《燕行录全集》存在年代先后与编次先后以及著录失误和误收等问题。漆永祥《关于“燕行录”整理与研究诸问题之我见》一文以林基中《燕行录全集》为基础，分别就“燕行录”概念的界定、收录标准、现存“燕行录”作者与数量、种类与体裁、整理的现状与问题、韩语译注本“燕行录”诸问题、《燕行录全集》与《续集》辑补几方面内容阐述观点，通过系统考证，指出当前“燕行录”整理研究存在的诸多问题。

从诗歌、地理、医药、仪礼、文字等方面展开研究的代表性成果如韩国江陵大学安祥馥，其《〈燕行录〉中有关杂技的记载》（2006）一文从“燕行录”《燕轺直指》《蓟山纪程》等著作中梳理了有关宫廷演出、撂地演出、流浪艺人演出等杂技，弥补了人们对清代杂技的认知。王政尧《略论〈燕行录〉与清代戏剧文化》（1997）一文通过对韩国近40种“燕行录”著作的整理和分析，论述了“燕行录”在著录清代戏剧文化所反映出的直笔、全面、完整等特点，指出该书是记载中国的同类外国史料所无法替代的重要史著。韩国学者黄普基专著《明清时期辽宁、冀东地区历史地理研究——以〈燕行录〉资料为中心》（2014年）对“燕行录”中呈现的驿路线上的地名（聚落）在不同时期动态的发展过程、辽宁与冀东地区聚落的形态、景观、起源、演变与发展规律及区域历史气候、辽河在沈阳附近的河道变化特征、明清时期朝鲜人心目中的山海关意象和河北村落意象等进行研



究。韩国汉阳大学韩东洙《8 世纪朝鲜〈燕行录〉与北京紫禁城——以仪礼空间之分析为中心》(2010)一文通过“燕行录”中对北京城商业发达、交通混杂及一些大型仪礼活动的记载情况，从朝鲜使臣的视角还原了清代北京城与紫禁城的空间布局。杨雨蕾《明清时期朝鲜朝天、燕行路线及其变迁》(2006)一文梳理了“燕行录”中记录的朝天路线和燕行路线的变迁，并对其变迁的原因及贡道的政治意义做了总结。

“燕行录”中语言文字展开研究的成果较少，主要涉及对“燕行录”中的清代官话、辽东方言、朝鲜语词汇等方面的研究。代表性成果如下：谢士华、王碧凤《〈燕行录〉中的韩国固有汉字研究》(2018)一文认为韩国燕行文献的语言是一种“混合汉语”，有不少朝鲜语成分，其中由韩国固有汉字构成的固有词汇，是非常重要的一类。许梦霞《〈燕行录全集〉异体字整理研究》(2016)以《燕行录全集》前 100 卷为文献材料，对其中的异体字进行整理研究，但并未涉及林基中《燕行录续集》的 50 卷，更未关注到日本所藏卷，对其异体字背后的文化成因挖掘也不够充分。

(二) 韩国俗字研究

韩国俗字方面的研究著作有韩国国立国语研究院《韩国汉字的略字调查》(1991)和《汉字略字调查》(1993)，收录韩国历史中《韵会玉篇》等五类字典以及其他文献中关涉佛教资料之写本俗字。韩国李圭甲《高丽大藏经异体字典》(2000)就韩国佛教经文中的异体字加以整理、研究并释义，亦就部分韩国俗字加以辑录。论文方面有韩国任昌淳《韩国的印本与书体》(1983)以《大学》坊刻本中的俗字作为研究对象，强调坊刻本在俗字保存方面所具有的重要特点。韩国柳铎一《朝鲜文献使用的半字》(1989)认为坊刻本中的俗字有加以研究的必要性，同时阐述了俗字的主要特征。韩国河永三《朝鲜后期民间俗字研究》(1996)和《韩国朝鲜后期坊刻本俗字研究——以〈论语集注〉〈孟子集注〉为例》(2010)两文均关注的是韩国俗字。中国吕浩《〈物名考〉异形字及相关问题》(2009)对部分韩国抄本俗字进行整理，并总结《物名考》异形字具有字形丰富、主形与异形并存等特点。吕浩《韩国汉文古文献异形字研究》(2010)一文考察了韩国汉文古文献手书字形与印刷字形，总结出韩国汉文古文献中异形字的构形规律，并梳理了韩日现行汉字与古文献异形字的关系，并且通过大型字书中疑难字释读来反映韩国汉文古文献字形研究的现实意义，同时指出“千百年来，朝鲜半岛上产生了大量的汉文文书与典籍，这些汉文文献处处体现了汉字在该地区的传播与应用情况，体现了汉字在域外的流变规律。因此，开展韩国汉文古文献异形字调查研究工作，对韩国汉字来源、传承、使用等方面进行研究，对于域外汉字的研究，以及域外汉字教学、探讨域外汉学的传播与接受规律，具有不可替代的学术价值。”王平《韩国写本俗字的类型及其特点——以〈韩国俗字谱〉为例》(2011)中认为：“俗字与正字往往在同一历史平面上相对而存在。不同历史时段有不同的正字与俗字，不同的形体有正字与俗字的分别。”何华珍《俗字在韩国的传播研究》(2013)以韩国官刻本《樊川文集夹注》(1440)、坊刊本《九云梦》(1803)、写本《漂海录》(1771)为语料，充分吸收中外学界前沿研究成果，揭示俗字在韩国的传承和变异轨迹，从通用俗字反观汉语俗字的流播特性，从国别俗字抉发汉字传播过程中的变异规律。

四、总结内容

“燕行录”起讫跨度长达七百余年，其间的汉字使用呈现出极为“强势”之势，而就其中俗字的使用情况而言，则一方面与同时期中国俗字使用特点保持一致，另一方面则体现出较多的朝鲜半岛本土俗字特色，这是颇具研究价值的方面。“燕行录”中的俗字类别丰富，包括增加意符、省略意符、改换意符、改换声符、类化、简省、音近更代、变换结构、异形借用、书写变易、书写错误、异形词等多种类别。从汉字文化圈这一更为宏阔的角度看，朝鲜半岛本土俗字的出现，是汉字生命力的一种证明，也是历史上“外国人”学习及使用汉字的一种活标本，对我们今天推广国际中文教育具有现实意义。

五、研究结果

（一）“燕行录”中俗字产生的时代背景

1. 政治背景

公元前后朝鲜半岛就开始进入高句丽、新罗、百济三国各自为政的三国时期，从这一时期，朝鲜半岛各国皆以中原王朝马首是瞻，并与中原王朝保持着密切往来。668 年在唐朝的支持下新罗统一朝鲜半岛，于是作为唐朝附属的“统一新罗”王朝便以唐朝为上国，不断遣送使者、留学生赴唐。唐亡而新罗亦灭，代新罗而起的高丽王朝（907-1392）先后以辽金元为宗主国，尤其元朝之于高丽的统治持续时间久、影响深远。随着元朝的灭亡，高丽王朝遂亡于李成桂之手，李成桂所创朝鲜王朝（1392-1910，亦称李朝）将儒家思想奉为独尊，并以朱明为宗主国，随着壬辰倭乱（1592-1598）中明廷耗费七年时间、付出巨大人力物力后最终将入侵朝鲜半岛之日本丰臣秀吉逐出，朝鲜王朝对明朝暨中原文化的依附得以强化。随着清朝的建立和清军入关，朝鲜也不得不在武力威胁之下以清为宗主国，并继续事大中国。而无论是在元代、明代抑或是在清代，朝鲜半岛政权作为中国藩属国，总是会派遣大量使者出使中国，期间使臣及随行人员使用汉字撰写了大量的纪行录，而相应地在这些纪行录中产生了大量汉字俗字。

2. 文化与学术背景

汉文化以及汉字很早就已在朝鲜半岛得以传播，公元前后汉文化已经传入朝鲜半岛，朝鲜半岛各国皆以汉字作为书面语，并与中原王朝保持着密切往来。朝鲜半岛进入“统一新罗”时期后，作为唐朝附属国的新罗王朝继续强化了汉字在朝鲜半岛的使用与推广。至高丽王朝时期，中原文化被大规模引入，推行科举制，所以汉字在更广的范围内得以传播。朝鲜王朝时期，遵奉儒家思想的统治者严厉禁止元朝和高丽时期的佛教信仰，于是作为儒家文化载体的汉字，其地位也得到了空前强化。1444 年，朝鲜王朝发明了“谚文”，其初衷是为了标记汉字，推广汉语，所以“谚文”的出现



在短期内并没有对汉字的地位造成撼动，但作为语言使用中的新质事物，“谚文”的逐渐使用也标志着朝鲜半岛民族意识的觉醒，目前已知“燕行录”中，“谚文”本约 20 种左右，在“燕行录”中（总量约 1100 种左右）占比约为 1：55，这其中不无民族意识之体现。概言之，朝鲜王朝时期，在意识形态领域、语言文字政策方面所发生的有别于高丽时代的变化，也相应反映于朝鲜半岛特色俗字中。

（二）“燕行录”俗字的分类

1. 增加意符

增加意符是“燕行录”中俗字最多的类别之一。如明代黄汝一《银槎录》中有曰：“彦华又告曰：‘國王橫被惡名，席^業待命。’”（《燕行录全集》卷 8，第 328 页），“^業”即“蒿”增添意符“木”而成的俗字。再如金景善《燕轅直指》提及之“妙鬘雲峯亭”（《燕行录全集》卷 71，417 页）中的“鬘”，实际是“妙曼”之“曼”添加意符“髟”而成，通过形成新的“妙鬘”一词而突出山亭之缥缈感。还如李承五《燕槎日记》里提到清朝官员欧阳中鹄住处曰：“在前門外，板章^{胡同}路北。”（《燕行录全集》卷 86，第 184-185 页），此句中之“^{胡同}”即“胡同”二字增加意符“彳”而成。此外，燕行使所感兴趣的明末辽东总兵“李成梁”之“梁”字，不时会被写作“樑”，增加意符而成的俗字在“燕行录”文献中数量非常多。

2. 省略意符

省略意符在“燕行录”俗字的构成中也有一定比例。典型者有如以下徐有闻《戊午燕录》中“大国用銀之法，丁銀一兩以市上七^𠂔換之，十上天銀一兩以市上九^𠂔（钱）換之”（《燕行录全集》卷 62，第 220 页）句中“^𠂔”即省略意符“金”的“钱”字之俗写。再如金景善《燕轅直指》有“距此^厓二百里”（《燕行录全集》卷 72，第 88 页）句，其中的“^厓”即“僅（仅）”省略意符“亻”而成之俗写。还如“山查，大如梨”（《燕行录全集》卷 72，第 268 页）中的“查”系“楂”省略意符“木”而成的俗字。此外，如办（辦）、霍（鶴）、与（與）等，也值得进一步研究。

3. 改换意符

此种俗字较多。如燕行使权时亨《石湍燕记》中曰：“身如人之守屋，及其死也，陽魂上升，陰魄下降，形體骨肉只是空空的一虚殼。”（《燕行录全集》卷 91，第 15 页）其中的“體”系“體”之俗写形式。李廷龟《甲辰朝天录》中有“驛丞丈人送^𦵏求詩”（《燕行录全集》卷 11，第 121 页）句，其中的“^𦵏”即通过改换“笺”的意符“𦵏”为“片”而形成的异体字。李安訥《朝天后录》中有“恐遣山靈笑^𦵏箴”（《燕行录全集》卷 15，第 261 页）句，其中的“^𦵏”是改换“舊”字的意符“卅”为“𦵏”而形成的新俗字。崔有海《东槎录》里的“詩書

餘業六韜奇，文武高名字宙垂”（《燕行录全集》卷 17，第 542 页）句中，“韜”是改换“韜”字的意符“韋”为“革”而形成的新俗字。李民成《壬寅朝天录》里有“到通州，朝，知县送菜、**麵**、鱼、肉”（《燕行录全集》卷 15，第 47 页）句，其中的“**麵**”，系改变“麵”字的意符“麦”为“米”而形成的俗字。李在学《燕行日记》里“舟渡清川江到博川津頭下處暫憩”（《燕行录全集》卷 58，第 21 页）句中的“博”则为“博”俗体形式。许筠《荷谷朝天录》里“舍彼取此，似为未偏”（《燕行录全集》卷 7，第 62 页）句中的“偏”乃改换“偏”的意符“亻”为“彳”而成。此外，“燕行录”中，偶然（偶然）、諠譁（喧哗）等亦有不少。

4. 改换声符

改换声符而成的俗字在“燕行录”中也有一定分布，此类俗字也颇有价值。如金景善《燕轅直指》内有“東閣月中桂樹賦，下書：壬申八月，皇帝臨**董**其昌書”（《燕行录全集》卷 71，第 339 页）句，其中**董**系改“重”为“童”后形成的“董”字之俗字形式。再如权时亨《石湍燕记》内“其造墳也，不用莎草覆之”（《燕行录全集》卷 91，第 13-14 页）句中，“覆”字系改换声符“復”为“伏”而成。李民成《壬寅朝天录》里“漢人呼菌曰**摩**菇”（《燕行录全集》卷 15，第 14 页）句中，“**摩**”字系改换声符“磨”为“摩”而成。“要其出见，且求**訂**木”（李屹：《雪汀先生朝天日记》，《燕行录全集》卷 13，第 21 页）系改换声符“定”为“丁”而成。

5. 类化

这种俗字现象在“燕行录”中存在一定的数量，如金景善《燕轅直指》内“南花園在西苑門内，迤南明時爲灰池，種植**苳**蔬”句中之“**苳**”显系通过在“瓜”字类化添加“艹”而形成新字。再如燕行使洪命夏于其《燕行录》中就康熙三年二月事记曰：“二十七日，庚申，晴，留，監司遣編裨貽書以問”（《燕行录全集》卷 20，第 256 页）句中之“編裨”，实际系“偏裨”一词中的“偏”受“裨”影响而类化为“編”并形成“編裨”这一结果。此种情况再如金尚宪《朝天录》里“諄諄申論，亦無不感激懽悅”（《燕行录全集》卷 13，第 327 页）句中的“懽”，系受“悦”的影响而形成，并以“亻”为意符。此外尚有“蘿**菴**（萝卜）”“荔茭（枝）”等。当然，“燕行录”中俗字的反类化现象也时有出现，如“萧洒”一词中的“萧”即“潇”字省略“氵”而形成。

6. 简省

这类俗字在“燕行录”中较多。如“其中有華榮釋曹，此《三国演义》中事也”（金昌业：《燕行日记》，《燕行录全集》卷 32，第 195 页）句中的“曹”即“曹”的简写，“国”即“國”的简写。再如晚明宋应星和朝鲜使臣之间的对话：“應星又告曰：‘若題本發落，則陪臣欲**速**還報。’答曰：‘知道，我當**速**圖之。’”（权拔：《朝天录》，《燕行录全集》卷 2，第 370 页），其中的“**速**”就是“速”一字简省一横而成。还如燕行诗《廣寧客夜書懷》中曰：“廣**寧**城外塞雲黑，……



我馬連年慣渡遼。”（许筠：《朝天录》，《燕行录全集》卷 7，第 287 页）其中的“寧”“遼”分别为“寧”“遼”之简笔形式。再如黄汝一《銀槎录》里“雖有冤痛，無路號訴”（《燕行录全集》卷 8，第 328 页）句中的“冤”系“冤”之简笔形式。“殺毖漫天，主客勝負難知”（洪翼汉：《花浦西征录》，《燕行录全集》卷 17，第 360 页）句中，“毖”明显是简省“氣”字中的“米”为“乚”而成为新的俗字。其他如裹-裹、欸-款、问-問、红-紅、絶-絕、单-單、訖-訖、请-請、为-爲、执-執、论-論、定-定、哉-哉，等等，不一而足。

7. 音近更代

此类俗字在“燕行录”中分布亦多。如朴趾源《热河日记》里“有两碑……俱满州（洲）四字名，撰書者亦皆满州人”（《燕行录全集》卷 53，第 291 页）句中的“州”，明显系“满洲”一词中“洲”的更代形式。再如“橐駝……卧，足不帖地”（未详：《燕行录》，《燕行录全集》卷 70，第 89 页）中的“帖”也属“贴”字的更代形式。“燕行录”中此类俗字另如后-後、头-頭等。

8. 变换结构

“燕行录”中由于变换结构而形成的俗字也较多。如燕行使柳得恭《热河纪行诗》中有《帛涿江（鸭绿江）》（《燕行录全集》卷 60，第 18 页）一诗，其中的“帛”即变换结构而成的“鸭”之俗字，此诗题中的“涿”则为改换意符的俗字。再如崔有海《东槎录》里“男儿許國頑（须）忠信，白日昭昭照此心”（《燕行录全集》卷 17，第 535 页）句子中，“頑”是通过变换“须”字的意符“彡”为“彳”从而形成新字。崔有海同书里“衰（衰）草寒烟一逕微”（《燕行录全集》卷 17，第 543 页）句中的“衰”是通过变换“衰”字的中间意符“艹”为“母”从而形成新字。此外，碁-棋、仵-作、旁-旁、嶺-嶺等，亦较为多见。

9. 异形借用

这种俗字在“燕行录”中分布也不少。如李始源《北镇庙次月沙先祖韻走筆》诗句“斜日廟前寒雪掃，衣衲數僧义手迎”（李始源：《赴燕诗》，《燕行录全集》卷 68，第 430 页）中的“义”，系“叉”的异形借用形式。再如权时亨《石湍燕记》里“身如人之守屋……形體骨肉只是空空的一虚殼”（《燕行录全集》卷 91，第 15 页）句中“只”系“祇”之俗体形式。此外，派-派、卞-辨等异形借用也尚有不少。

10. 书写变易

此种俗字有如沈乐洙《燕行日乘》内“初五日，午憩慈秀”（《燕行录全集》卷 57，第 14 页）句中“慈”之俗字“慈”。再如徐长辅《蓟山纪程》里“自沙河屯以後地饒，栗与棗栗栗鬱鬱成行”（《燕行录全集》卷 66，第 197-198 页）句中“栗”系“桑”的变易俗字。还如金景善《燕轅直指》

里“以黄金刻雲龍，外簷設銅絲**果愚**”（《燕行录全集》卷 71，第 451 页）句中之“**果愚**”即“果愚”之变易。还如“有二道士，鬚**𦏧**皓白”（李民成：《壬寅朝天录》，《燕行录全集》卷 15，第 48 页）中的“**𦏧**”系“眉”的书写变易。此种俗字在“燕行录”中分布颇广。

11. 书写错误

而另有不少人名或者地名，应系作者之笔误而形成音近更代俗字，这也是“燕行录”文献之重要语言特色。如李德懋《入燕记》内“入東安門，門即紫皇城之東門也”（《燕行录全集》卷 57，第 307 页）句中的“皇”，应为“禁”之误笔，再如“望見醫無閭山橫亘連延，苍翠极目”（许簪：《朝天录》，《燕行录全集》卷 6，第 141 页）句中的“無”系“巫”的误笔。而《燕行录全集》此类现象颇为普遍，另如十（什）刹海、柳宗原（元）、洪秀天（全）、黄庭真（坚）、玛作亚（玛利亚）、泗（四）川等。

12. 异形词

“燕行录”中存在大量的异体字，如隄-堤、隣-邻、冝-宜、惡-恶、侯-侯、卓-桌、誼-喧、絃-弦、富-富、曹-曹等，不一而足。而与异体字相关的是，“燕行录”中也存在一定数量的异形词，这些异形词的形成，首先在于某些词语中的某一字甚至两个字，形成不同于正字的俗体字，在此基础上进一步形成异形词。如气像（气象）、偶然（偶然）、石迳（石径）、优如（尤如）、珮玉（佩玉）、欧打（殴打）、牡丹（牡丹）等，同样数量很多，值得关注。

13. 其他俗字生成现象如全体创造、合文、增繁等

“燕行录”中的俗字出如上较为典型的这些种类意外，还有其他俗字生成现象如全体创造、合文、增繁等。即以增繁为例，“自不能殄滅**仇**（仇）讎”（黄汝一：《銀槎录》，《燕行录全集》卷 8，第 330 页）中的“**仇**”、“神功垂不**朽**（朽）”（李尚毅：《辛亥朝天录》，《燕行录全集》卷 9，第 506 页）中的“**朽**”分别为“仇”“朽”增繁而成的俗字。这些都值得我们去加以深入挖掘。

（三）“燕行录”俗字的研究价值

1. “燕行录”俗字研究之于前代俗字的承继

关于朝鲜半岛俗字研究，前辈学人已有《高丽大藏经异体字典》等成果出版，它在某种程度上就是对高丽时期汉字俗字的一次检阅。而“燕行录”诸作品，大都系朝鲜王朝（李朝）时创作，其中的俗字有不少可见于《高丽大藏经异体字典》，故通过“燕行录”中俗字之研究，可以看到朝鲜王朝时期俗字对高丽时期俗字之接受与承继。“燕行录”俗字之研究无疑是对整个朝鲜半岛俗字研



究一次大的推动，因此能够与前人研究形成继承关系，使朝鲜半岛俗字研究具有连贯性。

2. “燕行录”俗字研究与辞书的编纂

“燕行录”俗字研究，为可能的《燕行录俗字典》编纂积累较为充分的资料 and 提供便利条件。

《高丽大藏经异体字典》等有其特定的时代背景，而高丽王朝之后，朝鲜半岛在政治、经济、意识形态等方面发生了有别于前代的显著变化，故朝鲜王朝时期的俗字情况有别于高丽时期。如朝鲜王朝时期实行了严厉的斥佛崇儒政策，故类似受太多佛教影响的《高丽大藏经》俗字的语言现象在李朝时期大为减少。再如朝鲜王朝在世宗大王时期，于 1444 年发明了谚文，这对俗字的使用也造成了影响。而类如“燕行录俗字典”等，必定会有不同于高丽时期的朝鲜王朝时代烙印，正因为如此，类如“燕行录俗字典”等的编订，将会就高丽之后俗字在朝鲜半岛的发展变化作出较好的呈现。

3. “燕行录”俗字研究与“燕行录学”

“燕行录”俗字研究，将会极大推进“燕行录学”的深度与广度。目前，“燕行录”研究方兴未艾，较多学者从文学、民俗学、历史、语言学等多个方面就相关问题进行了较多研究，成绩也越来越丰富，但“燕行录”中尚有较多的学术层面等待开掘或深化研究，而俗字的研究将有助于“燕行录”文字学之外的其他领域研究工作的开展。

4. “燕行录”俗字研究与“燕行录”文本整理

“燕行录”文本或系手抄本，或系雕印本，其中俗字颇多，而相应所出现的文意、语义方面的问题也不在少数。如徐有闻《戊午燕录》中在谈及“西洋国人”时曰：“大明成德年间王三輔得奇寶異 **𠂔** 而来。”（《燕行录全集》卷 62，204 页）其中的“成德”，系“成化”或“宣德”之误写，因为明代并无“成德”这一年号。再如下文中“彼人之於東人也，威儀制度，無不稱而狎（狎）於飲食不稱者”句，其中之“儀”系彼时“儀”之俗写形式，且“仪”作为“儀”的俗写形式在同篇中并非孤例，还如“每出甲軍一 **𠂔**，乘馬執鞭而辟除，此亦官人威儀（儀）也。”（徐有闻：《戊午燕录》，《燕行录全集》卷 62，207 页），此类语言问题在“燕行录”中大量存在，故通过对其中间俗字的整理与研究，可就“燕行录”文本作出清晰的阐释。

5. “燕行录”俗字研究与文字学

“燕行录”俗字研究有助于对汉字简化的正确认识。首先，今天人们对简化字的利弊得失仍存在着不同看法，反对简化字的也大有人在，通过对历代俗字的研究可使我们对简化字有一个更为正确的认识。其次，俗字是人民群众创造的，由于造字者的时代、区域、文化素质等方面的差异，造成同形异字、异形同字等纷繁错乱的现象，这种选择、淘汰别体字的过程如果不建立在对异体俗字研究的基础上进行，就会造成失误和偏差。加强俗字的研究，厘清俗字的渊源流变，是汉字整理的

关键一环。再者，尽管裘锡圭、蒋礼鸿、郭在贻、周祖谟、朱德熙等大批有识之士一再呼吁重视近代汉字，尤其是俗字研究，但直到敦煌文献的出土，俗字研究赤贫如洗的状况才得到改变。而“燕行录”俗字的研究，将从域外汉籍的角度对汉语文字学体系进行补充。因此，“燕行录”俗字研究也有助于汉字的整理和规范，有助于建立完整的汉语文字学体系。

(四) “燕行录”俗字研究与朝鲜半岛自身文化

1. 朝鲜半岛特色俗字的出现

汉字尽管最早产生于中国，但其在发展的过程之中产生了较多域外俗字，这在韩国也有着一定的学术关注，如前述著作《韩国汉字的略字调查》《汉字略字调查》《高丽大藏经异体字典》和相关单篇论文《韩国的印本与书体》《朝鲜文献使用的半字》《韩国朝鲜后期坊刻本俗字研究——以〈论语集注〉〈孟子集注〉为例》等，都或多或少涉及到了韩国俗字，而相应地，“燕行录”中，嵌有韩国特有俗字的汉字词语也相应出现，这是值得关注的方面。如李埏《燕行记事》中的“卞（辨）”字，金景善《燕轅直指》中的“堇（仅）”字等，在“燕行录”中多有出现，而在中国文献中则并无用例。

2. 《燕行录全集》中的韩国固有汉字

“燕行录”中的俗字有着韩国本土特色，而“燕行录”中也有着一定数量、与韩国俗字存在内在联系的本土汉字，如徐有闻《戊午燕录》里“老哥庄有若干田畚”句中的“畚”、李埏《燕行记事》里“驱人铁山奴下刳私持马一匹”句中的“刳”、俞彦述《燕京杂识》里“自沈阳以后连有路堠，而与我国所谓长性者其制不同，略似门形”句中的“𡩇”字，就是韩国特有汉字。而如燕行使李基宪《燕行日记启本》在讲到白莲教起义时，“而各股匪贼之尚多出没，于此可见，是白齐”句中的“是白齐”则是韩国吏读字，表示语法意义。

(五) “燕行录”俗字与对外汉语教学

1. 俗字与对外汉语汉字教学

“燕行录”中存在着大量的俗字，并与正字一起出现于各部“燕行录”作品之中，形成并行不悖、相得益彰的表情达意的效果，更给读者以俗字不俗之审美体验，尤其是在正字、俗字之间，传导出一种汉字简化之理据性，如“难（難）”“铁（鐵）”“郁（鬱）”“观（觀）”“弹（彈）”“愬（懇）”等。即便是那些在解放以后并未被收录为正字的俗字，依然有着美学意义，并能够就汉字的理据性作出有益的阐释，如“覆（覆）”“楚（楚）”等，“燕行录”中的俗字和同时期中国俗字有着较多的一致性，而解放以后我国对汉字进行简化的重要依据之一就是各个历史时期，正字之外俗字的使用实践。无疑，“燕行录”中的俗字是进行国际中文教育中汉字教学的重要语料，通过正字、俗字之比，学生对所学习汉字会有更为深刻的认知。



2. 俗字与对外汉语书法教学

书法教学是对外汉语教学的重要内容之一，而“燕行录”中，不少作品系写本文献之影印本，且书法水平亦都很高，当然本身不少作家实际也是彼时朝鲜半岛著名书法家。这些由草书、楷书、行书等书体组成的写本文献中有着很多的俗字，它们体现着一种灵动、活泼的东方书法精神，因而在对外汉语书法教学中，这些俗字可以很好地被导入课堂，既可以达到书法教学的目的，也可以更好地增加学生对汉字理据性、审美价值之认识。如光绪燕行使李裕元行书《燕榭日录》里，“出门莫我贱，况乎入上國。只为王事已，何咏念槐棘”句中的“门”“为”即为彼时正字之外的俗字。再如《燕行录赠季君》里《洞仙岭》一诗中“翡翠重嶺經過地”句中的“经”、《石山站》一诗里“晡秣閭陽奄夕暉”句中的“閭”“暉”皆分别为彼时正字“閭”“輝”的俗字和异体形式。

3. 俗字与对外汉语汉字教学法

对“燕行录”中俗字的研究归纳，有助于推动对外汉语汉字教学法研究的深入。尤其就针对汉字文化圈国家的留学生教学而言，通过对“燕行录”中俗字的整理与研究，可归纳出相关国家汉语学习、尤其是汉字学习的规律与民族心理，从而有助于汉语汉字教学法的归纳与理论总结。

结语

“燕行录”是汉字俗字研究的一大宝库，对其加以深入挖掘整理大有必要、亦颇可行，并有助于东亚汉字俗字研究的整体进步。而自本世纪初以来，随着学界对“燕行录”二十年的开掘，已经形成了不少成果，尤其从历史学、民族学、民俗学、社会学等方面入手进行的研究成果最为明显。与此形成对照的是，对“燕行录”俗字的研究则相对滞后，故我等后辈理应以俗字研究为自觉之使命、以认真的学术态度和勤奋的精神为自励，将“燕行录”俗字研究工作持续进行下去，此篇关于“燕行录”俗字研究的小文，即表明我等从事“燕行录”俗字研究的态度，但因本人学术功底尚不深厚，故其中粗浅之处亦必有之，敬请大家指正。

参考文献

- 安祥馥.《燕行录》中有关杂技的记载[A].中国艺术研究院戏曲研究所、中国雉戏学研究会、山西省长治市人民政府.山西长治赛社与乐户文化国际学术研讨会论文集（下册）[C].中国艺术研究院戏曲研究所、中国雉戏学研究会、山西省长治市人民政府:中国雉戏学研究会,2006:6.
- 陈尚胜.朝鲜王朝（1392-1910）对华观的演变：《朝天录》和“燕行录”初探[M].济南：山东大学出版社，1999.
- 陈俊达.《燕行录续集》订补[M].《域外汉籍研究集刊》第十五辑.北京：中华书局，2017.

- 葛兆光. 揽镜自鉴——关于朝鲜、日本文献中的近世中国史料及其他[J]. 复旦学报: 社会科学版, 2008(2):1-9+139.
- 金圣七. 《燕行小考——朝中交涉史一瞥》[J]. 历史学报. 1960.
- [韩]李圭甲. 高丽大藏经异体字典[M]. 高丽大藏经研究所, 2000.
- [韩]林基中、[日]夫马进编. 燕行录全集日本所藏篇[M]. 首尔东国大学校韩国文学研究所. 2001.
- [韩]林基中. 燕行录研究[M]. 首尔: 一志社. 2006.
- 吕 浩. 《物名考》异形字及相关问题. 韩国汉字研究. 第一辑. 2009.
- 吕 浩. 韩国汉文古文献异形字研究[J]. 华西语文学刊, 2010(1):10-23.
- 漆永祥. “燕行录学”刍议[J]. 东疆学刊, 2019, 36(3):1-15+111.
- 漆永祥. 关于“燕行录”界定及收录范围之我见[J]. 古籍整理研究学刊, 2010(05):60-65.
- 漆永祥. 关于《燕行录全集》之辑补与新编[M]. 北京: 《文献》2012年第4期.
- 漆永祥. 论“燕行录”创作编纂过程与史料真伪诸问题[J]. 历史文献研究, 2019(2):6-40.
- 邱瑞中. 燕行录研究[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2010.
- 王政尧. 《燕行录》初探[J]. 清史研究, 1997(03):1-8.
- 吴晗编. 朝鲜《李朝实录》中的中国史料[M]. 北京: 中华书局, 1980.
- 杨 军. 《燕行录全集》订补[J]. 古典文献研究, 2009(00):475-486.
- 张存武. 介绍一部中韩关系新史料——《燕行录选集》[J]. 思与言. 1967年第四卷第五期.
- 张伯伟. 燕行录研究论集[M]. 南京: 凤凰(江苏古籍)出版社, 2016.
- 张伯伟编. 域外汉籍研究集刊[M]. 北京: 中华书局, 2005-2020.
- 左 江. 《燕行录全集》考订[M]. 域外汉籍研究辑刊. 第四辑. 2008.
- 左 江. 值得关注的燕行录文献[J]. 古典文学知识, 2010(01):122-129.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): LI RONG
	Highest Education (最高学历): Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): - International Chinese Education - Chinese Character
	Address (地址): College of Chinese Studies, 18/18 Debaratana (Bangna-Trad) Rd., 18 k.m. Bangchalong, Bangphli, Samutprakarn, Thailand, 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : XIAO YU
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : School of Literal Arts, Guangxi Normal University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : - International Chinese Education - Chinese Character
	Address (地址) : School of Literal Arts, No.15, Yucai Road, Qixing District, Guilin city, Guangxi province, P.R.China, 541004



泰国华宗佛寺中泰文名称初探

A Study about Naming of Thai-Chinese Temple

李霄霄¹

LI XIAOXIAO

Chinese International Bangkok University

E-mail: xiaoxiao_l@bu.ac.th

吴琮²

KANOKPORN NUMTONG

Associate Professor in Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 29 April 2022 / Revised: 2 November 2022 / Accepted: 25 December 2022

摘要

泰国华宗佛寺是在泰国境内，同时有中泰文名称的华宗寺庙，这些寺庙的名称在命名来源和翻译方法上都不尽相同，体现出泰国华宗佛寺独有的特点。本文使用文献分析的方法，整理寺庙的历史和对比中泰文名称的意义。经过初步研究发现，泰国华宗佛寺的命名可以分为三个时期：早期、近代期和现代期。这三个时期跟泰国王室与华宗佛寺历代大尊长密切相关。泰国华宗佛寺的名称与中国的佛寺名称有不一样的命名来源。泰国现代华宗佛寺的命名比较多元化，但是也渐渐失去了对历史的传承。

关键词：泰国华宗佛寺；命名；中文名称；泰文名称

ABSTRACT

Thai-Chinese Temple is a temple with both Chinese and Thai names and fulfill Zen faith in Thailand. The names of these temples are different in terms of naming sources and translation methods, reflecting the unique characteristics of Thai Zen Buddhism. This article uses the method of document analysis to sort out the history of temples and compare the meaning of Chinese names and Thai names. After preliminary research, it is found that the naming of Thai-Chinese Temple in Thailand can be divided into three periods. These three periods are closely related to the Thai royal family and many great Zen masters. The name of

the Thai-Chinese Temple in Thailand has a different origin from the name of the Buddhist temple in China. The naming of modern Thai-Chinese Temple is more diversified, but it also has lost its inheritance of history.

Key words: Thai-Chinese temple, naming method, Chinese name, Thai name

引言

泰国华宗佛寺是泰国大乘佛教信徒进行宗教活动的场所，泰国华宗佛寺与泰国寺庙有很多不一样的特点。泰国华宗佛寺早期由中国移民建立，最早的一所寺庙叫做甘露禅寺（泰文名 วัดทิพย์วาริวิหาร Wat Thiphayawariwhihan），建于佛历 2319 年（公元 1776 年），离现在已经两百多年了。最新的一所寺庙建于佛历 2550 年（公元 2007 年），名叫佛恩寺（泰文名 วัดพุทธคุณ Wat Bhutakhun）。两百多年中，泰国已经正式注册的华宗佛寺就有十五所，另还有很多中式佛堂寺庙，虽然没有注册，但是相信假以时日也会扩建并加入到泰国华宗寺庙的名册中。华宗佛寺与泰国寺庙的不同点之一就是华宗佛寺同时拥有中文名称和泰文名称，通常来说，华宗佛寺的中文名称拟定后，都会由泰国王室赐予泰文名称，这些华宗佛寺的名称在命名的时候都各自有不同的来历，这些名字反映了中国禅宗在泰国的发展情况，在泰华人的生活情况，因此，有很好的研究价值。

目前，受限于语言文化等问题，中国学者还没有人注意到这个话题。另外，泰国华宗佛寺虽然寺名有中文，佛寺内的僧侣基本上已经是泰国本土出生的，对中文了解不算多，华宗佛寺的历史来源也大部分是泰文撰写。笔者通过对泰国华宗佛寺历史碑文和相关资料的研读，发现泰国早期华宗佛寺的中泰文命名有一定的规律性，而现代的新建华宗佛寺命名又有了新的发展。这些现象在一定程度上反映了泰国华人信仰和文化的变迁。另外，为了方便写作，下文的华宗佛寺建成华寺，同时也对应泰国华人僧侣简称华僧的习惯。

研究范围

泰国华寺是中国大乘佛教僧众在泰国传播大乘佛教义理，参拜学习的场所。在泰国曼谷王朝拉玛五世朱拉隆功在位期间（佛历 2411 年—2453 年，公元 1868 年—1910 年），中国北传佛教随着华人移民传入泰国，僧侣组成不同门派，分散在曼谷各寺庙斋堂（อุปัชฌาย์ พ.ศ.2560:175）。第一代僧王续行法师在佛历 2414 年（公元 1871 年）主持建造了泰国第一座华寺“龙莲寺”。但是如果按照寺庙存在年份来算，“甘露寺”在佛历 2319 年（公元 1776 年）就存在了，只是在当时被用于越南安南宗僧众的避难场所，后来在越南局势稳定后，越南僧众逐渐离开，“甘露寺”也被废弃。佛历 2439 年（公元 1896 年）湖南赴泰弘法的海山法师来到曼谷，重新修缮了“甘露寺”，泰国五世王朱拉隆功赐泰文名“วัดทิพย์วาริวิหาร” (Wat Thiphayawariwhihan)，现在也由泰国华僧管理。另外还有三所精舍没有列入研究范围，即玄宗精舍、光明精舍、觉园念佛林，因为 1. 精舍作为华僧休息学佛的场所，并未注册为寺庙；2. 灵鹫精舍已注册为寺庙，起名方式类似，有代表的作用。为了研究分类方便考虑，只介绍“灵鹫精舍”的命名。

本文研究已经注册的十五所华宗佛寺的名称，按照大致的建庙年份列出如下：



中文寺名	泰文寺名	寺庙修建年份	所在地
甘露寺	วัดทิพย์วารีวิหาร	1776 ปี	曼谷
永福寺	วัดบำเพ็ญจินพรต	1795 ปี	曼谷
龙莲寺	วัดมังกรกมลาวาส	1871 ปี	曼谷
龙福寺	วัดจีนประชาสโมสร	1873 ปี	北柳府
仙佛寺	วัดเทพพุทธาราม	1937 ปี	春武里府
普仁寺	วัดโพธิ์เย็น	1954 ปี	北碧府
普门报恩寺	วัดโพธิ์แมนคุณาราม	1959 ปี	曼谷
慈善寺	วัดฉือฉาง	1963 ปี	宋卡府
灵鹫精舍	วัดศิขมกุฎีวิหาร	1969 ปี	曼谷
普德寺	วัดโพธิ์ตัดตาราม	1975 ปี	春武里府
龙华寺	วัดมังกรบุปผาราม	1977 ปี	尖竹汶府
万佛慈恩寺	วัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม	1989 ปี	清莱府
普颂皇恩寺	วัดบรมราชากาญจนาภิเษกอนุสรณ์ คณะสงฆ์จีนนิกายรังสรรค์	1996 ปี	暖武里府
慈悲山菩提寺	วัดเมตตาธรรมโพธิญาณ	1999 ปี	北碧府
佛恩寺	วัดพุทธคุณ	2007 ปี	柯叻府

研究方法

本文将采用文献分析的方法，实地考察泰国华寺，使用寺庙的碑文和有关历史记载，论文等资料，研究泰国华寺的中泰文命名历史来源，代表的含义以及与中国大乘佛教的联系。

研究目标

本文将从泰国华寺的历史中找出华寺中泰文命名的来源和规律。对比中国寺庙的名称，找出泰国华寺命名与中国文化的渊源和关系。

研究结果

一、泰国华寺的中泰文命名历史来源

1. 甘露寺 วัดทิพยวารีวิหาร กัมโล่วยี่

甘露寺是泰国非常古老的一座寺庙，在吞武里王朝（约公元 1776 年前后），由于越南迫害佛教徒事件，很多越南佛教信徒进入泰国避难。吞武里国王御赐给这些佛教僧众一片土地供他们安居。时间来到曼谷王朝初期，在越南人聚居地出现了第一座大乘佛教的寺庙，也就是甘露寺。后来曼谷王朝国王认为越南人的聚居地离皇宫太近，就下令让越南人移居去别的地方，甘露寺所在的地方变成了泰国人和华人的聚居地，甘露寺也慢慢被废弃了。大概在佛历 2439 年（公元 1896 年）前，来自湖南省的海山和尚来到甘露寺禅修，随后海山和尚在善信谢先生（泰文潮州音 เซ็งเต็ก แซ่เจี๋ย）和陈女士（泰文潮州音 จิวอ้อม แซ่ตัน）的帮助下，对甘露寺进行了修缮。

从这段历史中可以推测，甘露寺这个名称最早在吞武里至曼谷王朝初期这段时间就出现了。越南的安南宗跟华人的禅宗都是大乘佛教的分支，因为古代越南人受儒家思想和中国北传佛教的影响，越南文化习俗和中国文化习俗又特别相近，所以，在曼谷王朝早期，越南安南宗和中国禅宗在泰国共同建造了几所寺庙，甘露寺可以算是其中的一座，甘露意为甘甜的露水，甘露一词可以追溯到古印度吠陀时期，意为天神们常饮用的美酒，对于深受古印度各学派影响的佛家术语来说，甘露还引申为佛法、涅槃等意义。

至于甘露寺的泰文名称，则出现于曼谷王朝五世王时期，佛历 2452 年 8 月 27 日（公元 1909 年 8 月 27 日），五世王朱拉隆功敕封海山和尚为甘露寺主持，并且以佛寺中的一处水井为名，赐予甘露寺泰文名 วัดทิพยวารีวิหาร (Wat Thiphayawariwhihan)，这其中 ทิพยวารี (thiphayawari) 来源于梵文露水的意思，วิหาร (whihan) 则是寺庙的意思，ทิพยวารีวิหาร (thiphayawariwhihan) 按照中文语序，刚好就是甘露寺的含义，前边加上 วัด (wat) 又符合泰语语序的习惯，可谓是相得益彰。早期的华寺多数泰文名都由国王御赐，通常以梵文来命名，命名考究，文字优美，既考虑了中文名称的原意，又体现了泰国文化中梵文词汇的古老雅致，可以说是华寺命名的典范。

2. 永福寺 วัดบำเพ็ญจินพรต ย่งฮกยี้

永福寺是另外一座由越南华裔与中国人一起建造的寺庙，同样出现在曼谷王朝初期。寺内现存有一块木牌刻有“永福庵”三个字，并标有“乾隆乙卯年”的字样，也就是佛历 2338 年（公元 1795 年）。“庵”在中国一般指尼姑出家的寺庙，中国女性佛教信众多信奉观音菩萨，可见“永福庵”最早是一所观音庙。时间来到佛历 2414 年（公元 1871 年），续行和尚从中国来到这所寺庙修行，附近的华人开始协助修复寺庙，2430 年（公元 1887 年），“永福庵”正式改名为“永福寺”。

永福意为永远幸福，是华人佛教信众对生活的美好祝福。永福寺也是泰国华寺中命名最为生活化的一所寺庙。至于泰文的名字来自于 2442 年（公元 1899 年），曼谷王朝五世王御赐永福寺泰文名“วัดบำเพ็ญจินพรต”（Wat Pambhenchinbrot）。บำเพ็ญพรต (Pambhenbhrot) 来源于梵文，通常用于宗教领域，意为履行或者苦行。苦行的僧侣可以叫 นักพรต (nakbhrot)（泰文修道者的意思）。บำเพ็ญจินพรต (pambhenbhrot) 应该是取意自在严格按照佛教教义修行的中国僧众。与甘露寺不同的是，永福寺从使用到曼谷王朝五世王赐名，历时数十年，一直都是华人修行的场所，到此处弘法的续行法师也被泰王敕封为第一位华僧大尊长。永福寺成为泰国华宗历史正式开始的地方。

永福寺的中泰文名各有含义，中文名是建寺的华人对生活的憧憬，泰文名则是对寺庙的历史作用做了一个精彩的总结。可以说无论在名称或者地位方面，永福寺在泰国华寺中都是十分独特的。

3. 龙莲禅寺 วัดมังกรมกลาวาส เล่งเน่ยยี้

龙莲寺始建于佛历 2414 年（公元 1871 年），历时八年，在佛历 2422 年（公元 1879 年）建成使用，是续行法师赴泰后建造的第一所华宗寺庙，也是泰国华宗成立以后的第一所寺庙。“龙莲禅寺”根据潮州话发音 เล่งเน่ยยี้ (lengnei yee) 应该叫做龙莲寺，至于“禅”字是禅宗的意思，禅宗是中国佛教流派里最大的一支，因此常用来放在寺庙名中，不过根据目前寺庙门口新刻的寺名，正式名称应叫龙莲禅寺。

龙莲禅寺的中文名称取了两个意象，准确地说明了寺庙的来源，龙是中国人的象征，莲是佛教的象征，巧合的是，在中印文化中，都有爱莲的说法，早在印度教经典薄伽梵歌中，黑天就提到过莲花出淤泥而不染，只为求自身清白而行动的话语，这一数千年的传统保留了下来，无论是释迦牟尼佛降世的传说，还是佛家诸经典对修行的要求，都融入了莲花美好纯洁的意境。作为华宗第一所寺庙，龙莲寺的命名起到了开宗明义的作用。龙莲寺的泰文名十分考究，同样是泰国曼谷王朝五世王圣赐。龙莲寺泰文名称完全依照中文名称的原意，特别选用雅致的梵文来取名，其中 มังกร (mangkorn) 对应中文“龙”字，กมล (karmala) 对应中文“莲”字，后面加上 อาวาส (arwaat) 意为寺庙，与甘露寺命名的方式异曲同工，既符合中文的语序，又有泰国文化的特点。

4. 龙福寺 วัดจีนประชาสโมสร เล่งฮกยี่

龙福寺是建在曼谷以外的第一所华宗寺庙，是华宗第一代大尊长续行法师主持建造的第二所大乘佛教寺庙。龙福寺的建造地差春骚或称为北柳府，在当时有大量华人居住，这也是续行法师选择此地为泰国东部弘扬大乘佛法的原因。佛历 2416 年（公元 1873 年），寺庙在当地华人善信的帮助下开始建设，用时十年在佛历 2426 年（公元 1883 年）才建成使用，是泰国华寺中建造时间最长的一所寺庙，之所以用时如此之长，是因为龙福寺的全部建筑材料都由中国进口。

龙福寺由续行法师主持建造，命名上跟前两座寺庙应该有一定的关系，首字依然选取代表华人的“龙”字，第二个字“福”是否来源于“永福寺”的第二个字则并没有明确记载，但是这三所寺庙都跟续行法师有紧密的关系，又同是泰国华宗的开宗明义之作，因此，很有可能是取“龙莲寺”和“永福寺”的第一个和第二个字，一来有意义上的延续，二来有纪念的作用。至于龙福寺的泰文名则又是一种新的形式，วัดจีนประชาสโมสร (Wat Chinprachasamosorn) 意指华人社区协会。此泰文名是曼谷王朝五世王于佛历 2452 年（公元 1909 年）第四次给华寺命名，但是却没有使用梵文，也没有使用中文原意，而是使用了一个很现代化的名字，也许是因为建寺的初衷是想为北柳府的华人建造一个可以拜佛祭祀祖先的场所，并希望这里成为华人的活动中心。

5. 仙佛寺 วัดเทพพุทธาราม เขียนฮุกยี่

仙佛寺坐落于春武里府，是续行法师圆寂之后兴建的第一所华宗寺庙。根据相关木刻碑文记载，仙佛寺建成于佛历 2480 年（公元 1937 年）。华宗第二代大尊长果悟的弟子达喜，曾任龙福寺主持，在东部各府弘法的过程中，途径春武里府，当地华人佛教徒希望建造一所华寺，因此在达喜法师的主持下开始筹备仙佛寺的修建工作。

春武里府是道教兴盛的地方，达喜法师在皈依佛教以前是道教弟子，因此仙佛寺的中文名是为了纪念开山主持达喜法师而命名。“仙”意为道教修行追求的最高境界是“得道升仙”。“佛”纪念达喜法师皈依佛门。其实中国的佛教本来也是儒释道三者结合的产物，中国的神仙早已在中国佛教中有了自己的位置。至于泰文名 วัดเทพพุทธาราม (Wat Thepbhuttharam) 则是仙佛寺的直接意译，值得注意的是，仙佛寺的泰文名不再是泰国国王御赐，而是寺庙僧众根据中文名翻译而成，尽管如此，可以看到仙佛寺的泰文名命名明显参考了早期华寺的方式，เทพพุท (thepbhut) 意为仙佛，อาราม (arram) 意为僧侣苦行的场所，引申为寺庙，兼顾了中泰文的语序习惯。

6. 普仁寺 วัดโพธิ์เย็น โผย่งยี่

普仁寺的前身是叫做寿福坛的佛堂，根据佛堂木刻碑文，至少在光绪壬寅年（公元 1902 年）就建成了。佛历 2490 年（公元 1947 年），华宗第六代大尊长普净大师来到此地，并主持扩建了原本的佛堂，最终修缮完毕取名普仁寺。普净大师是来自中国潮州的虔诚佛教徒，在泰国华宗有非常重要

的地位。普仁寺是普净大师继沙拉武里清水寺剃度后兴建的第一所寺庙。同时，普仁寺也是泰国第一所能够为大乘佛教信徒提供具足戒的场所，在此之前，泰国信封华宗的僧人只能回到中国才可以具足戒。

普仁寺的中文名称首字“普”来自开山祖师普净的法号，“普”字在华宗中常被使用，“普”意为广大无差别，体现的是华宗大乘佛教普度众生的理念。“仁”则是代表儒家的为人处事理念。至于普仁寺的泰文名 วัดโพธิ์เย็น (Wat Bhoeyen) 则又不同于以往的华寺，โพธิ์ (bho) 是梵文菩提树的意思，เย็น (yen) 本为泰语凉爽之意，但是在发音上又和中文“仁”相近。โพธิ์เย็น (bhoeyen) (“普仁”泰文发音) 这个命名方式可以看出在翻译的过程中完全体现了中国近代翻译家严复提出的“信、达、雅”三原则。在音韵上与中文原名发音相似，在意义上又有菩提树提供荫蔽凉爽的含义，可谓是华寺寺名的又一个大的发展。

7. 普门报恩寺 วัดโพธิ์แมนคุณาราม

普门报恩寺始建于佛历 2502 年（公元 1959 年），是华宗第六代大尊长普净大师主持兴建的第二所华宗寺庙，普门报恩寺采用中国传统四合院的建筑风格，规模宏大，目前也是华宗理事会的所在地。同时，普门报恩寺也是在龙莲寺之后，又回到首都曼谷建设华宗寺庙。

普门报恩寺的中文名称颇有意味，“普门”也许意为普净大师在此广开法门，吸引更多的善信学习华宗的教义义理。“报恩”则可能是普净大师答谢泰国这片土地对华宗的接纳和支持。总之，普门报恩寺在命名上承接了普仁寺的“普”字系，此后还有两座华寺也依此方式命名。普门报恩寺的泰文名 วัดโพธิ์แมนคุณาราม (Wat Bhomekhunaram) 则有普仁寺的音译成分在，同时也继承了早期华寺泰文名的命名方式，โพธิ์แมน (bhomeh) 取自中文“普门”的音，同时意为菩提天使，คุณ (khun) 也许来自泰国曼谷王朝九世王对寺庙主持的封号 “พระพุทธรวัชรโพธิคุณ” (prabhutwacharabhodhikhun)。อาราม (aram) (泰文“寺庙”) 放在最后，又与仙佛寺的命名方式相似。

8. 慈善寺 วัดฉือฉาง ฉือฉางยี่

慈善寺是泰国南部唯一的一所华宗寺庙，前身是吕祖祭坛，祭拜道教先师之一的吕洞宾。佛历 2514 年（公元 1971 年），由中国湖南省赴泰弘扬大乘佛法的 ว่วยจง (weizhong) (泰文潮州话发音人名) 法师扩建为寺庙。ว่วยจง (weizhong) (泰文潮州话发音人名) 大师圆寂后，华宗第六代大尊长普净大师派义明法师担任慈善寺主持。

慈善寺的中泰文名颇为简单，泰文名直接用了中文的音译，并没有任何修饰，也许是因为建寺早期颇为艰苦，距离华宗发展兴盛的中部地区较远，仅取意中国佛教的慈悲善良理念为名。

9. 灵鹫精舍 วัดคิฆณกูฏวิหาร เล่งจิวเจ็งเสี่ย

灵鹫精舍在早期建在曼谷市区巴吞旺附近，随后遭遇火灾，信众在新址建成后使用到佛历 2512 年（公元 1969 年），由于朱拉隆功大学需要使用场地，再次移到目前的地址。灵鹫精舍早期是给华僧提供住宿修行的地方。在普净大师的运作下，注册为华宗的正式寺庙。

灵鹫精舍最早名为灵鹫寺，寺名与开山法师中国家乡的寺庙同名，另外灵鹫山也是佛教著名的圣山之一。后期主要用于僧侣禅修起居之地，**最早的佛寺称精舍，是给孤独长者和抵陀太子为佛陀所舍立的精舍**（屈晓，2010:5），因此名为精舍。泰文名起名完全参照早期华寺的命名方式，คิฆณกูฏ (khitchakood) 意为灵鹫神鸟，วิหาร (whihan) 取意佛寺。

10. 普德寺 วัดโพธิ์ทัตตาราม โผวเติ้กยี่

普德寺坐落于东部的春武里府，前身是一所善堂。佛历 2516 年（公元 1973 年），普净大师来到此处，设立“真如精舍”，作为佛教僧侣的修行起居场所。此后，以“วัดโพธิ์ทัตตาราม” (Wat Bhodhithaddaram) 的名称在泰国宗教教育局注册为寺庙。

普德寺的中文名与普净大师此前主持建造的普仁寺与普门报恩寺相似，都是“普”字开头的寺庙，“德”依然是儒家的理念之一。至于泰文名也与普仁寺与普门报恩寺保持一致，โพธิ์ (Bhodhi)（菩提）既是佛教的意象，又是“普”的谐音，ทัตตะ (thadda) 意为得到，也许与普德寺一度作为佛教学校有关，学校即是得到知识与道德的地方，至于 อาราม (arram) 则与此前的命名方式类似，把寺庙放在最后，照顾中文的语序习惯。

11. 龙华寺 วัดมังกรบุปผาราม เล่งฮั่วยี่

龙华寺的建寺过程颇为曲折，早在佛历 2417 年左右（公元 1874 年左右），第一代华宗大尊长续行法师就希望在尖竹汶府建造一所华宗寺庙，取名“龙华寺”，后来由于身体有恙，未能宏愿。其后有佛家弟子继续履行续行法师遗愿，可惜由于此地山林繁密，疟疾横生，也圆寂于此。龙华寺寺址被废弃 80 余年，并由尖竹汶府安南宗寺庙代为管理。佛历 2506 年（公元 1963 年），第六代华宗大尊长普净大师的弟子仁晃重新开始寺庙的建造，可惜中途也感染疟疾离世。此后甘露寺主持仁闻大师接替督建工作直到佛历 2520 年（公元 1977 年）寺庙完工，并成为建寺后的第一位主持。

根据佛寺历史记载，龙华寺建成虽在佛历 2520 年（公元 1977 年），但是中文寺名早已有之，因此可以看到“龙华寺”的命名与“龙莲寺”“龙福寺”是一脉相承的。“龙”代表华人血脉，“华”本意是花朵，后出现华人概念，可谓是一语双关。泰文名 วัดมังกรบุปผาราม (Wat Mangkornpubbaram) 则可以看出是普净大师时期的命名习惯，即融合了早期华寺照顾中泰文语序的方式，มังกรบุปผา (mangkornpubbhar) 对应中文的“龙华”二字，最后寺庙一词使用 อาราม (arram) 传承曼谷王朝五世王的命名方式。

12. 万佛慈恩寺 วัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม บ่วงฮุกฉืออึ้งยี่

万佛慈恩寺是泰国北部第一座华宗寺庙，筹建于佛历 2532 年（公元 1989 年），在华宗现任大尊长仁得大师的主持下，于 2540 年 3 月 18 日（公元 1997 年）正式动工。万佛慈恩寺依照仁得大师的宏愿，一是为了纪念泰国曼谷王朝九世王后陛下对泰国华宗的支持，二是为了在泰国北部传播华宗大乘佛教。

佛历 2532 年（公元 1989 年），现任华宗大尊长发现泰国北部尚没有华宗寺庙，因此决定在清莱府选址兴建寺庙，取名 วัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม(Wat Menbhutthamaetakhunaram)，即万佛慈恩寺。值得注意的是，由于仁得大师已经是泰国出生的华人，母语为泰语，万佛慈恩寺的命名已经脱离了先有中文名，后附泰文名的传统。万佛慈恩寺的中泰文名是几乎同时出现的，尽管如此，在这所寺庙的取名上，还是可以看到普净大师时代的痕迹，比如 หมื่นพุทธเมตตาคุณ(menbhutthamaetakhun)对应中文的万佛慈恩，末尾加上 อาราม(arram)（泰文“寺庙”）是来自普净大师时代寺庙的命名习惯。

13. 普颂皇恩寺 วัดบรมราชาภาณุจนาภิเษกอนุสรณ์ คณะสงฆ์จีนนิกายรังสรรค์ โฟ้วซิงฮ้วงอึ้งยี่

普颂皇恩寺，前身为叫做普同寺（วัดโพธิ์ทอง, Wat Bhothong）的佛堂，佛堂有中国湖南省来的僧侣，名作 เมี่ยวแส่(miaosae)（泰文潮州话发音人名），中文名未知，僧侣颇懂写医术，并在暖武里府宣扬大乘义理。普同寺 เมี่ยวแส่(miaosae)（泰文潮州话发音人名）大师圆寂后，华宗第六代大尊长普净大师，命弟子仁晁来到普同寺照看寺院。时间来到 2539 年（公元 1996 年），华宗理事会发宏愿，希望在普同寺原址之上建成一座大型的华宗寺庙，目前寺庙已经投入使用，不过周边建筑仍在施工中。

根据仁晁大师的口述，普颂皇恩寺的“普”字有三重含义：1. 九世王的福祉荫蔽普罗大众；2. 纪念华宗第六代大尊长普净大师的法名第一个字“普”；3. 让大乘佛法可以在民众中普及。至于普颂皇恩寺的名字由来，则主要体现了第一层含义，颂扬曼谷王朝九世王的贡献与支持。普颂皇恩寺的泰文名是由曼谷王朝九世王陛下亲自敕封，วัดบรมราชาภาณุจนาภิเษกอนุสรณ์ คณะสงฆ์จีนนิกายรังสรรค์ (Wat Borommaratchakanchanapisekarnusorn Khanasongchinnikairangsarn)，名字长度超过所有现存华宗寺庙，命名方式也完全不同于以往，บรมราชาภาณุจนาภิเษกอนุสรณ์(borommaratchakanchanapisekarnusorn)泰文意为纪念泰皇 50 周年，คณะสงฆ์จีนนิกายรังสรรค์(khanasongchinnikairangsarn)意为华宗兴建。泰文名与中文名似乎一个是原由，一个是回答。这个纪念性质的命名方式给这所寺庙赋予了特别的意义。



14. 慈悲山菩提寺 วัดเมตตาธรรมโพธิญาณ ฉือปี่ซานฝูตี้

慈悲山菩提寺最早由普仁寺的 เย็นหมง(yenmong) (泰文潮州话发音人名) 于佛历 2537 年 (公元 1994 年) 提出建造, 到佛历 2542 年 (公元 1999 年) 建成寺庙主体部分, 目前的寺庙仍在建设之中, 慈悲山菩提寺是北碧府继普净大师在普仁寺开山之后, 第二所华宗寺庙。寺庙深处山中, 依山势而建, 占地极大, 达到了 242 莱的面积。

慈悲山菩提寺的西侧供奉有巨大的千手观音木雕。寺庙名字体现了强烈的观音信仰, 观音菩萨在中国佛教中的形象以悲悯万物, 扶助苍生为主要特征, 因此寺庙的中文名为慈悲山菩提寺, 关于寺名的中泰文先后问题, 没有明确的记载, 不过在仁得大师时代的华寺, 通常都是中泰文名称同时出现的。慈悲山菩提寺的泰文名与中文名有一定的呼应, 但是又不完全一样, 同时命名方式跟以往也没有相似之处, 仅有 เมตตา(maeta) 对应慈悲, โพธิ(bhodhi) 对应菩提, 但是中文名有寺庙的建造位置, 即 “山”, 泰文则没有表述。同时泰文加入 ธรรม (dharm) (道法) 和 ญาณ (yan) (智慧) 却是中文寺名没有的, ธรรม (dharm) 意为佛法, ญาณ (yan) 寓意智慧, 泰文名有中文结构对仗的类似用法, 这在华寺的泰文命名中又是特有的一个案例。

15. 佛恩寺 วัดพุทธคุณ ฮุกอิงยี

佛恩寺是泰国东北部第一所华宗寺庙。前身是一间有六七十年历史的佛堂。佛历 2548 年 (公元 2005 年), 佛堂所在地的土地产权人将产权赠送予泰国华宗理事会, 华宗大尊长仁得作为承接代表。此后, 仁得大师发现泰国东北部尚无华宗寺庙, 因此在佛堂的原址上建起了佛恩寺, 并于佛历 2552 (公元 2009 年) 年建成使用。

佛恩寺是目前最新建立的华宗寺庙, 命名颇为简洁。中文名与泰文名在意义上完全对应, 同时开始使用 “佛” 字 (พุทธ, bhut) 打头, 是新一代华宗寺庙的开山之作。

二、泰国华寺命名的时期和特点

根据上文佛寺命名历史的介绍, 可以发现泰国的华寺建成年份与实际的命名时间并不一致, 有的早已计划兴建, 并且有了名字, 但是由于各种原因, 导致很晚才得以建造使用。有的则是名字早已有了, 但是由于历史原因而废弃, 多年后才得到修缮, 并且归入华宗理事会管理。因此, 研究泰国华寺的命名问题, 第一, 应该按照寺庙归入华宗的时间, 以及寺庙计划建造的时间, 进行综合考量。第二, 华寺命名的方式跟几位华宗大尊长有密切的关系, 不同时期的华宗大尊长, 在起名方式上都有自己的特点, 并且有一定的规律。

现按照寺庙和华宗大尊长的关系, 分类如下:

1. 华寺命名早期：重要代表人物：曼谷王朝五世王、续行法师

中文名：甘露寺、永福寺、龙莲寺、龙福寺、龙华寺

泰文名：วัดทิพย์วาริวิหาร วัดบำเพ็ญจินพรต วัดมังกรกมลาวาส วัดจีนประชาสโมสร วัดมังกรบุปผาราม

这个时期的华寺可以再细分为两类，由安南宗越南寺庙发展而来的甘露寺和永福寺，这两座寺庙在中文名上都有很强的古意。第二类是龙莲寺开始的华人自己兴建的寺庙，这些寺庙的命名都由强烈的民族意识，都把“龙”作为首字，第二个字配上与中国佛教相关的意象。在泰文名上也有很强的规律性和时代特征，比如多用梵文翻译为雅致的词语，对应中文寺名的原意或者寺庙的历史作用。另外在泰文寺名尾部加上 วิหาร(whihan) อาวาส(arwaat) (泰文寺庙的意思)，看似跟前面 วัด(wat) (泰文寺庙的意思) 重复，但是却兼顾了中泰文的语序习惯，体现了两种文化的交融，这种命名方式也一直影响了此后的多处华寺。龙福寺的泰文名比较特别 วัดจีนประชาสโมสร(Wat Chinprachasamosorn) 并没有翻译中文原意，而是寓意华宗寺庙在东部成为新的民众聚集中心，让大乘佛法得以弘扬。最后值得一提的是龙华寺，这所寺庙的命名可以说是连接两个时代的例证，中文名在续行法师弘法的时代就已经起好了，泰文名则是在建成后才得到的，龙华寺从续行法师计划兴建到得以实际动工完成，中间相隔了 80 余年，命名上很好的体现了这一特征，比如“龙”字起头是续行法师的命名方式，泰文名则是普净大师时期的典型方式，即 มังกรบุผา(mangkornpubbhar, 龙华) 对应中文寺名，结尾再加上 อาราม(aram) (泰文寺庙的意思)，是类似曼谷王朝五世王的命名习惯，但用词不同。

总结早期的华寺命名特点：1. 中泰文命名考究有很强的古意；2. 中文命名有很强的民族意识，多加入“龙”字；3. 泰文名称在寺庙名称后面多加入 วิหาร(whihan) อาวาส(arwaat) (泰文寺庙的意思)。除此之外还出现了承前其后的一些命名方式，比如龙华寺。早期的华寺命名在选词和意义上都十分精巧和多元，给后世的寺庙命名有很强的参考价值。

2. 华寺命名近代期：重要代表人物：普净大师、达喜大师

中文名：仙佛寺、普仁寺、普门报恩寺、慈善寺、灵鹫精舍、普德寺

泰文名：วัดเทพพุทธาราม วัดโพธิ์เย็น วัดโพธิ์แมนคุณาราม วัดฉือฉาง วัดศิขณภูมิวิหาร วัดโพธิ์ทศदारาม

续行法师圆寂后，华寺的建设和命名都有了新的特点，这个时期有位重要的人物，那就是普净大师，普净大师是第六代的泰国华宗大尊长，对泰国华宗的发展作出了非常多的贡献。不过在讨论普净大师开创的寺庙命名之前，必须先介绍华宗二代大尊长果悟的弟子达喜大师，达喜大师主持修建了续行法师圆寂后的第一所华宗寺庙，即仙佛寺。由于达喜大师先修道教，再入佛门，仙佛寺的命名在所有华寺中是十分独特的。虽然仙佛寺的中文名并没有对以后的华寺起到很大的影响，不过仙佛寺的泰文名却跟普净大师时代的华寺有一定的影响。比如从仙佛寺开始，普净大师时代的华寺泰文名末尾多用 อาราม(aram) (泰文寺庙的意思)，只有灵鹫精舍因为建寺时间久远，并且在注册为寺庙前一直是僧侣的住宿场所，因此还用 วิหาร(whihan)。至于慈善寺则由于地处伊斯兰教盛行

的南部，似乎缺乏支持，命名上相对比较简单，泰文名也仅用了泰文的音译。

总结这个时代的华寺命名特点：1. 用“普”字（泰文用 โพธิ์ bho）开头作为寺庙名称。2. 泰文名结尾用 อาราม (arram)（泰文寺庙的意思）代替之前的 วิหาร(whihan)，อาวาส (arwaat)。根据泰文的含义，วิหาร(whihan)(泰文寺庙的意思)是比较小型的，通常在山林中的寺庙，อาวาส(arwaat)（泰文寺庙的意思）则只有龙莲寺使用，应该是认为龙莲寺在华宗地位最高的原因，这样看来，在保留曼谷五世王的命名方式基础上，换用 อาราม (arram)（泰文寺庙的意思）也是情理之中了。

3. 华寺命名的现代期：重要人物：仁得大师

中文名：万佛慈恩寺、普颂皇恩寺、慈悲山菩提寺、佛恩寺

泰文名：วัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม วัดบรมราชากาญจนภิเษกอนุสรณ์ คณะสงฆ์จีนนิกายรังสรรค์ วัดเมตตาธรรมโพธิญาณ วัดพุทธคุณ

进入现代期后，华寺的建筑规模日趋宏大，除慈悲山菩提寺外，都是有现任华宗大尊长仁得大师主持建造的。现代的寺庙命名已经渐渐脱离了续行大师和普净大师时期的习惯。唯一还保有前代痕迹的是万佛慈恩寺，虽然中文名没有继续沿用“普”字，不过在泰文名上还保留上个时期的传统，在对应中文含义后，在末尾加上 อาราม (arram)（泰文寺庙的意思）。至于以后的寺庙就再也没有用这种形式了。

华人在泰国已经高度融入了社会，华寺的命名早已没有强烈的民族意涵在里面，代之的是华宗的本土化。由于现代华宗理事会大部分僧侣都是在泰国出生成长的，华寺的命名也更多转向泰文名称的发展，中文名称多是传统的一些佛教词汇，比如慈悲，佛恩。换言之，我们从寺庙的中文名已经很难看出寺庙的建寺原因和历史渊源。总结现代华寺的命名特点，一是多元化，二是本土化。

三、泰国华寺和中国寺庙名称的比较

泰国华寺早期由中国渡海来此修行的佛教徒兴建，在名称上自然带有很多中国文化的特色，在对泰国华寺的名称做分类前，不妨先看看中国佛寺名称的情况，虽然今时今日中国早已不是佛教兴盛的国家，但是幅员广阔，历史上遗留下来的佛寺还是非常多的。中国的寺庙大致有三个方面的命名来源：

佛寺所处的地理环境	龙潭寺、白云寺、华岩寺、少林寺（因寺前少室山山麓丛林满野而得名）、哲蚌寺（全寺依山而起，以白色为主调，远望犹如雪白的米堆，即以“米堆”为名，音译成汉语即“哲蚌”）等
佛寺使用儒家文化的相关词语	时思寺、浦仁寺、大相国寺等
中国民间传说信仰为命名来源	灵隐寺、伏虎寺、鸡鸣寺、甘露寺等

泰国的华寺名称有一些在中国也可以看到，有一些则是泰国华寺独创的。

在中国和泰国皆有同样寺名的寺庙	甘露寺、永福寺、龙华寺、仙佛寺、慈善寺、灵鹫精舍、普德寺、佛恩寺
泰国独有的寺名	龙莲寺、龙福寺、普仁寺、普门报恩寺、万佛慈恩寺、普颂皇恩寺、慈悲山菩提寺

中泰皆有同样寺名的华寺，除了佛恩寺以外，都是在初期和近代期建立的。这些寺庙的名称也符合中国寺庙一般的命名来源，甘露寺、灵鹫精舍、仙佛寺，跟中国民间信仰有关。永福寺、慈善寺、普德寺、佛恩寺、龙华寺则跟儒家文化有关系。这些寺庙的泰文寺名翻译也相对工整，基本都是中文寺名原意加上 วิหาร (whihan) อาราม (arram) (泰文寺庙的意思)，比如 วัดทิพยวารีวิหาร (Wat Thiphayawariwhihan) (甘露寺) วัดมังกรบุปผาราม (Wat Mangkornpubbharam) (龙华寺)。除了永福寺是沿用之前的寺名，佛恩寺 (วัดพุทธคุณ Wat Bhutakhun) 则是华宗本土化后的影响，不过总体仍然是原意翻译。

泰国独有的寺名就和中国寺名没有太大关系了。独有的寺名普遍是产生在泰国华宗本土化以后，华宗的僧众已经很少是中国的移民，大部分是泰国本土出生，完全融入泰国社会的泰国华裔了。现代华寺名称还有一个特点是多为纪念性质的命名，从前文华寺历史可以得到结论。比如龙莲寺是华宗在泰国建造的第一座寺庙。龙福寺是华宗在曼谷外建造的第一所寺庙。普仁寺是普净大师受足戒后建立的第一所寺庙，同时也是第一所可以为华僧出家剃度受戒的泰国华寺。万佛慈恩寺是为了纪念曼谷王朝九世王太后建立的寺庙。普颂皇恩寺是纪念曼谷王朝九世王和普净大师的功德。慈悲山菩提寺规模宏大，占地 242 莱，是目前唯一一座可供游园性质的华寺。泰国独有名称的华寺，泰文名不再受中文名限制，出现了很多中泰文完全不相对应的名称，比如龙福寺、普颂皇恩寺、慈悲山菩提寺等。以慈悲山菩提寺泰文名为例，泰文名更多考虑泰语的结构和音韵，ธรรม (dham) (道法) และ ญาณ (yan) (智慧) 的意思在中文名中都没有出现。

总体来说，泰国华寺寺名早期寺名还受中国文化影响很大，后期寺庙多显示中泰文化已经交融。另外就是早期寺庙命名更工整，有一定规律，后期寺庙命名更自由，更接近世俗，出现了很多表现世俗愿望和纪念性质的寺庙。

四、结论

泰国华寺的命名可以分为三个时期，早期，近代期和现代期。早期寺庙的命名中文名往往来自中国已有的寺庙，在文化上体现了中国佛教与儒教，道教相结合的特点。泰文命名规律也很明显，在有特殊意义的寺庙上，泰文名往往会根据寺庙的历史功能来起，否则就是按照中文原意，在结尾处再加上泰文表示“寺庙”的词汇 (วิหาร whihan อวาส arwaat)。在近代期的华寺中大部分还沿用早期华寺的命名习惯，但是中文寺名开始有了很明显的个人印迹，比如大部分寺庙首字用“普”来纪念普净大师，“仙佛寺”把“仙”“佛”结合纪念开山祖师曾修道教。在泰文寺名上也遵循早期泰



文名特点，只是结尾表示“寺庙”的词汇换成“อาราม” (arram)。而在现代期，华寺寺名无论是中文名称还是泰文名称都更加世俗化，寺名突出纪念意义。

泰国华寺命名与中国的渊源在早期比较明显，而在近代期和现代期则开始有了自己的特色。中国佛寺的名称多喜欢融入佛理和民间信仰等典故。泰国寺庙的名称往往紧扣佛教的义理，比较简单明了。不过泰国华寺的名称上还是可以看到很明显的儒释道混合式的中国佛教特征。可以说泰国华寺对中国儒家文化的传承是有很大的作用的，而且也在很大程度上影响了泰国当地人的佛教信仰。

通过对泰国华寺名称的研究，可以看到泰国华寺已经完全本土化，与现代中国本土文化已经基本没有太多联系。泰国华寺名称的演变可以看出泰国华宗日趋世俗化，不再追求相对的固定格式，不再刻意突出华人的民族标签，更多的迎合广大香客和社会各界的心理需求。

参考文献

- พระภานุวัฒน์ เลิศประเสริฐพันธ์.การบริหารจัดการศึกษาของคณะสงฆ์จีนนิกาย.[D]นครปฐม บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร ปีการศึกษา.พ.ศ.2561. 98 – 101,109 – 110,128 – 142
- สุภาภรณ์ จันทวานิช และคณะ, สำเพ็ง ประวัติศาสตร์ชุมชนจีนในกรุงเทพฯ. [M] กรุงเทพฯ ศูนย์จีนศึกษา สถาบันเอเชียศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.พ.ศ.2549. 406
- สุเทพ โชกเวรวิญญู. บุญเลิศ ยองเพ็ชร. วัดเทพพุทธาราม: ภาพสะท้อน วิถีชีวิต ความเชื่อของคนไทยเชื้อสายจีน จังหวัดชลบุรี.[J] ชลบุรี. วารสารวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์. ปีที่ 24 ฉบับที่ 45.พ.ศ.2559. 93 - 94
- วัดทิพยวารีวิหาร. อนุสรณ์ ในการทูลกระหม่อมหมื่นอุบลรัตน์ราชกัญญา สิริวัฒนาพรรณวดี เสด็จทรงวางศิลาฤกษ์อุโบสถวัดทิพยวารีวิหาร.[Z] พ.ศ.2548. 32 - 35
- วัดเทพพุทธาราม. อนุสรณ์งานพระราชทานเพลิงศพ หลวงจีนธรรมนาทจีนประพันธ์.[Z] พ.ศ.2551. 24
- วัดบำเพ็ญจีนพรต. สุจิตร์ โอกาสที่ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เสด็จพระราชดำเนินทรงเป็นประธานเปิดงานเทศกาลตรุษจีนเยาวราช.[Z] พ.ศ.2560. 2 - 3
- วัดพุทธคุณ. หนังสืออนุสรณ์ที่ระลึกพิธีปิดทองฝังลูกนิมิต และผูกพัทธสีมาอุโบสถ.[Z] พ.ศ.2559. 34 - 35
- วัดโพธิ์ตัดาราม. หนังสืออนุสรณ์พิธีผูกพัทธสีมา.[Z] พ.ศ.2520. 10 - 12
- วัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม. อนุสรณ์ ในการเจ้าประคุณสมเด็จพระมหารัชมังคลาจารย์ ผู้ปฏิบัติหน้าที่สมเด็จพระสังฆราช เป็นประธานพิธีผูกพัทธสีมาอุโบสถวัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม. [Z] พ.ศ.2557. 47 - 49
- อุ๊จ้อปิ่น. พัฒนาการสถานภาพจีนนิกายของศาสนาพุทธนิกายมหายานในประเทศไทย.[J] กรุงเทพฯ. วารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.พ.ศ.2560. 174
- 屈晓, 唐代北方佛教寺名源流考论. [D] 陕西, 陕西师范大学, 2010. 5
- 张宜民, 佛教跨文化东传与中国佛寺命名. [J] 安徽, 《学术界》(5月刊) 总第216期, 2016. 200 – 203

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): LI XIAOXIAO
	Highest Education (最高学历): Master of Art
	University or Agency (任职院校或单位): Bangkok University
	Field of Expertise (专业领域): - Literature - Philosophy
	Address (地址): 55/211. Golden Avenue. Sukhaprachasan3 Road. Bangphut. Pakkret. Nonthaburi. 11120

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历): Ph. D. (Classical Chinese Literature)
	University or Agency (任职院校或单位): Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域): - Classical Chinese Literature - Chinese-Thai Translation
	Address (地址): 50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900



从《夷坚志》看南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的矛盾态度

THE CONTRADICTION ATTITUDES OF THE SOUTHERN SONG GENTRY CLASS TOWARDS THE REMARRIAGE OF WOMEN OF THEIR CLASS AS SEEN IN THE YI JIAN ZHI

刘晓玲¹

LIU XIAOLING

湖北工程学院, 中国

Hubei Engineering University, P.R.China

E-mail: 77763997@qq.com

吴琼²

KANOKPORN NUMTONG

农业大学

Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 18 October 2022 / Revised: 20 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

本文旨在分析《夷坚志》中的妇女再嫁现象,展示南宋的妇女再嫁文化,揭示南宋社会的婚姻生活、道德原则。《夷坚志》一共记录了 16 位再嫁妇女,她们基本都属于南宋士绅阶层。这些士绅阶层妇女多在丧偶以后由于心理和生理的需求、来自本阶层内部的助力和促力,良好的经济条件加上南宋的厚嫁风气让她们能够顺利再嫁甚至三嫁。在这些再嫁妇女中,除了 5 人作者没有交代结局之外,其他结局都不算好,其中 9 人结局凄惨,占《夷坚志》交代了结局的再嫁妇女的 81.8%,6 人再嫁后遭到前夫鬼魂报复,占交代了结局的再嫁妇女的 54.5%。从对这些士绅阶层再嫁妇女的分析中,可以看出南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的矛盾态度:他们一方面屈从社会现实,默许甚至支持本阶层妇女再嫁,他们也会娶再嫁妇女;另一方面他们却又将这些拥有凄惨结局的本阶层再嫁妇女故事辑录成册,刊印成书,利用鬼神传说恫吓、阻止妇女再嫁。就这 16 位士绅阶层妇女的再嫁故事而言,《夷坚志》是南宋士绅阶层企图用本阶层的婚姻道德原则来影响整个社会的工具。

关键词: 《夷坚志》; 南宋; 士绅阶层; 妇女再嫁; 矛盾态度



ABSTRACT

The purpose of this paper is to analyze the phenomenon of women remarrying in *Yi Jian Zhi*, to show the culture of women remarrying in the Southern Song Dynasty, and to reveal the marriage life and moral principles of the Southern Song society. The *Yi Jian Zhi* records 16 remarried women, who belonged to the gentry class of the Southern Song Dynasty. Most of these women remarried after being widowed due to their psychological and physical needs, the help and promotion from within their own class, and their good economic conditions and the generous marriage culture of the Southern Song Dynasty enabled them to remarry successfully or even remarry three times. Among these remarried women, except for five whose endings were not explained by the author, the endings of the other women were not good, including nine who had miserable endings, accounting for 81.8% of the remarried women whose endings were explained in *Yi Jian Zhi*. Six of the remarried women retaliated by the ghosts of their former husbands, accounting for 54.5% of the remarried women whose endings were explained in *Yi Jian Zhi*. From the analysis of these remarried women of the gentry class, we can see the contradictory attitude of the Southern Song gentry class towards women's remarriage: on the one hand, they yielded to the social reality and tacitly approved or even supported the remarriage of women of their class, and they would marry remarried women; on the other hand, they have put together the stories of these women who remarried with tragic endings and published them in books, using ghost and god legends to intimidate and prevent women from remarriage. In terms of the remarriage stories of these 16 women of the gentry class, the *Yi Jian Zhi* is a tool for the Southern Song gentry class to attempt to influence society as a whole with the moral principles of the marriage of their class.

Keywords: *Yi Jian Zhi*, the Southern Song Dynasty, gentry class, women remarriage, contradictory attitude

一、引言

(一) 选题的可行性

《夷坚志》是洪迈所经历北宋（末年）、南宋中前期社会生活、宗教文化、伦理道德、民情风俗的一面镜子，为后世提供了宋代社会丰富的历史资料。《夷坚志》中所记录的妇女再嫁故事反映了南宋士绅阶层的婚姻生活、道德原则，是我们研究、了解南宋士绅阶层婚姻生活、道德原则的重要途径。

(二) 前人的研究成果

目前,学界没有专门研究南宋妇女再嫁的学术性著作,南宋妇女再嫁研究基本上都是作为两宋妇女问题研究著作的个别章节或者部分文字的形式出现的,如张邦炜(2003)对南宋妇女再嫁问题的研究主要集中在《宋代婚姻家庭史论》的“宋代妇女再嫁问题探讨”中的部分文字,他认为南宋时期妇女再嫁者较多,守节者较少,社会舆论不反对妇女再嫁。又如(美国)伊沛霞(2004)在《内闼:宋代的婚姻和妇女生活》的“再婚”章“女人的第二次婚姻”小节中,伊沛霞谈到了宋代社会妇女改嫁的合法性及常见性,她也注意到了当时也有反对妇女再嫁的声音,有些妇女对再嫁抱有羞耻心理。

学界专门研究南宋妇女再嫁的期刊文章也较少,以中国知网为例,以“南宋”、“妇女”、“再嫁”为主题词进行搜索,搜索结果仅有陈阳(2021)的《南宋寡妇携产再嫁之问题探讨——以财产纠纷为视角》这篇文章,陈阳认为南宋寡妇具有嫁妆所有权。对两宋时期妇女再嫁现象进行专门性研究的学术期刊文章比较多,有的从法律角度对宋代妇女再嫁问题进行研究,如林红(2008)的《论宋代孀妇的法律地位》、李伟等(2018)的《略论宋代再嫁妇女的婚姻自主权》等,认为宋代妇女有再嫁权和嫁妆所有权。有的从道德伦理角度对宋代妇女再嫁问题进行研究,如辛更儒(1999)的《论宋代妇女改嫁不受舆论非议》、石璠(2008)的《礼法与现实之间:宋代寡妇的再嫁》、陈大为(2006)的《从社会道德层面看唐宋女子再嫁问题》等,认为宋代妇女再嫁现象普遍,宋代主流社会思想不反对妇女再嫁。

(三) 研究的意义和创新性

目前,学界研究成果的共同特点在于:都把北宋和南宋当作一个整体,没有把北宋、南宋妇女再嫁问题分开来进行研究。绝大部分学者都认为北宋和南宋时期妇女再嫁现象普遍,两宋社会对妇女再嫁态度宽容。但也有少数学者注意到了南宋社会对妇女再嫁的反对声音,如(美国)伊沛霞(2004),又如张玉亮(2014),他在《对宋代妇女再嫁的社会态度由宽到严转变的认识》中认为南宋社会反对妇女再嫁,妇女守寡后没有改嫁的居多。

根据现有研究成果,我们不禁会产生疑问,南宋社会对待妇女再嫁到底是如大多数学者认为的那样宽容,还是如少数学者认为的那样严格?尤其是南宋士绅阶层,他们是南宋理学的创造者和笃行者,他们对本阶层妇女再嫁的态度是宽松还是严格?他们会不会拒绝娶本阶层再嫁之女?我们不能就南宋记录妇女再嫁现象的具体文献进行研究,去发掘、探析南宋社会对妇女再嫁的态度本貌?

《夷坚志》是反映南宋社会生活文化、道德风尚的鸿篇巨著,其中关于妇女再嫁的篇目反映了南宋士绅阶层妇女的再嫁文化,以《夷坚志》作为研究文本,对南宋妇女再嫁文化进行研究,可以复原南宋社会尤其是南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的态度本貌,解决以上问题。再者,以《夷坚志》为工作蓝本对南宋妇女再嫁文化进行研究,对充实南宋妇女再嫁、南宋妇女的婚姻生活乃至南宋婚俗研究也有重要的意义。

张邦炜（2003）在《宋代妇女再嫁问题探讨》一文中曾以《夷坚志》为工作蓝本对宋代妇女再嫁问题进行过研究，他的研究结论是：宋代妇女再嫁现象普遍，宋代社会舆论并不笼统谴责再嫁妇女。他的研究并未涉及南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的态度。再者，从对《夷坚志》中 16 位再嫁妇女的研究中，并不能得出南宋妇女或者南宋士绅阶层妇女再嫁现象普遍的结论。

在以《夷坚志》再嫁妇女的研究过程中，我们发现，在南宋士绅阶层内部流传的本阶层再嫁妇女故事中，这些妇女再嫁后大多有着凄惨的结局，一半的妇女再嫁后因前夫的鬼魂报复致死。这种妇女再嫁会遭鬼神报复故事的流传和辑录成书，流传于世说明，南宋士绅阶层已经在利用鬼神传说和因果报应来恫吓、阻止本阶层妇女再嫁了，甚至企图用本阶层的婚姻道德原则来影响社会。这不是舆论上的公然谴责，但却是隐藏的精神层面的打击和暗示，虽然他们在现实生活中默许、支持本阶层妇女再嫁，他们也会娶再嫁之女。

在研究过程中，我们发现，南宋士绅阶层对本阶层妇女甚至是妇女整体的再嫁态度既不是单纯的宽松，也不是单纯的严格，他们在现实婚姻生活和婚姻道德原则方面，存在明显的矛盾态度，两者是矛盾对立的。这个发现具有创新性。

二、研究目的

本文旨在以南宋文献《夷坚志》为研究的工作蓝本，分析《夷坚志》中的再嫁妇女的所属阶层、经济状况，通过这些妇女再嫁的结局、原因，探讨南宋士绅阶层的妇女再嫁文化，揭示南宋士绅阶层对本阶层妇女甚至是妇女群体再嫁的矛盾态度。

三、研究方法

本文拟采用文献研究法对《夷坚志》进行研究；采取下定义的研究方法对妇女再嫁、士绅阶层进行界定；采用定量分析法、统计分析法对《夷坚志》中再嫁妇女的数量、比例及所涉篇目进行分析和统计，采用图表法来显示定量分析、统计分析的结果；采用描述性研究法对《夷坚志》中再嫁妇女进行分析，揭示南宋士绅阶层对本阶层妇女乃至妇女群体再嫁的矛盾态度。

四、研究结果

（一）洪迈和《夷坚志》的版本

洪迈（1123—1202），南宋著名文学家。《夷坚志》是洪迈所写的一部志怪笔记小说集，记录了宋代尤其是南宋时期大量的奇闻异事、人物轶事，是南宋稗官野史的宝库（夏征农，1999：1215）。虽然洪迈（1994）在大多数篇目后经常说这个故事是听某某说的，如《王从事妻》末尾：“予顷闻钱塘俞翥话此。”但是，从洪迈对故事的甄选、述说、评论可以看出他的创作思想。可以说，《夷

坚志》既反映了洪迈及其所属阶层对《夷坚志》所涉人、物的态度，也是洪迈经历的南宋中前期社会生活、文化的一面镜子。

《夷坚志》是一部鸿篇巨著，共计 420 卷，收录 5000 多个故事，但在流传过程中逐渐散佚。张万钧（1994）认为，后世流传的各种版本中，以清代陆心源重刻宋本《夷坚志》较为可靠。清代陆心源重刻宋本《夷坚志》共 80 卷，包括甲、乙、丙、丁集各 20 卷。本次研究用文本为清代陆心源所藏宋刻原本，张万钧点校、注译的《夷坚志》。

（二）《夷坚志》中的再嫁妇女分析

所谓妇女再嫁，指的是妇女在有婚约、明媒正娶的一嫁之后，因为和离或者丈夫去世，在缔结婚约，明媒正娶的前提下再嫁，前后嫁娶都符合封建婚制要求。根据这个界定，据统计，《夷坚志》中再嫁的妇女一共有 16 例。如下表所示：

表 1 《夷坚志》中再嫁妇女情况一览表

序号	妇女	一嫁丈夫及职业	二嫁丈夫及职业	三嫁丈夫及职业	再嫁原因	再嫁结局	篇目
1	陆氏	郑生 做官	曾氏 工曹		丧偶	遭前夫鬼魂报复而亡	陆氏负约
2	陈氏 侍郎之女	石氏 未说明职业	吴遂 未说明职业		丧偶	遭前夫鬼魂报复而亡	陈氏负前夫
3	梅先妻	梅先 读书人、 士卒	未说明		和离	未说明	梅先遇人
4	晁安宅妻	晁安宅 望族之子	王生 读书人、 武将	晁安宅 乞丐	误以为 丧偶	与前夫复合	晁安宅妻
5	洪粹中妻	洪粹中 进士	叶氏 读书人		和离	遭前夫鬼魂骚扰	洪粹中
6	常氏	楚椿卿 县令	程选 未说明职业		丧偶	遭妾鬼魂报复而亡	马妾冤
7	王胜妻	未说明姓名 军中小将	陈思慕 未说明职业	王胜 镇江都统	丧偶	王胜遭二前夫鬼魂报复而死	鬼入磨齐
8	无名寡妇 绸缎商女	未说明姓名 旅店店主	未说明		丧偶	未说明	费道枢
9	某太守女	未说明	金君卿 州太守		丧偶	善终	金君卿妇



序号	妇女	一嫁丈夫 及职业	二嫁丈夫 及职业	三嫁丈夫 及职业	再嫁 原因	再嫁结局	篇目
10	张宗淑 侍郎之女	董二十八 秀才	席某 阖门宣赞舍人		丧偶	遭二前夫鬼魂殴打、 骚扰至死	张五姑
11	黄崇妻	黄崇 贡士	未说明		丧偶	未说明	三士问相
12	林显谟女 直学士女	一武官	任雍 中大夫		丧偶	未说明	林氏媚婢
13	骆生妻	骆生 读书人、药商	周钦 内酒库吏		死后鬼 魂改嫁	二嫁丈夫家破人亡	西池游
14	徐楼台妻	徐大郎 乡贡生， 外科医生	未说明		丧偶	未说明	徐楼台
15	吴璞女	余宁一 未说明职业	未说明		丧偶	改嫁仅十年便早逝	吴氏迎妇
16	陈氏	未说明	袁从政 进士		丧偶	早逝	袁从政

1. 《夷坚志》中再嫁妇女基本属于南宋士绅阶层，经济条件良好

张邦炜（2020:147-155）认为，所谓士绅阶层，是指成形于北宋，壮大于南宋，围绕科举考试而形成的中第者与未中第者的群体。士绅阶层对于南宋社会来说，上层富贵，中下层经济条件良好。

《夷坚志》中记录的再嫁妇女一共有 16 人，15 人可以明确确定属于南宋士绅阶层。其中 13 人《夷坚志》中明述其原生家庭或一嫁、再嫁丈夫属于南宋士绅阶层中第者群体。这些妇女或父亲为官宦，或前后夫为官宦、中第者。

在 15 人中，有 3 名再嫁妇女的阶层《夷坚志》没有直接说明，即梅先妻、吴璞女和《费道枢》（洪迈，1994：813）中的无名寡妇。《梅先遇人》（洪迈，1994：195）中梅先妻的一嫁丈夫梅先是一个士卒，但从文中可以看出，他是一个读书人，属南宋士绅阶层的未中第群体。《吴氏迎妇》（洪迈，1994：696）中的吴璞女出身、两嫁丈夫职业文中未明，但吴璞女二嫁前家中有婢女，家境至少非常殷实，婢女称吴氏为“夫人”。《词源》（2000：754）解释说，唐宋以来，仆人称主母多为“娘子”。《汉语大词典》（2012：3199）则说，“夫人”在宋时为高级命妇的称呼，可见，吴氏应该是士绅阶层贵族妇女。

在《夷坚志》中 16 位再嫁妇女，只有《费道枢》中的无名寡妇无法确定其是否属于士绅阶层。无名寡妇的父亲是京城贩卖绸缎的商人，一嫁丈夫是一名旅店店主，从后文其父派遣长子千里迢迢接回寡妇改嫁的财力看来，这位寡妇的原生家庭应该家道殷实，经济条件良好，也可计入南宋士绅阶层之列。

综上所述,《夷坚志》中记载的这 16 位再嫁妇女应该基本属于南宋社会的士绅阶层,经济条件都比较好。《夷坚志》中记载的再嫁妇女基本都为南宋士绅阶层的原因应该与洪迈创作方法有关。《夷坚志》中的故事都来源于洪迈的座上客。洪迈本人就是南宋士绅阶层的代表人物,与洪迈来往的应该都是士绅阶层(达官贵人)(张万钧,1994:3)。因为古代生活圈子的限制,士绅们讲述的再嫁妇女应该多属士绅阶层。

2. 《夷坚志》中士绅阶层再嫁妇女的结局

根据《夷坚志》的记载可以得知,书中 16 位再嫁妇女,有 5 位妇女再嫁之后的结局作者没有交代,主要是因为这些妇女的再嫁事迹并非《夷坚志》诸故事的主线,着墨不多。

在《夷坚志》中,作者对 11 位再嫁妇女的结局做了交代,其中有 9 位再婚妇女结局凄惨:有 6 位惨遭鬼魂报复,2 位再嫁之后早逝,1 位再婚后二嫁丈夫家破人亡。

在这 11 位交代了结局的再嫁妇女中,有 2 位再嫁妇女的情况比较特殊,表面看起来似乎是有美满结局,其实不然。其中 1 位是《晁安宅妻》(洪迈,1994:276)中的晁安宅妻,再嫁之后离开有着万贯家财的再嫁夫,又回归到第一任丈夫身边,此时,第一任丈夫的家园已经被金兵毁掉,成为流落异乡的乞丐。另一位是《金君卿妇》(洪迈,1994:1024)中的金君卿妇,以高官之女、十八岁妙龄之身再嫁给了比自己大二十四岁的鳏夫。这两位再嫁妇女的结局从世情看来,并不算好。

综上,《夷坚志》中再嫁妇女有 16 位,除了 6 位妇女再嫁的结局作者没有交代以外,其他 11 位再嫁妇女的结局都不算好,其中 9 人结局凄惨,占《夷坚志》交代了结局的再嫁妇女的 81.8%。6 人再嫁后遭到前夫鬼魂报复,占交代了结局的再嫁妇女的 54.5%。

3. 《夷坚志》中士绅阶层妇女再嫁的原因

(1) 丧偶是《夷坚志》中士绅阶层妇女再嫁的前提

《夷坚志》中 16 位士绅阶层再嫁妇女基本都是因为丧偶而再嫁,丧偶是这些妇女再嫁的直接原因。在 16 位再嫁妇女中,有 14 位妇女再嫁是因为第一任丈夫去世,失去配偶而再嫁。晁安宅妻以为第一任丈夫晁安宅在兵乱中已经被金兵杀死,误以为丧偶而改嫁给了王生(洪迈,1994:276)。

在这 16 位士绅阶层再嫁妇女中,有 2 位妇女因为与丈夫和离而再嫁。在 2 位因为和离再嫁的妇女中,梅先妻是因为丈夫醉心修仙而遁世,在世俗生活中形同丧偶而和离再嫁(洪迈,1994:195);洪粹中妻是因为洪粹中为人刻薄、性格偏激为世人所不容,遭受社会性死亡而和离再嫁(洪迈,1994:642)。这 2 位妇女的改嫁原因是被迫丧偶,类似丧偶再嫁。

在南宋社会中,和离再嫁也是非常普遍的现象(陈阳,2021:61-68),可是,在《夷坚志》中并无士绅阶层妇女和离再嫁的事例,这些士绅阶层妇女再嫁的前提都是丧偶或形同丧偶。

(2) 《夷坚志》中的士绅阶层妇女再嫁多出于心理和生理的需要

在《夷坚志》中，这些经济条件良好的士绅阶层妇女夫亡以后，生计一般没有问题，即使是《费道枢》（洪迈，1994：813）中经济条件最不好的无名寡妇也是一名旅店的老板，可以开旅店谋生。

《夷坚志》中寡居的士绅阶层妇女改嫁多出于心理和生理的需要，更多的是为了满足性需求，如夫死才数月就急着改嫁的陆氏（洪迈，1994：31）；不顾羞耻，半夜向旅店客人求欢的无名寡妇（洪迈，1994：813）；丈夫痴迷修道，“**时方二十四岁，即与妻异榻**”，形同丧偶，没有性生活的梅先妻（洪迈，1994：195）等。

在《夷坚志》中，作者以相当的笔墨谈到了失偶妇女的性苦闷问题，为了解决性苦闷，这些妇女或夫死改嫁，或和离改嫁，或与人私通，如《刘氏冤报》中寡居与僧人私通的刘氏（洪迈，1994：90）等。或死后没有了人间的道德约束而肆意寻找人间男子寻欢，其中着墨最多的是最后一类，如恣意与不同男子寻欢，在《夷坚志》很多篇目中都出现过的缙云鬼仙英华（洪迈，1994），还有丈夫外出不归郁郁而终，死后寻找读书人、村民交合寻欢的张太守女（洪迈，1994：204）等。

这些妇女形象的塑造，表达了南宋士绅阶层对失偶妇女心理、生理需求的理解和同情。

(3) 南宋士绅阶层是本阶层妇女再嫁的助力和促力

从《夷坚志》再嫁妇女故事可以得知，南宋士绅阶层是本阶层妇女的助力。这些助力有的来自于士绅阶层内部的求娶者，从其中16位士绅阶层再嫁妇女的二嫁夫来看，8人姓名或职业未作交代，已做交代的有8人，8人皆来自于士绅阶层。这说明，南宋士绅阶层并不忌讳娶再嫁之女。有的来自于这些士绅阶层妇女的亲人，如《夷坚志·陈氏负前夫》中陈氏的父亲（洪迈，1994：44），又如《金君卿妇》（洪迈，1994：1024）中的某太守，他们都是年轻守寡的女儿再嫁的助力。

在《夷坚志》再嫁妇女故事中，我们也可以看出，南宋士绅阶层有时也是本阶层妇女再嫁的促力。南宋妇女虽然有不嫁自主权（李伟、李紫月，2018：33-40+46），但是也会迫于外界压力再嫁，如来自求娶者的压力等。北宋末年、南宋初期，宋、金交战频繁，金兵屡屡南下掠夺南宋的土地、人口。处于交战地区的妇女身如浮萍，人身安全、权利均得不到保障，往往会被人强迫，屈从于强权男人。如《夷坚志》中嫁给望族之子的晁安宅妻，金兵南下，一夜之间晁家家族覆灭，丈夫被金兵掳走不知生死。晁安宅妻在兵乱中落到了军中将领王生的手上，王生谎称晁安宅已死，并强迫晁安宅妻改嫁，晁安宅妻迫于无奈改嫁给了王生（洪迈，1994：276）。除了晁安宅妻之外，《夷坚志》中还记录了很多妇女被他人覬覦，强迫其改嫁的事例，妇女若求生，就只能改嫁，如果不改嫁，只有死路一条。

因此，来自于本阶层内部的助力和促力也是南宋士绅阶层妇女再嫁的原因之一。

(4) 经济条件良好，所拥有的丰厚嫁妆让这些士绅阶层妇女能够顺利再嫁

南宋有厚嫁之风，妇女如果有丰厚嫁妆，即使是寡妇也可以顺利再嫁，甚至嫁得更好。“今之俗，娶其妻，不顾门户，直求资财（吕祖谦，1992）。”如《陆氏负约》（洪迈，1994：31）中的陆氏，因为嫁妆丰厚，还在丧期就有人求娶，丧期一满就“尽携其资（嫁妆）”，嫁给了苏州一位姓曾的官员。

在《夷坚志》中，作者写到了妇女们的嫁妆对男人的诱惑，如张子能在其妻死时发誓不再娶，但是还是诱于女方的富贵（“赐真珠复帐，其直五十万缗”），娶了右丞邓洵仁女（洪迈，1994：22）。

《夷坚志》中，作者也写到，因为男人对妇女嫁妆的贪婪，有些不轨的妇女或者女鬼甚至以嫁妆来诱惑男人来迎娶自己，达到再嫁的目的。如莫小孺人在丈夫莫氏死后，用金银珠宝来诱惑高公儒娶她做妾，“高人谋诸妻，妻慕其货，许焉。”其金银珠宝之多，连高公儒的妻子都动心，答应了莫小孺人的求嫁（洪迈，1994：430）。

在这种风气之下，广有资财做嫁妆的士绅阶层妇女再嫁自然不会是难事。

(三) 南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的矛盾态度

在《夷坚志》中，16 位再嫁妇女基本都属士绅阶层，这些士绅阶层妇女再嫁现象是南宋初、中期社会士绅阶层妇女婚姻生活、道德原则的折射。16 位士绅阶层丧偶妇女的再嫁事实，在已交代结局的 11 位妇女中，高达 81.8% 的再嫁妇女结局凄惨，高达 54.5% 的再嫁妇女遭到了前夫鬼魂的报复，这些事实和数据反映了南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的矛盾态度。

1. 在现实生活中，南宋士绅阶层默许甚至支持本阶层妇女再嫁

《夷坚志》中一共记录了 16 位再嫁的士绅阶层妇女，有的妇女父亲、前夫、后夫甚至身居高官或为巨富，是士绅阶层的代表人物，文中的这些再嫁妇女及其父母、前后夫大多有名有姓，事实确凿。这些丧偶士绅阶层妇女的再嫁事实说明，在南宋士绅阶层内部，人们不会反对（默许）丧偶妇女的再嫁，妇女再嫁并不会被世间忌讳（辛更儒，1999：31-35）。

而且，在这 16 位再嫁妇女的再嫁丈夫中，有 8 位出自士绅阶层，这说明，南宋士绅阶层不仅不反对丧偶妇女再嫁，而且他们也会娶再嫁之女。

这些事实说明，在社会现实生活中，南宋士绅阶层默许甚至支持本阶层妇女再嫁，阶层内部也会娶再嫁之女。

2. 在精神生活中，南宋士绅阶层会利用鬼神传说来恫吓、阻止本阶层妇女再嫁

但是，在精神生活中，南宋士绅阶层会以流传凄惨结局的再婚妇女、惨遭前夫鬼魂报复的再婚妇女为乐。《夷坚志》来自于洪迈对其座上客所讲故事的记录。然而，南宋士绅阶层再嫁的妇女绝

非这 16 位，但这 16 位被详述结局的 11 位妇女，高达 81.8% 的再嫁妇女结局凄惨，高达 54.5% 的再嫁妇女遭到了前夫鬼魂的报复。

对结局凄惨的再婚妇女故事的高占比选择，说明了士绅阶层对本阶层丧偶妇女改嫁的潜在态度。以洪迈为首的南宋士绅阶层将这些以凄惨结局为主的再婚妇女故事辑录成册，刻印成《夷坚志》流传于世，则说明了他们用隐含在这些再婚妇女故事取舍中的婚姻道德原则教育人们，影响社会的企图。

对于妇女二嫁，以洪迈为代表的南宋士绅阶层用因果报应来恫吓妇女，劝说妇女不要再嫁。对于妇女三嫁，以洪迈为代表的南宋士绅阶层却转变了态度，直接恫吓娶这些三嫁之女的男人们，如娶了三嫁之女的王胜，最后被妻子的两位前夫索命而死（洪迈，1994：681），企图从根本上杜绝妇女三嫁的可能性。

《夷坚志》中也记载了大量没有再嫁的寡妇，这些寡妇无一例外都受到了说故事的人和作者的赞扬，如敢于纠正“二嫁”错误回到前夫身边的晁安宅妻被誉为“烈女”（洪迈，1994：276），守节不再嫁的贺氏有着儿孙满堂、高龄无病而逝的美满结局（洪迈，1994：184）。

3. 结论

在本阶层妇女甚至妇女群体的丧偶再嫁问题上，南宋士绅阶层是矛盾的，一方面，在社会生活中，他们默许甚至支持妇女再嫁，也会亲自加入娶再嫁之女的行列，另一方面，他们却又从古典文献中汲取古代社会的婚姻道德原则，在精神生活上用一种比较隐秘的手段来反对、阻止妇女再嫁。对妇女再嫁持矛盾态度的绝非只有洪迈及其座上客。连南宋大儒程颐也是其中一员，程颐（1981）曾说：“凡人为夫妇时，岂有一人先死，一人再娶，一人再嫁之约？只约终身夫妇也。”但是，“既面之兄之女又寡，公惧女兄之悲思，又取甥女以归嫁之。”他却又亲自操持着让寡居的外甥女再嫁。洪迈之流、程颐等对妇女再嫁问题的矛盾态度说明了这种矛盾心态在南宋士绅阶层的普遍性。

（四）南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的矛盾态度的产生原因

南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的矛盾态度可以看做是南宋士绅阶层婚姻道德原则与社会现实碰撞的结果。

1. 南宋士绅阶层在精神层面建立婚姻道德原则，提倡女子守节

“士绅阶层”是围绕科举考试而形成的读书人群体，是南宋社会已经成熟的社会阶层，在社会发展过程中，随着士绅阶层对自身道德修养、修身养性的追求，他们开始从古典文献、古代的典章制度中汲取养分，追求“成圣”、“成德”，试图重建儒家信仰。在“成圣”、“成德”的追求过程中，南宋理学构建了理学道德体系（张艳婉、蒋伟，2022：1-8）。

受理学道德体系的影响，南宋士绅阶层以“存天理，灭人欲”为旗帜，形成具有强烈阶层色彩的婚姻道德原则，在婚姻道德上提倡女子守节，企图在从肉体到精神上，给予妇女以双重禁锢，反对妇女再嫁（钟年，1996：43-44）。

2. 南宋士绅阶层屈从社会现实，默许或支持本阶层妇女再嫁

在现实生活中，在诸多因素的影响下，南宋士绅阶层不得不屈从社会现实，默许或支持本阶层妇女再嫁，这些因素主要有：

首先，从社会历史文化的角度来看，北宋承袭隋唐，不反对妇女再嫁，民间也不会谴责再嫁的妇女，“**宋人不讳改嫁（张万钧，1994:277）**”，南宋延续北宋对妇女再嫁的态度，民间支持妇女尤其是寡妇再嫁（陈大为，2006：75-78）。

其次，从社会经济角度来看，南宋商品经济相对北宋更发达，重利轻义思想严重，民间厚嫁之风炽盛，“男女婚嫁必择富民，以利其奁聘之多（封演，1958）。”南宋的厚嫁之风使得拥有资产的士绅阶层女子甚至是其他阶层的女子再嫁并不困难（陈阳，2021：61-68）。此外，南宋初期的战争也需要寡妇再嫁以增加国家人口，妇女不入户籍的户籍制度也给妇女再嫁带来了便利（初春英，2002：87-89）。

再次，南宋法律规定，妇女拥有一定的财产权（赵佩，2015：48-50），因此，南宋寡妇再嫁可以带走其名下的财产，对嫁妆和自己名下的财产有占有权。南宋法律不反对妇女再嫁，妇女具有改嫁权（中国东方文化研究会历史文化分会，1998:359），这些律法的确立，确保了南宋妇女可以在厚嫁风气下能够再嫁，也使得民间不能反对妇女再嫁。

最后，南宋士绅阶层基于人伦和人性，在现实生活中不可能高举婚姻道德的旗帜反对本阶层丧偶妇女再嫁，出于对丧偶妇女心理和生理需求上的同情和理解，他们会允许本阶层丧偶妇女再嫁。不仅如此，他们还会违反自己心中的婚姻道德原则，亲自加入帮助亲人再嫁的行列，如《夷坚志·陈氏负前夫》中的陈氏，主政广东的陈父怜悯女儿青年守寡，把女儿带到任上，帮助女儿再嫁（洪迈，1994：44）。即使是高举男女贞洁旗帜的理学宗师程颐，也会因为怜悯姐姐，帮助寡居的外甥女三嫁。

综上，南宋士绅阶层的婚姻道德原则和现实生活的矛盾冲突，最终表现为南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的矛盾态度。

五、结论

《夷坚志》中 16 位士绅阶层妇女的再嫁故事是反映南宋士绅阶层婚姻生活、道德原则的一面镜子。从以上研究可以得知，南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的态度既不是单纯的宽松，也不是单纯的严格。在对待本阶层妇女再嫁的问题上，南宋士绅阶层在婚姻生活和婚姻道德原则上处于矛盾状态，一方面，在婚姻生活中，南宋士绅阶层屈从于社会现实，默许甚至支持本阶层妇女的再嫁，他们也会娶再嫁之女；另一方面却又在婚姻道德层面利用鬼怪故事给这些再嫁妇女中的大部分安上凄惨的结局，利用因果报应来暗示或恫吓，企图阻止本阶层妇女再嫁，言行不一的矛盾做法说明了南宋士绅阶层对本阶层妇女再嫁的矛盾态度。

这些士绅阶层妇女的再嫁故事被记载下来并刊印成书，拟广传于世，说明南宋士绅阶层企图用这些故事来影响社会，表现出他们利用这些故事来反对、阻止整个妇女群体再嫁的企图。在此意义



上,《夷坚志》是南宋士绅阶层企图用本阶层的婚姻道德原则来影响整个社会的工具。南宋以后,士绅阶层逐渐成为中国封建社会的重要阶层(顾元,2020:111-121),从此,以南宋士绅阶层的婚姻道德原则为内容之一的南宋理学终于成了禁锢中国社会的主流思想,约束着人们的婚姻生活。

参考文献

- 陈大为. 从社会道德层面看唐宋女子再嫁问题[J]. 中华女子学院学报, 2006(06): 75-78
- 陈 阳. 南宋寡妇携产再嫁之问题探讨——以财产纠纷为视角[J]. 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2021, 40(03): 61-68
- 程 颢, 程颐. 二程集·河南程氏遗书(卷22下)·附杂录后[M]. 北京: 中华书局, 1981
- 初春英. 也论宋代妇女的离婚、再嫁及其地位[J]. 黑龙江教育学院学报, 2002(03): 87-89
- 丁兆倩. 论析汉唐宋时期寡居妇女再嫁问题[J]. 临沂大学学报, 2014, 36(04): 74-78
- 封 演. 封氏闻见录[M]. 北京: 中华书局, 1958
- 顾 元. 市域社会治理的传统中国经验与启示[J]. 中共中央党校(国家行政学院)学报, 2020, 24(04): 111-121
- 洪迈著, 张万钧主编. 夷坚志[M]. 郑州: 中州古籍出版社, 1994
- 贾贵荣. 宋代妇女地位与二程贞节观的产生[J]. 山东社会科学, 1992(03): 68-71
- 罗竹风等. 汉语大词典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2012
- 吕祖谦编. 宋文鉴·福州五戒[M]. 北京: 中华书局, 1992
- 商务印书馆编辑部. 辞源[M]. 北京: 商务印书馆, 2000
- 石雅轩. 宋代妇女再嫁问题研究探述[J]. 贵阳学院学报(社会科学版), 2014, 9(04): 104-106
- 夏征农等. 辞海[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1999
- 辛更儒. 论宋代妇女改嫁不受舆论非议[J]. 妇女研究论丛, 1999(03): 31-35
- 张邦炜. 宋代士绅社会琐议[J]. 四川师范大学学报(社会科学版), 2020, 47(01): 147-155
- 张艳婉, 蒋伟. 理学道德本体论的生成进路[J]. 湖南工业大学学报(社会科学版), 2022, 27(05): 1-8
- 赵 佩. 中国古代法关于女性婚姻的规制分析——以宋代为例[J]. 法制与经济, 2015(12): 48-50
- 中国东方文化研究会历史文化分会. 历代碑志丛书·江苏金石记[M]. 江苏古籍出版社, 1998: 359
- 钟 年, 孙秋云. 肉体与精神的双重禁锢——宋代的妇女生活[J]. 文史杂志, 1996(01): 43-44

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LIU XIAOLING
	Highest Education (最高学历) : M. A.
	University or Agency (任职院校或单位) : Hubei Engineering University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : - Teaching Chinese as a Foreign Language - Chinese Culture
	Address (地址) : Mailbox 6-6, School of literature and journalism, Hubei Engineering University, Xiaonan District, Xiaogan 432000, Hubei Province, China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : - Classical Chinese Literature - Chinese - Thai Translation
	Address (地址) : Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, Bangkok 10900, Thailand



การสร้างชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานเพื่อพัฒนา
การเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักปรัชญาจากประสบการณ์ตรง โดยใช้แอปพลิเคชัน

LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองสำหรับนักศึกษา

สาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2

DEVELOPMENT OF AN ALPHABET WRITING LEARNING PACKAGE FOR FOUNDATION CHINESE, BASED ON BI SHUN CONCEPT INCORPORATING LINE 词典 (ci dian) APPLICATION, AND SELF-DIRECTED LEARNING TO ENHANCE WRITING ABILITY OF SECOND YEAR STUDENTS FROM CHINESE LANGUAGE EDUCATION CURRICULUM

นุกูล ธรรมจง

NUKUL THAMMACHONG

อาจารย์ประจำหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏรำไพพรรณี

Chinese Department, Muban Chombueng Rajabhat University

E-mail: nu347168@gmail.com

Received: 18 October 2022 / Revised: 15 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

ABSTRACT

The purposes of this research were to: 1) develop an alphabet writing learning package for Foundation Chinese Course, based on Bi Shun concept, incorporating LINE 词典 (ci dian) Application, and Self-Directed Learning, to enhance writing Ability of the second year students from Chinese Language Education Curriculum of Muban Chombueng Rajabhat University; 2) compare learning achievement of writing learning package in the fundamental Chinese subject between pre-test and post-test; and 3) study a student's satisfaction toward using writing learning package the fundamental Chinese subject. The research populations consisted of 31 second-year students and 31 third-year students from Muban Chombueng Rajabhat University who met the requirement of having taken Chinese courses earlier, at least one year in the disciplinary field, and not being on internship. There were 31 samples selected by Lottery Sampling, which included those of the second year, enrolling in the first semester of 2021. The research tools for data collection consisted of a learning package, lesson plans, a pre-test, a posttest, and a satisfaction survey. First part of the data analysis to evaluate the effectiveness of the tool was conducted by using mean, percentage and S.D. Additionally, t-test, the values that are not independent of each other, was employed to test the research hypothesis. The results

find that 1) the effectiveness of the learning package was at 83.61/86.22 which was considered higher than the criterion set of 80/80. 2) The students' achievement after experiencing the learning package was higher than that of before, at a significant level of 0.5. 3) The students' satisfaction toward the learning package was considerably at a high level ($\bar{X} = 4.39$, S.D. = 0.72).

Keywords: Development a Learning Package, Writing Chinese Alphabet, Self-Directed Learning

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) สร้างชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานเพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักปีชุนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองสำหรับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 2) เปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน ระหว่างก่อนเรียนและหลังเรียน และ 3) ศึกษาความพึงพอใจของนักศึกษาต่อชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน ประชากรเป็นนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง ที่ผ่านการเรียนภาษาจีนมาแล้วไม่ต่ำกว่า 1 ปี และไม่อยู่ระหว่างการฝึกสอน จำนวน 62 คน กลุ่มตัวอย่างเป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2564 จำนวน 31 คน คัดเลือกโดยใช้วิธีการสุ่มแบบจับสลาก เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล ได้แก่ ชุดกิจกรรม แผนจัดการเรียนรู้ประกอบชุดกิจกรรม แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนก่อนเรียนและหลังเรียน และแบบสอบถามความพึงพอใจต่อการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน การวิเคราะห์ข้อมูลแบ่งเป็นวิเคราะห์หาประสิทธิภาพแบบฝึกทักษะใช้สถิติพื้นฐานคือ ค่าเฉลี่ย และค่าร้อยละ การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาหลังจากเรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีน ใช้การทดสอบค่าทีที่ไม่เป็นอิสระต่อกัน และการสำรวจความพึงพอใจต่อการเรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีน ใช้สถิติพื้นฐาน ได้แก่ ค่าเฉลี่ย และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน ผลการวิจัยพบว่า 1) ชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานที่สร้างขึ้น มีประสิทธิภาพ เท่ากับ 83.61/86.22 ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนดไว้ 80/80 2) การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน ระหว่างก่อนเรียนและหลังเรียน ปรากฏว่า ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 3) ความพึงพอใจของนักศึกษาต่อชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานโดยรวมอยู่ในระดับมาก ($\bar{X} = 4.39$, S.D. = 0.72)

คำสำคัญ: การสร้างชุดกิจกรรม, การเขียนอักษรจีน, การเรียนรู้แบบนำตนเอง

บทนำ

กระแสเทคโนโลยีและการสื่อสาร เป็นกลไกขับเคลื่อนการศึกษายุคใหม่ จำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้เรียนต้องมีทักษะการดำเนินชีวิตในศตวรรษที่ 21 หมายถึงความเป็นสากลที่เป็นทักษะสำคัญต่อการดำเนินชีวิตในศตวรรษนี้ โดยผู้เรียนจำเป็นต้องมีทักษะในการติดต่อสื่อสาร มีความรู้ ความเข้าใจในความแตกต่างทางวัฒนธรรมกัน และความสามารถในการปฏิบัติหรือการทำงานร่วมกับผู้อื่นได้ บทบาทของภาษาจึงมีส่วนเกี่ยวข้องกับทักษะความเป็นสากล ในฐานะที่ภาษาจีนเป็นเครื่องมือติดต่อสื่อสารระหว่างกัน ทักษะภาษาแม่และภาษาโลก ถือเป็นส่วนหนึ่งของสาระวิชาหลักที่มุ่งเน้นให้ผู้เรียนเรียนรู้ เพื่อที่จะก้าวทันสถานการณ์โลกปัจจุบัน (วิจารณ์ พานิช. 2555)

ทักษะการใช้ภาษาในศตวรรษที่ 21 ไม่นับรวมภาษาอังกฤษที่ถือว่าเป็นภาษาราชการของประชากรเกือบทั่วทุกมุมของโลกใบนี้ อีกภาษาหนึ่งที่มีความสำคัญและเป็นที่ต้องการของประชากรโลกในยุคนี้ไม่ยิ่งหย่อนไปกว่ากันนั่นก็คือ ภาษาจีน ด้วยว่าเป็นภาษาที่มีผู้ใช้มากที่สุดภาษาหนึ่งของโลกที่นับวันจะมีบทบาททางเศรษฐกิจ การเมือง และวัฒนธรรมของประเทศจีนรวมถึงนานาชาติประเทศด้วยเช่นกัน ไม่ยกเว้นแม้แต่ประเทศไทย ซึ่งแต่เดิมเคยเข้มงวดในเรื่องการศึกษาภาษาจีนอย่างมากเนื่องจากปัญหาด้านลัทธิการเมือง จนปัจจุบันนี้บุคลากรที่รู้และเชี่ยวชาญภาษาจีนของไทยดูเหมือนมีน้อยมากเมื่อเทียบกับสถานการณ์โลกที่เปลี่ยนไป ทั้งที่ภาษาจีน “ไม่ได้ยากอย่างที่คิด” (อดุลย์ รัตนมันเกษม. 2556)

ในความเป็นจริงการเรียนพูดภาษาจีนเพื่อการสื่อสารสำหรับคนไทยแล้วถือว่าเป็นสิ่งไม่ยากเกินความสามารถในการเรียนรู้ เนื่องจากภาษาไทยมีเสียงวรรณยุกต์มากกว่าเสียงวรรณยุกต์ในภาษาจีน แต่ที่เป็นเรื่องยากสำหรับการเรียนวิชาภาษาจีนไม่เฉพาะคนไทยเท่านั้น คนทั่วโลกก็ประสบปัญหาดูด้วยเช่นกันคือการเขียนอักษรจีนที่แปลงรูปมาจากอักษรภาพ เพราะว่าการเขียนอักษรจีนนับเป็นศิลปะแขนงหนึ่งซึ่งมีความงดงามและมีเกณฑ์ในตัวอักษรจีนเป็นสัญลักษณ์ทรงสี่เหลี่ยมที่ใช้เขียนแทนภาษาจีน (นริศ วศินานนท์. 2548 : 6-7)

ผู้เรียนต้องรู้จักลักษณะเส้นของอักษรจีน (汉字笔画: hàn zì bǐ huà) ก่อน กอปรกับต้องคัดตัวอักษรจีนตามกฎเกณฑ์ลำดับเส้นก่อนหลัง (笔顺规则: bǐ shùn guī zé) ให้ถูกต้อง เพื่อช่วยในการจดจำอักษรจีนได้แม่นยำขึ้นสามารถแยกแยะความแตกต่างของอักษรจีนได้ว่าแต่ละตัวนั้น มีความแตกต่างที่ลักษณะขีด หรือเส้นที่เขียนประกอบขึ้นเป็นอักษรจีนแต่ละตัว (กิตติ พรพิมลวัฒน์. 2548)

อย่างไรก็ตาม ผลการวิจัยปัญหาการเขียนอักษรจีนผิดที่พบบ่อยของนักศึกษาชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ พบว่า นักศึกษาไทยแรกเริ่มเรียนภาษาจีนมักจะเขียนอักษรจีนผิดบ่อย ๆ โดยมี 2 ลักษณะใหญ่ ๆ คือเขียนเส้นขีดผิดไปจากเดิมหรือเขียนลักษณะคล้ายคลึงกัน เช่น จำนวนของเส้นขีดต่างกัน ลักษณะของเส้นขีดไม่ถูกต้อง ตำแหน่งของส่วนประกอบอักษรจีนผิด ความสมดุลขององค์ประกอบตัวอักษรทั้งตัวหรือโครงสร้างอักษรจีนผิด เป็นต้น (นริศ วศินานนท์ และสุกัญญา วศินานนท์. 2562 : 88) อีกกรณีที่นักศึกษามักเขียนอักษรจีนผิดหลักการ 6 ประเภท ได้แก่ 1) ขีดหรือส่วนประกอบขาดหายไป 2) การเขียนขีดหรือส่วนประกอบข้างเกิน 3) การนำขีดหรือส่วนประกอบของตัวอักษรอื่นมาแทนที่ 4) การเขียนขีดหรือ

ส่วนประกอบของอักษรจีนผิดตำแหน่ง 5) การเขียนขีดหรือส่วนประกอบของตัวอักษรผิดรูป และ 6) การเขียนส่วนประกอบของตัวอักษรแบบปะปนกัน (จุฬารัตน์ คำน้อย และหลิวซู จินหลิง. 2561)

เมื่อมองย้อนกลับมาพิจารณาปัญหาการเขียนอักษรภาษาจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง ที่เคยมีประสบการณ์ด้านหลักการเขียนอักษรจีนมาแล้ว 1 ปี แต่หลังจากผู้วิจัยได้ทำการทดลองให้นักศึกษา จำนวน 31 คน แยกเส้นประกอบการขีดเขียนอักษรจีนตามคำที่กำหนดให้เป็นรายบุคคล พบว่า นักศึกษามีปัญหาการเขียนอักษรจีน 4 ประเด็น ได้แก่ 1) เขียนเส้นลำดับขีดก่อนหลังผิดพลาด 2) เขียนเส้นประกอบตัวอักษรไม่ครบ 3) โครงสร้างตัวอักษรผิดรูปกลับด้านหรือบิดเบี้ยว และ 4) ขาดความเข้าใจเกี่ยวกับลักษณะของเส้นขีดเขียนว่าเส้นใดเป็นเส้นเดียวที่ไม่เชื่อมต่อกันหรือเส้นใดเป็นเส้นต่อเนื่องเชื่อมต่อกัน เหล่านี้เป็นต้น

จากความสำคัญของปัญหาที่กล่าวมา สอดคล้องกับชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน เพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักปีชุนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง เพราะเป็นการสอนที่เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้เกิดการเรียนรู้ด้วยตนเองอย่างอิสระแท้จริง ซึ่งเป็นวิธีที่เสริมบทเรียน ให้นักศึกษาสามารถมองเห็นเป็นรูปธรรมมากขึ้น

ดังนั้นผู้วิจัยจึงได้ สร้างชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน เพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักปีชุนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองสำหรับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 เพื่อแก้ไขสาเหตุการเขียนอักษรจีนที่นักศึกษาส่วนใหญ่มักเขียนผิดรูปแบบในแต่ละบทเรียน และสามารถนำไปประกอบการสอนเพื่อป้องกันการเขียนผิดหลักการซ้ำซากของนักศึกษา ยังเป็นการปลูกฝังหลักการเขียนอักษรจีนที่ถูกต้องเพื่อในอนาคตนักศึกษาสำเร็จการศึกษาไปประกอบวิชาชีพครูสอนภาษาจีนจะไม่ผิดพลาดในเรื่องสำคัญเช่นนี้อีก

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อสร้างชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน เพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองสำหรับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2
2. เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานระหว่างก่อนเรียนและหลังเรียนของนักศึกษาที่เรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน เพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักปีชุนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง
3. เพื่อศึกษาความพึงพอใจของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 ต่อชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานเพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตาม

หลักป้อนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่องนี้ ผู้วิจัยใช้รูปแบบการวิจัยเชิงทดลองแบบกลุ่มเดียววัดผลก่อนเรียนและหลังเรียน (One-group Pretest-Posttest Design) มีรายละเอียด ดังนี้

1. ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ประชากร ได้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2564 ซึ่งเป็นนักศึกษาที่ผ่านการเรียนภาษาจีนมาแล้วไม่ต่ำกว่า 1 ปี และไม่อยู่ระหว่างการฝึกสอน ประชากรครั้งนี้จึงประกอบด้วยนักศึกษาชั้นปีที่ 2 จำนวน 31 คน และชั้นปีที่ 3 จำนวน 31 คน รวมจำนวนทั้งหมด 62 คน ส่วนกลุ่มตัวอย่าง ได้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2564 จำนวน 31 คน ใช้วิธีการสุ่มแบบจับสลาก

2. ขอบเขตของการวิจัย

ขอบเขตทางด้านเนื้อหา เป็นการศึกษาสภาพปัญหาเกี่ยวกับสมรรถภาพการเขียนอักษรจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 เพื่อนำมาสร้างชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานเพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง โดยแบ่งออกเป็น 3 ขั้นตอน ได้แก่ 1) ขั้นศึกษาและพัฒนา 2) ขั้นทดลอง และ 3) ขั้นสรุป แล้วจึงนำชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนที่สร้างเสร็จแล้วมาหาประสิทธิภาพ ตามเกณฑ์มาตรฐาน 80/80 ต่อจากนั้นนำชุดกิจกรรมไปใช้กับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนระหว่างก่อนเรียนและหลังเรียน รวมทั้งศึกษาความพึงพอใจของนักศึกษาต่อชุดกิจกรรมด้วย ส่วนขอบเขตด้านเวลา ดำเนินการในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2564

3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่

3.1 ชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น ประกอบด้วย

3.1.1 ชุดกิจกรรมจำนวน 5 ชุด ได้แก่ การทายทายผู้อาวุโส การบอกทิศทาง การสั่งอาหาร การซื้อ-ขายสิ่งของ และสุขภาพพลานามัย

3.1.2 ใบความรู้ลำดับขีดการเขียนอักษรจีน ประกอบการเรียนรู้เขียนอักษรจีนทั้ง 5 ชุดกิจกรรม

3.1.3 แบบฝึกการสังเกตการแยกขีดอักษรจีนเกี่ยวกับการทายผู้อาวุโส การบอกทิศทาง การสั่งอาหาร การซื้อ-ขายสิ่งของ และสุขภาพพลานามัย

3.1.4 ใบภาระงานฝึกเขียนอักษรจีนในแต่ละชุดกิจกรรม แบ่งออกเป็น 4 ภาระงาน คือ ใบภาระงานที่ 1 บอกจำนวนลำดับขีดของอักษรจีน ใบภาระงานที่ 2 แยกลำดับขีดของอักษรจีน ใบภาระ

งานที่ 3 เลือกอักษรจีนให้เหมาะสมกับเสียงสัทอักษรจีน และใบภาระงานที่ 4 ส่วนที่ 1 เขียนคำอ่านสัทอักษรจีนและแยกลำดับขีดอักษรจีน ส่วนที่ 2 เลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด

3.2 แผนจัดการเรียนรู้การเรียนรู้เขียนอักษรจีน จำนวน 5 แผน โดยในแต่ละแผนจัดการเรียนรู้จะใช้เวลาเรียนแต่ละ 2 ชั่วโมง รวม 10 ชั่วโมง

3.3 แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนเขียนอักษรจีน แบบปรนัยชนิดตัวเลือกตอบ 4 ตัวเลือก จำนวน 60 ข้อ แบ่งเป็น 3 ตอน คือ ตอนที่ 1 การลำดับเส้นขีดเขียนอักษรจีน ตอนที่ 2 บอกจำนวนเส้นขีดเขียนอักษรจีน และตอนที่ 3 อักษรจีนตรงกับเสียงคำอ่านสัทอักษรจีน

3.4 แบบสอบถามความพึงพอใจของนักศึกษาต่อชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีน จำนวน 10 ข้อ เป็นแบบมาตราส่วนประมาณค่า 5 ระดับ

3.5 สื่อออนไลน์แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) แสดงคำอ่านออกเสียงและลักษณะการลำดับเส้นขีดเขียนอักษรจีนสำหรับใช้ฝึกเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน ซึ่งมีรูปแบบของแอปพลิเคชันดังนี้



การสร้างและหาคุณภาพของเครื่องมือ

1. นำปัญหาเกี่ยวกับสมรรถภาพการเขียนอักษรจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 มาสร้างชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีน เสนอต่อผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบคุณภาพด้านการใช้ภาษา ความเหมาะสมของข้อความ ความเที่ยงตรงและความถูกต้องของเนื้อหาโดยผู้ทรงคุณวุฒิเพื่อพิจารณาตรวจแก้ไขให้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

2. หาค่าความสอดคล้องแบบ IOC ความตรงเชิงเนื้อหา เพื่อวัดความเที่ยงตรง (Validity) โดยผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความสอดคล้อง แล้วนำผลการตรวจสอบมาคำนวณหาค่าความสอดคล้องระหว่างข้อคำถามกับวัตถุประสงค์ ข้อใดมีค่าความสอดคล้องตั้งแต่ ≤ 0.50 ขึ้นไป แสดงว่าข้อนั้นวัดได้ตรงกับวัตถุประสงค์นั้น ๆ ถ้าข้อใดมีค่าความสอดคล้องต่ำกว่า 0.50 ต้องปรับปรุงแก้ไข

3. นำเครื่องมือมาปรับปรุงแก้ไขประเด็นที่ผู้เชี่ยวชาญให้ข้อเสนอแนะแล้วนำกลับไปให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบอีกครั้งหนึ่งเพื่อความสมบูรณ์ของเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

4. ผลการประเมินชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนมีค่าความเหมาะสม เท่ากับ 4.15 แผนจัดการเรียนรู้ด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนมีค่าความเหมาะสม เท่ากับ 4.44 แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้เขียนอักษรจีนมีค่าความเหมาะสม เท่ากับ 4.93 และแบบวัดความพึงพอใจทางการเรียนรู้เขียนอักษรจีนมีค่าความเชื่อมั่น เท่ากับ 0.84

4. การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูล ดำเนินการดังนี้

4.1 จัดประชุมออนไลน์นักศึกษาในวันเปิดเรียนครั้งแรก วันที่ 5 กรกฎาคม พ.ศ. 2564 ชี้แจงแนวทางการจัดการเรียนรู้ด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน เพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักปีชุนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง ในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน

4.2 ดำเนินการทดสอบการเขียนแยกลำดับขีด (笔顺: bǐshùn) อักษรจีนพื้นฐานจากบทเรียน 5 บทเรียน เพื่อหาค่าความถี่ของจำนวนอักษรจีนที่นักศึกษาในกลุ่มตัวอย่างเขียนไม่ถูกต้อง แล้วนำไปสร้างแบบทดสอบก่อนเรียน (Pretest) ทำการทดสอบกับกลุ่มตัวอย่างอีกครั้งในรูปแบบของแบบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น บันทึกผลการทดสอบไว้เป็นคะแนนก่อนเรียน เพื่อนำข้อมูลไปวิเคราะห์สร้างชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานต่อไป โดยดำเนินการระหว่างวันที่ 12 กรกฎาคม พ.ศ. 2564 ถึงวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2564

4.3 ดำเนินการจัดการเรียนรู้ตามแผนการจัดการเรียนรู้ด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน เพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักปีชุนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง จำนวน 5 แผนจัดการเรียนรู้ ใช้เวลาดำเนินการสอนแผนละ 2 ชั่วโมง รวม 10 ชั่วโมง แต่ละแผนการเรียนรู้ดำเนินการในช่วงเวลาดังนี้

4.3.1 แผนจัดการเรียนที่ 1 การทักทายผู้อาวุโส จัดในวันที่ 20 และ 22 กันยายน พ.ศ. 2564

4.3.2 แผนจัดการเรียนที่ 2 การบอกทิศทาง จัดในวันที่ 27 และ 29 กันยายน พ.ศ. 2564

4.3.3 แผนจัดการเรียนที่ 3 การสั่งอาหาร จัดในวันที่ 4 และ 6 ตุลาคม พ.ศ. 2564

4.3.4 แผนจัดการเรียนที่ 4 การซื้อ-ขายสิ่งของ จัดในวันที่ 11 และ 18 ตุลาคม พ.ศ. 2564

4.3.5 แผนจัดการเรียนที่ 5 สุขภาพพลานามัย จัดในวันที่ 20 และ 25 ตุลาคม พ.ศ. 2564

4.4 ให้นักศึกษาทำใบภาระงานประจำชุดกิจกรรมทุกชุด จากนั้นนำใบภาระงานมาคำนวณเป็นค่าคะแนนระหว่างเรียนสำหรับนำไปหาค่าประสิทธิภาพของกระบวนการ E_1

4.5 ดำเนินการทดสอบหลังการเรียน (Posttest) ด้วยแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนเขียนอักษรจีนกับกลุ่มตัวอย่างและบันทึกผลการสอบไว้เป็นคะแนนทดสอบหลังเรียนสำหรับการวิเคราะห์หาค่าประสิทธิภาพของผลลัพธ์ E_2 ดำเนินการในช่วงสอบปลายภาค (วันที่ 1 พฤศจิกายน พ.ศ. 2564)

4.6 นำแบบประเมินความพึงพอใจต่อชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนมาใช้ประเมินความพึงพอใจของนักศึกษา ดำเนินการในวันที่ 8 พฤศจิกายน พ.ศ. 2564 แล้วนำมาแปลผลต่อไป

5. การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลใช้วิธีการต่าง ๆ ดังนี้

5.1 หาประสิทธิภาพของชุดฝึกกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานตามเกณฑ์ 80/80

5.2 เปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานระหว่างก่อนเรียนและหลังการเรียนรู้ใช้การวิเคราะห์ด้วย t-test แบบ dependent t-test

5.3 วิเคราะห์ค่าความสอดคล้องเหมาะสมของแผนจัดการเรียนรู้และความเที่ยงตรงของชุดกิจกรรมใช้ค่าเฉลี่ยและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน แล้วแปลความหมายของค่าเฉลี่ย กำหนดเกณฑ์ขอบเขตค่าเฉลี่ย (บุญชม ศรีสะอาด, 2554, หน้า 121) ดังนี้ ค่าเฉลี่ย 4.51 - 5.00 หมายถึง เหมาะสมมากที่สุด ค่าเฉลี่ย 3.51 - 4.50 หมายถึง เหมาะสมมาก ค่าเฉลี่ย 2.51 - 3.50 หมายถึง เหมาะสมปานกลาง ค่าเฉลี่ย 1.51 - 2.50 หมายถึง เหมาะสมน้อย และค่าเฉลี่ย 1.00 - 1.50 หมายถึง เหมาะสมน้อยที่สุด

5.4 วิเคราะห์ความพึงพอใจของนักศึกษาต่อชุดกิจกรรมการเรียนรู้วิชาภาษาจีนพื้นฐาน ใช้ค่าเฉลี่ยและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน แปลความหมายของค่าเฉลี่ยตามหลักการวิจัยทางการศึกษาของบุญชม ศรีสะอาด (2554, หน้า 121) ดังนี้ ค่าเฉลี่ย 4.51 - 5.00 หมายถึง มีความพึงพอใจในระดับมากที่สุด ค่าเฉลี่ย 3.51 - 4.50 หมายถึง มีความพึงพอใจในระดับมาก ค่าเฉลี่ย 2.51 - 3.50 หมายถึง มีความพึงพอใจในระดับปานกลาง ค่าเฉลี่ย 1.51 - 2.50 หมายถึง มีความพึงพอใจในระดับน้อย และค่าเฉลี่ย 1.00 - 1.50 หมายถึง มีความพึงพอใจในระดับน้อยที่สุด

ผลการวิจัย

1. ผลการวิเคราะห์ค่าประสิทธิภาพของชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน ตามเกณฑ์มาตรฐาน 80/80 ปรากฏผลดังรายละเอียดต่อไปนี้

ตารางที่ 1 ค่าเฉลี่ย ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน และคะแนนเฉลี่ยร้อยละ จากการทดสอบด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน

ชุดกิจกรรม	คะแนนที่ได้					
	จำนวน นักศึกษา	คะแนน เต็ม	$\sum x$	$\bar{x}$	S.D.	คะแนนเฉลี่ย ร้อยละ
ชุดกิจกรรมที่ 1	31	60	1,547	49.90	1.03	83.37
ชุดกิจกรรมที่ 2	31	60	1,502	48.45	0.68	83.85
ชุดกิจกรรมที่ 3	31	60	1,532	49.42	1.03	83.53
ชุดกิจกรรมที่ 4	31	60	1,528	49.29	0.74	83.57
ชุดกิจกรรมที่ 5	31	60	1,513	48.81	0.60	83.73
รวม		300	7,622	245.87	0.82	83.61

จากตารางที่ 1 แสดงผลการหาค่าประสิทธิภาพตามเกณฑ์ 80 ตัวแรก E_1 พบว่าค่าคะแนนเฉลี่ยของนักศึกษาจากการประเมินผลการเรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานแต่ละชุด คิดเป็นร้อยละ 83.61 ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์มาตรฐาน 80 ตัวแรก

ตารางที่ 2 ค่าเฉลี่ย ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน และคะแนนเฉลี่ยร้อยละ จากการทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน

คะแนนสอบ	จำนวนนักศึกษา	คะแนนรวม
33	2	66
35	2	70
37	1	37
38	2	76
43	1	43
48	2	96
49	1	49
50	5	250
51	2	102
52	1	52
54	3	162
55	2	110
56	2	112
57	1	57
58	3	174
59	1	59
รวม	31	1,515
	$\bar{X}$	50.06
	S.D.	0.80
	คะแนนเฉลี่ยร้อยละ	86.22

จากตารางที่ 2 พบว่า ค่าคะแนนเฉลี่ยร้อยละของนักศึกษาจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานทั้ง 5 ชุด ผ่านเกณฑ์ที่กำหนด คิดเป็นร้อยละ 86.22 ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์มาตรฐาน 80 ตัวหลัง

ตารางที่ 3 ประสิทธิภาพของชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานตาม
เกณฑ์ 80/80

ผลการเรียน	คะแนนเต็ม	$\bar{X}$	S.D.	ค่าประสิทธิภาพ
ประสิทธิภาพของกระบวนการ E ₁	300	245.87	0.82	83.61
ประสิทธิภาพของผลลัพธ์ E ₂	60	50.06	0.80	86.22

จากตารางที่ 3 พบว่า ประสิทธิภาพของชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นมีประสิทธิภาพ 83.61/86.22 ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ 80/80 ตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้

2. ผลการเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน ระหว่างก่อนเรียนและหลังเรียน วิเคราะห์ค่าเฉลี่ย ($\bar{X}$) ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน S.D. และการทดสอบที (t-test) ผลการวิเคราะห์ข้อมูลปรากฏผลดังต่อไปนี้

ตารางที่ 4 การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนก่อนเรียนและหลังเรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียน
อักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน

การทดสอบ	$\bar{X}$	S.D.	$\sum D$	$\sum D^2$	t
ก่อนเรียน	30.26	1.17	549	17,759	8.329*
หลังเรียน	50.06	0.80			

* มีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05

หมายเหตุ $\sum D$ คือ ผลรวมของผลต่างของคะแนน

$\sum D^2$ คือ ผลรวมของผลต่างของคะแนนแต่ละคู่ยกกำลังสอง

จากตารางที่ 4 พบว่า ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 ที่ได้รับการจัดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05

4. ผลการศึกษาความพึงพอใจของนักศึกษาต่อชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน เพื่อพัฒนาการเรียนอักษรจีนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง ปรากฏผลดังนี้

ตารางที่ 5 ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับผู้ตอบแบบสอบถาม

N=31

ข้อมูลด้าน	รายการ	ตัวเลือก	จำนวน	ร้อยละ
สถานภาพ	เพศ	ชาย	3	9.68
		หญิง	28	90.32
	อายุ	ต่ำกว่า 18 ปี	0	0.00
		18 ปี	0	0.00
		19 ปี	14	45.16
		20 ปีขึ้นไป	17	54.84
ระดับผลการเรียน		อ่อน (เกรดเฉลี่ย ต่ำกว่า 2.50)	6	19.36
		ปานกลาง (เกรดเฉลี่ย 2.50-2.99)	7	22.58
		เก่ง (เกรดเฉลี่ย 3.00 ขึ้นไป)	18	58.06

จากตารางที่ 5 พบว่า นักศึกษาเป็นเพศหญิงมากกว่าเพศชาย ร้อยละ 90.32 มีอายุ 20 ปีขึ้นไปมากที่สุด ร้อยละ 54.84 ผลการเรียนระดับเก่ง (เกรดเฉลี่ย 3.00 ขึ้นไป) มากที่สุด ร้อยละ 58.06

ตารางที่ 6 ระดับความพึงพอใจของนักศึกษาต่อชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน

N=31

รายการประเมิน	Min.	Max.	$\bar{X}$	S.D.	ระดับความพึงพอใจ	อันดับที่
1. การเรียนโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองไม่ทำให้เกิดความเครียดต่อการเขียนอักษรจีน	4	5	4.55	0.51	มากที่สุด	4
2. ชุดกิจกรรมไม่ซับซ้อนและยุ่งยาก	4	5	4.48	0.51	มาก	6
3. การเรียนโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองช่วยให้เกิดความเข้าใจลำดับการเขียนเส้นอักษร ปู่ซุน (笔顺)	3	5	3.90	0.65	มาก	10
4. ชุดกิจกรรมทำให้เกิดความมั่นใจในการเขียนอักษรจีน	4	5	4.65	0.49	มากที่สุด	1
5. การเรียนโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองช่วยให้เกิดการเรียนรู้ที่ง่ายและเร็วขึ้น	4	5	4.52	0.51	มากที่สุด	5
6. ชุดกิจกรรมทำให้เกิดความเข้าใจในการเขียนอักษรที่เรียนแต่ละบทได้ชัดเจน	3	5	4.16	0.86	มาก	8



รายการประเมิน	Min.	Max.	$\bar{X}$	S.D.	ระดับความพึงพอใจ	อันดับที่
7. การเรียนโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองช่วยให้เกิดการเรียนรู้สิ่งอื่นหรือสิ่งใหม่ ๆ เพิ่มขึ้น	4	5	4.58	0.50	มากที่สุด	2
8. ชุดกิจกรรมทำให้เกิดการจดจำรูปลักษณะในการเขียนอักษรจีนได้ดี	3	5	4.39	0.76	มาก	7
9. การเรียนโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองช่วยให้เกิดความกระตือรือร้นในการเรียน	4	5	4.58	0.50	มากที่สุด	2
10. ชุดกิจกรรมทำให้เกิดกระบวนการเรียนรู้และทักษะการเขียนอักษรจีนได้ด้วยตนเอง	3	5	4.10	0.60	มาก	9
รวม	3.60	5.00	4.39	0.72	มาก	

จากตารางที่ 6 พบว่า นักศึกษามีความพึงพอใจต่อชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน เพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักปีชุนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองสำหรับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต โดยรวมมีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.39 อยู่ในระดับมาก

นักศึกษาได้เสนอความคิดเห็นเพิ่มเติมในข้อเสนอแนะที่เป็นคำถามปลายเปิด นำมาวิเคราะห์เนื้อหาจัดเป็นหมวดหมู่ ดังนี้

1. ควรจัดทำชุดกิจกรรมเป็นเล่มคู่มือการเรียนเขียนอักษรโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองแจกแก่นักศึกษาที่ออกฝึกประสบการณ์วิชาชีพครู
2. ควรใช้ชุดกิจกรรมการเรียนอักษรจีนนารายวิชาพื้นฐานกับรายวิชาภาษาจีนอื่น ๆ เมื่อต้องเรียนคำศัพท์ใหม่เพื่อความมั่นใจในการเขียนอักษรจีนและง่ายต่อการจดจำรูปลักษณะของอักษรจีน
3. ควรเผยแพร่ให้แก่เพื่อน ๆ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนที่เคยร่วมแข่งขันทักษะทางวิชาการภาษาจีนในกลุ่มของมหาวิทยาลัยราชภัฏภาคตะวันตก ได้แก่ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง (ชั้นปีอื่น ๆ) มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม และมหาวิทยาลัยราชภัฏกาญจนบุรี ได้ทดลองใช้เรียนเสริมความรู้บ้าง
4. ควรจัดการเรียนรู้โดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองอย่างต่อเนื่อง เพราะช่วยให้เกิดโลกทัศน์การเรียนเขียนอักษรแบบชีวิตการเรียนวิถีใหม่ (New Normal) อย่างแท้จริง
5. ชุดกิจกรรมมีค่อนข้างมากไม่สอดคล้องกับเวลาที่ให้ลงมือปฏิบัติที่มีอยู่อย่างจำกัด
6. แบบทดสอบในแต่ละชุดกิจกรรมมีความหลากหลายสามารถบูรณาการหรือประยุกต์ใช้งานกับการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนในสถานศึกษาได้จริง

7. อาจารย์ควรสอนการสร้างชุดกิจกรรมหรือแบบฝึกทักษะในลักษณะนี้แก่นักศึกษาบ้างเพื่อประโยชน์ต่อวิชาชีพครูสอนวิชาภาษาจีนในอนาคต

8. ชุดกิจกรรมและแบบวัดผลการเรียนเขียนอักษรจีน ควรมีเฉพาะกิจกรรมการแยกลำดับเส้นขีดอักษรจีนเท่านั้นไม่ควรมีการอ่านเสียงสัทอักษรจีนมาเกี่ยวข้องเนื่องจากเป็นเรื่องของการฝึกทักษะการเขียนอักษรจีน

9. อักษรจีนที่นำมาฝึกเขียนมีจำนวนมากเกินไปควรลดปริมาณให้เหลือชุดกิจกรรมละ 10 อักษร

10. ชุดกิจกรรมและแบบทดสอบวัดผลต่าง ๆ ทำให้รู้จักหลักการและวิธีการเขียนอักษรจีนได้อย่างชัดเจนขึ้นมาก หลังจากที่ใช้วิธีการเขียนที่ผิดมาตลอดตั้งแต่เริ่มเรียนภาษาจีนหรือก่อนเข้าศึกษาต่อในสาขาวิชาภาษาจีน (ค.บ.) มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง

สรุปผลการวิจัย

การสร้างชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานเพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักปีชุนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองสำหรับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 สรุปผลการวิจัยได้ดังนี้

1. การสร้างชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน มีประสิทธิภาพ เท่ากับ 83.61/86.22 ซึ่งเป็นไปตามเกณฑ์ 80/80 ที่กำหนดไว้

2. นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 ที่ได้รับการจัดการเรียนรู้ด้วยชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน มีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน หลังเรียนสูงกว่าระดับก่อนเรียน อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05

3. นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 มีความพึงพอใจต่อชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน โดยรวมอยู่ในระดับมาก ($\bar{X} = 4.39$, S.D. = 0.72)

อภิปรายผล

1. ชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นมีประสิทธิภาพ เท่ากับ 83.61/86.22 ซึ่งเป็นไปตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ คือ 80/80 ทั้งนี้เป็นผลเนื่องมาจากการจัดการเรียนรู้การเขียนอักษรจีน โดยใช้ชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นอย่างเป็นระบบผ่านขั้นตอนการศึกษาหลักสูตร เนื้อหารายวิชา แนวคิด ทฤษฎี และเทคนิควิธีการสอนจากเอกสารที่เกี่ยวข้อง ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานอย่างมีประสิทธิภาพ การจัดเนื้อหาและกิจกรรมการเรียนรู้ที่เหมาะสมกับนักศึกษา นอกจากนี้ยังผ่านการตรวจสอบจากที่ปรึกษางานวิจัยและผ่านการตรวจประเมินความถูกต้องจากผู้เชี่ยวชาญเพื่อพิจารณาความเหมาะสมครอบคลุมตรงตามเนื้อหา รวมถึงการทดลองก่อนนำชุดกิจกรรมไปใช้จริง 3 ครั้ง โดยนักศึกษาชั้นปีที่ 3 ซึ่งเป็นการทดสอบภาคสนาม กอปรกับการจัดการเรียนรู้โดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง เป็นวิธีการสอนทักษะทางการเขียนอักษรจีนที่เหมาะสมกับยุคชีวิตการเรียนรู้วิถี



ใหม่ (New Normal) มีขั้นตอนการสอนที่เป็นระบบชัดเจน เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญโดยการให้นักศึกษาลงมือปฏิบัติกิจกรรมด้วยตนเองมากที่สุด ให้นักศึกษาเผชิญปัญหาด้วยตนเอง ทั้งการฝึกวิเคราะห์ สังเคราะห์ และสรุปความคิดรวบยอด โดยผู้สอนมีหน้าที่ให้คำปรึกษาแนะนำกรณีเกิดข้อสงสัย และกระตุ้นให้นักศึกษาคิดและตัดสินใจแก้ไขปัญหาด้วยตนเองอย่างอิสระ สอดคล้องกับแนวคิดของ จิรายุทธิ์ อ่อนศรี. (2564) ที่กล่าวว่า ชุดกิจกรรมกับกระบวนการเรียนรู้แบบนำตนเองในรูปแบบของ บลูมส์ แทสโซโนมี การเรียนรู้สู่การปฏิบัติในศตวรรษที่ 21 ว่า พฤติกรรมการเรียนรู้ของผู้เรียนเกิดจากการเรียนรู้ 3 ด้าน คือ 1) ด้านสติปัญญา 2) ด้านร่างกาย และ 3) ด้านจิตใจ โดย 3 หลักการนี้เรียกว่า จุดมุ่งหมายทางการศึกษาในส่วนของสติปัญญาหรือด้านพุทธิพิสัย เป็นพฤติกรรมที่เกี่ยวกับการพัฒนาด้านความจำ ความคิด ความสามารถในการเชื่อมโยงเรื่องราวต่าง ๆ เพื่อนำไปสู่การวิเคราะห์ สังเคราะห์และแก้ไขปัญหาด้วยตนเองอย่างมีประสิทธิภาพ ชุดฝึกกิจกรรมทางภาษาจึงเป็นเครื่องมือช่วยปรับพฤติกรรมทางสติปัญญา ซึ่งผลการวิจัยของ กุลิเอลมิโน (Guglielmino. 1977) ชี้ให้เห็นถึงลักษณะการจัดการเรียนรู้แบบนำตนเองโดยศึกษาองค์ประกอบสำคัญที่ส่งผลต่อการเรียนรู้แบบนำตนเองของผู้เรียน พบว่า ผู้เรียนที่เรียนรู้แบบนำตนเองจะเกิดคุณลักษณะ 8 ประการ คือ 1) เปิดโลกทัศน์แห่งการเรียนรู้กว้างขึ้น 2) มีการเชื่อมโยงความคิดของตนเองอย่างมีประสิทธิภาพ 3) มีหลักคิดต่อการเรียนรู้ด้วยตนเอง 4) มีความรับผิดชอบต่อการเรียนรู้ของตน 5) มีความใฝ่รู้ใฝ่เรียน 6) มีความคิดสร้างสรรค์ 7) มีการมองโลกปัจจุบันและโลกอนาคตในเชิงบวก และ 8) มีความสามารถใช้ทักษะหาความรู้แก้ปัญหาชีวิต แสดงให้เห็นถึงประสิทธิภาพของการจัดการเรียนรู้แบบนำตนเองว่ามีประโยชน์ต่อผู้เรียนอย่างยิ่ง โดยเฉพาะการสร้างนวัตกรรมประเภทชุดกิจกรรมควบคู่กับการใช้สื่อออนไลน์ช่วยสอนเสริมความรู้ทางด้านภาษาผูกเข้ากับรูปแบบการจัดการการเรียนรู้แบบนำตนเองด้วยแล้วจะทำให้เกิดประสิทธิภาพการเรียนรู้สูงขึ้น ตามที่ ศุภลักษณ์ ทิพย์วงศ์. (2555) ได้วิจัย เรื่อง การส่งเสริมการเรียนรู้ภาษาอังกฤษและการเรียนรู้แบบนำตนเองโดยใช้บทเรียนอี-เลิร์นนิ่ง ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 ผลการวิจัยพบว่า บทเรียนอี-เลิร์นนิ่ง เพื่อส่งเสริมการเรียนรู้ภาษาอังกฤษและการเรียนรู้แบบนำตนเองของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 มีประสิทธิภาพเท่ากับ 73.05/73.67 ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนด และนักเรียนกลุ่มทดลองที่ได้รับการจัดการเรียนการสอนด้วยบทเรียนอี-เลิร์นนิ่ง มีทักษะการฟังและทักษะการอ่านสูงกว่ากลุ่มควบคุมอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.01

2. ผลของการเปรียบเทียบความสามารถในการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานระหว่างก่อนเรียนและหลังเรียน สำหรับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 มีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียน อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 ทั้งนี้เป็นเพราะการจัดการเรียนรู้ด้วยชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานเพื่อพัฒนาการเรียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักป้อนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง เป็นสื่อนวัตกรรมทางการศึกษาและเทคนิคการจัดการเรียนรู้ที่เหมาะสมสำหรับใช้สอนทักษะการเขียนอักษรจีน ตามที่ ทิศนา ขัมมณี. (2557 : 418) กล่าวว่า นวัตกรรมการศึกษา ไม่ว่าจะเป็นรูปแบบแนวคิด กระบวนการ หรือสื่อใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการศึกษา สอดคล้องกับหลักสูตร และสามารถแก้ปัญหาหรือพัฒนาความสามารถของผู้เรียนได้อย่างมีประสิทธิภาพทั้งสิ้น อย่างไรก็ตามสื่อนวัตกรรมเพียงอย่างเดียวไม่อาจ

ทำให้เกิดประสิทธิภาพและประสิทธิผลทางการเรียนเขียนอักษรจีนได้ ถ้าผู้สอนขาดรูปแบบการเชื่อมโยงและขั้นตอนการถ่ายทอดความรู้ร่วมกับการใช้สื่อวัตกรรมการเรียนอย่างมีคุณภาพ ถือเป็นหัวใจสำคัญต่อผลลัพธ์ในการเรียนเขียนอักษรจีน ที่อาจส่งผลโดยตรงต่อผู้ที่จะไปประกอบวิชาชีพครูสอนภาษาจีนในอนาคต ดังผลการวิจัยของ นริศ วศินานนท์ และสุกัญญา วศินานนท์. (2562) ศึกษาปัญหาการเรียนอักษรจีนผิดที่พบบ่อยของนักศึกษาชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ พบว่า นักศึกษาไทยแรกเริ่มเรียนภาษาจีนมักจะเขียนอักษรจีนผิดบ่อย ๆ โดยมี 2 ลักษณะ ใหญ่ ๆ คือเขียนเส้นขีดผิดไปจากเดิมหรือเขียนลักษณะคล้ายคลึงกัน เช่น จำนวนของเส้นขีด ต่างกันลักษณะของเส้นขีดไม่ถูกต้องตำแหน่งของส่วนประกอบอักษรจีนผิด ความสมดุลขององค์ประกอบตัวอักษรทั้งตัวหรือโครงสร้างอักษรจีนผิด เป็นต้น ปัจจัยที่ทำให้นักศึกษาเขียนอักษรจีนผิด สรุปได้ 3 ด้านคือ สาเหตุจากอักษรจีน เกี่ยวกับจำนวนขีดและวิธีการเขียนอักษรจีน สาเหตุจากผู้เรียนไม่จดจำวิธีการเขียนอักษรจีนที่ถูกต้อง และสาเหตุจากผู้สอนไม่จริงจังต่อการตรวจสอบการเขียนอักษรจีนของผู้เรียน อาจเป็นเพราะขาดสื่อวัตกรรมการถ่ายทอดความรู้ที่เหมาะสมช่วยกระตุ้นความเข้าใจของผู้เรียน เพราะเหตุนี้ สื่อวัตกรรมการเรียนจึงจำเป็นต้องสร้างมาใช้ควบคู่กับแผนจัดกิจกรรมการเรียนรู้ สำหรับให้ผู้สอนใช้เป็นแนวทางแก้ไขปัญหาการเรียนรู้อักษรจีนของผู้เรียน ในส่วนของผู้เรียนก็สามารถเข้าใจเนื้อหาและวิธีการถ่ายทอดความรู้ได้อย่างชัดเจนขึ้น โดยแผนจัดการเรียนรู้ ประกอบด้วย 2 ลักษณะ คือ 1) แผนถ่ายทอดความรู้ใหม่ และ 2) แผนทบทวนความรู้เดิม โดยใช้ 6 ประเด็น ของหลักการการจัดการเรียนรู้แบบนำตนเองตามแนวทางของ วัฒนาพร ระงับทุกข์. (2545 : 50-51) ได้แก่ 1) ศึกษาผู้เรียนเป็นรายบุคคล เนื่องจากผู้เรียนแต่ละคนมีความแตกต่างกันทั้งด้านความสามารถในการเรียนรู้ 2) จัดให้ผู้เรียนมีส่วนรับผิดชอบในการเรียน 3) พัฒนาทักษะการเรียนรู้ของผู้เรียน 4) พัฒนาทักษะการเรียนรู้ร่วมกับผู้อื่น การเรียนรู้ด้วยตนเอง ไม่ได้หมายความว่าผู้เรียนต้องเรียนคนเดียว โดยไม่มีชั้นเรียนหรือเพื่อนเรียน 5) พัฒนาทักษะการประเมินตนเอง และการร่วมมือกับประเมินผลการเรียนรู้ด้วยตนเอง 6) จัดปัจจัยสนับสนุนการเรียนรู้ด้วยตนเองของผู้เรียน ทั้งนี้เมื่อแผนที่เสมือนพิมพ์เขียวลำดับขั้นตอนไว้แล้ว ได้แก่ ขั้นนำ ขั้นเสนอ และขั้นสรุป สิ่งสำคัญที่ต้องใส่เข้าไปในขั้นตอนของแผน คือ สื่อวัตกรรมการเรียนที่ประกอบด้วยใบความรู้ ใบสังเกตการเขียนอักษรจีน ใบภาระงาน และแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน โดยทั้งหมดนี้เรียกว่าชุดกิจกรรม ซึ่งเป็นเครื่องมือในการเปรียบเทียบความสามารถในการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานระหว่างก่อนเรียนและหลังเรียนได้อย่างชัดเจน ตามที่ สมิท (Smith. 1973 : 25-26) กล่าวว่า ชุดฝึกกิจกรรม คือชุดฝึกทักษะการเรียนรู้ด้วยตนเอง ชุดฝึกทักษะที่ดีนั้นจะต้องมีสาระเนื้อหาที่เป็นประโยชน์และง่ายต่อการทำความเข้าใจเสมือนการอำนวยความสะดวกต่อผู้เรียน โดยอาศัยหลักการออกแบบกิจกรรมหรือสร้างรูปแบบการเรียนรู้รูปแบบต่าง ๆ แก่ผู้เรียนเพื่อให้□การเรียนบรรลุเป้าหมาย ผลการใช้ชุดฝึกกิจกรรมเป็นไปในทำนองเดียวกันกับผลการศึกษาของ จง ปิงหลิง และคณะ. (2562) ที่พบว่า ความสามารถในการสื่อสารภาษาจีนของนักเรียนที่เรียนด้วยชุดกิจกรรม หลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียน และสอดคล้องกับผลการศึกษาของ นภาลักษณ์ ตั้งอรุณศิลป์. (2559) ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 ที่เรียนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนวิชาภาษาจีนขั้นพื้นฐานเพื่อพัฒนาการจำอักษรจีนโดยใช้เทคนิคมอร์ฟিংร่วมกับการเรียนแบบร่วมมือสำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 หลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 รวมทั้งผลการศึกษาของ ศุภลักษณ์ ทิพย์วงศ์. (2555) ที่พบ

เช่นเดียวกันว่า นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 กลุ่มทดลองที่ได้รับการจัดการเรียนการสอนด้วยบทเรียน อี-เลิร์นนิ่ง มีทักษะการฟังและการอ่านภาษาอังกฤษหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

3. นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 มีความพึงพอใจต่อชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานเพื่อพัฒนาการเขียนอักษรจีนเฉพาะบทตามหลักปีซุนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเองสำหรับอยู่ในระดับมาก ($\bar{X} = 4.39$, S.D. = 0.72) หมายความว่า นักศึกษามีเจตคติที่ดีต่อการเรียนรู้การเขียนอักษรจีนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนเขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน เป็นวิธีการจัดการเรียนรู้ที่เข้าใจง่ายและรวดเร็ว ลดความเครียดระหว่างเรียน และยังช่วยกระตุ้นผู้เรียนให้เกิดความกระตือรือร้นและความใฝ่รู้ใฝ่เรียนมากขึ้น จึงส่งผลต่อความพึงพอใจในการจัดการเรียนรู้ เป็นไปตามที่ สมิท. (Smith. 1973 : 25-26) กล่าวว่า ชุดฝึกกิจกรรมสามารถทำให้ผู้เรียนเกิดความพึงพอใจจากการเรียนรู้ได้ ผู้เรียนเกิดประสบการณ์ตรงจากการเรียนรู้ที่สอดคล้องกับกระบวนการค้นหาคำตอบบนฐานประสบการณ์เดิมของผู้เรียน อีกทั้งมีการแบ่งเนื้อหาออกเป็นตอนหรือเป็นส่วนโดยเรียงตามลำดับความง่ายไปหายาก และมีการเตรียมกิจกรรมส่งเสริมให้ผู้เรียนได้มีโอกาสเลือกฝึกฝน นอกจากนี้ ชุดกิจกรรมที่นำมาใช้ร่วมกับสื่อออนไลน์หรือแอปพลิเคชันสามารถเสริมการเรียนรู้ได้มีประสิทธิภาพมากขึ้น เป็นไปตามที่ จักรกริช ปิยะ. (2557: 28-29) อธิบายว่า แอปพลิเคชัน LINE เป็นแอปพลิเคชันประเภทแชทที่ได้รับความนิยมจากผู้ใช้งานในประเทศไทยเป็นอย่างมาก เนื่องด้วยมีฟังก์ชัน การใช้งานที่หลากหลาย เช่น การสนทนาแบบกลุ่ม การแชตพิกัดสถานที่ การคุยผ่านเสียง การคุยผ่านวิดีโอ การส่งสติ๊กเกอร์ ส่วนใหญ่เป็นบริการที่ไม่เสียค่าใช้จ่าย รวมถึงมีแอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) หรือ LINE Dictionary เป็นแอปพลิเคชันพจนานุกรมที่รวบรวมคำศัพท์ไว้จำนวนมาก ให้บริการภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน มีประโยคตัวอย่าง พร้อมเสียงอ่านจากเจ้าของภาษา รองรับการใช้งานได้ทั้งบนโทรศัพท์สมาร์ทโฟน และบนเครื่องคอมพิวเตอร์ จึงเหมาะที่จะนำมาใช้เป็นสื่อร่วมกับชุดกิจกรรมที่เป็นนวัตกรรมการศึกษาในยุควิถีใหม่ ดังที่ ทิศนา ขมมณี. (2557 : 418) กล่าวว่า การนำนวัตกรรมมาใช้ในการสอนจะทำให้เกิดผลลัพธ์ในเชิงบวกเมื่อปฏิบัติ สามารถแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นได้อย่างมีประสิทธิภาพสูงกว่าเดิมสามารถช่วยลดภาระด้านแรงงาน และเวลาได้เป็นอย่างดี ไม่ว่านวัตกรรมนั้นจะปรากฏออกมาในรูปความคิด การกระทำ หรือวัตถุ ผลการศึกษานี้เป็นไปในทำนองเดียวกับผลการศึกษาของ เกียรติศักดิ์ วจิศิริ. (2553) ที่พบว่า นักเรียนประถมศึกษาพึงพอใจอย่างมากกับการเรียนรู้แบบนำตนเองบนเว็บ และเห็นว่าการเรียนรู้แบบนำตนเองบนเว็บช่วยพัฒนาความสามารถในการคิดวิเคราะห์ มีทักษะในการสืบค้นข้อมูลและการใช้คอมพิวเตอร์ดีขึ้น สอดคล้องกับผลการศึกษาของ อนิรุทธิ์ สติมัน. (2550) ที่พบว่า การจัดกิจกรรมการเรียนรู้แบบโครงงานบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ตทำให้นักศึกษาระดับอุดมศึกษามีคุณลักษณะการเรียนรู้แบบนำตนเองสูงขึ้นและมีความพึงพอใจรูปแบบการจัดการเรียนรู้แบบโครงงานบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ตที่พัฒนาขึ้นอยู่ในระดับมาก

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะทั่วไป

1.1 ชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานที่ผู้วิจัยศึกษาและสร้างขึ้นสามารถทำให้นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต ชั้นปีที่ 2 เกิดการเรียนรู้หลักการเขียนอักษรจีนตามหลักป้อนได้ อย่างมีประสิทธิภาพ หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เช่น สถาบันวิจัยและพัฒนา สำนักส่งเสริมวิชาการฯ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ควรส่งเสริมการศึกษาและพัฒนาชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในลักษณะอื่น ตามหลักการสร้างชุดกิจกรรมที่มีประสิทธิภาพ เพื่อใช้ประกอบการจัดการเรียนรู้ในรายวิชาภาษาจีนอื่น ๆ

1.2 ชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานเพื่อพัฒนาการเรียนรู้เฉพาะบทตามหลักป้อนจากประสบการณ์ตรงโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น เป็นวิธีที่มีประสิทธิภาพ ที่สามารถนำไปใช้จัดกิจกรรมเพื่อส่งเสริมทักษะการเรียนรู้เขียนอักษรจีนให้กับนักเรียน-นักศึกษาได้ เพื่อประสิทธิภาพสูงสุด ผู้สอนและผู้เรียนควรศึกษารูปแบบวิธีการ เทคนิค ขั้นตอนการจัดการเรียนรู้แบบนำตนเองให้เข้าใจก่อน หลังจากนั้นจึงนำชุดกิจกรรมไปใช้ดำเนินการจัดการเรียนการสอน

1.3 ชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานโดยใช้แอปพลิเคชัน LINE 词典 (ci dian) ร่วมกับการเรียนรู้แบบผู้เรียนนำตนเอง สามารถพัฒนาทักษะการเรียนรู้เขียนอักษรจีนของนักศึกษา กลุ่มตัวอย่างได้ดี ซึ่งนวัตกรรมและวิธีการถ่ายทอดความรู้ดังกล่าว อาจมีความสอดคล้องกับสภาพปัญหาของนักศึกษากลุ่มตัวอย่างเป็นการเฉพาะ ดังนั้นผู้ที่สนใจนำวิธีการสอนตามงานวิจัยนี้ไปใช้ ควรศึกษาสภาพปัญหาของผู้เรียน และศึกษาขั้นตอนการจัดกิจกรรมให้ชัดเจนก่อนนำไปใช้ เพื่อให้สอดคล้องกับความต้องการของผู้เรียนอย่างแท้จริง

1.4 หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เช่น สถาบันวิจัยและพัฒนา สำนักส่งเสริมวิชาการฯ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ควรมีการส่งเสริมให้จัดพิมพ์ชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน เป็นคู่มือหรือเอกสารประกอบการสอนควบคู่กับวิชาภาษาจีนพื้นฐานของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน และนักศึกษาสาขาวิชาอื่น ๆ ที่สนใจลงทะเบียนเรียนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน

2. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

2.1 ควรมีการศึกษาวิจัยเพื่อพัฒนาชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนด้วยเทคนิคการจัดการเรียนรู้รูปแบบอื่นแล้วนำมาเปรียบเทียบกับรูปแบบการเรียนรู้แบบนำตนเอง เพื่อจะได้ข้อสรุปผลการวิจัยที่กว้างขึ้น

2.2 ควรมีการศึกษาเปรียบเทียบประสิทธิภาพของการสอนด้วยชุดกิจกรรมการเรียนรู้เขียนอักษรจีนในรายวิชาภาษาจีนพื้นฐานกับการสอนด้วยวิธีอื่น

2.3 ควรมีการวิจัยเพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้เขียนอักษรจีนด้วยชุดกิจกรรมที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น กับวิธีสอนแบบปกติหรือตามคู่มือการสอนในระดับการศึกษาอื่น และในสถานศึกษาสังกัดต่าง ๆ



บรรณานุกรม

- กิตติ พรพิมลวัฒน์. (2548). ภาษาจีน 1--- 汉语教程一. กรุงเทพมหานคร : เอ็มพันธ์.
- เกียรติศักดิ์ วจิศิริ. (2553). การพัฒนารูปแบบการเรียนรู้แบบนำตนเองบนเว็บเพื่อเสริมสร้างความสามารถในการคิดวิเคราะห์และผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน ของนักเรียนระดับประถมศึกษา. ปรินญาอุษณินพนธ์ ค.อ.ด. (สาขาวิชาเทคโนโลยีเทคนิคศึกษา) กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ.
- จง ปิงหลิง และคณะ. (2562). “การพัฒนาชุดกิจกรรมการสื่อสารภาษาจีนสำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2”. วารสารครุศาสตร์ปริทรรศน์ฯ. 6 (2) หน้า 113.
- จักรกริช ปิยะ. (2557). การศึกษาการใช้สื่อสังคมออนไลน์ (Social media) เพื่อการบริหารงานก่อสร้างกรณีศึกษาห้างหุ้นส่วนจำกัด เทคโนโลยีบิวเดอร์ (2001) อำเภอเมือง จังหวัดนครราชสีมา. ปรินญามหาบัณฑิต วศ.บ. (สาขาวิชาการบริหารงานก่อสร้างและสาธารณูปโภค) นครราชสีมา : มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี.
- จิรายุทธิ์ อ่อนศรี. (2564). การพัฒนาแนวคิดทฤษฎีการเรียนรู้สู่การปฏิบัติในศตวรรษที่ 21. บทความวิชาการออนไลน์. [ออนไลน์] เข้าถึงได้ที่ <http://www.nwm.ac.th/nwm/wp-content/uploads/2018/การพัฒนาแนวคิดทฤษฎีการเรียนรู้สู่การปฏิบัติในศตวรรษที่-21>. (9 มกราคม 2564).
- จุฬารัตน์ คำน้อย และหลิวซู จินหลิง. (2561). “การสร้างคลังข้อมูลและวิเคราะห์การเขียนอักษรจีนผิดของนักศึกษาไทยระดับอุดมศึกษา: กรณีศึกษาสำนักวิชาจีนวิทยา มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง”. วารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์. 11 (2) หน้า 102.
- ทิศนา แคมมณี. (2557). ศาสตร์การสอน: องค์ความรู้เพื่อการจัดกระบวนการเรียนรู้ที่มีประสิทธิภาพ. กรุงเทพมหานคร : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นภาลักษณ์ ตั้งอรุณศิลป์. (2559). การสร้างชุดกิจกรรมการเรียนรู้วิชาภาษาจีนขั้นพื้นฐานเพื่อพัฒนาการจำอักษรจีนโดยใช้เทคนิคมอร์ฟিংร่วมกับการเรียนแบบร่วมมือสำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (สาขาหลักสูตรและการสอน) ชลบุรี : มหาวิทยาลัยบูรพา.
- นริศ วศินานนท์. (2548). เรียนรู้อักษรจีน. สมุทรปราการ: มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ.
- นริศ วศินานนท์ และสุกัญญา วศินานนท์. (2562). “การศึกษาปัญหาการเขียนอักษรจีนผิดที่บ่อยของนักศึกษาชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ”. วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์. 38 (1) หน้า 88-89.
- บุญชม ศรีสะอาด. (2554). หลักการวิจัยเบื้องต้น. กรุงเทพมหานคร : สุวีริยาสาส์น.
- วัฒนาพร ระงับทุกข์. (2545). แผนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง. กรุงเทพมหานคร : แอล ที เพรส.
- วิจารณ์ พานิช. (2555). วิธีสร้างการเรียนรู้ เพื่อศิษย์ในศตวรรษที่ 21. กรุงเทพมหานคร : ตลาดาพบลีเคชั่น.

ศุภลักษณ์ ทิพย์วงศา. (2555). การส่งเสริมการเรียนรู้ภาษาอังกฤษและการเรียนรู้แบบนำตนเองโดยใช้
บทเรียน E-learning ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (สาขาวิชาหลักสูตรและการสอน).
มหาสารคาม : มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

อดุลย์ รัตนมันเฑม. (2556). หลักไวยากรณ์จีน ฉบับเรียนรู้ด้วยตนเอง. กรุงเทพมหานคร : เต้าประยุกต์ 2011.
อนิรุทธิ์ สติมัน. (2550). ผลการใช้รูปแบบการจัดการเรียนรู้โดยใช้กิจกรรมการเรียนรู้แบบโครงการ
บนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต ที่มีต่อการเรียนรู้แบบนำตนเองและผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษา
ระดับอุดมศึกษา. ปรินญานิพนธ์ (กศ.ด.) สาขาวิชาเทคโนโลยีการศึกษา. กรุงเทพมหานคร :
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Guglielmino, L. M., (1977). "Development of the self-directed learning readiness scale". Dissertation
Abstracts International. 38 (05) pp. 4002-A.

Smith, Jame E. (1973). "The Learning Activity Packages," in Learning Packages in American
Education. New Jersey : Educational Technology Publications.

	Name and Surname (姓名) : NUKUL THAMMACHONG
	Highest Education (最高学历) : Doctor Of Philosophy (Ph.D.)
	University or Agency (任职院校或单位) : Muban Chombueng Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域) : - China in World Economic System - Social Innovation - Education Administration - Chinese Teaching
	Address (地址) : 46 Moo 3 Tumbol Chombueng, Chombueng, Ratchaburi Province, 70150





论元结构时间性在“想”类动词义项确立中的运用

ON THE APPLICATION OF THE TEMPORALITY OF THE ARGUMENT STRUCTURE IN THE ESTABLISHMENT OF THE SENSE OF “XIANG” VERBS

彭小娟¹

PENG XIAOJUAN

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 413718212@qq.com

李仕春²

LI SHICHUN

西南大学，中国

Southwest University, P.R.China

E-mail: 546224432@qq.com

Received: 2 July 2022 / Revised: 14 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

动词会随着论元结构及其搭配对象的变化而增加它的意义，产生动词多义现象。汉语学界已有少数学者开始运用论元结构理论从句法层面研究动词义项分布情况，取得了可喜的效果。但论元结构理论有其自身缺点，它不能完全解释清楚“想”“思”等心理活动动词义项之间的区别。鉴于此，文章运用“想”的时间性特征再配以论元结构理论将“想”的义项重新划分与描写如下：①[动]开动脑筋思考问题：a. 根据某种观点或事实解决问题；b. 在头脑中形成某种不想让人知道的观点；c. 把将要做的事情牢记在心。②[动]考虑：对人或事物的现状作出思考。③[动]理解：对人或事物的现状认识得比较清楚。④[动]判断：对人或事作出主观或客观的看法。⑤[动]回忆过去发生的事。⑥[动]思念亲人或过去认识的人。⑦[动]希望/打算：想要或计划做某件事情。⑧[名]开动脑筋思考的结果。

关键词：义项划分，义项描写，论元结构，时间性

ABSTRACT

The verb will increase its meaning with the change of argument structure and its collocation object, resulting in verb polysemy. A few scholars in Chinese academic circles have begun to use argument structure theory to study the distribution of verb meanings and achieved gratifying results. However, the argument structure theory also has its own

shortcomings. It can not fully explain the differences between the meanings of psychological verbs such as "Xiang" and "Si". In view of this, the article uses the temporal characteristics of "xiang" and the argument structure theory to redivide and describe the meaning of "xiang" as follows: ① Use your brain to think about problems: a. Solve problems according to certain opinions or facts; b. Form a point of view in your mind that you don't want people to know; c. Keep in mind what you are going to do. ②thinking: thinking about the current situation of people or things. ③understanding: Have a clear understanding of the current situation of people or things. ④judgment: making subjective or objective views on people or things. ⑤ Memorize what happened in the past. ⑥miss relatives or people you knew in the past. ⑦ To wish or plan to do something. ⑧ The result of using your brain.

Keywords: meaning division, semantic description, argument structure, temporality

绪论

已有研究多从词义内部、也即从词义本身的角度研究词义的性质、构成、发展等，这类研究具有一定的局限性，经不起语言材料的检验。例如“想”在中国社会科学院语言研究所（2016）编写的《现代汉语词典》（第7版）（以下简称《现汉》）中有6个义项：动①开动脑筋；思索：~办法|~方设法|冥思苦~。②推测；认为：我~他今天不会来。③希望；打算：我~到杭州去一趟。④怀念；想念：~家|朝思暮~|我们很~你。⑤回忆；回想：十几年前的事，他已经~不起来了。⑥记住：让弟弟~着给妈妈写信。我们很难用已有理论解释清楚这6个义项的形成原因，有必要另辟蹊径。

鉴于此，本文以个案研究的形式，从词义外部因素也即从句法层面研究多义词“想”的义项成因，这种研究具有普遍性、系统性、客观性、公理性的特点，丰富了探究多义词义项成因的研究视角，值得推广。近年来，顾阳（1994）、袁毓林（2013）、章宜华（2015）、李仕春（2021）等少数学者开始运用论元结构理论研究动词的义项分布情况，取得了可喜的效果。但论元结构理论有其自身缺陷，它并不能完全解释清楚“想”“思”等心理活动动词义项的形成原因。本文认为，心理动词“想”的义项成因必须结合“想”的时间性特征，从整体上把“想”的义项分为表现在时、表过去时和表将来时三类后，再根据论元结构理论分析每类义项的成因。

一、研究背景和意义

对外汉语词典被认为是对外汉语教学中与教师、教材并列的三大支柱之一。随着中国国际地位的提高，越来越多的外国人开始重视并学习汉语，从中华人民共和国中央人民政府获悉：截至2022年底，180多个国家和地区开展中文教学，81个国家将中文纳入国民教育体系，外国正在学习中文人数超3000万（中华人民共和国中央人民政府，[online], 2022）。然而，对外汉语词典作为二语习得者必不可少的工具书，国内自20世纪50年代至今出版了100多部对外汉语学习词典，但遗憾的是，已有对外汉语词典并不为国外用户所认可（周小兵，1997、章宜华，2011、蔡永强，2017）。章宜华（2011）更是指出国内出版的对外汉语词典在留学生中的拥有量仅占6.8%。中文教育在国际上的影响力与对外汉语词典在留学生中的影响力不匹配的根本原因在于对外汉语学习词典的释义

存在问题。而释义是辞书的灵魂，心理动词因其复杂性而成为释义中的难点，构建心理动词的释义模式有利于以此为基础推演出整个动词释义模式。

汉语学界已有少数学者开始运用论元结构理论从句法层面研究动词义项的分布情况，取得了一定的效果（顾阳 1994，袁毓林 2013，章宜华 2015，李仕春 2021）。但论元结构理论有其自身缺点，它不能完全解释清楚“想”“思”等心理活动动词义项之间的区别。心理活动动词义项之间的区别需考虑其时间性再配以论元结构理论，才能解释清楚。本文以“想”为例，运用论元结构理论并结合“想”的时间性特征，探究心理动词“想”的义项分布情况与衍生规律，为汉语二语学习者习得心理动词提供理据。

二、研究范围、目的、主要内容、理论、方法和创新性

（一）研究范围

本研究基于北大 CCL 现代汉语语料库考察“想”的所有语料，并对义项进行逐一标注。然后，从类型学的视角对比汉英外向型词典中心理动词“想”的各义项分布情况。最后，运用论元结构理论与“想”的时间性特征考察“想”的义项分布特点与规律。

（二）研究目的

1、通过本研究发现“想”在现代汉语中漏收的义项；2、为了让学习者获得更加具体的真实语言环境的词语，本研究基于北京大学 CCL 现代汉语语料库，重新划分与描写“想”字义项；3、发现“想”字各义项之间的衍生规律，从而为优化“想”字在现代汉语学习词典中的释义提供参考。

（三）研究主要内容

本研究分别探讨了内在时间性与外在时间性在“想”字“场景”划分中的作用。然后，考察时间性与论元结构理论结合下的“想”字义项划分与描写情况。最后，为“想”在现代汉语中的义项衍生规律提供学理证据。

（四）研究理论

本研究的指导理论为论元结构理论。论元结构（argument structure）是近四十年来在现代语言学理论中出现的新课题。论元（argument）与论旨角色最早由 Gruber (1965) 和 Fillmore (1968) 提出，论元指带有论旨角色的名词短语，论旨角色是述语跟与之相关的名词短语之间的语义关系的语义角色，也叫论旨角色，目前公认的论旨角色有实施者（agent），感受者（experiencer），受惠者（benefactive），客体（theme），处所（location），起点（source），终点（goal），工具（instrument），使役者（cause/causer），等等，并通常将受影响的客体称作受事者（patient）

(Talmy 1985; Andrews 1985)。

论元结构被看作是论旨关系的同义词，其中所含的内容无非就是一系列的论旨角色 (Williams 1981, Marantz 1984, Belletti & Rizzi 1988 等)。

(五) 研究方法

1、对比法。词典对比是词典释义研究的重要方法。对不同词典的释义进行对比，观其同，辨其异，对释义研究有很大帮助。本研究拟参考其他汉语、英语词典，比较不同词典中“想”的释义，取人之长，补己之短。

2、定量与定性相结合的方法。本研究运用北京大学 CCL 语料库，抽取 10000 条“想”字语料，统计出“想”的每个义项的使用频率，以达到定量标准；且以“想”字为个案，就其义项描写和释义模式的建立进行定性分析。

3、描写与解释相结合的方法。理想的语言研究就是要在描写的基础上进行解释。因此，本研究既要运用 CCL 语料库发现“想”的义项分布情况，又要运用论元结构理论并结合时间性特征解释“想”字各义项分布与描写的理据。

(六) 研究创新性

(1) 已有词典中“想”的释义未运用语料库技术，因此，漏收了一些常见义项，本研究基于北大 CCL 现代汉语语料库，从 467178 条“想”字语料中，抽取 10000 条语料建立“想”字平衡语料库，能够全面考察“想”在现代汉语中的义项分布情况；

(2) 已有词典释义以“以词释词”为主，不符合学习词典习得规律，本研究将论元结构理论与时间性结合，重新描写了现代汉语“想”字各义项，使“想”的释义更加科学。

三、“想”字研究综述

心理动词描述的不是通过视觉或触觉而感知的客观世界活动，而是一种只有言者本人才意识到的状态或行为，因此也被称作“内隐动词 (private verb)” (Palmer, 1988)。近年来，“想”作为现代汉语心理动词，因其语义与语用的复杂性而吸引了学界的关注。纵观以往的研究主要包括以下三方面：“想”的句法语义研究、“想”相关的构式研究以及由“想”构成话语标记语的研究。

学者们对“想”的句法语义关注较早。王希杰 (1992) 集中探讨了“想”类动词的句法多义性；Xu 等 (2013) 考察了心理动词“想”的语义，并将其义项分属认知、动机、情感三个心理空间。有些学者聚焦于与“想”相关的一些构式，如储泽祥和程书秋 (2008) 从多维视角考察了“想 NV”格式成立的制约因素；程丽霞 (2014) 从历时视角分析了“我想”“我猜”等猜想类构式的演变路径和演变机制；唐玉环 (2019) 对“想不 X 都难”的构式义、推理模式及语用效果进行了研究。

另外，还有学者探讨了由“想”构成的话语标记的研究，如郭邵军（2004）考察了“我想”的形式和语义特点；王灿龙（2009）对主观性标记词“想是”的演变过程与原因进行了分析。

综上所述，有关心理动词“想”的研究已经取得了丰硕成果，但对单音多义词“想”的词典释义研究仍鲜见。Gries（2006：75）指出，多义性研究的核心问题包括多义词的语义原型、多义词各个义项之间的区分度、多义词的关联语汇等，而多义词“想”的这几个问题尚未得以解决。另外，以往的研究多以定性分析为主，鲜有基于大规模真实语料和统计数据的实证研究。因此，本研究拟基于北大 CCL 语料库考察心理动词“想”的义项分布情况，再运用论元结构理论与时间性特征重新描写“想”的释义，最后，探究“想”各义项的衍生规律，旨在对“想”的义项划分与描写及义项衍生规律形成更为全面和透彻的认识。

四、时间性在“想”字“场景”划分中的作用

Fillmore（1982）提出的框架语义学理论主要包括论元结构理论和场景理论，认为理解一个词需要以理解该词的论元结构所组建的场景为前提。因此，在解释“想”的义项成因时，首先要建立“想”的场景，然后分析它的论元结构。

Fillmore（1982）多次强调要把词的意义放在框架中理解，他提出理解一个概念系统中的任何一个概念，必须以理解它所适应的整个结构为前提。他把每一个格框架看作是刻画一个小的抽象的‘情景’或‘境况’，这样，要理解动词的语义结构，就必须首先理解这类图示化的情景。框架使词语意义结构化，而词语则‘唤醒’框架。

Fillmore 有关框架语义学的论述中，“结构”“框架”“情景”“场景”“语境”等概念基本一致，本文以 Fillmore 提出的“场景”（scene）一词为界定概念，即“场景是语言之外的真实世界，如物体、事件、状态、行为、变化，以及人们对真实世界的记忆、感觉、知觉等。语言中的每一个词、短语、句子都是对场景的描述”。

精神活动可以在时间中定位，但不能在空间定位（李英姿，1995）。“想”作为一个表示精神活动的词，可以根据“想”的时间性特征来定位其时间场景。

动词时间性是由内在时间性和外在时间性两方面构成的完整系统（祁庆倩，2011）。表示内部时间的表达式内嵌在事件表达式中，表示外部时间的表达式不能内嵌在事件表达式中，只能位于句子的‘外层’，或者说，是更高的句法位置上（陈振宇，2006）。从整体看，“想”在现代汉语中的义项与由其外在时间结构产生的场景和由其内在时间结构产生的场景均存在密切关系。

（一）外在时间性在“想”字“场景”划分中的作用

“想”的外在时间性表现在“想”能够表现出一个时间流逝的过程，即以过去、现在、未来为主要线索，这相当于吕叔湘的“基点时”“基点前”“基点后”（吕叔湘，2017）。按照“想”的外在时间性，“想”的“场景”可以分为表过去的时间场景、表现在的时间场景和表未来的时间场景，“想”在不同的时间场景就会产生不同的义项，详见第五节。



(二) 内在时间性在“想”字“场景”划分中的作用

“想”的义项除了与其外在时间性有关外，还有一些义项与其内在时间性有关。“想”的一些义项与其外在时间结构无关，但又有先后发生的逻辑关系，体现一个完整的认知过程。这类义项只能从其内在时间结构进行解释，详见本文第五节第一部分。

五、基于论元结构理论的“想”字义项的划分和描写

论元是构成场景的主要单位，它是带有论旨角色的名词短语，论旨角色是由谓词根据其相关的名词或名词短语之间的语义关系而指派给这些名词短语的语义角色，若干个论旨角色就构成了论元结构（袁毓林，2002）。动词会随着论元结构及其搭配对象的变化而增加它的意义，产生动词多义现象（Fillmore, 1968）。使用频率越高的动词，所能产生的义项就越多（房青，2011）。“想”在北大 CCL 语料库将近 5.82 亿的现代汉语语料中拥有 638600 的频次，位于第 194 位^①，因此“想”是一个高频率词，带的论元数量很多，产生的义项就会很多。根据“想”所带论元的情况，结合“想”所出现的时间场景，我们得出“想”在现代汉语中的义项分布情况如下：

(一) 基于现在时间场景的“想”字义项分布情况

“想”的现在时间场景就是“想”实际发生时的场景，其“过去时间场景”和“将来时间场景”都是以“现在时间场景”为基点而推算出来，即没有“现在”，“过去”和“将来”就没有存在的基础了。“想”的现在时间场景可描写如下：先是人脑通过眼耳口鼻舌等感觉器官从外部环境获得信息，接着开动脑筋思考问题，继而产生一系列心理活动，这些心理活动正好构成一个完整的认知过程。一个完整的认知过程主要包括四个步骤：第一步人脑通过感觉器官感触外部事物展开思考，第二步通过思考认清事物，第三步认清事物的基础上理解事物，第四步理解事物后对之作出主观定性或客观判断（李仕春，2020）。这一认知过程没有明显的外在时间顺序，但逻辑上蕴含着先后认知顺序，这便是“想”的内在时间性的表现。根据这种内在时间顺序，“想”的义项可以做如下划分：

1、认知过程的第一步：“想”的客体论元为办法、法子、点子、主意、问题、方法、计谋等抽象信息，这时“想”就有“开动脑筋思考问题”的意思，这相当于《现汉》已有义项①，“开动脑筋思考问题”会产生三种结果：

a. 第一种结果：根据某种观点、事实解决问题，这相当于 Della Summers (2019)《朗文当代高级英语辞典》（以下简称《朗高》）“think”义项②“to use your mind to decide about something, form an opinion, imagine something etc”，侧重指以行动解决所“想”的问题，该义项在所建平衡语料库中共有 1364 条，使用频率约为 13.6%，如“想出新点子”“想法子”“想方设法”“想办法”“想

^① “想”在北大 CCL 现代汉语语料库中共有 467178 条语料，分类下载各类语料后，按照李仕春（2016）介绍的抽样方法，从每类语料中抽取适当语料建立 10000 条平衡语料库，在自建语料库中，无效语料为 36 条，约占 0.4%。

问题”“想个计谋”。例如：

(1) 比如考试时告诉学生要发扬“雷锋精神”，有的甚至[想]尽办法窃题、把学习不好的学生赶走，甚至对不好的学生采用体罚等。（当代\CWAC）^①

(2) 也要对他们进行考核，要讲责任制，迫使大家[想]问题。（当代\应用文\议论文\邓小平文选 2）

b. 第二种结果：在头脑中形成某种不想让人知道的观点，这相当于《朗高》“think”义项③“to have words or ideas in your mind without telling them to anyone”，单纯指不作声“心想”而不动，该义项在所建平衡语料库中共有 1044 条，使用频率约为 10.4%，如“心想”“默想”“苦思冥想”“暗想”“想象”等。例如：

(3) 王青心[想]为工厂做了那么多贡献，现在一家 4 口挤在一间 9 平方多米的小屋，这次分房本该能轮到她，可是分房方案里并没有她的名字。（当代\报刊\作家文摘\1996\1996A）

(4) 谭丽莞尔一笑，又隐入苦思冥[想]。（当代\文学\大陆作家\王朔\玩儿的就是心跳）

c. 第三种结果：当“想”的客体论元为某些需要特别记住的事情时，“想”的意义对应《现汉》中“想”的义项⑥“记住”，该义项在所建平衡语料库中共有 12 条，使用频率约为 0.1%，如“想着还钱”“想着办事”“想着给妈妈写信”。然而《现汉》对该义项采取了“以词释词”的释义方式，这种释义简而不明，没有将“记住”的对象说明清楚，“记住”一词本身也难以体现“想”的认知过程。参考《现汉》中对“记”的第一义项描述“把印象保持在脑子里”和 Diana Lea, Jennifer Bradbery (2020)《牛津高阶英语词典》（以下简称《牛高》）中“remember”对应的释义“to keep an important fact in your mind”，可以将“记住”一词替换成“把……（怎么样）”的形式。通过考察语料发现，“记”的客体论元往往为尚未发生的事件，结合其时间性特征，故建议将原义项修改为“把将要做的事情牢记在心”。例如：

(7) 我在基层搞了几十年农业技术推广，做梦都[想]着推广的良种能创下高产，农民得了益，自己心里就舒坦了。（当代\报刊\新华社\新华社 2001 年 6 月份新闻报道）

(8) 那会儿号召呢所有少数民族啊，恢复姓氏，在那时候儿呀，我们就[想]着就再把那个查哈拉那个姓儿啊，恢复过来，恢复过来呢。（当代\口语\查奎垣\1982 年北京话调查资料）

Merriam-Webster Incorporation (2003)《韦氏大学词典》(Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, 《韦大》) Angus Stevenson, Maurice Waite (2011)《牛津简明英语词典》(Concise Oxford English Dictionary, 《牛简》) Harper Collins (2018)《柯林斯英语词典》(Collins English Dictionary, 《柯林斯》) Diana Lea, Jennifer Bradbery (2020)《牛津高阶英语词典》(Oxford Advanced Learner's Dictionary, 《牛高》)、Harper Collins (2018)《柯林斯高阶英语学习词典》(Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary, 《柯高》) Della Summers (2019)《朗文当代高级英语辞典》(Longman Dictionary of Contemporary English, 《朗高》) 等英语词典根据“think”所造成的结果均做了细分。然而，中

^① 本文所有语料均来自北京大学 CCL 语料库。

国社会科学院语言研究所(2016)《现代汉语词典》(《现汉》)李行健(2010)《现代汉语规范词典》(《现规》)商务印书馆辞书研究中心(2010)《现代汉语学习词典》(《现学》)鲁健骥&吕文华(2006)《商务馆学汉语词典》(《商务馆学》)张志毅(2020)《当代汉语学习词典》(《当汉》)孙全洲(1995)《现代汉语学习词典》(《现学》(孙版))等汉语词典都没有根据“开动脑筋思考问题”所造成的结果分立义项,因此,本文根据“开动脑筋思考问题”所造成的三种结果分立了三个子义项。

另外,需要说明的是,“想”还有名词性义项“开动脑筋思索的结果”。

认知语言学认为词类转移现象是在转喻机制驱动下形成的。朱德熙(1983)指出转指的意义跟谓词所蕴含的对象相关,并从句法角度把转指分成转指施事、转指受事、转指与事和转指工具等几类。姚振武(1996)赞同朱德熙关于转指类型的划分,并认为:“在 S 关系(指施事—动作—受事这种典型的语义关系)的范围内,动词及动宾结构可以名词化并指称各种与它们有关系的成分。”沈家煊(2010)认为:“有些用作名词的动词不是指动作自身,而是转指跟动作相关的施事、结果、工具等。”心理动词“想”的名词性义项“开动脑筋思索的结果”不是指动作自身,而是转指跟动作相关的结果,凸显了“想”的结果论元,由此,“想”由义项①“开动脑筋思索”这一动作过程,转指“开动脑筋思索的结果”,由此产生义项⑧“开动脑筋思索的结果。”如“非分之想”“当帝王之想”“突发奇想”。《牛高》中对“idea”也有类似释义“[C]a plan, thought or suggestion, especially about what to do in a particular situation.”,综上所述,建议将该义项描写为:“开动脑筋思索的结果”。该义项在所建平衡语料库中共有 2749 条,使用频率约为 27.5%。例如:

(9) 大人万万不可心存非分之[想],一旦与那个女人有染,必死无疑! (当代\翻译作品\文学\敦煌)

(10) 马云苦苦思索了很久,直至一次在美国吃饭的时候,他突发奇[想],找来了餐厅的服务员,问他是否知道阿里巴巴这个名字。(当代\史传\谁认识马云)

2、认知过程的第二步:为认清人或事物的现状而思考。此时便产生了新义项“考虑”,如“一心想着人民”“为顾客着想”“往长远处想”。《柯高》中对“think”也有类似释义“If you think of someone or about someone, you show consideration for them and pay attention to their needs”,此时“think”约等于“consider”,正是汉语“考虑”之意,可以将该义项描写“考虑^⑩:对人或事物的现状作出思考”。该义项在所建平衡语料库中共有 261 条,使用频率约为 2.6%。例如:

(11) 汉武帝自己是雄才大略,他自己揽权,尚不甚要紧,他死了,他须替他后代小皇帝着[想],于是来一位大司马大将军辅政,便出来问题了。(当代\CWAC)

^⑩ “为义项设置导航词是英语学习词典的标配,这是因为学习型词典一般都用描述性话语释义,描述性话语释义虽然增加了释义的精确度,但释义用语过长又不利于词典用户快速查找目标义项,为了弥补这一缺陷,学习型词典就在常用词义项前面设置释义提示语(导航词)。然而,与英美辞书强国的文本相比,我国至今还没有一部标有释义提示语的词典”(章宜华&雍和明,2007)。鉴于此,为了提高词典用户查找目标义项的效率,本文对“想”的义项标注了释义提示语。

(12) 它已经改变了地球上最大国度的图书市场。现在, 李国庆[想]的是, 5 年内销售额达到 100 亿再退休。(当代\口语\对话\创业者对话创业者)

3、认知过程的第三步: 在对人或事物的现状作出思考后, 理解人或事物的现状, 于是就产生了《现汉》未收录的义项“理解; 了解”, 可用描述性话语^①解释为“理解: 对人或事物的现状认识得比较清楚”。如“不要把他说的话想得很糟糕”“想不通为什么抓我”等都是理解清楚的意思。《牛高》中对“understand”也有类似释义“to know or realize how or why sth happens, how it works or why it is important”。该义项组成的复字词主要有: 想清楚、想明白、想透彻、想得通、想不通、想透。该义项在所建平衡语料库中共有 66 条, 使用频率约为 0.7%。例如:

(13) 我现在都[想]明白了, 怪不得雨杭不肯成亲, 原来和你暗通款曲!(当代\文学\台湾作家\琼瑶\烟锁重楼)

(14) 话说回来, 玩股票是有风险的, 这一点必须讲清楚, 也必须提醒人们[想]清楚。(当代\报刊\市场报\市场报 1994A)

4、认知过程的第四步: 在理解人或事物现状的基础上就可以对人或事物作出判断, 此时“想”的意义便为《现汉》已有义项②“推测; 认为”, “想”的客体论元指的是发生在人物、事物身上的某种看法、观点或某种不确定的情况, 如“我想, 这也许就是感觉”“她连做梦也没有想到会有今朝这一天”。“推测”和“认为”分别带有客观性和主观性, 本着释义用语“简明性”原则(章宜华&雍和明, 2007), 可以把“推测; 认为”二词用同义词“判断”替代, 并建议在原义项末尾增加对象论元, 修改为“判断: 对人或事作出主观或客观的看法。”。该义项在所建平衡语料库中共有 1065 条, 使用频率约为 10.7%, 例如:

(15) 徽因摆摆手说: “其实这只是人们的[想]当然。19 世纪以前, 西方古代艺术被毁坏是常事。”(当代\史传\张清平\林徽因)

(16) 现在大家还是在探索之中。句法语义的接口问题, 我[想], 是否可以有不同的研究、探索的思路。(当代\CWAC)

(二) 基于过去时间场景的“想”字义项分布情况

以“现在”为基点, “想”的过去时间场景可分为两类, 一类表示怀念、想念过去的人; 一类是回忆、回想过去已经发生的事情。围绕这两类时间场景, “想”产生了以下两个义项:

1、当主体论元为个人或群体(如孩子、妻子、游子等), 客体论元为许久不见或已经离去的人时, “想”的意义为《现汉》已有义项④“怀念; 想念”, 如“我可是一个劲儿想念妈妈”“我们很想你”“别想着你那表哥了”。在分析自建语料库的过程中, 我们发现 16 条语料的客体对象为某种环境, 例如“他心里在想念故乡”“他很想家”“他看着人们全家大到公园来赏月, 心

^① 描述性话语释义词典, “描述性话语释义”就是用短语或句子描写词的义项, 这种释义方式可以融语法、语用、语义为一体, 能更好地显示词的语义特征、搭配特点等, 便于词典用户理解。自 20 世纪 40 年代开始, 就不断有国内外学者提出语文辞书要运用描述性话语释义的观点。如王力(1945)认为好的字典应该“尽量以多字释一字”。Robinson(1965)认为: “词典释义稍长一些往往能保证释义的精确度更高一些。”黄建华(1987)明确指出: “现代语文词典应是句子词典。”张志毅(2015)更是以《柯林斯》《牛高》等英语词典为例, 倡导不要“以词释词”, 要“使用短语或完整句子释义”。

中十分想家，想念和奶奶、爸妈、弟弟在一块过节时的快乐”等。结合具体语境，“家”和“故乡”实际上作为一种符号象征，想“家”、想“故乡”应是借环境来思念家、故乡中的人，故客体论元仍以人来作考虑。本着释义用语“简明性”原则（章宜华&雍和明, 2007），可以把“怀念”“想念”二词用同义词“思念”替代，并建议在原义项基础上增加对象论元，修改为“思念亲人或过去认识的人”，另外在配例中补出“他很想家”类似的用法。该义项在所建平衡语料库中共有 104 条，使用频率约为 1%，例如：

(17) 在分开了一段时间以后，安娜异常[想]念她的孩子。（当代\文学\大陆作家\曾卓\长短录）

(18) 咱们大家都仿佛在一个极大的轮船上，咱们苦闷，咱们无聊，咱们[想]家乡。这就很容易使咱们作出些咱们自己也不大明白的事来。（现代\戏剧\老舍\残雾）

2、当主体论元为人（往往是个体），客体论元大多指过去发生的事件时，“想”的意义为《现汉》已有义项⑤“回忆；回想”，如“我想起一件旧事”“他想起了前两年跟老农学种西瓜的情景”“回想着雨中赠玉坠的短暂场面”“定定神儿才想起这是没有球赛的夜晚。”该义项在所建平衡语料库中共有 700 条，使用频率约为 7.0%。例如：

(19) 我心里这个疙瘩并没解开！我有勇气克服一切工作上的困难，可是一[想]起嫂子这件事。（现代\戏剧\老舍\全家福）

(20) 自己走失，其大使却向我这个外交部长要人，一日数次咆哮汹汹，回[想]起来，不免心有余悸。”（当代\报刊\作家文摘\陆茂清\汪精卫叛逃的前前后后）

当“想”的意义为“想念；怀念”时，其对象以人为主，当“想”的意义为“回忆；回想”时，其对象更多是指事情。建议在《现汉》释义基础上添加对象论元，修改为“回忆过去发生的事情”。

（三）基于将来时间场景的“想”字义项分布情况

“想”表将来的时间场景是以“现在”为基点推导出来的，在该场景中“想的对象多为尚未发生的事件，相当于《现代汉语词典》已有义项③“希望/打算”。该义项的主体论元多为个人或群体（如老师、学生、企业、政府等），客体论元多为事件，如“（商人）想投资发财”“（华裔夫妇）想建希望学校”“（学生）想读中文系”。该义项在所建平衡语料库中共有 2599 条，使用频率约为 26%。例如：

(21) 毕业之后，也[想]做这些反映民意的事，于是就进了政府机关。（当代\口语\对话\创业者对话创业者）

(22) 你关于未来的计划里，有一个特别浪漫，你说你演到五十岁，然后[想]去周游世界？（当代\口语\电视访谈\鲁豫有约 开心果）

在自建“想”字平衡语料库中，“想”的义项为“想要、欲求”的语料有 2353 条，使用频率约为 23.5%，因此，我们建议如果是大中型详解词典，可以将“希望；打算”与“想要；欲求”分别设立义项，如果是中小型词典，则建议在原义项的基础上增加超级论元“做某事”，建议将该义项修改为“希望/打算：想要或计划做某件事情”。

六、研究结果

文章基于北京大学 CCL 现代汉语语料库，考察了“想”的义项分布情况，基于“想”的时间性特征与论元结构，描写并解释了“想”在 CCL 语料库中分布的各义项，义项分布与描写如下：①[动]开动脑筋思考问题：a. 根据某种观点或事实解决问题；b. 在头脑中形成某种不想让人知道的观点；c. 把将要做的事情牢记在心。②[动]考虑：对人或事物的现状作出思考。③[动]理解：对人或事物的现状认识得比较清楚。④[动]判断：对人或事作出主观或客观的看法。⑤[动]回忆过去发生的事。⑥[动]思念亲人或过去认识的人。⑦[动]希望/打算：想要或计划做某件事情。⑧[名]开动脑筋思考的结果。

七、研究结论

研究结果说明，“想”的时间性特征分为内在时间性与外在时间性，在不同的时间场景就会产生不同的义项。“想”的现在时间场景体现的是“想”的内在时间特征，其过去时间场景和将来时间场景体现的是“想”的外在时间特征，过去与将来时间场景都是以现在为基点推导而出。

与前人的研究成果相比，本研究构建了心理动词“想”的论元结构时间性释义模式，在已有汉语词典释义基础上，基于“外向型学习词典应是描述性话语释义词典”的理念，重新划分与描写了“想”的义项，提高了心理动词“想”的释义精细度，为方便用户查找，本研究借鉴英语词典为句子释义设立了导航词。

然而，本研究仍存在不足，如样本量不足，笔者仅以心理动词“想”为个案展开研究，未全面考察“思考类”心理动词义项分布特点与规律，希望未来的研究能从“想”的上位范畴“思考类”心理动词视角考察其义项分布特点与规律。

参考文献

- 蔡永强. 辞书强国语境下的对外汉语学习词典学[J]. 宁夏大学学报(人文社会科学版), 2017 (03): 18-23.
- 程丽霞. 汉语想猜类构式的演化: 从思考猜想到认识情态 [J]. 外语教学, 2014(1): 17-20.
- 陈振宇. 现代汉语时间系统的认知模型与运算[D]. 复旦大学博士学位论文, 2006.
- 储泽祥&程书秋. 制约“想 NV”格式成立的若干因素 [J]. 汉语学习, 2008(1): 19-27.
- 房青. 动词 make 的一词多义关系模式初探[J]. 牡丹江教育学院学报, 2011(02): 38-39.
- 冯志伟. 从格语法到框架网络[J]. 解放军外国语学院学报, 2006(03): 1-9.
- 顾阳. 论元结构理论介绍[J]. 国外语言学, 1994(01): 1-11.
- 郭邵军. 现代汉语中的弱断言谓词“我想” [J]. 语言研究, 2004(2): 43-47.
- 黄建华. 词典论 [M]. 上海: 上海辞书出版社, 1987.
- 李仕春. 基于语料库的现代汉语“黄”字义项分布研究[J]. 中国海洋大学学报(社会科学)

- 版). 2016(05):103-109.
- 李仕春. 框架语义学视阈下的词义衍生研究——以多义词“看”为例[J]. 东北师范大学学报(哲学社会科学版), 2020(1):21-27.
- 李仕春. 《当代汉语学习词典》——融入世界辞书体系的新尝试[J]. 鲁东大学学报(哲学社会科学版), 2022, 39(02):9-15.
- 吕叔湘. 中国文法要略[M]. 北京:商务印书馆, 2017:306-310.
- 鲁健骥, 吕文华主编, 商务印书馆辞书研究中心编. 商务馆学汉语词典[M]. 北京:商务印书馆, 2006.
- 李行健主编. 现代汉语规范词典(第3版)[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 语文出版社, 2010.
- 李英姿. 时间问题研究综述[J]. 哲学动态, 1995(05):21-22.
- 祁庆倩. 现代汉语心理动词的内部时间结构[J]. 安徽大学学报(哲学社会科学版), 2011(3):85-90.
- 商务印书馆辞书研究中心编. 现代汉语学习词典[M]. 北京:商务印书馆, 2010.
- 沈家煊. 从“演员是个动词”说起——“名词动用”和“动词名用”的不对称[J]. 当代修辞学, 2010(01):1-12.
- 孙全洲. 现代汉语学习词典[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1995.
- 唐玉环. 论“想不 X 都难”构式[J]. 汉语学报, 2019(4):77-86.
- 王灿龙. 一个濒于消亡的主观性标记词——想是[J]. 当代语言学, 2009(1):35-46.
- 王力. 理想的字典[J]. 国文月刊, 1945(33).
- 王希杰. “想”类动词的句法多义性[J]. 汉语学习, 1992(2):7-13.
- 文马虹, 李仕春. 基于论元结构理论现代汉语“割”字义项分布情况研究[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2021, 34(05):152-155.
- 姚振武. 汉语谓词性成分名词化的原因及规律[J]. 中国语文, 1996(01):31-39.
- 袁毓林. 基于生成词库论和论元结构理论的语义知识体系研究[J]. 中文信息学报, 2013, 27(06):23-30.
- 袁毓林. 论元角色的层级关系和语义特征[J]. 世界汉语教学, 2002(03):10-22.
- 张志毅. 当代汉语学习词典[M]. 北京:商务印书馆, 2020.
- 朱德熙. 自指和转指——汉语名词化标记“的、者、所、之”的语法功能和语义功能[J]. 方言, 1983(1):16-31.
- 中国社会科学院语言研究所. 现代汉语词典(第7版)[M]. 北京:商务印书馆, 2016.
- 中华人民共和国中央人民政府. 《孙春兰强调: 扎实推动国际中文教育高质量发展》[online] http://www.gov.cn/xinwen/2022-12/09/content_5730892.htm
- 章宜华. 基于论元结构构式的多维释义探讨[J]. 现代外语, 2015(5):624-635.
- 章宜华, 雍和明. 当代词典学[M]. 北京:商务印书馆, 2007:230.



- 章宜华. 基于用户认知视角的对外汉语词典释义研究[M]. 商务印书馆, 2011:18-19.
- 张志毅, 张庆云. 理论词典学[M]. 北京:商务印书馆, 2015.
- 周小兵. 对外汉语学习词典的编写[J]. 辞书研究, 1997 (01) :82-86.
- Andrews, A. The major functions of the noun phrase. In T. Shopen (ed.) Language typology and syntactic description, vol. 1: Clause structure Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Angus Stevenson, Maurice Waite. Concise Oxford English Dictionary (12th)[M]. Oxford: Oxford University Press, 2011.
- Belletti, A, and L. Rizzi. Psych-verbs and 9-theory. Natural language and linguistic theory 1988(6): 291-352.
- Della Summers. Longman Dictionary of Contemporary English(6th) [M]. London: Longman Group Limited, 2019.
- Diana Lea, Jennifer Bradbery. Oxford Advanced Learner's Dictionary(10th)[M]. Oxford: Oxford University Press, 2020.
- Frame Semantics, by Charles J. Fillmore, University of California, Berkeley, 原文发表在韩国语言学会 (The Linguistic Society of Korea) 编, Linguistics in the Morning Calm, 汉城, Seoul: Hanshin Publishing Co. 1982, PP111-137.
- FILLMORE C J. The case for case. In E. Bach and R. Harm, (ed.) Universals in Linguistic theory [M]. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1968:1-90.
- Gries, S. Corpus-based methods and cognitive semantics: The many senses of to r-un [A]. In S. Gries & A. Stefanowitsch (eds.). Corpora in Cognitive Linguistics: Corpus-based Approaches to Syntax and Lexis [C]. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 2006:57-99.
- Gruber, J. 1965. Studies in lexical relations. Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, Mass. Reprinted by Indiana University linguistic club, Bloomington, Indiana Reprinted 1976 as part of Lexical studies in syntax and semantics Amsterdam. North-Holland.
- Harper Collins. Collins English Dictionary(13th)[M]. London: Harper Collins, 2018.
- Harper Collins. Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary(9th)[M]. London: Harper Collins, 2018.
- Marantz, A.. On the nature of grammatical relations. Cambridge, Mass: MIT Press, 1984. Merriam-Webster Incorporation. Merriam Webster's Collegiate Dictionary (11th) [M]. U.S: Merriam-Webster Incorporation, 2003.
- Palmer, F. The English Verb [M]. London: LGL, 1988.
- Robinson. 简明语言学史[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1997.
- Talmy, L.. Force dynamics in language and thought. In Papers from the 21st regional Chicago Linguistic Society, Chicago: University of Chicago, 1985.
- Williams, E. . Argument structure and morphology[J]. The Linguistic Review, 1981(01):81-114.

Xu,B.,J. Yin.,Y.Qin & Q.Hu.Semantic-syntactic description of Chinese psycho-verb xiang (想) [A] .In
P.Liu & Q.Su (eds.) .Workshop on Chinese Lexical Semantics [C] .Berlin & Heidelberg:Springer,
2013: 10-18

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : PENG XIAOJUAN
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. Candidate (Chinese Teaching)
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakit University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese as a Foreign Language;Lexicology and Lexicography
	Address (地址) : Huachiew Chalmprakit University 18/18 Debaratna Rd, Bang Chalong, Bang Phli District, Samut Prakan 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI SHICHUN
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Chinese Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位) : Southwest University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : - Teaching Chinese as a Foreign Language - Lexicology and Lexicography
	Address (地址) : 2 Tiansheng Rd., Beibei District, Chongqing Province, 400715, P.R.China

浅析美国嘻哈歌手埃米纳姆说唱代表作在中国平台的翻译 ——以 QQ 和网易云音乐为例

A BRIEF ANALYSIS OF THE TRANSLATION FROM CHINA MUSIC PLAY PLATFORMS OF MASTERPIECES LYRICS CREATED BY AMERICAN RAPPER EMINEM : TAKING QQ MUSIC AND NETEASE CLOUD MUSIC AS EXAMPLES

任可欣¹

REN KEXIN

博仁大学

Department of Business Chinese, Faculty of Arts, Dhurakij Pundit University

E-mail: kexin.ren@dpu.ac.th

吴琮²

KANOKPORN NUMTONG

农业大学、人文学院、东方语言系

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail :kanokporn.n@ku.th

Received: 4 October 2022 / Revised: 12 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

埃米纳姆是在中国颇具影响力的美国说唱歌手，其作品在中国音乐平台超高的点击率和传唱度，歌词时说唱的靈魂和关键，影响听众的欣赏体验和对歌曲主旨的把握。因此，该歌手的作品在中国音乐媒体上的汉语翻译显得尤为重要和关键，将其中英译汉翻译的特点、不同平台之间的差异和原词作对比进行研究，可以了解中国艺术人文环境对小众、个性的外来文艺作品的展现和影响。在此认知基础上，本文进而选取美国知名嘻哈歌手埃米纳姆代表作《Lose Yourself》和《Not Afraid》为分析对象，使用材料提取、定性分析和对比分析的研究方法，解析和对比了两首歌在中国 QQ 音乐和网易云上的中文翻译。结果发现两个平台对歌词的翻译都以归化为取向，使用了增译、减译、转换或意译的技巧策略，可以基本翻译出原词的信息；歌词中正向积极和负面消极的内容翻译分别依托于功能对等理论和目的论。研究还表明汉语译词没有体现原歌词押韵多，可唱性强的特点，与歌手本人风格个性联系较弱，且存在一定翻译理解上的偏差，其中，网易云音乐错误多于 QQ 音乐。此研究结果将对未来中国音乐平台处理英文嘻哈音乐作品的汉译工作提供借鉴和指导意义，研究发现可以有利于音乐平台提高对于说唱作品歌词翻译完整性、准确性，进而使听众能够欣赏到更贴近原作的汉译歌词，促进中外音乐文化交流。

关键词： 英汉翻译；歌词翻译；翻译原则与技巧；嘻哈说唱；埃米纳姆



ABSTRACT

Eminem is an influential American rapper in China. His works have a high hit rate and popularity on Chinese music platforms. The soul and key of rap in the lyrics affect the audience's appreciation experience and grasp the theme of the song. Therefore, the Chinese translation of the singer's works in Chinese music media is particularly important and critical. By comparing the characteristics of Chinese-English translation, the differences between different platforms, and the original words, we can understand the impact of Chinese art and humanities on the environment. The presentation and influence of minority and individual foreign literary and artistic works. On the basis of this cognition, this paper further selects the famous American hip-hop singer Eminem's representative works "Lose Yourself" and "Not Afraid" as the analysis objects, and uses the research methods of material extraction, qualitative analysis and comparative analysis to analyze and compare the two Chinese translation of the song on China QQ Music and NetEase Cloud. The results found that the translation of lyrics on both platforms is using the skills and strategies of addition, subtraction, conversion or free translation. The research also shows that the Chinese translation does not reflect the original lyrics and has a weak connection with the singer's own style and personality, and there is a certain deviation in translation understanding. Between them, NetEase Cloud Music has more mistakes than QQ Music. The results of this research will provide reference and guiding significance for the Chinese translation of English hip-hop music works by Chinese music platforms in the future. The finding of the research can help music platforms to improve the completeness and accuracy of the lyrics translation of rap works, so that listeners can enjoy more the interpreted lyrics which may close to the original work and promote the exchange of music and culture between China and foreign countries.

Keywords: English-Chinese translation , Lyrics translation, Translation principles and techniques, Hip-Hop, Eminem's Rap

一、引言

说唱也被称为“饶舌”是一种带有节奏与押韵特点的音乐艺术。说唱是嘻哈文化（Hip-hop）在的音乐领域的表达。嘻哈文化开始与上世纪七十年代，发源于非裔美国青年群体中，经过近半个世纪大发展由一种边缘性次文化逐渐发展成席卷全球的潮流艺术形态，并形成了专有的嘻哈俗语、俚语等次文化。（Light, 1999）

2017 年一档网络综艺在爱奇艺视频一经播出便成功引爆社交媒体对其的讨论热度，收视率更是打败中国大陆多项老牌综艺，节节攀升，2.2 亿的播放量甚至赶超了中国央视的《新闻联播》(搜狐娱乐, [Online], 2017)。

中国观众因为综艺节目的火爆，逐渐开始了解说唱这一起源于美国黑人聚集地街头的艺术形式，说唱歌手之间和歌迷群体中的交流、推荐和科普，连带着美国本土的英文说唱在中国大陆的欢迎度也逐步提升。尤其是中国的年轻一代、嘻哈说唱的主要粉丝群体---90 后和 00 后们 (艾瑞集团, 2020), 更是在接触到中文说唱后对英语嘻哈说唱产生了好奇和新鲜感，有想要进一步探索和了解的欲望。在 QQ 音乐平台上以英文说唱为主题的作品集达到了近 776 万的收听量；而网易音乐推出的“一周欧美说唱”歌单也拥有 569 万的收听和 3 万 5 千多次收藏。

中国青少年对美国说唱的喜爱使得越来越多天赋异禀的美国嘻哈歌手收获了大量习惯使用简体中文的粉丝群体，其中粉丝数十分可观的则属埃米纳姆 (Eminem), 这位被中国粉丝称为“姆爷”的美国白人 Rapper, 在大陆知名音乐播放平台 QQ 和网易云音乐中的订阅数皆在 250 万左右；中国大陆的社交媒体新浪微博有关于他的讨论话题被阅读超过 350 万次。而他在 53 节格莱美上表演的片段被转载到聚集了中国最多青少年用户的视频网站 bilibili 后，累计播放量大 1 千 6 百多万次，获赞 44.3 万次。(哔哩哔哩, [Online], 2022) 中国社交平台上埃米纳姆的人气可见一斑。同时，也说明了他在美国嘻哈说唱粉丝心中的不可撼动地位，以及歌迷乃至中国流行音乐圈对他的强烈的兴趣与高度的认可。

歌词创作是说唱歌曲的灵魂，中国听大众对以埃米纳姆为代表的欧美说唱的热情，必然增加了对相应说唱歌词了解的需求。而中国听众的母语是中文，且在最新公布的全球成人英语熟练度调查中，中国成人的使用英语的平均水平连续三年被评为“中等流利”(Moderate Proficiency) (英孚教育, 2021), 这表示包括大部分说唱歌曲粉丝在内的中国人懂得基本的英文表达，但却无法做到精通或彻底的摆脱翻译的帮助去理解英文源语言。在歌词翻译的层面则可以理解为，中国的歌迷需要对英语说唱歌词一定的翻译，而且由于本身懂得基础英语知识，所以相较于之前的世代，中国年轻一代对英汉翻译的水准和质量有更高的要求。

中国音乐平台的多样化也使得中国大陆音乐市场对于外来歌曲的翻译也各具特色、风格迥异。两个不同的平台可能因为翻译人员组成的差别、审核制度、要求的区别和翻译理论使用的各异，使得即使对同一作者的同一首歌曲的汉语翻译和和对原词中心思想的诠释存在天壤之别，而引起听众完全不同的理解和感受，这一点在歌词比重较大的嘻哈说唱作品中体现的尤其明显。使用定性分析和对比分析的方法研究和总结这些用户量极高的中国音乐平台对于英文说唱歌词的翻译处理可以管中窥豹，了解翻译工作、原唱主旨与听众需求之间的关系，找出差距才能进一步弥补翻译内容的瑕疵满足中国年轻一代听众日益增长的精神文化需求。

因此，研究受中国年轻一代欢迎的美国嘻哈歌手代表作在中国媒体平台的翻译具有深远的实际意义。通过研究可以掌握、总结现有翻译存在的技巧、优缺点，一方面可以进一步将翻译的优点发扬到其他歌手、歌曲的英译汉实践中；另一方面，则及时改正翻译存在的偏差和失误，

完善、推进外国歌曲引进中国后的本土化进程。研究的结果对于规范平台翻译，提高翻译质量，满足中国年轻歌迷的欣赏需求，扩大语言应用在音乐文化中的作用有积极影响，同时加深中外流行文化的沟通和交流。

二、研究问题

翻译依托的理论、使用的技巧和翻译的平台都对翻译的质量和水平产生影响，进而创造出不同的艺术欣赏体验。本研究重点关注的问题是在面对说唱音乐这一风格独特、歌词时常包含敏感内容的音乐形式和众多未成年受众的实际情况下，审查制度严格的中国音乐平台如何处理其中的歌词翻译工作，不同的平台之间处理的方法和语言风格是否一致，汉译后的歌词与原作相比有何差距等。

三、研究目的

站在对美国嘻哈说唱歌词语言特点研究的基础上，本文意在借助材料提取的手段研究《Lose Yourself》和《Not Afraid》这两首美国说唱巨星埃米纳姆的代表作品在不同的中国音乐平台上的汉语翻译内容，并企图结合定性分析的方法，探究出这些被翻译的歌词中使用的技巧策略、依托的理论、译词的质量水平和特点风格等；最后，旨在运用对比分析法总结不同平台间翻译的异同

四、研究对象

美国知名嘻哈说唱歌手埃米纳姆的代表作《Lose Yourself》和《Not Afraid》在中国用户量最大的两个音乐流媒体平台---QQ音乐和网易云音乐上的中文歌词翻译文本。

五、研究方法

本文主要采用材料提取、定性分析和对比分析的综合研究方法，并本着科学性的原则对所分析的音乐平台和埃米纳姆代表作进行了筛选。

（一）材料提取法

在QQ和网易云音乐上按照收听次数、讨论热度、榜单排名等指标筛选最典型、中国听众最认可和最有分析价值的埃米纳姆说唱作品，然后，分别提取两大平台上选定作品的英文歌词和中文翻译歌词以及原唱片公司发行的原版英文歌词。

（二）对比分析法

首先将提取的中国音乐平台上的中英文翻译与原版英文歌词进行对比，找出歌词内容中被删减、屏蔽或文字表达有出入、不一致的地方并做出标记；然后再横向对比，QQ音乐和网易云音乐对同一首歌曲歌词翻译的相同点和不同点。

(三) 定性分析

经过提取和对比分析后,将中文歌词翻译的现状放入“目的论”、“功能对等”等翻译理论的概念和结构中进行定义和分析,并结合歌手自身个性与艺术风格,对歌词中文翻译的特点进行总结 and 结果讨论。

(四) 研究音乐平台的选取

中国前瞻研究院 2021 年中国网络音乐行业市场规模与竞争格局分析报告指出(前瞻产业研究院, 2021), 目前中国大陆地区在线音乐收听平台的两大巨头是腾讯音乐和网易云音乐。腾讯音乐直系音乐媒体平台是 QQ 音乐, 在收购了酷狗音乐、酷我音乐等其他平台后, 腾讯系音乐平台月活用户达到了 6 亿左右, 且整体年龄偏小, 00 后居多; 而网易云音乐月活用户规模虽然不及前者, 但也达到了近 2 亿的活跃用户数量, 且用户粘性高, 付费意愿强。

QQ 音乐和网易云音乐强大的用户数量, 侧面展示出在这两个平台上, 歌词翻译的大陆地区受众基础大, 歌词被发现且使用的概率更大, 且其听众对翻译的体验与反应更具有代表性, 相较小众音乐媒体具有更小的偏差。

之所以选择两个音乐平台, 也是因为两者的翻译风格和内容存在差异, 一方的歌词翻译由专业团队完成, 另一方则有网友或平台用户上传。通过分析对比, 可以更全面的了解对于埃米纳姆的 Rap 歌词, 官方和民间两种渠道翻译的特点, 使研究结果的涵盖面更广。

(五) 研究埃米纳姆代表作的选取

埃米纳姆是具有全球影响力的说唱歌手, 每个国家的歌迷对其作品的歌曲的偏好都不同, 对其知名作品的定义也都不一定全部一致。本文在筛选分析研究的重点对象时, 考虑了音乐产业界的和广大歌迷普遍认可、意见较一致的作品, 但更侧重于中国听众喜好度最高的说唱。通过在前文提到的两大平台上的按热度排序, 并为了最高程度、较全面体现歌手自身的个性风格和艺术特色, 在排序后加以独唱、自作歌词、平台译词完整、内容及感情色彩迥异等筛选条件, 在有限的研究篇幅下, 最终选择了埃米纳姆出道初期的传唱度较高的《Lose yourself》和中后期经历低谷后, 重新振作的复出之作《Not afraid》两首知名度歌曲进行详细的分析。

五、文献综述

为了区分中国戏曲中的“说唱”, 本文作者以“嘻哈说唱”、“流行音乐说唱”为关键词在中国知网(CNKI)进行相关文献的搜索, 当与“翻译”和“英汉翻译研究”一起检索时, 能找到

의可用参考的内容十分有限。自2007年起,以嘻哈音乐翻译为主题的研究课题近十五年来不足150篇,且大部分以流行音乐和嘻哈文化为研究主题而非对其歌词的中文翻译。

(一) 翻译理论研究

为了对流行文化翻译依托的理论理解的更加深刻和具体,本文的文献参考范围扩大到了美剧的字幕翻译的相关论文。因为美剧字幕和音乐平台上播放的译词具有共性---都受到播放时间和媒介空间的限制,且都强调整体内容上的易读性。(吴亚菲, 胡燕, 2021, p. 204)

通过搜查和阅读与以美国歌曲、电视剧为主的流行文化翻译相关研究,可以了解到大部分文章的分析依托于目的论和功能对等理论,其中,目的论视野下的翻译研究数量十分可观。目的论(Skopos Theory)是隶属于功能派翻译理论,在上世纪七、八十年代于德国发展兴起。翻译目的理论强调翻译策略和方法的选用应该由翻译的目的决定,可以进行变化和调整。目的论有可读性、忠实性和连贯性三个原则,再其方针下的翻译注重实用功能和社会文化交流,而非语言学和形式上的一一对应, (Vermeer, 1996)所以目的论下的翻译译者的主观能动性较强,可以自由发挥的空间较大。(李波&张晶, 2010, pp. 128-130)相比之下,由尤金·奈达提出的功能对等理论则以译文读者的感受及反映为中心,追求目的语与原语作品相同的阅读体验、心理感受和情感共鸣,力求翻译的字、词、句、段再现源语言的信息。(Nida, 1969)

而与翻译理论一起常被提及或重点推荐的翻译取向则是归化和异化,在语用学角度也可以称之为“顺应和替代”。(王诗瑶, 2016)归化性的译文削减了源语言中的异国情调,弱化文化差异,整体贴合译入语读者的语言习惯,为其展现通顺熟悉的文本风格。反之,异化的策略则强调以源语文化、语境为中心,最大程度地与源语切合,这要求保留源语中的文化意象和表达形式的“原汁原味”,给目的语观众带来新鲜的异域风情。(杨定婷, 2014, pp. 138-139)

桂子寒、陈安然等人从目的论出发,探索和分析了美剧《我们的一天》、《摩登家庭》、《老友记》、《破产姐妹》具体归化和异化的翻译实例。通过参考他们的文章,可以总结出对于美国流行文化的翻译,1.译者要随时把控异化归化的融会点,使两者相辅相成。(陈安然, 2021, pp. 164-165)2.可引入中文网络流行语,增强译文的趣味性、生动性和熟悉感。(桂子寒, 杨东英, 熊秩彬, 2018, pp. 114-117)3.必要时可以去除原文中的俚语、俗语和引申义,将实际意义借助中文俗语或成语直接翻译出来。(吴亚菲, 胡燕, 2021)而瞿霞则标新立异从功能对等的视野对美剧《绝望的主妇》进行了翻译案例分析,指出为了实现功能的对等,译入过程中应该舍弃英语中夸张的修辞,是观众明白剧情;对于暗喻修辞进行意译;与动物相关的寓意性词语,应优先选考虑中国传统文化中有相似寓意的动物形象,如果没有,则要直接翻译出词汇中隐含的意思。(瞿霞, 2021, pp. 27-29)

(二) 英语歌词汉译研究

如果将嘻哈说唱放入音乐曲目这一整体范围中，相关英汉翻译的研究则比较多样。张琛 (2018, pp. 308-309)的研究表明对中西文化的差异的理解影响中英歌词翻译的质量和水平。西方文化注重个性表达，崇尚个人主义，注重实际；而中国文化形而上学，比较意境和抽象。再这样的文化和认知差异下，为了使译文贴近原作的风格和内涵且自然优美，可以在翻译过程中节奏欢快的歌曲可适当增加儿化音和“的”、“得”等虚词；而对于一些英文口语词如“Yeah”、“Yo”等无实际意义的口语词则可以省略翻译；同样在文化因素的角度，许丽娜 (2013, p. 128)更加具体全面地从语言文化的语音、词汇、语法和语篇四个部分探析英文歌的翻译。具体翻译技巧的方面，她认为如果原歌词有押韵，译文应该同样借用中国的韵辙展现原作的美学。同时，译者应该在翻译时注意结合上下文，挖掘词汇的引申义，正确理解有多种含义的词语。而面对灵活的英语语法形式，则应适度调整语序，使译文表达通顺。最后，要注意整篇歌词译文译形式和内容上美学的统一。有关歌词翻译的美学，范世彬和张姗都在歌词翻译的讨论中引用了许渊冲先生提出的“意美”“音美”“形美”原则。张姗 (2021, pp. 90-92)认为歌词翻译属于对原歌曲的“二次创作”，最重要的是把歌曲表达的感情传递到位，所以译者只有语言基础不够，还要了解歌曲创作的时代背景、风格和手法。范世彬则指出歌曲译词要注重韵律，增加可读和可唱性，而且要避免长句子，力求用最简洁的词将原曲的情意解读出来，有时可以忽略表达的逻辑，重点强调意境。(范世彬, 2019) 姚丽文在分析歌词翻译存在的变体形式时也强调了译者扮演的重要角色，她提出歌词翻译要力求原文、译者和译文的平衡，应该根据翻译目的选用不同的变体方式。有的歌曲偏向领会原作的意境和情感而非翻唱，翻译时可采用宏观的摘段译、整篇缩译和改变体裁的形式；而如果要求译词要配合原曲，突出传唱性则选择的删词译、译述、改译等手法切合原曲风格。(姚丽文, 2012) 与姚不同，韩华凯在目的论的支撑下指出强翻译策略的选择要依据歌词内容的分类，意向类歌词应该做到译词表达具体化，多使用视觉性名词构成画面；叙述类歌词要充分通过翻译传达叙事背后寄托的情感；情感类歌词则要遵从原有的脉络，不能随意增加衔接词，避免脱离整体感情色彩。(韩华凯, 2017, pp. 12-18)

(三) 说唱的歌词特点与翻译研究

嘻哈饶舌开始于美国非裔人群聚集的纽约布朗克斯市区。饶舌中的很多词汇和语法也很大程度上受到了黑人英语的影响。说唱的英文“Rap”本身就来自黑人俚语表示“说话或交谈”。(Chang & Herc., 2005)韩倩倩研究了美国 Rap 中黑人方言的特点，研究先从黑奴历史的角度解释了黑人英语的封闭性、混杂性和民族性。然后通过歌词举例，指出了黑人英语中存在大量的缩写和吞音，不仅存在大量的出口如 Fuck、Shit 等，而且这些粗口一词多义，在不同情境和情绪代指不同的内容，表达完全不同的情感；黑人英语因为以“简洁、省略”为主要特点，所以还存在很多用数字、字母代替某些字眼的情况；同时，因为嘻哈的流行，黑人英语不断被创新，近些年涌现了很多短小或缩略的新词。(韩倩倩, 2004, pp. 112-113) 牛菁雯、李昌标在探究说唱歌词和黑人英语的关联性时则说明了这些缩略词往往表示咒骂、抱怨等消极情绪，同时她们的研究进一步细化，指

出说唱表达缺乏逻辑性多是因为黑人因与将助动词、系动词、情态动词、介词、连词等用于构成语法成分或表示逻辑关系的词汇自动省略。(牛菁雯, 李昌标, 2019, pp. 264-265)同时, 说唱歌词中的很多词汇被黑人英语赋予了引申义, 存在借代和隐喻的手法。一些饶舌中常见的意象如钱、性和毒品都在黑人英语中用其他具有特征相似性的词汇进行了转换和变体。而这样的特点使黑人英语成为了一种社会方言的极端化, 即“反语言”(成亚敏, 魏颖, 2014, p. 7)因为反语言具有加密属性, 只在使用群体内部流行, 所以说唱歌词中与毒品、金钱、枪支、女性、警察有关的内容被重新词汇(relexicalization)或被过度词汇化(overlexicalization)。

真正与说唱嘻哈音乐的翻译联系紧密的研究从 2014 年开始增加, 张小洁在其硕士学位论文中指出由于强烈的节奏感、充满韵律的歌词和蕴含在其中的感情与思想使说唱逐渐演变成一种当代诗歌文体, 且传播性强, 极具感染力。说唱在世界的流行甚至促进了不同文化间更加全面立体的交流, 这些便是说唱歌词的语用价值和其被翻译的必要性; 关于翻译的技巧和策略, 她提出了转换(Transfer)和解码(Decode)两种方法, 转换则是指让歌词翻译更加本体化, 在翻译中以目标语言所在国家的文化习俗、伦理道德和价值观为导向, 可以由译者自行决定对原歌词内容的保留或删除; 解码则指翻译过程中译者应该了解歌词创作的背景, 想要传达的意境, 要把隐藏在字词背后的感情和思想解析出来, 翻译应该以歌词整体描绘的情景为主, 而非将每个句子独立出来翻译。(张小洁, 2014, pp. 17-27)相反, 郭欣悦在目的论的视角下探究了对华晨宇中文歌手说唱的英语翻译的归化和异化, 其研究结果表明中英 Rap 的翻译应该首先明确翻译意图和听众需求, 不能脱离背景且注意措辞的简短严谨, 可以适当调整语序, 增减和转换词语, 正确使用标点。(郭欣悦, 2020, pp. 16-17)

其他与说唱翻译有关的文章大多是对嘻哈音乐相关的书籍和记录片的翻译研究或是翻译实践的报告。傅元作为音乐学系的研究作者, 借对《嘻哈非洲—全球化世界中的新非洲音乐》一书的翻译, 发表了对流行音乐术语翻译原则的思考。文章表从翻译取向的异化归化角度, 说明说唱术语的翻译可以根据文化传播和交流的需求而选择音译或直译; 而对于歌词或术语中的缩写词, 可以根据受众接受程度和使用的方便性来决定翻译与否。(傅元, 2017, pp. 4-10)李鹏云作为翻译硕士针对《嘻哈》一书前五部分进行了翻译实践报告。他翻译的内容涵盖嘻哈文化起源与发展、嘻哈风格与服饰、嘻哈时尚和嘻哈歌曲。在翻译实践中, 以可读性和流利性为目标, 使用增译法、注释法、汉语四字格和一词多义的方法将英文译成汉语; 而句子翻译则遵从中文语言习惯和语逻辑思维通过调整变换语序、分译法和语态做到语际连贯, 符合翻译的忠实原则。(李鹏云, 2018, pp. 8-19)同样是翻译硕士的刘晴(刘晴, 2019, pp. 7-14)关于《嘻哈美国》一书前三章做了汉译实践报告, 报告内容说明了重新翻译此书面临的难点, 与说唱嘻哈有关的内容中人名、专有词和长难句都为翻译带来了挑战, 所以需要提前整理归档专有名词和专业性较强的内容, 同时使用切分法、拆分法和重译者应该充分了解嘻哈文化的内涵, 最好是嘻哈音乐的爱好者。韩墨染从口译方向, 以网飞(Netflix)2016年推出的记录片《嘻哈正史》的前四集为翻译对象完成了对其英汉同传的实践报告。此报告提出非裔英语的独有的发音和不同于标准英语的特殊句法结构, 大大增加了翻译难

度，且说唱发音节奏混乱、存在大量粗鄙词，语法结构迥异等实际情况要求译者要结合上下语境的采用断句策略，有时更要借助意译法和等待翻译的技巧来避免出现理解和诠释上的错误。（韩墨染, 2021, pp. 35-36)

嘻哈说唱歌词的特殊与复杂也引起了其他学者的研究兴趣。嘻哈的发源地是美国非洲裔群体聚集地，所以其中的语言必然受到标准英语和黑人英语方言两个因素的影响，包含两种文化的内涵。

就标准英语的角度，说唱起源于美国，歌词内容不可避免受到美国特有文化的影响。刘奕勃对于美剧字幕翻译的研究中引用西班牙翻译家艾克西拉提出的“文化专有项”（cultural specific items）概念，（Román Alvarez, 1996, pp. 52 - 78）解释了有些词语或内容只存在于源语言文化中，目标语言中缺失对应的主题或细节，这就给对等化的翻译增添了障碍，而对应的解决方法则是在翻译过程中对这部分内容进行保留、细化、直译、泛化、替换、自创或文内、文外解释等。（刘奕勃, 2015）和“文化专有项”意义相似的还有“文化负载词”（Culture - loaded words）亦成为文化独特词、文化内涵词。章程在其研究中指出这类词语出现的原因可能有文化差异、幽默感差异和宗教信仰上的差异，并认为这些词语承载了源语言文化丰富的内涵，且具有专有性和独特性，如果翻译不当，目标语言的观众则很难理解其意。针对这样的词汇，研究结果给出的建议是译者在掌握源语言的同时，更要了解目的语观众的思维模式和表达习惯，适当地、综合地使用借译法、意译法和音译法。（章程, 2020, pp. 207-209）而周全的研究则为具体选择哪一种方法选择提供了标准和思路，分析结果表明应此类文化负载词按照“概念意义”和“联想意义”的一同进行分类，不同的类别使用不同的翻译方法。（周全, 2015, pp. 11-25）

由上述文献综述，可以了解到，大多数对于嘻哈音乐在内的美国流行文化的英汉翻译，以翻译的目的论和功能对等理论为依据，以归化和异化为翻译取向，注重探讨翻译过程中的策略和技巧。对于说唱这一强调个性和真我的艺术形式，大多站在宏观角度进行对其翻译的整体讨论，缺乏对某一典型歌手作品在大众音乐平台上中文译词的解析和研究。

六、研究发现与讨论

（一）埃米纳姆歌词创作及翻译重难点

饶舌说唱（Rap）强调自我和个性表达，很多歌手创作歌词的灵感都来源于真实的生活。埃米纳姆也不例外。所以，如果要敏锐的把握其歌词中的含义，准确地进行翻译，译者需要充分了解他的生活经历和创作背景。

父亲是埃米纳姆的童年中缺失的角色，是母亲把他独自带大，且母子二人一直颠沛流离，辗转多地才最终在底特律的一个贫困街区安定下来。他的母亲常年受精神疾病和毒品滥用的折磨，对埃米纳姆的感情也十分冷漠，这导致了埃米纳姆在很多歌词中都表达了对母亲的抱怨和仇恨。同样，他自己的婚姻也十分坎坷，和自己妻子金分分合合、爱恨交织多年，妻子的出轨也最终加深了埃米纳姆歌词中的仇女色彩。所以他前期的作品中大量出现“bitch”、“hoe”这样的辱女字

眼。此外，童年生活的颠簸、母亲的不负责使其长期营养不良，身材比同龄人都要矮小，并因此在学校受到了霸凌和欺辱，形成了愤怒和复仇的畸形心态，也让他的歌词中充满枪击(take a shot)、打杀(break his neck)等暴力画面和如“fuck”、“motherfucker”、“goddamn”和“crap”等粗鄙之语。

但如果只是厌女和暴力内容埃米纳姆的作品也与众多黑人街头说唱无异，学校的教育让埃米纳姆发掘到了文字的魅力，英语也成了他在学校唯一擅长的科目，他爱阅读流行的各种书籍、漫画，也常常抱着一本字典探索其中的奥秘。在语言文字上的天赋和努力使得埃米纳姆的歌词创作在说唱领域独树一帜。当用“埃米纳姆为什么成功”作为问题在中英文大型社区性问答网站知乎和 Quora 上进行搜索时，众多回答中频繁出现的关键词就是“歌词 (Lyrics)”，“押韵 (Rhythm)”和“文字游戏 (words play)”，(知乎, 2022)甚至因为埃米纳姆歌词的精妙，说唱圈产生了一个新的词汇“Rapoietic(诗意说唱)”来评价他歌词的风格，(Quora, [Online], 2022)埃米纳姆本人也因此被称为“说唱诗人”，种种评价可见听众和业界对其文字功底的认可。

他遣词造句功底首先体现在歌词中的多重韵脚上，不同于传统的上下两句单押或双押，埃米纳姆说唱的歌词力求整段或整篇文字的押韵。中国粉丝将这样大篇幅的押韵称为“彩虹韵脚”，因为如果用不同颜色代表不同韵脚，再把含相同韵脚的词用同一色标注出来，则会得出布满各种色彩的歌词“画布”，犹如彩虹一般。比如下面《Lose yourself》中的一段歌词，

“His palms are sweaty, knees weak, arms are heavy
There's vomit on his sweater already, mom's spaghetti
He's nervous, but on the surface he looks calm and ready
To drop bombs, but he keeps on forgettin”

不仅一句歌词中前后两个词押韵，比如第一句中的“sweaty”和“heavy”，同时还和下面第二、三、四句中“already”、“spaghetti”和“ready”、“forgettin”使用相同的韵脚“iy”；而更令人拍手叫绝的是第一句中的“palms”和第二句中的“vomit”，第三、四句的“calm”和“bombs”都压在了“a:m”的韵辙上。

其次，埃米纳姆的歌词里词汇丰富，不仅有大量俚语而且多用难度较大意义深刻的书面语，比如“monotony”、“rhapsody”、“amplified”和“formulate”等日常口语表达中不常见的名词和动词。

最后，“说唱诗人”的歌词里还使用了大量象征、借代等修辞手法。比如《Not afraid》一曲中他用歌词抨击看低自己的人：

“No if, ands or buts, don't try to ask him why or how can he”

用“if”、“and”和“but”这些表示假设、并列和转折的连词，指代人们对他的质疑、猜测和揶揄；而后面“why”和“how”两个特殊疑问词，则是自己对这些人的警告，表明为什么自己成功以及如何获得的成功毋庸置疑。再比如《Lose Yourself》里：

“Teeter totter, caught up between bein' a father and a prima donna”

将自己努力平衡工作和生活比喻成“坐跷跷板”（Teeter Totter），又用文化负载词“prima donna”（首席歌剧演员）来象征自己在工作团队中扮演的重要角色。

埃米纳姆歌词的独特不仅是只在文字形式在上，字词中所含的人生哲理、批判思想和励志精神区别于传统、浅显，满是钱、性、黑帮、毒品，口水歌般的 Rap，助其突破重围在黑人为主的音乐产业中脱颖而出。童年经历的创伤，早期生活贫困潦倒的艰辛，事业和生活的起起伏伏，和酒瘾毒瘾的斗争，内心的挣扎使埃米纳姆对人生、社会、事业、情感的思考与理解更加深刻与透彻，借助强大的文字功底和嘻哈的节奏感传达出来，引起无数听众，尤其是处于迷茫时期的年轻群体的情感共鸣。比如《Lose yourself》主要劝诫自己和粉丝，要抓住人生中的每次机会，努力奋斗实现目标，不要机会溜走后再后悔；《Not afraid》则是表明自己不怕抨击与诋毁，不管跌倒几次都能再站起来，同时歌词也向粉丝传达人生道路中他们并不孤独，不管是高峰还是低谷，埃米纳姆会和他们一起度过。

由上述可知，埃米纳姆的饶舌说唱歌词不仅在文字形式还是内容上都十分独特，具有丰富的文学、美学价值和色彩。歌词中的多重韵脚、黑人俚语、文化负载词、修辞手法与哲理思考造就了其艺术风格，也增加了相应的中文翻译翻译的难度，带来了对其歌词中文翻译文字形式和文化认知上的双重挑战。

（二）中国音乐平台与歌词英汉翻译

互联网时代，中国的嘻哈乐迷同全世界的歌迷一样，大多时间通过音乐播放软件或客户端聆听自己喜欢的歌曲。如前文所述，中国最具有代表性的两大音乐平台是 QQ 音乐和网易云音乐。两大音乐平台上埃米纳姆歌单的关注人数皆在 250 万左右，媒体平台为粉丝提供了欣赏音乐的渠道、互相交流的空间，但同时也为歌词的中文翻译设置了更多的规则和限制。

首先，所有的媒体音乐播放平台上，歌词的长度、篇幅受到严格限制。电子播放设备的屏幕尺寸决定了歌词以及译文的长度，目前市场上 80% 的智能手机屏幕平均 5-6 英寸，平板电脑 7-10 英寸，（优优教程, [Online], 2022）这使歌词及其翻译的展示不可能和书本一样多个长句子可以堆砌在一起。本文研究的两首埃米纳姆代表作在 QQ 音乐和网易云音乐上，原歌词一行的英文单词大约不超过 10 个，中文译文则在 25 个字左右。

其次，歌词随歌手的吟唱而滚动播放，一句歌词被突出显示的时间只有 2-3 秒，说唱本来的速度就快于一般抒情曲目，埃米纳姆更是以嘴速快，平均每秒可说唱 7 个词而出名。本研究包括的两首说唱，播放完 3-4 句的歌词只需 5 秒左右。因此，在边听阿姆的歌曲边看歌词译文的情境下，听众只有很短时间去阅读和理解歌词信息。

播放设备字数的限制、歌词出现时间的快速，以及音乐歌词不如书籍可以添加跳页的注释和页脚的说明，这些都是翻译埃米纳姆歌词时存在的障碍和需重点考虑的客观因素。这些都要求译者在翻译时要言简意赅，避免过多的说明解释；由于听众接受一首歌的信息时间大多在 3-5 分钟，

也不太会像读者一样可以来回、前后琢磨一段文字，所以歌词译文还要“一步到位”，直接“捅破”源语言歌手糊上的那一层“窗户纸”，将原词中隐喻、引申义、文化负载词的指代采用通俗易懂的方式翻译出来。如果一味使用直译，中国的受众可能很难快速的接受歌词其中的信息和表达的感情，读完译文后不明所以。

最后，中国大陆的文化审查制度 (宋彪, 张牧君, 2016, pp. 1-3) 和音乐播放平台的内部规定要求，要求平台展示的歌词译文必须文明合规，不可过于低俗和粗鄙，对受众尤其是青少年的身心产生不良的影响。而说唱中嘻哈歌手们多用脏话做指代词，或通过骂街来表达自己的不满、愤怒的情绪。同时，说唱的内容本身还可能包括黑帮、毒品、性交易等违法犯罪内容，这也为中文译者增加了额外的审核和甄选的工作。他们必须在歌词本意的真实传达和歌词表达带来的不良影响之间做出权衡。如果遇见脏话等内容就只简单地用***等符号屏蔽，在 Rap 说唱这样脏话、黑话过度密集的音乐形式中也不现实。

(三) QQ 与网易云音乐埃米纳姆代表作翻译现状

QQ 音乐上的歌词翻译由专业团队完成，且平台享有中文译词的版权。而网易云音乐则是由平台网友提供歌词翻译，在歌词结尾写出翻译贡献者的网名。不管是 QQ 还是网易云，对于埃米纳姆两首代表作的翻译都没有完全采取直译，即将英文原封不动的直接翻译成中文。两个平台都将部分歌词进行了归化处理，灵活变通地将含义诠释成中文，贴合中文表达习惯和思维方式，方便中国大陆歌迷的理解。从对译词的分析中可以看出两个平台的翻译人员运用的策略和技巧大体都包括增译、减译、意译、词义变换和语序调整等。细节之处则稍有用词、文风上的迥异，形成各有自己翻译风格的同时也都存在一定的错误。

1. 翻译的技巧与策略

(1) 中文译词中的增译

歌词翻译中的增译主要是体现在对歌词细节的补充，使表达更完整，比如：《lose yourself》中的 “the whole crowd goes so loud” 本义是“人群发出嘈杂的声音”。QQ 音乐将其译为“人群之中一片嘘声”；而网易云则是“所有人群的起哄声、嘘声是那么的”两个平台的译者结合歌曲创作的背景和歌词全篇主旨，将“loud, 嘈杂声”，细化解为“嘘声”、“起哄声”很大，表明一开始 Rap 歌迷对埃米纳姆的轻蔑和鄙视。如果不增加“嘘声”的概念，则“loud”会使听众产生“欢呼声”的误解。

而《Not afraid》中 “Whether he's on salary, paid hourly”，简单翻译就是他有工资，每小时结算一次。但是其实美国按时薪结算的工作都很不稳定，且工资较低，由于工作环境和制度的差异，如果不补充相关细节，中国的歌迷可能不会领悟歌词原本表达的薪资少的含义。所以 QQ 音乐将其翻译为“就算他干着报酬微薄的工作”，虽然“微薄”一次并没有在原文中出现但经过译者对全文的把握，添加近译词中方便歌迷理解。

与 QQ 音乐不同，网易云的增译，在直译基础上通过括号内注解完成，比如 “I was playin' in the beginnin', the mood all changed” 一句中，原文前后并没有明显的关联词，但通过对上下文的了解，加之 “beginning” 和 “changed” 的相呼应，但网易云通过括号注解，在原词基础上添加了 “但是现在” 四个个字，突出前后两句的转折关系，以及歌词中下定决心改变的含义，让观众阅读起来逻辑更通顺。

(2) 中文译词中的减译、弱化与和意译

两个平台上埃米纳姆代表作中文歌词对原文的删减、调整多应用于原词中出现不良内容以及运用比喻、象征、指代等修辞的部分

QQ 音乐的译词对于脏话粗口的转化和删减比较彻底，全篇不见一个脏字。比如出现的 “Success is my only motherfuckin' option” 被翻译成了 “成功是我唯一的选择”，在不改变大意的情况下，省略了对英语脏口 “motherfucking” 的翻译，削弱了原文表达的破釜沉舟般决心的语气。而同样的歌在网易云上翻译成了 “成功是我他妈的唯一选择”。虽然加上了中国国骂，但其实际语气上还是不如原文般强烈。类似的还有 “fuck the world” 被翻译成 “去他的世界”；“fuck you for Christmas” 被译成 “对圣诞节大放厥词” 通过变换说法和意译将 “Fuck” 所表达的粗俗掩盖；而 “hoe”、“bitch” 只被翻译成 “女孩”、“女人”，去除了原词中含有的 “荡妇”、“婊子” 等羞辱女性的含义。

被称为 “说唱诗人” 的埃米纳姆作词时善用多种修辞，加之说唱本身受黑人方言、俚语这一反语言的影响，原词当中有很多比喻手法、象征意义和文化负载词的代指、对于此类内容，为了减少受众琢磨的时间，两个平台的译者大都采用了直截了当的翻译风格，省去对喻体、象征意和指代词的翻译或直接点出本体、本意和实际含义。

比如，出自《Not Afraid》的 “this fuckin' black cloud, Still follows me around” 一句歌词，英文歌词用 “black cloud” 比喻埃米纳姆遇到的挫折、苦难和消极情绪。QQ 音乐将其译为 “这些烦心事依然与我形影不离”；网易云则翻译成 “那些麻烦还是纠缠着我”，两者都直接把本体解释了出来，虽然舍弃了原来的比喻修辞，但译文使用了中文成语作成拟人修辞，没有影响原文的风采。

再如，选自《Lose yourself》的 “Best believe somebody's payin' the Pied Piper” 其中 “Pied Piper” 花衣魔笛手，是一个文化负载词，是代表西方文化的专有项，这个人物出自儿童小说，相传他消除了哈默林镇的所有老鼠，但镇上的官员拒绝给他承诺的报酬，他就吹着美丽的音乐，把所有孩子带出哈默林镇。埃米纳姆这里借用这个词背后的童话故事，表示有能力的人却没有得到认可的可惜。而 “payin' the Pied Piper” 则是希望如花衣魔笛手般的才华横溢的自己有一天能得偿所愿。掌握了这一含义之后，QQ 平台将其改译为 “我坚信我的才华会被人挖掘”；网易云也大同小异翻译成 “最好坚信被人挖掘”。运用意译，直接将引申义揭示出来，避免了对 Pied Piper 大篇幅的解释，同时，不使用直译也减少了中国受众理解该句是产生的困惑。

(3) 翻译句式的变换

中文歌词对原歌词的处理还体现在句子语序上，英语当中经常出现条件状语后置的情况，但中文则相反，习惯先说条件，再说后面发生的动作。在归化处理的方针下，两个平台的句式翻译都以中文语法结构为主。

比如，“Holla if you feel like you've been down the same road”，“Holla”是英文中表示欢呼的口语词汇，原文按照英语习惯先交代欢呼的动作，然后解释欢呼的条件和原因，是“down the same road”的引申义，即“一样的境遇”。而中文译词则是“如果你觉得你与我感同身受，大声呐喊！”QQ音乐将条件放在了动作的前面符合中国听众的表达习惯。异曲同工的还有网易云将“*There's vomit on his sweater already, mom's spaghetti*”的倒装句调整语序翻译成“妈妈做的意大利面已经吐在了他的毛衣上”，使译文语句读起来更通顺自然。

2. 汉译词中的偏误

QQ和网易云音乐平台的翻译通过灵活变通的翻译策略为中国歌迷搭建了走进埃米纳姆说唱作品的桥梁。但比较可惜的是，经过研究分析，作者发现两个平台发布的译词皆有小部分错误，造成了对原文的曲解、导致受众的理解错误。出现的偏误类型可以分为三类，一是对嘻哈文化用词的错误；二是对黑人英语和英语习语、俗语理解的错误；三是对语境和创作背景理解的偏差。

比较典型的示例出自《Lose yourself》中的“*But I kept rhyming and stepped right in the next cypher*”。两个平台将“cypher”翻译成了“音节”或“节拍”，但通过对嘻哈文化的了解可知，“cypher”是嘻哈文化下的负载词，表示两个或多个Rapper饶舌歌手聚在一起比拼技能的竞赛，类似于“Battle”，所以埃米纳姆原本要表达的自己准备好了“接下来的比拼”而不是“准备好下一个节拍”，这里可以看出译者没有做足嘻哈专有名词的功课，看到前文的表示韵律的“rhyming”就理所当然的将“cypher”译为“音节”。这样的错误，是汉译词完全失去了原词中传达的斗志与勇气。

还有同一首歌中的“*he nose dove and sold nada*”期中“nose dove”是英语俚语表示身价迅速大跌，与后文的“*sold nada*”(一文不值)相互对应。但QQ音乐却翻译成了“嗤之以鼻”、网易云更甚，错译成“他鼻子潜入水中”，说明两者都没有充分地对英语俚语进行调研，也在理解文本时没有注意上下文的关联，歌词的听众读后也会一头雾水。

对于歌词创作背景缺乏了解，也会在翻译中曲解本意，造成误会。影响最大的则是《Not Afraid》，这首歌是2010年埃米纳姆陷入低谷后的复出之作。他想用歌曲来告诉大家他是如何度过2005年到2007年的低谷时期的，包括走出失去挚友的阴影以及克服用药物滥用和戒除毒瘾中的困难。所以歌词中的“*It was my decision to get clean*”表达的是埃米纳姆自己下定决心戒除毒瘾。但QQ音乐上的一版翻译将其译为“我决定让我的歌曲变干净”；网易云则更离谱的翻译成“我的梦想开始变得显而易见”。两版翻译都与原歌词含义有天壤之别。

3. 翻译的风格与特点

通过平台上埃米纳姆作品的收录以及两首歌英汉歌词全文的对比，可以得知双方既有相点。

从遣词造句角度，虽然两个平台都以归化为翻译的取向，但 QQ 音乐平台由于是专业平台操刀，翻译遵守各种规则，基本删除了脏话，弱化了暴力和侮辱性歌词的表达，合乎主流文化中约定俗成的规矩。QQ 音乐还善用“异常平静，胸有成竹”等成语四字格及拟人等修辞，增加翻译的文学性和高级感，使译词对仗工整，富有美感。整体失误也较少，没有大篇幅的对原文的曲解；网易云音乐平台译者自由发挥较多，用词口语化，比如“真不咋地”等，译文读起来显得更加活泼亲切，贴近原歌词的风格。但翻译整体的风格并不统一，也不稳定，取决于歌词贡献者的主观认识。

从翻译完成度角度，两各平台的汉译词都能将原词的大意基本传达给中文听众，大致完成了翻译中的基本任务“信”和“达”，对于一些难度较大的高级词汇翻译的也比较到位，可以看出译者英语基础的厚实。但遗憾的是，两个版本的译词都因为文字审核、语义表达、文化差异等原因没有完全复刻出原作的内容和形式上的精彩。翻译工作避开了原歌词多韵脚带来的难点，译词完全没有押韵可言。不懂英文的歌迷失去进一步了解埃米纳姆创作“多押”才华的机会，也使译词缺乏韵律上的美感。汉化词也没有与歌曲的节奏、flow 相配合，丧失了可唱性，弱化了源语言歌手的个人特色，遮盖其作品的锋芒。同时，网易云的翻译质量良莠不齐，相较于 QQ 音乐存在鱼目混珠的情况。

从翻译理论依据和欣赏体验角度，平台对意义积极、励志的歌词翻译大多基于功能对等理论，译者遵从英文词的框架，自我发挥空间小，尽量贴合原文，使中国听众产生与源语言听众相似的欣赏感体验，达到情感共鸣，感受到歌手的鼓舞。而对敏感或含不良内容的歌词，两个平台皆以“目的论”为基础，由译者或平台对原内容的删减和转换，自主选择目的语翻译的感情色彩和表达的强弱，进行歌词的“本土化”解读。这使阿姆 rap 歌词中仇恨、黄色和暴力部分的表达大大减弱，中国听众不大可能对这些部分产生与源语言听众一样的感受。

七、总结

说唱选秀节目的流行，文化全球化的推进，使越来越多的中国大陆的观众接触并喜欢上嘻哈说唱，这一起源于美国黑人聚集地街头的艺术形式。中国听众对了解如埃米纳姆这样杰出歌手说唱作品的需求日益增加，而中国最具代表性的两个平台 QQ 和网易云音乐则通过提供说唱歌词的英汉翻译，为此搭建了通道。见微知著，以埃米纳姆代表作《Lose Yourself》和《Not Afraid》汉译词为分析文本可以洞悉到，两个音乐平台对歌词的处理符合其他美国流行文化引入中国后的翻译特色。汉译过程中多以归化为主，通过增减翻译、译词变通、调整语序等使译词在中国文化制度下，满足中国歌迷的需求，符合他们的习惯和口味。具体来看，埃米纳姆的作品在中国大陆音乐平台上的翻译，按内容正面积极与否确定翻译的技巧和策略，译词对于原作品中表达人生思考、坚强意志和鼓舞人心的部分传达较完整，对于仇恨、暴力，用词粗鄙的内容则选择了翻译的删减、弱化和改译。



通过分析解读可知，从了解歌手作品风格、创作背景和平台要求出发，翻译团队可以提前了解翻译工作的重点、难点和面临的挑战，做好准备工作。同时，可以在翻译过程中、结束后借由译词、歌手艺术特点及目的语所处文化环境三位一体、紧密关联，来检视翻译的不足，查找可改进之处。还要结合源语言文化，将汉语歌词与英语歌词的对比，掌握了“中国化”后的歌词与“美国本土”歌词之间的联系和区别，发现亟待平台解决的汉译歌词存在的问题和失误。中国音乐播放平台可以以此为参考，探寻说唱歌词相关翻译工作的新思路，促进文化的引进和交流。

在未来相似方向的研究中，本文作者希望学者们可以尝试搜集、整理和分析，埃米纳姆的其他代表作中文译词的特点。或者探究其作品在其他音乐平台翻译的现状。之后的相关研究对象可以扩大到其他美国说唱歌手，甚至是全世界范围内新生代嘻哈歌手的作品，这样可以使对翻译的研究更加与时俱进。在范围分析的样本更全面广泛的基础下，对嘻哈歌曲英译汉的研究结果也更深刻、更具代表性。

参考文献

- 艾瑞咨询. 中国音乐产业发展研究报告——数字篇[R]. 上海: 艾瑞集团, 2020.
- 哔哩哔哩弹幕网. 埃米纳姆格莱美现场表演视频[Online]. 来源: 哔哩哔哩弹幕网, 2022-04-02.
https://www.bilibili.com/video/BV17s41147ZU?spm_id_from=333.337
- 陈安然. 情景喜剧字幕翻译中的归化和异化[J]. 文学教育, 2021, (07):164-165.
- 成亚敏、魏颖. 反语言与黑人说唱[J]. 读与写杂志, 2014, 11(3):7.
- 范世彬. 从翻译美学角度探讨歌词的汉英翻译[J]. 都市家教, 2019:111-112.
- 傅元. 关于流行音乐术语翻译原则与方法的思考——以《嘻哈非洲—全球化世界中的新非洲音乐》一书的翻译为例[D]. 中央音乐学院, 2017.
- 郭欣悦. “目的论”视角下从“可读性”出发浅谈汉译英歌词翻译技巧——以华晨宇的歌词为例[J]. 英语广场, 2020, (113):16-17.
- 桂子寒、杨东英、熊秩彬. 目的论指导下美剧《我们这一天》的字幕翻译[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2018, (4):114-117.
- 韩华凯. 目的论观照下的歌词英译汉策略分析——歌词英汉翻译实践报告[D]. 浙江理工大学, 2017.
- 韩墨染. 纪录片《嘻哈正史》英汉同传实践报告[D]. 黑龙江大学硕士论文, 2021.
- 韩倩倩. 美国说唱乐 RAP 中黑人英语方言的词汇特点[J]. 山东省农业管理干部学院学报, 2004, 20(2):112-113.
- 李波、张晶. 浅谈尤金·奈达的“功能对等”和德国功能派“目的论”的差异性[J]. 黑龙江教育学院学报, 2010, (2):128-130.
- 李鹏云. 《嘻哈》(第一部分至第五部分)翻译实践报告[D]. 北京林业大学, 2018.
- 刘晴. 《嘻哈美国》(前三章)节选汉译实践报告[D]. 天津师范大学, 2019.

- 刘奕勃. 从文化翻译理论看字幕中的文化专有项翻译——以《摩登家庭》为例[D]. 北京外国语大学, 2015.
- 牛菁雯、李昌标. RAP 说唱音乐与美国黑人英语词汇的关联性[J]. 金田语言文化, 2019, (300):264-265.
- 瞿霞. 功能对等理论指导下的美剧字幕翻译研究——以《绝望的主妇》为例[J]. 英语广场, 2021, (28):27-29.
- 宋彪、张牧君. 论音乐审查的法治化[Online]
<http://www.calaw.cn/article/default.asp?id=11897>. 来源: 中国宪政网. 2022-04-15.
- 搜狐娱乐. 中国有嘻哈, 现象级节目收视率赶超新闻联播. [Online] https://www.sohu.com/a/161442714_691409 来源: 搜狐, 2017-08-01.
- 王诗瑶. 顺应与替代在美剧字幕习语汉译中的应用实践报告[D]. 辽宁师范大学, 2016.
- 吴亚菲、胡燕. 从归化角度浅析《摩登家庭》字幕翻译[J]. 海外英语, 2021, (17):204.
- 许丽娜. 歌词翻译中的文化因素探析[J]. 青春岁月, 2013, (6):128.
- 杨定婷. 关联翻译理论下看美国情景喜剧字幕翻译中的归化和异化——以美剧《老爸老妈的浪漫史》为例[J]. 海外英语, 2014, (16):138-139.
- 英孚教育. EF 英语熟练度指标 2021[Report]. 上海:英培咨询, 2022.
- 姚丽文. 信息的集约、译语的优化 : 歌词翻译变体研究[J]. 长春理工大学学报 (社会科学版), 2012, 25(11):178-179.
- 优优教程. 屏幕尺寸大全 <https://uiiiuiii.com>. [Online] 来源: 优优教程网 2022-04-15.
- 张琛. 中西文化差异下的中英歌词翻译原则及方法[J]. 教育现代化, 2018, (5):308-309.
- 章程. 文化负载词在美剧字幕中的翻译策略分析[J]. 文化学刊, 2020, (2):207-209.
- 周全. 美剧字幕中文化负载词的英汉翻译策略探讨——以《破产姐妹》为例[D]. 北京外国语大学, 2015.
- 张姗. 浅谈英汉歌词翻译[J]. 现代英语, 2021, (14):90-92.
- 张小洁. “舌尖上的诗歌”——美国嘻哈音乐歌词翻译必要性和翻译技巧研究[D]. 北京外国语大学, 2014.
- 赵宇宵. 从《中国有嘻哈》看网络综艺节目中青年亚文化的整合与转向[D]. 内蒙古大学, 2019.
- Chang, Jeff; Herc., Kool D. Can't Stop Won't Stop: A History of the Hip-Hop Generation. [M]. 1. Macmillan, 2005.
- Light A. The VIBE History of Hip-Hop[M]. 1. New York:Three Rivers Press, 1999.
- Nida, Eugene A, & Taber, Charles. R. The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating, [M]. Leiden:Brill, 1969.
- Quora. What makes Eminem the greatest rapper. [Online]
<https://www.quora.com/search?q=Eminem>.

Romón Alvarez, & M. Carmen Africa Vidal. Translation, Power, Subversion[M]. 1.

Multilingual Matter, 1996 :52-78.

Vermeer, J, Hans. A Skopos Theory of Translation: (Some Arguments For and Against[M].

Heidelberg:TEXTconTEXT-Verlag, 1996.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : REN KEXIN
	Highest Education (最高学历) : Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Dhurakij Pundit University
	Field of Expertise (专业领域) : - Business Chinese - Chinese for Professions
	Address (地址) : Floor 8th, Building #5, 110/1-4 Pracha Chuen Rd, Thung Song Hong, Lak Si, Bangkok 10210

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : Assoc. Prof. KANOKPORN NUMTONG, Ph. D
	Highest Education (最高学历) : Ph. D. (Classical Chinese Literature)
	University or Agency (任职院校或单位) : Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Language - Chinese Literature - Chinese-Thai Translation
	Address (地址) : Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University Chatuchak, THAILAND.

ปัญหาและกลวิธีการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ของนิสิตวิชาเอกภาษาจีน

Translation problems and strategies in product labels from Chinese to Thai of Chinese major students

วิลัย ลิมถาวรานันต์

WILAI LIMTHAWARANUN

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Assistant Professor in Oriental of Department, Faculty of Humanities and Social Science, Burapha University

E-mail: wilai_l2000@yahoo.com

Received: 18 October 2022 / Revised: 16 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาปัญหาการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยและกลวิธีการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนิสิต ข้อมูลที่ใช้ศึกษาคือ คู่เทียบคำแปลฉลากสินค้าภาษาจีนกับภาษาไทยเกี่ยวกับอาหาร เครื่องดื่ม ยาและเครื่องสำอาง เป็นหน่วยภาษาระดับคำ วลี ประโยค และข้อความจำนวน 438 รายการ ซึ่งรวบรวมจากผลงานแปลของนิสิตวิชาเอกภาษาจีน มหาวิทยาลัยบูรพา การวิเคราะห์ประมวลผลเป็นเชิงสถิติร้อยละ

ผลวิจัยพบว่า ปัญหาการแปลฉลากสินค้านี้มี 3 ลักษณะ ได้แก่ การใช้คำศัพท์ไม่เหมาะสมและผิดพลาดเนื่องจากไม่มีความรู้ในเรื่องที่จะแปล การใช้ภาษาไม่เป็นธรรมชาติ เพราะไม่ชัดเจนและไม่มีความหมายและการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยไม่คำนึงถึงบริบทของภาษาปลายทาง ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยมีดังนี้ การแปลฉลากควรคำนึงถึงพื้นที่บนฉลากและเป้าหมายประสงค์ของการสื่อสาร โดยใช้คำย่อที่เกี่ยวข้องกับหน่วยบอกปริมาณ การใช้คำที่ผู้บริโภคคุ้นชินและสอดคล้องกับวัฒนธรรมการใช้ภาษาปลายทาง โดยเน้นภาษาที่เข้าใจง่ายไม่เยิ่นเย้อ ภาษาสากลนิยมและทันสมัยเพื่อเป้าหมายเชิงพาณิชย์

คำสำคัญ : กลวิธีการแปล การแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย ปัญหาการแปลฉลากสินค้า

ABSTRACT

The aims of this research were to study translation problems and strategies for product labels translation which were translated from Chinese into Thai, study data collected from Chinese majoring students' product label translation assignments, related to labeling of food, beverages, drugs, and cosmetics, there are 438 items in total that includes words, phrases,

sentences and texts. According to analyzing translation quality, translation errors and strategies for translating product labels which are processed as a statistical percentage.

Based on the results showed that the translations had a misunderstanding of the original text, used too many lexical translation methods, mistranslated into the target language, translation of unnatural language, and lack of translation technical knowledge. Suggestions for product labeling translation strategies are as follows, the nature of the information on the product label should be taken into account. Due to space limitations and the purpose of communication, use the following strategies: Acronyms, the words for translation should be familiar to consumers or should be consistent with the language and culture of sales targets. Easy to understand and no redundant words, and usages. Language reflecting the value of consumers and modern business language, etc.

Keywords: Translation techniques, product labels translation, translation problem

ความสำคัญ

ฉลากสินค้าเป็นตัวบทถ้อยคำ (verbal text) แสดงข้อมูลชื่อผลิตภัณฑ์ ส่วนประกอบ ปริมาตรหรือปริมาณ ชื่อผู้ผลิตและผู้จำหน่าย วันผลิต วันหมดอายุและการส่งเสริมการขาย โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อมูลของสินค้าบางประเภท เช่น อาหาร ยาและเครื่องสำอาง มักมีข้อกำหนดเกี่ยวกับการให้ข้อมูลตามประกาศเกี่ยวกับข้อกำหนดการใช้ภาษาและข้อมูลที่จำเป็นของแต่ละประเทศ ข้อมูลบนฉลากสินค้ามีความสำคัญต่อการรับสารของผู้บริโภค อันเกี่ยวเนื่องกับความปลอดภัย ความคุ้มค่าและสรรพคุณของสินค้านั้นๆ ปัจจุบันมีการค้าข้ามประเทศมากขึ้น ความต้องการด้านการแปลฉลากสินค้าจึงมีมากขึ้นตามมาด้วย การแปลฉลากสินค้าเป็นการใช้ภาษาที่เป็นศาสตร์และศิลป์ โดยสื่อสารข้อมูลที่สามารถทำให้ผู้บริโภคเกิดปฏิกิริยาต่อสินค้า เกิดความรู้สึกเชื่อถือ ชื่นชอบและการตัดสินใจซื้อสินค้าในที่สุด ภายใต้ข้อจำกัดด้านพื้นที่จำกัดในการแสดงข้อมูล และข้อกำหนดเกี่ยวกับการใช้ภาษาที่เป็นข้อเท็จ ซึ่งส่งผลต่อการเลือกใช้กลวิธีการแปล การใช้เทคนิคทักษะการถ่ายทอดความหมาย โดยมีเป้าประสงค์เชิงการตลาด

การแปลฉลากสินค้าเป็นกระบวนการสื่อสารที่ต้องอาศัยทักษะการทำความเข้าใจเป็นพื้นฐานและคิดวิเคราะห์สิ่งวิเคราะห์ รวมถึงการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง โดยผู้แปลจะต้องมีความรู้เกี่ยวกับสิ่งที่จะแปล ซึ่งส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ชื่อเฉพาะเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์ คำศัพท์เทคนิค รวมถึงทักษะการใช้ภาษาในการถ่ายทอดความหมายตามบริบทที่เป็นธรรมชาติ ซึ่งทักษะการแปลฉลากสินค้าเป็นทักษะที่ต้องได้รับการฝึกฝนจนเกิดเชี่ยวชาญและมั่นใจ ดังที่ สุพรรณ ปิ่นมณี (2546, คำนำ) กล่าวว่า การพัฒนาทักษะในการแปลของผู้เรียนขึ้นอยู่กับวิธีการที่ผู้เรียนได้เรียนรู้วิธีการแปลอย่างมีหลักการมากกว่าการได้ฝึกฝนแปลเรื่อย ๆ การสอนหลักการแปลควบคู่กับการฝึกฝนการแปลจึงเป็นสิ่งสำคัญต่อการพัฒนาทักษะการแปลของผู้เรียนอย่างมีประสิทธิภาพ ซึ่งนอกจากจะทำให้ผู้เรียนเกิดทัศนคติต่อการแปลเฉพาะงานที่ดีแล้ว ยังสามารถนำเทคนิคและทักษะการแปลไปประยุกต์ใช้กับการแปลงานอื่น ๆ ต่อไป ได้อย่างเหมาะสมและถูกต้องตาม

เป้าประสงค์การแปลของตัวบทแต่ละประเภท โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลฉลากสินค้าประเภทอาหาร ยาและเครื่องสำอาง ซึ่งเป็นสินค้าควบคุมที่สำนักงานคณะกรรมการอาหารและยา ประกาศเป็นพระราชบัญญัติและข้อกำหนดเกี่ยวกับการแสดงข้อมูลบนฉลาก การแปลฉลากสินค้าเป็นการแปลข้อมูลข้ามศาสตร์ที่ผู้แปลต้องศึกษาค้นคว้าดวงคำศัพท์เกี่ยวกับสินค้าและผลิตภัณฑ์ที่จะแปลซึ่งผู้แปลไม่คุ้นชิน และต้องเรียนรู้และฝึกฝนการแปลคำศัพท์เทคนิคเกี่ยวกับฉลากสินค้าให้มีความชำนาญและแม่นยำ จึงจะเกิดทักษะการแปลที่ดีได้

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 1) เพื่อศึกษาลักษณะการแปลและปัญหาการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนิสิตวิชาเอกภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา
- 2) เพื่อศึกษากลวิธีและปัญหาการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนิสิตวิชาเอกภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา
- 3) นำผลการวิจัยมาจัดทำข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย อันจะเป็นประโยชน์ต่อการสอนการแปลฉลากสินค้า

เอกสารที่เกี่ยวข้อง

1. แนวคิดการแปลและกลวิธีการแปล

แนวความคิดการแปล ได้แบ่งเป็น 2 ขั้ว ดังนี้

(1) การแปลแบบเน้นรักษาภาษาต้นฉบับ (SL emphasis) ได้แก่ วิธีการแปลแบบคำต่อคำ (word-for-word translation) ซึ่งเป็นการแปลตามลำดับคำในภาษาต้นฉบับและรักษาความหมายของคำเดิมโดยไม่คำนึงถึงบริบท วิธีการแปลตรงตัว (Literal translation) ตามความหมายของแต่ละคำแบบคำต่อคำ การแปลโดยยึดความหมายในต้นฉบับ (Faithful translation) และเป็นไปตามข้อจำกัดของโครงสร้างในภาษาปลายทางรวมถึงวิธีการแปลตามความหมาย (Semantic translation) เป็นการแปลที่รักษาความหมายและรักษาคุณค่าของภาษาต้นฉบับไว้

(2) การแปลแบบเน้นความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาแปล (TL emphasis) ได้แก่ วิธีการแปลดัดแปลง (Adaptation) เป็นรูปแบบการแปลอิสระตามวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง วิธีการแปลอิสระ (Free translation) ซึ่งเป็นการแปลโดยเรียบเรียงใจความขึ้นใหม่อย่างอิสระ วิธีการแปลแบบสำนวน (Idiomatic translation) ก็เป็นการแปลที่เรียบเรียงใจความขึ้นใหม่เช่นกัน โดยไม่ยึดรูปแบบภาษาต้นฉบับ และการแปลเชิงสื่อสาร (Communicative translation) เป็นการแปลโดยถอดความภาษาต้นฉบับและถ่ายทอดเป็นภาษาที่ยอมรับและเข้าใจตามภาษาปลายทาง

แนวทางการแปลเป็นเป้าหมายที่ได้ส่งผลต่อกลวิธีการแปลที่แตกต่างกัน เกี่ยวกับกลวิธีการแปลมีผู้เชี่ยวชาญทางภาษาได้เสนอไว้ที่มีส่วนคล้ายคลึงกัน คือ กลวิธีการแปลของ Malone (1988) กลวิธีการแปลของสุพรรณิ ปิ่นมณี (2549) และสัญญาวิ สายบัว (2533) สามารถสรุปกลวิธีการแปลอย่างคร่าว ๆ ได้ดังนี้ 1) การแปลตรงตัว (Lexical) 2) การแทนที่คำด้วยคำที่มีความหมายกว้าง (generic word) 3) การใช้คำอธิบาย

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนนี้ ผ่านการรับรองคุณภาพอยู่ในฐานข้อมูล TCI กลุ่มที่ 2 (พ.ศ. 2563-2567) 321

(amplification) 4) การตัดคำ (reduction) 5) การใช้คำยืม (loanword) 6) การเทียบเคียง (equation) 7) การกระชับข้อความ (condensation) 8) การเรียบเรียงใหม่ (reordering) 9) การปรับคำจากภาษาอื่นให้กลายเป็นภาษาของตัวเอง (substitution) 10) การทับศัพท์ (transliteration) 11) การเติมคำ (addition) เป็นต้น

2. ลักษณะการแปลที่ดีและการทักษะการแปลที่ดี

พัชร โกศาสมฤทธิ (2549, หน้า 8) กล่าวว่า ลักษณะงานแปลที่ดี โดยสรุปเป็นคุณสมบัติที่สำคัญมี 3 ประการ ได้แก่ 1) ความถูกต้อง ผู้แปลจะต้องถ่ายทอดความหมายให้สมบูรณ์ ถูกต้อง โดยไม่ตัดต่อ หรือใส่ความเห็นของตนลงไปและต้องแปลให้มีบรรยากาศหรือรสชาติของภาษาเหมือนต้นฉบับ 2) ความชัดเจน เกิดจากเทคนิคการเขียนและเรียบเรียง การเลือกใช้คำ และ 3) ความเป็นธรรมชาติ การเรียบเรียงและปรับสำนวนแปลร่างที่หนึ่ง ผู้แปลไม่ควรยึดติดอยู่กับรูปแบบ (Form) ของภาษาแต่ควรยึดความหมาย (Meaning) เป็นสำคัญ โดยถ่ายทอดเป็นภาษาที่เป็นธรรมชาติมากที่สุด ซึ่งมีคล้ายคลึงกับ อัจฉรา ไกล่ศรุทกุล (2554, หน้า 20) ที่กล่าวว่า ลักษณะการแปลที่ดีมี 3 ประการ ดังนี้ 1) เชื่อถือได้ นำไปใช้ได้ไม่ผิดข้อเท็จจริง ไม่ผิดความหมาย ความครบถ้วน ไม่ตัดต่อดัดแปลงให้ผิดไปจากต้นฉบับ สื่อตรงต่อต้นฉบับ 2) ชัดเจน ใช้ภาษาที่เข้าใจง่าย ไม่กำกวม ไม่มีร่องรอยของภาษาเดิม และ 3) เป็นธรรมชาติ งานแปลที่ดีภาษาต้องสละสลวย ไม่ฝืนหลักภาษาของผู้อ่าน

ส่วน สิทธา พินิจกุล (2535) วรรณถ วิมลเฉลา (2539) และ Larson (1984) (อ้างถึงใน ศศิ อินทโกสม, 2557, หน้า 30 - 31) ต่างก็กล่าวถึงเกณฑ์การประเมินคุณภาพงานแปลที่ใช้ประเมินคุณภาพงานแปล มี 3 ประเด็น ได้แก่ 1) ความหมาย: งานแปลที่ดีจะต้องถ่ายทอดความหมายได้เท่าเทียมกับต้นฉบับ ทั้งระดับสาระและอารมณ์ (อรรถรส) กล่าวคือ ความหมายที่ถ่ายทอดมาในงานแปลจะต้อง ถูกต้อง ครบถ้วน ไม่ขาดไม่เกิน ไม่ดัดแปลง แต่งเติมความหมายในต้นฉบับโดยไม่มีเหตุผล อันสมควรและไม่ไขว่เจตนา (vouloir dire) ในการสื่อสารของผู้เขียน 2) รูปแบบภาษา: งานแปลที่ดีจะต้องถ่ายทอดความหมายได้อย่างชัดเจนไม่คลุมเครือ หรือกำกวมทำให้ตีความได้หลายนัย งานแปลจะต้องเป็นข้อเขียนประเภทเดียวกับต้นฉบับ นอกจากนี้ ภาษาที่ใช้จะต้องสละสลวยเป็นไป ตามธรรมชาติการใช้ภาษานั้น ๆ กระชับไม่เยิ่นเย้อ คำและสำนวนที่ใช้ต้องสื่อความหมายได้อย่างตรงประเด็นที่สุด และยังต้องรักษาระดับภาษาตลอดจนลีลาการเขียนที่ใช้ในต้นฉบับไว้ด้วย 3) ผู้อ่านหรือผู้ใช้บทแปลซึ่งเป็นเป้าหมายของการสื่อสาร: งานแปลที่ดีต้องคำนึงถึงผู้อ่าน กล่าวคือ ในกระบวนการ ถ่ายทอดความหมาย ผู้แปลอาจต้องปรับเปลี่ยน ข้อมูลบางอย่างซึ่งอาจแตกต่างไปจากต้นฉบับ แต่สื่อความหมายเดียวกันได้อย่างเท่าเทียมกัน เพื่อให้ผู้อ่านงานแปลเข้าใจความหมายได้เช่นเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับ ผู้สอนแปลจะต้องพิจารณาว่าจะให้น้ำหนักกับประเด็นใดมากหรือน้อยกว่ากัน (หรือเท่ากันทั้งหมด) ทั้งนี้ย่อมขึ้นอยู่กับประเภทการสอนแปลและวัตถุประสงค์ของการประเมินนั่นเอง

การแปลที่ดีนั้นขึ้นกับความสามารถของผู้แปล สัญฉวี สายบัว (2560) ได้กล่าวว่า นักแปลที่จะสามารถผลิตงานแปลที่มีคุณภาพ ควรมีคุณสมบัติ หลัก 4 ประการ คือ 1) มีความสามารถทั้งภาษาดั้งเดิมและภาษาแปล 2) มีความรู้และภูมิหลังของเรื่องราวใน ต้นฉบับ 3) มีความสามารถเข้าใจผู้เขียนต้นฉบับและสามารถแปลให้ผู้อ่านฉบับแปลเกิดความรู้สึกเท่าเทียมกับ ผู้อ่านต้นฉบับ และ 4) มีศิลปะทางการเขียน จะเห็นได้ว่า ความรู้

ในเรื่องที่จะแปลเป็นสิ่งสำคัญแล้ว ทักษะการอ่านที่ดีและความสามารถในการถ่ายทอดภาษาที่สื่อความหมายและรสนาการก็สำคัญพอ ๆ กัน การถ่ายทอดเป็นภาษาแปลที่ดีต้องอาศัยทักษะการเขียน เช่นเดียวกันกับสุพรรณิ ปันมณี (2549) ที่กล่าวว่า การปรับเปลี่ยนวิธีการเรียงคำในประโยคหรือวลีช่วยทำให้ภาษาแปลลื่นไหลชัดเจน และช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจง่ายขึ้นและได้อรรถรส เทียบเคียงกับต้นฉบับได้

จากความคิดเห็นข้างต้น การแปลฉลากสินค้าสามารถสรุปเป็นเกณฑ์การประเมินคุณภาพการแปลฉลากสินค้าเป็น 3 ด้าน ดังนี้ 1) ด้านความหมายที่เหมือนและเท่าเทียมกับต้นฉบับ ไม่ตัดต่อแต่งเติม ไม่กำกวม ไม่ตกหล่น 2) ด้านการใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติ ชัดเจน ลื่นไหลสละสลวย 3) ด้านกลวิธีการถ่ายทอดความหมายตามบริบทของภาษา ครอบคลุมและเข้าใจง่าย

3. ปัญหาการแปลฉลากสินค้า

ปัญหาการแปลภาษาที่สะท้อนอุปสรรคที่ทำให้การแปลเป็นไปด้วยความยากลำบาก ไม่เพียงแต่เกิดจากความไม่พร้อมด้านความรู้เกี่ยวกับสิ่งที่จะแปลในภาษาต้นฉบับและภาษาแปล ยังรวมถึงหลักการแปลที่ต้องยึดภาษาต้นฉบับหรือภาษาปลายทางในการถ่ายทอดความหมาย และวิธีการถ่ายทอดความหมายด้วยการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในงานแปลซึ่งเป็นแนวทางที่สามารถบ่งบอกถึงคุณภาพของงานแปล ยังให้ข้อมูลเกี่ยวกับสมรรถนะของผู้แปลโดยจำแนกข้อผิดพลาดเป็น 2 ประเภท คือ ข้อผิดพลาดด้านความหมายและข้อผิดพลาดด้านภาษา (ปัญญา บริสุทธิ์, 2537, หน้า 98-107; สุพรรณิ ปันมณี, 2552, หน้า 67-68) ซึ่งข้อผิดพลาดสามารถจำแนกเป็นเกณฑ์ประเมินคุณภาพ ดังที่ ศศิ อินทรโกสม (2557, หน้า 39-42) ได้เสนอเกณฑ์การประเมินข้อผิดพลาดและตัวบ่งชี้ย่อยตามวัตถุประสงค์และหัวข้อการเรียนรู้ แบ่งเป็น 2 ประเภท คือ เกณฑ์การให้คะแนนและการจำแนกข้อผิดพลาด อันประกอบด้วยด้านความเข้าใจ หลักการแปลและการถ่ายทอดความหมาย เป็นต้น

ฉลากสินค้าประกอบด้วยคำศัพท์และข้อความซึ่งเป็นถ้อยคำที่กำหนดให้แสดงเป็นข้อเท็จจริง การใช้ภาษาไทยที่ไม่หลอกลวง ไม่กล่าวอ้างให้เข้าใจผิดและขัดกับศีลธรรมในวัฒนธรรมไทย รวมถึงการสร้างความแตกแยกของสังคม เป็นต้น (ประกาศสำนักงานคณะกรรมการอาหารและยา เรื่อง คำชี้แจงประกาศกระทรวงสาธารณสุข (ฉบับที่ ๓๖๗) พ.ศ. ๒๕๕๗ เรื่อง การแสดงฉลากของอาหารในภาษาชนบรจุ) หากแต่การใช้ภาษาบนฉลากสินค้าในแต่ละประเทศมีข้อกำหนดเฉพาะแตกต่างกัน เช่น การจัดทำฉลากภาษาจีนของสาธารณรัฐประชาชนจีน กำหนดให้ใช้ภาษาจีนเป็นหลักหรือควบคู่กับภาษาอื่น การใช้ภาษาที่ชัดเจนไม่ทำให้สับสน การใช้คำบอกปริมาตรโดยใช้หน่วยการวัดสากลเป็นตัวย่อ l, ml, g, kg เป็นต้น (กุลวดี วิวัฒสวัสดิสินธ์และคณะ, 2561, หน้า 13-17) การแปลฉลากสินค้าจึงต้องทำความเข้าใจเกี่ยวกับข้อกำหนดของการใช้ภาษาบนฉลากในภาษาปลายทางแล้ว หากแต่ต้องอาศัยหลักการและกลวิธีการแปลที่เหมาะสมในการแปลด้วย

เกี่ยวกับการแปลฉลากสินค้า Di (2019) ได้ศึกษาการใช้ภาษาอังกฤษบนฉลากมีข้อสรุปดังนี้ 1) ภาษากระทัดรัด เนื้อหาตรงกับต้นฉบับเป็นหลัก 2) ภาษาดึงดูดความสนใจเป็นลักษณะภาษาโฆษณา 3) การใช้ภาษาเชิงพาณิชย์ที่สอดคล้องกับวัฒนธรรมปลายทาง 4) การใช้สำนวนที่ชัดเจนไม่คลุมเครือ และพบว่า ปัญหาการแปลฉลากสินค้าเป็นภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวจีนมีดังนี้ 1) ใช้วิธีการแปลตรงอักษร 2) ความผิดพลาดด้านไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ 3) ใช้สำนวนแปลที่ไม่สอดคล้องกับภาษาปลายทาง ซึ่งปัญหาดังกล่าว เกิดจากการใช้

โปรแกรมการแปลและไม่ขีดเกลภาษา ผู้เรียนไม่มีทักษะการแปลที่เพียงพอและไม่มีความรู้ด้านวัฒนธรรมการใช้ภาษาปลายทาง ตลอดจนการใช้คำเทคนิคหลากหลายมาตรฐานไม่เป็นเอกภาพ และยิ่งพบว่า การแปลตรงตัวตามอักษรทำให้ความหมายผิดเพี้ยนและไม่ชัดเจน การใช้สำนวนหรือภาษาพูดที่เป็นอุปสรรคต่อการสื่อความหมาย

ส่วน Abdulrahman (2015) ได้ศึกษาวิธีการแปลหลากหลายจากภาษาอาหรับเป็นภาษาอังกฤษ พบว่า วิธีการแปลหลากหลายคำที่เข้ามาที่สุด คือ การทับศัพท์ (transliteration) การแปลตรงตัว (literal) การใช้คำยืม (borrowing) การแปลแบบปรับภาษา โดยการเพิ่ม ละเว้นและแทนที่ (adaption) ซึ่งใกล้เคียงกับการศึกษาการแปลหลากหลายคำจากภาษาจีนเป็นภาษาอังกฤษของ Di (2019) ที่พบว่า การแปลหลากหลายคำประเภทอาหารโดยทั่วไปใช้การเทียบเคียงความหมาย ส่วนใหญ่ใช้แปลระดับคำและวลี โดยมุ่งเน้นการใช้การเทียบเคียงความหมายเป็นหลักเพื่อสร้างความเข้าใจแก่ผู้บริโภค การใช้วิธีการเติมคำควบคู่กับการทับศัพท์ชื่อเฉพาะ เพื่อช่วยให้เข้าใจง่ายขึ้น นอกจากนี้ Li (2004) ซึ่งได้ศึกษาเกี่ยวกับการแปลหลากหลายคำในกลุ่มข้อมูลการโฆษณาพบว่า กลวิธีที่ใช้แปลคำโฆษณามากที่สุด คือ การแปลตรงตัว รองมา คือ การแปลแบบอิสระ และการแปลแบบสร้างสรรค์ตามลำดับ

จะเห็นได้ว่า การแปลหลากหลายคำเป็นกระบวนการสื่อสารที่ผู้แปลต้องอาศัยความเข้าใจในสิ่งที่จะแปล เทคนิคการใช้กลวิธีการแปล และทักษะการถ่ายทอดความหมายอย่างเหมาะสม การถ่ายทอดความหมายและการใช้ภาษาที่สอดคล้องกับข้อกำหนดการให้ข้อมูลบนหลากหลายคำของประเทศนั้น ๆ และตัวบทที่มุ่งแสดงข้อเท็จจริง ไม่ทำให้สับสน น่าเชื่อถือและเป็นภาษาเชิงพาณิชย์

สมมติฐานและกรอบแนวความคิดการวิจัย

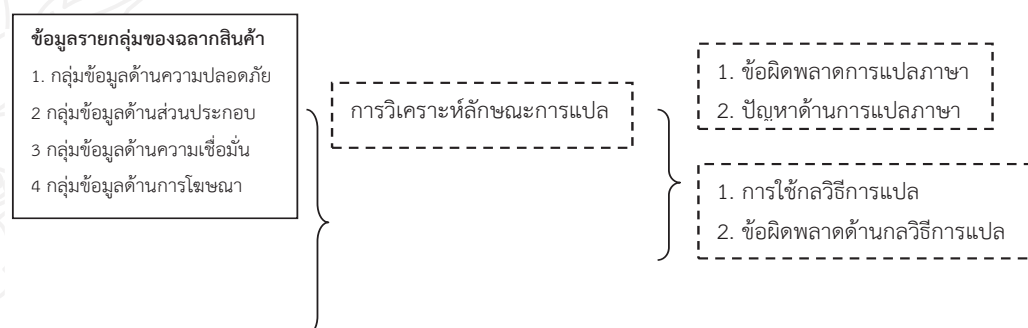
1. สมมติฐานการวิจัย มีดังนี้

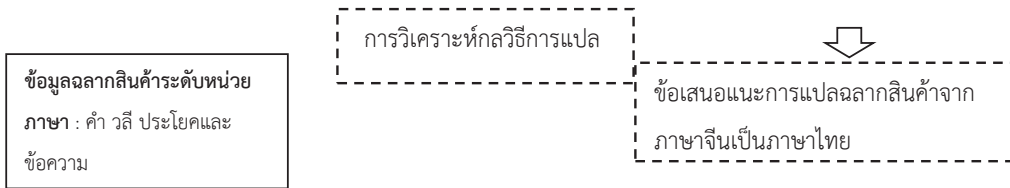
1) การวิเคราะห์ลักษณะการแปลหลากหลายคำจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย สามารถจำแนกเป็นคุณภาพการแปลที่ดีและไม่ดีนั้น ซึ่งสะท้อนข้อผิดพลาดและปัญหาการใช้ภาษาแปลของนิสิต

2) การวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปลหลากหลายคำ นอกจากทำให้ทราบถึงการเลือกใช้กลวิธีการแปลหลากหลายคำ ซึ่งเกี่ยวข้องกับการแปลหน่วยภาษาในระดับต่าง ๆ และสามารถสะท้อนข้อผิดพลาดและปัญหาอันเนื่องจากการใช้กลวิธีการแปลที่ไม่เหมาะสมด้วย

3) การวิเคราะห์ลักษณะการแปลหลากหลายคำและกลวิธีการแปลหลากหลายคำของงานวิจัยนี้ ทำให้ทราบถึงข้อผิดพลาดและปัญหาการแปลหลากหลายคำของนิสิต อันจะเป็นแนวทางการจัดข้อเสนอแนะการแปลหลากหลายคำจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

2. กรอบแนวความคิดในการวิจัย มีดังนี้





วิธีการวิจัย

1. การเตรียมการวิจัย มีดังนี้

1) บรรยายบทเรียนหัวข้อเรื่องการแปลจากสินค้าตามแผนการสอนการแปลภาษาจีน 2 ให้แก่นิสิตชั้นปีที่ 4 วิชาเอกภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ที่ลงทะเบียนเรียนปีการศึกษา พ.ศ. 2563 หัวข้อบรรยายประกอบด้วย 1) ทฤษฎีและหลักการแปล 2) ความรู้ทั่วไปและคำศัพท์เทคนิคเกี่ยวกับฉลากสินค้าภาษาไทยและภาษาจีน ตัวอย่างการแปลจากสินค้าภาษาจีนและภาษาไทย 3) การฝึกแปลจากสินค้าภาษาจีนเป็นภาษาไทย ใช้เวลา 9 ชั่วโมงเป็นระยะเวลา 3 สัปดาห์

2) การฝึกแปลจากสินค้าภาษาจีนเป็นภาษาไทยกำหนดให้นิสิตแบ่งกลุ่ม/กลุ่มละ 3 คน โดยเลือกแปลจากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยกลุ่มละ 3 ฉบับ รวมทั้งสิ้น 42 ฉบับ กำหนดขอบเขตเนื้อหาฉลากสินค้าประเภทอาหารเครื่องดื่ม ยาเครื่องสำอาง โดยสืบค้นข้อมูลจากเว็บไซต์ของจีน และให้รายงานนำเสนอผลงานแปลในชั้นเรียน และทำแบบฝึกหัดการแปลคำโฆษณาสินค้ารายบุคคล

2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ข้อมูลที่ใช้ศึกษา คือ คู่มือการแปลจากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ระดับคำ วลี ประโยคและวลี จำนวน 438 หน่วยภาษา เนื้อหาเกี่ยวกับอาหารเครื่องดื่ม ยาและเครื่องสำอาง ซึ่งรวบรวมจากผลงานแปลจากสินค้าจำนวน 42 ฉบับของนิสิตวิชาเอกภาษาจีน โดยจำแนกข้อมูลเป็น 2 ด้าน ดังนี้

1) ข้อมูลระดับหน่วยภาษา ประกอบด้วยคำจำนวน 153 คำ วลีจำนวน 168 วลี ประโยคจำนวน 81 ประโยคและข้อความจำนวน 36 ข้อความ ซึ่งเป็นข้อมูลที่ไม่ซ้ำกัน

2) ข้อมูลตามประเภทวัตถุประสงค์ แบ่งข้อมูลเป็น 4 กลุ่ม โดยอ้างอิงตามเกณฑ์ของพิมพ์พร พรเฉลิม และคณะ (ออนไลน์) ได้แก่ 1) ข้อมูลด้านความปลอดภัย ประกอบด้วยวันที่ผลิต/หมดอายุ วิธีการเก็บรักษา วิธีการปรุงและคำเตือน 2) ข้อมูลด้านความคุ้มค่า ประกอบด้วยชื่อ/ประเภทของอาหาร ส่วนประกอบและปริมาณอาหาร (น้ำหนักหรือปริมาตร) 3) ข้อมูลด้านความเชื่อมั่น ได้แก่ ยี่ห้อสินค้า ชื่อและที่อยู่ของผู้ผลิต ผู้จำหน่าย หรือผู้นำเข้าเครื่องหมาย 4) ข้อมูลด้านการโฆษณา ได้แก่ ข้อความการกล่าวอ้าง

3. การประมวลผลและวิเคราะห์ข้อมูล

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ ประมวลผลข้อมูลเป็นสถิติร้อยละ โดยวิเคราะห์ข้อมูลเป็น 3 ด้าน ดังนี้

1) การวิเคราะห์ด้านคุณภาพการแปลได้ใช้เกณฑ์ของอัจฉรา ไส้ศัตรูไกล (2554) ในการวิเคราะห์ข้อมูลด้านคุณภาพและลักษณะการแปลที่ดี เป็น 3 ด้าน ดังนี้ 1) ด้านเนื้อหาครบถ้วน ไม่ตัดต่อแต่งเติมและ

ความหมายเหมือนต้นฉบับ 2) ด้านการใช้คำศัพท์ มีความชัดเจน เหมาะสมและไม่กำกวม 3) ด้านการใช้ภาษา มีความเป็นธรรมชาติ โดยถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาปลายทางที่สละสลวย

2) การวิเคราะห์กลวิธีการแปล ได้ประยุกต์กลวิธีการแปลของ Malone (1988) สุพรรณิ ปันมณี (2549) และสัญญาวิ สายบัว (2533) ใช้เป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย วิธีการแปล 11 วิธี ดังนี้ 1) การแปลตรงตัว (lexical) 2) การแทนที่คำด้วยคำที่มีความหมายกว้าง (generic word) 3) การใช้คำอธิบาย (amplification) 4) การตัดคำ (reduction) 5) การใช้คำยืม (loanword) 6) การเทียบเคียง (equation) 7) การกระชับข้อความ (condensation) 8) การเรียบเรียงใหม่ (reordering) 9) การปรับคำจากภาษาอื่นเป็นภาษาของตัวเอง (substitution) 10) การทับศัพท์ (transliteration) 11) การเติมคำ (addition)

3) การวิเคราะห์ปัญหาการแปลและปัญหาด้านการใช้กลวิธีการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยและจัดทำข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

ผลการศึกษา

1. ลักษณะข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

จากการวิเคราะห์ข้อมูลการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยระดับหน่วยภาษาจำนวน 438 หน่วยภาษา สามารถจำแนกลักษณะการแปลได้ 2 ระดับ ได้แก่ การแปลระดับคุณภาพดีซึ่งมีลักษณะการแปล ด้านเนื้อหาถูกต้อง คำศัพท์เหมาะสม รวมถึงการใช้ภาษาเป็นธรรมชาติ มีจำนวน 360 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 82.19 ส่วนการแปลระดับคุณภาพไม่ดีซึ่งมีลักษณะการแปลผิดพลาดบางส่วนจนถึงข้อผิดพลาดทั้งหมด ได้แก่ เนื้อหาไม่ครบถ้วนไม่ถูกต้อง การใช้คำศัพท์ไม่เหมาะสม ภาษาไม่เป็นธรรมชาติไม่ลื่นไหล สะท้อนความหมายที่ผิดเพี้ยนและผิดพลาด ซึ่งมีจำนวน 78 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 17.81 โดยข้อผิดพลาดดังกล่าวได้กระจายตามกลุ่มข้อมูลจากภาษาจีน ดังนี้

กลุ่มข้อมูล	ข้อผิดพลาดระดับหน่วยภาษา (หน่วยนับ)				จำนวนรวม	อันดับ	
	คำ	วลี	ประโยค	ข้อความ	หน่วยนับ (ร้อยละ)	ข้อมูลรายกลุ่ม	ข้อมูลรายย่อย
1) ข้อมูลด้านความปลอดภัย		6	14*	16*	36 (8.22%)*	1	
วันที่ผลิต/หมดอายุ	-	1	-	-	1 (.22 %)		
วิธีการเก็บรักษา	-	3	-	1	4 (.91%)		
วิธีการปรุง หรือวิธีใช้	-	1	7	8	16 (3.65%)		1
คำเตือน	-	-	5	3	8 (1.82%)		3
คุณสมบัติ	-	1	2	4	7 (1.59%)		4
2) ข้อมูลด้านความคุ้มค่า	11*	7	-	-	18 (4.11%)*	2	
ส่วนประกอบ	11	4	-	-	15 (3.42%)		2
ปริมาณ (น้ำหนัก, ปริมาตร)		3	-	-	3 (.68%)		
3) ข้อมูลด้านความเชื่อมั่น	1	16*	1		18 (4.11%)*	2	
ประเภทของสินค้า	1	3	-	-	4 (.91%)		

กลุ่มข้อมูล	ข้อผิดพลาดระดับหน่วยภาษา (หน่วยนับ)				จำนวนรวม	อันดับ	
	คำ	วลี	ประโยค	ข้อความ		ข้อมูลรายกลุ่ม	ข้อมูลรายย่อย
ชื่อผลิตภัณฑ์/ยี่ห้อ	-	2	-	-	2 (.45%)		
ชื่อและที่อยู่ของผู้ผลิต	-	8	-	-	8 (1.82%)		3
มาตรฐานการผลิตและการรับรองมาตรฐาน	-	3	1	-	4 (.91%)		
4) ข้อมูลด้านการโฆษณา	-	6*	-	-	6 (1.37%)	3	
ข้อความกล่าวอ้าง	-	6	-	-	6 (1.37%)		5
จำนวนรวม :	12	36	14	16	78		
หน่วยนับ (ร้อยละ)	(2.74%)	(8.22%)	(3.2%)	(3.65%)	(17.81%)		

ตารางที่ 1 ข้อผิดพลาดการแปลลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยระดับหน่วยภาษาและประเภทกลุ่มข้อมูล

จากตารางที่ 1 แสดงการจำแนกข้อผิดพลาดการแปลลากที่กระจายในระดับหน่วยภาษาและระดับข้อมูลรายกลุ่มและข้อมูลรายย่อย ดังนี้ การแปลผิดพลาดในระดับข้อมูลรายกลุ่มมากที่สุด คือ กลุ่มข้อมูลด้านความปลอดภัยมีจำนวน 36 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 8.22 ได้แก่ คำบอกวิธีการปรุง คำเตือนและคำบอกคุณสมบัติตามลำดับ ซึ่งส่วนใหญ่หน่วยภาษาระดับประโยคและวลี รองมาคือ กลุ่มข้อมูลด้านความคุ้มค่า มีจำนวน 18 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 4.11 ได้แก่ คำบอกส่วนประกอบ ซึ่งเป็นหน่วยภาษาระดับคำ และกลุ่มข้อมูลด้านความเชื่อมั่นมีจำนวน 18 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 4.11 ได้แก่ ชื่อสถานที่ผลิต ประเภทสินค้า ชื่อผลิตภัณฑ์/ยี่ห้อ ซึ่งเป็นหน่วยภาษาระดับวลี ส่วนกลุ่มข้อมูลด้านคำกล่าวอ้าง มีจำนวน 6 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 1.37 ได้แก่ คำกล่าวอ้าง ซึ่งหน่วยภาษาระดับวลี หากพิจารณาข้อผิดพลาดในระดับข้อมูลรายย่อยพบว่า ข้อมูลที่มีการแปลผิดพลาดมากที่สุด คือ คำบอกวิธีการปรุง ซึ่งเป็นหน่วยภาษาระดับข้อความและประโยค รองมาคือ คำส่วนประกอบ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นหน่วยภาษาระดับคำและวลี และคำเตือน ซึ่งเป็นหน่วยภาษาระดับประโยคและข้อความตามลำดับ ข้อผิดพลาดที่ปรากฏในข้อมูลรายย่อยได้กระจายระดับหน่วยภาษาที่ต่างกันนี้ได้แสดงถึงปัญหาการแปลภาษาในข้อมูลลากสินค้าซึ่งมีคุณสมบัติที่ต่างกันด้วย

2. ปัญหาด้านการแปลลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์ลักษณะการแปลลากจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย สามารถจำแนกข้อผิดพลาดและปัญหาการใช้ภาษาในการแปลลากสินค้าได้ดังนี้

2.1 การใช้คำศัพท์ที่สื่อความหมายผิดเพี้ยน ไม่ถูกต้องและไม่เหมาะสม

ส่วนใหญ่เกิดจากการแปลตรงตัวโดยไม่คำนึงถึงบริบทของภาษาปลายทางทำให้ความหมายผิดเพี้ยน ไม่ชัดเจน และไม่ถูกต้อง ซึ่งเกิดจากการไม่มีความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์ชื่อเฉพาะของผลิตภัณฑ์ ซึ่งเป็นชื่อทางวิทยาศาสตร์ บ้างการแปลตรงตัวโดยใช้คำศัพท์ที่ไม่เหมาะสมทำให้คำแปลผิดเพี้ยน ไม่ถูกต้อง ตัวอย่าง

ภาษาจีน	ภาษาไทย	ข้อผิดพลาดด้านการแปล
吸收指数: ★★★★★	ค่าดึงดูด: 5 ดาว	การแปลตรงตัว ทำให้เกิดปัญหาด้านการถ่ายทอด ความหมาย ซึ่งเป็นการใช้คำไม่เหมาะสม ที่สื่อความหมาย ไม่ตรงกับต้นฉบับ ควรปรับเปลี่ยน คำว่า ค่าดึงดูด เป็นคำ ว่า ค่าดัชนีดึงดูด
CELSIUS 燃力士 复合营养素风味饮 料	CELSIUS BURN ENERGY DRINK เครื่องดื่มผสม สารอาหาร	การทับศัพท์ควบคู่กับการแปลตรงตัว แต่การใช้คำที่สื่อ ความหมายไม่ตรงกับต้นฉบับดพรการใช้คำผิดพลาด ควรปรับเปลี่ยนคำว่า เครื่องดื่มผสมสารอาหาร เป็นคำว่า เครื่องดื่มบำรุงร่างกาย
山梨酸钾	POTASSIUM SORBATE	การทับศัพท์ เกิดจากปัญหาด้านความเข้าใจในเรื่องที่แปล ซึ่งเป็นการใช้คำผิดพลาด ควรปรับเปลี่ยนคำ POTASSIUM SORBATE เป็นคำทับศัพท์และบันทึกเป็น ภาษาไทย คำว่า กรดซอร์บิก
贴心提示: 木瓜蛋 白酶提取于天然木 瓜,	ข้อแนะนำในการบริโภค โปรตีนจากมะละกอผลิตจาก มะละกอธรรมชาติ	การแปลตรงตัว ทำให้เกิดปัญหาด้านหลักการแปล เป็น การแปลตรงตัวทั้งคำโดยไม่สื่อความหมายตามบริบท ทำ ให้คำแปลไม่เป็นธรรมชาติ ควรเทียบเคียงตามบริบท ภาษาไทย โดยเปลี่ยนคำแปล “มะละกอธรรมชาติ” เป็น “มะละกอดิบ”
蓝色纤维膜朝外, 敷贴脸部; 接着从 侧边将纤维膜取 下, 轻拍让面膜服 贴脸部。	หันแผ่นมาส์กด้านที่เป็นไฟ เบอร์สีฟ้าออกและนำส่วนที่ เปียกแฉะลงไปบนใบหน้า แตะเบาๆ เพื่อให้แผ่นมาส์ก แนบติดกับหน้า	การแปลตรงตัว ซึ่งเกิดจากปัญหาด้านความรู้ในเรื่องที่ แปล และใช้คำที่สื่อความหมายไม่สอดคล้องกับบริบท ควรเปลี่ยนคำแปล “ไฟเบอร์สี” เป็น “แผ่นฟิล์มสีฟ้า”

2.2 การใช้คำศัพท์ที่สื่อความหมายไม่ครบถ้วน ไม่ครอบคลุมและไม่สอดคล้องกับบริบทและรสนิยม ซึ่ง
เกิดจากความไม่เข้าใจในเรื่องที่แปล การใช้คำศัพท์ที่ไม่เหมาะสม การแปลขยายความ ตัวอย่าง

(1) การใช้คำศัพท์ไม่เหมาะสมกับบริบท

ภาษาจีน	ภาษาไทย	ข้อผิดพลาดด้านกลวิธีการแปล
神奇修复力	มหัศจรรย์พลังแห่งการฟื้นฟู	ปัญหาไม่เข้าใจคำที่จะแปล คำว่า เสินฉี เป็นชื่อยี่ห้อ มีความหมายว่า มหัศจรรย์ ในต้นฉบับได้ใช้คำบอกชื่อยี่ห้อ เล่นคำในวลีโฆษณาเพื่อให้ผู้บริโภคจดจำชื่อยี่ห้อ การแปลไม่ควรแปลความหมายของชื่อยี่ห้อ ซึ่งจะทำให้การสื่อสารไม่ตรงกับเป้าประสงค์ของภาษาโฆษณา จึงควรใช้คำทับศัพท์ ชื่อยี่ห้อและตามด้วยการแปลตรง เป็น “เสินฉี” พลังแห่งการฟื้นฟู
杀菌型	ชนิดฆ่าเชื้อ	ปัญหาด้านหลักการแปล โดยแปลความหมายมุ่งความเข้าใจ หากแต่ไม่สอดคล้องกับวัฒนธรรมการสื่อสารของภาษาปลายทาง ควรปรับเปลี่ยนวิธีการแปลตรงตัวคำว่า ชนิดฆ่าเชื้อ เป็นการทับศัพท์ เป็นคำว่า “ชนิดพาสเจอร์ไรซ์” ตามความนิยมการใช้ภาษา

(2) การใช้คำศัพท์ฟุ่มเฟือย ทำให้ความหมายเกินไม่สอดคล้องกับความหมายต้นฉบับ

ภาษาจีน	ภาษาไทย	ข้อผิดพลาดด้านกลวิธีการแปล
食用香料	เครื่องเทศที่กินได้	ปัญหาด้านหลักการแปล การแปลตรงตัวทั้งคำ โดยไม่คำนึงความหมายตามบริบท ทำให้ความหมายเกินและไม่สอดคล้องต้นฉบับ ควรปรับลดการใช้คำ เป็น “เครื่องเทศ”
香辛料	เครื่องเทศหอม (แบบแห้ง)	ปัญหาด้านหลักการแปลที่มุ่งขยายความ ทำให้ความหมายเกิน ควรแปลโดยการเทียบเคียงความหมาย เป็น “ผงเครื่องเทศ”

(3) การใช้วลีที่สื่อความหมายไม่ครอบคลุม

开盖即食	เปิดแล้วรับประทานทันที	ปัญหาด้านหลักการแปล การแปลตรงตัวตามต้นฉบับ ทำให้ความหมายไม่ชัดเจน การสื่อความหมายไม่ตรงตามต้นฉบับ ควรปรับคำแปลโดยเทียบเคียงเป็นวลีคำว่า “อาหารพร้อมทาน”
------	------------------------	---

2.3 ปัญหาการใช้ภาษาไม่เป็นธรรมชาติ

ส่วนใหญ่เกิดจากการแปลตรงตัวประโยคต่อประโยคและแปลเรียงประโยคตามภาษาในต้นฉบับ และการเรียงคำในประโยคที่ส่งผลต่อการถ่ายทอดความหมายในภาพรวม ทำให้ภาษาบกพร่องไม่กระชับ ไม่เป็นธรรมชาติ และไม่สอดคล้องกับการใช้ภาษาปลายทางและไม่สละสลวย ตัวอย่าง

ภาษาจีน	ภาษาไทย	เหตุผล/การปรับแก้
不夺味不率味，还 原食材原香	โดยจะไม่ไปดึงรสชาติอาหาร แต่ยังคงรสชาติอาหารความ หอมดั้งเดิม	ปัญหาด้านหลักการแปลโดยใช้วิธีการแปลตรงตัวตาม ภาษาในต้นฉบับ ทำให้ภาษาเ็นเยื่อ ควรปรับการแปล คำศัพท์และการแปลแบบกระชับข้อความ เป็น “รักษาร รสชาติอาหารไว้ดั้งเดิม”
本品是蜜蜂从中国 无污染地区蜜源植 物菊花的花朵中采 集花蜜酿造而成，	ผลิตภัณฑ์นี้ผลิตโดย ผึ้งเก็บ น้ำหวานจากเกสรของดอก เก็กฮวยจากพื้นที่ปลอด สารพิษในประเทศจีน	การแปลตรงตัว ทำให้เกิดปัญหาด้านการถ่ายทอด ความหมายในภาพรวมบกพร่อง ควรปรับการใช้ภาษาให้ เป็นธรรมชาติ โดยการปรับเปลี่ยนระดับโครงสร้างให้ ภาษากระชับสั้นไหล เป็น “เป็นผลิตภัณฑ์น้ำผึ้งที่ได้จาก เกสรดอกเก็กฮวยปลอดสารพิษในประเทศจีน”
(提示) 勿用开水冲 服，以免破坏营养 成份。	(หมายเหตุ) ห้ามนำไปต้มกับ น้ำ เพื่อหลีกเลี่ยงการทำลาย สารอาหาร	การแปลตรงตัว ทำให้เกิดปัญหาด้านการถ่ายทอด ความหมายในภาพรวมบกพร่อง ไม่เป็นธรรมชาติ ควร ปรับการเรียงคำให้กระชับและการใช้คำศัพท์ที่เหมาะสม เป็น “เพื่อรักษาคุณค่าสารอาหารไม่ควรนำไปต้ม”
沉淀物的产生属自然 现象，饮用前请 摇匀。	การเกิดตะกอนเป็น ปรากฏการณ์ธรรมชาติ เขย่า ก่อนดื่ม	การแปลตรงตัว ทำให้เกิดปัญหาด้านการถ่ายทอด ความหมายในภาพรวม ภาษาไม่เป็นธรรมชาติ ติดขัด ควร ปรับการเรียงคำและการใช้คำศัพท์ที่เหมาะสม เป็น “อาจจะเกิดตะกอนของผลไม้ กรุณาเขย่าขวดก่อนดื่ม”
浸泡后可将肉块单 层排在倾斜之架 上静待两分钟让多 余汁液出切勿让肉 块交叠。	หลังจากแช่แล้วให้วางชิ้นเนื้อ เรียงกันบนตะแกรงเอียงและ รอจนกว่าน้ำส่วนเกิน ไหลออก อย่าให้ชิ้นเนื้อทับกัน	การแปลตรงตัว ทำให้เกิดปัญหาด้านการถ่ายทอด ความหมายในภาพรวม ภาษาไม่สั้นไหล ควรปรับเปลี่ยน การใช้คำที่เหมาะสมและปรับเรียงภาษาให้กระชับโดยตัด คำ เป็น “นำชิ้นเนื้อที่หมักจัดเรียงบนตะแกรงให้สะเด็ด น้ำ ไม่วางชิ้นเนื้อทับกัน”
食用方法：每日早 晚各一次，15~20 克/ 次，涂抹食品或直 接食用，调入温开 水、牛奶、豆浆中 饮用，风味更佳。	(วิธีรับประทาน) ทุกวันเช้า- เย็น ครั้งละ 15-20 กรัม ใช้ ราดบนอาหารหรือ รับประทานโดยตรง ควบคู่กับ น้ำอุ่น นมถั่วเหลือง เพื่อ รสชาติที่ดียิ่งขึ้น	การแปลตรงตัว ทำให้เกิดปัญหาด้านการถ่ายทอดความหมาย การใช้ภาษาบกพร่องไม่เป็นธรรมชาติ ควรปรับการใช้ คำศัพท์ที่เหมาะสมและการเรียงภาษาให้กระชับ เป็น “ใช้คลุกเคล้าอาหารหรือรับประทานโดยตรง โดยชงกับ น้ำอุ่น

3. การใช้กลวิธีการแปลและฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

ข้อมูลฉลากสินค้าจำนวน 438 หน่วยภาษา มีการเลือกใช้กลวิธีการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็น
ภาษาไทย รวมทั้งสิ้น 27 วิธี กลวิธีการแปลพื้นฐานมีจำนวน 10 วิธีและการใช้กลวิธีการแปลแบบผสมจำนวน
17 วิธี ประมวลผลสถิติร้อยละ ดังนี้

กลวิธีการแปลลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย	จำนวน	ร้อยละ	ข้อผิดพลาด
(1) การแปลตรงตัว (Lexical)	183 ①	41.79	45 ① (10.27%)
(2) การแทนที่ด้วยคำที่มีความหมายกว้าง (generic word)	3	.68	2
(3) การใช้คำอธิบาย (amplification)	1	.23	1
(4) การตัดคำ (reduction)	5	1.14	4
(5) การใช้คำยืม (loanword)	4	.91	-
(6) การเทียบเคียง (equation)	90 ②	20.55	2
(7) การกระชับข้อความ (condensation)	2	.46	2
(8) การเรียบเรียงใหม่ (reordering)	2	.46	1
(9) การปรับคำจากภาษาอื่นเป็นภาษาของตัวเอง (substitution)	4	.91	-
(10) การทับศัพท์ (transliteration)	71 ③	16.21	2
(11) การเทียบเคียง + การแปลตรงตัว	3	.68	4
(12) การแปลตรงตัว + การใช้คำยืม	1	.23	1
(13) การแปลตรงตัว + การทับศัพท์	5	1.14	
(14) การแปลตรงตัว + การปรับคำจากภาษาอื่นเป็นภาษาของตัวเอง	1	.23	
(15) การเติมคำ + การใช้คำยืม	1	.23	
(16) การเติมคำ + การทับศัพท์	3	.68	1
(17) การแทนที่ด้วยคำที่มีความหมายกว้าง + การทับศัพท์	1	.23	2
(18) การใช้คำยืม + การแปลตรงตัว	2	.46	
(19) การใช้คำยืม+ การเทียบเคียง	1	.23	4
(20) การเทียบเคียง + การใช้คำอธิบาย	1	.23	
(21) การเทียบเคียง + การใช้คำยืม	3	.68	
(22) การเทียบเคียง + การเรียบเรียงใหม่	1	.23	
(23) การเทียบเคียง+ การทับศัพท์	38 ④	8.90	7 ②
(24) การเรียบเรียงใหม่ + การทับศัพท์	1	.23	
(25) การทับศัพท์ + การเทียบเคียง	5	1.14	
(26) การทับศัพท์ + การแปลตรงตัว	3	.68	
(27) การทับศัพท์ + การใช้คำอธิบาย	2	.46	
	438	100	78

ตารางที่ 2 กลวิธีการแปลลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนิสิต

จากตารางที่ 2 แสดงการใช้กลวิธีการแปลลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยทั้งหมด 27 วิธี พบว่า กลวิธีการแปลลากที่มีความถี่การใช้สูง คือ การแปลตรงตัว (lexical) จำนวน 183 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 41.79 รองมาคือ การเทียบเคียง (equation) จำนวน 90 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 20.55 และการทับศัพท์ (transliteration) จำนวน 71 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 16.21 การใช้กลวิธี 3 อันดับแรกรวมกันเป็นจำนวน

344 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 78.53 ซึ่งแสดงให้เห็นการใช้กลวิธีการแปลหลากหลาย ดังปรากฏการใช้กลวิธีการแปลในกลุ่มข้อมูลดังนี้

กลวิธีการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย	ก.1 (%)	ก.2 (%)	ก.3 (%)	ก.4 (%)	รวม
(1) การแปลตรงตัว (Lexical)	111 (25.34)	15 (3.42)	28 (6.39)	29 (6.62)	183
(6) การเทียบเคียง (equation)	1	85 (19.40)	2	2	90
(10) การทับศัพท์ (transliteration)	-	52 (11.87)	18 (4.10)	1	71

ตารางที่ 3 การใช้กลวิธีการแปลที่มีความถี่สูง 3 อันดับแรกในกลุ่มข้อมูล 4 ประเภท

ตารางที่ 3 ได้แสดงการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวส่วนใหญ่ปรากฏในข้อมูลกลุ่มที่ 1 คือ ข้อมูลด้านความปลอดภัย ได้แก่ การใช้ คำเตือน ส่วนใหญ่เป็นหน่วยภาษาระดับข้อความและประโยค ส่วนการใช้วิธีการเทียบเคียงและการทับศัพท์มักใช้แปลมากในข้อมูลที่ 2, 3 คือ ข้อมูลด้านความคุ้มค่าและข้อมูลด้านความเชื่อมั่น ได้แก่ คำบอกส่วนประกอบ ชื่อและประเภทผลิตภัณฑ์ ชื่อสถานที่ผลิต ตามลำดับ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นหน่วยภาษาระดับคำและวลี ในขณะเดียวกันก็พบว่า ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจำนวนมากในการใช้วิธีการแปลตรงตัวมากที่สุด คือ จำนวน 45 หน่วยภาษาคิดเป็นร้อยละ 10.27 ส่วนเป็นการแปลในกลุ่มที่ 1 ข้อมูลความปลอดภัย ได้แก่ คำบอกวิธีการใช้ คำเตือนและคำบอกคุณสมบัติ รวมจำนวน 31 หน่วยภาษา และคำกล่าวอ้างจำนวน 5 หน่วยภาษา เป็นต้น ข้อผิดพลาดจากการใช้กลวิธีไม่เหมาะสมมีลักษณะดังนี้ ตัวอย่าง

ภาษาจีน	ภาษาไทย	ข้อผิดพลาดด้านกลวิธีการแปล
食用酒精	แอลกอฮอล์	ปัญหาด้านความรู้ในเรื่องที่จะแปลและการใช้กลวิธีการแปลความหมายกว้าง ทำให้คำแปลสื่อสารไม่ชัดเจน ไม่เจาะจง ควรปรับเปลี่ยนกลวิธีการแปลเทียบเคียงความหมายตามบริบท เป็น “แอลกอฮอล์บริสุทธิ์” ซึ่งเป็นแอลกอฮอล์สำหรับรับประทาน
9 糯米白醋王	น้ำส้มสายชู	ปัญหาด้านความรู้ในเรื่องที่จะแปลและการใช้วิธีการแปลความหมายกว้าง ทำให้คำแปลไม่เจาะจง ไม่ชัดเจน ควรปรับวิธีการแปลมาเป็นการแปลโดยการเทียบเคียงความหมาย เป็น “น้ำส้มสายชูหมักจากข้าวเหนียว” ซึ่งเป็นประเภทของน้ำส้มสายชูที่ได้จากการหมักข้าวเหนียว
把肉类切成奉客块件，并放进浸满嫩肉剂之大盆内确保肉块表面完全被液剂浸着。	นำเนื้อหั่นเป็นชิ้น ใส่ลงในชามที่มีน้ำผสมไว้ เพื่อให้เนื้อแช่อยู่ในน้ำทั้งหมด	ปัญหาด้านการแปลตรงตัวอักษร ทำให้ความหมายผิดเพี้ยน ควรปรับการแปลโดยการเทียบเคียงความหมายตามบริบท เปลี่ยนจากคำแปล “น้ำผสม” เป็น “น้ำปรุง”

อภิปรายผลและสรุปผล

1. ลักษณะและปัญหาการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์ลักษณะการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของงานวิจัยนี้ ได้ใช้เกณฑ์การประเมินคุณภาพการแปลของของอัจฉรา ไส้ศัทรุโกล (2554) ในการวิเคราะห์ข้อมูลด้านคุณภาพและลักษณะการแปลที่ดี เป็น 3 ด้าน ดังนี้ 1) ด้านเนื้อหาครบถ้วน ไม่ตัดต่อแต่งเติม และความหมายเหมือนต้นฉบับ 2) ด้านการใช้คำศัพท์ มีความชัดเจน เหมาะสมและไม่กำกวม 3) ด้านการใช้ภาษาเป็นธรรมชาติ โดยถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาปลายทางที่สละสลวย การวิเคราะห์สามารถจำแนกลักษณะการแปลเป็นระดับคุณภาพการแปลภาษาที่ดีและระดับคุณภาพที่ไม่ดี และวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและปัญหาการแปลฉลากสินค้าสามารถจำแนกปัญหาการแปลเป็น 3 ด้าน ได้แก่ 1) การใช้คำศัพท์สื่อความหมายผิดพลาด ผิดเพี้ยน โดยமாகเป็นคำศัพท์ที่เป็นส่วนประกอบของผลิตภัณฑ์ คำศัพท์เทคนิค ประเภทสินค้าและชื่อยี่ห้อ ประกอบด้วยคำศัพท์และวลีจำนวนมาก ข้อผิดพลาดมักเกี่ยวข้องกับการไม่มีความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะและไม่คุ้นชินมาก่อน จึงปรากฏการใช้วิธีการแปลตรงตัวในคำศัพท์ที่เป็นชื่อสินค้า ทำให้คำแปลสื่อภาษาไม่ตรงกับเป้าประสงค์ของต้นฉบับ 2) การใช้คำศัพท์สื่อความหมายเกิน ไม่ครอบคลุมและผิดเพี้ยน ทั้งนี้ เนื่องจากการแปลคำศัพท์เฉพาะบางคำไม่ปรากฏในพจนานุกรมทั่วไป การใช้วิธีการแปลตรงตัวอักษรจึงทำให้คำแปลแปลก ๆ และความหมายเกินไม่ตรงกับความหมายในต้นฉบับ เช่น คำแปล “แคโรทีนธรรมชาติ” ซึ่งควรแปลเทียบเคียงเป็น “แคโรทีนบริสุทธิ์” คำว่า “起酥油” แปลว่า “น้ำมันที่ทำให้กรอบ” คำดังกล่าวเป็นคำศัพท์ทางเบเกอรี่ หมายถึง เนยขาวหรือขอตเทนนิ่ง คำแปลข้างต้นได้แสดงให้เห็นถึงเป็นปัญหาการแปลที่เกิดขึ้นในระดับความเข้าใจตามอักษรที่ปรากฏ (literal level) ซึ่งเป็นการแปลที่ติดอยู่กับภาษาในต้นฉบับไม่สามารถแยกความหมายออกจากภาษา (deverbalization) ทำให้คำแปลมีความหมายเกินและได้คำศัพท์ที่มีความหมายไม่ตรงกับต้นฉบับ การแปลระดับคำศัพท์ที่ชื่อเฉพาะของส่วนประกอบ ซึ่งมีชื่อเรียกทางวิทยาศาสตร์ด้วย ในกรณีที่ไม่สามารถหาคำเทียบเคียงตามบริบทได้ อันเนื่องจากไม่เคยปรากฏคำศัพท์ดังกล่าวในภาษาปลายทางมาก่อน ผู้แปลอาจแปลโดยใช้คำทับศัพท์แทนได้ โดยใช้อย่างเหมาะสม 3) การใช้ภาษาไม่เป็นธรรมชาติ ไม่สละสลวย ไม่กระชับและเินยื้อ ซึ่งปรากฏข้อผิดพลาดในระดับการถ่ายทอดความหมายในภาพรวมระดับประโยคและข้อความส่วนใหญ่เป็นคำแปลคำบอกวิธีการใช้ การเก็บรักษาและคำเตือน ปัญหาการถ่ายทอดความหมายภาพรวมมักเกี่ยวข้องกับการรอบความคิดในระดับการเรียงคำในประโยคและข้อความ ซึ่งในแต่ละภาษามีกรอบความคิดการเรียงคำที่แตกต่างกันและเกี่ยวเนื่องกับวากยสัมพันธ์ของโครงสร้างในแต่ละภาษาซึ่งมีความแตกต่างกัน ปัญหาการแปลฉลากสินค้ามักปรากฏการแปลคำต่อคำ ประโยคต่อประโยคตามต้นฉบับ ทำให้เกิดปัญหาการถ่ายทอดความหมายไม่เป็นธรรมชาติและไม่สอดคล้องกับการใช้ภาษาปลายทาง ตัวอย่างข้อความ “使用后，面部会有余留的精华液，可用化妆棉、纸巾或湿毛巾拭去，面膜用后请丢弃。” การแปลเรียงคำและประโยคตามรูปแบบภาษาของต้นฉบับ เป็น “หลังจากการใช้อาจมีเนื้อครีมเอสเซนส์หลงเหลืออยู่บนใบหน้า สามารถเช็ดออกด้วยสำลี ทิชชูหรือผ้าขนหนูเปียก และควรทิ้งแผ่นมาสก์หน้าหลังใช้เสร็จ” ซึ่งทำให้การสื่อความหมายภาพรวมเินยื้อ ไม่สละสลวย ความหมายในระดับวลีและประโยคเป็นความหมายในภาพรวมที่แสดงความรื่นไหล ไม่ติดขัด นอกจากการใช้คำศัพท์ที่เหมาะสมแล้ว ภาษาที่ร้อยเรียงต้องมีการ

ปรับเปลี่ยนให้สอดคล้องตามรูปแบบการใช้ภาษาของภาษาปลายทาง ซึ่งต้องอาศัยการปรับบทแปลอันหมายถึง การปรับแต่งภาษาหรือข้อความ บางส่วนในคำแปลให้เหมาะสมกับการรับรู้และเข้าใจของผู้รับสารอย่างมีประสิทธิภาพ อีกทั้งใกล้เคียงกับความหมายและน้ำเสียง ท่วงทำนองและลีลาของภาษาในต้นฉบับมากที่สุด ซึ่งไม่เปลี่ยนแปลงจุดมุ่งหมาย ความหมายและน้ำเสียงหรือลีลาของต้นฉบับแต่อย่างใด โดยมีเป้าหมายให้ผู้รับสารสามารถรับสารได้เหมือนหรือใกล้เคียงกับสารของต้นฉบับมากที่สุดภายใต้ขอบเขตที่สามารถปรับแต่งได้ (เชวง จันทระเขตต์, 2528; สันญฉวี สายบัว, 2550) และความเห็นของ สุพรรณิ ปิ่นมณี (2549) เกี่ยวกับการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลีช่วยทำให้ภาษาแปลมีความลื่นไหล ชัดเจนและช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจง่ายขึ้นและได้อรรถรสเทียบเคียงกับต้นฉบับได้

2. การใช้กลวิธีการแปลหลากหลายจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

กลวิธีการแปลหลากหลายจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของงานวิจัยนี้ ได้ใช้เกณฑ์กลวิธีการแปลของ สุพรรณิ ปิ่นมณี (2549) และสันญฉวี สายบัว (2533) ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลหลากหลายสินค้า ผลการศึกษามีการใช้กลวิธีการแปลพื้นฐาน 10 วิธีและการแปลแบบผสม 17 วิธี กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดมีดังนี้ การแปลตรงตัว (lexical) โดยใช้แปลวลีและประโยคในคำบอกวิธีการเก็บรักษา วิธีการใช้ คำเตือน และ ยี่ห้ออาหาร รองมาคือ การเทียบเคียง (equation) ใช้แปลคำและวลีในคำบอกประเภทของอาหาร และการใช้คำทับศัพท์ (transliteration) ในคำบอกส่วนประกอบของผลิตภัณฑ์ เป็นต้น ซึ่งจะเห็นได้ว่า กลวิธีการแปลหลากหลายสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนิสิตได้สะท้อนความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะและการใช้ภาษาในหลากหลายสินค้า การคิดวิเคราะห์และการตัดสินใจในการเลือกกลวิธีในการแปลหลากหลายสินค้า ซึ่งสะท้อนการขาดทักษะและเทคนิคการใช้ภาษาในการแปลหลากหลาย และปรากฏเป็นข้อผิดพลาดและปัญหาการแปลหลากหลายเกี่ยวกับการแปลทั้งคำศัพท์ครบถ้วนโดยการแปลตรงควบคู่กับการเทียบเคียง เช่น คำว่า 食用香料 แปลเป็น “เครื่องเทศที่กินได้” ทำให้คำแปลแปลก ๆ และความหมายฟุ่มเฟือย ซึ่งแสดงถึงการใช้กลวิธีการแปลที่ไม่เหมาะสม กลวิธีการแปล คือ วิธีการที่ผู้แปลใช้ถ่ายทอดความหมายเพื่อให้ได้ความหมายที่ตรงกับต้นฉบับทั้งรสภาษา ซึ่งขึ้นการเลือกคำแปลที่ดี ผลการวิจัยของ หนึ่งฤทัย ลาที (2556) พบว่า กลวิธีการเลือกคำให้เหมาะสมกับบริบทเป็นกลวิธีที่นักแปลอาชีพเลือกเป็นอันดับต้น ๆ ซึ่งอาศัยกลวิธีการแปลในกำหนดความหมายตามบริบทเท่านั้น

การใช้กลวิธีการแปลหลากหลายจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของงานวิจัยนี้มีดังนี้ การแปลตรง การเทียบเคียง และคำทับศัพท์ จำนวนมากนั้น มีเกี่ยวข้องกับตัวบทหลากหลายสินค้าที่เน้นสื่อข้อเท็จจริง ไม่ทำให้สับสน ชัดเจน เข้าใจง่าย และสอดคล้องตามข้อกำหนดของการใช้ภาษาบนฉลาก และก็พบว่า การศึกษาการใช้กลวิธีการแปลหลากหลายสินค้าเป็นภาษาอื่น ๆ ก็มีลักษณะการใช้กลวิธีที่คล้ายคลึงกัน เช่น ผลวิจัยของ Abdulrahman (2015) ที่ศึกษาการใช้กลวิธีการแปลหลากหลายอาหารจากภาษาอาหรับเป็นภาษาอังกฤษ พบว่า วิธีการแปลหลากหลายสินค้า คือ การทับศัพท์ (transliteration) การแปลตรงตัว (literal) การใช้คำยืม (borrowing) และผลการศึกษาของ Di (2019) ที่พบว่า การแปลหลากหลายสินค้าประเภทอาหารโดยทั่วไปใช้การเทียบเคียงความหมายระดับคำและวลี ผลการศึกษาดังกล่าวอาจเป็นเพราะลักษณะของตัวบทประเภทหลากหลายสินค้าเหมือนกัน หากแต่การแปลหลากหลายสินค้าเกี่ยวข้องกับผู้บริโภคของประเทศนั้น ๆ ดังนั้น การเลือกกลวิธีการแปลก็ต้องคำนึงถึงผู้บริโภคของ

ประเทศนั้น ๆ เป็นหลัก การใช้การทับศัพท์อาจเป็นกลวิธีที่ง่ายที่สุดที่ใช้สื่อความหมายในฉลากสินค้า แต่บางสังคมการใช้การทับศัพท์โดยเฉพาะด้วยชื่อเรียกทางวิทยาศาสตร์อาจเป็นอุปสรรคต่อการรับสารของผู้บริโภคได้ เช่น คำว่า 肉桂 ชื่อทางวิทยาศาสตร์ว่า Rhizoma Ciboitii แต่ในสังคมไทยมักใช้คำยืม คำว่า เกาก็ การใช้คำยืมจึงเป็นคำที่คนไทยคุ้นชินมากกว่า นอกจากนี้ การใช้กลวิธีการแปลฉลากยังต้องคำนึงถึงวัฒนธรรมการใช้ภาษาปลายทาง ซึ่งบางประเทศเช่น สาธารณรัฐประชาชนจีนกำหนดให้ฉลากของสินค้านำเข้าต้องใช้ 2 ภาษา คือ ภาษาจีนควบคู่กับภาษาต่างประเทศอื่น การใช้คำศัพท์กลาง ๆ ที่สอดคล้องกับเป้าหมายการสื่อสารก็อาจจะเหมาะสมกว่า

สรุปผลวิจัย

ฉลากสินค้าเป็นตัวบทที่มีข้อกำหนดเกี่ยวกับการใช้ภาษาของประเทศนั้น ๆ ประกอบกับข้อมูลบนฉลากสินค้าเป็นคำศัพท์ชื่อเฉพาะของส่วนประกอบจำนวนมาก และวลีประโยคที่เกี่ยวข้องกับวิธีการใช้ การรักษา และคำเตือน ตลอดจนคำกล่าวอ้างสรรพคุณ โดยเฉพาะฉลากสินค้าประเภทอาหาร ยาและเครื่องสำอาง อันเป็นข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับความปลอดภัย ความคุ้มค่าและความน่าเชื่อถือ ซึ่งส่งผลต่อการเลือกคำแปลตัวบทฉลากสินค้า หากแต่การแปลฉลากสินค้าเป็นกระบวนการสื่อสารที่ต้องอาศัยความเข้าใจในสิ่งที่ต้องแปล เทคนิคและทักษะการใช้ภาษาที่ถ่ายทอดความหมายที่แท้จริงของต้นฉบับ การใช้ภาษาในฉลากจึงเป็นการสื่อสารข้อเท็จจริง ไม่ทำให้สับสน ผลการวิจัยนี้ ได้พบว่า การแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนิสิต ปรากฏการแปลอันเนื่องจากปัญหาการไม่มีความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์ชื่อเฉพาะของส่วนประกอบ ซึ่งเป็นคำศัพท์เฉพาะทาง และมีคำเรียกชื่อทั่วไป ชื่อทางวิทยาศาสตร์และชื่อเรียกภาษาถิ่น ทำให้เกิดข้อผิดพลาดด้านการแปลด้านการใช้คำศัพท์ไม่เหมาะสม ทำให้ความหมายผิดเพี้ยน ไม่ครอบคลุม ไม่ชัดเจน รวมถึงภาษาไม่สอดคล้องกับบริบท และการด้านการใช้ภาษาไม่เป็นธรรมชาติ ซึ่งเกิดการแปลตรงตัวคำต่อคำและประโยคต่อประโยค ไม่ชัดเจน ทำให้คำแปลเยิ่นเย้อ ไม่สละสลวย ไม่สั้นไหลและไม่สอดคล้องกับการใช้ภาษาปลายทาง และด้านการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวจำนวนมาก วิธีการแปลไม่หลากหลายและไม่ยึดความหมายตามบริบท ส่งผลต่อการสื่อสารไม่ตรงกับเป้าหมาย คำแปลคลุมเครือ ไม่เจาะจง ความหมายเกินไม่ตรงกับต้นฉบับ

ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

จากการศึกษาของงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยสามารถสรุปประเด็นวิธีการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยอย่างคร่าว ๆ เพื่อเป็นแนวทางในการแปลฉลากสินค้าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ดังนี้

(1) ฉลากสินค้าเป็นข้อมูลที่มีข้อจำกัดเกี่ยวกับการใช้ภาษาที่ระบุต้องสอดคล้องกับระเบียบการใช้ภาษาบนฉลากของแต่ละประเทศ สืบค้นย้อนกลับได้ ทั้งนี้ เนื่องจากเป็นข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับความปลอดภัย ประโยชน์และความคุ้มค่าซึ่งผู้บริโภคพึงทราบ การแปลฉลากสินค้าจึงเน้นการถ่ายทอดเท็จจริง ชัดเจน กระชับ เข้าใจง่ายเป็นหลัก

(2) ปัจจัยด้านพื้นที่บนฉลากสินค้ามีจำกัด การแปลคำศัพท์เทคนิคจึงควรใช้คำย่อบอกหน่วยที่เป็นสากล เช่น คำว่า กรัม ใช้คำย่อว่า ก. (g) คำว่า มิลลิกรัม ใช้คำย่อว่า มก. (mg) และการใช้สัญลักษณ์แทนตัวอักษร

เช่นคำว่า มากกว่า ใช้สัญลักษณ์ > แทน เป็นต้น

(3) การแปลข้อมูลความปลอดภัยเกี่ยวกับ วิธีการใช้ คำเตือน ควรใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยไม่ใช้สำนวน เพื่อหลีกเลี่ยงการตีความและเพื่อเข้าใจง่าย

(4) การแปลคำศัพท์เฉพาะที่เป็นส่วนประกอบของผลิตภัณฑ์ ไม่ควรใช้การทับศัพท์เป็นชื่อทางวิทยาศาสตร์ แต่ควรใช้คำศัพท์ที่คนไทยคุ้นชิน เช่น การใช้คำยืมคำว่า 白芍 ชื่อทางวิทยาศาสตร์คือ White peony root ชื่อภาษาจีนกลางคือ ไปเส้า ชื่อภาษาจีนถิ่นคือ แปะเจียก การใช้คำยืมภาษาจีนคำว่า แปะเจียก จึงเข้าใจได้ง่ายกว่า เว้นแต่กรณีที่ทำคำเทียบเคียงไม่ได้และไม่สามารถแปลตรงตัว การทับศัพท์จึงเป็นวิธีการที่ง่ายที่สุด โดยกำกับเสียงอ่านด้วยภาษาไทยหรืออนุโลมให้ใช้อักษรละติน ทั้งนี้ เพื่อความสะดวกในการสืบค้นย้อนกลับได้

(5) การแปลคำศัพท์ชื่อเฉพาะอาจใช้วิธีการแปลแบบผสม เพื่อเข้าถึงความหมายง่ายขึ้น การใช้การทับศัพท์ควบคู่กับการเพิ่มคำ ได้แก่ การเพิ่มคำบอกหมวดหรือคำบอกประเภทสิ่งของ โดยเติมคำว่า กรด ~ , สารสกัด ~ , ยาจีน ~ ตัวอย่าง คำว่า 泛酸 แปลเป็น กรดแพนโทเทนิค, 草叩 แปลเป็น ยาจีนเฉาไค่ว

(6) การแปลฉลากสินค้าต้องคำนึงการใช้ภาษาข้ามวัฒนธรรม มีจุดมุ่งหมายเพื่อให้ผู้บริโภคเข้าใจตรงกับความหมายในต้นฉบับ ตัวอย่าง คำว่า 开盖即食 ถ้าใช้วิธีการแปลตรงตัวเป็น “เปิดแล้วรับประทานทันที” ผู้บริโภคอาจเข้าใจผิดว่า อาหารดังกล่าวไม่สามารถเก็บรักษาไว้เป็นระยะเวลาอันยาวนานซึ่งมีผลต่อคุณภาพของอาหาร ดังนั้น เพื่อให้เข้าใจตรงตามความหมายในต้นฉบับจึงต้องแปลโดยการเทียบเคียงตามความหมายภาษาปลายทาง เป็นคำว่า อาหารพร้อมทาน และคำว่า 产品包装: 全新 การแปลตรงตัวเป็น “บรรจุภัณฑ์: ใหม่ทั้งหมด” ควรใช้ตามความนิยม โดยใช้คำว่า แพ็คเกจใหม่

(7) การแปลข้อมูลเกี่ยวกับสถานที่แหล่งผลิต ชื่อบริษัท ซึ่งเป็นวลีที่มีความสำคัญต่อความเชื่อมั่นและการยืนยันความมีตัวตนที่สามารถสืบค้นได้ การใช้ที่อยู่เป็นภาษาอังกฤษจึงเหมาะสมกว่าการแปลตรงตัวเป็นภาษาไทย

(8) การแปลชื่อสินค้าหรือคำบอกประเภทสินค้า เป็นข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับค่านิยมและวัฒนธรรมการใช้ภาษา ที่สำคัญเป็นคำที่สามารถบอกความเป็นตัวตนของสินค้า การใช้คำทับศัพท์ในชื่อสินค้าหรือคำบอกประเภทสินค้า ซึ่งอาจมีผลต่อการยอมรับภาษาต่างประเทศของผู้บริโภคอยู่บ้าง แต่ก็เป็นการใช้ภาษาในเชิงพาณิชย์และเกี่ยวข้องกับค่านิยมการใช้ภาษาต่างประเทศในชื่อสินค้า การบันทึกเป็นอักษรละติน กำกับเสียงอ่านชื่อสินค้า สามารถสร้างความแปลกใหม่ได้ดีกว่าการแปลตรงตัว ตัวอย่าง คำว่า 美素 ใช้การทับศัพท์เป็น “MAYSU” และชื่อสินค้า 蒙牛真果粒 แปลด้วยคำทับศัพท์ควบคู่กับการแปลงตรง เป็น “Mengniu เนื้อผลไม้แท้ ”

(9) การแปลข้อมูลการโฆษณาซึ่งเป็นคำกล่าวอ้างในฉลากสินค้า เป็นการใช้ภาษาเชิงพาณิชย์และเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมการใช้ภาษาหรืออาจเกี่ยวกับข้อห้ามทางศาสนาหรือศีลธรรม ผู้แปลจึงต้องเลือกวิธีการแปลที่สามารถบรรลุตามเป้าประสงค์ทางการตลาดเพื่อโน้มน้าวกลุ่มเป้าหมายให้เกิดปฏิกิริยาตอบสนองและสนใจ ซึ่งเป็นภาษาแปลที่สอดคล้องกับวัฒนธรรมปลายทางและเป็นไปตามความนิยมด้านการใช้ภาษาของสังคมนั้น ๆ

บรรณานุกรม

- กุลวดี วิวัฒน์สดินนธ์และคณะ. (2561). **ระเบียบการติดฉลากอาหารของประเทศคู่ค้าที่สำคัญ**. กรุงเทพฯ: บริษัท โคคุน แอนด์ โค จำกัด.
- เขวง จันทรเชตต์. (2528). **การแปลเพื่อการสื่อสาร**. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2537). **ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตสถาน.
- ประกาศคณะกรรมการอาหารและยา. เรื่อง **อาหารที่ต้องแสดงฉลากโภชนาการ และค่าพลังงาน น้ำตาล ไขมัน และโซเดียม แบบจีดีเอ**, ประกาศ ณ วันที่ 12 พฤศจิกายน พ.ศ.2561 เข้าถึงได้จาก www.food.fda.moph.go.th
- พัชร โภคาสัมฤทธิ์. (2549). **การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและการประยุกต์**. กรุงเทพฯ: สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- พิมพ์เพ็ญ พรเฉลิมพงศ์และนิธิยา รัตนานนท์ เรื่อง **ฉลากอาหาร** เข้าถึงได้จาก <http://www.foodnetworksolution.com/wiki/word/2202/food-label>
- วรรณ แสงอร่ามเรือง. (2552). **ทฤษฎีและหลักการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณ วิมลเฉลา. (2543). **คู่มือการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ศศิ อินทโกสุม. (2557). **การประเมินงานแปลในการเรียนการสอนแปล**. วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์. 33 (1), มกราคม-มิถุนายน, 23-50
- สัจฉวี สายบัว. (2533). **หลักการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สัจฉวี สายบัว. (2550). **หลักการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สัจฉวี สายบัว. (2560). **หลักการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 9). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2552). **การแปลขั้นสูง**. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- หนึ่งฤทัย ลาที. (2556). **การวิเคราะห์การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากหนังสือเรื่อง แอดแลนติก มหาสมุทรข้ามกาลเวลา**. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการพัฒนาอาชีพ, คณะภาษาและการสื่อสาร, สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- อัจฉรา ไกล่ศัตรูไกล. (2554). **จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีการแปลในเอกสารประกอบการสอนรายวิชา EN322**, กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์รามคำแหง.
- Abbas Elzubier, E., & Abdullah Omer BaHashwan, M. (2017) On Developing the Translation Competence: A Case of EFL Learners. **International Journal of English Language, Literature and Translation Studies (IJELR)**. 4(4), (Oct-Dec) Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/352705814_On_Developing_the_Translation_Competence_A_Case_of_EFL_Learners

- Abdulrahman, H.S. (2015). **Translating Canned & Packed Food Products'Labels from Arabic into English: Problems and Strategies** (Thesis of Master Degree) Applied Linguistics and Translation, Faculty of Graduate Studies, An-Najah National University. Palestine.
- Malone, J. (1988). **The science of linguistics in the art of translation**. New York: State University of New York Press.
- Di, P. (第峰娟, 2019). 出口食品包装文字翻译问题的归因分析与改进策略. **食品安全质量检测学报**, 10 (18), 9 月, 69-75
- Li, K. (李克兴, 2004). 论广告翻译的策略. **中国翻译**, 25 (6), 11 月, 64-69

	Name and Surname (姓名) : WILAI LIMTHAWARANUN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Burapha University
	Field of Expertise (专业领域) : – Chinese Languages – Chinese - Thai Translation – Chinese Teaching
	Address (地址) : 169 Oriental of Department, Faculty of Humanities and Social Science, Burapha University.20131



汉语学习者课堂问题行为量表的理论构建与编制

Theoretical Construction and Compilation of Chinese Learner's Classroom Problem Behavior Scale

于帅¹

YU SHUAI

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: yushuai0420@163.com

艾红娟²

AI HONGJUAN

西南大学、文学院，中国

Associate professor in School of Literal Arts, Southwest University, P.R.China

E-mail: 768392679@qq.com

Received: 4 October 2022 / Revised: 9 November 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

课堂问题行为是汉语学习者普遍存在的问题。本文通过开放性调查、专家认证等环节，构建汉语学习者问题行为的维度——情绪型问题、行为型问题和人格型问题，共三个维度十三个因子，据此编制汉语学习者问题行为自评量表。通过对 497 名汉语学习者的测量验证汉语学习者问题行为自评量表维度及其成分具有较好的信度与效度。该量表为汉语课堂问题行为研究提供了直接的测量工具，便于汉语教师针对课堂问题行为进行理性分析和科学研究。

关键词：问题行为；汉语学习者；自评量表；汉语教学

ABSTRACT

Classroom problem behavior is a common problem for Chinese learners. Through open investigation and expert certification, this paper constructs dimensions of Chinese learners' problem behavior ——emotional type problem, behavioral problem and personality problem, with three dimensions and thirteen factors, and develops a self-rating scale of Chinese learners' problem behavior. Through the measurement of 497 Chinese learners, it is verified that the dimensions and components of Chinese Learners' Problem Behavior Self-rating Scale have good reliability and validity. This scale provides a direct measurement tool for the study of

Chinese classroom problem behaviors, which is convenient for Chinese teachers to conduct rational analysis and scientific research on classroom problem behaviors.

Keywords: problem behavior; Chinese learners; Self-rating scale; Chinese-teaching

绪论

(一) 研究背景

在教学过程中,除教师、教材、教法外,学生课堂问题行为也是影响教学效果的重要因素之一。问题行为实际上就是行为问题 (behavior problems),也称为行为困扰、不良行为等。关于问题行为,美国心理学家林格伦给出一个比较经典的定义:“从广义上讲,问题行为是一个术语,它指任何一种引起麻烦的行为(干扰学生和班级集体发挥有效的作用),或者说这种行为所产生的麻烦(表示学生或集体丧失有效的作用)。”^①但国内学者由于各自的研究目的、对象、内容和研究方法不一样,为问题行为下的定义也不一样。如孙煜明认为儿童的问题行为,是指那些阻碍学生身心健康、影响学生智能发展,或是给家庭、学校、社会带来麻烦的行为。^②左其沛认为问题行为是指在学生身上出现的心理和行为的失调。^③等等。可见目前学界还没有形成一个统一的学生问题行为定义。

在汉语教学过程中,无论是教学经验丰富的老手对外汉语教师还是教学经验相对缺乏的新手对外汉语教师,其汉语课堂或多或少都会出现学生问题行为,其问题行为轻则影响学生自身学习效果,如玩手机,重则影响整个汉语课堂学生的汉语学习效果,如肆意与周围同学大声讲话。这些课堂问题行为对学生学习和教师教学都带来了不同程度上的负面影响。在实际汉语课堂教学过程中,课堂问题行为频发致使汉语教师教学流程不完整、教学效果差强人意的现象屡见不鲜,如何有效改善汉语课堂内的学生问题行为至关重要。

目前许多学者也都对汉语学习者的问题行为进行研究,他们大多使用国外引进的量表,为了提高研究的时效性与针对性,编制适应我国的来华汉语学习者问题行为的量表显得尤为重要。本研究试图以汉语学习者为被试,通过理论分析与实证研究相结合的办法,系统地解释问题行为的结构成分,编制汉语学习者问题行为的量表。

(二) 研究的主要内容、方法、意义

1. 研究内容

(1) 本文主要是在确定研究课题、研究目标及研究内容的基础上,阐述本文的选题背景及意义,

^①林格伦 (H.O.Lindgren). 课堂教育心理学 (章志光译). [M]. 昆明:云南人民出版社, 1983, 79-83

^②孙煜明. 儿童问题行为与心理挫折. [J]. 南京师大学报(社会科学版), 1986, (02):13-17

^③左其沛. 略论过失型问题行为. [J]. 心理发展与教育, 1985, (03):44-48

同时系统介绍本文的研究内容、方法及研究现状。

(2) 在理论探讨的基础上阐述以及对相关概念进行相关界定，为后文的研究提供理论基础。

(3) 通过分析开放式问卷及访谈结果，对汉语学习者常见的课堂问题行为进行分类描述，在分类基础上，编制问题行为量表初稿，通过专家评审、描述性统计分析、项目分析及探索性分析等过程来确保量表的信度和效度，在此基础上形成问题行为量表，提出问题行为表现维度。结合搜集条目，进行预测分析，编制问题行为量表，并将此量表进行应用分析。

2. 研究方法

本文主要是在理论分析的基础上编制出具有较高信度效度的汉语学习者问题行为测量量表，在整个研究过程中主要采用了以下的方法：

(1) 文献分析法：搜集与汉语学习者课堂问题行为相关的资料，对其进行分析、整理，更准确地掌握学习中问题行为的含义，进而为量表的编写奠定理论基础。

(2) 问卷调查法：通过开放式问卷的发放，搜集相关具体的学习者问题行为表现，为量表初始项目的编制提供依据。

(3) 访谈法：结合访谈提纲，针对问题行为相关问题进行访谈，主要是从访谈结果中得到直观的研究内容。访谈过程需注意访谈提纲、访谈时间、访谈形式等相关先行条件的准备。

(4) 统计分析法：在对量表测试修改的过程中，利用统计分析法进行相关分析，主要包括描述性统计分析、项目分析、信度效度分析。

3. 研究意义

理论意义：进一步分析汉语学习者课堂上的问题行为，了解其内涵、类别及具体的表现，在整合的基础上为量表的编制提供支持性的理论基础。另外，掌握并运用心理测验的编制技术，为汉语学习者课堂问题行为量表编制提供技术路线。

实践意义：编制适合汉语教师及学习者使用、各方面测量指标都比较理想的问题行为判断量表，使用该量表可实现：(1) 总体描述和判断学习者的学习行为，指出其存在的问题行为类型及程度。(2) 运用本量表对每个学习者进行科学的诊断，能够指出其问题行为情况及分析产生问题行为的原因，进而为矫正学习者的问题行为提供依据。(3) 量表能为后人研究提供参考价值，并且应能够长期使用。

(三) 研究现状

1. 汉语学习者课堂问题行为概念

与传统学习一样,汉语学习者同样甚至会出现较为严重的课堂问题行为。于帅根据泰国曼谷小学汉语课堂问题行为的研究,提出课堂问题行为是指在课堂环境中学生从不同程度上违反课堂规则、干扰教师正常授课、学生正常听课的行为。^④彭文辉教授在其博士论文中指出问题行为是指在学习过程中,所表现出来的不符合正常学习规范、不满足正常学习要求的且影响自身或他人进行有效学习的行为。^⑤从以上研究者提出的概念可以看出,他们对问题行为的界定是相似的,都强调是在学习过程中表现出来的影响自己或者他人学习的行为。

参考学界对问题行为的界定,结合对汉语教师及学习者的个别深入访谈,本文选用彭文辉教授对问题行为这一概念的界定。问题行为可以看作是在汉语习得过程中,学习者表现出来的不良学习行为,我们可以从以下几方面来理解其含义:(1)行为环境,问题行为是在汉语课堂学习环境中表现出来的行为。(2)行为发展,不符合正常课堂行为准则,不能达到正常的学习要求。(3)行为表现,偏离于正常的汉语习得行为,呈现出一定的不合理性或者不恰当性。(4)行为效果,不利于学习者本人或者其他学习者的正常有效学习。

2. 汉语学习者课堂问题行为判断标准

什么样的行为属于问题行为?正如对问题行为的评判一样,汉语学习者课堂问题行为的评判也不存在明确的界限,对其判断往往受个人的主观影响,并且会受到环境、时间、事件性质等因素的影响。问题行为是阻碍学习者顺利达到学习目标、完成学习任务的行为,属于不良的学习行为。我们应当深入理解问题行为的含义,充分了解影响汉语学习者学习行为的各个因素,建立合理、有效的问题学习行为判断标准,进而引导学习者正确对待在学习过程中自身存在的问题学习行为,避免不良学习行为的出现,同时可以给教师提供指导、纠正学生不良学习行为的依据。在前人研究的基础上,笔者认为问题行为的判断可以从“质”和“量”两个层面来衡量。

(1) 从“质”的层面考虑

是否违反课堂准则:良好的课堂准则能够保证汉语学习的正常进行,从而达到汉语习得的目的。违反课堂规范会导致良好学习氛围被破坏,会影响学习者正常的汉语习得,因此那些违反课堂准则的行为属于问题行为,如在协作过程中不遵守准则、在交流过程中使用不当言语、不诚实回答课堂问题等行为。

是否影响自己及他人的正常学习:正常的学习过程是学习者进行有效学习的保证,只有在正常的学习过程中,学习者才能顺利的完成学习任务、达到学习要求。那些影响自己或者他人学习的行为都是不良的行为,如自己不想学习时找别人聊天、玩游戏、看无关视频等。

是否具有稳定性、长期性:汉语习得过程中,由于自身或者外界环境的原因,学习者可能会产生一些不良的行为,但这些行为只是暂时性的,并不是频繁或者经常性的出现,这类行为并不能被

^④ 于帅. 泰国曼谷小学汉语课堂问题行为分析及对策研究. [D]. 内蒙古师范大学, 2020, 22-23

^⑤ 彭文辉. 网络学习行为分析及建模. [D]. 华中师范大学, 2012, 46-47

定义为学习中的问题行为。因此，判定一种行为是否为问题行为的一个标准是，该行为是否具有稳定性、长期性。

以上分析的问题行为的三条标准是具有界限的，并不是说所有的问题行为都必须同时满足这三条。判断某一问题是否是问题学习行为还应该结合该行为的特点、性质，有的问题行为可能涉及到一条或者两条标准。

(2) 从“量”的层面考虑

从“量”的层面来看，应考虑以下几个因素：

频率：频率指的是行为在某段时间内发生的次数，如某位汉语学习者在一节初级汉语综合课上跑出去打了 4 次电话。汉语习得过程中，学习者问题行为发生频率的多少将直接影响其有效学习的情况。如果学习者在某段时间内发生的某一行为过于频繁，这应该引起学习者自身或者教师的注意，尽可能的减少这些行为的发生。

强度：强度指的是行为发生的严重程度，是判断某一行为危害大小的系数，当然，这里的危害主要是指行为对学习造成的不良影响，如某位汉语习得者在学习过程中一边听课一边化妆。问题行为强度的大小反映了学习者所实施行为的严重程度，程度越严重的行为对学习者的学习效果影响越大。因此，对问题行为强度的判断是非常重要的。

时间：这里的时间指的是持续时间，描述的是行为发生一次所持续的时间长短，比如一节初级汉语综合课的时长是 50 分钟，而学习者玩游戏用了 30 分钟，这里的 30 分钟即为问题行为的持续时间。某一问题行为持续的时间一方面反映了学习者的无效学习时间，另一方面则体现了学习者问题行为的严重程度。

频率、强度以及时间这几个判断标准从微观层面反映了问题行为应该考虑的特征，为研究具体的问题行为提供了依据，同时对问题行为的矫正具有指导性的意义。

3. 汉语学习者课堂问题行为表现

从问题行为的概念来看，在中国学习汉语的留学生和学习非汉语科目的留学生所存在的问题行为并没有本质区别。美国心理学家威克曼、奎伊等将问题行为分为外向性问题行为和内向性问题行为。心理学家翟克斯（Dretks）把学生课堂问题行为归结为寻求注意、寻求力量、寻求报复和表现失望四类。Brophy、Rohrkemper 依据行为使受挫的主体不同把课堂问题行为分为属于学生的问题、属于教师的问题和师生共有的问题三类。吕静教授将问题行为分为行为不足、行为过度和不适当行为三种类型。课堂问题行为表现是多种多样的，很难进行明确的归类。

4. 汉语学习者课堂问题行为原因

通过阅读大量关于汉语学习者问题行为影响因素的相关文献，笔者总结出汉语学习者问题行为原因大致分为个体、教师及环境三个方面。汉语学习者在进行网络学习的过程中，其行为会受到各种因素的影响，在一定条件下可能会出现问题学习行为。Webster 和 Hackley1997 年提出了基于技



术的学习结果概念模型，在此基础上分析了影响学习结果的因素，并分别验证了这些因素对学习结果的影响。

笔者在访谈过程中，被试者针对问题行为产生的原因，提出了自己的看法。针对访谈提纲中“你认为产生这些课堂问题行为的原因是什么”这一问题，部分被试给出的回答如图 1 所示。

图 1 汉语学习者课堂问题行为产生原因的访谈记录

回答 1:

1. 自己不想学习
2. 学习内容比较枯燥
3. 学习资源杂乱，找不到自己想学的内容
4. 学习过程中教师监控不当

回答 2:

1. 课堂学习的大环境不行，容易受到干扰
2. 中外文化差异大，文化休克
3. 自我约束意识不够
4. 学习过程中缺乏引导和指导
5. 教师教学方法刻板，无新意

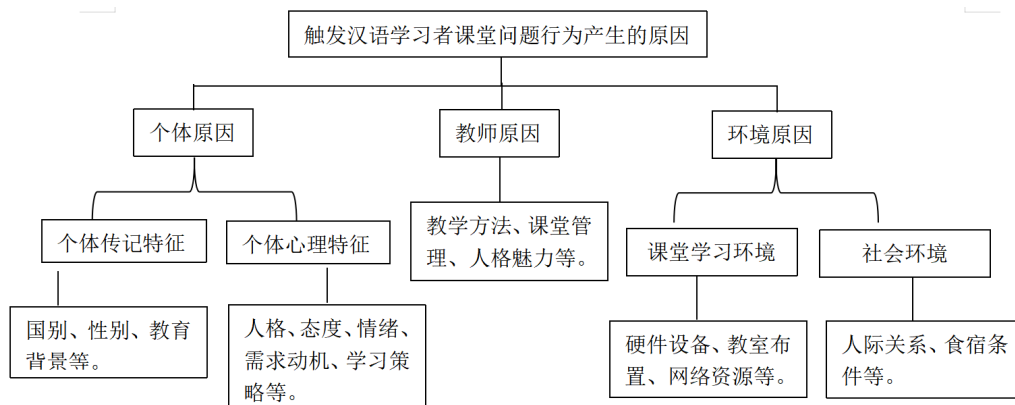
回答 3:

1. 手机消息太多，干扰学习
2. 学习内容不能吸引学生注意力
3. 自我控制力差
4. 学习动力不强

从访谈结果可以看出汉语学习者问题行为的原因各不相同，笔者在对问题行为产生的原因进行划分时，分为个人原因、教师原因和环境原因。个人原因主要包括学习者的个体传记特征[®]及个体心理特征。个人传记特征包括学习者的国别、性别、年龄以及教育背景等；个体心理特征包括其人格、态度、情绪以及动机等因素。教师原因主要包括教学技能不足、个人魅力差异、课堂管理理念及能力不足等。环境原因主要包括课堂学习环境和社会环境，其中课堂学习环境包括教室布置、硬件设施等，社会环境包括人际关系、食宿条件等。具体原因如下图所示：

[®] 傅飞强, 彭剑锋. 个人传记特征对工作绩效的影响: 一项 4 年的追踪研究. [J]. 商业经济与管理, 2017, (06): 48-59

图 2 汉语学习者课堂问题行为产生的原因分析图



5. 汉语学习者课堂问题行为测量

国内外许多学者对问题行为的测量做了相关研究，目前已经形成了很多比较有影响力的问题行为测量表，如 Rutter 行为问题量表、青少年自评量表（YSR）、拉特儿童行为问卷、问题行为早期发现测验（PPCT）、AAMD 适应性行为量表——学校版、维兰德适应行为量表（简称 VABS）等。可以看出，现存的量表针对的对象主要是儿童、青少年。不同量表的编制有其不同的研究背景，所以每个量表所适用的场合也是不同。

不少研究者在研究问题行为的过程中会涉及到问题行为量表的编制与构建，包括一些问题行为的测量。廖艳华通过调查研究，借鉴前人研究的成果，编制小学生问题行为问卷教师版。^⑦孟四清通过调查分析提出了中学生问题行为的理论结构模型，在理论分析的基础上，结合相关心理与测量研究制定了中学生问题行为自评量表，量表由学习问题、内向性问题、外向性问题和特殊问题四个维度 13 个因子组成。^⑧但是专门针对外汉语课堂学习者问题行为量表的制定还留有空白，因此，研究汉语学习者问题行为量表的构建与编制是非常重要的。

一、汉语学习者问题行为结构模型的构建

（一）开放式问卷调查

设计开放性问题：“你认为最近汉语学习者存在哪些课堂问题行为？”对三所大学的 89 名教师进行调查。对教师的开放性问卷进行汇总、分类和提炼，整理出 36 个汉语学习者问题行为的条目。再根据性别、教龄等条件选取 6 名教师或管理者对问卷调查结果进行验证，最终证实了该 36 个问题行为条目的成立。

^⑦廖艳华. 小学生问题行为问卷教师版的编制及信效度研究. [J]. 中国健康心理学杂志, 2012, 20 (03): 456-457

^⑧ 孟四清. 中学生问题行为量表的理论构建与编制. [J]. 天津市教科院学报, 2011, (04): 52-54

(二) 汉语学习者问题行为量表的理论构建

在开放性问卷调查和个别访谈的基础上, 借鉴国内外的研究成果, 采用理论推导方式, 将汉语学习者问题行为概括为情绪型问题行为、人格型问题行为和行为型问题行为三个方面, 形成汉语学习者问题行为的理论建构, 并确定其操作性定义。情绪型问题行为指学习者在学习过程中学习缺乏热情, 没有良好的学习习惯和学习方法, 在学习和考试中存在焦虑情绪, 主要表现为包括旷课、迟到、睡觉、随意走动和吃东西五个方面; 行为型问题行为主要指学习者的反社会和非社会问题, 主要表现为追逐打闹、高声谈笑、接打电话和提不合理要求四个方面。人格型问题行为主要指学习者在学习生活中经常表现出来的不稳定的情绪和性格问题, 主要表现为眼神躲闪、发呆、玩手机和做小动作四个方面。

二、量表的编制

(一) 初始量表的编制

在开放性问卷的基础上, 召开由理论工作者和一线教师共同参与的研讨会, 对汉语学习者的问题行为进行认证。在此基础上课题组从汉语学习者对日常典型行为描述语句和相关的人格量表中筛选题项, 构成汉语学习者问题行为原始量表。原始量表由 48 题组成, 在吉林外国语大学的国际交流中心两个初级班进行小样本预试, 共 56 名汉语学习者。采取随机方式分成两个等组, 每组 28 人。一组被试作探索性因子分析。一组被试作验证性因子分析。初试量表以 likert5 点自评量表计分。对预测结果进行鉴别力分析, 删除鉴别力小于 0.3 的项目, 最后保留了 42 个题目, 构成汉语学习者问题行为自评量表的初试量表。

(二) 因子分析与正式测量

采用整群分层抽样的方法, 在长春市选取四所大学的零基础到高级汉语学习者 536 名汉语学习者进行测试, 其中回收有效问卷 497 份。男女比例 3: 7。数据采用 SPSS. 21 进行分析和处理。

1. 题项的筛选.

利用 SPSS. 21 做进一步的因子分析。KMO 值为 0.78, 适合进行因子分析。此外, Barlett 球形检验 ($df=5793.037$) 结果显著, 代表母群体的相关矩阵有共同因子存在, 适合进行因子分析。首先对问卷进行未限定性因子分析。为了明晰结构模型和确定正式量表, 通过非旋转因子分析剔除负荷值小于 0.3, 共同度小于 0.4 的题项, 这样剔除 7 个题项, 保留了 35 个题项, 最后形成正式量表。其中情绪型问题维度共抽取四个因子 9 题, 人格型问题维度抽取四个因子 12 题, 行为型问题维度抽取四个因子 14 题。

2. 因子结构的确定

对调查结果分别进行四个维度的主成分分析和斜交旋转因子分析, 根据陡阶检验和碎石图, 获得各因子分析结果。见表 1、表 2 和表 3。

表 1 情绪型问题行为分量表因子分析

因子	题数	因子负荷值	特征值	方差贡献率 (%)	累计方差贡献率 (%)
旷课 (F1)	2	0.681—0.867	5.92	29.61	29.61
迟到 (F2)	3	0.606—0.754	3.15	15.76	45.37
睡觉 (F3)	1	0.566—0.748	2.18	10.90	56.27
随意走动 (F4)	1	0.712—8.417	1.42	6.73	63.00
吃东西 (F5)	2	0.729—0.839	1.23	6.16	66.16

表 2 人格型问题行为分量表因子分析

因子	题数	因子负荷值	特征值	方差贡献率 (%)	累计方差贡献率 (%)
眼神躲闪 (F6)	3	0.475—0.807	8.16	30.23	30.23
发呆 (F7)	2	0.597—0.891	3.18	11.76	41.99
玩手机 (F8)	3	0.482—0.682	2.04	7.56	49.54
做小动作 (F9)	4	0.498—0.632	1.69	12.27	61.81

表 3 行为型问题行为分析量表因子分析

因子	题数	因子负荷值	特征值	方差贡献率 (%)	累计方差贡献率 (%)
追逐打闹 (F10)	4	0.615—0.876	6.05	50.45	50.45
高声谈笑 (F11)	3	0.507—0.817	1.54	12.81	63.26
接打电话 (F12)	2	0.510—0.890	5.03	45.73	45.73
不合理要求 (F13)	5	0.567—0.905	1.90	17.29	63.02

表 1、表 2 和表 3 中显示的是各分量表各因子的特征值、方差贡献率和累积方差贡献率。情绪型问题分量表的累积方差贡献率为 66.16%, 人格型问题分量表的累积方差贡献率为 61.81%, 行为型问题分量表的累积方差贡献率为 63.02%。各分量表的累积方差贡献率均在 60% 以上, 说明因子分析的效果较好。

(三) 结果检验

1. 信度

本研究采用同质信度 α 系数作为信度指标, 预备测验及正式测验问卷各个维度的 α 系数。见表 4。

表 4 汉语学习者问题行为问卷各维度的 α 系数 $n=497$

问卷因子	预备测验的 α 系数	正式测验的 α 系数
1. 旷课	0.720, 0	0.887, 4
2. 迟到	0.736, 4	0.887, 4
3. 睡觉	0.750, 9	0.889, 5
4. 吃东西	0.704, 2	0.904, 1



5. 眼神躲闪	0.706, 8	0.890, 4
6. 发呆	0.728, 8	0.889, 7
7. 玩手机	0.721, 6	0.886, 3
8. 做小动作	0.718, 4	0.889, 4
9. 追逐打闹	0.721, 6	0.893, 3
10. 高声谈笑	0.763, 5	0.891, 6
11. 接打电话	0.745, 5	0.893, 6
12. 随意走动	0.734, 0	0.897, 4
13. 不合理要求	0.739, 5	0.891, 5
总问卷	0.788, 7	0.904, 3

由表 4 可以看出, 预备测试的整个问卷的 α 系数为 0.788, 7, 正式测试的整个问卷的 α 系数为 0.904, 3, 表明同质性信度较高。

2. 效度

结构效度。为了进一步检验汉语学习者问题行为的结构效度, 本研究又对第二次因子分析的结果进行了验证性因子分析, 根据问卷的理论构想, 使用 LISREL8.7 对 13 因子测量模型与实际数据的拟合程度进行考察。表 5 列出了测量模型的整体拟合情况, 从模型拟合指数来看, 各项指标反应良好, 该模型可以接受。见表 5。

表 5 测量模型的整体拟合指数

模型	df	χ^2	χ^2/df	P	CFI	NNFI	RMSEA
删除前	3, 149	8, 240.880	2.617	0.000	0.79	0.790	0.110
删除后	1, 646	21, 677.020	13.170	0.000	0.93	0.930	0.080

校标效度。计算各因子分与总分之间的相关系数, 即各因子分之间的相关系数, 作为问卷效度指标。结果见表 6。

表 6 汉语学习者问题行为各因子的相关系数 $n=497$

	F1	F2	F3	F4	F5	F6	F7	F8	F9	F10	F11	F12	F13
F2	0.617**												
F3	0.628**	0.776**											
F4	0.168**	0.223**	0.244**										
F5	0.431**	0.421**	0.455**	0.495**									
F6	0.491**	0.450**	0.416**	0.428**	0.533**								
F7	0.484**	0.499**	0.477**	0.354**	0.624**	0.536**							
F8	0.446**	0.433**	0.408**	0.403**	0.677**	0.518**	0.667**						
F9	0.444**	0.421**	0.415**	0.210**	0.371**	0.435**	0.514**	0.42**					
F10	0.554**	0.489**	0.414**	0.136**	0.287**	0.464**	0.472**	0.364**	0.447**				
F11	0.508**	0.423**	0.353**	0.101**	0.244**	0.396**	0.409**	0.322**	0.357**	0.777**			
F12	0.353**	0.333**	0.283**	0.109**	0.263**	0.327**	0.368**	0.308**	0.298**	0.529**	0.469**		
F13	0.535**	0.471**	0.427**	0.123**	0.28**	0.428**	0.408**	0.334**	0.389**	0.645**	0.589**	0.524**	
F 总	0.777**	0.786**	0.745**	0.551**	0.701**	0.707**	0.764**	0.696**	0.614**	0.719**	0.634**	0.578**	0.688**

注: **表示 $p < 0.01$ 。

从表 6 可知, 各因子分与总分之间的相关系数均大于各因子分之间的相关, 说明此问卷的结构效度良好。各因子间、各因子与总分之间相关均达显著水平, 说明本问卷具有较好的校标效度。



三、结语

本研究从汉语学习者学习与对外汉语课堂实际出发提出汉语学习者的“问题行为”的概念，并给问题行为下操作性定义，即问题行为是个体在成长过程中遭遇问题或困难后所显现的不良行为，它不利于学生优良品格形成和个性健康发展，通过言语或行为矫治可以获得解决。课堂问题行为普遍存在于汉语学习者中，并非少数群体。在操作性定义的基础上，笔者遵循实证调查—理论分析—再实践验证的逻辑原则，对汉语学习者问题行为的结构与量表编制展开研究。首先通过开放性问卷调查中学生问题行为的表现，初步获得汉语学习者问题行为成分的清单，然后对这些成分进行汇总，再通过专家认证，借鉴国内外的研究，通过理论推导，初步形成汉语学习者问题行为的理论结构模型。在此基础上通过对汉语学习者的问题行为自评量表进行预备调查、因子分析，删除不合适的题项，形成汉语学习者问题行为的多维度、多因子的实证结构模型和汉语学习者问题行为自评正式量表。汉语学习者问题行为自评量表由情绪型问题行为、人格型问题行为和行为型问题行为三个维度 13 个因子组成。其中情绪型问题行为包括旷课、迟到、睡觉、随意走动和吃东西五个因子；行为型问题行为包括追逐打闹、高声谈笑、接打电话和提不合理要求四个因子；人格型问题行为包括眼神躲闪、发呆、玩手机和做小动作四个因子。汉语学习者问题行为自评量表共 33 个题项，分别由情绪型问题（9 项）、行为型问题（12 项）和人格型问题（12 项）三个维度的分量表组成。此量表经信度和效度检验结果显示具有较好的稳定性、有效性及可靠性，可以用来做进一步的研究使用。

参考文献

- 傅飞强, 彭剑锋. 个人传记特征对工作绩效的影响: 一项 4 年的追踪研究. [J]. 商业经济与管理, 2017, (06): 48-59
- 吕静, 徐芬. 儿童认知能力诊断量表的编制. [J]. 应用心理学, 1988, (02): 1-7
- 李泉. 对外汉语教学: 学科建设四十年——成就与趋势, 问题与顶层设计. [J]. 国际汉语教育(中英文), 2018, 3(04): 3-17
- 李斐. 网络问题学习行为量表编制研究. [D]. 武汉: 华中师范大学, 2013
- 刘珣. 追随对外汉语教学事业 60 年——试论对外汉语教学事业和学科的发展. [J]. 国际中文教育(中英文), 2021, 6(04): 22-34
- 刘茵. 小学生体育课堂问题行为量表的研制与应用. [D]. 北京: 北京体育大学, 2012
- 廖艳华. 小学生问题行为问卷教师版的编制及信效度研究. [J]. 中国健康心理学杂志, 2012, 20(03): 456-458
- 孟四清. 中学生问题行为量表的理论构建与编制. [J]. 天津市教科院学报, 2011, (04): 52-54
- 彭文辉. 网络学习行为分析及建模. [D]. 武汉: 华中师范大学, 2012
- 孙煜明. 儿童问题行为与心理挫折. [J]. 南京师大学报(社会科学版), 1986(02): 13-17
- 于帅. 泰国曼谷小学汉语课堂问题行为分析及对策研究. [D]. 呼和浩特: 内蒙古师范大学, 2020

Christoph M. Müller et al. Peer influence on disruptive classroom behavior depends on teachers' instructional practice.[J]. Journal of Applied Developmental Psychology, 2018,56(1),99-108

Masatoshi Sato. Generating a Roadmap for Possible Selves via a Vision Intervention: Alignment of Second Language Motivation and Classroom Behavior.[J]. TESOL Quarterly, 2020,2(1),427-457

Peled, Yehuda and Blau, Ina and Grinberg, Ronen. Crosschecking teachers' perspectives on learning in a one-to-one environment with their actual classroom behavior – a longitudinal study.[J]. Education and Information Technologies, 2022,2(1),1-24

Saskia K. Brokamp and Antonia A. M. Houtveen and Willem J. C. M. van de Grift. The relationship among students' reading performance, their classroom behavior, and teacher skills.[J]. The Journal of Educational Research, 2019,112(2),1-11

Tang Mingwei et al. Research on students' classroom behavior based on big data analysis and hidden Markov model.[J]. Journal of Physics: Conference Series, 2021,1873(4),56-74

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : YU SHUAI
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Language
	Address (地址) : Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratana Rd. km. 18 (Bangna-Trad) Bangplee Samutprakarn 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : AI HONGJUAN
	Highest Education (最高学历) : Doctor's Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Southwest University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Philology
	Address (地址) : No. 2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, China 400715

手绘简笔画在国际中文教育中的教学应用

THE TEACHING APPLICATION OF HAND-PAINTED SIMPLE STROKES IN INTERNATIONAL CHINESE EDUCATION

张丰¹

ZHANG FENG

农业大学、人文学院、东方语言学系

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: zhang.f@ku.th

顾雄伟²

CHATUWIT KEAWSUWAN

农业大学、人文学院、东方语言学系

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: CHATUWIT.K@ku.th

Received: 18 October 2022 / Revised: 21 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

在国际中文教育初级班的课堂教学中，经常发生老师和学生没有中介语可用，沟通不顺畅的情况。为解决教师说中文学生听不懂，学生说母语教师听不懂，无中介语可用的现状，教师采用绘画这一古老的非语言沟通形式来辅助教学。手绘简笔画具有直观性、形象性、趣味性，能激发学生好奇心；令人印象深刻，便于形成长期记忆；也方便创设语境，让学生扮演角色进行互动；同时丰富了课堂表现形式。师生间缺乏中介语这一现象主要发生在学习中文的初级阶段，因此本文的研究对象主要是第一次接触中文的、且母语为非英语、法语、西班牙语等主流外语的学生。理论方法上运用多元智能理论、双编码理论和直接教学法，将手绘简笔画用于海外中文教育。结果显示简笔画能适应各种教学步骤和教学环节，在汉字、词汇和成语教学中特别好用。能应用于语音教学，但不能很好的适用于语法教学。对学生了解中国神话传说、传统文化、学习儿歌和诗词有较好的推动作用。简笔画与 PPT 是互补关系，无法互相替代。教师的手绘技能让学生产生崇拜心理，进而亲近中文。手绘简笔画能力应成为国际中文教师必会的教学技能之一。

关键词：手绘简笔画；国际中文教育；教学应用



ABSTRACT

In the classroom teaching of international Chinese education elementary class, teachers and students often have no interlanguage available, and the communication is not smooth. In order to solve the problem that the students who speak Chinese cannot understand, the teachers who speak native language cannot understand, and there is no interlanguage to use, the teachers adopt the ancient non-linguistic mode of painting to assist the teaching. Hand-drawn stick figures are intuitive, pictorial and interesting, which can arouse students' curiosity. Impressive and easy to form long-term memory; It is also convenient to create a context for students to play a role in interaction; At the same time, it enriches the classroom expression. The lack of interlanguage between teachers and students mainly occurs in the primary stage of learning Chinese. Therefore, the research object of this paper is mainly the students who come into contact with Chinese for the first time and whose mother tongue is not English, French, Spanish and other mainstream foreign languages. This paper uses the theory of multiple intelligences, direct teaching method and double coding theory to apply hand-painted stick figures to overseas Chinese education. The results show that stick figure can adapt to various teaching steps and links, and is especially useful in the teaching of Chinese characters, vocabulary and idioms. Can be used in phonetics teaching, but not good at grammar teaching. It is very helpful for students to understand Chinese myths and legends, traditional culture and festivals, as well as to learn children's songs and poems. Stick figures and Power point are complementary and cannot be replaced. The research shows that even in today's advanced science and technology, the ancient painting teaching method is still effective in language teaching. In particular, it makes students produce the psychology of worship for teachers and then recognize Chinese. The ability to draw by hand should be included in the required teaching skills of international Chinese teachers.

Key words: Hand-painted stick figure, international Chinese education, teaching application

一、绪论

在国际中文教育的海外实际教学中，初级班占的比例最大，而负责初级班教学的往往又是年轻的志愿者教师。通常情况下，这些年轻教师仅能用英语进行简单的教学交流。绝大部分教师是不会当地语的，如果学生也不会英语，那么师生间则缺少一门有效的沟通语言。

目前，国际中文教育领域内对手绘简笔画在教学中如何使用的文章稀少，更多的是着眼于各种中文教材中的图片研究。通过知网搜索关键字，以“简笔画+对外汉语”为关键词能找到 3 篇文献，

“简笔画+泰国/教学/中文/汉语”能搜到的也不超过 10 篇。可见中国汉教界对手绘简笔画作为教学手段研究的非常少且不重视。偶有的关于手绘简笔画在中文教学中应用的研究，也仅限于初级教学，本文将通过多个实例证明，手绘简笔画在中文教学中也能用于中高级阶段，并探讨其在哪些课堂环节、课程类型可使用。简笔画作为一种有效的不依赖电力和现代化设备的教学技能，即使在今天也是值得学习和研究。

首先，关于海外中文课堂的简笔画研究少，已有研究基本都是研究国内留学生的。其次，在课堂上手绘简笔画，有助于让学生对教师产生崇拜心理，进而认可中文，亲近中文，引发学习兴趣。第三，已有研究未指明在中文教学实践中简笔画的优势和劣势方面，仅说了比较好用。第四，本文首次指出，简笔画与 PPT 课件的关系是互补而不是替代，并提出四点汉语课堂的简笔画使用原则。很少有专家教授强调国际中文教师的专业技能里需要有简笔画这一条。

研究目的：一、旨在研究手绘简笔画在中文的海外课堂教学中，作为一种“媒介”是如何来辅助中文教学的，它在语言文字教学中的特点是什么，有什么作用。二、在教学实践中，要怎么进行简笔画的教学设计，它应该出现在中文教学的哪个环节上，更适用于音、字、词、语法、文化的哪部分教学。三、是不是有了现代的教学手段，简笔画这种老旧的手段就毫无用处了呢。四、简笔画，按已有研究技能用于初级汉语教学，能不能应用于中高级汉语教学呢？

二、研究范围、内容、理论方法、创新性

（一）研究范围、对象、教师、教材

首先，地域范围。本文手绘简笔画实践学校为东部非洲的马拉维布兰太尔市（MALAWI, BLANTYRE）圆通国际学校（YUANTONG INTERNATIONAL SCHOOL, Primary & Secondary）、松巴的大臣学院（ZOMBA, CHANCELLOR COLLEGE）和坦桑尼亚多多马地区的多多马大学（TANZANIA, DODOMA, UDOM）、新吉达地区的湖岸小学（SINGIDA, Lake Primary school）、马赛小学（SINGIDA, Massai primary school）、姆万扎的布廷巴中学（MUWANZA, Butimba Secondary School）。简笔画的使用范围不应受国别限制，凡是偏远、贫困的没有多媒体教学技术的地区，或发达地区的教育现代化盲区——即身处发达国家且多媒体教室始终缺失的地区，皆可使用。

其次，教学对象主要为中小学学生，部分为大学生。坦桑尼亚小学教学语言为当地的斯瓦西里语，这给坦桑小学的中文教学带来很大麻烦。用于实践的学生数量，圆通小学约 120 人，圆通高中约 30 余人，松巴大学 10 余人，多多马大学中文专业大一 90 余人、大三 13 人、选修课学生每届近百人。湖岸小学 100 余人，布廷巴中学 200 余人。实践对象还包括若干当地教师、牧师、警察等。在上述地区教学经常面临的情况是，当地语中文教师不会，英语作为中介语学生不会，中文是目的语，学生也不会。

教师方面，长期使用简笔画的教师仅本文作者 1 人，在对年轻中文志愿者教师的培训中，也有涉及简笔画教学的内容，因此有几个志愿者教师会临时使用。简笔画的实际使用从小学兴趣班（零基础）



到中文专业大三的学生（中级汉语水平）都会用到。因为大学也经常停电，为保证教学进度，不能因为停电就不上课。很多年轻教师非常期望停电，这样就能以没法播放课件为由，缩短课时或提前下课。

教材问题，上述地区的学生基本都没有教材，即便是大学生，也没有。马拉维的圆通学校为慈善性质的孤儿院学校，台湾佛教投资。入校必须是孤儿，每日必须学习中文和武术，这两样是特色课程（利用会中文和武术的非洲孤儿到全世界表演赚取钱财）。圆通小学使用台湾出版的给母语学习者使用的繁体字教材，导致学生用了几年也学不会几个字。圆通高中没有教材。因此教师只能自编教材，随意性较大，无系统性可言。大臣学院在马拉维大学孔院建立早期，也是无教材的，且全是选修的兴趣课。坦桑尼亚中小学也没有中文教材，教师可自行选用，通常使用《快乐汉语》或自编教材，属于兴趣课。多多马大学孔院 2015 年建立了中文专业，教师使用《HSK 标注教程》，学生无教材。

（二）研究内容

Aman Chiu (2015) 曾说过“图像是有效阅读的教学策略之一，特别是提高低龄儿童的理解力，但随着年龄和能力提高，图像的作用不断衰减。”简笔画利用图像辅助学生在无中介语的情况下阅读“陌生”的中文。首先体现了直接教学法中的图画教学法，简笔画作为信手拈来的辅助教学手段，能较好的应付一些临时联想到的扩展内容。在国际中文教育中，尤其是落后地区的汉语教学，充分应用简笔画，能有效的让学生提高学习兴趣，增强理解和记忆，巩固知识点，丰富课堂内容。

手绘简笔画不仅能用于汉字教学，也能用于语音教学，成语教学，中国神话故事教学。手绘简笔画不囿于单幅解释汉字，也可多幅组成四格漫画的形式，释义儿歌，辅助讲好中国故事。实验心理学家赤瑞特拉 (D. G. Treichler, 1967) 通过实验证明：“人类获得信息的途径 83% 以上来自视觉，听觉占 11%。”由此可见，人类听觉和视觉对信息的捕获达到占比约 94%，所以通过教师展示图画并加以语音解释的方法，能大幅度的强化学生认知，提高教学效率。

（三）研究的理论方法

1, 多元智能理论 (The Theory of Multiple Intelligences)

多元智能理论是美国哈佛大学心理发展学家霍华德·加德纳 (HOWARD CARDNER) 于 1983 年在《智能的结构》中提出的，人类有八种智能的观点。分别是语言、逻辑、视觉空间、肢体运动、音乐、人际、内省和自然探索。多元智能理论同样适用于第二语言教学，简笔画用画加大视觉刺激。

2, 直接教学法 (The Direct Method)

直接教学法是 19 世纪后期作为语法-翻译法的对立物在西欧出现的，代表人物有德国教育学家贝利兹 (M. D. BERLITZ)，英国的艾盖尔特 (B. EGGERT) 和帕默 (N. E. PALMER)，法国的古安 (F. GOUIN) 等。这种方法就是：直接用目的语教授目的语，让学生把目的语同其意义直接联系。其基本策略是儿童讲语言和实物相关联，模仿大人说话是其教学原则，特别适合二语学习中的口语教学。本研究通过在教学中用图片，伴随中文讲解，培养学生见物后在头脑中跳出词汇的目的语思维能力。

3, 双编码理论 (Dual Code Theory)

由加拿大心理学家艾伦·派维奥 (PAVIO ALLAN) 在 1971 年提出, “在信息的存储、加工和提取过程中, 语言和非语言两种信息的重要性是等同的。他用实验证明, 同样快速呈现的图画和字词, 被回忆出来的图片数量远大于字词。” 本研究通过实践也证实了图画优势效应的存在。

(四) 研究创新性

首先, 按汉教界通常的认知, 手绘简笔画仅能用于初级汉语课堂。但经过实践检验证明, 手绘简笔画不仅能用在汉语教学的初级阶段, 也能用于中高级阶段。其次, 手绘简笔画能贯穿整个中文教学过程, 除前人研究过的可用于语音、字词、语法外, 更适合用在文化方面, 如诗词、儿歌、神话传说、经典名著。简笔画教学也有其不擅长的方面, 比如语法教学, 不像前人研究的那样举几个“方位、来去”的案例就算能进行语法教学。第三, 按“学了必考, 考必有教”的原则, 手绘简笔画也可以在教学评估中出现, 如连线题和看图写作。此前的研究一直认为简笔画仅能用于教学。第四, 手绘简笔画作为一种教学技能, 与 PPT 课件并不冲突, 是互补关系而不是替代关系。因此, 汉语教师不应满足于会制作、使用 PPT 课件。另外, 简笔画对抚慰孤儿容易受伤的心理也有积极作用。

三、文献综述

概念上, 简笔画英文名为 “stick figures” 或 “blackboard drawing”。按维基: 以点线构图, 人和动物为主。蔡炳云 (2008) 提到简笔画为单纯的线条和图形在极为有限的实践与空间内迅速地概括物象最本质的特征, 是一种直观形象, 鲜明生动, 通俗简洁, 易学易画的绘画形式。概括起来有三最, 用最简单的符号 (点线面) 将实物最典型突出的特征在最短时间内进行图形化的绘画形式。其可用笔、树枝、碳棒画在纸、黑板、图板、沙滩、墙壁上。

罗世瑛、彭青华 (2007) 谈到二语学习中简笔画可提升学生记忆力且适用各教学步骤各课型教学。张永上 (2011) 通过手绘简笔画在课堂教学中的实操应用, 从语音、汉字、词汇、语法四个方面阐释了手绘简笔画教学的优势——易懂、通用、趣味性、符合中文的具象化、外显化的语言特点、符合人类心理学特点、课堂中灵活随机应变性强。甘晓敏 (2012) 谈到简笔画可用于中文课堂的各个环节, 有助于激发兴趣和突破重难点。吕亚军 (2014) 提出简笔画要有启发性和针对性, 通过展示语境用于语法教学。王红阳 (2018) 指出简笔画要结合汉语教材和适应教学实际。赵浩禅 (2019) 阐述了简笔画在汉子偏旁部首、独体字、和体制教学中的应用。董洁 (2019) 详细讲了简笔画在语法教学“来、去”中是如何应用的。

综上所述, 目前对手绘简笔画用于对外汉语教学的科研型文章不够全面丰富, 研究多是建立在对在中国的留学生初级班的研究, 缺少其中高级汉语课堂上的实证研究。整体上说, 手绘简笔画在国际中文教育中的研究, 还停留在表面教学效果上, 缺少深度的思考。某位专家指出现代社会已经用不到简笔画这种原始简单的教学方法了, 这值得深思。截止到疫情前, 孔子学院、课堂在全球

急速扩张，面对广大亚非拉地区薄弱的基础教育环境，迫切的需要一种高效的辅助性教学手段，用来应对缺少中介语、缺少多媒体设备或随时停电的教学环境。此外，中国缺乏语言学家提出对应的理论，业界也缺乏足够的重视、持续深入的探讨。暂无人探讨简笔画使用原则、与 PPT 的关系等。

四、简笔画在语言文字教学中的特点及作用

（一）趣味性，激发好奇心

美国作家瑞查德（I. A. RICHARDS）和吉伯逊（CHRISTINE M. GIBSON）在《英语图解》（ENGLISH THROUGH PICTURES, 2005 edition）一书中大量运用了简笔画来辅助解释词汇和句子，由简入繁，逐渐过渡，让读物适合大部分学习者，使人们在学习体会到趣味性。

（二）形象生动，记忆深刻

莎伦·巴萨诺（Sharron Bassano）和玛丽·安·克里斯蒂森和（Mary Ann Christison）在《引出交流》（Drawing Out Communication, 1992）一书中也提到图像作为直观视觉材料对枯燥的传统语言教学有极大改善，形象生动的简笔画能在人的头脑中帮助构建直观生动的形象，有效的提高学生对知识的理解，方便构建长期记忆对象。

（三）创设语境，角色互动

按冯胜利，施春宏（2015）的观点，二语学习者需要的语境是以所学语法为中心的语法典型应用场景的语境，并不完全等同于母语的复杂语境。小语境从拟真程度来说，唐人街或华人商超聚集地是最好不过的。如果是一个中餐馆都没有的地方，那么中文老师创设的课堂微语境就是学生唯一能接触到的中文语境。通过简笔画图片尽可能的模拟真实环境，让学生通过扮演不同的角色进行语言训练。如图 P1，模拟外国学生在中国问路，其他还有如购物、点餐、银行存取钱等。



(P1, 笔者拍于 2016.6.21, Malawi, Blantyre, Yuanfeng International School)

(四) 丰富课堂内容

包括泰国、中国在内的世界正在飞速发展，新事物层出不穷，我们的语言教学也要及时跟上。教材上的词和语法稳定可过于老旧，与现实差距大。例如，中国人见面很少说教材上的“你好”，我们常用“吃了吗？最近挺好啊？干啥去呀？”一类口语化的表达。教师应通过网络搜集丰富的中国实际生产生活信息，及时准确的展现给国际中文学习者，让课堂内容丰富、活泛起来。

(五) 意外收获

1，用于考试评估。简笔画可以出现在试卷中，样式固定，同课堂教学过程中体现的一样，主要以客观题的样式出现。

2，语法点的定位。学生因无教材，浪费大量时间在笔记上，全是文字的笔记很难找到重点，此时简笔画作为一种标识可以快速让学生找到需要复习的语言点位置。

3，因教师使用简笔画教学而提升的教师个人魅力，从而导致学生喜爱中文是无法量化的。对于孤儿来说，简笔画也有情感上的安抚作用，边写边画非常适合非洲学生。通过与学生对话得知，当地人认为中文本身就是“画”。通过观察发现学生“一竖”可能由三笔组成，不够长就接一下。

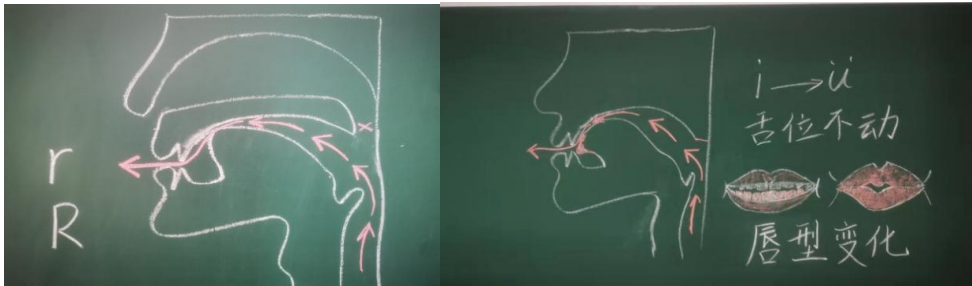
五、手绘简笔画在海外中文教学中的教学设计及实践

此部分内容谈的是手绘简笔画在教学中的应用，从语音、文字、词汇、语法、综合课五个角度进行讨论。

(一) 手绘简笔画在语音教学中的应用

正确的掌握中文的拼音系统，准确的发出让大部分人听懂的读音是语音学习的实际要求。汉语的语音教学包括语音的理论知识 and 实践操作，如何让学生了解发音部位，气流运动，唇形变化，音调高低，是我们此部分教学的重点。图示法至今仍是相对理想的方法。

掌握一个音节的关键是，弄清楚发音部位和发音时的气流走向。发音部位主要是口腔内舌位的变化，这个无法看到，用中介语也不是几句话能讲清楚的，画口腔的剖面图是一个好办法。至于发音部位具体到舌尖、舌尖还是舌根，我们可以用醒目颜色重点标准的方法来区别。气流的控制和流出方向，强弱，可以用空气流动箭头的粗细和多少来标示。



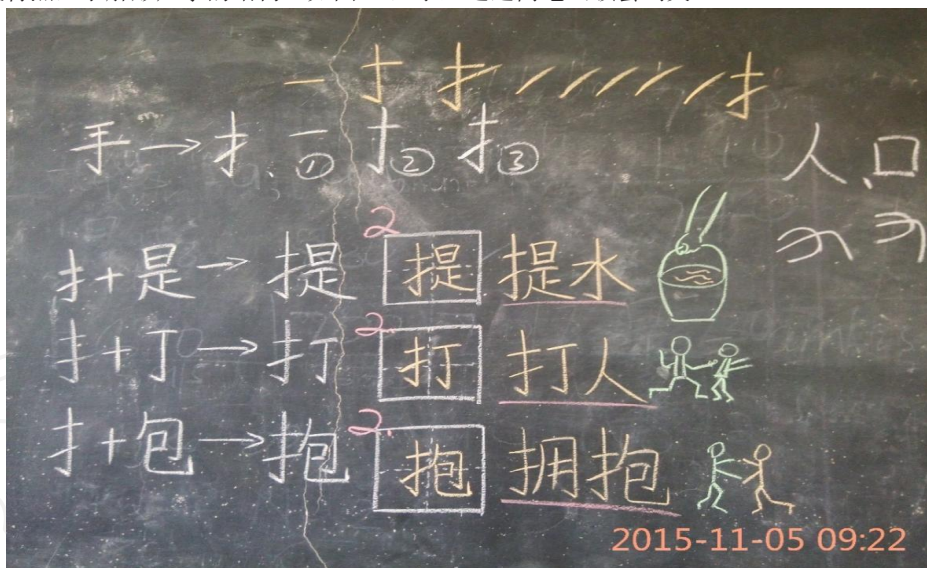
(P2,笔者拍于 2014.10, Malawi, Blantyre, Yuantong International School)

笔者在东部非洲教学五年，教学当地人发 r 的时候，舌头翘起的往往不到位，这个时候我们需要一张舌位图，提醒他们舌尖要翘起到硬腭的后缘，并适当留出空隙，让气流通过，如图 P2。例如，坦桑的斯语中没有 u 这个音，所以给学生起中文名字的时候，无法起“于”姓，讲授“雨、与”和“授人以鱼不如授人以渔”时，也很麻烦，即便是大三专业生，也需要经常复习锻炼这个音。

另外教语音并不是教死的拼音方案，而是教口语话的真实发音，包括自然停顿、说话节奏等。正如张航（2022）在“国际汉语教学研究高端论坛”上做的“对音调教学的再认识”讲座所言，语流中的四声不同于五度标调法中的四声，要注意实际语流发音。

(二) 手绘简笔画在汉字教学中的应用

曾亚州（2019）证明简笔画能指导学生识写汉字。李乐毅（2002）指出，汉字教学的启蒙阶段，图画的作用是难以替代的。象形字和指事字很少，值得教师投入精力学会他们的演变过程，当做简笔画的一部分来解释汉字的来源。在固定偏旁部首的情况下，同其他部件构成新字，教授学生汉字的构成特点，了解形声字的结构。如图 P3，学生通过简笔画领会词义。



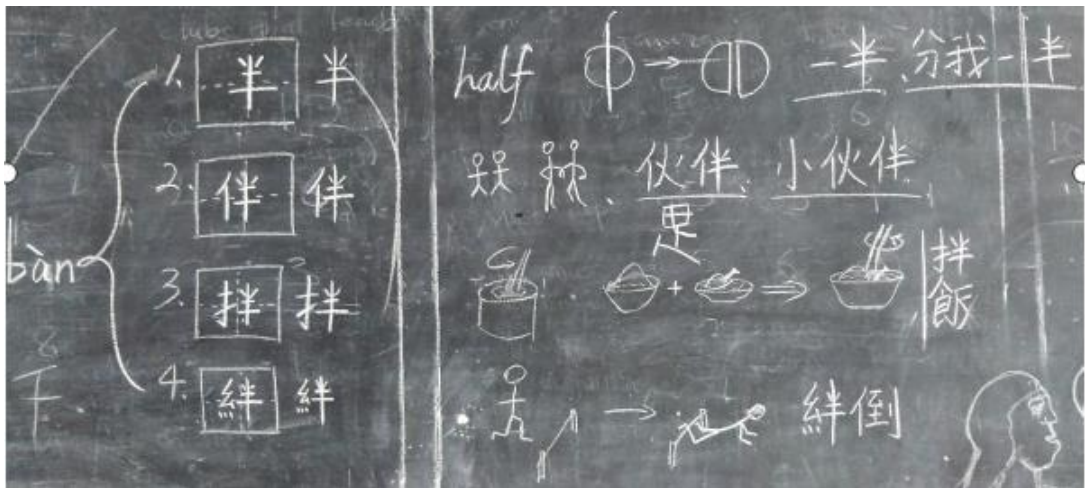
(P3,笔者拍于 2015.11.05, Malawi, Blantyre, Yuantong International School)

需要注意的是，给低年级的学生示例时，最好使用田字格，高年级能较好把握汉字的结构后，可以省略，但教师要尽量让自己每次课的教学流程保持一定的规律性。拼音在大部分学生掌握后尽

量不标注，尤其是学过的字。但是要多组词，特别是通过绘画，引导学生联想，培养学生创造新词汇。这个过程经常产生偏误，出现母语者自身发现不了的问题，便于形成未来论文的题目。

汉字的学习难点之一是同音字较多，可以把同声旁或同形旁的归纳后一起教授。教师给出释义词组的简笔画后，要引导学生尽量造句，尽快通过输出配合画把字音字形进行固化，形成长久记忆。如图 P4。学生根据简笔画造句，“这个手抓饭很好吃，你一半我一半。拌入肉酱好吃的很。”

如上所述，简笔画在汉字教学领域是尤为重要的辅助手段，学生通过仿写独体字的来源，仿画十二生肖等能加强对中文的记忆，要强调边画边念读音，简笔画为辅助手段，不要喧宾夺主。学生特别喜欢画十二生肖，平时作业写一整行字嫌累，但是让画画之后，可以一个字连写几行。

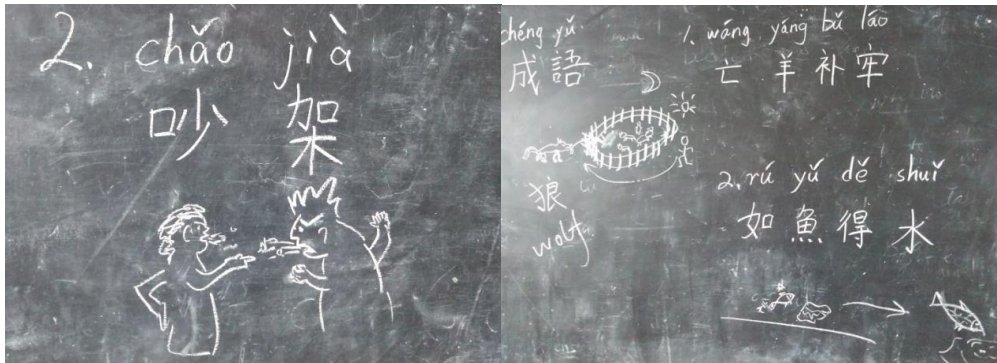


(P4,笔者拍于 2015.11,17, Malawi, Blantyre, Yuantong International School)

(三) 手绘简笔画在词汇教学中的应用

词汇教学是语言教学中的一个重要环节。在二语习得的过程中，笔者自己的经验是教完发音，生字，就要开展词和词组的学习。英国语言学家威尔金斯 (GEORGE WELKINS, 1999) 提出“没有词汇，那就不能传达任何信息”的观点，也足以证明词汇是保证交际有效进行必要条件。

图画和语言双向编码，同时刺激学习者，帮助其记忆，更有利于快速轻松的掌握词汇。按心理学家梅耶 (MAYER, 1994) 的观点“在长时记忆中，以视觉和言语方式编码的信息最容易学习。”实践证明学生对配了图的字词掌握的牢固度远高于没有配图的字词。简笔画辅助语言教学还能营造一种轻松愉快的课堂氛围，如图 P5 中对“吵架”一词的解释，先练习发音，再请同学分组上来演示他们现实中的吵架是什么样子的，通常可以快速的将音、形、意三者结合起来，建立更持久的记忆。董爽 (2013) 指出本土教师来华进修阶段的成语偏误成因，在理论上解释了为什么本土教师不敢用，不敢教成语的现象。但成语作为中华文化的瑰宝，中文教师不能不教。可以按适量原则，每周教一两个。



(P5,笔者拍于 2016.5.30-31, Malawi, Blantyre, Yuantong International School)

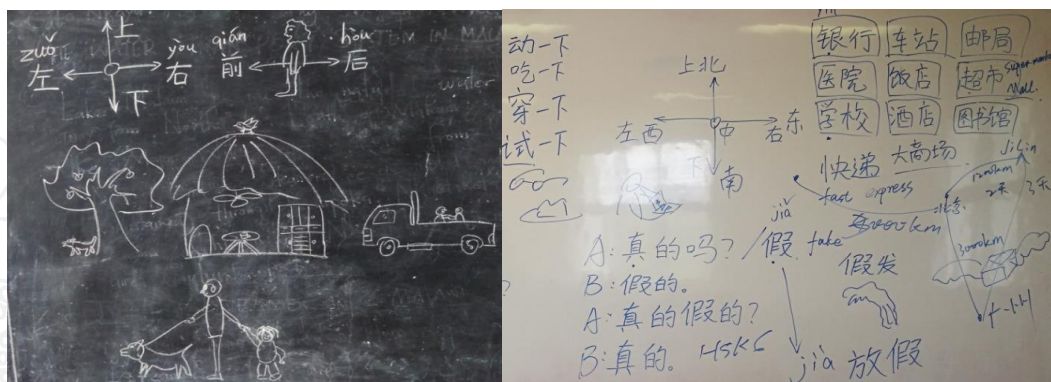
如上所述,通过简笔画教授词汇,学生能较快的领悟词的内涵。对成语而言,简笔画简单易懂,交待故事情节方便,对中国式智慧的理解有一定帮助。实践证明,学生通过简笔画学成语后敢于使用所学成语,并能模仿画中动作,配合拟声词等能完整的表达出自己的意思,对实际交流有帮助。

(四) 手绘简笔画在语法教学中的应用

语法是二语习得教学中的精髓,学的是句子结构和字词的组合规律,学的是语言的内部规则。在国际中文教学中,我们通常举例几个句子,然后标记词出同样成份在句中位置,之后归纳总结一个句套,学生只要掌握句套,知道对应位置的词性,便能灵活的造句子。

手绘简笔画在此部分,主要是释义词与词之间的关系,将抽象的难以用言语解释的部分简单化,易于学生理解,从而减轻学生负担。张永上(2011)文中举例的趋向动词“来、去、上、下”的简笔画教法便十分巧妙。如图 P6,房子前后里外,树上树下,汽车里外,人前人后等等。高年级的可以手绘当地地图,让学生介绍他的祖国或家乡。最好用教师和学生都熟悉的地方,比如学校的平面图,锻炼学生中文的问路和指路能力,熟悉场所名称。

简笔画在语法部分目前只在“包含、除……外”“来、去”“上下左右前后”等几个语法点使用较多。其他语法点和虚词的教学很难使用简笔画,期望后续学者能在此方向有所突破。

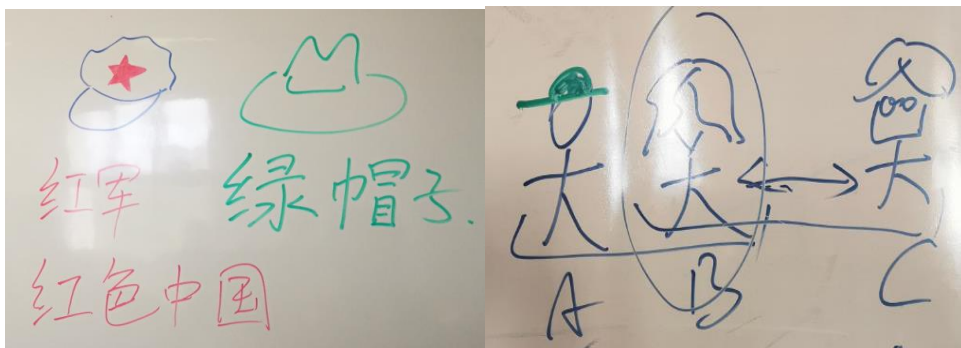


(P6,笔者拍于 2019.12, Tanzania, Dodoma, UDOM)

(五) 手绘简笔画的综合应用

综合课通常是涵盖了听说读写所有部分，没有专项练习，内容杂而多。初级班意味着学生水平不高，输出相对不多，怎么调动学生学习语言的积极性，留住选修班和兴趣班的学生是一个大问题。我的方法是少用中介语，多用绘画和肢体动作，配合拟声，多设计活动和游戏，让学生学起来轻松又快乐。简笔画在此部分教学功不可没。下面是关于简笔画教学在综合课上的几大类应用。

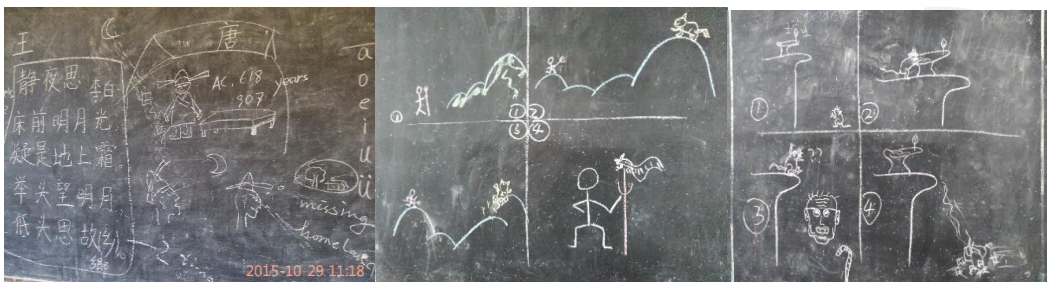
1，文化背景。讲授 HSK2 级第 3 课时涉及到“颜色”一词。坦桑尼亚最大执政党代表广大农民，旗帜主绿色，每次上街购物，都有小贩卖“绿帽子”给笔者，表示不要，她们还迫着卖，甚是苦恼。笔者以此为契机给学生讲授了“绿帽子”一词不要轻易用于中国男性。通过简笔画交待人物关系，学生秒懂含义，会心一笑，同时掌握了中国文化：男人不爱戴绿帽。



(P7, 笔者拍于 2020.1.28, Tanzania, Dodoma, UDOM)

2，传播中华文化，了解中国传统节日。陈莹（2014）提到中国的七个传统节日是传统文化的载体也是民众审美情趣、精神信仰、伦理关系、消费习惯的集中传承。刘杨（2015）对泰国 12 所孔院和 11 所孔子课堂做了文化活动方面的调查研究并指出其对中文教学的重要性。通过简笔画描绘中国传统节日，对了解节日如何装扮、布置，吃什么美食，有什么民俗习惯有巨大帮助。例如，端午节赛龙舟、清明节祭祖、中秋节吃月饼赏月等，不大可能在教室展示，用简笔画则可方便的解决上述问题。

3，诗词、儿歌类。夸美纽斯（1984）指出任何学科的教学都应符合学生的心理成长特点。张欢（2021）谈到简笔画能提升学生对古诗的兴趣和理解。所以适用中国儿童的诗词和儿歌，在国际中文教学中，即便面对外国的儿童，教学内容同样适用。如图 P8，笔者用简笔画教授儿歌诗词。



(P8, 笔者拍于 2015.10.28-29/11.18-20, Malawi, Blantyre, Yuantong International School)

4, 神话传说、故事类。陆俭明 (2015) 提到文化教学为语言教学服务, 与课文教学结合。冯小玲 (2014) 提到孔子学院即是语言推广机构, 同时也肩负着中华文化推广的教育机构。赵偲汝 (2019) 提到神话故事是华夏民族文化的体现。用简笔画来体现中国的神话传说故事, 也是极为便利的。需要注意的是, 不要绘画无关内容, 注意紧紧围绕主题。如图 P9, 笔者用一学期时间, 每周五固定简笔画《西游记》, 学生尤为喜爱。通过简笔画教学和作业练习, 学生游玩间经常口头表出“师傅、徒儿、妖怪、护法、看宝贝、等等我”等词语。

5, 手绘简笔画在教学评估中的应用。教师平时上课用了什么简笔画, 练习中出现了什么简笔画, 评估测试时便可应用之前学生见到过的简笔画。教学评估不要超纲, 需要同平时保持一致性。这样直接出现学过、练过还在评估试卷中做错的情况极少, 但仍然可能发生, 说明简笔画用于名词的效果相当好, 却并不完美。



(P9, 笔者拍于 2016.6.2, Malawi, Blantyre, Yuantong International School)

6, 统计数据。在马拉维两年期间, 仅按课堂存留的照片, 字词类简笔画 200 余张, 涉及 449 个字、词汇近千、语法句型 25 个、诗和儿歌 10 余首、神话和名著专属词近百。在坦桑尼亚三年, 因大部分时间教授对象为大学生, 且孔院教室有多媒体设备, 手绘简笔画使用减少, 但在中小学教学时, 仍会大量使用简笔画。

六、研究结果、讨论、展望、画与 PPT 的关系、使用原则

(一) 研究结果

通过近五年时间, 经过马拉维和坦桑尼亚 3 所小学、3 所中学、2 所大学, 3000 课时以上的中文教学实践证明, 手绘简笔画确实很容易解决偏远边穷地区缺少现代化教学设备的问题, 能够使汉语教学摆脱对电力的依赖。会简笔画的中文教师也不在乎师生之间有无中介语, 增添了一份能适应任何教学环境的勇气, 适合开拓新教学点。同时手绘能力有助于教师魅力的形成, 吸引学生来上中文课。特别要强调的是, 在对小学生是孤儿的教学中, 简笔画能起到温暖孩子内心的作用, 让学生情感上更接受中文, 课堂上更投入, 这体现了当代中文教师的软实力。

研究结果证明手绘简笔画能参与大部分的语音、字、词教学, 语法仅部分适合。简笔画能适用授课、练习等类型的课, 也可以作为评估提醒进入评估类型的课。以故事为基础的多格简笔画教学

法则对零基础中文学习者学习成语和神话传说有重要作用。简笔画的随机应变能力是 PPT 等现代多媒体技术无法完全取代的。并且，PPT 的使用与简笔画的使用并不冲突，不是取代关系而是互补关系。中高级汉语水平的学生问题往往很突然，拿本唐诗上来就问“长河落日圆、大漠孤烟直”的意思，简单几笔画出来再解释就很容易理解；汉语俱乐部活动猜灯谜，在白板上用红笔画几个宫灯再填入灯谜，快速便捷；写作时，看图作文，随手画出“小马过河、城门失火、塞翁失马”等出题。

手绘简笔画在国际中文教育中大有可为，推荐其成为汉语教师必会的技能之一。

(二) 讨论部分

简笔画虽然能应用于现代汉语的字、词、句、语法各部分，但它是有适用度的。它善于表达名词动词，而语法和虚词部分，适用度急剧下降。简笔画虽然能应用于各种课型、各教学环节，但是要注意使用量，辅助教学手段不能喧宾夺主，更不能发生教师为了炫技而滥用。简笔画虽然直观、形象生动，但其不能替代实物。需要十分注意的是，简笔画使用要根据具体情况决定，不同的国家和对象要适用不同的简笔画。

我并不认同张永上（2011）的“简笔画不适用汉语高级班的教学”这一观点。如雅思考试的写作是图表和简笔画，考生需要透过画本身去分析背后的哲理。以此类推，简笔画在至少在中文高级班的写作训练或以后 HSK 中高阶写作中有足够生存空间的。再者，即便母语是汉语的儿童在读《图解成语》时尚不能完全读懂故事，需图片配合、长辈讲解，中文高级班的水平通常刚刚达到中国小学生高年级水平。总之，简笔画的使用可以贯穿汉语教学的初级至中高级。

(三) 研究展望

一，广大的亚非拉基础教育实践教学条件远不够理想，所以基于边远偏穷地区和发达地区教学低地中的汉语教学，仍然有很大的简笔画使用空间。目前我只在东非实践过，还缺少拉丁美洲、西非、和发达国家发达城市贫困地区的使用案例往来人补充地域使用上的不足。

二，教师本身要注重吸收不同文化不同民族的图画特点，要去看当地的摩崖石刻真迹，参观当地的博物馆、美术馆，走访当地的艺术品市场，当地艺术品一定是抽象汇集了当地人对美学的追求，对自然和生命的理解，当你的简笔画融入了一些当地的元素，学生理解起来就更加的容易。

三，如何快速培养即将派往简笔画适宜地区教师的简笔画能力是很值得讨论的。我想可以从一下几个方面改进，首先，教师敢用简笔画教学，不要怕学生嘲笑。语言课和美术课要求不同，简笔画的“简”字，应该是简约而不简单，线条要少，精炼，但是要传神，要把核心内容表达出来。其次，教师有主观意愿在课堂上用简笔画，有的年轻志愿者上课中途停电或课前停电，因没法播放 PPT 而取消上课是不可取的。最后就是作为教师，最好随身带纸笔，随手能写写画画，效果立竿见影。



(四) 手绘简笔画与 PPT 的关系，简笔画使用原则

周文婷（2006）指出 PPT 具有信息量大，课堂节奏快的优势，同时也指出 PPT 导致互动减少，展示内容转瞬即逝。李金秀（2018）指出 PPT 能通过声音和影视刺激学生的感官，但是重难点不突出，使学生依赖懒惰。再者，做 PPT 课件也很费时间，那么复杂的不容易画的就用 PPT，简单的，随手几下就能说明情况的表达清楚的为何不用简笔画，而且简笔画也是板书的一部分。PPT 和简笔画可以并存，同时应用于教学中，并不冲突，不是说有电有多媒体的情况下简笔画就毫无用武之地。课堂上总是会出现一些突发状况和问题，教师不能离开 PPT 就不会讲课，信手拈来的简笔画能极大的弥补 PPT 中没准备的部分，增强教师随机应变的能力。同时，简笔画也可出现在练习、作业和评测性考试里，但 PPT 不能。下面是四条手绘简笔画在中文课堂的使用原则：

一，简洁干练。应当本着围绕中心或主题，多画不如少画，线条简洁干练的原则。

二，系统性。例如笔者用简笔画教字词的时候，必用田字格，尽量给出字的演变，有必要的给出笔顺和注音，后面是简笔画的释义，再跟几个例词例句。这个完整的一套东西，就是个基本的子系统，不要零零散散毫无规律的教。

三，自己的风格。教师在简笔画创作中最好有中华民族的核心元素在里面，再运用一些当地特色意象。留心当地报纸上的插画和四格漫画，借鉴并用于自己的课堂。

四，综合运用。简笔画是辅助手段之一，还需配合听觉材料、肢体动作，进行综合性的输入刺激。教师在使用过程中不要为了炫技而绘画，这是汉语课，以教语言文字为核心。

参考文献

- 蔡炳云. 教学简笔画. [M]. 成都: 四川大学出版社, 2008.
- 陈莹. 中国传统节日文化的图形语言提取与应用研究. [D]. 重庆大学, 2014.
- 董洁. 简笔画作为教学辅助手段在对外汉语教学中的应用——以泰国帕尧中学为例. [D]. 云南大学, 2017.
- 董爽. 对外汉语教学中成语习得的偏误分析. [D]. 吉林: 吉林大学硕士学位论文, 2013.
- 冯小玲. 泰国孔子学院的文化传播研究. [D]. 重庆大学, 2014.
- 霍华德·加德纳. 智能的结构. [M]. 沈致隆, 译. 北京: 中国人民大学出版社, 2008.
- 夸美纽斯. 大教学论. [M]. 傅任敢, 译. 北京: 人民教育出版社, 1984.
- 陆俭明. 汉语国际教育与中华文化传播. [J]. 同济大学学报(社会科学版), 2015, 26(02): 79-84.
- 吕亚军. 试论简笔画在对外汉语教学中的应用. [J]. 黑河学刊, 2014(05): 106-107.
- 李金秀. 对外汉语教学中的传统板和 PPT 的使用研究. [D]. 天津师范大学, 2018.
- 李乐毅. 汉字演变五百例(第 2 版). [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014.
- 吕美立. 语符思维与非语符思维——人类思维的双重编码之辨析. [J]. 苏州大学学报(工科版), 2009, 29(05): 18-20.
- 刘杨. 泰国清迈大学孔子学院中国文化活动调查研究. [D]. 云南师范大学, 2015.
- 施春宏, 陈振艳, 刘科拉. 二语教学语法的语境观及其相关教学策略——基于三一语法的思考. [J]. 语言教学与研究, 2021(05): 1-16.
- 王红阳. 手绘简笔画在泰国小学汉语教学中的应用. [D]. 广西师范大学, 2018.

张欢. 巧用简笔画感悟古诗境——小学古诗词课堂教学中应用“简笔画”的策略研究. [J]. 考试周刊, 2021(15):51-52.

赵浩禅. 简笔画在对外汉语初级阶段教学中的应用探讨——以巴基斯坦美兰大学为例. [D]. 西北大学, 2019.

赵偲汝. 基于上古神话故事的现代插画设计研究. [D]. 北京林业大学, 2019.

周文婷, 许晓东. PPT 辅助课堂教学的反思及建议. [J]. 科教文汇(下半月), 2006(02):64-65.

张永上. 手绘简笔画在对外汉语初级班课堂教学中的应用. [D]. 吉林大学, 2011.

曾亚州. 小学语文写字课堂教学中简笔画的运用. [J]. 西部素质教育, 2019, 5(13):248.

Aman Chiu. Learn prepositions in English through picture. [M]. 香港:商务印书馆, 2015.

D.G.Trichler. Are you missing the boat in training aids. [J]. Film and Audio-Visual communication. 1967, 48(1):14-16, 28-30, 48.

George.W.Wilkins. Linguistics in Language Teaching. [M]. 上海:上海外语教育与研究出版社, 1999.

Pavio Allan. Imagery and Verbal Processes. [M]. NY: Holt, Rinehart and Winston, 1971.

Rockville. Teaching Children to read. [J]. National Reading Panel, 2000(4):45-46.

Sharron K.Bassano, Mary Ann Christison. Drawing Out Communication. [M]. New York:Heinle & Heinle Publishers, 1995.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): ZHANG FENG
	Highest Education (最高学历): Doctoral candidate, Kasetsart University
	University or Agency (任职院校或单位): No.23 Middle School, Jilin City, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域): - Teaching Chinese as a Foreign Language - Applied Linguistics
	Address (地址): No. 1, Huangqi Street, Chuanying District, Jilin City, Jilin Province, P. R. China, 132011

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): CHATUWIT KEAWSUWAN
	Highest Education (最高学历): Litt.D. (Chinese philology), Fudan University, P. R. China
	University or Agency (任职院校或单位): Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese Phonology
	Address (地址): Faculty of Humanities, Kasetsart University. 50 Ngamwongwan, Ladyao, Chatuchak, Bangkok, 10900





泰国学生汉语学习动机研究之问题分析及改进建议

An analysis of the problems in the study of Thai student's Chinese learning motivation and suggestions for improvement

钟建安¹

ZHONG JIAN'AN

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakiet University

E-mail: 33239755@qq.com

韩颖琦²

HAN YINGQI

广西大学、文学院，中国

Professor in School of Literal Arts, Guangxi University, P.R.China

E-mail: yingqihan@hotmail.com

Received: 4 October 2022 / Revised: 24 December 2022 / Accepted: 25 December 2022

摘要

学习动机是学习过程中最重要的心理启动机制，也是推动学生第二语言学习活动的内部动力。多年来，泰国学生汉语学习动机的研究已经累积了一定的成果，为深入了解和掌握这一领域的研究历史及现况，有必要对过去的研究进行阶段性的回顾与总结。经过对中国国内的近百篇相关研究文献进行梳理后发现，泰国学生汉语学习动机研究基本以实证研究为主，充分体现了定性与定量研究的结合，研究内容涉及面较广，但存在研究样本量小、问卷信效度检验率不足、统计分析方法简单、缺乏理论探索等问题。后续研究应围绕现有研究之不足，顺应动机研究的国别化趋势，在充分结合泰国社会文化与民族性格等特点的基础上，拓宽研究视角与思路，进一步提升量化研究水平，强化理论运用及理论探索，力争开创泰国学生汉语学习动机研究的新局面。

关键词：泰国；学生；汉语；学习动机



ABSTRACT

Learning motivation is the most important psychological starting mechanism in the learning process, and it is also the internal motivation to promote students' second language learning activities. Over the years, the research on Thai students' Chinese learning motivation has accumulated some achievements. In order to deeply understand and master the research history and current situation in this field, it is necessary to review and summarize the past research. After sorting out nearly 100 relevant research literatures in China, this study found that the research on Thai students' Chinese learning motivation is mainly empirical research, which fully reflects the combination of qualitative and quantitative research, and the research content covers a wide range. However, there are still some problems, such as small sample size, insufficient reliability and validity test rate of the questionnaire, simple statistical analysis method, lack of theoretical exploration and so on. Future research should focus on the shortcomings of existing research, comply with the nationalization trend of motivation research, fully combine the characteristics of Thai society, culture and national character, further broaden the research perspective and ideas, strive to improve the level of quantitative research, strengthen the application of theory and strengthen theoretical exploration, and strive to create a new situation in the study of Thai students' Chinese learning motivation.

Key words: Thailand; student; Chinese; learning motivation

一、引言

进入 21 世纪以来,泰中两国经济合作与民间交流逐年加深。随着泰国政府对本国民众汉语学习重视程度和支持力度的不断加大,汉语在发展成为泰国第二大外语的同时也被纳入了泰国国民教育体系。如何有效维持泰国学生的汉语学习兴趣与积极性,提升其学习成效,是目前泰国汉语教学界的一大关注重点。国际心理语言学专家 Dörnyei (1994) 指出,学习动机是维持语言学习者学习热情,保证学习者时间投入,决定学习成败的重要情感因素。对于包括泰国学生在内的汉语二语学习者来说,学习动机是直接推动其进行良好学习的内部力量,能为他们漫长的汉语学习过程提供充足的驱动力,是影响他们汉语学习成效的关键因素之一。为此,以探索提升泰国学生汉语学习效果为目的所开展的二语学习动机相关研究,便成为了业内学者多年来的研究热点之一。中国学界针对泰国学生汉语学习的二语学习动机研究虽然起步稍晚,但多年来也取得了较为丰富的研究成果。为探索泰国学生汉语学习动机研究的现状和未来方向,笔者拟采用文献分析法,对 2021 年年底之前中国国内的泰国学生汉语学习动机研究领域相关文献进行搜集、回顾与梳理,概括和归纳已有的研究成果与研究特点,分析其中的研究局限和存在问题,反思研究的不足并探讨泰国学生汉语学习动机的未来研究路向,为推动相关研究的进一步发展提供参考。

二、二语学习视角的动机研究回顾

作为教育心理学领域的一个概念，学习动机在学习方面所发挥的正向积极作用已得到教育学和心理学的普遍认可。20 世纪 50 年代后期开始，学习动机逐渐成为二语习得研究领域研究热点。二语习得理论认为，学习动机是对二语学习效果起到积极而关键影响作用的社会心理因素，和二语学习成绩有直接的正相关关系。相较于主流心理学领域的动机研究而言，二语学习动机研究侧重于探究二语与动机的相互关系，关注学习者在特定语言环境下积极发现二语学习行为的价值与活动的意义，并产生足够的二语学习动力的内部心理状态。二语学习动机研究共经历了 4 个阶段。

一是社会心理学阶段。20 世纪 60 至 90 年代，在 Gardner (1966) 等人的社会心理模式影响下，二语学习动机研究主要从社会心理学的角度出发，围绕二语学习动机如何受到学习者对二语、二语本族语者及二语文化的态度等社会心理学变量的影响来开展。1972 年，Gardner 和 Lambert 等人把二语学习动机分为融合型和工具型动机，并后续提出了社会教育模式理论。

二是认知-情境阶段。由于学界认为社会心理学视角的动机研究与课堂教学环境脱节，为实现二语学习动机研究与教育的密切结合，以教育心理学中的认知理论为主要理论依据的二语学习动机研究随后便成为主流，二语学习动机研究转入认知-情境阶段。这一阶段最有影响的二语动机理论有：Deci 和 Ryan (1987) 的自我决定理论，Tremblay 和 Gardner (1992) 的扩展动机模式，Dörnyei (1994) 的三层次动机理论以及 Williams 和 Burden (1997) 的社会建构主义动机理论等。

三是过程导向阶段。20 世纪 90 年代起，学界总结已有动机理论和研究的主要缺陷，致力于研究长期二语学习过程中动机的发展，其中既包括任务动机等微观层面的研究，也包括对学习者的学习历史的宏观层面的研究，并在此基础上给出了动机过程模型理论框架，如 Dörnyei 和 Otto (1998) 提出了以学习者行动为核心，包括行动序列和动机影响维度的动机过程模型。此为过程导向阶段。

四是社会-动态阶段。因过程导向阶段未突破传统的线性研究模式，关注的仍是较为单一的动机变量间因果关系，忽视了可能影响动机的其他因素及其动态交互作用等。进入 21 世纪后，Dörnyei (2005) 和 Ushioda (2009) 分别相继提出二语动机自我系统（以下简称 L2MSS）以及情境中的人关联视角二语动机理论，二语动机研究转入社会-动态阶段。该阶段的研究将二语学习动机与学习者的自我和认同联系起来，为全球化背景下的二语学习动机提供了新的研究角度，最具代表性的理论成果为 Dörnyei (2005) 的二语动机自我体系，它以心理学上的“可能自我”与“自我不一致理论”为基础，包含了 3 大维度：“理想二语自我”、“应该二语自我”和“二语学习经历”。

综上，自 20 世纪 50 年代末至今，学界对二语学习视角的动机研究在历经 4 个阶段的发展后累积了丰富的研究成果。虽然长期以来这一领域的研究对象多为西方发达国家语言（尤其是英语）的学习者，汉语二语学习动机的研究直至 20 世纪 80、90 年代才进入起步阶段，但随着全球“汉语热”的升温，针对汉语学习者的学习动机研究不断涌现，并开始在全球二语学习视角的动机研究领域占据一席之地。而上述二语学习动机理论的构建、发展和相关研究，无疑为包括泰国学生在内的汉语学习者之学习动机研究提供了重要借鉴和理论成果基础。

三、泰国学生汉语学习动机研究现状

汉语二语学习动机的研究是伴随着中国改革开放的步伐而逐渐拉开序幕的。美国大约于 1980 年最先开启了汉语学习动机的有关研究，但此后 20 年间的国内外汉语二语学习动机研究一直处于“低迷期”。直至本世纪初，在汉语国际化推广的背景下，以中国学者为主的研究人员在充分借鉴国内外二语学习动机研究经验的基础上开辟了汉语二语学习动机研究新领域，汉语二语学习动机研究才跨入了新的发展阶段。基于以上原因，围绕泰国学生（汉语学习者）而开展的汉语学习动机研究呈现出两个特点：一是研究起步较晚，二是研究成果主要出自中国研究人员。目前在中国知网上可查阅到的相关最早文献发表于 2000 年（王爱平，2000），随后泰国学生汉语学习动机研究基本陷入停滞，相关研究文献直到 2009 年才又再度出现。自 2011 年起，泰国学生汉语学习动机研究开始进入“小高潮”，相关研究数量逐年增多，相关研究成果也集中出现于 2011 年至今的这一时期。截至 2021 年 12 月 31 日，在中国知网、维普网、万方数据知识服务平台、国家哲学社会科学学术期刊数据库、人大复印资料等文献数据库上可检索出的泰国学生（汉语学习者）汉语学习动机研究相关文献共有 93 篇。本研究将从梳理这批文献着手，分别从文献种类、研究对象、研究方法、研究内容、研究特点及所运用的二语动机理论等方面对现有泰国学生汉语学习动机研究进行归类分析，力求归纳、总结其研究侧重点和研究特征，掌握其研究全貌与发展现状。

（一）研究数量及文献类型

泰国学生汉语学习动机的研究可按其文献的发表时间大致划分为两个时段。第一时段为 2000 年至 2010 年，在“汉语热”的带动下，中国国内的汉语国际教育专业在此时段开始得到快速发展，国内外汉语学习动机的相关研究也已脱离了起步阶段，但泰国学生汉语学习动机研究正处于“耕种”阶段，尚未进入成果收获期。因此虽然泰国学生汉语学习动机研究的最早文献出现于这一时段，但总体数量极少，仅有 4 篇（王爱平，2000；郭裕湘，2009；杨杰，2009；邓科香，2010），占比为 4.3%。第二时段为 2011 年至今，此时国内外的汉语国际教育专业已经得到了蓬勃的发展，汉语学习动机的国别化研究成为新趋势，泰国学生汉语学习动机的研究日渐受到重视，相关研究成果在这个时段大量涌现，见刊文献共有 89 篇，占比达 95.7%，且各年度的文献发表量分布较为平均。

另一方面，泰国学生汉语学习动机的研究文献种类比较单一。已有文献类型仅两种，一是期刊论文，二是学位论文，并呈现出学位论文数量占绝对优势的“一边倒”局面。其中期刊论文仅有 15 篇，占 16.13%，且核心期刊之类的高水平论文仅有 1 篇（陈天序，2012）；学位论文则全为硕士学位论文，共有 78 篇，占比 88.87%，暂无博士学位论文。文献数量及类型如表 1 所示。



表 1 文献数量及类型统计

年份	各类文献篇数				小计	合计	占比
	期刊论文	硕士论文	博士论文	其他文献			
2000	1				1		
2009		2			2	4	4.3%
2010		1			1		
2011	1	3			4		
2012	2	5			7		
2013	3	8			11		
2014	1	6			7		
2015	1	6			7		
2016	2	8			10	89	95.7%
2017	2	7			9		
2018		9			9		
2019	2	6			8		
2020		11			11		
2021		6			6		
合计	15	78			93		
占比	16.13%	83.87%					

(二) 研究对象

现有研究中，有约 93% 包含了对研究对象进行问卷调查、专题访谈、课堂观察等的研究环节。其所选取的研究对象覆盖了从泰国小学生到社会人士的各层面汉语学习人群，具体分布情况如下。

1. 研究对象类型分布

(1) 以小学生为研究对象的共有 8 篇，涉及小学生约 1160 人。如：刘霜（2012）的研究对象为泰国勿洞的 308 名小学生；高娜（2021）的研究对象包括了泰国东北地区多所小学的 110 名学生。

(2) 选取中学生为研究对象的有 49 篇，共约 9168 人。如：刘翠瑛（2020）的研究对象为泰国蒲饶中学汉语班的 120 名高中生；杜佳卉（2021）选取了泰国 6 所中学汉语班级的初、高中学生 300 人为调查对象；景岚（2021）邀请了泰国巴吞特中学的 150 名学生参加研究。

(3) 研究对象为职业技术类学生的有 6 篇，约 1529 人。如：吴冠男（2016）对泰国普达拉克萨职校共 122 名学生进行了汉语学习动机的调研；张晓蕊（2020）以泰国 207 名龙婆坤职校学生为研究对象；李猛（2020）将泰国南北各地的 10 所职校共 749 名学生列为研究对象。

(4) 将普通大学生作为研究对象的有 37 篇，约 4747 人。如：楚榕荫（2013）选取泰国玛哈沙拉堪大学 1、2 年级学生 135 人为研究对象；王飞达（2019）对泰国皇家警察尉官大学 150 名学生开展汉语学习动机实证研究；顾嘉忆（2020）对泰国皇太后大学的 550 名学生进行了问卷调研。

(5) 研究对象为其他类别汉语学习者的有 6 篇，约 806 人。如：钟杏梅（2018）的研究对象中有少量大学以上学历人群；张佳颖（2018）则面向泰国 10 所佛学院收集了 672 位僧侣的汉语学习动机情况。需要额外说明的是，其中同时对 2 类以上人群展开调研的有 9 篇。如：杨乐（2012）的研究对象既有初、高中学生 146 人，也有大学生 25 人以及研究生 16 人；魏亚萍（2019）的 362 名研究对象是来自泰东北 6 个府的社会人士和小、中、大学学生。具体比例如图 1、图 2 所示。

图 1 各类研究对象人数占比

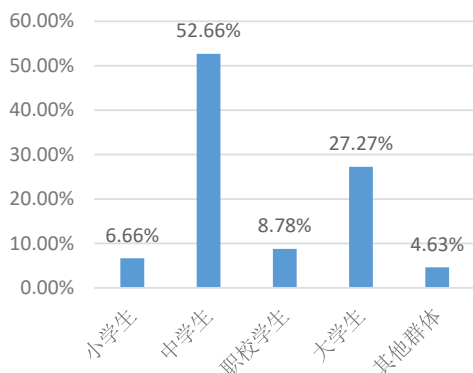
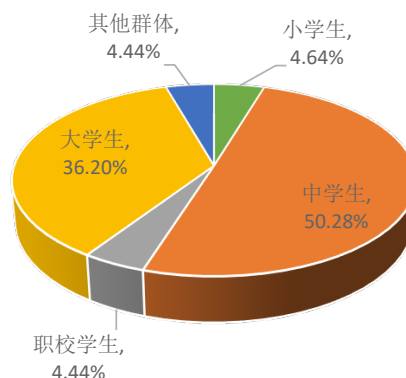


图 2 针对不同研究对象的文献数量占比

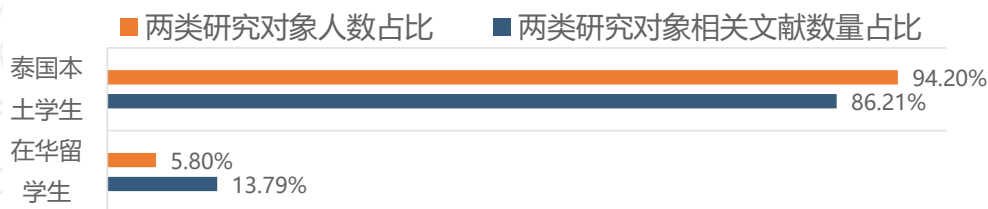


由上图可看出,在泰国各类汉语学习人群中,最受研究人员青睐的群体依次是中学生、大学生,这两类群体受到的研究关注度和作为研究对象的人数都显著领先于其他类别人群。此外值得注意的一点是,泰国小学生作为一个汉语学习的庞大群体,针对其开展的学习动机研究却不多,仅占已有研究的 4.64%,人数也仅占 6.66%,且面向泰国小学生而单独开展的研究仅有文献 2 篇:一是吴梦泉(2018)选取了 3 所泰国小学的 360 名学生作为研究对象;二是蒋倩慧(2020)选择了泰国 La Salle Chotiravi Nakhonsawan School 小学部的 84 名五年级学生作为研究对象。其他涉及泰国小学生的相关研究多为将小学生与其他类型人群混合作为研究对象。

2. 研究对象地理分布

在研究对象的地理分布上,以在华泰国留学生为研究对象的有 12 篇,占比 13.79%;人数约为 1010 人,人数占比 5.8%,几乎全部为大学生以上人群。如:王茂(2012)的调研对象是就读于中国西南大学的 87 名泰国留学生;刘小雅(2019)则以广西师范大学的 72 名泰国留学生为研究对象。以泰国本土学生为研究对象的有 75 篇,占比 86.21%;总共约 16400 人,人数占比 94.2%,涵盖上述各类人群。如:杨可祯(2013),李秋明(2019),韩曼(2021)等。相关比例情况如图 3 所示。

图 3 两类研究对象的人数与相关文献数量占比



从以上数据可以看出,不论是在研究数量还是在研究对象人数上,针对泰国本土学生(学习者)所开展的研究都占据着压倒性的优势。而来华的泰国留学生由于受限于人数、留学条件和其他原因(如新冠肺炎疫情),对其的研究暂时难以大规模展开,且一般只能以大学、研究生等人群为主。

(三) 研究内容

现有研究主要结合前文中列举的 Gardner 的社会教育模式理论、Tremblay 和 Gardner 的扩展动机理论、Dörnyei 的三层次动机理论等,从多个方面对泰国学生汉语学习动机予以关注。Gardner 的社会教育模式理论侧重于围绕二语学习动机如何受到学习者对二语、二语本族语者及二语文化的态度等社会心理学变量的影响来开展二语动机研究,并将二语学习动机分为融合型和工具型动机。基于此,部分研究人员从社会心理学的角度出发,将社会教育模式理论应用于泰国学生汉语学习动机研究。Tremblay 和 Gardner 的扩展动机理论把期望价值理论和目标理论中的一些要素融入 Gardner 的社会教育模式,在动机中加入了三个协调因素:目标显著性、效价和自我效能。一些学者结合扩展动机理论,在对泰国学生汉语学习动机的研究中,把认知理论和社会动机理论有机地结合起来。Dörnyei 的三层次动机理论以语言层面、学习者层面和学习情境层面为基础的理论框架,以解释二语学习动机。其中的语言层面与 Gardner 的社会教育模式中的融合型动机和工具型动机相对应。该模式最详尽的部分在于学习情境层面,包括课程因素、教师因素、学习群体因素。有相当一部分的研究正是在这一理论的指导下,将二语学习动机与教学情境进行有机结合来探究泰国学生汉语学习动机。无论采用何种动机理论,已有研究总体以实证研究为主,多体现为对研究所采集的客观数据和所观测到的客观现象进行分析,探究其中的动机现况、特点、影响因素以及与成绩的关系,并提出动机提升策略等。归纳而言,研究所关注的重点内容可分为如下 6 点。

1. 动机的概况描述与归类

从现有文献看,有超过 80% 的研究都是基于国外相关动机理论模式来对泰国学生汉语学习动机的现状、特点、类型等进行调研、概括与剖析、分类的,其中又分为两类情况。

(1) 主要基于某一动机理论,在调研概括泰国学生汉语学习动机基本整体情况的基础上,考察分析其动机的特点和分类。这一类研究可占到动机概况描述与归类研究的 60% 以上。例如,王永昌(2011),刘艳(2012),郑丹丹(2013),刘晨帆(2015)等的研究主要基于 Gardner 的社会教育模式理论。其中,刘艳(2012)分析出在华的泰国留学生之汉语学习动机类型有工具型、融合型、内在动机和外在动机,并发现汉语专业泰国留学生的工具型动机较强,外在动机较弱。江婷婷(2013),熊丽(2014),楚丹(2016),刘影(2017),张晓蕊(2020)等的研究主要以 Tremblay 和 Gardner 的扩展动机理论为依据。其中,楚丹(2016)将泰国黎逸府的 2 百多名中学生之汉语学习动机分为效价、归因、自我效能和工具型、融合型、被动型动机共 6 种,并发现了学生融合型动机伴随学习兴趣的提高而增强这一特点。钟杏梅(2018),刘翠瑛(2020),李猛(2020),高娜 2021 等则以 Dörnyei 的三层次动机理论为指导。其中,钟杏梅(2018)的研究将泰国学生的主要

动机类分为语言层面、学习情景层面和学习者层面动机，并得出男生在学习者层面动机上强于女生，非华裔学生在所有层面动机上均弱于华裔学生等结论。此外，还有少量研究基于其他理论来开展。例如，孙靖雯（2013）依据 Deci 和 Ryan 的自我决定理论研究泰国在华留学生的自我决定动机，发现其动机种类以及由弱到强的顺序依次为：外在调节动机和投射、成就取向动机、认同调节动机、体验刺激动机、了解刺激动机。又例如，刘立艳（2020）以 Dörnyei 的 L2MSS 理论为主要依据调查泰国兰实大学中文系学生学习动机，将动机按“预防型工具动机”、“提升型工具动机”、“融合型动机”分类并验证得出：“预防型工具动机”属于应该二语自我维度动机范畴，提升型工具动机属于理想二语自我维度动机范畴，理想二语自我和融合型动机属于同一范畴。

（2）综合运用以上动机理论来考察分析动机的概况、特点和分类，并且不按相关理论来分类和命名各动机种类。如：林美玲（2011），高丹（2012），唐崑捷（2013），吴冠男（2016），陈文娟（2016），王飞达（2019）等。其中，高丹（2012）在综合参照 Gardner 动机理论中的“融合型动机”学说以及自我决定理论和三层次动机理论的基础上，将泰国大学生的汉语学习动机分为 2 大类共 10 种小类：①被动型、工作型、考试证书型、出国型、学习情境型，以上 5 个种类归为工具型，属语言层面和学习环境层面的外在动机；②文化兴趣型、语言兴趣型、认同型、内在提高型、责任型，这 5 个种类归为融合型，属语言层面和学习者层面的内在动机。同时发现研究对象的动机强度为中等偏低，考试证书型动机最弱。另外，唐崑捷（2013）将泰国奇诺罗中学初一学生的汉语学习动机分为文化交流、语言兴趣、课程、出国、被动型动机及群体动机，并发现学生汉语学习的自主性、主动性较为缺乏，学习者层面动机并不显著，语言兴趣动机是其主要学习动机。

2. 动机的衰退

在关注动机的现状、特点与分类的同时，一部分研究人员也针对泰国学生汉语学习动机的衰退（或缺失、减退、减弱）情况开展研究，以期找到动机衰退的规律、原因并提出维持、增强动机的对策。对这一问题的关注度约可达到现有研究的 11%，如：刘霜（2012），容丽萍（2013），王莉艳（2015），黄家琴（2018），杨颖清（2019），魏亚萍（2019）等。其中容丽萍（2013）剖析出教材、学习环境、教学方法、学习成绩等导致泰国中学生动机衰退的原因，给出了改善学生动机减退趋势的 3 个教学建议和竞争与奖惩相结合的动机激发方法。杨颖清（2019）发现曼谷高中生的动机缺失明显体现在学习的行为、目的和对学好汉语的期望价值上，并在对其缺失现状及原因进行探讨后，提出了提升动机的教学手段和其他相关对策。

3. 动机的影响因素

已有研究中的约 76% 关注并探讨了汉语学习动机影响因素方面的问题，力求归结出影响学生学习动机的主要因素，并探究相应的动机水平提升策略。研究表明，汉语学习动机的影响因素主要分为学生内在（自身）因素和学生外在（自身以外）因素两种。

（1）王茂（2012），杨可祯（2013），刘晨帆（2015），刘小雅（2019），刘翠瑛（2020），

刘立艳（2020）等的研究指出，泰国学生汉语学习动机的内在影响因素有：学习努力程度、自我效能感、学习体验、文化认同、来华留学时间、汉语水平等。如：王茂（2012）通过问卷调查发现泰国学生汉语级别的不同会对其学习动机的水平高低产生影响。刘晨帆（2015）调查并验证了泰国学生学习动机与努力程度之间的正相关关系。刘小雅（2019）的研究认为泰国学生来华留学时间越长，则文化认同感越高，进而汉语学习动机越强。刘翠瑛（2020）通过研究归结出影响泰国蒲饶中学学生汉语学习动机的因素有：文化认同感、自我效能感、学习体验等。

（2）楚榕荫（2013），沈怡赛（2014），陈舒雅（2014），王五（2015），张正（2015），杨婧（2016），李佩珍（2018）等人的研究则发现汉语学习动机的外在影响因素主要有：家长态度、课程安排或设计、教学方法、教学设施、教师因素等。其中，沈怡赛（2014）分析出影响泰国公立中学学生学习动机的因素有课程安排、教学设施、教材设计、教学方法及教师因素等。陈舒雅（2014）发现多媒体教学也是提升泰国农业大学汉语专业学生学习动机的一大因素。王五（2015）通过研究得出，泰国家长对待子女学习汉语的态度是影响泰国学生汉语学习成效的一大原因，也是促进其学习动机提升的重要影响因素。张正（2015）的研究发现，课堂的集体合作与竞争机制、学校及家庭的奖惩机制、课程设计、教学方法和技巧等都对泰国学生的汉语学习动机产生着重要影响。

4. 动机的激发策略

在得出泰国学生汉语学习动机调研结果并分析问题成因后，几乎所有的研究都会提出相应的汉语学习动机激发建议、方案，这是现有研究的一大共同点，也是一个普遍现象。如：刘影（2017）结合泰国美速市中学生的学习动机特点，提出学校要引导学生树立动机意识，教师教学要以学生为中心，在课内外教学活动中注意培养和激发学生学习动机等建议。另一部分研究人员则拟定了较为全面系统的动机激发策略，如：高娜（2021）在准确把握泰国东北地区中小学生汉语学习特点后，提出了包括学校和教师、教学方法和教材等在内的一系列动机提升具体策略，其中包括多项子策略：加强各校交流，举办家长日活动，合理分配教学资源，科学安排课程，促进师生关系，注重因材施教，选取优秀教材和教具，巧用教学辅助媒介等。

另一部分研究人员还对其所制定的具体动机激发策略进行了实验和检验。如：钟杏梅（2018）同时对泰国部分小学、大学学生进行抽样追踪教学实验，以验证该策略的适用性和有效性。吴梦泉（2018）通过课堂观察、教学实验来检验动机激发策略对研究对象动机提升的有效性。韩曼（2021）则在苏温萨翁中学对动机激发策略的实际课堂教学应用成效进行了检验。然而关注并开展策略检验的研究数量却很少，研究领域内对其的整体关注率不足 6%。

5. 动机与学习成绩的关系

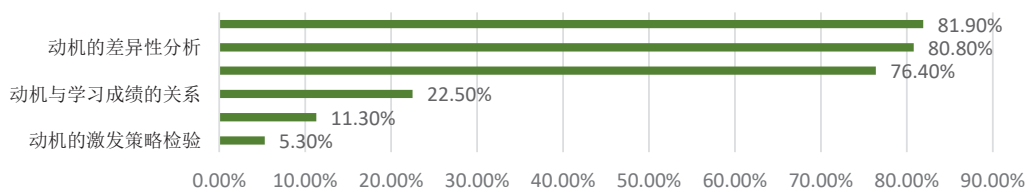
对学习动机与汉语学习成绩关系的研究主要是探究学习动机与汉语学习成效及与汉语水平考试成绩等的关系。自 2009 年至今，国内一直不乏此类研究成果出现，其研究关注率约为 22%。如：杨杰（2009）研究泰国公立中学学生的动机类型与汉语成绩的关系。杨可祯（2013）研究得出泰国

中學生的漢語考試成績主要與其工具型動機、社會動機相關。李健叶（2014）對泰國職校學生開展調研並得出了漢語學習效果會反作用於學習動機的結論。馬有麗（2017）對如何通過提升泰國漢語學習者學習動機來改善泰國中學的漢語課堂現況和教學效果進行了研究。李秋明（2019）的研究發現泰國漢語專業學生的學習動機水平 and 學習策略使用水平、學習成績之間呈正相關關係。樊璐（2020）、景嵐（2021）則分別通過各自的研究進一步驗證了學習動機對漢語成績的積極促進作用。

6. 動機的差異性分析

這一類研究主要關注研究對象的漢語學習動機在性別、族裔、學習時長、年齡（年級）、主修專業、國別（民族）等方面的差異性表現，現有研究對這一類問題的關注率可達約 80%，其中尤其以分析泰國學生在性別、是否華裔、漢語學習時長、年齡（年級）這 4 個方面的差異性為最多。王愛平（2000），郭裕湘（2009），陳天序（2012），高丹（2012），容麗萍（2013），鄭丹丹（2013），戴芊卉（2013），田小玲（2017），陳玉婷（2018），王璐璐（2018），周杰珊（2020），崔瑞潔（2020），高娜（2021）等都開展了此類研究。其中，戴芊卉（2013）通過對泰國高中生的調查研究得出：低年級階段、漢語學習時間較短的華裔女學生之漢語學習動機相對最強。田小玲（2017）研究發現泰國富麗寺中學學生在融合型、外在型動機方面存在男強女弱的差異，而在工具型、內在型動機方面的差異則為男弱於女、初中生弱於高中生、非華裔弱於華裔、漢語學習 1 年以下學生弱於 3 年以上學生。王璐璐（2018）發現隆孔思中學高中生中漢語學習時長為 2 年的，其學習動機比漢語學習時長為半年、1 年、3 年及以上的同学 stronger。高丹（2012）發現泰國佛統皇家大學漢語專業學生的學習動機更偏向於語言興趣型和出國型，非漢語專業學生則情境型動機 stronger。陳玉婷（2018）在調研後得出了泰國、巴基斯坦、印度 3 個國家學生在對待漢語的態度及在漢語學習動機的傾向和水平上都有顯著差異的結論。上述 6 點重點研究內容的研究關注度如圖 4 所示。

圖 4 各內容的研究關注度排名



（四）研究的方法和工具及理論運用

1. 研究方法

主要研究方法有文獻研究法、問卷調查法、訪談法、觀察法、實驗法、統計分析法等，其中有約 90% 的研究都運用了文獻研究法和問卷調查法，隨後依次為訪談法（約 60%）、統計分析法（約 44%）、觀察法（約 40%）、實驗法（約 4.4%）。實驗法運用最少且出現時間最晚，相關研究文獻

仅有 4 篇（吴梦泉，2018；钟杏梅，2018；蒋倩慧，2020；韩曼，2021），主要是开展实验教学活动以检验课堂教学方法或动机激发策略的效果。此外，使用问卷调查法的研究中有 2 点值得注意。

（1）调查问卷的设计多以参考前人问卷为主，自编问卷较少，基本可分为 3 种情况。一是完全借用他人的问卷（约 10%），如：陶宇坤（2014）借用了 Gardner 和 Lamber（1972）的“态度-动机成套测验”量表，并从中筛选出多道题来组成该研究的学习动机调查问卷；二是在他人问卷的基础上修改并加入部分自编题项，此类情况最为普遍（约 77%），如：李洁宇（2019）在参考借用格鲁吉亚中学生汉语学习动机调查问卷的基础上，结合本研究实际对问卷题目进行补充与修改，最终形成其调查问卷；三是自主设计调查问卷（约 13%），如：胡建宇（2016）根据 Dörnyei 的三层次动机理论，借鉴前人经验并在泰国教师的帮助下，根据泰国学生实际情况设计了调查问卷。

（2）调查问卷的信度和效度检验占比较小。在所有调查问卷中，进行了问卷信度检验的有约 50%，而进行了效度检验的仅有约 40%。其中，在他人问卷的基础上修改加入部分自编题项而形成新问卷的，信度和效度检验完成率分别只有约 60%和 49%；自主设计调查问卷的，信度和效度检验完成率同为 12.5%。

2. 相关研究工具及理论的运用

（1）在数据统计分析过程中，研究人员分别使用了 EXCEL、SPSS、R-PROJECT、PASW 等数据处理软件工具，其中 SPSS 软件最为常用。研究中单纯使用 SPSS 的约占 37%（胡建宇，2016；李佩珍，2018；陈敏，2019 等）；单纯使用 EXCEL 的约占 14%（林美铃，2011；王惠心，2016；韦可言，2017 等）；混合使用 SPSS 和 EXCEL 的约占 29%（詹文芳，2011；高燕，2018；王嘉华，2021 等）；使用其他软件（包括 R-PROJECT、PASW）的合计约有 2%（邓科香，2010；李健叶，2014 等）；其余约 18%的研究则直接进行数据描述，未使用任何软件工具进行统计分析（颜则天，2013；马利文，2017；张晓蕊，2020 等）。在统计学方法的使用上，有数据 T 检验、F 检验、方差分析、验证性因子分析、回归分析、Pearson 相关检验等，其中 T 检验和方差分析较为普遍，使用率在所有量化研究中约占 50%。但目前未见有构建与验证理论假设模型之类的量化研究出现。

（2）从动机理论的运用上看，Dörnyei 的三层次动机理论、Tremblay 和 Gardner 的扩展动机理论、Gardner 的社会教育模式理论之使用最为普遍，其中又以 Dörnyei 的三层次动机理论的使用率为最高。已有文献中使用这三个理论所开展的研究占比超过 85%。除此之外，研究中运用到的其他理论还有 Pintrich 和 Schunk 的动机心理学理论（马琳，2015）、Deci 和 Ryan 的自我决定理论（孙靖雯，2013）、阿特金森的成就动机理论（马琳，2015）、马斯洛的需要层次理论（李洁宇，2019）、Dörnyei 的 L2MSS 理论（刘立艳，2020）等，但数量很少。总体而言，泰国学生汉语学习动机研究的理论运用方式不一，或单独运用某一理论，又或综合运用两个及以上的理论来展开研究。上述各百分数值如表 2 所示。



表 2 研究方法和工具及理论运用统计

调查问卷 编制方法	编制方 法占比	信度检 测率	效度检 测率	各类研究方法 使用率	研究所用 软件工具占比	各动机理论 运用率
借用他人 问卷	10%	12.5%	12.5%	文献研 究法 89%	SPSS 37%	三层动机 理论 56%
				问卷调 查法 91%	EXCEL 14%	扩展动机 理论 34%
参考他人 问卷并修 改补充	77%	60%	49%	访谈法 60%	EXCEL +SPSS 29%	社会教育 模式理论 24%
				统计分 析法 44%	其它统 计工具 2%	其他理论 9%
自主编制 问卷	13%	12.5%	12.5%	观察法 40%	未使用	
				实验法 4.4%	工具 18%	

综上，从研究的发展历程、研究数量及文献类型、研究对象与研究方法、研究内容、研究工具及所运用的二语动机理论等方面着手而对泰国学生汉语学习动机研究现状所进行的调查研究表明，该领域的研究历经 20 余年的发展，已经取得了较为丰硕的成果，其研究视野较开阔，研究对象选取面较广，相关研究与探索基本上以实证研究为主，充分体现了定性与定量研究的结合，研究内容涉及面较广，也充分运用了多种研究方法和多个语言、心理学相关理论，具有其鲜明的特点，但亦存在一定的不足。

四、泰国学生汉语学习动机已有研究的特点和不足

通过以上对泰国学生汉语学习动机研究现状的调查与分析，可发现已有研究存在五个方面的特点与不足：一是从研究状态和水平上看，泰国学生汉语学习动机的研究无论是在数量还是在质量上都显得难以满足日益增长的泰国汉语教育对于学习动机研究成果的需求；二是从研究对象上看，其研究对象的群体选取存在较明显的失衡现象，大多数研究存在研究对象样本数量不足的情况；三是从研究内容上看，已有研究在汉语学习动机结构分类的分析结果上表现出较大的差异性，研究得出的动机影响因素种类繁多，在动机的差异性研究上还缺乏深入性和持续性，多数研究中所提出的学习动机激发策略的有效性未得到验证，导致已有的研究难以为提升泰国学生汉语学习动机水平提供主导性参考；四是从研究方法及所用工具上看，量化研究水平整体不高；五是从所运用的研究理论上看，其理论运用未能紧跟二语学习动机研究领域的“时代变化”，更缺乏对所运用理论之不足的反思。具体如下。

(一) 研究状态和水平方面

近年来, 泰国的汉语教育空前繁荣, 汉语学习人数增长迅速, 然而在这一发展大背景下, 泰国学生汉语学习动机的研究却显得“跟进不足”。由前文表 1 可以看出, 首先是高水平研究成果不足, 期刊论文方面仅有 10 年前的核心期刊论文 1 篇, 学位论文方面则无博士学位论文; 其次是研究持续力不足, 该领域的研究受汉语国际教育专业影响较大, 研究文献接近 85% 为硕士学位论文, 但相关研究人员 (硕士论文作者) 在完成硕士研究生阶段的论文任务后, 基本不再持续开展动机研究, 缺乏研究的延续性。此外, 该领域最近 1 年多来的研究文献发表数量也有下滑趋势, 尤其是最近 2 年期刊论文的缺乏也从侧面说明了该领域后续研究的不足。

(二) 研究对象方面

该领域研究 (调查) 对象遍布于泰国东北、北、中、南部各个地区, 并覆盖了从小学生到大学生, 从研究生到社会人士以及赴华留学生等泰国各类人群, 具有广泛的代表性, 但也存在 3 个不足。第一, 同样作为汉语学习最大群体之一的泰国小学生, 其作为研究对象的人数和受到的研究关注度显著低于泰国中学生和大学生 (详见前文图 1、图 2)。第二, 研究对象中, 非目的语环境下的泰国本土学生占压倒性多数, 针对目的语环境学生 (如赴华泰国留学生) 的研究占比太低 (详见前文图 3)。第三, 许多研究的调查对象人数较少, 研究的样本数量不足。从已整理的数据看, 调查对象人数超过 300 人的研究只有 18 项, 其中超过 500 人的仅有 7 项; 样本数量最大的为 749 人 (李猛, 2020), 最小的为 28 人 (陈舒雅, 2014), 大部分研究的样本数量为 200 人以内。详见表 3。

表 3 研究对象人数 (样本数量) 情况

人数 (样本数量) 区间	研究 (论文) 数量	占比
不足 100 人	21	22.58%
101~200 人	40	43.01%
201~300 人	14	15.05%
301~400 人	7	7.53%
401~500 人	4	4.30%
超过 500 人	7	7.53%

(三) 研究内容方面

如前文第三大点之第 (三) 点所述, 现有研究从多个视角对泰国学生汉语学习动机的现状、种类和各方面特点、差异性、影响因素及激发策略等进行了较全面的剖析与探讨, 但梳理后仍可发现以下不足。

其一, 由于研究人员所依据的研究理论不同, 研究方法、手段各异, 因而在汉语学习动机结构分类的分析结果上表现出较大的差异性, 有的依据不同理论对学习动机进行分类, 有的按照自身调查情况自定分类, 动机种类五花八门 (详见表 4), 难以为提升泰国学生汉语学习动机水平提供主导性的参考。



表 4 动机分类情况

研究所依据理论	研究得出动机种类
Gardner 的社会教育模式理论	工具型、融合型、内在动机、外在动机
Tremblay 和 Gardner 的扩展动机理论	效价、归因、自我效能、工具型、融合型、被动型动机
Dörnyei 的三层次动机理论	语言层面动机、学习情景层面动机、学习者层面动机
Deci 和 Ryan 的自我决定理论	外在调节动机和投射、成就取向动机、认同调节动机、体验刺激动机、了解刺激动机
Dörnyei 的 L2MSS 理论	预防型工具动机、提升型工具动机、融合型动机
①Gardner 动机理论中的“融合型动机”学说	语言层面和学习环境层面的外在动机（工具型）：被动型、工作型、考试证书型、出国型、学习情境型
②Deci 和 Ryan 的自我决定理论	语言层面和学习者层面的内在动机（融合型）：文化兴趣型、语言兴趣型、认同型、内在提高型、责任型
③Dörnyei 的三层次动机理论	
①Gardner 的社会教育模式理论	
②Tremblay 和 Gardner 的扩展动机理论	文化交流、语言兴趣、课程、出国、被动型、群体动机
③Dörnyei 的三层次动机理论	

其二，研究得出的动机影响因素亦种类繁多（详见表 5），包括和汉语的教与学相关的，学生自身或自身以外的大量因素都可影响泰国学生的汉语学习动机状态。学界目前尚无研究者对各式各样的影响因素进行总结、提炼并探索各因素之间的内在共通属性及其影响学习动机的深层机理，用以指导泰国学生汉语教学工作及相关动机研究工作。

表 5 动机影响因素一览

影响因素归类	具体影响因素
内在影响因素	学习努力程度、自我效能感、学习体验、文化认同、来华留学时间、汉语水平等
外在影响因素	家长态度、课程安排或设计、教学方法、教学设施、教师因素等

其三，动机的差异性研究有待进一步深化。已有研究一般都是调查汉语学习者各种个体情况（或条件、环境）下的动机表现差异，多为将研究对象的动机表现做数据上的均值比较，得出数据组间差异，给出分析结果，但在对某一差异性的原因剖析上，以及有针对性的就某一类学生的动机差异性不足所开展的探讨方面，仍显占比较小，研究整体上还缺乏深入性和持续性。如表 6 所示。

表 6 动机差异性研究情况

差异性关键词	已开展该差异性大小或生成原因分析的研究占比
性别	6.5%
族裔	13.3%
学习时长	5.7%
年龄（年级）	6.2%
主修专业	3.7%
国别	18.1%

其四，研究中对所提出的学习动机激发策略（或建议、方案）进行实践性检验的研究非常少（详见前文图 4），大量策略的有效性得不到验证。另一方面，部分策略并未真正贴合泰国学生实际，也缺乏可操作性。如某项以泰国大学生为调研对象的研究指出，要提升学生汉语学习动机，学校应做好以下几点：一是按照学生汉语水平合理分班并合理安排课程与教学进度；二是完善教学资源使其更有针对性及多样性；三是提高教师水平和教学能力；四是设置学生毕业门槛以督促学生主动提高学习动机。此类策略属于“放之四海而皆准”的方案，基本可套用于韩国、日本、越南等各国学生的汉语学习动机研究上，而并非充分结合且针对泰国社会及学生的特点来提出。又例如某项针对泰国华裔中学生的动机研究指出，应结合学生兴趣来设计教学环节以提高学生的兴趣型动机，但对于如何捕捉、发现学生的兴趣点，具体如何设计教学环节，既未举例，也无可操作性的具体举措。

（四）研究方法及所用工具方面

从现有文献看，研究人员综合使用了多种研究方法，特别是硕士学位论文，充分体现了定量与定性研究的结合。但如前文所述以及表 2 所示，将实验法运用于动机调查以及动机激发策略检验方面的研究太少。此外，研究中的自编新问卷占比太小，改编自他人问卷而形成的新问卷中，各研究人员所参考的问卷也多种多样、来源不一。同时，问卷信度和效度的检验总体上明显不足，尤其是上述 2 类新问卷，由于信度及效度得不到保证，其研究结果的准确性和研究结论的严谨性必然受到学界的质疑。

在软件工具方面（详见前文表 2），SPSS 的应用普遍性并不高，单纯使用 EXCEL 的研究可占到约 14%，还有约 18% 的研究未使用任何软件进行统计分析，使用其他软件的合计仅有约 2%，且未见有量化模型研究出现，这一系列特点说明该领域数据分析的精密度与深度仍有待提升，量化研究水平整体不高。

（五）研究的理论运用方面

同样如前文表 2 所示，现有研究的一大共同点，便是其所运用的研究理论过于陈旧。首先，一些运用较少的理论，如 Pintrich 和 Schunk 的动机心理学理论始于 90 年代，Deci 和 Ryan 的自我决定理论出现于 80 年代，阿特金森的成就动机理论形成于 60 年代，马斯洛的需要层次理论更是诞生于近 80 年前的 40 年代。其次，泰国学生汉语学习动机研究作为二语学习动机研究的一部分，其所主要依据的 3 个二语动机理论：Gardner 的社会教育模式理论、Tremblay 和 Gardner 的扩展动机理论及 Dörnyei 的三层次动机理论，均是二语学习动机研究的第 1、第 2 阶段之产物。在二语学习动机研究已经发展到第 4 阶段的今天，泰国学生汉语学习动机研究中也仅有一项是依据第 4 阶段理论（如 L2MSS 理论）来开展的（刘立艳，2020）。从这一点来看，泰国学生汉语学习动机的研究似乎未能跟上二语学习动机研究领域的时代脚步。详见表 7。



表 7 所运用的研究理论相关情况

所运用理论	该理论诞生时间	已有研究中该理论的运用率
Pintrich 和 Schunk 的动机心理学理论	20 世纪 90 年代	9% (合计)
Deci 和 Ryan 的自我决定理论	20 世纪 80 年代	
阿特金森的成就动机理论	20 世纪 60 年代	
马斯洛的需要层次理论	20 世纪 40 年代	
Dörnyei 的 L2MSS 理论	21 世纪 00~10 年代	
Gardner 的社会教育模式理论	20 世纪 70 年代	24%
Tremblay 和 Gardner 的扩展动机理论	20 世纪 90 年代	34%
Dörnyei 的三层次动机理论	20 世纪 90 年代	56%

另一共同点是，现有研究呈现出一定的同质化现象，绝大多数研究都是采用同一类方案来进行，即依据相关研究理论来设计并开展一次调查和实证研究，同时许多研究缺乏对自身理论运用的依据所进行的论证，也缺乏对所依据的理论进行反思与修正的尝试。

五、泰国学生汉语学习动机相关研究改进建议

如前文所述，通过整理分析泰国学生汉语学习动机研究之不足，可窥见已有研究中存在研究样本量小、研究对象群体“失衡”、问卷信效度检验率不足、统计分析方法简单、动机激发策略缺乏检验、欠缺理论“尝新”与理论探索、研究持续性不足，以及动机的分类、影响因素、差异性研究不足，研究总量与水平有待提升等一系列问题。总体上可归结为研究的宽度与长度、研究内容深度与细度、量化研究水平、理论运用与理论探索等多个方面的不足。由此，本研究提出以下改进建议。

(一) 拓展研究的宽度与长度

针对现有研究中对部分汉语学习群体关注度不足，相关研究缺乏延续性等问题，该领域应在未来研究中注意拓展研究的宽度与长度。就研究对象而言，泰国小学生作为拥有庞大汉语学习人数的一个重要群体，其作为研究对象之比例不应远低于泰国中、大学生，因而要及时跟进、补充对这一群体的汉语学习动机研究。同时，加强对泰国小学生的动机研究，有助于从小培养泰国汉语学习者的学习动机，打好其汉语基础，增强其良好的学习体验，为其后续的汉语学习提供信心与动力。另外，研究对象的选取目光要积极投向其他较少受到关注的群体，如已经离开校园的泰国各类社会人士，在华的泰国留学生等，以丰富研究对象的类别，从研究对象层面拓展研究的宽度，提升该领域研究的全面性。此外，学习动机具有动态变化性，而现有研究基本多为一次性的实证调查与研究，缺乏对研究对象后续的动机变化追踪，不利于掌握泰国学生汉语学习动机的动态变化过程及其特征，故而需要学界不断提升该领域研究的持续性、延续性，拓展其研究的长度。

(二) 进一步深化、细化研究内容

现有研究缺乏对研究结论及成果进行更细化和更深一步的整理、归纳、提炼与拓展，需对研究的内容加以深化和细化，拓宽研究思路和视角。同时，动机的国别化研究是汉语学习动机研究的一大趋势，相关研究需重视与泰国社会历史文化及民族性格等特点的充分结合。

一方面，未来的动机影响因素研究，应在前人的研究基础上，综合目前相关研究成果，进一步深入分析并提炼出对泰国学生汉语学习动机具有最重大影响作用的几个因素，探索它们的内在联系、规律及其影响动机的深层次机理。例如，在研究得出家长态度是影响泰国学生汉语学习动机的一个重大因素后，可进一步分析家长态度成为泰国学生（而不是法国或巴西学生）重大动机影响因素的深层原理，剖析泰国文化及家庭可能影响学生动机的底层子因素，进而有针对性地结合底层子因素探讨如何从社会及家庭层面着手构建良性的学生动机培育环境，或探究如何将相关底层子因素发挥作用的原理运用到其他情景下的动机激发研究中来。

另一方面，应对泰国学生汉语学习的动机分类进行开创性研究，对各研究者通过不同角度、不同方法开展研究所得出的动机种类进行梳理，剖析各类动机的内在共同点，结合泰国社会特点重新归纳、定义和划分泰国学生的汉语学习动机种类，乃至探索提出切合泰国学生实际的动机分类分级标准或解决方案。与此同时，对动机种类进行更深入的细化分类研究，例如分析被动型动机可细分为哪些动机小类，有泰国特色的被动型动机主要由哪些重要或核心的动机小类组成等，深挖分解某一类型动机的构成要素，以为泰国学生的汉语学习动机研究提供精细指导。

再一方面，应扩大差异性分析的研究范围，尝试将更多的样本或变量纳入差异性研究中，或强化某一方面的差异性研究。例如现有研究中暂无对泰国学生气质方面的学习动机差异性研究，可按气质学说将学生的气质分为多血质、胆汁质、粘液质、抑郁质 4 个类型，深入分析不同气质类型的泰国学生之汉语学习动机差异的显著性，检验各类型气质的泰国学生之动机变化与某一研究理论的一致性，查找原因并给出各类型气质学生的汉语学习动机激发策略。

最后，应在充分结合泰国社会、学校及学生之特点的基础上，探讨制定泰国学生汉语学习动机激发策略，注意细化、具化策略的可操作性措施，在条件允许的情况下对策略予以验证性施行，深化对动机激发策略的实践检验研究。

(三) 提升量化研究水平

目前泰国开设汉语课程的各级各类学校已经超过 2 千所，在校汉语学习者人数也早已逾百万，与之相比，当前研究仍普遍存在研究对象样本数量太少的问题，这使得该领域的研究在一定程度上缺乏统计学意义上的全面性和代表性，不具备统计学上的解释意义。因此，后续研究首先应注意加大样本数量，以从根本上减少相关数据分析误差率增大的可能，拉升该领域的量化研究水平。其次，已有研究中较普遍存在统计分析手段过于简单化的现象，后续研究应注重更多地开展严格意义上的统计学精密分析，彻底摒弃浅易、单一且缺乏统计学规范的统计手法，并尝试采用构建与验证理论假设模型等量化研究方式，使领域内相关量化研究朝着专业化、精细化、精确化等方向发展。再次，

未来研究应一改之前自主编制问卷数量过少及以往调查问卷之信度和效度检验率过低等问题，围绕泰国教育特点探索设计有泰国特色的自编问卷，并以严格的信度和效度检验来保障问卷的内部一致性和外部一致性，提高后续调查研究的可靠性和测量准确性，提升研究成果的可信度。

(四) 强化理论运用和理论探索

二语学习动机研究早已步入第 4 个阶段，相较而言，泰国学生汉语学习动机之研究所主要运用的理论显得过于陈旧。学界普遍认为，信息时代中不断加快的全球化进程对语言维度的影响日趋明显，传统的旧有动机理论模式对新时期语言学习动机的多元性解释力日渐不足，对新时期二语教育情境下的学习动机类型、特点、影响因素等方面的解释也开始显得缺乏足够的说服力。泰国学生汉语学习动机研究需要及时引入更前沿、更科学的二语动机研究理论，如 L2MSS 理论。该理论是对原有多种动机理论的继承和发展，在二语学习中能更为清晰地描述个体动机的产生机制和变化过程，为二语学习动机研究指明了新的研究方向，已被广泛运用于各国的多种学习情况下之二语学习动机研究，可为泰国学生汉语学习动机研究提供新的模式框架，开辟新的研究思路与视角，进一步增强泰国学生汉语学习动机生成、维持与激发路径的解释力。

此外，需摆脱以实践探索、理论验证为主的研究模式，勇于开展针对动机理论缺陷与不足的研究尝试。同样以 L2MSS 理论为例，由于该理论对于其 3 大组成维度在影响学习动机过程中的互动关系、相互间作用关系，以及对“现实自我”和“可能自我”间的差异变化对学习动机的影响等缺少深层次的探讨，同时由于 L2MSS 理论在泰国不同民族、性格和文化背景人群上的效度仍需更多相关研究加以验证，因此后续的泰国学生汉语学习动机相关研究可依据 L2MSS 理论展开，探索 L2MSS 理论在泰国汉语教育情境下的适用性，丰富 L2MSS 理论研究成果，并针对 L2MSS 理论的现存问题进行理论反思、补充验证或理论修正，提升该领域研究的理论运用和理论探索水平。

六、结语

经过对二语学习视角的动机研究以及对泰国学生汉语学习动机相关研究的回顾，本文梳理和总结了泰国学生汉语学习动机研究之现状、特点与不足，提出了下一步研究设想和建议，以期加快推进这一研究领域的发展步伐，提升该领域的相关研究水平贡献自己的微薄力量。本研究尚存在一定的局限性，如所搜集的相关数据主要来自中国国内文献，未能将少数国外文献纳入研究范围；剖析研究现状和存在问题的能力，以及研究中相关数据的精确度、各项指标分类的准确性等都仍待提高。尽管如此，本研究还是较全面地展现了泰国学生汉语学习动机研究的发展脉络、研究概貌与前景，应可为未来的泰国汉语二语动机研究提供一定的借鉴与帮助。

（备注：本文为钟坚安博士毕业论文《基于 L2MSS 理论的泰国学生汉语学习动机结构关系研究》中的一部分）

参考文献

- 崔瑞洁. 泰国大学生汉语学习动机比较研究: [硕士学位论文]. [D]. 绍兴: 绍兴文理学院, 2021
- 端义镭. 愿景、自我导向与二语动机: 二语动机自我系统理论述评. [J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2016, 16(4): 119-124
- 李 猛. 泰国职校学生汉语学习动机现状的调查研究: [硕士学位论文]. [D]. 大连: 辽宁师范大学, 2020
- 刘立艳. 二语动机自我系统对汉语学习行为的影响——以泰国兰实大学中文系学生为例: [硕士学位论文]. [D]. 上海: 上海外国语大学, 2020
- 刘晓玉. 二语自我动机研究的现状和未来. [J]. 教育教学论坛, 2019, (28): 48-50
- 穆 润. 汉语学习者学习动机变化研究述评. [J]. 文教资料, 2016, (6): 34-36
- 谭晓健. 国内外 30 年来汉语学习动机研究述评. [J]. 昆明理工大学学报(社会科学版), 2015, 15(2): 94-101
- 王爱平. 东南亚华裔学生的文化认同与汉语学习动机. [J]. 华侨大学学报(哲学社会科学版), 2000, (03): 67-71
- 徐智鑫, 张黎黎. 二语动机: 理论综述与案例分析. [M]. 广州: 世界图书出版广东有限公司, 2014. 12-26
- 尹洪山, 张帘秀. 二语学习动机研究的新进展——《语言学习中的动机变化》述介. [J]. 考试与评价(大学英语教研版), 2020, (05): 31-34

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): ZHONG JIAN'AN
	Highest Education (最高学历): Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese
	Address (地址): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University, 18/18 Debaratana Road, Bangplee District, Samutprakarn

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	HAN YINGQI
	Highest Education (最高学历) :
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) :
	School of Literal Arts, Guangxi University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) :
	Chinese modern and Contemporary Literature
	Address (地址) :
	School of Literal Arts, Guangxi University, Daxue E Rd, Xixiangtang District, Nanning, Guangxi, P.R.China

คำแนะนำในการส่งต้นฉบับวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

กองบรรณาธิการวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ขอเชิญท่านผู้สนใจส่งบทความเพื่อตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน โดยบทความของท่านต้องไม่เคยตีพิมพ์เผยแพร่หรืออยู่ระหว่างการพิจารณาจากวารสารอื่น และกองบรรณาธิการขอสงวนสิทธิ์ในการตรวจทานแก้ไขต้นฉบับตามเกณฑ์

ประเภทของเนื้อหา

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน แบ่งเนื้อหาของวารสารออกเป็น 3 ประเภท คือ

1. รายงานการวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ (วิทยานิพนธ์ต้องไม่เกิน 1 ปี) เรื่องละประมาณ 10 – 15 หน้ากระดาษขนาด A4
2. บทความทางวิชาการ พร้อมบทคัดย่อภาษาจีนและภาษาไทย และหรือภาษาอังกฤษ รวมทั้งคำสำคัญ เรื่องละประมาณ 10 - 15 หน้ากระดาษขนาด A4
3. สรุปการอภิปราย สัมมนา บทความพิเศษ ในหัวข้อที่น่าสนใจ ประมาณ 5 หน้ากระดาษขนาด A4

การเตรียมต้นฉบับ 发表文章要求

- ชื่อเรื่องพิมพ์ไว้หน้าแรกตรงกลางหน้ากระดาษ ชื่อผู้เขียนอยู่ใต้ชื่อเรื่องเยื้องลงมาทางขวามือ ส่วนตำแหน่งทางวิชาการและสถานที่ทำงานของผู้เขียนให้พิมพ์ไว้เป็นเชิงอรรถในหน้าแรก

- บทความที่เป็นรายงานการวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ ควรเขียนเรียงลำดับ ดังนี้

- ชื่อเรื่อง (Title)
- ชื่อผู้ทำงานวิจัย (Author)
- บทคัดย่อ (Abstract) ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
- คำสำคัญ (Key Word) ระบุคำสำคัญหรือวลีสั้น ๆ เพียง 2 – 5 คำ
- บทนำ (Introduction)
- วัตถุประสงค์ของการวิจัย (Objective)
- วิธีดำเนินงานวิจัย (Method)
- ผลของการวิจัย (Result)
- การอภิปรายผล (Discussion) และข้อเสนอแนะ
- การอ้างอิงและเอกสารอ้างอิง
- การอ้างอิง (Citation) ใช้ระบบนามปี (Year-Date)
- เอกสารอ้างอิง (References) ให้เรียงตามลำดับอักษรชื่อผู้แต่งหรือชื่อเรื่อง (ในกรณีที่ไม่มีผู้แต่ง)



การอ้างอิง

ให้ใช้การอ้างอิงแทรกในเนื้อหาแบบนาม-ปี (Year-Date) ยกเว้นการเสริมความ การขยายความ หรือการโยงความ ให้ใช้เชิงอรรถ สำหรับการอ้างอิงแบบนาม - ปี มีรูปแบบดังนี้

(ผู้แต่ง. ปีที่พิมพ์ : เลขหน้าที่ใช้ในการอ้างอิง)

ชาวไทย ให้ใส่ชื่อและนามสกุลตามปกติ เช่น (กาญจนา นาคสกุล. 2538 : 19) เป็นต้น

ชาวต่างประเทศใส่ชื่อสกุลเท่านั้น เช่น Larry Long ให้ระบุ (Long. 2002 : 48) เป็นต้น

กรณีผู้แต่งเป็นหน่วยงานให้ระบุหน่วยงานสูงสุดก่อนแล้วตามด้วยหน่วยงานย่อย เช่น (กระทรวงสาธารณสุข กรมอนามัย. 2548 : 20)

เอกสารไม่ปรากฏผู้แต่ง ให้ระบุชื่อเรื่องแทนชื่อผู้แต่งและพิมพ์ด้วยตัวหนา/เข้ม

(วรรณคดีอีสานเรื่อง ผาแดงนางไอ่. 2524 : 159)

การอ้างอิงเอกสารวิทยุ

ในกรณีที่ไม่สามารถหาเอกสารนั้นๆ ได้ ให้ระบุเอกสารวิทยุมาก่อน เว้น 2 ระยะ ตามด้วยข้อความ "อ้างอิงจาก" ในภาษาไทย หรือ "citing" ในภาษาต่างประเทศ และตามด้วยเอกสารปฐมภูมิ

(วิลลิสรี ร่วมสุข. 2522 : 1 อ้างอิงจาก พระพรหมมณี. 2505 : 354)

(Long and Horison. 1985 : 200 Citing Knight. 1943 : 295)

เว็บไซต์ ที่ได้จากการสืบค้น Internet ผลลัพธ์ที่ได้อาจปรากฏในรูปของหนังสือ วารสาร หนังสือพิมพ์ การอ้างอิงเว็บไซต์มีรูปแบบดังนี้

หนังสือ (Harnack and Kleppinger. 2000 : Online)

วารสาร (Joyce. March 1999 : Online)

หนังสือพิมพ์ (Wren. 5 May 1999 : Online)

เอกสารอ้างอิง (เรียงลำดับจาก ก – ฮ, A – Z)

1. หนังสือ มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.// (ปีที่พิมพ์) // ชื่อเรื่อง. // ครั้งที่พิมพ์. // สถานที่พิมพ์. // ผู้รับผิดชอบในการพิมพ์.

เชิดชาย เหล่าหล้า. (2529) **กลุ่มประเทศยุโรปตะวันออก : การเมือง การเศรษฐกิจ การสังคม และการทหาร.**

กรุงเทพมหานคร : แพร่พิทยา.

Long, Ben. (2001) **Complete Digital Photography.** Hingham, Mass. : Charles River Media.

2. บทความในหนังสือ โดยอ้างเพียงบางบท บางเรื่อง หรือบางตอนของหนังสือเท่านั้น มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.// (ปีที่พิมพ์) // "ชื่อบทความ ชื่อเรื่อง ชื่อตอน" // ใน // ชื่อเรื่อง. // ชื่อบรรณาธิการหรือผู้รวบรวม. // หน้า/หน้าที่ตีพิมพ์
บทความ ชื่อบท ชื่อตอน. // ครั้งที่พิมพ์. // สถานที่พิมพ์. // ผู้รับผิดชอบในการพิมพ์.

พะยอม แก้วกำเนิด. (2525) "ความหมายของวัฒนธรรม" ใน **ห้องสมุดวัฒนธรรม. ฉัตรชัย สุกรกาญจน์, บรรณาธิการ. หน้า 1-6. นครศรีธรรมราช : ศูนย์วัฒนธรรมภาคใต้ วิทยาลัยครูนครศรีธรรมราช.**

"เวลา" (2525) ใน **สารานุกรมไทยสำหรับเยาวชน เล่ม 2. หน้า 33 – 36. กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.**

3. วิทยานิพนธ์ มีรูปแบบดังนี้

ผู้เขียนวิทยานิพนธ์.// (ปีที่พิมพ์) // ชื่อวิทยานิพนธ์. // วิทยานิพนธ์ // อักษรย่อของปริญญา // (ชื่อสาขาวิชาหรือภาควิชา) // สถานที่ตั้งสถาบันการศึกษา. // บัณฑิตวิทยาลัย // ชื่อสถาบันการศึกษา.

นริศรา เกตวัลท์. (2538) **การศึกษาเชิงวิเคราะห์ภาพลักษณ์ของผู้หญิงในนวนิยายของสุวัฒน์ วรดิลก ในช่วง พ.ศ. 2492-พ.ศ. 2528. ปริญญานิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.**

ปรารธนา ปุષปาคม. (2536) **การแสวงหาสารนิเทศของเจ้าหน้าที่ส่งเสริมการเกษตร กรมส่งเสริมการเกษตร. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.**

4. บทความในวารสาร มีรูปแบบดังนี้

ผู้แต่ง.// (เดือนปีที่พิมพ์) // "ชื่อบทความ" // ชื่อวารสาร. // ปีที่หรือเล่มที่ (ฉบับที่) / หน้า/เลขหน้าที่ปรากฏบทความ.

นครชัย เฟื่อนปฐม. (มกราคม-มีนาคม 2540) "การค้นหาลักษณะแพทย์ใน World Wind Web" **สงขลานครินทร์เวชสาร. 15 (1) หน้า 27-34.**

Doran, Kirk. (January 1996) "Unified Disparity : Theory and Practice of Union Listing" **Computer in Libraries. 16 (1) page 39-45.**

5. เว็บไซต์ ที่ได้จากการสืบค้น Internet ผลลัพธ์ที่ได้อาจปรากฏในรูปของหนังสือ วารสาร หนังสือพิมพ์ เอกสารอ้างอิงเว็บไซต์มีรูปแบบดังนี้

5.1 หนังสือ

Harnack, Andrew and Kleppinger, Eugene. (2000) **Online! A Reference Guide to Using Internet Sources.** Boston : Bedford/St. Martin's. [Online] Available : <http://www.bedfordstmartins.com/online> (10 August 2005)

5.2 วารสาร

Joyce, Michael. (5 March 1999) "On the Birthday of the Stranger (in Memory of John Hawkes)"

Evergreen Review. [Online] Available : <http://www.evergreenreview.com/102/evexcite/joyce/nojoyce.html> (10 August 2005)

5.3 หนังสือพิมพ์

Wren, Christopher. (5 May 1999) "A Body on Mt. Everest, a Mystery Half-Solved" **New York Times on the Web.** [Online] Available : <http://search.nytimes.com/search/daily/bin/fastweb?getdoc+site+site+87604+0+wAAA+%22a%7Ebody%7Eon%7Eemt.%7EEverest%22> (10 August 2005)

เอกสารอ้างอิงแหล่งข้อมูลทุติยภูมิ

ให้ระบุแหล่งข้อมูลทุติยภูมิก่อน ค้นด้วยข้อความ “อ้างอิงจาก” ในภาษาไทย หรือ “citing” ในภาษาต่างประเทศ ตามด้วยแหล่งสารสนเทศปฐมภูมิ ดังตัวอย่าง

แม่น้ำมาส ขวลิขิต. (2509) **ประวัติหอสมุดแห่งชาติ**. พระนคร : กรมศิลปากร อ้างอิงจาก สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร. (2459) **ตำนานหอพระสมุด หอพระมณเฑียรธรรม หอวชิราวุธานุสรณ์ หอพุทธศาสนสังคหะ และหอสมุดสำหรับพระนคร**. พระนคร : โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร.

华侨崇圣大学《中国语言文化学刊》 发表文章要求

文章页面格式:

- 文章长度为 8-15 页，单面 A4 纸打印，页边距（上、下、左、右）均为 1 寸（2.54 厘米）
- 文章内容如是“汉语”定为中文宋体（SimSun）
- 文章内容如是“英语”定为 Times New Roman
- 文章内容如是“泰语”定为 TH Sarabun New

内容	泰文字体	中文字体	英文字体	段前间距 spacing: before	段后间距 spacing: after	标注
题目（泰文题目）	18					
题目（中文题目）	-	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
题目（英文题目）	-	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
作者姓名	12	五号 (RJ)	10.5 磅 (RJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
摘要（题目）	-	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
ABSTRACT（题目）	-	三号 (CT)	16 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗



内容	泰文字体	中文字体	英文字体	段前间距 spacing: before	段后间距 spacing: after	标注
บทคัดย่อ (题目)	16 (加粗)	二号 (CT)	22 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
摘要 (内容)	-	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
ABSTRACT (内容)	-	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
บทคัดย่อ (内容)	16	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
关键词 (题目)	-	五号 (LJ)	10.5 磅 (LJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
KEYWORD (题目)	-	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
คำสำคัญ (题目)	16 (加粗)	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
关键词 (内容)	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
KEYWORD (内容)	-	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
คำสำคัญ (内容)	16	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
正文 (一级标题) = 一、	16 (加粗)	四号 (LJ)	14 磅 (LJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (二级标题) = (一)	16	小四号 (LJ)	12 磅 (LJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (三级标题) = 1.	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (四级标题) = (1)	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	16 磅	12 磅	加粗
正文 (中文内容)	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
正文 (英文内容)	16	小四号 (LRJ)	12 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
正文 (泰文内容)	16	三号 (LRJ)	16 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常
引用部分 (采用楷体(STKaiti)字体)	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		加粗
参考文献 (题目)	16 (加粗)	四号 (CT)	14 磅 (CT)	24 磅	18 磅	加粗
参考文献 (中英泰文)	16	五号 (LRJ)	10.5 磅 (LRJ)	固定值 (Exactly) 20 磅		正常

CT = Centre Text (居中) ; LJ = Left Justified (左对齐) ;
RJ = Right Justified (右对齐) ; LRJ = Left & Right Justified (左右对齐)



- 1、参考文献按先后顺序用阿拉伯数字连续编号 (A-Z) , 序号置于方括号内。
一种文献在同一文中被反复引用者, 用同一序号表示。
- 2、参考文献的著录项目要齐全, 注明作者, 题目, 刊名,
出版年份, 卷号 (期号) , 起止页码。格式如下:

作者, 第二作者. 《书名》[参考文献类型]. 出版地点: 出版社名,
出版年, 卷号 (期号) , 起止页码

茱亚杰, 李锦堂. 《太阳能与可再生能源》[J]. 台北: 成文出版社,
1995, 第 2 卷 (第 3 期) , 2 - 6

- 2.1 若作者姓名使用 **泰文** 填写, 要按照 **n-s** 顺序进行填写
- 2.2 若作者姓名使用 **英文** 填写, 要按照 **A-Z** 顺序进行填写
- 2.3 若作者姓名使用 **中文** 填写, 要按照 **汉语拼音 A-Z** 进行填写

- 3、参考文献的类型以单字母方式标识:

C	——	论文集	D	——	学位论文
J	——	期刊文章	M	——	专 (译) 著
N	——	报纸文章	P	——	专利
R	——	研究报告	S	——	标准

其他未说明的文献类型, 采用字母 “Z” 标识。

- 4、若参考文献的资料从网络、社会化媒体等在线资料取来, 必要按照以下格式进行填写。

作者. “题目” [online] , (url) , 取出资料来的年/月/日

Pichai Chuensuksawadi. “Thaksin hailed as next Asean leader ” [online] ,
(http://www.bangkokpost.com/apec2003/20Oct2003_apec03.html) , 2015/3/15

主要参考文献著录表的格式为:

1. 期刊文章: 作者. 文题. [参考文献类型]. 刊名, 年, 卷号 (期号) : 起止页码

码

张昆, 冯立群, 余昌钰等. 机器人柔性手腕的球面齿轮设计研究. [J]. 清华大学学报,
1994, 34 (2) : 1-7

2. 专 (译) 著: 作者. 书名 (, 译者) . [参考文献类型]. 出版地: 出版者, 出版年. 起止页码

竺可桢. 物理学. [M]. 北京: 科学出版社, 1973. 56 - 60

3. 论文集：作者.文题.[参考文献类型].见（In）：编者，编（eds）.文集名.
出版地：出版者，出版年.起止页码

Dupont B. Bone marrow transplantation in severe combined immunodeficiency with an unrelated MLC compatible donor .[C].In: White H J, Smith R, eds. Proceedings of the Third Annual Meeting of the International Society for Experimental Hematology. Houston: International Society for Experimental Hematology, 1974. 44 - 46

4. 学位论文：姓名.文题：[XX 学位论文].[参考文献类型].授予单位所在地：
授予单位，授予年

郑开青.通讯系统模拟及软件：[硕士学位论文].[D].北京：清华大学无线电系，

5. 专利：申请者.专利名.[参考文献类型].国名，专利文献种类，专利号，出版日期

姜锡洲.一种温热外敷药制备方法.[P].中国专利，881056073，1980-07-26

6. 研究报告：报告作者.题名[参考文献类型].保存地点.年份

例：中国机械工程学会.密相气力输送技术[R].北京：1996

7. 报纸文章：作者.题名.[参考文献类型].报纸名，年-月-日(版)

丁文祥.数字革命与竞争国际化[N].中国青年报，2000-11-20(15)

傅刚.大风沙过后的思考[N/OL].北京青年报，2000-04-12(14)[2002-03-06]. <http://www.bjyouth.com.cn/Bqb/20000412/GB/4216%5ED0412B1401.htm>.

8. 标准：起草责任者.标准代号.标准顺序号—发布年.标准名称[参考文献类型].出版地：出版者，出版年

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局.中国国家标准化管理委员会.
GB/T7714—2005.文后参考文献著录规则[S/OL].北京：中国标准出版社，2005

5、出版日期：一年两期（6 月份和 12 月份）

6、投稿须知

有意投稿者请通过网站在线投稿，网址：<https://www.tci-thaijo.org/index.php/clcjin>

7、投稿费用

需在本刊发表，必付 4,500 泰铢的费用。此费用是“审稿专家评审学术文章费用”付款方式可以通过一家银行进行转账。转账后，请投稿者把 PAY-IN SLIP 扫描件发送至您所投稿的邮箱，作为证据。

开户名：Huachiew Chalermprakiet University

开户行：KASIKORN BANK Public Company Limited（开泰银行）

帐号：450-2-05411-8

*** 若写稿者所需要发表的是“学位论文”或“与论文有关的文章”请按照《本院
学刊学位论文规定的顺序格式》进行修稿 ***

绪论

一、研究背景和意义

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

（一）研究范围

（二）研究目的

（三）研究主要内容

（四）研究方法

（五）研究创新性

三、与本论文有关的国内外研究综述

（一）国内研究综述

（二）国外研究综述

四、总结内容

结论

五、研究结果

六、建议（若有）

参考文献

การส่งต้นฉบับ

ผู้เขียนลงทะเบียนส่งไฟล์ต้นฉบับผ่านระบบออนไลน์ที่เว็บไซต์ <https://www.tci-thaijo.org/index.php/clcjin> สำหรับบทความที่ผ่านการพิจารณาและเกณฑ์การประเมินจากผู้ทรงคุณวุฒิจะได้รับการตีพิมพ์เผยแพร่ต่อไป

ค่าธรรมเนียม

ค่าพิจารณาบทความในอัตรา 4,500 บาทต่อ 1 บทความ

การชำระค่าธรรมเนียมในการตีพิมพ์บทความ สามารถดำเนินการได้ดังนี้

1. ชำระเป็นเงินสดที่กองคลัง อาคารอำนวยการ ชั้น 1 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ (บางพลี)
2. โอนเงินเข้าธนาคารได้ 1 ธนาคาร ดังนี้
 - 2.1 ธนาคารกสิกรไทย ชื่อบัญชี มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ สาขานนทบุรี-ตราด กม.18 บัญชีออมทรัพย์ เลขที่บัญชี 450-2-05411-8

หมายเหตุ : 1. โปรดเขียนชื่อ-นามสกุล รหัสนักศึกษา หมายเลขโทรศัพท์ที่สามารถติดต่อได้ ในใบนำฝากธนาคาร หรือหลักฐานการโอนเงินให้ชัดเจน และส่งหลักฐานการชำระค่าธรรมเนียมผ่านระบบออนไลน์ที่เว็บไซต์ <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/clcjin/index> ในส่วนของ Pre-Review

2. กรณีต้องการใบเสร็จรับเงิน : หากประสงค์ให้ระบุข้อความในใบเสร็จรับเงินเป็นกรณีเฉพาะ โปรดแจ้งรายละเอียดที่ต้องการระบุให้ชัดเจนใน
เว็บไซต์ <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/clcjin/index> ในส่วนของ Pre-Review และสามารถนำใบฝากธนาคารมาติดต่อขอรับใบเสร็จรับเงินได้ที่ วิทยาลัยจีนศึกษา



หลักสูตรที่เปิดสอน :

ระดับปริญญาตรี (本科)



หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ (商贸汉语专业)



หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมจีน (中国语言与文化专业)



หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาจีนศึกษา (中国学专业)

ระดับปริญญาโท (硕士)



หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาจีน (汉语教学专业)



หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ (商业汉语专业)

ระดับปริญญาเอก (博士)



หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาจีน (汉语教学专业)

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ (华侨崇圣大学)

18/18 ถ.เทพรัตน์ กม.ที่ 18 ต.บางโหลง อ.บางพลี จ.สมุทรปราการ 10540

โทร. 0-2312-6300 – 73 โทรสาร 0-2312-6237 <http://www.hcu.ac.th>

วิทยาลัยจีนศึกษา โทร. 0-2312-6300 ต่อ 1477, 1479 โทรสาร 0-2312-6295



<https://ccs.hcu.ac.th>



วิทยาลัยจีนศึกษา ม.หัวเฉียวฯ



@651muzum